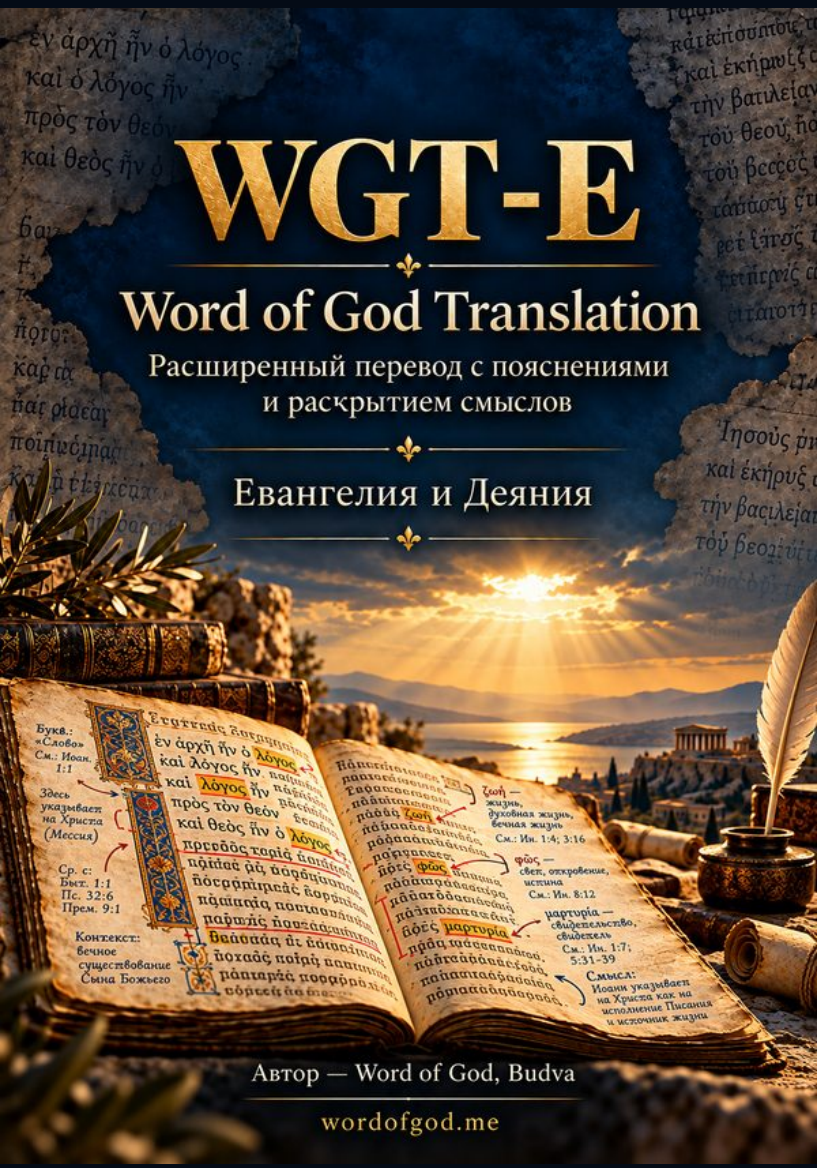
WGT-E
Word of God Translation
Расширенный перевод с пояснениями
и раскрытием смыслов
Евангелия и Деяния
Букв.: «Слово» См.: Иоан. 1:1
Здесь указывает на Христа (Мессия)
Ср. с: Быт. 1:1 Пс. 32:6 Прем. 9:1
Контекст: вечное существование Сына Божьего
ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος
καὶ ὁ λόγος ἦν
καὶ λόγος ἦν
πρὸς τὸν θεὸν
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος
ζωή — жизнь, духовная жизнь, вечная жизнь См.: Ин. 1:4; 3:16
φῶς — свет, откровение, истина См.: Ин. 8:12
μαρτυρία — свидетельство, свидетель См.: Ин. 1:7; 5:31-39
Смысл: Иоанн указывает на Христа как на исполнение Писания и источник жизни
Автор — Word of God, Budva
wordofgod.me

WORD OF GOD TRANSLATION

Расширенный перевод с пояснениями и раскрытием смыслов

Евангелия и Деяния апостолов

WGT-E

WORD OF GOD · BUDVA

WORDOFGOD.ME

Word of God Translation (WGT)
WGT-E · русский язык
Евангелия и Деяния апостолов

Красный текст — слова Иисуса.

Поясняющие вставки WGT-E заключены в квадратные скобки.

© 2026 Word of God Translation contributors. Все права защищены.

Цитирование, воспроизведение, распространение и публичный показ перевода допускаются только со ссылкой: «Word of God Translation (WGT) — wordofgod.me».

Источники греческого текста и данных, лицензии — на странице «Источники и лицензии» в конце издания.

Перевод, редакторская работа и пояснения — проект Word of God Translation, Budva.
wordofgod.me

СОДЕРЖАНИЕ

От Матфея 1

От Марка 445

От Луки 761

От Иоанна 1105

Деяния апостолов 1525

ЕВАНГЕЛИЕ

ОТ МАТФЕЯ

WGT-E

Родословие Иисуса Христа

1 Родословие *[βίβλος γενέσεως — буквально «книга происхождения/генезиса»]* Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраама.

> **Лексика** *Βίβλος γενέσεως* [Biblos geneseōs]
> Фраза буквально означает «книга/запись происхождения». В данном контексте она вводит родословие, но слово γένεσις сохраняет более широкий оттенок происхождения/возникновения.
> *См.:* Мф 1:18

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) βίβλος γενέσεως* [biblos geneseōs]
> Формула перекликается с греческим текстом Бытия, особенно Быт 5:1, где также стоит βίβλος γενέσεως. Это делает начало Матфея созвучным языку книги Бытия.
> *См.:* Быт 2:4, Быт 5:1

> **Структура текста** *υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ* [huiou Dauid huiou Abraam]
> Матфей сразу ставит перед читателем две ключевые линии: Давид — царская/мессианская линия, Авраам — начало патриархальной линии родословия.
> *См.:* Мф 1:17

2 Авраам стал отцом Исаака; Исаак —
отцом Иакова; Иаков — отцом Иуды и его
братьев;

> **Литературный приём** *ἐγέννησεν* [egennēsen]
> Повторяющийся глагол γεννάω («породил/стал отцом») создаёт ритм всей родословной. В библейской генеалогии такая формула не обязательно означает, что между названными лицами не пропущено поколений.
> *См.:* Мф 1:8, Мф 1:11, Мф 1:16

3 Иуда от Фамари стал отцом Фареса и
Зары; Фарес — отцом Есрома; Есром —
отцом Арама;

> **Структура текста** *ἐκ τῆς Θαμάρ* [ek tēs Thamar]
> Фамарь — первая женщина, прямо введённая в родословную формулой «от». Далее Матфей называет Раав и Руфь, напоминает о жене Урии и завершает линию Марией. Сам текст не объясняет, почему выбраны именно эти женщины.
> *См.:* Мф 1:5, Мф 1:6, Мф 1:16

4 Арам — отцом Аминадава; Аминадав — отцом Наассона; Наассон — отцом Салмона;

5 Салмон от Раав стал отцом Вооза; Вооз от Руфи — отцом Овида; Овид — отцом Иессея;

6 Иессей стал отцом царя Давида. Давид от жены Урии *[Матфей намеренно не называет здесь Вирсавию по имени]* стал отцом Соломона;

> **Литературный приём** *Δαυὶδ τὸν βασιλέα* [Dauid ton basilea]
>
> Давид единственный в этой части родословия назван с титулом «царь». Он является границей между первой и второй группой поколений в 1:17.
>
> *См.:* Мф 1:17

> **Литературный приём** *(вероятно) ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου* [ek tēs tou Ouriou]
>
> Вместо имени Вирсавии Матфей говорит «от [жены] Урии», сохраняя в самой формуле память об Урии. Возможный нравственный акцент очевиден в контексте истории Давида, но Матфей прямо его здесь не объясняет.
>
> *См.:* 2 Цар 11:1–27, 2 Цар 12:1–24

[7] Соломон — отцом Ровоама; Ровоам — отцом Авии; Авия — отцом Асы *[греч. Ἀσάφ, форма «Асаф» в критическом тексте]*;

Текстологический вариант *Ἀσάφ* [Asaph]
Текущий критический греческий токен-слой читает Ἀσάφ («Асаф»), тогда как историческим царём в этой позиции является Аса. WGT-T сохраняет привычную историческую идентификацию «Аса», а WGT-E показывает форму греческого критического текста.
См.: 3 Цар 15:9–24, Мф 1:8

Текстологическое примечание
В критической греческой традиции Матфея здесь засвидетельствована форма Ἀσάφ; переводческие традиции нередко нормализуют имя к ветхозаветному царю Асе.

8 Аса — отцом Иосафата; Иосафат — отцом Иорама; Иорам — предком Озии;

> **Структура текста** *Ἰωρὰμ ... Ὀζίαν* [Iōram ... Ozian]
> Формула «Иорам ... Озия» телескопирует родословную: между Иорамом и Озией в ветхозаветной царской линии находятся Ахазия, Иоас и Амасия. Поэтому WGT-T здесь использует «предком», а не создаёт ложное впечатление непосредственного отцовства.
> *См.:* 1 Пар 3:11–12, 4 Цар 8:25, 4 Цар 11:2, 4 Цар 12:1, 4 Цар 14:1

9 Озия — отцом Иоафама; Иоафам — отцом Ахаза; Ахаз — отцом Езекии;
10 Езекия — отцом Манассии; Манассия — отцом Амона *[греч. Ἀμώς, форма «Амос» в критическом тексте]*; Амон — отцом Иосии;

Текстологический вариант *Ἀμώς* [Amōs]
Критический греческий токен-слой читает Ἀμώς («Амос»), хотя историческим царём является Амон. WGT-T нормализует имя по историческому персонажу; WGT-E сохраняет видимым фактическое греческое чтение.
См.: 4 Цар 21:18–26, 1 Пар 3:14

Текстологическое примечание
В критической греческой традиции Матфея здесь стоит Ἀμώς; историческая идентификация в царской линии — Амон.

11 Иосия стал предком Иехонии и его братьев ко времени переселения в Вавилон.

Структура текста *Ἰωσίας ... Ἰεχονίαν* [Iōsias ... Iechonian]
И здесь родословие сокращено: ветхозаветная линия помещает Иоакима между Иосией и Иехонией. Матфей строит литературно организованную генеалогию, а не полный список каждого поколения.
См.: 1 Пар 3:15–16, 4 Цар 23:34–24:6, Мф 1:17

> **Литературный приём** *μετοικεσίας Βαβυλῶνος* [metoikesias Babylōnos]
> «Переселение в Вавилон» становится второй крупной опорной точкой структуры родословия после Давида.
> *См.:* Мф 1:12, Мф 1:17

12 После переселения в Вавилон Иехония
стал отцом Салафиила; Салафиил —
отцом Зоровавеля;
13 Зоровавель — отцом Авиуда; Авиуд —
отцом Елиакима; Елиаким — отцом
Азора;
14 Азор — отцом Садока; Садок — отцом
Ахима; Ахим — отцом Елиуда;
15 Елиуд — отцом Елеазара; Елеазар —
отцом Матфана; Матфан — отцом Иакова;
16 Иаков стал отцом Иосифа, мужа Марии,
от которой *[ἐξ ἧς — женский род: только от Марии]* родился Иисус, называемый
Христом.

Грамматика *ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς* [ex hēs egennēthē Iēsous]
После длинной цепочки «X стал отцом Y» формула намеренно меняется. ἧς — относительное местоимение женского рода и относится к Марии; ἐγεννήθη — пассив «был рождён». Иосиф назван мужем Марии, но не субъектом глагола «родил» по отношению к Иисусу.
См.: Мф 1:18, Мф 1:20

17 Итак, от Авраама до Давида — четырнадцать поколений; от Давида до переселения в Вавилон — четырнадцать; и от переселения в Вавилон до Христа — четырнадцать поколений.

Структура текста *γενεαὶ δεκατέσσαρες … δεκατέσσαρες … δεκατέσσαρες* [geneai dekatessares]

Матфей сам подводит итог родословию как трём блокам по четырнадцать поколений. Это авторская литературная схема; известные пропуски поколений показывают, что задача списка не в том, чтобы дать исчерпывающий реестр каждого звена.

См.: Мф 1:8, Мф 1:11

Литературный приём *(возможно) Δαυίδ … δεκατέσσαρες* [Dauid … dekatessares]

Часто отмечается возможная числовая игра с еврейским написанием имени Давид (דוד), числовое значение согласных которого 4+6+4 = 14. Это хорошо объясняет акцент на числе четырнадцать, но сам Матфей такой расчёт прямо не сообщает.

См.: Мф 1:1, Мф 1:6

Рождение Иисуса

18 Рождение *[γένεσις — «происхождение/рождение», то же слово, что в 1:1]* Иисуса

Христа произошло так. Мария, Его мать, была обручена с Иосифом. Прежде чем они стали жить вместе, оказалось, что она носит ребёнка от Святого Духа.

Литературный приём *γένεσις* [genesis]
То же существительное *γένεσις*, которое открывает Евангелие в 1:1, снова появляется при переходе от родословия к рассказу о происхождении Иисуса. Оно может обозначать происхождение, возникновение или рождение.
См.: Мф 1:1

Культура *(вероятно) μνηστευθείσης* [mnēsteutheisēs]
Мария названа «обрученной». В следующем стихе Иосиф уже называется её мужем; обручение было юридически серьёзнее современного неформального обещания вступить в брак.
См.: Мф 1:19

Грамматика *πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς* [prin ē synelthein autous]
Буквально: «прежде чем им сойтись/быть вместе». Контекст брака допускает супружеское совместное проживание и близость; WGT-T передаёт это нейтрально как «стали жить вместе».
См.: Мф 1:25

19 Иосиф, её муж, был праведным человеком и не хотел подвергать её публичному позору, поэтому решил тайно расторгнуть помолвку.

Лексика *δίκαιος* [dikaios]
Иосиф назван δίκαιος — праведным/справедливым. Следующая фраза показывает, как его праведность действует в ситуации: он не желает публично опозорить Марию.

Лексика *δειγματίσαι ... ἀπολῦσαι*
[deigmatisai ... apolysai]
δειγματίζω означает выставить напоказ, сделать публичным примером/опозорить; ἀπολύω — отпустить, расторгнуть брачную связь/развестись. Поэтому речь не просто о том, чтобы «отменить свадьбу».

20 Когда он обдумывал это, ему во сне
явился ангел Господа и сказал: «Иосиф,
сын Давида, не бойся взять Марию к себе
как жену, потому что зачатое в ней — от
Святого Духа.

Литературный приём *Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ*
[Iōsēph huios Dauid]
Ангел обращается к Иосифу как к «сыну Давида». Так повествование связывает юридическую семейную линию Иисуса с Давидом именно в момент, когда объясняется Его необычное зачатие.
См.: Мф 1:1, Мф 1:16

> **Литературный приём** *κατ᾽ ὄναρ* [kat onar]
> Сны становятся характерным каналом Божьего водительства в рассказе о детстве у Матфея: Иосиф получает указания во сне неоднократно.
> *См.:* Мф 2:13, Мф 2:19, Мф 2:22

21 Она родит Сына, и ты назовёшь Его Иисусом *[Ἰησοῦς; семитское имя связано с «спасать»]*, потому что Он спасёт Свой народ от их грехов».

> **Игра слов** *Ἰησοῦν ... σώσει* [Iēsoun ... sōsei]
> Матфей объясняет имя Иисус через глагол «спасёт». Греческое Ἰησοῦς передаёт семитское имя Йешуа/Йехошуа, связанное с именем YHWH и корнем «спасать». Это не греческая этимология, а семитская игра смысла, которую Матфей раскрывает фразой «Он спасёт».
> *См.:* Мф 1:25

> **Богословие** *σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν* [sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn autōn]
>
> Первое программное объяснение миссии Иисуса у Матфея формулируется как спасение Его народа «от их грехов», а не просто политическое избавление.

22 Всё это произошло, чтобы исполнилось
сказанное Господом через пророка:

> **Литературный приём** *ἵνα πληρωθῇ* [hina plērōthē]
>
> Формула «чтобы исполнилось» вводит первый из характерных для Матфея комментариев об исполнении Писания. Глагол πληρόω означает наполнить/довести до полноты/исполнить; конкретный смысл определяется каждым цитируемым контекстом.
>
> *См.:* Мф 2:15, Мф 2:17, Мф 2:23, Мф 4:14

23 «Вот, дева *[παρθένος]* зачнёт и родит
Сына, и назовут Его Иммануилом», что
означает: «С нами Бог».

Цитата из Ветхого Завета *ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει* [hē parthenos en gastri hexei]
Матфей цитирует греческую форму Ис 7:14, где стоит παρθένος — «дева/девственница». Еврейский текст Исайи использует עַלְמָה (ʿalmāh, «молодая женщина/девица»), а греческая Септуагинта передаёт его словом παρθένος. Для самого греческого текста Матфея слово «дева» прямо присутствует.
См.: Ис 7:14

Лексика *Ἐμμανουήλ … μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός* [Emmanouēl … meth hēmōn ho theos]
Матфей сам переводит имя Иммануил для читателя: «с нами Бог». Это авторское толкование имени встроено прямо в текст.
См.: Мф 28:20

24 Проснувшись, Иосиф поступил так, как повелел ему ангел Господа, и взял Марию к себе как жену.
25 Но он не знал её *[οὐκ ἐγίνωσκεν — библейский эвфемизм супружеской близости]* до

того, как она родила Сына. И он назвал Его Иисусом.

> **Идиома** *οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν* [ouk eginōsken autēn]
>
> Буквально «не знал её». В библейском языке «знать» мужчину/женщину в таком контексте является эвфемизмом сексуальных отношений; поэтому WGT-T естественно передаёт смысл как отсутствие супружеской близости.
>
> *См.:* Быт 4:1

> **Грамматика** *ἕως οὗ* [heōs hou]
>
> Конструкция означает «до того как / пока не» и устанавливает временную границу утверждения: до рождения Иосиф не вступал с Марией в близость. Сама конструкция не сообщает, что произошло или не произошло после этой точки.

Текстологический вариант *υἱόν ... [τὸν πρωτότοκον]* [huion ... [ton prōtotokon]] Критический текст, лежащий в основе WGT-T, имеет просто «сына». В традиционном более длинном чтении присутствует «её первенца/её первородного сына». WGT-E не смешивает эти чтения в одну строку.

Текстологическое примечание
Токен-слой фиксирует традиционное более длинное чтение «её первородного сына» отдельно от SBLGNT-чтения; WGT-T следует краткому критическому тексту.

Поклонение Магов

2 После того как Иисус родился в Вифлееме Иудейском, во дни царя Ирода, в Иерусалим пришли Маги *[μάγοι — маги: жреческое сословие мидян и персов, служители зороастризма; текст не называет их ни царями, ни числом три]* с востока.

История *μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν* [magoi apo anatolōn]

μάγοι — слово иранского происхождения: так назывались маги, жреческое сословие мидян и персов (служители зороастризма), хранители священных обрядов и знания. В греко-римском мире слово могло прилагаться и к толкователям знамений и снов, но основное значение здесь — восточные жрецы-маги. Матфей сообщает только, что они пришли «с востока/из восточных областей», не называет их царями, не указывает страну и не сообщает их число.

2 Они спрашивали: «Где родившийся Царь иудеев? Мы увидели Его звезду при её восходе *[ἐν τῇ ἀνατολῇ]* и пришли поклониться *[προσκυνῆσαι — пасть/воздать почтение, поклониться]* Ему».

Лексика *(вероятно)* *ἐν τῇ ἀνατολῇ* [en tē anatolē]
ἀνατολή может означать восток или восход небесного светила. Здесь существительное стоит в единственном числе рядом со «звездой», поэтому астрономическое «при её восходе» хорошо объясняет наблюдение Магов; географическое «на востоке» остаётся возможным.
См.: Мф 2:9

Лексика *προσκυνῆσαι* [proskynēsai]
προσκυνέω означает склониться/пасть перед кем-либо, воздать почтение или поклониться. В сцене слово имеет придворно-царский оттенок и далее повторяется, когда Маги падают перед Ребёнком.
См.: Мф 2:11

3 Услышав это, царь Ирод встревожился, и
вместе с ним весь Иерусалим.
4 Собрав всех первосвященников и книж-
ников народа, он спрашивал у них, где дол-
жен родиться Христос.

5 Они ответили: «В Вифлееме Иудейском,
потому что так написано через пророка:
6 “И ты, Вифлеем, земля Иуды, вовсе не
наименьший среди правителей Иуды,
потому что из тебя выйдет Правитель,
Который будет пасти Мой народ Израиль”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *οὐδαμῶς ἐλαχίστη ... ἡγούμενος ... ποιμανεῖ τὸν λαόν μου* [oudamōs elachistē ... hēgoumenos ... poimanei ton laon mou]
> Цитата основана на Мих 5:2, но Матфей формулирует её не механически: «вовсе не наименьший» отличается от формы Михея о малом Вифлееме, а «будет пасти Мой народ Израиль» перекликается с 2 Цар 5:2 о Давиде. Получается царско-пастырская мессианская цитата.
> *См.:* Мих 5:2, 2 Цар 5:2

7 Тогда Ирод тайно позвал Магов и точно
выяснил у них время появления звезды.

8 Он отправил их в Вифлеем и сказал:
«Идите и тщательно разузнайте о Ребёнке.
Когда найдёте, сообщите мне, чтобы и я
пошёл поклониться Ему».
9 Выслушав царя, они отправились в путь.
И звезда, которую они видели при её вос-
ходе, шла перед ними, пока не останови-
лась над местом, где был Ребёнок.
10 Увидев звезду, они чрезвычайно обрадо-
вались.
11 Войдя в дом *[οἰκία]*, они увидели Ребёнка
[παιδίον] с Марией, Его матерью, пали и
поклонились Ему. Затем открыли свои
сокровища и принесли Ему дары: золото,
ладан и смирну.

> **Литературный приём** *εἰς τὴν οἰκίαν ... τὸ παιδίον* [eis tēn oikian ... to paidion]
>
> Матфей описывает «дом» и называет Иисуса *παιδίον* — ребёнком. Эта сцена не утверждает, что Маги находились у места самого рождения.

> **Культура** *δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν* [dōra, chryson kai libanon kai smyrnan]
> Названы три вида даров, но не три дарителя. Золото и ладан имеют заметные библейские ассоциации с дарами народов и царским почитанием; прямое исполнение конкретной одной пророческой схемы Матфей здесь не заявляет.
> *См.:* Пс 72:10–15, Ис 60:6

12 Получив во сне предупреждение не возвращаться к Ироду, они ушли в свою страну другим путём.

Бегство в Египет

13 После их ухода ангел Господа явился Иосифу во сне и сказал: «Встань, возьми Ребёнка и Его мать и беги в Египет. Оставайся там, пока Я не скажу тебе, потому что Ирод будет искать Ребёнка, чтобы погубить Его».

14 Иосиф встал, ночью взял Ребёнка и Его
мать и ушёл в Египет.
15 Там он оставался до смерти Ирода,
чтобы исполнилось сказанное Господом
через пророка: «Из Египта Я вызвал
Моего Сына» *[Ос 11:1 — в исходном контексте речь об Израиле]*.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου* [ex Aigyptou ekalesa ton huion mou]
> Матфей цитирует Ос 11:1. В Осии «сын» — Израиль, которого Бог вывел из Египта. Матфей применяет этот язык к Иисусу, изображая историю Сына как повторение и исполнение истории Израиля.
> *См.:* Ос 11:1, Исх 4:22

16 Когда Ирод понял, что Маги его обманули, он пришёл в ярость и приказал убить
в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков двух лет и младше, в соответствии со
временем, которое выяснил у Магов.

17 Тогда исполнилось сказанное через пророка Иеремию:
18 «Голос слышен в Раме, плач и великое рыдание: Рахиль плачет о своих детях и не хочет утешиться, потому что их больше нет».

> **Цитата из Ветхого Завета** *Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς* [Rhachēl klaiousa ta tekna autēs]
> Матфей цитирует Иер 31:15 — образ Рахили, плачущей в связи с изгнанием и потерей детей. В самом Иер 31 плач не является концом главы: далее звучит обещание возвращения и надежды.
> *См.:* Иер 31:15–17

Возвращение из Египта

19 После смерти Ирода ангел Господа явился Иосифу во сне в Египте
20 и сказал: «Встань, возьми Ребёнка и Его мать и иди в землю Израиля, потому что

умерли те, кто искал жизни *[ψυχήν]* Ребёнка».

> **Отзвук Ветхого Завета** *τεθνήκασιν ... οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν* [tethnēkasin ... hoi zētountes tēn psychēn]
>
> Формулировка почти дословно перекликается с Исх 4:19 LXX, где Моисею велено возвращаться, потому что умерли «все ищущие твоей жизни». Это один из самых сильных языковых сигналов параллели Иисус—Моисей в рассказе Матфея о детстве.
>
> *См.:* Исх 4:19

21 Иосиф встал, взял Ребёнка и Его мать и
вернулся в землю Израиля.
22 Но, услышав, что в Иудее вместо своего
отца Ирода царствует Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне предупреждение, он ушёл в область Галилеи
23 и поселился в городе Назарете. Так
исполнилось сказанное через пророков

[множественное число]: «Он будет назван Назарянином» *[Ναζωραῖος]*.

Цитата из Ветхого Завета *διὰ τῶν προφητῶν ... Ναζωραῖος κληθήσεται* [dia tōn prophētōn ... Nazōraios klēthēsetai]
Матфей говорит «через пророков» во множественном числе, а в Ветхом Завете нет известной дословной строки «Он будет назван Назарянином». Поэтому это, вероятнее, суммарное пророческое исполнение или игра на нескольких мотивах, а не обычная прямая цитата одного стиха.

Игра слов *(возможно) Ναζωραῖος* [Nazōraios]
Связь с еврейским נֵצֶר (nēṣer, «ветвь/отросток», Ис 11:1) часто предлагается как одна из возможностей, но греческая форма Ναζωραῖος сама по себе не доказывает эту этимологию. WGT-E сохраняет её только как возможную гипотезу.
См.: Ис 11:1

Проповедь Иоанна Крестителя

3 В те дни появился Иоанн Креститель
и стал проповедовать в Иудейской
пустыне:
2 «Покайтесь *[μετανοεῖτε — измените направление мысли и жизни, обратитесь]*,
потому что Царство Небес *[ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν]* приблизилось».

> **Лексика** *μετανοεῖτε* [metanoeite]
> μετανοέω означает покаяться/изменить образ мышления и обратиться. В следующем контексте Иоанн требует «плода, соответствующего покаянию», поэтому речь не только о внутреннем сожалении.
> *См.:* Мф 3:8

> **Лексика** *ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [hē basileia tōn ouranōn]
> «Царство Небес» — характерная для Матфея формула. βασιλεία прежде всего обозначает царствование/владычество, а не только территорию; «Небес» указывает на Божье правление.
> *См.:* Мф 4:17, Мф 5:3

3 Именно о нём сказал пророк Исаия:
«Голос того, кто зовёт в пустыне: “Приготовьте путь Господу *[κύριος; в Ис 40:3 еврейский текст говорит о пути YHWH]*, сделайте прямыми Его дороги”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *(вероятно)*
> *ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου* [hetoimasate tēn hodon kyriou]
> Матфей цитирует Ис 40:3. В еврейском тексте приготовляется путь YHWH; греческая LXX передаёт Божье имя словом κύριος. В повествовании непосредственное появление после Предтечи принадлежит Иисусу, что создаёт сильную христологическую перекличку.
> *См.:* Ис 40:3, Мф 3:13

4 Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс на талии; его пищей были саранча и дикий мёд.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *τριχῶν καμήλου ... ζώνην δερματίνην* [trichōn kamēlou ... zōnēn dermatinēn]
>
> Одежда Иоанна — волос верблюда и кожаный пояс — намеренно напоминает описание Илии и подготавливает матфеевское отождествление Иоанна с ожидаемым Илиёй.
>
> *См.:* 4 Цар 1:8, Мф 11:14, Мф 17:12–13

5 К нему выходили жители Иерусалима,
всей Иудеи и всей окрестности Иордана.
6 Они крестились у него в реке Иордан,
исповедуя свои грехи.
7 Увидев, что многие фарисеи и саддукеи
идут к его крещению, Иоанн сказал им:
«Порождения змей *[γεννήματα ἐχιδνῶν — буквально «потомство гадюк»]*!
Кто предупредил вас бежать от грядущего гнева?

> **Идиома** *γεννήματα ἐχιδνῶν* [gennēmata echidnōn]
>
> Резкое пророческое обращение буквально означает «потомство гадюк». Позднее ту же формулу в Матфее использует Иисус.
> *См.:* Мф 12:34, Мф 23:33

8 Принесите плод, соответствующий *[ἄξιον — достойный, соразмерный]* покаянию.

> **Лексика** *καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας* [karpon axion tēs metanoias]
>
> Покаяние должно иметь «плод», соответствующий ему. ἄξιος здесь выражает соответствие/соразмерность: изменение должно стать видимым в поступках.

9 И не думайте говорить себе: “Наш отец — Авраам”. Говорю вам: Бог может из этих камней воздвигнуть детей Аврааму.

> **Богословие** *πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ* [patera echomen ton Abraam]
> Иоанн отрицает возможность опираться на происхождение от Авраама как на автоматическую гарантию перед Божьим судом. Бог способен «воздвигнуть детей Аврааму» даже из камней.

10 Уже и топор лежит у корня деревьев: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

11 Я крещу вас водой для покаяния, но Идущий после меня сильнее меня. Я недостоин нести Его сандалии. Он будет крестить вас в Святом Духе и огне *[ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί]*.

Грамматика *ἐν ὕδατι ... ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί* [en hydati ... en pneumati hagiō kai pyri]
Одинаковая конструкция ἐν + дательный используется для воды и для Святого Духа/огня; русское «водой/Святым Духом» грамматически возможно, но буквальное «в воде/в Святом Духе» сохраняет образ среды погружения.

Литературный приём *(вероятно) πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί ... πῦρ ἄσβεστον* [pneumati hagiō kai pyri ... pyr asbeston]
Непосредственный контекст окружает «огонь» образами суда: дерево бросают в огонь (3:10), мякина сжигается неугасимым огнём (3:12). Это делает судебный оттенок «огня» особенно сильным, хотя точное соотношение «Духа и огня» обсуждается.
См.: Мф 3:10, Мф 3:12

12 В Его руке веялка: Он очистит Свой ток,
соберёт пшеницу в житницу, а мякину сожжёт неугасимым огнём».

> **Культура** *πτύον ... ἅλωνα ... σῖτον ... ἄχυρον* [ptyon ... halōna ... siton ... achyron]
> Картина взята с тока: веялкой подбрасывали обмолоченное зерно, чтобы отделить зерно от мякины. Образ объясняет разделение и суд в проповеди Иоанна.

Крещение Иисуса

13 Тогда Иисус пришёл из Галилеи к Иордану, к Иоанну, чтобы креститься у него.
14 Иоанн пытался удержать Его: «Мне нужно креститься у Тебя, а Ты приходишь ко мне?»
15 Но Иисус ответил: «Пусть сейчас будет так, потому что нам надлежит исполнить *[πληρῶσαι]* всякую праведность *[δικαιοσύνην]*». Тогда Иоанн согласился.

Лексика *πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην* [plērōsai pasan dikaiosynēn]
Уникальная формула Матфея: «исполнить/довести до полноты всякую праведность». *δικαιοσύνη* становится одним из ключевых слов Евангелия Матфея и здесь указывает на совершение того, что соответствует Божьей воле, а не просто на выполнение отдельного ритуального требования.
См.: Мф 5:6, Мф 5:10, Мф 5:20, Мф 6:1, Мф 6:33

16 После крещения Иисус сразу вышел из воды. И вот, небеса открылись, и Он увидел Духа Божьего, сходящего словно голубь *[ὡσεὶ περιστεράν]* и опускающегося на Него.

Грамматика *καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν* [katabainon hōsei peristeran]
Сравнение «словно голубь» описывает схождение Духа. Греческая фраза не требует вывода, что Дух физически превратился в птицу; акцент на способе/образе схождения.

17 И вот, с небес прозвучал голос: «Это
Мой любимый Сын, Которым Я доволен».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ... ἐν ᾧ εὐδόκησα* [ho huios mou ho agapētos ... en hō eudokēsa]
>
> Небесный голос соединяет язык царского Сына из Пс 2:7 с языком избранного Служителя из Ис 42:1. Так перед началом испытания и служения Иисус представлен одновременно как Сын-Царь и Служитель.
>
> *См.:* Пс 2:7, Ис 42:1, Мф 4:3

Искушение в пустыне

4 Тогда Дух повёл Иисуса в пустыню,
чтобы дьявол испытал *[πειρασθῆναι — испытал/искушал]* Его.

> **Лексика** *πειρασθῆναι* [peirasthēnai]
>
> πειράζω может означать испытывать, проверять или искушать. Дух ведёт Иисуса в пустыню, а непосредственным искусителем назван дьявол; поэтому оба оттенка важны.
>
> *См.:* Мф 4:3

2 После сорока дней и сорока ночей поста
Он проголодался.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα* [hēmeras tesserakonta kai nyktas tesserakonta]
>
> Формула «сорок дней и сорок ночей» особенно напоминает Моисея на Синае; весь эпизод также разворачивается на фоне сорокалетнего испытания Израиля в пустыне, поскольку все три ответа Иисуса взяты из Второзакония.
>
> *См.:* Исх 34:28, Втор 8:2–3

3 Искуситель подошёл к Нему и сказал:
«Если *[εἰ]* Ты Сын Божий, скажи, чтобы
эти камни стали хлебом».

Литературный приём *(вероятно)* *εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ* [ei huios ei tou theou]
Условная фраза следует сразу после небесного объявления «Это Мой любимый Сын» (3:17). Испытание направлено не просто на доказательство силы, а на то, как Иисус будет действовать именно как Сын.
См.: Мф 3:17, Мф 4:6

4 Но Иисус ответил: «Написано: “Не одним хлебом будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Бога”» *[Втор 8:3]*.

Цитата из Ветхого Завета *οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ... ἐπὶ παντὶ ῥήματι* [ouk ep artō monō ... epi panti rhēmati]
Ответ взят из Втор 8:3, где Моисей объясняет смысл манны и испытания Израиля в пустыне: жизнь зависит не только от хлеба, но от Божьего слова. Иисус отвечает на собственное испытание словами об испытании Израиля.
См.: Втор 8:2–3

5 Тогда дьявол взял Его в святой город,
поставил на краю/выступе храма *[πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ]*

> **Лексика** *πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ* [pterygion tou hierou]
> πτερύγιον буквально «крылышко/край/выступ». Точное архитектурное место не названо, поэтому традиционное «вершина храма» не должно превращаться в уверенную реконструкцию конкретной точки.

6 и сказал: «Если Ты Сын Божий, бросься
вниз. Ведь написано: “Он повелит Своим
ангелам о Тебе”, и: “Они понесут Тебя на
руках, чтобы Ты не споткнулся о камень”»
[Пс 90/91:11–12].

> **Цитата из Ветхого Завета** *τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται ... ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε* [tois angelois autou enteleitai ... epi cheirōn arousin se]
>
> Искуситель цитирует Пс 91:11–12 (90 LXX). В цитате Матфея отсутствует фраза псалма «охранять тебя на всех путях твоих». Текст показывает, что само цитирование Писания ещё не гарантирует верного его применения.
>
> *См.:* Пс 91:11–12

7 Иисус ответил ему: «Также написано: “Не испытывай Господа, Бога твоего”» *[Втор 6:16]*.

> **Цитата из Ветхого Завета** *οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου* [ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou]
>
> Ответ взят из Втор 6:16 и отсылает к Массе, где Израиль испытывал Бога требованием доказательства Его присутствия. Иисус отказывается превращать доверие к Богу в требование знамения.
>
> *См.:* Втор 6:16, Исх 17:1–7

8 Снова дьявол взял Его на очень высокую
гору и показал Ему все царства мира и их
славу.
9 Он сказал: «Всё это я дам Тебе, если Ты
падёшь передо мной и поклонишься мне».
10 Тогда Иисус сказал ему: «Уйди, сатана!
Ведь написано: “Господу, Богу твоему,
поклоняйся *[προσκυνήσεις]* и Ему одному
служи *[λατρεύσεις]*”».

> **Лексика** *προσκυνήσεις ... λατρεύσεις*
> [proskynēseis ... latreuseis]
> προσκυνέω означает поклониться/пасть перед кем-либо; λατρεύω — служить, особенно в религиозном культе. Иисус отвечает на требование сатаны προσκυνήσῃς тем же корнем поклонения и резервирует служение Богу.
> *См.:* Мф 4:9

> **Цитата из Ветхого Завета** *κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις* [kyrion ton theon sou proskynēseis kai autō monō latreuseis]
>
> Ответ основан на Втор 6:13. Формулировка Матфея передаёт требование исключительной верности Богу в контексте отказа получить царства мира ценой поклонения иному господину.
>
> *См.:* Втор 6:13

11 Тогда дьявол оставил Его, и ангелы пришли и стали служить Ему.

Начало служения в Галилее

12 Услышав, что Иоанн был передан под стражу *[παρεδόθη — «был передан/выдан»]*, Иисус удалился в Галилею.

Литературный приём *παρεδόθη* [paredothē] παραδίδωμι означает передать/выдать/предать. Здесь так вводится судьба Иоанна; позднее тот же глагол станет одним из ключевых слов рассказа о передаче Иисуса в руки противников.

См.: Мф 10:4, Мф 17:22, Мф 20:18, Мф 26:2

13 Он оставил Назарет и поселился в
Капернауме у моря, в пределах Завулона и
Неффалима,
14 чтобы исполнилось сказанное через про-
рока Исаию:
15 «Земля Завулона и земля Неффалима,
путь у моря, за Иорданом, Галилея народов
—

Цитата из Ветхого Завета *Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν* [Galilaia tōn ethnōn]
Фраза входит в цитату Ис 8:23–9:1 (в традиционной христианской нумерации далее Ис 9:1–2). Матфей связывает начало галилейского служения Иисуса с обещанием света территории, связанной и с «народами/язычниками».
См.: Ис 8:23, Ис 9:1–2

16 народ, сидящий во тьме, увидел великий
свет; над сидящими в стране и тени смерти
взошёл *[ἀνέτειλεν — «воссиял/взошёл»]*
свет».

Цитата из Ветхого Завета *φῶς μέγα … φῶς ἀνέτειλεν* [phōs mega … phōs aneteilen]
Повтор «свет … свет» является центром цитаты Исайи. *ἀνατέλλω* обычно описывает восход/восхождение светила и делает появление света динамическим образом начала служения.
См.: Ис 9:2

17 С того времени Иисус начал проповедовать: «Покайтесь, потому что Царство Небес приблизилось».

> **Литературный приём** *μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [metanoeite; ēngiken gar hē basileia tōn ouranōn]
> Первые записанные слова публичной проповеди Иисуса у Матфея дословно повторяют основную весть Иоанна в 3:2. Это подчёркивает преемственность провозглашения при переходе от Предтечи к Мессии.
> *См.:* Мф 3:2

Призвание первых учеников

18 Проходя вдоль Галилейского моря, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, его брата. Они забрасывали сеть в море, потому что были рыбаками.

19 Он сказал им: «Идите за Мной *[δεῦτε ὀπίσω μου — буквально «сюда, позади Меня»]*, и Я сделаю вас ловцами людей».

Идиома *δεῦτε ὀπίσω μου* [deute opisō mou]
Фраза буквально задаёт позицию ученика «за/позади» учителя и становится у синоптиков языком ученичества: следовать за Иисусом означает занять место идущего за Ним.
См.: Мф 16:24

Игра слов *ἁλιεῖς ἀνθρώπων* [halieis anthrōpōn]
Иисус переосмысливает их существующую профессию рыбаков в образ новой миссии — «ловцов людей».

20 Они сразу оставили сети и последовали за Ним.

Литературный приём *εὐθέως … ἠκολούθησαν* [eutheōs … ēkolouthēsan]
Матфей подчёркивает немедленность ответа: они «сразу» оставляют сети и следуют. Тот же рисунок повторяется при призвании Иакова и Иоанна.
См.: Мф 4:22

21 Пройдя дальше, Он увидел других двух
братьев — Иакова, сына Зеведея, и Иоанна,
его брата. Они были в лодке со своим
отцом Зеведеем и чинили сети. Иисус
позвал их.
22 Они сразу оставили лодку и отца и
последовали за Ним.

> **Литературный приём** *εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα* [eutheōs aphentes to ploion kai ton patera]
> Второй призыв усиливает цену ученичества: они немедленно оставляют не только лодку, но и отца, и следуют за Иисусом.

Исцеления среди народа

23 Иисус ходил по всей Галилее, учил в их
синагогах, проповедовал Благую весть Цар-
ства и исцелял всякую болезнь и всякую
немощь среди народа.

Структура текста *διδάσκων ... κηρύσσων ... θεραπεύων* [didaskōn ... kēryssōn ... therapeuōn]
Три причастия образуют программное резюме служения: учить, провозглашать Благую весть Царства и исцелять. Почти та же формула повторяется в 9:35 и обрамляет крупный раздел Матфея.
См.: Мф 9:35

Лексика *τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας* [to euangelion tēs basileias]
«Благая весть Царства» становится одной из ключевых матфеевских формул и связывает проповедь Иисуса с темой Божьего царствования.
См.: Мф 9:35, Мф 24:14

24 Слух о Нём распространился по всей Сирии. К Нему приводили всех страдающих разными болезнями и мучениями: одержимых демонами, страдающих припадками *[σεληνιαζομένους — буквально древнее «лунно поражённых»]* и парализованных; и Он исцелял их.

Лексика *δαιμονιζομένους ... σεληνιαζομένους ... παραλυτικούς* [daimonizomenous ... selēniazomenous ... paralytikous]

Греческий текст явно перечисляет три категории. *δαιμονίζομαι* — находиться под властью демона/быть одержимым; *παραλυτικός* — парализованный. *σεληνιάζομαι* буквально связано с древним представлением о «лунных» приступах; в контексте 17:15 описываются тяжёлые приступы, поэтому WGT-T использует нейтральное «страдающих припадками».

См.: Мф 17:15

25 За Ним следовали большие толпы из Галилеи, Десятиградия, Иерусалима, Иудеи и из-за Иордана.

Блаженства

5 Увидев толпы людей, Иисус поднялся на гору. Он сел, и к Нему подошли ученики.

2 Тогда Он начал учить их:

3 «Блаженны *[μακάριοι — находящиеся в состоянии Божьего благоволения]* нищие духом, потому что им принадлежит Царство Небес.

> **Лексика** *Μακάριοι* [Makarioi]
> μακάριος — не просто эмоционально «счастливый», а тот, кого можно назвать благословенным/блаженным в свете Божьего действия и обещания.

> **Лексика** *(вероятно) πτωχοὶ τῷ πνεύματι* [ptōchoi tō pneumati]
> πτωχός обозначает нищего, зависимого от помощи; добавление «духом» переносит образ на внутреннюю зависимость и нужду перед Богом.
> *См.:* Ис 61:1, Ис 66:2

4 Блаженны плачущие, потому что они будут утешены.

5 Блаженны кроткие *[πραεῖς — мягкие, не захватывающие силой]*, потому что они наследуют землю.

Цитата из Ветхого Завета *οἱ πραεῖς ... κληρονομήσουσιν τὴν γῆν* [hoi praeis ... klēronomēsousin tēn gēn]
Фраза прямо перекликается с Пс 36/37:11 LXX: кроткие наследуют землю. *πραΰς* описывает не слабость, а силу без захватнической агрессии.
См.: Пс 37:11

6 Блаженны голодные и жаждущие праведности *[δικαιοσύνη]*, потому что они насытятся.

Лексика *δικαιοσύνην* [dikaiosynēn]
δικαιοσύνη — одно из ключевых слов Матфея. Здесь образ физического голода и жажды описывает сильное стремление к тому, что соответствует Божьей правде и воле.
См.: Мф 3:15, Мф 5:10, Мф 5:20, Мф 6:1, Мф 6:33

7 Блаженны милосердные, потому что они будут помилованы.

8 Блаженны чистые сердцем *[καθαροὶ τῇ καρδίᾳ]*, потому что они увидят Бога.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *καθαροὶ τῇ καρδίᾳ* [katharoi tē kardia]
> «Чистота сердца» имеет сильную библейскую перекличку с Пс 23/24:3–4, где к Богу восходит человек с чистым сердцем; «сердце» в библейской антропологии охватывает внутреннюю волю, намерения и мышление.
> *См.:* Пс 24:3–4

9 Блаженны миротворцы, потому что они будут названы сынами Божьими.

> **Лексика** *εἰρηνοποιοί* [eirēnopoioi]
> Слово означает тех, кто делает/создаёт мир, а не просто людей мирного темперамента. Обещание «будут названы сынами Божьими» связывает такое действие с подобием Отцу.
> *См.:* Мф 5:45

10 Блаженны преследуемые за праведность,
потому что им принадлежит Царство
Небес.

> **Структура текста** *αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [autōn estin hē basileia tōn ouranōn] Первая и восьмая формулы блаженств (5:3 и 5:10) заканчиваются одинаковым обещанием настоящего времени «им принадлежит Царство Небес», образуя рамку всего ряда.
> *См.:* Мф 5:3

11 Блаженны вы, когда из-за Меня вас
оскорбляют, преследуют и ложно говорят
против вас всякое зло.
12 Радуйтесь и ликуйте, потому что велика
ваша награда на небесах. Так же преследовали пророков, бывших до вас.

Соль земли и свет мира

13 Вы — соль земли. Но если соль потеряет
вкус *[μωρανθῇ — буквально также «станет глупой»]*, чем сделать её солёной? Она

уже ни на что не годится, кроме как быть выброшенной и попираемой людьми.

> **Игра слов** *μωρανθῇ* [mōranthē]
> Глагол μωραίνω обычно означает сделать глупым/стать глупым, но применительно к соли получает смысл «потерять солёность/стать безвкусной». Матфей сохраняет необычную игру образа.

14 Вы — свет мира. Город, стоящий на горе,
не может скрыться.
15 И светильник зажигают не для того,
чтобы поставить под сосуд, а на подставку,
и он светит всем в доме.
16 Так пусть ваш свет сияет перед людьми,
чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Отца на небесах.

Богословие *ὅπως ... δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν* [hopōs ... doxasōsin ton patera hymōn]
Цель видимых добрых дел — не самопрославление учеников, а прославление Отца. Это заранее готовит контраст с 6:1, где религиозные дела делаются именно ради человеческого взгляда.
См.: Мф 6:1

Иисус и Закон

17 Не думайте, что Я пришёл отменить *[καταλῦσαι — разрушить, упразднить]* Закон или Пророков. Я пришёл не отменить, а исполнить *[πληρῶσαι — довести до полноты/исполнения]*.

Лексика *καταλῦσαι ... πληρῶσαι* [katalysai ... plērōsai]
Контраст сильнее простой пары «нарушить/соблюсти»: καταλύω — разрушить, упразднить; πληρόω — наполнить, довести до полноты, исполнить. Матфей уже использовал πληρόω для исполнения Писания.
См.: Мф 1:22, Мф 2:15, Мф 3:15

18 Истинно *[ἀμήν]* говорю вам: пока не
пройдут небо и земля, ни одна йота и ни
одна черта не исчезнут из Закона, пока всё
не произойдёт/исполнится.

> **Лексика** *ἰῶτα … κεραία* [iōta … keraia]
> ἰῶτα — название самой малой греческой буквы йота; κεραία — малый штрих/черта. Вместе это образ мельчайшей письменной детали.

> **Грамматика** *ἕως ἂν πάντα γένηται* [heōs an panta genētai]
> γίνομαι буквально означает «произойти/стать». В контексте исполнения Божьего замысла естественно «пока всё не исполнится», но слово шире, чем специальный глагол «исполнить пророчество».

19 Поэтому кто нарушит одну из этих наи-
меньших заповедей и научит этому других,
будет назван наименьшим в Царстве Небес;
а кто исполняет их и учит им, будет назван
великим в Царстве Небес.

Литературный приём *(вероятно)* *ποιήσῃ καὶ διδάξῃ* [poiēsē kai didaxē]
Положительная половина соединяет «делать» и «учить». Этот порядок — сначала исполнение, затем обучение — станет важным для финального поручения Матфея «учить соблюдать».
См.: Мф 28:20

20 Говорю вам: если ваша праведность не превзойдёт *[περισσεύσῃ ... πλεῖον — не будет избыточнее/больше]* праведность книжников и фарисеев, вы не войдёте в Царство Небес.

Лексика *(вероятно)* *περισσεύσῃ ... πλεῖον* [perisseusē ... pleion]
Фраза подчёркнуто количественно сильная: праведность учеников должна «изобиловать больше». Следующие примеры показывают, что речь идёт не просто о большем числе правил, а о более глубоком соответствии Божьей воле.
См.: Мф 5:21–48

О гневе и примирении

21 Вы слышали, что древним было сказано:
“Не убивай”, и: “Кто убьёт, подлежит
суду”.
22 А Я говорю вам: всякий, кто гневается на
своего брата, подлежит суду; кто скажет
брату: “Рака” *[ῥακά — арамейское оскорбление примерно «пустой/никчёмный»]*, подлежит синедриону; а кто скажет: “Безумец”, подлежит огненной геенне.

> **Семитизм** *ῥακά* [rhaka]
> ῥακά — арамейское ругательство, переданное греческими буквами. Точная степень грубости спорна; общий смысл — уничижительное обращение к человеку.

> **Текстологический вариант** *εἰκῇ* [eikē]
> В традиции присутствует добавление «без причины» после «гневается», но базовый SBLGNT-текст его не содержит; поэтому WGT-T не ограничивает высказывание этой вставкой.

> **Текстологическое примечание**
> εἰκῇ «без причины/напрасно» присутствует в части рукописной традиции, но не является частью базового SBLGNT-чтения.

23 Поэтому, если ты приносишь свой дар к
жертвеннику и там вспоминаешь, что твой
брат имеет что-то против тебя,
24 оставь дар перед жертвенником, сначала
пойди и примирись с братом, а потом вер-
нись и принеси дар.
25 Скорее примирись со своим противни-
ком, пока вы ещё в пути, чтобы противник
не передал тебя судье, судья — служителю,
и ты не оказался в тюрьме.
26 Истинно говорю тебе: ты не выйдешь
оттуда, пока не отдашь всё до последней
монеты.

О супружеской верности

27 Вы слышали, что сказано: “Не нарушай
супружескую верность”.
28 А Я говорю вам: всякий, кто смотрит на
женщину, чтобы намеренно разжечь жела-
ние к ней *[πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν]*, уже
нарушил супружескую верность в своём
сердце.

> **Грамматика** *πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν* [pros to epithymēsai autēn]
> Конструкция выражает направленность/цель: речь идёт не о случайном зрительном восприятии, а о взгляде, питаемом ради желания. ἐπιθυμέω само по себе означает сильно желать и не всегда отрицательно; нравственный смысл задаёт контекст.

29 Если то, на что ты смотришь, становится
для тебя причиной падения, решительно
отвернись от этого: лучше потерять что-то
ценное, чем позволить греху привести тебя
к погибели.

> **Риторика** *σκανδαλίζει* [skandalizei]
> Иисус использует предельно резкую телесную гиперболу, чтобы потребовать радикально устранить причину греха. WGT-T сознательно сохраняет этическую силу образа без буквального воспроизведения опасного действия.

30 И если то, что ты делаешь, становится для тебя причиной падения, решительно откажись от этого: лучше лишиться чего-то важного, чем позволить греху привести тебя к погибели.

> **Риторика** *σκανδαλίζει* [skandalizei]
> Вторая параллельная гипербола усиливает тот же принцип: лучше решительно отказаться от того, что ведёт к греху, чем позволить ему определять жизнь. WGT-T передаёт этот смысл без опасной буквальной инструкции.

О разводе

31 Также было сказано: “Кто разводится с
женой, пусть даст ей разводное свидетель-
ство”.
32 А Я говорю вам: каждый, кто разводится
с женой не по причине сексуальной неверности *[παρεκτὸς λόγου πορνείας]*, тем вводит
её в прелюбодеяние; и кто женится на раз-
ведённой, прелюбодействует.

> **Лексика** *πορνείας* [porneias]
> *πορνεία* — широкое слово сексуальной неправомерности/неверности; оно шире технического *μοιχεία* «прелюбодеяние». Поэтому WGT-T не сужает его до одного частного сценария.

> **Грамматика** *(вероятно) ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι* [poiei autēn moicheuthēnai]
> Буквально «делает так, что она оказывается в прелюбодеянии/подвергается прелюбодеянию». Формулировка связана с брачно-правовыми последствиями развода, а не с автоматическим утверждением её личной вины.

О клятвах

33 Ещё вы слышали, что древним было сказано: “Не нарушай клятвы, но исполняй
перед Господом свои обещания”.
34 А Я говорю вам: вовсе не клянитесь —
ни небом, потому что оно престол Бога,
35 ни землёй, потому что она подножие Его
ног, ни Иерусалимом, потому что он город
великого Царя.
36 Не клянись и своей головой, потому что
ты не можешь сделать ни одного волоса
белым или чёрным.
37 Пусть ваше “да” будет да, а “нет” — нет.
Всё, что сверх этого, — от зла *[ἐκ τοῦ πονηροῦ; возможно также «от Злого»]*.

> **Грамматика** *ἐκ τοῦ πονηροῦ* [ek tou ponērou]
> Форма родительного допускает как безличное «от зла», так и личное «от Злого». Греческий здесь не вынуждает выбрать одно из двух.
> *См.:* Мф 6:13

О мести и великодушии

38 Вы слышали, что сказано: “Глаз за глаз и
зуб за зуб”.
39 А Я говорю вам: не отвечайте злу его же
способом *[μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ — буквально «не противиться злому/злу»]*. Кто
ударит тебя по правой щеке, поверни к
нему и другую.

> **Лексика** *(вероятно)* *ἀντιστῆναι* [antistēnai] ἀνθίστημι означает противостоять, сопротивляться, вставать против. Следующие примеры конкретизируют отказ отвечать на зло симметричной эскалацией; это не отменяет различения добра и зла.

40 Если кто-то хочет судиться с тобой и
забрать рубаху, отдай ему и верхнюю одежду.
41 Если кто-то принуждает тебя пройти
одну милю *[ἀγγαρεύσει — реквизирует/принудит к службе]*, пройди с ним две.

> **История** *(вероятно)* *ἀγγαρεύσει* [angareusei]
> Глагол пришёл из практики официальной принудительной службы/реквизиции транспорта и труда государственными властями. В римском контексте человек мог быть принуждён нести груз на определённое расстояние.
> *См.:* Мф 27:32

42 Просящему у тебя дай и от желающего
занять не отворачивайся.

Любовь к врагам

43 Вы слышали, что сказано: “Люби своего
ближнего” и “ненавидь своего врага”.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου* [agapēseis ton plēsion sou]
> «Люби ближнего» — прямая цитата Лев 19:18.
> *См.:* Лев 19:18

Литературный приём *μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου* [misēseis ton echthron sou]
Фраза «ненавидь врага» не является дословной заповедью Торы. Иисус противопоставляет Своё учение не только написанному «люби ближнего», но и распространённому ограничивающему выводу о враге.

44 А Я говорю вам: любите своих врагов и молитесь за тех, кто преследует вас.

Текстологический вариант *εὐλογεῖτε ... καλῶς ποιεῖτε ... ἐπηρεαζόντων* [eulogeite ... kalōs poieite ... epēreazontōn]
Более длинная традиционная форма добавляет «благословляйте проклинающих вас, делайте добро ненавидящим вас» и расширяет описание противников. Базовый SBLGNT имеет краткое «любите врагов и молитесь за преследующих».

Текстологическое примечание
WGT-T следует краткому критическому чтению; длинная литургически знакомая форма хранится как текстовый вариант, а не смешивается с основной строкой.

45 Так вы станете сынами вашего Отца на небесах, потому что Он повелевает солнцу восходить над злыми и добрыми и посылает дождь праведным и неправедным.

Богословие *(вероятно)* *ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν* [hopōs genēsthe huioi tou patros hymōn]
«Стать сынами» здесь выражает подобие Отцу в характере: основанием служит Его неизбирательная благость к злым и добрым. Это связывает сыновство с подражанием Отцу.
См.: Мф 5:9

46 Если вы любите только любящих вас, какая вам награда? Разве сборщики пошлин не делают того же?

47 И если приветствуете только своих братьев, что особенного вы делаете? Разве язычники не делают того же?
48 Итак, будьте совершенными/цельными *[τέλειοι]*, как совершенен ваш Небесный Отец.

> **Лексика** *(вероятно)* *τέλειοι* [teleioi]
> τέλειος означает достигший цели, полный, зрелый, цельный. В непосредственном контексте любви к врагам «совершенство» прежде всего означает полноту, не ограничивающую любовь только теми, кто отвечает взаимностью; слово не сводится к идее безошибочности.
> *См.:* Мф 5:43–47, Мф 19:21

Милостыня втайне

6 Смотрите, не творите свою праведность *[δικαιοσύνη]* перед людьми ради того, чтобы они вас заметили. Иначе не получите награды от вашего Отца на небесах.

Текстологический вариант *δικαιοσύνην* [dikaiosynēn]
Базовое критическое чтение — «вашу праведность», что вводит общий раздел 6:1–18; вариант «милостыню» возник естественно из первого примера в 6:2–4.

Структура текста *πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς* [pros to theathēnai autois]
Проблема не в публичности как таковой — 5:16 говорит о видимых добрых делах, — а в цели «быть замеченными ими». Мотив намерения объединяет милостыню, молитву и пост.
См.: Мф 5:16, Мф 6:2, Мф 6:5, Мф 6:16

[2] Поэтому, когда даёшь нуждающемуся, не труби перед собой, как делают лицемеры *[ὑποκριταί]*, чтобы люди прославляли их. Истинно говорю вам: они уже получили *[ἀπέχουσιν]* свою награду.

Лексика *ὑποκριταί* [hypokritai]
ὑποκριτής мог обозначать актёра, но в этическом употреблении — человека, чья внешняя религиозная роль расходится с истинной целью поведения. Не нужно выводить смысл лишь из театральной этимологии.

Лексика *(вероятно) ἀπέχουσιν* [apechousin]
ἀπέχω в деловом языке может означать «получить полностью/иметь расписку». Ирония: искомая человеческая похвала уже является всей их наградой.
См.: Мф 6:5, Мф 6:16

3 Когда же ты даёшь нуждающемуся, пусть твоя левая рука не знает, что делает правая,

Риторика *(вероятно) μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου* [mē gnōtō hē aristera sou]
Яркая гипербола требует отсутствия самодемонстрации даже перед самим собой: добро не должно становиться проектом по созданию собственного религиозного образа.

4 чтобы твоя помощь оставалась втайне. И твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

О молитве

5 Когда молитесь, не будьте как лицемеры: они любят молиться, стоя в синагогах и на углах улиц, чтобы их видели люди. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

6 А ты, когда молишься, войди в свою внутреннюю комнату *[ταμεῖον]*, закрой дверь и молись твоему Отцу, Который втайне. И твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

> **Лексика** *ταμεῖον* [tameion]
>
> ταμεῖον — внутренняя кладовая/комната, наиболее закрытое домашнее помещение. Смысл примера — молитва, не ориентированная на аудиторию.

7 Молясь, не нагромождайте пустых повторений *[βατταλογήσητε]*, как язычники: они

думают, что будут услышаны благодаря многословию.

> **Лексика** *(вероятно)* *βατταλογήσητε ... πολυλογίᾳ* [battalogēsēte ... polylogia]
> Редкий глагол βατταλογέω означает говорить пусто/бессодержательно, бормотать или бессмысленно повторять; рядом стоит *πολυλογία* «многословие». Запрет направлен не против всякого повторения молитвенных слов, а против механической речи как способа принудить божество услышать.
> *См.:* Мф 26:44

8 Не уподобляйтесь им, потому что ваш Отец знает, в чём вы нуждаетесь, прежде чем вы попросите Его.

9 Поэтому молитесь так: «Отец наш на небесах, пусть святится *[ἁγιασθήτω — будет признано и явлено святым]* Твоё имя.

Лексика *ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου* [hagiasthētō to onoma sou]
«Освятить имя» означает относиться к Божьему имени как к святому и желать, чтобы Его святость была явлена и признана. В ВЗ Бог говорит, что Сам освятит Своё имя перед народами.
См.: Иез 36:23, Ис 29:23

10 Пусть придёт Твоё Царство. Пусть исполнится Твоя воля на земле, как на небе.

Структура текста *ἐλθέτω ... γενηθήτω* [elthetō ... genēthētō]
Два повелительных пожелания — «пусть придёт» и «пусть совершится» — направляют молитву прежде всего к Божьему царствованию и Божьей воле, прежде чем перейти к человеческим нуждам.

11 Дай нам сегодня наш насущный хлеб *[ἄρτον ... ἐπιούσιον — редкое и спорное выражение]*.

Лексика *ἐπιούσιον* [epiousion]
ἐπιούσιος крайне редок и почти не засвидетельствован вне молитвенной традиции. Предлагаются значения «необходимый для существования», «на сегодняшний день» и «на наступающий день». WGT-T сохраняет традиционное «насущный», не выдавая одно толкование за несомненное.
См.: Лк 11:3

12 Прости нам наши долги *[ὀφειλήματα]*, как и мы простили нашим должникам.

Метафора *ὀφειλήματα ... ὀφειλέταις* [opheilēmata ... opheiletais]
Матфей использует образ долга: «долги» и «должники». Следующие стихи прямо объясняют эти долги как человеческие проступки, поэтому метафора имеет нравственный смысл.
См.: Мф 6:14–15

Грамматика *ἀφήκαμεν* [aphēkamen]
В базовом тексте стоит аорист «мы простили/отпустили». Молитва предполагает реальное уже совершаемое прощение, а не только намерение простить когда-нибудь.

13 И не введи нас в испытание *[πειρασμόν — испытание/искушение]*, но избавь нас от злого *[τοῦ πονηροῦ — также возможно «от Злого»]*».

Лексика *πειρασμόν* [peirasmon]
πειρασμός может означать испытание или искушение; тот же корень используется в рассказе об испытании Иисуса в Мф 4.
См.: Мф 4:1

Грамматика *ἀπὸ τοῦ πονηροῦ* [apo tou ponērou]
Родительный с артиклем допускает нейтральное «от зла/злого» и личное «от Злого». WGT-T сохраняет неоднозначность.
См.: Мф 5:37

> **Текстологический вариант** *ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία ... ἀμήν* [hoti sou estin hē basileia ... amēn]
>
> Знакомая доксология «Ибо Твоё есть Царство...» присутствует в более поздней церковной текстовой традиции, но отсутствует в базовом SBLGNT и потому не включена в WGT-T.

> **Текстологическое примечание**
>
> Традиционная доксология после 6:13 хранится как текстовый вариант, а не как часть базовой критической строки.

14 Потому что если вы прощаете людям их
проступки, то и ваш Небесный Отец про-
стит вас.
15 А если не прощаете людям, то и ваш
Отец не простит ваших проступков.

О посте

16 Когда поститесь, не становитесь мрач-
ными, как лицемеры: они искажают свои

лица, чтобы людям было видно, что они постятся. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

> **Игра слов** *(вероятно)* *ἀφανίζουσιν ... φανῶσιν* [aphanizousin ... phanōsin]
> В греческом заметна игра слов: лицемеры «искажают/делают неприметными» лица, чтобы «показаться» людям постящимися. Внешний вид снова подчинён человеческому взгляду.

17 А ты, когда постишься, помажь голову и умой лицо,
18 чтобы не людям было видно, что ты постишься, а твоему Отцу, Который втайне. И твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Сокровища на небе

19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и разрушение *[βρῶσις — буквально*

«поедание»] уничтожают и где воры подкапываются и крадут.

> **Лексика** *βρῶσις* [brōsis]
>
> βρῶσις буквально означает «поедание». В паре с молью оно может обозначать разрушение/разъедание имущества; традиционное «ржавчина» передаёт один возможный частный образ, но греческое слово шире.

20 Собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не уничтожают и где воры не проникают и не крадут.
21 Потому что где твоё сокровище, там будет и твоё сердце.

> **Литературный приём** *θησαυρός ... καρδία* [thēsauros ... kardia]
>
> Связь направлена не только от сердца к сокровищу: формулировка «где сокровище, там будет сердце» предупреждает, что вложение ценности формирует внутреннюю направленность человека.

22 Светильник тела — глаз. Если твой глаз
цельный/щедрый *[ἁπλοῦς]*, всё твоё тело
будет светло.

> **Лексика** *(вероятно)* ἁπλοῦς [haplous]
> ἁπλοῦς означает простой, цельный, нераздвоенный; в нравственном языке родственные слова могут иметь оттенок искренней щедрости. Контекст сокровищ и Маммоны делает этический оттенок вероятным, но WGT-E не сводит слово только к «щедрому».
> *См.:* Мф 6:19–24

23 Но если твой глаз дурен *[πονηρός —
«злой»]*, всё твоё тело будет во тьме. И
если свет в тебе — тьма, как велика эта
тьма!

Идиома *(вероятно)* *ὀφθαλμὸς ... πονηρός* [ophthalmos ... ponēros]
«Злой глаз» в библейском и еврейском нравственном языке может обозначать завистливый/скупой взгляд. В Матфее он противопоставлен *ἁπλοῦς* и помещён между сокровищем и Маммоной, что усиливает экономико-нравственный оттенок.
См.: Втор 15:9, Мф 20:15

24 Никто не может служить двум господам: либо одного будет ненавидеть, а другого любить, либо одному будет предан, а другим пренебрегать. Вы не можете служить *[δουλεύειν — быть рабом/служить как господину]* Богу и маммоне *[μαμωνᾶς — богатству]*.

Лексика *δουλεύειν* [douleuein]
δουλεύω связано с δοῦλος «раб» и сильнее нейтрального «работать»: речь об исключительной принадлежности господину.

Лексика *μαμωνᾷ* [mamōna]
μαμωνᾶς — семитское заимствование со значением богатства/имущества, здесь персонифицированного как конкурирующий господин.

Не тревожьтесь о завтрашнем дне

25 Поэтому говорю вам: не тревожьтесь *[μὴ μεριμνᾶτε]* о своей жизни — что вам есть, — и о теле — во что одеться. Разве жизнь не больше пищи, а тело — одежды?

Лексика *(вероятно)* *μεριμνᾶτε* [merimnate]
μεριμνάω означает быть озабоченным, тревожиться, быть поглощённым заботой. Контекст не запрещает ответственное планирование, а противопоставляет тревожную поглощённость доверию Отцу.
См.: Мф 6:31–34

> **Текстологический вариант** *ἢ τί πίητε* [ē ti piēte]
> Фраза «или что пить» присутствует в нескольких значимых традициях, но отсутствует в базовом SBLGNT. WGT-T исправлен по базовому чтению, а вариант сохраняется здесь.

> **Текстологическое примечание**
> RC1 erratum: «или пить» удалено из WGT-T 6:25 для соответствия базовому SBLGNT; вариант остаётся в аппарате.

[26] Посмотрите на небесных птиц: они не сеют, не жнут и не собирают в амбары, но ваш Небесный Отец кормит их. Разве вы не гораздо ценнее их?
[27] Кто из вас своей тревогой может прибавить к своей ἡλικία хотя бы один локоть?

Лексика *ἡλικίαν … πῆχυν ἕνα* [hēlikian … pēchyn hena]
ἡλικία может означать возраст/продолжительность жизни или физический рост/величину. πῆχυς — локоть, мера длины; поэтому буквальный образ «прибавить локоть к росту» очень естественен, но смысл «продлить жизнь» также обсуждается.

28 И об одежде зачем тревожитесь? Посмотрите, как растут полевые лилии: они не трудятся и не прядут.
29 Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.
30 Если Бог так одевает полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, не тем ли больше Он позаботится о вас, маловерные *[ὀλιγόπιστοι — «люди малой веры»]*?

> **Лексика** *ὀλιγόπιστοι* [oligopistoi]
> Характерное матфеевское обращение буквально соединяет «малый» и «вера»: проблема не в полном отсутствии веры, а в её малости перед лицом страха и обстоятельств.
> *См.:* Мф 8:26, Мф 14:31, Мф 16:8

31 Поэтому не тревожьтесь и не говорите:
“Что нам есть?”, “Что пить?” или “Во что
одеться?”
32 Ведь всего этого ищут язычники. Ваш
Небесный Отец знает, что вы нуждаетесь
во всём этом.
33 Ищите прежде Его Царства и Его пра-
ведности, и всё это будет дано вам.

Текстологический вариант *τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ* [tēn basileian [tou theou] kai tēn dikaiosynēn autou]
Базовый SBLGNT читает «Его Царства и Его праведности»; слова «Бога» после «Царства» — вариант. RC1 был исправлен, чтобы не смешивать вариант с базовой строкой.

Литературный приём *ζητεῖτε … πρῶτον* [zēteite … prōton]
«Ищите прежде» отвечает на повторяющееся в 6:25–32 «не тревожьтесь»: вместо поглощённости необходимым ученику задаётся первая, определяющая цель — Божье царствование и праведность.

Текстологическое примечание
RC1 erratum: «Царства Бога» заменено на SBLGNT «Его Царства»; более длинное чтение сохранено как вариант.

34 Поэтому не тревожьтесь о завтрашнем
дне: завтра само принесёт свои заботы.
Каждому дню достаточно своей беды

[κακία — здесь «трудность/неприятность дня»].

Лексика *κακία* [kakia]
κακία обычно означает зло/порочность, но здесь в выражении «достаточно дню своей κακία» естественно обозначает неприятность, трудность или беду, которую день приносит.

О суде над другими

7 Не судите *[μὴ κρίνετε]*, чтобы и вас не судили.

Лексика *(вероятно)* *κρίνετε* [krinete]
κρίνω имеет широкий диапазон: судить, выносить решение, оценивать. Контекст 7:2–5 осуждает лицемерный и самоуверенный суд, тогда как 7:6 и 7:15–20 всё ещё требуют различения; поэтому стих нельзя механически превратить в запрет любой нравственной оценки.
См.: Мф 7:5, Мф 7:6, Мф 7:15–20

2 Потому что каким судом вы судите, таким будут судить и вас; какой мерой *[μέτρον]* меряете, такой отмерят и вам.

> **Литературный приём** *κρίματι κρίνετε ... μέτρῳ μετρεῖτε* [krimati krinete ... metrō metreite]
>
> Две пары однокоренных слов создают принцип зеркальной меры: суд, применяемый человеком к другим, становится мерой, обращённой к нему самому.

3 Почему ты замечаешь соринку *[κάρφος]* в глазу брата, а бревна *[δοκός]* в собственном глазу не замечаешь?

> **Риторика** *κάρφος ... δοκόν* [karphos ... dokon]
>
> Контраст между маленькой соринкой и строительной балкой — намеренная комическая гипербола, разоблачающая несоразмерность самоуверенной критики.

4 Как можешь сказать брату: “Дай я выну соринку из твоего глаза”, когда в твоём собственном глазу бревно?

5 Лицемер! Сначала убери бревно из своего глаза, и тогда ясно увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

> **Структура текста** *πρῶτον ... καὶ τότε διαβλέψεις* [prōton ... kai tote diablepseis]
> Иисус не заканчивает «никогда не помогай брату». Порядок: сначала исправление себя, затем способность ясно видеть, как помочь другому. Это уточняет смысл «не судите».
> *См.:* Мф 7:1

6 Не давайте святыни псам и не бросайте ваш жемчуг перед свиньями, чтобы они не растоптали его и, обернувшись, не напали на вас.

> **Литературный приём** *τὸ ἅγιον ... μαργαρίτας ... κυσὶν ... χοίρων* [to hagion ... margaritas ... kysin ... choirōn]
> Высказывание намеренно образное и не называет прямо, кого или что обозначают псы, свиньи, святыня и жемчуг. Оно требует различения, но WGT-E не превращает спорное применение метафоры в перевод.

Просите и получите

7 Просите — и вам будет дано; ищите — и
найдёте; стучите — и вам откроют.

> **Структура текста** *Αἰτεῖτε … ζητεῖτε … κρούετε* [Aiteite … zēteite … krouete]
> Три параллельных повеления усиливают движение просьбы: просить, искать, стучать. Все стоят в настоящем времени, что совместимо с продолжающимся действием, но сама форма не требует механического перевода «постоянно».

8 Потому что всякий просящий получает,
ищущий находит, а стучащему открывают.
9 Есть ли среди вас человек, который даст
сыну камень, если тот попросит хлеба?
10 Или даст ему змею, если он попросит
рыбы?
11 Если вы, будучи злыми, умеете давать
своим детям хорошие дары, тем более ваш

Отец на небесах даст добро *[ἀγαθά — «добрые вещи»]* просящим у Него.

> **Лексика** *ἀγαθὰ* [agatha]
> Матфей говорит обобщённо «добрые вещи/добро». Параллель у Луки конкретизирует Святого Духа, но WGT-E не подменяет матфеевскую формулировку лукиной.
> *См.:* Лк 11:13

12 Итак, во всём поступайте с людьми так, как хотите, чтобы они поступали с вами. В этом — Закон и Пророки.

> **Структура текста** *οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται* [houtos gar estin ho nomos kai hoi prophētai]
> «Закон и Пророки» возвращает к 5:17. Золотое правило становится положительным этическим резюме того же Писания, которое Иисус пришёл не отменить, а исполнить.
> *См.:* Мф 5:17, Мф 22:40

Узкие ворота

13 Входите через узкие ворота. Потому что
широки ворота и просторен путь, ведущий
к погибели, и многие входят через них.

> **Структура текста** *στενῆς πύλης … πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδός* [stenēs pylēs … plateia hē pylē kai eurychōros hē hodos]
>
> Стих строит полную пару «ворота + путь»: узкие ворота противопоставлены широким воротам, а далее просторный путь — сжатому пути 7:14. RC1 ранее случайно потерял второе упоминание ворот.
>
> *См.:* Мф 7:14

> **Текстологическое примечание**
>
> RC1 erratum: восстановлено SBLGNT *πλατεῖα ἡ πύλη* «широки ворота».

14 Потому что тесны ворота и сжат *[τεθλιμμένη — стеснён, сдавлен]* путь, ведущий к жизни, и немногие находят его!

Лексика *τεθλιμμένη* [tethlimmenē]
Причастие от θλίβω означает сдавить, стеснить, теснить. Поэтому речь не просто о геометрически «узкой» дороге, а о пути, проход по которому стеснён/затруднён.

Текстологический вариант *ὅτι / τί* [hoti / ti]
Базовый SBLGNT читает ὅτι «потому что»; вариант τί даёт восклицание «как тесны!». RC1 был исправлен в соответствии с объявленным базовым текстом.

Текстологическое примечание
RC1 erratum: «Как тесны» заменено на базовое SBLGNT «Потому что тесны»; вариант τί остаётся в аппарате.

Лжепророки и их плоды

15 Берегитесь лжепророков: они приходят к вам в овечьей одежде, а внутри — хищные *[ἅρπαγες — грабящие, хищные]* волки.

> **Лексика** *ἅρπαγες* [harpages]
> ἅρπαξ означает хищный, грабительский, захватывающий. Образ касается не только ложного внешнего вида, но разрушительной направленности лжепророка.

16 По их плодам вы узнаете *[ἐπιγνώσεσθε — распознаете]* их. Разве собирают виноград
с терновника или инжир с чертополоха?

> **Лексика** *ἐπιγνώσεσθε* [epignōsesthe]
> ἐπιγινώσκω здесь означает узнать/распознать. Критерий не внешний образ и не заявленный статус, а наблюдаемый «плод». Та же формула повторяется в 7:20.
> *См.:* Мф 7:20

17 Так всякое хорошее дерево приносит
добрый плод, а плохое дерево — плохой.
18 Хорошее дерево не может приносить
плохой плод, а плохое — добрый.
19 Всякое дерево, не приносящее доброго
плода, срубают и бросают в огонь.

20 Итак, по их плодам вы узнаете их.

> **Структура текста** *ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς* [apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous]
> Повтор почти дословно замыкает маленький раздел о лжепророках: «по плодам распознаете».
> *См.:* Мф 7:16

Слышать и исполнять

21 Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдёт в Царство Небес, а тот, кто исполняет *[ποιῶν]* волю Моего Отца на небесах.

> **Литературный приём** *λέγων ... ποιῶν* [legōn ... poiōn]
> Матфей резко противопоставляет говорение и делание. Исповедание «Господи» само по себе не заменяет исполнения воли Отца; эта тема сразу ведёт к финальной притче о слышащем и исполняющем слова.
> *См.:* Мф 7:24, Мф 7:26

22 Многие скажут Мне в тот день: “Господи! Господи! Разве не Твоим именем мы пророчествовали, не Твоим именем изгоняли демонов и не Твоим именем совершали многие чудеса?”

> **Литературный приём** *τῷ σῷ ὀνόματι ... τῷ σῷ ὀνόματι ... τῷ σῷ ὀνόματι* [tō sō onomati ...] Тройное «Твоим именем» подчёркивает силу их религиозной апелляции. Но следующий стих показывает: даже впечатляющие дела не заменяют отношения, признанного Иисусом, и исполнения Божьей воли.
> *См.:* Мф 7:23

23 Тогда Я скажу им прямо: “Я никогда не знал *[οὐδέποτε ἔγνων]* вас. Отойдите от Меня, делающие беззаконие *[ἀνομία]*”.

> **Лексика** *(вероятно) οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς* [oudepote egnōn hymas]
> γινώσκω означает знать/узнавать. В таком личном высказывании «не знал вас» сильнее отсутствия информации: это отрицание признанных отношений с Ним.

Цитата из Ветхого Завета *(вероятно)*
ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ ... ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν [apochōreite ap emou ... ergazomenoi tēn anomian]
Фраза перекликается с Пс 6:9 LXX «отступите от меня, все делающие беззаконие». Иисус помещает слова псалма в Свою собственную речь суда.
См.: Пс 6:8–9

Дом на скале и дом на песке

24 Поэтому всякий, кто слышит эти Мои слова и исполняет их, подобен разумному *[φρόνιμος — рассудительному]* человеку, который построил свой дом на скале.

Структура текста *ἀκούει ... καὶ ποιεῖ* [akouei ... kai poiei]
Финальный критерий проповеди — соединение слышания и делания. Дом на скале не символизирует просто знание учения, а практическое исполнение «этих Моих слов».
См.: Мф 7:21

25 Пошёл дождь, разлились реки, поднялись ветры и обрушились на дом, но он не рухнул, потому что был основан на скале.
26 А всякий, кто слышит эти Мои слова и не исполняет их, подобен неразумному *[μωρός]* человеку, который построил свой дом на песке.

> **Литературный приём** *ἀκούων ... μὴ ποιῶν* [akouōn ... mē poiōn]
> Оба строителя слышат одни и те же слова; различие — в исполнении. Контраст φρόνιμος/μωρός показывает у Матфея практическое определение мудрости и безрассудства.
> *См.:* Мф 7:24

27 Пошёл дождь, разлились реки, поднялись ветры и обрушились на дом; он рухнул, и падение его было велико».
28 Когда Иисус закончил эти слова, народ был поражён Его учением,

Структура текста *ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους* [hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous]

Формула «когда Иисус закончил...» повторяется после крупных речевых блоков Матфея и служит заметным композиционным маркером Евангелия.

См.: Мф 11:1, Мф 13:53, Мф 19:1, Мф 26:1

29 потому что Он учил их как имеющий власть *[ἐξουσία]*, а не как их книжники.

Лексика *ἐξουσίαν ἔχων* [exousian echōn]

ἐξουσία — власть/полномочие. Толпы поражены не только содержанием, но способом речи Иисуса: Он говорит с собственной авторитетной властью, что особенно заметно после повторов «А Я говорю вам».

См.: Мф 5:22, Мф 5:28, Мф 5:32, Мф 5:34, Мф 5:39, Мф 5:44

Исцеление прокажённого

8 Когда Иисус спустился с горы, за Ним последовали большие толпы.

2 К Нему подошёл человек с проказой и
поклонился *[προσεκύνει]* Ему: «Господи,
если Ты захочешь, Ты можешь меня очи-
стить *[καθαρίσαι]*».

> **Лексика** *καθαρίσαι* [katharisai]
> Просьба сформулирована не обычным глаго-
> лом «исцелить», а «очистить». Кожное
> заболевание имело и ритуально-культовое
> измерение по Закону, поэтому последующее
> очищение ведёт прямо к священнику и пред-
> писанию Моисея.
> *См.:* Лев 13, Лев 14, Мф 8:4

> **Лексика** *προσεκύνει* [proskynei]
> Тот же глагол поклонения/почтения, кото-
> рый использовался о Магах. Сам по себе он
> допускает придворное почтение и религиоз-
> ное поклонение; контекст определяет силу
> оттенка.
> *См.:* Мф 2:11

3 Иисус протянул руку, коснулся его и ска-
зал: «Хочу. Очистись!» И он сразу очи-
стился от проказы.

4 Иисус сказал ему: «Смотри, никому не
говори. Но пойди, покажись священнику и
принеси дар, который повелел Моисей, —
во свидетельство им».

> **Закон Ветхого Завета** *δεῖξον τῷ ἱερεῖ ... τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς* [deixon tō hierei ... to dōron ho prosetaxen Mōysēs]
>
> Иисус направляет очищенного к установленной Торой процедуре подтверждения очищения и приношения. Это отсылает прежде всего к Лев 14.
>
> *См.:* Лев 14:2–32

> **Грамматика** *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς* [eis martyrion autois]
>
> «Во свидетельство им» грамматически ясно, но референт «им» и характер свидетельства прямо не разъяснены: это может быть свидетельство священникам/народу о факте очищения и соблюдении предписания.

Вера сотника

5 Когда Иисус вошёл в Капернаум, к Нему
подошёл сотник и стал просить:
6 «Господи, мой слуга лежит дома парали-
зованный и тяжело страдает».
7 Иисус сказал ему: «Я приду и исцелю
его» [ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν; грамматически возможно также: «Мне прийти и исцелить его?»].

> **Грамматика** *(возможно) ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν* [egō elthōn therapeusō auton]
> Без древней авторской пунктуации фраза может читаться как обещание «Я приду и исцелю его» или как вопрос «Мне прийти и исцелить его?». WGT-T сохраняет традиционное утвердительное чтение, WGT-E фиксирует реальную синтаксическую возможность.

8 Сотник ответил: «Господи, я недостоин,
чтобы Ты вошёл под мою крышу. Только
скажи словом *[εἰπὲ λόγῳ]*, и мой слуга исце-
лится.

> **Лексика** *εἰπὲ λόγῳ* [eipe logō]
> Буквально «скажи словом». Сотник ожидает действие власти без физического присутствия; следующий стих объясняет это аналогией приказа внутри цепочки командования.
> *См.:* Мф 8:9

9 Ведь и я человек под властью *[ὑπὸ ἐξουσίαν]*, и у меня есть подчинённые воины...

> **Лексика** *ἐξουσίαν* [exousian]
> ἐξουσία — власть/полномочие. Сотник понимает действие Иисуса через структуру делегированной власти: слово действенно, потому что говорящий имеет полномочие.
> *См.:* Мф 7:29, Мф 9:6, Мф 10:1

10 Услышав это, Иисус удивился и сказал следовавшим за Ним: «Истинно говорю вам: ни у кого в Израиле Я не нашёл такой веры *[πίστιν]*.

Литературный приём *ἐθαύμασεν … τοσαύτην πίστιν* [ethaumasen … tosautēn pistin]
Матфей подчёркивает редкую реакцию Иисуса — Он удивляется вере языческого сотника. Эта вера определяется доверием к действенности Его слова и власти.
См.: Мф 8:8–9

11 Говорю вам: многие придут с востока и запада и возлягут *[ἀνακλιθήσονται — займут место за пиром]* с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небес,

Эсхатология *ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ* [anaklithēsontai meta Abraam kai Isaak kai Iakōb]
Глагол описывает возлежание за трапезой. Образ представляет Царство как пир с патриархами и, после рассказа о сотнике, включает приход многих «с востока и запада».
См.: Ис 25:6, Лк 13:28–29

12 а сыны Царства *[οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας]* будут выброшены во внешнюю тьму. Там будут плач и скрежет зубов».

> **Семитизм** *(вероятно)* *υἱοὶ τῆς βασιλείας* [huioi tēs basileias]
> Семитская конструкция «сыны X» означает людей, естественно связанных с X или считающихся его наследниками. Контраст предупреждает, что предполагаемая принадлежность к Царству не заменяет веру.

13 Иисус сказал сотнику: «Иди. Как ты поверил *[ὡς ἐπίστευσας]*, так пусть будет тебе». И в тот же час слуга исцелился.

> **Литературный приём** *ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι* [hōs episteusas genēthētō soi]
> Формула связывает результат с доверием сотника. Похожая конструкция появится при исцелении двух слепых в 9:29.
> *См.:* Мф 9:29

Исцеления в Капернауме

14 Придя в дом Петра, Иисус увидел его
тёщу лежащей в горячке.
15 Он коснулся её руки, горячка оставила
её, и она встала и стала служить Ему.
16 Когда наступил вечер, к Нему привели
многих одержимых демонами. Он словом
изгонял духов и исцелил всех больных,
17 чтобы исполнилось сказанное через про-
рока Исаию: «Он взял наши немощи и
понёс наши болезни».

> **Цитата из Ветхого Завета** *(вероятно)* *αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν* [autos tas astheneias hēmōn elaben kai tas nosous ebastasen]
>
> Матфей цитирует Ис 53:4 и применяет стих к служению исцеления. Его греческая формулировка здесь заметно ближе к смыслу еврейского текста о несении болезней, чем к стандартной формулировке LXX этого стиха.
> *См.:* Ис 53:4

Цена следования за Иисусом

18 Увидев вокруг Себя толпу, Иисус велел
переправиться на другую сторону.
19 Один книжник подошёл и сказал: «Учи-
тель, я последую за Тобой, куда бы Ты ни
пошёл».
20 Иисус ответил: «У лис есть норы, у
небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человече-
скому *[ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου]* негде склонить
голову».

> **Титул** *(вероятно)* *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [ho huios tou anthrōpou]
>
> Первое появление «Сына Человеческого» в Матфее. Выражение может звучать как семитское обозначение человека, но в Евангелии становится характерным самообозначением Иисуса и развивается на фоне Дан 7:13–14.
>
> *См.:* Дан 7:13–14, Мф 9:6, Мф 10:23

21 Другой ученик сказал Ему: «Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить отца».

22 Но Иисус сказал: «Следуй за Мной, и оставь мёртвым хоронить своих мёртвых».

> **Риторика** *(вероятно) ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς* [aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous]
>
> Парадокс использует «мёртвые» в двух уровнях смысла и радикально подчёркивает приоритет призыва следовать за Иисусом. Текст не даёт основания превращать фразу в общее пренебрежение семейными обязанностями.

Усмирение бури

23 Когда Он вошёл в лодку, за Ним последовали ученики.

24 И вот, на море произошло великое потрясение *[σεισμὸς μέγας — буквально «великий сейсмос»]*, так что лодку накрывало волнами. А Иисус спал.

> **Лексика** *σεισμὸς μέγας* [seismos megas]
> *σεισμός* означает сотрясение/землетрясение и может описывать чрезвычайно сильное природное потрясение моря. Матфей использует более драматичное слово, чем обычное «буря».
> *См.:* Мф 27:51, Мф 28:2

25 Они подошли, разбудили Его и сказали: «Господи, спаси *[σῶσον]*! Мы погибаем!»

> **Лексика** *σῶσον ... ἀπολλύμεθα* [sōson ... apollymetha]
> Контраст глаголов предельно прямой: «спаси» ↔ «мы погибаем». *σώζω* у Матфея охватывает физическое избавление и более широкий язык спасения.
> *См.:* Мф 1:21, Мф 9:22

> **Текстологический вариант** *οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ … ἡμᾶς* [hoi mathētai autou … hēmas]
> В union-layer эти слова принадлежат традиционному/не-SBLGNT расширению. RC1 исправлен на краткую базовую строку: субъект понятен из контекста, а просьба звучит «Господи, спаси!» без отдельного «нас».

> **Текстологическое примечание**
> RC1 erratum: удалены вариантные «ученики» и «нас» из основной строки 8:25.

26 Он сказал им: «Почему вы боитесь, маловерные *[ὀλιγόπιστοι]*?» Затем встал, запретил ветрам и морю, и наступила великая тишина.

> **Лексика** *ὀλιγόπιστοι* [oligopistoi]
> То же матфеевское слово «маловерные», что в 6:30: вера присутствует, но оказывается малой перед угрозой.
> *См.:* Мф 6:30, Мф 14:31

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> *ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ*
> [epetimēsen tois anemois kai tē thalassē]
> В библейских псалмах власть укрощать море принадлежит Богу. Рассказ Матфея заставляет учеников задать вопрос об идентичности Иисуса именно после повиновения ветра и моря.
> *См.:* Пс 89:9, Пс 107:29, Мф 8:27

27 Люди удивлялись и говорили: «Кто Он
такой, что даже ветры и море повинуются
Ему?»

Одержимые в Гадаринской области

28 Когда Иисус прибыл на другую сторону,
в область гадаринцев *[Γαδαρηνῶν]*, Ему
навстречу из погребальных пещер вышли
двое одержимых демонами...

> **Текстологический вариант** *Γαδαρηνῶν / Γερασηνῶν / Γεργεσηνῶν* [Gadarēnōn / Gerasēnōn / Gergesēnōn]
>
> Название области имеет заметную рукописную вариантность. Базовый слой WGT-T следует чтению «гадаринцев»; другие формы сохраняются как географические текстовые варианты.

29 Они закричали: «Что Тебе до нас, Сын Божий? Ты пришёл мучить нас раньше назначенного времени *[πρὸ καιροῦ]*?»

> **Эсхатология** *πρὸ καιροῦ* [pro kairou]
>
> Буквально «до времени/раньше назначенного срока». Реплика предполагает известный демонам будущий срок суда, не уточняя его хронологию.

30 Вдали от них паслось большое стадо свиней.

31 Демоны просили Его: «Если изгоняешь нас, пошли *[ἀπόστειλον]* нас в стадо свиней».

> **Текстологический вариант** *ἀπόστειλον / ἐπίτρεψον* [aposteilon / epitrepson]
> Базовый SBLGNT-слой имеет «пошли нас», тогда как традиционное чтение включает «позволь нам». WGT-T следует базовому глаголу и не смешивает варианты.

32 Он сказал им: «Идите». Они вышли и
вошли в свиней; стадо бросилось вниз к
морю и погибло в воде.
33 Пастухи убежали, пришли в город и рас-
сказали обо всём, в том числе о том, что
произошло с одержимыми.
34 Тогда весь город вышел навстречу
Иисусу. Увидев Его, люди попросили Его
уйти из их области.

> **Литературный приём** *παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ* [parekalesan hopōs metabē]
> После демонстрации власти Иисуса весь город не просит Его остаться, а просит уйти из их области. Матфей оставляет мотив просьбы без прямого объяснения.

Исцеление парализованного

9 Иисус вошёл в лодку, переправился обратно и пришёл в Свой город.
2 К Нему принесли парализованного, лежавшего на постели. Увидев их веру *[τὴν πίστιν αὐτῶν]*, Иисус сказал парализованному: «Смелее, сын! Твои грехи прощены».

> **Литературный приём** *τὴν πίστιν αὐτῶν* [tēn pistin autōn]
> Иисус видит «их» веру — множественное число связывает состояние больного с верой группы, принесшей его. Матфей не уточняет распределение этой веры между участниками.

> **Лексика** *ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι* [aphientai sou hai hamartiai]
> ἀφίημι буквально «отпускать, прощать». Пассивная форма делает главным сам факт снятия грехов; спор книжников начинается именно вокруг такого заявления.
> *См.:* Мф 9:3, Мф 9:6

3 Некоторые книжники сказали про себя:
«Он богохульствует».
4 Иисус, зная их мысли, сказал: «Почему
вы думаете злое в своих сердцах?
5 Что легче сказать: “Твои грехи прощены”
— или: “Встань и ходи”?
6 Но чтобы вы знали, что Сын Человече-
ский имеет на земле власть *[ἐξουσίαν]* про-
щать грехи...»

> **Титул** *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... ἐξουσίαν ἔχει* [ho huios tou anthrōpou ... exousian echei]
> Титул из 8:20 теперь соединён с властью прощать грехи «на земле». Это усиливает развитие темы Сына Человеческого и власти после 7:29 и 8:9.
> *См.:* Дан 7:13–14, Мф 8:20, Мф 28:18

7 Тот встал и пошёл домой.
8 Увидев это, народ испугался и прославил
Бога, давшего людям такую власть *[ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις]*.

Литературный приём *ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις* [exousian toiautēn tois anthrōpois]
Матфей неожиданно формулирует реакцию толпы во множественном числе «людям». Рассказ не объясняет здесь, как именно понимать распространение этой власти; позже Иисус прямо передаст ἐξουσία Двенадцати.
См.: Мф 10:1

Призвание Матфея

9 Уходя оттуда, Иисус увидел человека по имени Матфей, сидевшего у места сбора пошлин, и сказал ему: «Следуй за Мной». Матфей встал и последовал за Ним.

Литературный приём *Ματθαῖον ... ἀκολούθει μοι ... ἠκολούθησεν* [Maththaion ... akolouthei moi ... ēkolouthēsen]
Имя Матфей появляется в собственном Евангелии в сцене немедленного отклика на тот же призыв «следуй за Мной», который уже звучал рыбакам.
См.: Мф 4:19–22, Мф 10:3

10 Когда Иисус возлежал за столом в доме,
многие сборщики пошлин и грешники
пришли и возлежали вместе с Ним и Его
учениками.

> **Культура** *ἀνακειμένου ... συνανέκειντο*
> [anakeimenou ... synanekeinto]
> Оба глагола описывают возлежание за трапезой. Совместная еда с «сборщиками пошлин и грешниками» становится видимым социальным действием, которое и вызывает вопрос фарисеев.
> *См.:* Мф 9:11

11 Увидев это, фарисеи спросили учеников:
«Почему ваш Учитель ест со сборщиками
пошлин и грешниками?»
12 Иисус услышал и сказал: «Не здоровым
нужен врач, а больным.
13 Пойдите и поймите, что значит: «Мило-
сти *[ἔλεος]* хочу, а не жертвы». Я пришёл
призвать не праведных, а грешников».

Цитата из Ветхого Завета *ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν* [eleos thelō kai ou thysian]
Прямая цитата Ос 6:6. У пророка верность/милость Богу противопоставляется культу без соответствующей жизни; Иисус применяет стих к Своему общению с грешниками.
См.: Ос 6:6, Мф 12:7

Текстологический вариант *εἰς μετάνοιαν* [eis metanoian]
Традиционное расширение добавляет «к покаянию». Базовый SBLGNT заканчивает фразу словом «грешников», поэтому WGT-T не включает добавление.

Текстологическое примечание
«к покаянию» сохранено только как вариант.

Вопрос о посте

14 Тогда к Нему подошли ученики Иоанна и спросили: «Почему мы и фарисеи постимся, а Твои ученики не постятся?»
15 Иисус ответил: «Могут ли сыны брачного чертога *[οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος]* скорбеть,

пока жених с ними? Но придут дни, когда жениха у них отнимут *[ἀπαρθῇ]*, и тогда они будут поститься.

> **Семитизм** *οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* [hoi huioi tou nymphōnos]
>
> Буквально «сыны брачного чертога» — участники свадебного праздника/друзья жениха. WGT-T естественно передаёт их как гостей свадьбы.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος* [aparthē ap autōn ho nymphios]
>
> Не нейтральное «уйдёт», а пассив «будет отнят». В контексте Матфея формулировка ретроспективно звучит как намёк на насильственное удаление Жениха.
>
> *См.:* Мф 26:2

16 Никто не пришивает заплату из новой ткани к старой одежде: заплата потянет одежду, и разрыв станет ещё больше.

17 И молодое *[νέον]* вино не наливают в старые мехи... Молодое вино наливают в новые/свежие *[καινούς]* мехи — тогда сохраняется и то и другое».

> **Лексика** *οἶνον νέον ... ἀσκοὺς καινούς* [oinon neon ... askous kainous]
> Матфей использует два разных слова «новый»: *νέος* — молодой/недавний (о вине), *καινός* — новый по качеству/свежий (о мехах). Русский обычно не показывает различие.

Дочь начальника и больная женщина

18 Пока Он говорил им это, подошёл один начальник, поклонился Ему и сказал: «Моя дочь только что умерла. Но приди, возложи на неё руку, и она будет жить».

> **Синоптические параллели** *ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν* [hē thygatēr mou arti eteleutēsen]
>
> У Матфея начальник сразу говорит «моя дочь только что умерла», тогда как Марк и Лука разворачивают событие иначе. WGT-E сохраняет матфеевскую композицию и не гармонизирует синоптиков.
>
> *См.:* Мк 5:23, Лк 8:42

19 Иисус встал и пошёл за ним; ученики тоже пошли.

20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подошла сзади и прикоснулась к краю/кисти *[κρασπέδου]* Его одежды.

> **Культура** *(вероятно) κρασπέδου τοῦ ἱματίου* [kraspedou tou himatiou]
>
> κράσπεδον — край, кайма или кисть одежды; в иудейском контексте естественна связь с предписанными кистями на краях одежды.
>
> *См.:* Чис 15:38–40, Втор 22:12

21 Она говорила себе: «Если только прикоснусь к Его одежде, буду спасена *[σωθήσομαι — здесь в контексте также исцелена]*».

> **Лексика** *σωθήσομαι* [sōthēsomai]
> Форма от *σώζω* означает «буду спасена/избавлена». В данном повествовании результат — физическое исцеление, но Матфей сохраняет тот же глагол, который используется и для более широкого спасения.
> *См.:* Мф 1:21, Мф 8:25, Мф 9:22

22 Иисус обернулся, увидел её и сказал: «Смелее, дочь! Твоя вера спасла тебя *[σέσωκέν σε]*». И с того часа женщина исцелилась.

> **Лексика** *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε ... ἐσώθη* [hē pistis sou sesōken se ... esōthē]
> Один и тот же корень *σώζω* дважды связывает доверие женщины с её избавлением. WGT-T во второй фразе передаёт результат контекстуально как «исцелилась», а WGT-E сохраняет видимой лексическую связь «спасла / была спасена».

23 Придя в дом начальника, Иисус увидел
музыкантов и шумящую толпу
24 и сказал: «Уходите. Девочка не умерла, а
спит». Люди смеялись над Ним.
25 Когда толпу вывели, Он вошёл, взял
девочку за руку, и она поднялась.
26 Весть об этом распространилась по всей
той области.

Исцеление слепых и немого

27 Когда Иисус уходил оттуда, за Ним
последовали двое слепых, которые кричали: «Помилуй нас, Сын Давида!»

Титул *υἱὸς Δαυίδ* [huios Dauid]
После родословной 1:1 это первое прямое обращение к Иисусу как «Сыну Давида» в повествовании Матфея. Титул приобретает мессианское значение и будет повторяться дальше.
См.: Мф 1:1, Мф 12:23, Мф 21:9

28 Когда Он вошёл в дом, слепые подошли к Нему. Иисус спросил их: «Вы верите, что Я могу это сделать?» Они ответили: «Да, Господи».
29 Тогда Он коснулся их глаз и сказал: «Пусть будет вам по вашей вере *[κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν]*».

Литературный приём *κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν* [kata tēn pistin hymōn genēthētō hymin]
Формула почти зеркально возвращает читателя к сотнику в 8:13: доверие к способности Иисуса связано с результатом исцеления.
См.: Мф 8:13

30 И они прозрели. Иисус строго предупредил *[ἐνεβριμήθη — резко/настойчиво предостерёг]* их: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

> **Лексика** *ἐνεβριμήθη* [enebrimēthē]
> Сильный глагол может обозначать строгое предупреждение, резкое повеление, даже выражение сильного внутреннего чувства. Обычное «предупредил» скрывает интенсивность.

31 Но они вышли и распространили весть о Нём по всей той области.

32 Когда они уходили, к Иисусу привели немого человека, одержимого демоном *[κωφὸν δαιμονιζόμενον]*.

> **Лексика** *κωφὸν δαιμονιζόμενον* [kōphon daimonizomenon]
> Два признака стоят рядом: *κωφός* в контексте означает немого, *δαιμονιζόμενος* — одержимого демоном. RC1 исправлен, чтобы не превращать это сочетание в добавленное причинное «не мог говорить из-за демона».

33 После изгнания демона немой *[ὁ κωφός]* заговорил. Народ удивлялся: «Никогда такого не было в Израиле!»

> **Лексика** *ὁ κωφός* [ho kōphos]
> Матфей повторяет обозначение человека из 9:32. RC1 теперь сохраняет эту связь буквально: «немой … немой заговорил».

34 Но фарисеи говорили: «Он изгоняет демонов силой правителя демонов».

> **Структура текста** *ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων* [en tō archonti tōn daimoniōn]
> Это обвинение становится предварительным вариантом более развёрнутого конфликта в 12:24–29, где Иисус ответит на логику «правителя демонов».
> *См.:* Мф 12:24–29

Жатва велика

35 Иисус обходил все города и селения,
учил в их синагогах, проповедовал Благую
весть Царства и исцелял всякую болезнь и
всякую немощь.

> **Структура текста** *διδάσκων … κηρύσσων … θεραπεύων* [didaskōn … kēryssōn … therapeuōn]
> Почти дословный повтор программного резюме 4:23. Эти два стиха обрамляют большой блок Нагорной проповеди и чудес перед миссией Двенадцати.
> *См.:* Мф 4:23, Мф 10:1

36 Увидев толпы людей, Он сжалился
[ἐσπλαγχνίσθη — глубоко сострадал] над

ними, потому что они были изнурены и беспомощны, как овцы без пастуха.

> **Лексика** *ἐσπλαγχνίσθη* [esplagchnisthē]
> Сильный глагол сострадания буквально связан с внутренностями как местом глубокого чувства; у Матфея он часто вводит действие милости Иисуса.
> *См.:* Мф 14:14, Мф 15:32

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα* [hōsei probata mē echonta poimena]
> «Овцы без пастуха» — устойчивый библейский образ народа без верного руководства. Особенно близка формулировка Чис 27:17 и пастырская критика Иез 34.
> *См.:* Чис 27:17, Иез 34:5

37 Тогда Он сказал ученикам: «Жатвы много, а работников мало.
38 Поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он выслал *[ἐκβάλῃ — буквально*

«вывел/вытолкнул»] работников на Свою жатву».

> **Игра слов** *ἐκβάλῃ ἐργάτας* [ekbalē ergatas] Удивительно сильный глагол ἐκβάλλω, обычно «изгонять/выбрасывать», здесь употреблён о посылании работников. Уже в следующем стихе Иисус сам призовёт и пошлёт Двенадцать.
> *См.:* Мф 10:1, Мф 10:5

Избрание двенадцати апостолов

10 Подозвав двенадцать учеников, Иисус дал им власть *[ἐξουσίαν]* над нечистыми духами, чтобы изгонять их, и исцелять всякую болезнь и всякую немощь.

Структура текста *ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν* [edōken autois exousian]
После того как Матфей неоднократно показывает *ἐξουσία* Иисуса, теперь Иисус передаёт власть ученикам. Так 9:35–38 непосредственно переходит в ответ на молитву о работниках.
См.: Мф 7:29, Мф 9:6, Мф 9:8, Мф 9:35–38

2 Вот имена двенадцати апостолов *[ἀποστόλων — посланных]*: первый — Симон, называемый Петром...

Лексика *ἀποστόλων* [apostolōn]
Первое употребление существительного «апостолы» у Матфея. Оно связано с глаголом *ἀποστέλλω* «посылать», который появляется в 10:5 и затем в 10:16.
См.: Мф 10:5, Мф 10:16

3 Филипп и Варфоломей; Фома и Матфей, сборщик пошлин; Иаков, сын Алфея, и Фаддей;

Текстологический вариант *Λεββαῖος ... Θαδδαῖος* [Lebbaios ... Thaddaios]
Более длинная традиция добавляет к Фаддею форму «Леввей, прозванный Фаддеем». Базовый текст WGT-T имеет только Фаддея.

[4] Симон Зилот *[ὁ Κανανα͏ῖος — семитское обозначение ревнителя]* и Иуда Искариот, который и предал *[παραδούς — передал/выдал]* Иисуса.

Семитизм *ὁ Κανανα͏ῖος* [ho Kananaios]
Это не «ханаанец» по месту происхождения, а греческая передача семитского слова со значением ревнителя/зилота. WGT-T правильно избегает географической ошибки.

Лексика *παραδούς* [paradous]
παραδίδωμι — передать, выдать, предать. Глагол уже использован о передаче Иоанна и станет ключевым в рассказе о страданиях Иисуса.
См.: Мф 4:12, Мф 17:22, Мф 26:2

Наставления посылаемым ученикам

5 Этих двенадцать Иисус послал *[ἀπέστειλεν]*, дав им наставление: «Не идите к язычникам и не входите в города самаритян.

> **Структура текста** *ἀπέστειλεν* [apesteilen]
> Глагол «послал» объясняет только что данное название «апостолы». Ограничение этой конкретной миссии Израилем является этапом повествования, а не финальной границей миссии Матфея.
> *См.:* Мф 10:2, Мф 28:19

6 Идите прежде *[μᾶλλον — скорее/особенно]* к потерянным овцам дома Израиля.

> **Лексика** *τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ* [ta probata ta apolōlota oikou Israēl]
> «Потерянные овцы дома Израиля» продолжают пастырский образ 9:36. Та же формула появится в рассказе о хананеянке.
> *См.:* Мф 9:36, Мф 15:24

7 Идя, проповедуйте: «Царство Небес приблизилось».

> **Литературный приём** *ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [ēngiken hē basileia tōn ouranōn]
> Двенадцать получают буквально ту же основную весть, которую провозглашали Иоанн и Иисус. Миссия учеников продолжает Его собственное провозглашение.
> *См.:* Мф 3:2, Мф 4:17

8 Исцеляйте больных, возвращайте к жизни умерших, очищайте прокажённых, изгоняйте демонов. Даром *[δωρεάν]* получили — даром давайте.

> **Структура текста** *θεραπεύετε ... ἐγείρετε ... καθαρίζετε ... ἐκβάλλετε* [therapeuete ... egeirete ... katharizete ... ekballete]
> Четыре повеления суммируют те действия власти, которые читатель только что видел у Иисуса в главах 8–9. Ученики не создают отдельное служение, а участвуют в Его миссии.

> **Этика** *δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε* [dōrean elabete, dōrean dote]
>
> Повтор *δωρεάν* подчёркивает даровой характер полученной власти и помощи: полученное без платы должно передаваться без превращения дара в товар.

9 Не берите с собой ни золота, ни серебра,
ни меди в пояса,
10 ни дорожной сумки, ни второй одежды,
ни обуви, ни посоха, потому что работник
достоин пропитания.

> **Синоптические параллели** *μηδὲ ῥάβδον* [mēde rhabdon]
>
> Матфей прямо говорит «ни посоха». Марк 6:8, напротив, допускает один посох. WGT-T сохраняет различие авторов и не гармонизирует тексты.
>
> *См.:* Мк 6:8

11 В какой бы город или селение ни вошли,
узнайте, кто там достоин принять вас, и
оставайтесь у него до ухода.

12 Входя в дом, приветствуйте *[ἀσπάσασθε]* его.

> **Культура** *ἀσπάσασθε αὐτήν* [aspasasthe autēn]
> Глагол означает приветствовать. Следующий стих показывает, что приветствие мыслится как реальный дар «мира», который может «прийти» на дом или «вернуться».
> *См.:* Мф 10:13

13 Если дом достоин, пусть ваш мир придёт на него; если недостоин, пусть ваш мир вернётся к вам.

> **Семитизм** *(вероятно)* *ἡ εἰρήνη ὑμῶν* [hē eirēnē hymōn]
> «Ваш мир» отражает библейское приветствие мира/шалома, которое здесь представлено не как пустая формула, а как действенное благословение миссии.

14 А если кто не примет вас и не станет слушать ваших слов, уходя из этого дома или города, стряхните пыль с ног.

> **Культура** *ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν* [ektinaxate ton koniorton tōn podōn]
> Стряхивание пыли — символическое действие свидетельства при отказе принять посланников и их слова. Его смысл раскрывается следующим сравнением с днём суда.
> *См.:* Мф 10:15

15 Истинно говорю вам: земле Содома и Гоморры будет легче в день суда, чем тому городу.

Предупреждение о гонениях

16 Вот, Я посылаю вас как овец среди волков. Поэтому будьте рассудительны *[φρόνιμοι]* как змеи и чисты/непримесны *[ἀκέραιοι]* как голуби.

Лексика *φρόνιμοι … ἀκέραιοι* [phronimoi … akeraioi]
φρόνιμος — рассудительный, практично мудрый; ἀκέραιος — несмешанный, цельный, невинный. Миссия требует одновременно реалистичной осторожности и нравственной незлобивости.
См.: Мф 7:24

17 Берегитесь людей: вас будут предавать *[παραδώσουσιν]* судам и бичевать в своих синагогах.

Лексика *παραδώσουσιν* [paradōsousin]
Тот же глагол «передать/выдать», которым описывается судьба Иисуса. Ученик должен ожидать путь, соответствующий пути Учителя.
См.: Мф 10:24–25, Мф 20:18

18 Ради Меня вас поведут к правителям и царям — им и народам во свидетельство.

> **Структура текста** *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν* [eis martyrion autois kai tois ethnesin]
>
> Хотя первоначальный маршрут 10:5 ограничен Израилем, сама речь уже смотрит вперёд к свидетельству «народам/язычникам». Это предотвращает чтение 10:5 как вечной границы миссии.
>
> *См.:* Мф 10:5, Мф 28:19

19 Когда вас будут предавать, не тревожьтесь *[μὴ μεριμνήσητε]*, как или что говорить: в тот час вам будет дано, что сказать.

> **Лексика** *μὴ μεριμνήσητε* [mē merimnēsēte]
>
> Тот же корень тревоги, что в 6:25–34. Здесь речь конкретно о тревожном самоконструировании защиты в момент свидетельства, потому что следующий стих обещает действие Духа Отца.
>
> *См.:* Мф 6:25, Мф 10:20

20 Потому что говорить будете не вы, а Дух вашего Отца будет говорить в вас *[ἐν ὑμῖν]*.

> **Богословие** *τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν* [to pneuma tou patros hymōn to laloun en hymin]
>
> Уникальная для Матфея формула «Дух вашего Отца». Обещание касается Божьего свидетельства через учеников в ситуации преследования.

21 Брат предаст брата на смерть, отец — ребёнка; дети восстанут против родителей
и будут добиваться их смерти.
22 Все будут ненавидеть вас из-за Моего
имени. Но кто выдержит *[ὑπομείνας]* до
конца, тот будет спасён *[σωθήσεται]*.

> **Лексика** *ὑπομείνας εἰς τέλος* [hypomeinas eis telos]
>
> ὑπομένω — оставаться под тяжестью, стойко выдерживать. Текст связывает спасение здесь с верностью, сохраняемой «до конца», не уточняя в самом стихе, какой именно временной горизонт подразумевается.

23 Когда вас преследуют в одном городе,
уходите в другой. Истинно говорю вам: вы
не успеете обойти города Израиля, прежде
чем придёт Сын Человеческий.

> **Эсхатология** *ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [heōs an elthē ho huios tou anthrōpou]
> Фраза является одной из наиболее спорных хронологических формул Матфея. Сам греческий текст ясно говорит о «приходе Сына Человеческого», но не определяет внутри стиха, относится ли это к ближайшему суду/явлению власти, воскресению, миссии или финальному пришествию. WGT-E не выбирает спорное толкование как перевод.
> *См.:* Мф 16:28, Мф 24:30

24 Ученик не выше учителя, и раб не выше
господина.
25 Достаточно ученику стать как его учи-
тель, а рабу — как его господин. Если хозя-
ина дома назвали Веельзевулом

[Βεελζεβούλ], тем более так назовут его домашних.

> **Имя** *Βεελζεβούλ* [Beelzeboul]
> Форма имени варьирует в традиции как Веельзевул/Веельзевуб. У Матфея оно станет обозначением «правителя демонов» в 12:24.
> *См.:* Мф 12:24

26 Поэтому не бойтесь их. Нет ничего
скрытого, что не будет раскрыто, и тай-
ного, что не станет известно.
27 То, что Я говорю вам во тьме, говорите
при свете; что слышите на ухо, пропове-
дуйте с крыш.
28 Не бойтесь тех, кто может убить тело, но
не может убить душу *[ψυχήν]*. Бойтесь ско-
рее Того, Кто властен погубить и душу, и
тело в геенне.

Лексика *ψυχὴν … σῶμα* [psychēn … sōma]
Здесь ψυχή прямо противопоставлена σώμα, поэтому русское «душа» хорошо сохраняет антитезу. В других местах ψυχή может означать жизнь/самого человека, что видно в 10:39.
См.: Мф 10:39

Богословие *(вероятно) τὸν δυνάμενον … ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ* [ton dynamenon … apolesai en geennē]
Грамматически субъект назван только как «Тот, Кто может». В контексте противопоставления человеческим преследователям естественно видеть здесь Бога как окончательного Судью, но имя прямо не написано.

29 Разве не продают двух воробьёв за мелкую монету? И ни один из них не упадёт на землю без вашего Отца *[ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν]*.

Грамматика *ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν* [aneu tou patros hymōn]
Буквально «без вашего Отца». Русское «без ведома Отца» — толковательный способ передать Божье провидение, но греческая формула шире простого знания и оставляет образ полной зависимости от Отца.

30 А у вас даже все волосы на голове сосчитаны.

31 Поэтому не бойтесь: вы ценнее множества воробьёв.

32 Всякого, кто признает/исповедует Меня перед людьми *[ὁμολογήσει ἐν ἐμοί]*, и Я признаю его перед Моим Отцом на небесах.

Грамматика *ὁμολογήσει ἐν ἐμοί ... ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ* [homologēsei en emoi ... homologēsō kagō en autō]
Необычная взаимная конструкция буквально «исповедует во Мне ... и Я исповедую в нём». Смысл — публично признать принадлежность/отношение; взаимность подчёркнута одинаковым глаголом.

33 А кто отречётся от Меня перед людьми,
от того и Я отрекусь перед Моим Отцом
на небесах.

Цена следования за Иисусом

34 Не думайте, что Я пришёл принести мир
на землю. Я пришёл принести не мир, а
меч *[μάχαιραν]*.

> **Метафора** *μάχαιραν* [machairan]
> Следующие два стиха сами объясняют «меч» как семейное разделение и цитируют Мих 7:6. Поэтому в этом контексте образ не является призывом к физическому насилию, а обозначает конфликт верности, вызванный отношением к Иисусу.
> *См.:* Мф 10:35–36, Мих 7:6

35 Потому что Я пришёл разделить
[διχάσαι] человека с его отцом, дочь с её
матерью, невестку с её свекровью,

Цитата из Ветхого Завета *διχάσαι ... πατρὸς ... μητρὸς ... πενθερᾶς* [dichasai ... patros ... mētros ... pentheras]
Мф 10:35–36 тесно следует Мих 7:6. Это и есть ближайшее объяснение метафоры «меча» из 10:34: разрыв проходит через самые близкие семейные отношения.
См.: Мих 7:6, Мф 10:34

36 и врагами человека станут его собственные домашние».

Цитата из Ветхого Завета *ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ* [echthroi tou anthrōpou hoi oikiakoi autou]
Практически прямая формулировка Мих 7:6 LXX: «враги человека — его домашние». Матфей использует пророческий кризис верности как образ последствий миссии Иисуса.
См.: Мих 7:6

37 Кто любит *[φιλῶν]* отца или мать больше Меня, тот Меня недостоин; и кто любит

сына или дочь больше Меня, тот Меня недостоин.

> **Лексика** *φιλῶν* [philōn]
> Здесь Матфей использует φιλέω, слово любви/привязанности, а не ἀγαπάω. Смысл фразы — не отмена семейной любви, а требование, чтобы даже самая естественная близкая привязанность не имела приоритета над верностью Иисусу.

38 Кто не принимает свой крест и не следует за Мной, тот Меня недостоин.

> **История** *λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ* [lambanei ton stauron autou]
> Для первых слушателей «взять крест» был образом крайней цены и публичного унижения под властью Рима. В Матфее выражение становится метафорой готовности следовать за Иисусом ценой собственной безопасности и статуса.
> *См.:* Мф 16:24

39 Кто найдёт свою жизнь *[ψυχήν]*, потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, найдёт её.

> **Лексика** *ψυχήν* [psychēn]
> Тот же ψυχή, который в 10:28 естественно переведён «душа», здесь по контексту означает жизнь/самого себя. Это хороший пример того, почему Strong-номер не должен автоматически диктовать один русский эквивалент.
> *См.:* Мф 10:28

40 Кто принимает вас, принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня.

> **Структура текста** *ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται ... τὸν ἀποστείλαντά με* [ho dechomenos hymas eme dechetai ... ton aposteilanta me]
> Возникает цепочка представительства: принять посланника → принять Иисуса → принять Пославшего Иисуса. Это богословское основание серьёзности реакции на миссию.

41 Кто принимает пророка потому, что тот
пророк *[εἰς ὄνομα προφήτου]*, получит
награду пророка; и кто принимает праве-
ника потому, что тот праведник, получит
награду праведника.

> **Идиома** *εἰς ὄνομα προφήτου / δικαίου* [eis onoma prophētou / dikaiou]
> Буквально «во имя пророка/праведника»; здесь идиома означает принять человека именно в его качестве пророка или праведника, а не просто произнести его имя.

42 И кто даст одному из этих малых хотя
бы чашу холодной воды потому, что тот
ученик *[εἰς ὄνομα μαθητοῦ]*, — истинно
говорю вам: он не потеряет своей
награды».

Лексика *τῶν μικρῶν τούτων* [tōn mikrōn toutōn]

«Эти малые» в непосредственном контексте связаны с ученичеством, что подтверждает продолжение «потому что тот ученик». У Матфея «малые» станет важной группой обозначений учеников.

См.: Мф 18:6, Мф 18:10

11 Когда Иисус закончил наставлять двенадцать учеников, Он ушёл оттуда, чтобы учить и проповедовать в их городах.

Структура текста *ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* [hote etelesen ho Iēsous]

Вторая крупная матфеевская формула «когда Иисус закончил...» отмечает завершение миссионерской речи главы 10.

См.: Мф 7:28, Мф 13:53, Мф 19:1, Мф 26:1

Вопрос Иоанна из тюрьмы

2 Иоанн, услышав в тюрьме о делах Христа *[τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ]*, послал через своих учеников

> **Титул** *τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ* [ta erga tou Christou]
> Матфей здесь необычно говорит не просто о делах Иисуса, а о «делах Христа/Мессии». Именно эти дела становятся содержанием ответа Иоанну.
> *См.:* Мф 11:4–5

3 спросить Его: «Ты — Грядущий *[ὁ ἐρχόμενος]*, или нам ожидать другого?»

> **Титул** *(вероятно)* *ὁ ἐρχόμενος* [ho erchomenos]
> Буквально «Грядущий/Тот, Кто приходит». Это не просто бытовое «кто должен прийти», а узнаваемая формула ожидания Божьего Посланника/Мессии.
> *См.:* Пс 118:26, Мф 21:9

4 Иисус ответил им: «Пойдите и расскажите Иоанну, что слышите и видите:
5 слепые видят, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскресают, бедным благовествуется.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν ... πτωχοὶ εὐαγγελίζονται* [typhloi anablepousin ... ptōchoi euangelizontai]
> Ответ составлен языком Исайи: зрение слепых, слух глухих, движение хромых и добрая весть бедным. Иисус отвечает Иоанну не титулом, а делами, соответствующими обещанному Божьему спасению.
> *См.:* Ис 29:18–19, Ис 35:5–6, Ис 61:1

6 И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня *[μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί]*».

Лексика *σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί* [skandalisthē en emoi]
Буквально «не споткнётся/не соблазнится обо Мне». Тот же корень вернётся в 13:57, где жители родной местности «спотыкаются» об Иисуса.
См.: Мф 13:57

Иисус об Иоанне Крестителе

7 Когда они ушли, Иисус начал говорить
народу об Иоанне: «Что вы ходили смот-
реть в пустыню? Тростник, колеблемый
ветром?
8 Что же вы ходили смотреть? Человека в
мягкой одежде? Но носящие мягкую оде-
жду живут в царских дворцах.
9 Так что же вы ходили смотреть? Про-
рока? Да, говорю вам, и больше пророка.
10 Это тот, о ком написано: «Вот, Я посы-
лаю Моего вестника перед Тобой; он при-
готовит Тебе путь».

Цитата из Ветхого Завета *(вероятно)* *ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου* [idou egō apostellō ton angelon mou]
Матфей использует Мал 3:1, но местоимения в цитате ориентируют путь вестника на Иисуса. В еврейском контексте Мал 3:1 вестник готовит путь перед Самим YHWH; это создаёт сильную христологическую перекличку.
См.: Мал 3:1

11 Истинно говорю вам: среди рождённых женщинами не появлялся больший Иоанна Крестителя; но наименьший в Царстве Небес больше него.

Царство Божие *(вероятно)* *ὁ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν* [ho mikroteros en tē basileia tōn ouranōn]

Контраст не уменьшает роль Иоанна: сначала он назван величайшим среди рождённых женщинами, затем принадлежность к наступившему Царству описана как ещё более высокая позиция в истории Божьего действия.

12 Со дней Иоанна Крестителя и доныне Царство Небес с силой прорывается вперёд *[βιάζεται]*, и действующие с силой/напором *[βιασταί]* овладевают *[ἁρπάζουσιν]* им.

Грамматика *ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται* [hē basileia tōn ouranōn biazetai]

βιάζεται формально может быть средним («прорывается, продвигается с силой») или пассивным («подвергается насилию»). Контекст не устраняет грамматическую неоднозначность полностью; WGT-T принимает динамическое среднее чтение.

Лексика *βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν* [biastai harpazousin autēn]
βιασταί — силовые/напористые люди; ἁρπάζω — хватать, захватывать. Возможны положительное чтение энергичного вхождения в Царство и отрицательное чтение насильственного противодействия ему. WGT-E сохраняет обе возможности.
См.: Мф 11:18–19, Мф 17:12

13 Потому что все Пророки и Закон пророчествовали до Иоанна.

Структура текста *οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος … ἕως Ἰωάννου* [hoi prophētai kai ho nomos … heōs Iōannou]
Необычный порядок «Пророки и Закон» подчёркивает их общий пророческий вектор, достигающий рубежа в служении Иоанна.

14 И если вы готовы принять это, он — Илия, который должен прийти.

> **Отзвук Ветхого Завета** *αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι* [autos estin Ēlias ho mellōn erchesthai]
>
> Иисус связывает Иоанна с обещанием возвращения Илии из Мал 4:5. Матфей позже пояснит это снова после Преображения.
>
> *См.:* Мал 4:5–6, Мф 17:10–13

15 У кого есть уши — пусть слышит.

Упрёк этому поколению

16 С кем сравнить это поколение? Оно подобно детям, сидящим на площадях и кричащим другим:
17 “Мы играли вам на свирели, а вы не танцевали; пели печальную песню, а вы не скорбели”.
18 Пришёл Иоанн: не ест и не пьёт — и говорят: “В нём демон”.
19 Пришёл Сын Человеческий: ест и пьёт — и говорят: «Вот обжора и пьяница, друг сборщиков пошлин и грешников». Но

мудрость оправдывается своими делами *[ἔργων]*».

> **Текстологический вариант** *ἔργων / τέκνων* [ergōn / teknōn]
>
> Критическое чтение WGT-T — «делами». Широко известный вариант имеет «детьми». Оба создают смысл «мудрость подтверждается результатом», но основной текст не смешивает варианты.

> **Литературный приём** *(вероятно) φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν* [philos telōnōn kai hamartōlōn]
>
> Обвинение «друг сборщиков пошлин и грешников» невольно точно описывает уже показанное Матфеем общение Иисуса за столом в 9:10–13.
>
> *См.:* Мф 9:10–13

Горе неверующим городам

20 Тогда Иисус начал упрекать города, в которых совершилось больше всего Его

могущественных дел *[δυνάμεις]*, потому что они не покаялись:

> **Лексика** *δυνάμεις … μετενόησαν* [dynameis … metenōēsan]
>
> Чудеса у Матфея названы «силами/могущественными делами», а ожидаемый ответ на них — покаяние. Само наблюдение чуда не заменяет обращения.

21 «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы чудеса, совершённые у вас, произошли в Тире и Сидоне, они давно покаялись бы в мешковине и пепле.
22 Но говорю вам: Тиру и Сидону будет легче в день суда, чем вам.
23 И ты, Капернаум, неужели будешь возвышен до неба? До Аида *[ᾅδου]* будешь низведён…

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *ἕως τοῦ οὐρανοῦ ... ἕως ᾅδου* [heōs tou ouranou ... heōs hadou]
>
> Высота до неба и падение до Аида перекликаются с пророческим языком Ис 14:13–15 о гордости и низвержении. Матфей применяет контраст к Капернауму, видевшему многие дела Иисуса.
>
> *См.:* Ис 14:13–15

24 Но говорю вам: земле Содома будет легче в день суда, чем тебе».

Благодарность Отцу и призыв к уставшим

25 В то время Иисус сказал: «Благодарю/прославляю *[ἐξομολογοῦμαί]* Тебя, Отец, Господь неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам.

Лексика *ἐξομολογοῦμαί σοι* [exomologoumai soi]
Здесь ἐξομολογέομαι означает открыто признавать, исповедовать с благодарностью/хвалой. Простое «благодарю» естественно, но слово несёт оттенок публичного признания Божьего действия.

Контраст *(вероятно) σοφῶν καὶ συνετῶν … νηπίοις* [sophōn kai synetōn … nēpiois]
Контраст не прославляет невежество как таковое, а противопоставляет самодостаточную мудрость принимающей зависимость «младенцев».

26 Да, Отец, потому что так было угодно Тебе.

27 Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает в полноте *[ἐπιγινώσκει]* Сына, кроме Отца; и Отца никто не знает в полноте, кроме Сына и того, кому Сын захочет Его открыть.

Богословие *(вероятно)* *Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου* [Panta moi paredothē hypo tou patros mou]

«Всё передано Мне» — исключительное заявление о полученной от Отца власти/достоянии, предвосхищающее «дана Мне всякая власть» в финале Евангелия.

См.: Мф 28:18

Лексика *ἐπιγινώσκει* [epiginōskei]

Глагол может обозначать узнавать/знать полно и точно. Стих формулирует взаимное уникальное знание Отца и Сына и зависимость откровения Отца от воли Сына.

28 Придите ко Мне все уставшие *[κοπιῶντες]* и обременённые *[πεφορτισμένοι]*, и Я дам вам покой *[ἀναπαύσω]*.

> **Лексика** *κοπιῶντες … πεφορτισμένοι … ἀναπαύσω* [kopiōntes … pephortismenoi … anapausō]
>
> Контраст — между тяжёлым трудом/нагруженностью и покоем, который даёт Сам Иисус. Текст не определяет нагрузку только как одну конкретную систему религиозных правил.

29 Возьмите на себя Моё ярмо *[ζυγόν]* и учитесь у Меня, потому что Я кроток *[πραΰς]* и смирен сердцем, и вы найдёте покой своим душам.

> **Метафора** *ζυγόν μου … μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ* [zygon mou … mathete ap emou]
>
> «Ярмо» было естественной метафорой подчинения, обучения и образа жизни. Иисус не предлагает отсутствие ярма, а призывает взять именно Его ярмо и стать Его учениками.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)* *εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν* [heurēsete anapausin tais psychais hymōn]
Фраза «найдёте покой вашим душам» близко перекликается с Иер 6:16 LXX, где речь о древних путях и нахождении очищения/покоя для души.
См.: Иер 6:16

30 Потому что Моё ярмо благо/добро *[χρηστός]*, и Моя ноша легка».

Лексика *χρηστός* [chrēstos]
χρηστός может означать добрый, благой, полезный, мягкий/приятный в обращении. «Удобный» передал бы лишь часть оттенка; WGT-T сохраняет более широкое «благо».

Спор о субботе в полях

12 В то время Иисус проходил в субботу через засеянные поля. Его ученики проголодались и стали срывать колосья и есть.

2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему:
«Смотри, Твои ученики делают в субботу
то, чего нельзя делать».
3 Он ответил им: «Разве вы не читали, что
сделал Давид, когда проголодался он и
бывшие с ним?

> **Ссылка на Ветхий Завет** *Δαυὶδ ... ἐπείνασεν* [Dauid ... epeinasen]
> Иисус отвечает на субботний спор историей Давида из 1 Цар 21: голод и человеческая нужда становятся частью аргумента о правильном чтении Закона.
> *См.:* 1 Цар 21:1–6

4 Как он вошёл в дом Бога и ел хлебы пред-
ложения, которые не позволено было есть
ни ему, ни его спутникам, а только священ-
никам?
5 Или не читали в Законе, что по субботам
священники в храме «нарушают» субботу
[βεβηλοῦσιν] и остаются невиновными?

Лексика *βεβηλοῦσιν ... ἀναίτιοί* [bebēlousin ... anaitioi]

Иисус намеренно использует сильную формулировку: священники формально «профанируют/нарушают» субботний покой служением в храме, но остаются невиновными. Значит сама Тора предусматривает приоритет храмового служения.

См.: Чис 28:9–10

6 Но говорю вам: здесь нечто/Некто больше храма *[τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε]*.

Грамматика *τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε* [tou hierou meizon estin hōde]

Греческое μεῖζον — сравнительное среднего рода: буквально «нечто большее храма здесь». По контексту это связано с присутствием и властью Иисуса, поэтому личное «Тот, Кто больше храма» естественно, но грамматическая форма шире.

См.: Мф 12:8

[7] Если бы вы поняли слова: «Милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невиновных.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν* [eleos thelō kai ou thysian]
> Иисус второй раз в Матфее цитирует Ос 6:6. В 9:13 — в споре о трапезе с грешниками; здесь — в споре о субботе. Милость становится герменевтическим ключом к обоим конфликтам.
> *См.:* Ос 6:6, Мф 9:13

[8] Потому что Сын Человеческий — Господин *[κύριος]* субботы».

> **Титул** *κύριος … τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [kyrios … tou sabbatou ho huios tou anthrōpou]
> Заявление следует сразу после «больше храма» и ставит Сына Человеческого в позицию власти над субботой, а не просто как участника спора о её деталях.

Исцеление в синагоге

9 Уйдя оттуда, Иисус вошёл в их синагогу.
10 Там был человек с иссохшей рукой. Чтобы обвинить Иисуса, Его спросили: «Позволено ли исцелять в субботу?»
11 Он сказал им: «Если у кого из вас есть овца и она в субботу упадёт в яму, разве он не возьмёт её и не вытащит?
12 Насколько же человек ценнее овцы! Поэтому в субботу позволено делать добро *[καλῶς ποιεῖν]*».

> **Этика** *ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν* [exestin tois sabbasin kalōs poiein]
> Иисус формулирует положительный принцип: вопрос субботы не только «что запрещено», но «что дозволено делать доброго».

13 Затем Он сказал человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и рука стала здоровой, как другая.

14 Фарисеи вышли и стали советоваться
против Иисуса, как Его погубить.

Избранный Служитель

15 Узнав об этом, Иисус ушёл оттуда. За
Ним последовали многие, и Он исцелил их
всех.
16 Он строго велел им не разглашать о
Нём,
17 чтобы исполнилось сказанное через про-
рока Исаию:
18 «Вот Мой Служитель *[παῖς]*, Которого
Я избрал, Мой Возлюбленный… Я возложу
на Него Мой Дух, и Он возвестит народам
справедливость/суд *[κρίσιν]*.

Цитата из Ветхого Завета *ὁ παῖς μου ... θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν* [ho pais mou ... thēsō to pneuma mou ep auton]
Цитата Ис 42:1–4 связывает Иисуса со Служителем, на Котором Божий Дух. Это продолжает язык небесного голоса при крещении.
См.: Ис 42:1–4, Мф 3:17

Лексика *κρίσιν* [krisin]
κρίσις может означать суд, правосудие, справедливое решение. В Ис 42 речь о Божьем правосудии, которое Служитель несёт народам.

19 Он не будет спорить и кричать, и никто
не услышит на улицах Его голоса.
20 Надломленной трости Он не переломит
и тлеющего фитиля не погасит, пока не
приведёт правосудие *[κρίσιν]* к победе.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *κάλαμον συντετριμμένον ... λίνον τυφόμενον* [kalamon syntetrimmenon ... linon typhomenon]
> Два образа описывают слабое и почти угасшее, которое Служитель не уничтожает. Это объясняет тихий стиль Его служения в 12:15–16.

21 И на Его имя будут надеяться народы *[ἔθνη]*».

> **Миссия** *ἔθνη ἐλπιοῦσιν* [ethnē elpiousin]
> Цитата заканчивается надеждой народов/язычников на имя Служителя — ещё один матфеевский сигнал будущей всемирной миссии.
> *См.:* Мф 10:18, Мф 28:19

Обвинение в союзе с Веельзевулом

22 Тогда к Нему привели человека, одержимого демоном, слепого и немого. Иисус исцелил его, так что тот стал говорить и видеть.

23 Весь народ был поражён и спрашивал:
«Неужели Он — Сын Давида?»

> **Грамматика** *μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ* [mēti houtos estin ho huios Dauid]
>
> Частица μήτι обычно ожидает отрицательный ответ, поэтому вопрос звучит осторожно/сомневающе: «Неужели это и есть Сын Давида?» Толпы начинают рассматривать мессианскую возможность, которую фарисеи немедленно отвергают.
>
> *См.:* Мф 12:24

24 Фарисеи, услышав это, сказали: «Он
изгоняет демонов только силой Веельзевула, правителя демонов».

Структура текста *ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων* [en tō Beelzeboul archonti tōn daimoniōn]

Это обвинение — непосредственный контекст последующих слов о Духе: действие, которое Иисус в 12:28 приписывает Духу Божьему, фарисеи приписывают правителю демонов.

См.: Мф 12:28, Мф 12:31–32

25 Зная их мысли, Иисус сказал: «Всякое
царство, разделившееся против самого
себя, опустеет; и ни один город или дом,
разделившийся против самого себя, не
устоит.
26 Если сатана изгоняет сатану, он разде-
лился против самого себя. Как же тогда
устоит его царство?
27 И если Я изгоняю демонов силой Веель-
зевула, чьей силой изгоняют их ваши после-
дователи? Поэтому они будут вашими
судьями.

28 Но если Я изгоняю демонов Духом Божьим, значит, Царство Божье уже достигло/настигло *[ἔφθασεν]* вас.

> **Лексика** *ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς* [ephthasen eph hymas]
> ἔφθασεν означает «достигло, пришло к, настигло». Здесь Царство не просто близко, как в 3:2 и 4:17, а уже действенно достигло слушателей в освобождающем действии Божьего Духа.
> *См.:* Мф 3:2, Мф 4:17

29 Как может кто-то войти в дом сильного *[ἰσχυροῦ]* и забрать его имущество, если прежде не свяжет сильного? Только тогда он сможет разграбить его дом.

> **Метафора** *δήσῃ τὸν ἰσχυρόν* [dēsē ton ischyron]
> Изгнание демонов объясняется не сотрудничеством с сатаной, а победой над «сильным»: чтобы освобождать принадлежащее его дому, его власть должна быть связана/ограничена.
> *См.:* Мф 12:26–28

30 Кто не со Мной, тот против Меня; и кто
не собирает со Мной, тот разбрасывает.
31 Поэтому говорю вам: всякий грех и
богохульство будут прощены людям, но
хула на Духа не будет прощена.

> **Контекст** *ἡ τοῦ πνεύματος βλασφημία* [hē tou pneumatos blasphēmia]
> Высказывание нельзя отрывать от 12:24–28: фарисеи видят освобождающее действие, которое Иисус прямо называет действием Духа Божьего, и сознательно приписывают его Веельзевулу. Именно этот контекст задаёт смысл предупреждению о хуле на Духа.
> *См.:* Мф 12:24, Мф 12:28, Мф 12:32

32 Кто скажет слово против Сына Челове-
ческого, тому будет прощено; но кто ска-
жет против Святого Духа, тому не будет
прощено ни в этом веке *[αἰῶνι]*, ни в грядущем.

Лексика *αἰῶνι ... μέλλοντι* [aiōni ... mellonti] *αἰών* здесь — век/эпоха, а не физический «мир». Контраст «этот век / грядущий» — стандартный еврейско-эсхатологический способ говорить о нынешней и будущей эпохе Божьего правления.

33 Либо признайте дерево хорошим и его плод хорошим, либо дерево плохим и его плод плохим: дерево узнаётся по плоду.

Структура текста *ἐκ ... τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται* [ek ... tou karpou to dendron ginōsketai]
Возвращается принцип Мф 7: дерево узнаётся по плоду. Здесь он применяется к словам и оценке Божьего действия.
См.: Мф 7:16–20, Мф 12:34–37

34 Порождения гадюк! Как можете вы говорить доброе, будучи злыми? Ведь уста говорят из избытка/переполнения *[περισσεύματος]* сердца.

> **Лексика** *ἐκ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας* [ek tou perisseumatos tēs kardias]
> Буквально «из избытка/переполнения сердца». Речь не просто о случайной оговорке: слова обнаруживают то, чем внутренне наполнен человек.

35 Добрый человек из доброго сокровища
выносит добро, а злой из злого сокровища
выносит зло.
36 Говорю вам: за каждое праздное/бесплодное *[ἀργόν]* слово, которое произнесут
люди, они дадут ответ в день суда.

> **Лексика** *ῥῆμα ἀργόν* [rhēma argon]
> ἀργός буквально «неработающий, праздный, бесполезный». Здесь это слово без доброго результата/ответственной ценности, а не непременно просто бытовая болтовня.

37 Потому что по своим словам ты будешь
оправдан и по своим словам осуждён».

Требование знамения

38 Тогда некоторые книжники и фарисеи
сказали: «Учитель, мы хотим увидеть от
Тебя знамение».
39 Он ответил: «Злое и прелюбодейное
поколение ищет знамения, но никакого
знамения ему не будет дано, кроме знамения пророка Ионы.

> **Метафора** *(вероятно)* *γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς* [genea ponēra kai moichalis]
> «Прелюбодейное поколение» использует пророческую брачную метафору духовной неверности Богу; речь не сводится к сексуальному поведению поколения.
> *См.:* Ос 1–3, Иер 3

40 Как Иона был три дня и три ночи внутри большой морской твари *[κῆτος]*, так
Сын Человеческий будет три дня и три
ночи в сердце земли.

Лексика *κῆτος* [kētos]
κῆτος — крупное морское существо/морская тварь; греческое слово само по себе не требует именно современного биологического вида «кит».
См.: Иона 1:17

Идиома *(вероятно) τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας* [treis hēmeras kai treis nyktas]
Формула дана буквально. В древнем семитском счёте части дней могли включаться в счёт периода; сам стих не является технической таблицей часов.
См.: Мф 16:21, Мф 27:63–64

41 Жители Ниневии встанут на суде с этим поколением и осудят его, потому что они покаялись в ответ на проповедь Ионы. Но здесь — больше Ионы *[πλεῖον Ἰωνᾶ]*.

Грамматика *πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε* [pleion Iōna hōde]

Буквально «здесь нечто большее Ионы». Как и в 12:6 «больше храма», средний род *πλεῖον* грамматически шире простого личного сравнения, хотя контекст ясно сосредоточен на превосходстве присутствия и миссии Иисуса.

См.: Мф 12:6, Мф 12:42

42 ...Но здесь — больше Соломона *[πλεῖον Σολομῶνος]*.

Структура текста *(вероятно) πλεῖον Σολομῶνος ὧδε* [pleion Solomōnos hōde]

Параллельная формула усиливает цепочку превосходства: больше храма → больше Ионы → больше Соломона. В Иисусе Матфей концентрирует храм, пророческое знамение и мудрость царя.

См.: Мф 12:6, Мф 12:41

43 Когда нечистый дух выходит из человека, он проходит по безводным местам, ища покоя, но не находит.

44 Тогда говорит: «Вернусь в мой дом, откуда вышел». Придя, находит его пустым/свободным *[σχολάζοντα]*, выметенным и приведённым в порядок.

> **Лексика** *(вероятно)* *σχολάζοντα* [scholazonta]
> Слово означает свободный, незанятый, пустующий. Проблема образа не просто в очищении дома, а в том, что он остаётся незанятым после очищения.
> *См.:* Мф 12:45

45 ...И последнее состояние того человека становится хуже первого. Так будет и с этим злым поколением».

> **Структура текста** *οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ* [houtōs estai kai tē genea tautē tē ponēra]
> Иисус Сам применяет образ не только к индивидуальной демонологии, а прежде всего к «этому злому поколению». Поэтому притчу нельзя читать исключительно как инструкцию о частном случае одного человека.

Истинные родные Иисуса

46 Пока Иисус ещё говорил народу, Его
мать и братья *[οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ]* стояли сна-
ружи и хотели поговорить с Ним.

> **Семья** *ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ* [hē mētēr kai hoi adelphoi autou]
>
> Матфей без поясняющего термина называет рядом мать Иисуса и Его *ἀδελφοί* — братьев. Само слово обычно означает братьев, хотя более широкое родственное употребление возможно в зависимости от контекста и традиции.
>
> *См.:* Мф 13:55–56

47 Кто-то сказал Ему: «Твоя мать и Твои
братья стоят снаружи и хотят поговорить с
Тобой».
48 Но Иисус ответил сказавшему: «Кто
Моя мать и кто Мои братья?»
49 И, указав на Своих учеников, сказал:
«Вот Моя мать и Мои братья.

50 Кто исполняет волю Моего Отца на
небесах, тот Мне брат, сестра и мать».

> **Структура текста** *ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου* [poiēsē to thelēma tou patros mou] Возвращается критерий 7:21: не только слова, а исполнение воли Отца. Здесь он определяет новую семейную общность вокруг Иисуса.
> *См.:* Мф 7:21

Притча о сеятеле

13 В тот день Иисус вышел из дома
и сел у моря.
2 Вокруг Него собрались такие
большие толпы, что Он вошёл в лодку и
сел, а весь народ стоял на берегу.
3 Он многое говорил им притчами
[παραβολαῖς — сравнениями/образными рассказами]: «Вот, вышел сеятель сеять.

> **Лексика** *παραβολαῖς* [parabolais]
> *παραβολή* буквально связана с «положить рядом»: сравнение, аналогия, загадочный образ или рассказ, через который одно раскрывается посредством другого. Это шире современного узкого жанрового ярлыка «притча».

4 Когда он сеял, одни семена упали у
дороги, и прилетели птицы и склевали их.
5 Другие упали на каменистую почву, где
земли было мало, и сразу взошли, потому
что земля была неглубокой.
6 Когда поднялось солнце, растения обо-
жгло, и, не имея корня, они засохли.
7 Другие упали среди терновника; терно-
вник вырос и заглушил их.
8 А другие упали на хорошую землю и при-
носили плод: одно — во сто раз, другое —
в шестьдесят, третье — в тридцать.

> **Структура текста** *ἐδίδου καρπόν … ἑκατὸν … ἑξήκοντα … τριάκοντα* [edidou karpon … hekaton … hexēkonta … triakonta]
>
> Кульминация притчи — не просто выживание растения, а огромная плодотворность. В объяснении Иисуса плод связан со слышанием и пониманием слова.
>
> *См.:* Мф 13:23

9 У кого есть уши — пусть слышит».

Зачем Иисус говорит притчами

10 Ученики подошли и спросили: «Почему Ты говоришь с ними притчами?»

11 Он ответил: «Вам дано знать тайны *[μυστήρια]* Царства Небес, а им не дано.

> **Лексика** *μυστήρια τῆς βασιλείας* [mystēria tēs basileias]
>
> *μυστήριον* — не головоломка для элиты, а прежде скрытая реальность Божьего замысла, которую нужно открыть/дать узнать. Здесь знание Царства описано именно как дар.

12 Потому что у кого есть, тому будет дано
ещё, и будет у него в избытке; а у кого нет, у
того будет отнято даже то, что имеет.

> **Царство Божие** *(вероятно)* *ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ* [hostis gar echei, dothēsetai autō]
>
> Принцип «имеющему будет дано» в ближайшем контексте относится к восприимчивости к откровению Царства: слышание, понимание и ответ ведут к ещё большему пониманию.
>
> *См.:* Мф 13:11, Мф 13:19–23

13 Поэтому Я говорю им притчами:
смотря, они не видят; слушая, не слышат и
не понимают *[συνίουσιν]*.

> **Лексика** *συνίουσιν* [syniousin]
>
> συνίημι — соединять воедино, понимать, схватывать смысл. В этой главе «понимание» становится ключом отличия плодной почвы от бесплодной.
>
> *См.:* Мф 13:19, Мф 13:23, Мф 13:51

14 На них исполняется пророчество Исаии:
«Слухом услышите, но не поймёте; глазами будете смотреть, но не увидите...»

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἀκοῇ ἀκούσετε ... βλέποντες βλέψετε* [akoē akousete ... blepontes blepsete]
> Матфей цитирует Ис 6:9–10 по греческой форме. Повтор корней «слышать-слышать» и «видеть-видеть» подчёркивает наличие восприятия без настоящего понимания.
> *См.:* Ис 6:9–10

15 «Потому что сердце этого народа огрубело *[ἐπαχύνθη]*... чтобы... не обратиться — и Я исцелю их».

> **Грамматика** *ἐπαχύνθη ... ἐκάμμυσαν* [epachynthē ... ekammysan]
> Сердце «утолстилось/огрубело», а глаза «они закрыли» — в греческой цитате одновременно присутствует состояние сердца и человеческое действие отказа видеть.

16 Но блаженны ваши глаза, потому что видят, и ваши уши, потому что слышат.

> **Структура текста** *μακάριοι ... ὀφθαλμοὶ ... ὦτα* [makarioi ... ophthalmoi ... ōta]
> После Исайи о не-слышании и не-видении ученики названы блаженными именно потому, что им дано видеть и слышать происходящее.
> *См.:* Мф 13:11, Мф 13:14–15

17 Истинно говорю вам: многие пророки и праведники желали увидеть то, что видите вы...

> **История спасения** *πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν* [polloi prophētai kai dikaioi epethymēsan idein]
> Ученики находятся в привилегированной точке истории: они видят исполнение того, чего ожидали прежние пророки и праведники. Это объясняет «блаженны ваши глаза».

Объяснение притчи о сеятеле

18 Итак, выслушайте притчу о сеятеле.

19 Ко всякому, кто слышит слово о Царстве *[τὸν λόγον τῆς βασιλείας]* и не понимает его, приходит Злой *[ὁ πονηρός]* и похищает посеянное в сердце...

> **Лексика** *(вероятно) τὸν λόγον τῆς βασιλείας* [ton logon tēs basileias]
>
> Семя теперь прямо названо «словом Царства». Притча поэтому описывает не людей как разные неизменные типы по природе, а разные способы принятия одного и того же слова.

> **Титул** *ὁ πονηρός* [ho ponēros]
>
> С артиклем «Злой» здесь явно персонализирован; в 13:38 «сыны Злого», а в 13:39 враг прямо назван дьяволом.
>
> *См.:* Мф 13:38–39

20 Посеянное на каменистой почве — это тот, кто слышит слово и сразу с радостью принимает его,

21 ...Когда из-за слова приходит скорбь или преследование, он сразу спотыкается/отступается *[σκανδαλίζεται]*.

> **Лексика** *σκανδαλίζεται* [skandalizetai]
> Тот же корень «споткнуться» из 11:6 и 13:57. В условиях давления слово не укоренилось достаточно глубоко, и человек «спотыкается».
> *См.:* Мф 11:6, Мф 13:57

22 ...забота этого века *[μέριμνα τοῦ αἰῶνος]* и обман богатства *[ἀπάτη τοῦ πλούτου]* заглушают слово...

> **Лексика** *μέριμνα ... ἀπάτη τοῦ πλούτου* [merimna ... apatē tou ploutou]
> Две силы названы отдельно: тревожная поглощённость нынешним веком и обманчивое обещание богатства. Они не уничтожают слово мгновенно, а «душат» его до бесплодия.
> *См.:* Мф 6:25–34

23 А посеянное на хорошей земле — тот, кто слышит слово и понимает *[συνιείς]* его. Он действительно приносит плод...

> **Структура текста** *ἀκούων καὶ συνιεὶς ... καρποφορεῖ* [akouōn kai synieis ... karpophorei] Плодная почва определяется двумя действиями: слышит и понимает — а затем приносит плод. Это ключевая положительная формула всей главы.

Притча о пшенице и сорняках

24 Он рассказал им другую притчу: «Царство Небес подобно человеку, посеявшему хорошее семя на своём поле.

25 Пока люди спали, пришёл его враг, посеял среди пшеницы сорняки *[ζιζάνια]* и ушёл.

Лексика *(вероятно)* *ζιζάνια* [zizania]
ζιζάνιον обычно связывают с плевелом/райграсом опьяняющим — сорняком, который на ранней стадии похож на пшеницу. Это объясняет опасность преждевременного вырывания.
См.: Мф 13:29

26 Когда взошли ростки и появился плод,
стали видны и сорняки.
27 Слуги хозяина пришли и спросили:
“Господин, разве ты не хорошее семя
посеял на своём поле? Откуда же сорняки?”
28 Он ответил: “Это сделал враг”. Слуги
спросили: “Хочешь, мы пойдём и соберём их?”
29 Но он сказал: «Нет, чтобы, собирая сорняки, вы не вырвали вместе с ними пшеницу.

Царство Божие *μήποτε ... ἐκριζώσητε ... τὸν σῖτον* [mēpote ... ekrizōsēte ... ton siton]
Причина ожидания до жатвы — риск уничтожить пшеницу вместе с сорняками. В объяснении притчи окончательное разделение поручено ангелам в завершение века, не слугам сейчас.
См.: Мф 13:39–41

30 Пусть и то и другое растёт вместе до
жатвы. Во время жатвы я скажу жнецам:
сначала соберите сорняки и свяжите их в
связки, а пшеницу соберите в мою жит-
ницу”».

Эсхатология *ἕως τοῦ θερισμοῦ* [heōs tou therismou]
Жатва является установленной точкой разделения; Иисус Сам позже определяет её как «завершение века».
См.: Мф 13:39

Притчи о горчичном зерне и закваске

31 Он рассказал им ещё одну притчу: «Царство Небес подобно горчичному зерну,
которое человек взял и посеял на своём
поле.
32 Оно меньше других семян, но, когда
вырастает, становится больше огородных
растений и становится деревом, так что
небесные птицы прилетают и устраиваются
в его ветвях».

> **Риторика** *μικρότερον ... μεῖζον ... γίνεται δένδρον* [mikroteron ... meizon ... ginetai dendron]
>
> Притча строится на резком контрасте малого начала и большого результата. Это обычная земледельческая гипербола, а не ботаническое утверждение обо всех видах семян мира.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(возможно) τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ … ἐν τοῖς κλάδοις* [ta peteina tou ouranou … en tois kladois]
>
> Птицы, находящие приют в ветвях большого дерева, напоминают царские образы Дан 4 и Иез 17/31. Возможный фон усиливает тему разрастающегося царства, но Матфей не цитирует эти тексты прямо.
>
> *См.:* Дан 4:12, Иез 17:23, Иез 31:6

33 …Царство Небес подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала/вмешала *[ἐνέκρυψεν]* в три меры муки, пока не заквасилось всё».

> **Лексика** *ἐνέκρυψεν* [enekrypsen]
>
> Буквально «спрятала». Закваска становится невидимой внутри большой массы теста, но постепенно изменяет всё — образ скрытого, проникающего действия Царства.

> **Культура** *(вероятно)* *σάτα τρία* [sata tria]
> Три саты — очень большое количество муки для домашней выпечки. Масштаб усиливает контраст между малым количеством закваски и итоговым воздействием на всё.
> *См.:* Быт 18:6

34 Всё это Иисус говорил народу притчами
и без притчи ничего им не говорил,
35 ...«Открою уста Мои в притчах, произнесу скрытое от основания *[мира]*».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου* [anoixō en parabolais to stoma mou]
> Цитируется Пс 77/78:2 LXX. То, что псалом называет мудрым наставлением о прошлом Израиля, Матфей применяет к раскрытию тайн через притчи Иисуса.
> *См.:* Пс 78:2

Текстологический вариант *ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου]* [apo katabolēs [kosmou]] SBLGNT/ряд ранних критических текстов не имеют явного κόσμου «мира», тогда как другие традиции имеют полную формулу «от основания мира». WGT-E показывает, что русское «мира» является естественным восполнением эллиптической формулы, но не отдельным SBLGNT-токеном.

Объяснение притчи о сорняках

36 Тогда Иисус отпустил народ и вошёл в дом. Ученики подошли к Нему и попросили: «Объясни нам притчу о сорняках на поле».

37 Он ответил: «Сеющий хорошее семя — Сын Человеческий.

Титул *ὁ σπείρων … ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [ho speirōn … ho huios tou anthrōpou]
В отличие от притчи о четырёх почвах, где сеятель не идентифицирован по имени, в объяснении сорняков Сеятель прямо назван Сыном Человеческим.

38 Поле — мир. Хорошее семя — сыны Царства, а сорняки — сыны Злого.

Семитизм *υἱοὶ τῆς βασιλείας … υἱοὶ τοῦ πονηροῦ* [huioi tēs basileias … huioi tou ponērou]
Семитские «сыны Царства / сыны Злого» обозначают принадлежность и характер. Интересно, что «сыны Царства» в 8:12 были предупреждены о возможности оказаться вне, а здесь термин употреблён положительно.
См.: Мф 8:12

39 Враг, посеявший их, — дьявол. Жатва — завершение века *[συντέλεια τοῦ αἰῶνος]*, а жнецы — ангелы.

> **Эсхатология** *συντέλεια τοῦ αἰῶνος* [synteleia tou aiōnos]
> Характерная матфеевская формула «завершение века/эпохи», не «конец планеты». Она появится снова в 13:40, 13:49, 24:3 и 28:20.
> *См.:* Мф 13:40, Мф 13:49, Мф 24:3, Мф 28:20

40 Как собирают сорняки и сжигают огнём,
так будет при завершении века.
41 Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов, и они удалят из Его Царства все камни
преткновения/то, что ведёт ко греху
[σκάνδαλα], и всех делающих беззаконие,

> **Лексика** *σκάνδαλα* [skandala]
> *σκάνδαλον* — ловушка, причина падения/преткновения. Это существительное из той же словесной семьи, что многократное *σκανδαλίζω* в Матфее.
> *См.:* Мф 11:6, Мф 13:21, Мф 13:57

42 и бросят их в огненную печь. Там будут
плач и скрежет зубов.

43 Тогда праведники будут сиять, как
солнце, в Царстве их Отца. У кого есть уши
— пусть слышит.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος* [hoi dikaioi eklampsousin hōs ho hēlios]
>
> Образ сияющих праведников близко перекликается с Дан 12:3 о мудрых/праведных, сияющих в воскресной перспективе.
>
> *См.:* Дан 12:3

Притчи о сокровище, жемчужине и сети

44 Царство Небес подобно сокровищу,
спрятанному в поле. Найдя его, человек
снова прячет и от радости *[ἀπὸ τῆς χαρᾶς]*
идёт, продаёт всё, что имеет, и покупает то
поле.

Царство Божие *ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ* [apo tēs charas autou]
Мотив радости принципиален: тотальная цена покупки изображена не как мрачная потеря, а как рациональный ответ человека, увидевшего несравнимую ценность найденного.

45 Ещё Царство Небес подобно купцу, ищущему прекрасные жемчужины.

Структура текста *(вероятно)* *ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας* [zētounti kalous margaritas]
В отличие от человека, случайно находящего сокровище, купец активно ищет. Две соседние притчи показывают разные пути обнаружения одной и той же превосходящей ценности Царства.
См.: Мф 13:44–46

46 Найдя одну особенно ценную жемчужину, он пошёл, продал всё, что имел, и купил её.

47 Ещё Царство Небес подобно большой
сети *[σαγήνῃ]*, закинутой в море и собрав-
шей рыб всякого рода.

> **Лексика** *σαγήνῃ* [sagēnē]
> *σαγήνη* — большая тянущая/неводная сеть, собирающая вместе всё на своём пути. Поэтому разделение происходит не при ловле, а после наполнения сети.
> *См.:* Мф 13:48–50

48 Когда сеть наполнилась, её вытащили на
берег, сели и хорошую рыбу собрали в
сосуды, а негодную выбросили.
49 Так будет при завершении века: ангелы
выйдут и отделят злых от праведных,

> **Структура текста** *ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων* [aphoriousin tous ponērous ek mesou tōn dikaiōn]
> Как и в притче о сорняках, окончательное разделение выполняют ангелы в завершение века. Две притчи взаимно объясняют друг друга.
> *См.:* Мф 13:39–42

50 и бросят их в огненную печь. Там будут
плач и скрежет зубов».
51 «Поняли всё это?» Они ответили:
«Да».

> **Текстологический вариант** *λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ... κύριε* [legei autois ho Iēsous ... kyrie]
> В традиционном расширенном чтении явно стоит «Иисус сказал им» и ответ «Да, Господи». Базовый SBLGNT короче; WGT-T естественно передаёт вопрос и ответ без добавления вариантных слов.

52 Он сказал им: «Поэтому всякий книж-
ник, ставший учеником Царства Небес

[γραμματεὺς μαθητευθείς τῇ βασιλείᾳ], подобен хозяину дома, который выносит из своей сокровищницы новое и старое».

> **Лексика** *γραμματεὺς μαθητευθείς* [grammateus mathēteutheis]
>
> Парадоксальное сочетание: «книжник, сделанный учеником». Иисус не противопоставляет всякое знание Писания ученичеству, а описывает книжника, переобученного Царством.

> **Толкование** *(вероятно) καινὰ καὶ παλαιά* [kaina kai palaia]
>
> «Новое и старое» естественно подходит к ученику, умеющему соединять новое откровение Царства с прежним сокровищем Писания, но сам стих не расшифровывает пару окончательно.

Отвержение в родном городе

53 Когда Иисус закончил эти притчи, Он ушёл оттуда.

Структура текста *ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας* [hote etelesen ho Iēsous tas parabolas tautas]

Третья большая формула завершения речи у Матфея закрывает притчевый дискурс главы 13.

См.: Мф 7:28, Мф 11:1, Мф 19:1, Мф 26:1

54 Придя в Свою родную местность, Он
учил людей в их синагоге, и они поражались: «Откуда у Него такая мудрость и
такие могущественные дела?
55 «Разве Он не сын плотника *[τέκτων — мастер/ремесленник]*? Разве Его мать не
зовут Марией, а Его братьев — Иаковом,
Иосифом, Симоном и Иудой?

Лексика *τέκτων* [tektōn]

τέκτων — мастер, ремесленник по твёрдым материалам; «плотник» — древнее и традиционно естественное понимание, но современное русское слово уже по объёму, чем греческое.

См.: Мк 6:3

Семья *οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ* [hoi adelphoi autou] Матфей называет четырёх *ἀδελφοί* Иисуса по именам и в следующем стихе упоминает Его сестёр. В обычном греческом *ἀδελφός* — брат; богословские традиции по-разному объясняют точное семейное отношение, но сам текст использует прямой родственный термин.

См.: Мф 12:46, Мф 13:56

56 И разве все Его сёстры не живут среди
нас? Откуда же у Него всё это?»
57 И они отвергали Его — буквально «спо-
тыкались из-за Него» *[ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ]*. Иисус сказал им: «Пророк не
бывает без чести, кроме как в своей родной
местности и в своём доме».

> **Лексика** *ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ* [eskandalizonto en autō]
> Точная лексическая перекличка с 11:6: блажен тот, кто «не споткнётся из-за Меня», а жители родины именно «спотыкаются из-за Него». WGT-T передаёт результат естественным «отвергали», WGT-E возвращает греческую связь.
> *См.:* Мф 11:6, Мф 13:21

58 И Он не совершил там многих могущественных дел *[δυνάμεις]* из-за их неверия *[ἀπιστίαν]*.

> **Лексика** *δυνάμεις … ἀπιστίαν* [dynameis … apistian]
> Матфей формулирует мягче Марка 6:5: не «не мог», а «не совершил многих» чудес из-за их неверия. Синоптиков не следует искусственно выравнивать.
> *См.:* Мк 6:5–6

Смерть Иоанна Крестителя

14 В то время тетрарх Ирод услышал о славе Иисуса
2 ...«Это Иоанн Креститель. Он воскрес из мёртвых, поэтому в нём действуют могущественные силы *[δυνάμεις]*».

> **Лексика** *δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ*
> [dynameis energousin en autō]
> Ирод описывает чудеса как «силы, действующие в нём». *δυνάμεις* у Матфея — могущественные деяния, а не безличная мистическая энергия.
> *См.:* Мф 11:20, Мф 13:54

3 Ирод прежде схватил Иоанна, связал и заключил в тюрьму из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа,
4 потому что Иоанн говорил ему: «Тебе нельзя иметь её женой».
5 Ирод хотел погубить Иоанна, но боялся народа, потому что люди считали его пророком.

6 На праздновании дня рождения Ирода
дочь Иродиады танцевала перед гостями и
так понравилась Ироду,
7 что он с клятвой обещал дать ей всё, чего
она попросит.
8 По совету матери она попросила: «Дай
мне здесь на блюде голову Иоанна Крести-
теля».
9 Царь опечалился, но из-за клятв и гостей
велел исполнить просьбу.
10 Он приказал казнить Иоанна в тюрьме.
11 Просимое принесли девушке, и она
отнесла это матери.
12 Ученики Иоанна пришли, забрали тело,
похоронили его и пошли рассказать
Иисусу.

Насыщение пяти тысяч

13 Услышав это, Иисус отплыл оттуда в
лодке в безлюдное место, чтобы побыть

одному. Но народ узнал и пошёл за Ним пешком из городов.

> **Литературный приём** *εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν* [eis erēmon topon kat idian]
>
> Иисус уходит в безлюдное место «наедине», но толпы следуют за Ним. Уединение немедленно становится сценой сострадания и насыщения множества.
>
> *См.:* Мф 14:14

14 Выйдя, Иисус увидел большую толпу, глубоко сжалился *[ἐσπλαγχνίσθη]* над ними и исцелил их больных.

> **Лексика** *ἐσπλαγχνίσθη* [esplagchnisthē]
>
> Сильный глагол сострадания уже встречался в 9:36. У Матфея сострадание Иисуса ведёт к конкретному действию — здесь к исцелению, далее в 15:32 к насыщению.
>
> *См.:* Мф 9:36, Мф 15:32

15 Когда наступил вечер, ученики подошли и сказали: «Место здесь безлюдное, и час

уже поздний. Отпусти людей, чтобы они пошли в селения и купили себе еды».

16 Но Иисус сказал: «Им не нужно уходить. Вы дайте им есть».

17 Они ответили: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы».

18 Он сказал: «Принесите их Мне».

19 ...Он взял пять хлебов и две рыбы, посмотрел на небо, благословил *[εὐλόγησεν]*, разломил хлебы и дал ученикам, а ученики — народу.

> **Структура текста** *(вероятно) λαβὼν ... εὐλόγησεν ... κλάσας ... ἔδωκεν* [labōn ... eulogēsen ... klasas ... edōken]
> Последовательность «взял — благословил — разломил — дал» станет узнаваемой евхаристической по форме, хотя здесь непосредственный контекст — насыщение толпы.
> *См.:* Мф 26:26

Ученичество *ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς ... οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις* [edōken tois mathētais ... hoi de mathētai tois ochlois]

Хлеб идёт от Иисуса через учеников к народу. Ученики не источник пищи, но становятся посредниками раздачи.

20 Все ели и насытились *[ἐχορτάσθησαν]*. Оставшихся кусков набрали двенадцать полных корзин *[κοφίνους]*.

Лексика *ἐχορτάσθησαν* [echortasthēsan]

Глагол означает насытиться досыта, а не просто немного поесть. Матфей подчёркивает достаточность дара.

Структура текста *δώδεκα κοφίνους πλήρεις* [dōdeka kophinous plēreis]

Остаётся двенадцать полных корзин. В 15-й главе после второго насыщения будет семь корзин другого типа, что ученики должны помнить в 16:9–10.

См.: Мф 15:37, Мф 16:9–10

21 Евших было около пяти тысяч мужчин, не считая женщин и детей.

Иисус идёт по воде

22 Сразу после этого Иисус заставил/настоятельно велел *[ἠνάγκασεν]* ученикам сесть в лодку...

> **Лексика** *ἠνάγκασεν* [ēnankasen]
> *ἀναγκάζω* сильнее простого «попросил»: заставить, настоять, обязать. Матфей не объясняет причину такой настойчивости.

23 Отпустив людей, Он поднялся на гору один, чтобы помолиться. Когда наступил вечер, Он оставался там один.
24 А лодка уже была далеко от берега, мучимая *[βασανιζόμενον]* волнами, потому что ветер был встречный.

> **Лексика** *βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων* [basanizomenon hypo tōn kymatōn]
> Глагол буквально означает мучить/терзать. Он драматизирует состояние лодки под ударами волн.

25 В четвёртую стражу ночи Иисус пошёл к
ним, идя по морю.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν* [peripatōn epi tēn thalassan]
> В Ветхом Завете хождение/господство над морем относится к Божьей власти. Поэтому сцена естественно имеет теофанический оттенок, хотя Матфей не вводит формальную цитату.
> *См.:* Иов 9:8, Пс 77:19

26 Увидев Его идущим по морю, ученики испугались и сказали: «Это призрак!» — и закричали от страха.
27 Но Иисус сразу сказал им: «Смелее! Я есмь / это Я *[ἐγώ εἰμι]*. Не бойтесь».

Грамматика *(вероятно)* *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
В обычной ситуации фраза естественно означает «это Я». Но в сцене господства над морем она также может вызывать библейские ассоциации с формулами Божьего самообъявления. WGT-E сохраняет оба уровня, не превращая обычную греческую фразу автоматически в имя Божье.
См.: Исх 3:14, Ис 43:10, Мф 14:25

28 Пётр ответил: «Господи, если это Ты *[εἰ σὺ εἶ]*, повели мне прийти к Тебе по воде».

Грамматика *εἰ σὺ εἶ* [ei sy ei]
Условие буквально «если Ты есть/если это Ты». Оно отзывается на только что прозвучавшее ἐγώ εἰμι и делает эпизод Петра ответом на самообъявление Иисуса.
См.: Мф 14:27

29 Иисус сказал: «Иди». Пётр вышел из лодки и пошёл по воде к Иисусу.

30 Но, увидев ветер, он испугался и, начиная тонуть, закричал: «Господи, спаси меня *[σῶσόν με]*!»

> **Лексика** *σῶσόν με* [sōson me]
> Тот же глагол *σώζω*, что в буре 8:25 и в других сценах спасения/исцеления. Здесь просьба максимально конкретна: физическое избавление в опасности.
> *См.:* Мф 8:25, Мф 9:22

31 Иисус сразу протянул руку, схватил/поддержал *[ἐπελάβετο]* его и сказал: «Маловерный *[ὀλιγόπιστε]*, почему ты усомнился/заколебался *[ἐδίστασας]*?»

> **Лексика** *ὀλιγόπιστε* [oligopiste]
> Единственное число матфеевского «маловерный». Пётр имеет веру — он выходит из лодки, — но его доверие колеблется под давлением увиденной угрозы.
> *См.:* Мф 6:30, Мф 8:26, Мф 16:8

> **Лексика** *ἐδίστασας* [edistasas]
> διστάζω означает колебаться, сомневаться, раздваиваться в решимости. Тот же редкий глагол появится в 28:17 у части учеников перед воскресшим Иисусом.
> *См.:* Мф 28:17

32 Когда они вошли в лодку, ветер стих.

33 Те, кто был в лодке, поклонились *[προσεκύνησαν]* Ему и сказали: «Воистину Ты Сын Божий».

> **Христология** *προσεκύνησαν ... ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ* [prosekynēsan ... alēthōs theou huios ei]
> Сцена заканчивается не только удивлением, как в 8:27, а поклонением и прямым исповеданием «Ты Сын Божий». Это заметный шаг в раскрытии личности Иисуса перед 16:16.
> *См.:* Мф 8:27, Мф 16:16

Исцеления в Геннисарете

34 Переправившись, они прибыли в землю Геннисарет.

35 Местные жители узнали Иисуса, разослали весть по всей округе и принесли к Нему всех больных.

36 ...и все прикоснувшиеся полностью избавлялись/исцелялись *[διεσώθησαν]*.

> **Лексика** *διεσώθησαν* [diesōthēsan]
> διασῴζω усиливает σώζω: сохранить, вывести в безопасность, полностью избавить. В контексте речь об исцелении, но лексическая связь со «спасением» сохраняется.
> *См.:* Мф 9:22, Мф 14:30

Спор о предании старейшин

15 Тогда к Иисусу пришли из Иерусалима фарисеи и книжники и спросили:

2 «Почему Твои ученики преступают *[παραβαίνουσιν]* предание *[παράδοσιν]* старейшин? Ведь они не омывают рук перед едой».

Лексика *παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων* [paradosin tōn presbyterōn]
παράδοσις — переданное предание/традиция. Спор начинается не с прямой заповеди Торы об обычной трапезе, а с «предания старейшин».

Лексика *(вероятно) νίπτονται τὰς χεῖρας* [niptontai tas cheiras]
Речь об омовении рук как религиозной практике чистоты, а не о современном санитарном вопросе.

3 Он ответил: «А почему вы преступаете *[παραβαίνετε]* Божью заповедь ради вашего предания?»

Структура текста *παραβαίνουσιν ... παράδοσιν / παραβαίνετε ... ἐντολήν* [parabainousin ... paradosin / parabainete ... entolēn]

Иисус зеркально возвращает их обвинение: они спрашивают, почему ученики «преступают предание», Он — почему они «преступают заповедь Бога» ради предания.

См.: Мф 15:2

4 Ведь Бог сказал: “Почитай отца и мать” и: “Кто злословит отца или мать, тот должен быть предан смерти”.

5 А вы говорите: если человек скажет отцу или матери: “То, чем я мог бы помочь тебе, — дар Богу”,

6 ...Так вы отменяете/делаете недействительным *[ἠκυρώσατε]* слово Бога ради вашего предания.

Лексика *ἠκυρώσατε* [ēkyrōsate]
ἀκυρόω — лишить силы, сделать недействительным. Контраст очень сильный: человеческое предание не просто добавляется к Божьему слову, а в данном случае нейтрализует его действие.

7 Лицемеры! Хорошо пророчествовал о
вас Исаия:
8 «Этот народ чтит Меня устами, но
сердце их далеко от Меня».

Текстологический вариант *Ἐγγίζει μοι … τῷ στόματι αὐτῶν* [Engizei moi … tō stomati autōn]
Традиционное расширение добавляет «приближается ко Мне устами». Базовый SBLGNT начинает короче с «этот народ чтит Меня губами». WGT-T следует короткому смыслу.

Цитата из Ветхого Завета *τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ ... καρδία ... πόρρω* [tois cheilesin me tima ... kardia ... porrō]

Ис 29:13 противопоставляет внешнее почитание губами внутренней удалённости сердца. Это готовит объяснение Иисуса в 15:18–20: источник настоящего осквернения — сердце.

См.: Ис 29:13, Мф 15:18–20

9 «Напрасно они чтут Меня, уча как учениям человеческим заповедям *[ἐντάλματα ἀνθρώπων]*».

Цитата из Ветхого Завета *διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων* [didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn]

Матфей следует греческой форме Ис 29:13: проблема не в существовании любого человеческого наставления, а в религиозном возвышении человеческих предписаний до уровня, отменяющего Божью заповедь.

См.: Ис 29:13, Мф 15:3–6

Что делает человека нечистым

10 Подозвав народ, Он сказал: «Слушайте
и понимайте:
11 Не то, что входит в рот, оскверняет
[κοινοῖ] человека; человека оскверняет то,
что выходит из уст».

> **Лексика** *κοινοῖ* [koinoi]
> κοινόω буквально «делать общим», а в иудейском языке чистоты — делать нечистым/осквернять. Повтор одного глагола связывает обе половины афоризма.

12 ...«Ты знаешь, что фарисеи, услышав эти
слова, споткнулись/возмутились
[ἐσκανδαλίσθησαν]?»

> **Лексика** *ἐσκανδαλίσθησαν* [eskandalisthēsan]
> Тот же корень *σκανδαλίζω*, который Матфей уже использует для «спотыкания» об Иисуса и слово. «Возмутились» передаёт реакцию, но WGT-E сохраняет общий мотив преткновения.
> *См.:* Мф 11:6, Мф 13:21, Мф 13:57

13 Он ответил: «Всякое растение, которое
не посадил Мой Небесный Отец, будет
вырвано.
14 Оставьте их: они слепые проводники
слепых. Если слепой ведёт слепого, оба упа-
дут в яму».
15 Пётр сказал Ему: «Объясни нам эту
притчу *[παραβολήν]*».

> **Литературный приём** *παραβολήν*
> [parabolēn]
> Пётр называет притчей/образным изречением даже короткое высказывание 15:11. Это показывает, что παραβολή у Матфея шире длинной повествовательной истории.
> *См.:* Мф 15:11

16 Иисус ответил: «Неужели и вы всё ещё
без понимания *[ἀσύνετοι]*?»

> **Лексика** *ἀσύνετοι* [asynetoi]
> Слово образовано от того же корня понимания *συνίημι*, который был ключевым в главе 13. Ученики слышат, но ещё не соединяют смысл сказанного.
> *См.:* Мф 13:13, Мф 13:23

17 Разве не понимаете, что всё входящее в
рот проходит через желудок и затем выводится в отхожее место?
18 А выходящее из уст исходит из сердца —
именно это оскверняет *[κοινοῖ]* человека.

> **Человек** *ἐκ τῆς καρδίας* [ek tēs kardias]
> «Сердце» снова выступает центром внутреннего человека — источником слов и поведения. Поэтому чистота переносится с внешнего входящего на внутренний источник исходящего.
> *См.:* Мф 12:34

19 Потому что из сердца выходят злые рас-
суждения *[διαλογισμοὶ πονηροί]*, убийства, супружеская неверность, сексуальная рас-

пущенность *[πορνεῖαι]*, кражи, лжесвидетельства и хулы.

> **Лексика** *διαλογισμοὶ πονηροί* [dialogismoi ponēroi]
> διαλογισμοί — рассуждения, замыслы, внутренние расчёты; список начинается ещё до внешних поступков.

> **Лексика** *μοιχεῖαι … πορνεῖαι* [moicheiai … porneiai]
> Матфей различает μοιχεία — супружескую неверность/прелюбодеяние — и более широкое πορνεία — сексуальную неправомерность.
> *См.:* Мф 5:32

20 Вот что оскверняет человека. А есть
немытыми руками — не оскверняет человека».

Структура текста *ταῦτά ... κοινοῦντα ... ἀνίπτοις χερσὶν ... οὐ κοινοῖ* [tauta ... koinounta ... aniptois chersin ... ou koinoi]

Финал возвращает спор к исходному вопросу 15:2: Иисус прямо отрицает, что еда немытыми руками сама по себе делает человека ритуально нечистым.

См.: Мф 15:2

Вера хананеянки

21 Уйдя оттуда, Иисус направился в область Тира и Сидона.

22 И вот, женщина-хананеянка... кричала: «Помилуй меня, Господи, Сын Давида!»...

Самосознание *(вероятно)* *γυνὴ Χαναναία ... κύριε υἱὸς Δαυίδ* [gynē Chananaia ... kyrie huios Dauid]

Матфей намеренно использует древнее обозначение «хананеянка» и вкладывает в уста внешней по отношению к Израилю женщины мессианское обращение «Сын Давида». Контраст особенно силён перед словами о потерянных овцах Израиля.

См.: Мф 15:24

23 Но Он не ответил ей ни слова. Ученики
подошли и просили Его: «Отпусти её,
потому что она кричит вслед за нами».
24 Он ответил: «Я послан только к поте-
рянным овцам дома Израиля».

Миссия *τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ* [ta probata ta apolōlota oikou Israēl]
Почти та же формула, что в поручении Двенадцати 10:6. Но рассказ заканчивается тем, что вера хананеянки получает ответ, подготавливая расширение миссии за пределы Израиля.
См.: Мф 10:6, Мф 15:28, Мф 28:19

25 Но она подошла и поклонялась/падала перед Ним *[προσεκύνει]*, говоря: «Господи, помоги мне!»

Лексика *προσεκύνει* [proskynei]
Имперфект может передавать продолжающееся действие: она настойчиво обращается к Иисусу в положении почтения/поклонения.

26 Он ответил: «Нехорошо взять хлеб детей и бросить маленьким домашним собакам *[κυναρίοις]*».

> **Лексика** *κυνάριον* [kynarion]
> Уменьшительная форма от *κύων* «собака»: маленькая/домашняя собака. Это не убирает резкость различия «дети ↔ собаки», но помещает образ внутри домашней сцены с хлебом и столом.

27 Она сказала: «Да, Господи. Ведь и маленькие собаки *[κυνάρια]* едят крошки, падающие со стола их хозяев».

> **Риторика** *ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια* [nai kyrie, kai gar ta kynaria]
> Женщина не отвергает образ Иисуса, а разворачивает его изнутри: даже в заявленном порядке дома остаётся место для крошек. Ответ демонстрирует настойчивое доверие, которое Иисус тут же называет великой верой.
> *См.:* Мф 15:28

28 Тогда Иисус ответил ей: «Женщина, велика твоя вера *[μεγάλη σου ἡ πίστις]*!

Пусть будет тебе, как ты хочешь». И с того часа её дочь исцелилась.

> **Вера** *μεγάλη σου ἡ πίστις* [megalē sou hē pistis]
> Редкое прямое одобрение «велика твоя вера». Ранее Иисус удивлялся большой вере языческого сотника; здесь второй выдающийся пример веры также связан с человеком вне Израиля.
> *См.:* Мф 8:10

Исцеления у Галилейского моря

29 Уйдя оттуда, Иисус пришёл к Галилейскому морю, поднялся на гору и сел там.
30 ...приводя хромых, слепых, людей с увечьями *[κυλλούς]*, немых и многих других...

> **Лексика** *κυλλούς* [kyllous]
> κυλλός обозначает человека с повреждённой/деформированной конечностью. WGT-T передаёт это нейтрально как «люди с различными увечьями».

31 ...и они прославляли Бога Израиля *[τὸν θεὸν Ἰσραήλ]*.

> **Литературный приём** *(возможно)* *τὸν θεὸν Ἰσραήλ* [ton theon Israël]
> Необычная формула «Бог Израиля» особенно заметна после эпизода с хананеянкой и в пограничном географическом контексте. Она может намекать на присутствие не только иудеев, хотя Матфей прямо не идентифицирует состав всей толпы.

Насыщение четырёх тысяч

32 Иисус... сказал: «Я глубоко сострадаю *[σπλαγχνίζομαι]* этой толпе...»

> **Лексика** *σπλαγχνίζομαι* [splagchnizomai]
> Тот же сильный глагол сострадания, что в 14:14. В обоих насыщениях действие Иисуса вырастает из сострадания к реальной нужде людей.
> *См.:* Мф 14:14

33 Ученики сказали: «Откуда нам в этой
пустынной местности взять столько хлеба,
чтобы накормить такую толпу?»
34 Иисус спросил: «Сколько у вас хлебов?»
Они ответили: «Семь и несколько маленьких рыб».
35 Тогда Он велел народу расположиться
на земле.
36 Взяв семь хлебов и рыбы, Он поблагодарил *[εὐχαριστήσας]*, разломил и давал ученикам, а ученики — народу.

> **Структура текста** *εὐχαριστήσας ... ἔκλασεν ... ἐδίδου* [eucharistēsas ... eklasen ... edidou]
> Во втором насыщении вместо εὐλογέω «благословил» стоит εὐχαριστέω «поблагодарил», но сохраняется тот же ритм взял → благодарение → преломил → дал.
> *См.:* Мф 14:19, Мф 26:27

37 Все ели и насытились. Оставшихся кусков набрали семь полных больших корзин *[σπυρίδας]*.

> **Лексика** *σπυρίδας* [spyridas]
> Здесь другой тип корзины, чем κόφινος в насыщении пяти тысяч. Матфей сохраняет различие и затем специально повторяет два разных слова в 16:9–10.
> *См.:* Мф 14:20, Мф 16:9–10

38 Евших было четыре тысячи мужчин, не считая женщин и детей.
39 ...и прибыл в область Магадана *[Μαγαδάν]*.

> **Текстологический вариант** *Μαγαδάν / Μαγδαλά* [Magadan / Magdala]
> Критическая база WGT-T читает Магадан. Традиция широко знает вариант Магдала; WGT-E сохраняет географическую вариантность отдельно, не смешивая названия.

Требование знамения с неба

16 Фарисеи и саддукеи подошли и, испытывая *[πειράζοντες]* Иисуса,

попросили показать им знамение с неба.

> **Лексика** *πειράζοντες* [peirazontes]
> Тот же корень «испытывать/искушать», что в Мф 4. Просьба о знамени здесь не нейтральный поиск истины, а испытание Иисуса.
> *См.:* Мф 4:1, Мф 4:3

2 Он ответил им: «Когда наступает вечер, вы говорите: “Будет хорошая погода, потому что небо красное”.

> **Текстологический вариант** *ὀψίας γενομένης … πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός* [opsias genomenēs … pyrrazei gar ho ouranos]
> Мф 16:2b–3 имеет серьёзную историю текстового опущения в древних свидетелях, но в текущем Bible Code running layer отмечен как SBLGNT-member и поэтому остаётся в WGT-T; аппарат должен сохранять внешнюю вариантность.

3 ...Вид *[πρόσωπον — буквально «лицо»]* неба вы умеете различать, а знамения времён *[σημεῖα τῶν καιρῶν]* — нет.

> **Идиома** *πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ* [prosōpon tou ouranou]
> Буквально «лицо неба» — его вид/внешность. Иисус противопоставляет способность читать погодные признаки неспособности распознать значение происходящего времени.

> **Лексика** *καιρῶν* [kairōn]
> καιρός — значимое/назначенное время, момент, а не просто хронологические часы. «Знамения времён» относятся к смыслу текущего Божьего момента.

4 Злое и прелюбодейное поколение ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения Ионы». И, оставив их, Он ушёл.

> **Структура текста** *σημεῖον Ἰωνᾶ* [sēmeion Iōna]
> Знак Ионы уже был объяснён в 12:39–40 через судьбу Сына Человеческого. Повтор показывает, что требование дополнительного небесного знамения получает тот же ответ.
> *См.:* Мф 12:39–40

Закваска фарисеев

5 Переправляясь на другую сторону, ученики забыли взять хлеб.

6 Иисус сказал им: «Смотрите и берегитесь закваски *[ζύμης]* фарисеев и саддукеев».

> **Метафора** *ζύμης* [zymēs]
> После буквальных насыщений хлебом «закваска» становится метафорой скрытого влияния. Ученики сначала ошибочно читают её буквально, а 16:12 сам Матфей объясняет как учение.
> *См.:* Мф 16:7–12

7 Они стали рассуждать между собой:
«Это потому, что мы не взяли хлеба».
8 Поняв это, Иисус сказал: «Маловерные
[ὀλιγόπιστοι], почему вы рассуждаете о том,
что у вас нет хлеба?»

> **Лексика** *ὀλιγόπιστοι* [oligopistoi]
> Очередное матфеевское «маловерные».
> Здесь маловерие связано не с опасностью, а с
> неспособностью помнить уже пережитую
> обеспечивающую силу Иисуса.
> *См.:* Мф 14:31, Мф 16:9–10

9 ...пять хлебов для пяти тысяч и сколько
корзин *[κοφίνους]* вы собрали?

> **Лексика** *κοφίνους* [kophinous]
> Иисус напоминает не только число хлебов,
> но конкретный тип корзин из первого насы-
> щения.
> *См.:* Мф 14:20

10 Или семь хлебов для четырёх тысяч и
сколько больших корзин *[σπυρίδας]* вы
собрали?

> **Лексика** *σπυρίδας* [spyridas]
> Сохраняется другое слово для корзин второго насыщения. Различие подтверждает, что Матфей сознательно держит два эпизода раздельно.
> *См.:* Мф 15:37

11 Как же вы не понимаете, что Я говорил
вам не о хлебе? Берегитесь закваски фари-
сеев и саддукеев».

12 Тогда они поняли, что Он велел беречься
не закваски хлебов, а учения *[διδαχῆς]*
фарисеев и саддукеев.

> **Толкование** *ἀπὸ τῆς διδαχῆς* [apo tēs didachēs]
> Сам повествователь раскрывает метафору: «закваска» здесь — учение. Поэтому это не позднейшая догадка читателя, а авторское толкование образа.

Исповедание Петра

13 Придя в область Кесарии Филипповой,
Иисус спросил учеников: «За кого люди
принимают Сына Человеческого?»

> **Текстологический вариант** *με* [me]
> В union-layer присутствует вариантное «Меня» перед «Сына Человеческого». Базовый смысл WGT-T следует краткой формулировке вопроса о Сыне Человеческом.

> **Структура текста** *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου* [ton huion tou anthrōpou]
> Вопрос об идентичности Сына Человеческого подводит прямо к исповеданию Петра «Ты — Христос, Сын живого Бога».
> *См.:* Мф 16:16

14 Они ответили: «Одни — за Иоанна Крестителя, другие — за Илию, а некоторые —
за Иеремию или одного из пророков».
15 Он спросил: «А вы за кого Меня принимаете?»

16 Симон Пётр ответил: «Ты — Христос *[ὁ χριστός]*, Сын живого Бога *[ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος]*».

> **Титул** *ὁ χριστός* [ho christos]
> χριστός — Помазанник, греческий эквивалент мессианского титула. Здесь Пётр впервые формулирует его как прямое исповедание Иисуса.

> **Христология** *ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος* [ho huios tou theou tou zōntos]
> Добавление «живого Бога» усиливает исповедание и перекликается с признанием Сына Божьего после хождения по морю.
> *См.:* Мф 14:33

17 Иисус сказал ему: «Блажен ты, Симон Бар-Иона *[Βαριωνᾶ — “сын Ионы”]*, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, а Мой Отец на небесах.

Семитизм *Βαριωνᾶ* [Bariōna]
Семитское bar означает «сын»; имя буквально передаёт «сын Ионы/Иоанна» в традиции имени Петра.

Идиома *σὰρξ καὶ αἷμα* [sarx kai haima]
«Плоть и кровь» — идиома человеческой природы/человеческого источника. Исповедание Петра представлено не как результат одной человеческой дедукции, а как откровение Отца.

18 «И Я говорю тебе: ты — Пётр *[Πέτρος]*, и на этой скале *[πέτρᾳ]* Я построю Мою церковь/собрание *[ἐκκλησίαν]*, и врата Аида не одолеют её».

Игра слов *Πέτρος … πέτρᾳ* [Petros … petra]
Намеренная и очевидная греческая игра слов «Пётр / скала». Сам стих не решает автоматически все позднейшие споры о том, относится ли «скала» к Петру, его исповеданию, Христу или сочетанию этих смыслов; WGT-E не подменяет текст конфессиональным выводом.

Лексика *ἐκκλησίαν* [ekklēsian]
ἐκκλησία — собрание, созванная община; в греческом ВЗ этим словом часто передаётся собрание народа Божьего. «Церковь» — традиционный русский эквивалент, но исходный образ общины остаётся важен.

Лексика *(вероятно) πύλαι ᾅδου … κατισχύσουσιν* [pylai hadou … katischysousin]
ᾅδης — Аид, область мёртвых; «врата Аида» образно представляют власть смерти/мира мёртвых. κατισχύω — одолеть, возобладать. Стих утверждает, что эта власть не превзойдёт создаваемую Иисусом общину.
См.: Ис 38:10

19 «Я дам тебе ключи *[κλεῖδας]* Царства Небес. Что ты свяжешь на земле, будет уже связано *[ἔσται δεδεμένον]* на небесах; и что развяжешь, будет уже развязано *[ἔσται λελυμένον]* на небесах».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)* *κλεῖδας τῆς βασιλείας* [kleidas tēs basileias]
Образ ключей естественно вызывает Ис 22:22, где ключ дома Давида означает делегированную власть открывать и закрывать. Матфей не цитирует Исайю прямо, поэтому связь остаётся вероятным фоном.
См.: Ис 22:22

Грамматика *ἔσται δεδεμένον … ἔσται λελυμένον* [estai dedemenon … estai lelymenon]
Будущее εἰμί + совершённое причастие буквально даёт состояние результата: «будет находиться связанным/развязанным», что хорошо передаётся русским «будет уже связано/развязано». Это не простое будущее «небо потом повторит земное решение».

Лексика *δήσῃς … λύσῃς* [dēsēs … lysēs]
«Связать / развязать» — пара противоположных действий власти. В 18:18 похожая формула будет распространена на ученическое сообщество во множественном контексте.
См.: Мф 18:18

20 Тогда Он строго велел ученикам никому не говорить, что Он — Христос.

> **Текстологический вариант** *Ἰησοῦς* [Iēsous] Традиционный слой включает явное «Иисус Христос» в предикативной фразе. Базовый смысл критического текста — не объявлять, что Он Христос/Мессия; WGT-T не нуждается в добавочном имени.

Предсказание страданий

21 С того времени Иисус начал показывать *[δεικνύειν]* ученикам, что Ему необходимо *[δεῖ]* идти в Иерусалим, много пострадать... и на третий день быть воскрешённым *[ἐγερθῆναι]*.

Структура текста *Ἀπὸ τότε ἤρξατο* [Apo tote ērxato]
«С того времени начал» — крупный поворот повествования. Такая же формула в 4:17 открывала публичное провозглашение; здесь открывается путь к Иерусалиму и страданиям.
См.: Мф 4:17

Богословие *δεῖ* [dei]
δεῖ означает «надлежит/необходимо». Страдания представлены не как случайный провал миссии, а как необходимость внутри Божьего замысла.

Грамматика *(вероятно) ἐγερθῆναι* [egerthēnai]
Пассив «быть поднятым/воскрешённым». Такая форма часто оставляет подразумеваемым действующим лицом Бога.

22 Пётр отвёл Его в сторону и стал упрекать Его: «Да будет Бог милостив к Тебе / да не случится этого с Тобой *[ἵλεώς σοι]*, Господи!»

Идиома *ἵλεώς σοι* [hileōs soi]
Идиома буквально связана с милостивостью/благосклонностью: «милость Тебе!»; по смыслу — «да не будет этого с Тобой / сохрани Бог». WGT-T естественно передаёт результат идиомы.

Литературный приём *ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ* [ērxato epitiman autō]
Парадокс после исповедания: Пётр начинает «запрещать/упрекать» Иисуса за мессианский путь, который Тот только что назвал необходимым.

23 Но Иисус повернулся и сказал Петру: «Отойди позади Меня *[ὕπαγε ὀπίσω μου]*, сатана! Ты для Меня камень преткновения *[σκάνδαλον]*...»

Игра слов *(вероятно) Πέτρῳ ... σκάνδαλον* [Petrō ... skandalon]
Всего через несколько стихов после «Пётр / скала» Пётр назван *σκάνδαλον* — камнем/причиной преткновения, потому что пытается отвести Иисуса от необходимого пути.
См.: Мф 16:18

Ученичество *(вероятно) ὕπαγε ὀπίσω μου* [hypage opisō mou]
Буквально «иди позади Меня». Та же позиция «позади Меня» является позицией ученика: Пётр должен перестать направлять путь Учителя и снова идти за Ним.
См.: Мф 4:19, Мф 16:24

Лексика *φρονεῖς* [phroneis]
φρονέω — мыслить, иметь установку/направленность ума. Проблема названа не отсутствием информации, а человеческой вместо Божьей ориентацией мышления.

Условия ученичества

24 Тогда Иисус сказал ученикам: «Если кто хочет идти за Мной, пусть откажется от

себя, примет свой крест и следует за Мной».

> **Ученичество** *ὀπίσω μου ἐλθεῖν ... ἀκολουθείτω μοι* [opisō mou elthein ... akoloutheitō moi]
> После «иди позади Меня» Петру Иисус расширяет тот же язык на всех учеников: ученичество — занять место за Ним и следовать Его пути.
> *См.:* Мф 16:23

> **Метафора** *ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ* [aratō ton stauron autou]
> «Взять свой крест» в римском мире было образом крайней цены, стыда и отказа от самосохранения ради верности. Здесь это метафора ученичества, а не инструкция причинять себе вред.
> *См.:* Мф 10:38

25 Потому что кто хочет спасти свою жизнь *[ψυχήν]*, потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, найдёт её.

Лексика *ψυχήν ... σῶσαι ... ἀπολέσει ... εὑρήσει* [psychēn ... sōsai ... apolesei ... heurēsei]
ψυχή здесь лучше передаётся «жизнь/сам человек»: парадокс строится на попытке сохранить жизнь и её потере, либо отдаче ради Иисуса и обретении.
См.: Мф 10:39

26 Какая польза человеку приобрести весь мир, но понести ущерб своей жизни *[ψυχήν]*? Что человек даст в обмен *[ἀντάλλαγμα]* за свою жизнь?

Лексика *ζημιωθῇ ... ἀντάλλαγμα* [zēmiōthē ... antallagma]
ζημιόω — потерпеть ущерб/лишиться;
ἀντάλλαγμα — цена обмена, эквивалент.
Иисус формулирует ценность ψυχή экономическим языком прибыли, убытка и обмена.

27 Сын Человеческий придёт в славе Своего Отца со Своими ангелами и тогда воздаст каждому по его деланию/поступкам *[πρᾶξιν]*.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)* *ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ* [apodōsei hekastō kata tēn praxin autou]

Формула воздаяния каждому по делам глубоко укоренена в библейском языке суда; особенно близок Пс 61/62:13.

См.: Пс 62:12, Притч 24:12

28 Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Сына Человеческого, приходящего *[ἐρχόμενον]* в Своём Царстве».

Эсхатология *ἕως ἂν ἴδωσιν ... ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ* [heōs an idōsin ... erchomenon en tē basileia autou]

Текст обещает некоторым современникам увидеть приход/явление Сына Человеческого в царской власти прежде смерти. Следующая сцена — Преображение через шесть дней — делает его ближайшим повествовательным кандидатом, но воскресение/вознесение и более широкий эсхатологический горизонт также обсуждаются. WGT-E не превращает одну экзегезу в перевод.

См.: Мф 17:1–8

Преображение Иисуса

17 Через шесть дней Иисус взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна, его брата, и повёл их одних на высокую гору.

2 Перед ними Он преобразился *[μετεμορφώθη]*: Его лицо засияло как солнце, а одежды стали белыми как свет.

Лексика *μετεμορφώθη* [metemorphōthē]
Глагол означает изменение формы/облика. Матфей описывает не просто яркое освещение вокруг Иисуса, а преображение Его видимого облика.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно) ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος* [elampsen to prosōpon autou hōs ho hēlios]
Сияющее лицо напоминает Моисея после встречи с Богом, но у Матфея сияет Сам Иисус; образ также предвосхищает сияние праведников в 13:43.
См.: Исх 34:29–35, Мф 13:43

3 И вот, им явились Моисей и Илия, разговаривавшие с Иисусом.
4 Пётр сказал Иисусу: «Господи, хорошо нам здесь быть. Если Ты хочешь, я поставлю здесь три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии».

5 ...светлое облако осенило *[ἐπεσκίασεν]* их, и голос из облака сказал: «Это Мой любимый Сын... Слушайте Его *[ἀκούετε αὐτοῦ]*!»

> **Богоявление** *(вероятно)* *νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς* [nephelē phōteinē epeskiasen autous]
>
> Облако — узнаваемый библейский знак Божьего присутствия. Глагол «осенило» усиливает теофанический характер сцены.
>
> *См.:* Исх 24:15–18, Исх 40:34–38

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *ἀκούετε αὐτοῦ* [akouete autou]
>
> «Слушайте Его» особенно напоминает Втор 18:15 о пророке, подобном Моисею: «его слушайте». Присутствие Моисея в сцене делает эту перекличку особенно сильной.
>
> *См.:* Втор 18:15, Мф 3:17

6 Услышав это, ученики пали лицом вниз и очень испугались.

7 Иисус подошёл, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

8 Подняв глаза, они никого не увидели,
кроме одного Иисуса.
9 ...«Никому не рассказывайте о видении
[ὅραμα], пока Сын Человеческий не будет
воскрешён из мёртвых».

> **Лексика** *ὅραμα* [horama]
> Матфей называет произошедшее «видением», не в смысле нереальности события, а как явленную ученикам сцену откровения.

> **Структура текста** *ἕως ... ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ* [heōs ... ek nekrōn egerthē]
> Запрет рассказа ограничен воскресением: смысл Преображения должен читаться через будущую смерть и воскресение Сына Человеческого.

Вопрос об Илии

10 Ученики спросили Его: «Почему же
книжники говорят, что сначала должен
прийти Илия?»

11 Он ответил: «Илия действительно приходит и всё восстановит *[ἀποκαταστήσει]*».

> **Отзвук Ветхого Завета** *Ἠλίας ... ἀποκαταστήσει πάντα* [Ēlias ... apokatastēsei panta]
> Фраза опирается на ожидание Илии перед Днём Господа из Мал 4:5–6. Глагол означает восстановить/вернуть в надлежащее состояние.
> *См.:* Мал 4:5–6

12 «Но говорю вам: Илия уже пришёл, и его не узнали *[οὐκ ἐπέγνωσαν]*... Так и Сын Человеческий будет страдать от них».

> **Структура текста** *Ἠλίας ἤδη ἦλθεν ... οὐκ ἐπέγνωσαν* [Ēlias ēdē ēlthen ... ouk epegnōsan]
> Иисус соединяет непризнание Иоанна с будущим непризнанием и страданием Сына Человеческого. В 17:13 ученики понимают, что речь шла об Иоанне Крестителе.
> *См.:* Мф 17:13

13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Исцеление мальчика

14 Когда они пришли к народу, к Иисусу подошёл человек, встал перед Ним на колени
15 и сказал: «Господи, помилуй моего сына. Он тяжело страдает и часто оказывается в опасности.
16 Я приводил его к Твоим ученикам, но они не смогли исцелить его».
17 Иисус ответил: «О неверующее и развращённое поколение! Сколько ещё Мне быть с вами? Сколько ещё терпеть вас? Приведите его сюда».
18 Иисус строго приказал демону, тот вышел, и ребёнок с того часа исцелился.

19 Тогда ученики подошли к Иисусу
наедине и спросили: «Почему мы не
смогли изгнать его?»
20 Он ответил: «Из-за вашего маловерия
[ὀλιγοπιστίαν]... Если у вас будет вера как
горчичное зерно... ничего не будет для вас
невозможного».

> **Текстологический вариант** *ὀλιγοπιστίαν / ἀπιστίαν* [oligopistian / apistian]
> Базовое чтение Bible Code/SBLGNT — «маловерие»; традиция также знает «неверие». Матфей тем самым сохраняет свою характерную тему малой, колеблющейся веры, а не полного отсутствия веры.
> *См.:* Мф 6:30, Мф 14:31

Риторика *(вероятно) πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως … τῷ ὄρει … μετάβα* [pistin hōs kokkon sinapeōs … tō orei … metaba]

Образ противопоставляет малость семени реальному действию веры. «Передвинуть гору» — яркая гипербола преодоления невозможного, а не обещание магического управления географией.

21 *[Поздний вариант: «Этот род не выходит иначе как молитвой и постом».]*

Текстологический вариант *Τοῦτο δὲ τὸ γένος … προσευχῇ καὶ νηστείᾳ* [Touto de to genos … proseuchē kai nēsteia]

Стих отсутствует в выбранном N/S-базовом тексте и имеет только TR-членство в Bible Code corpus. Поэтому WGT-T оставляет номер пустым, а WGT-E хранит его только как поздний вариант.

Текстологическое примечание

Не включается в основной running text.

Второе предсказание смерти

22 ...«Сын Человеческий будет предан *[παραδίδοσθαι]* в руки людей».

> **Игра слов** *(вероятно) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... εἰς χεῖρας ἀνθρώπων* [ho huios tou anthrōpou ... eis cheiras anthrōpōn]
>
> Матфей создаёт словесный контраст: «Сын Человеческий» будет передан «в руки людей».

> **Лексика** *παραδίδοσθαι* [paradidosthai]
>
> Тот же глагол передачи/предательства, который уже сопровождал судьбу Иоанна и будет центральным в страстном повествовании.
>
> *См.:* Мф 4:12, Мф 20:18, Мф 26:2

23 Его убьют, и на третий день Он воскреснет». Ученики очень опечалились.

Храмовый налог

24 ...сборщики двухдрахмового храмового сбора *[τὰ δίδραχμα]* подошли к Петру...

История *τὰ δίδραχμα* [ta didrachma]
Дидрахма соответствовала традиционному храмовому взносу в полшекеля. Это не обычный римский государственный налог, а храмовый сбор.
См.: Исх 30:13–16

25 Он ответил: «Да». Когда Пётр вошёл в
дом, Иисус первым спросил его: «Как ты
думаешь, Симон: с кого земные цари собирают пошлины и налоги — со своих сыновей или с чужих?»
26 ...«Значит, сыновья свободны
[ἐλεύθεροί]».

Богословие *(вероятно) ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί* [eleutheroi eisin hoi huioi]
Аргумент строится на статусе сына: цари не взимают налог с собственных сыновей. В контексте Матфея это косвенно связывает храмовый вопрос с сыновством Иисуса, уже подтверждённым голосом Отца.
См.: Мф 17:5

27 «Но чтобы не стать для них преткновением *[μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς]*... найдёшь статир *[στατῆρα]* — отдай его за Меня и за себя».

> **Лексика** *μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς* [mē skandalisōmen autous]
> Тот же корень *σκανδαλίζω*: Иисус, хотя только что объяснил свободу сыновей, добровольно ограничивает эту свободу, чтобы не становиться причиной преткновения для других.
> *См.:* Мф 18:6–9

> **История** *στατῆρα* [statēra]
> Статир примерно соответствовал четырём драхмам — сумме, достаточной для двух двухдрахмовых храмовых взносов: за Иисуса и Петра.

Кто больше в Царстве Небес

18 ...«Кто же больше *[μείζων]* в Царстве Небес?»

> **Структура текста** *τίς ἄρα μείζων* [tis ara meizōn]
> Вопрос о статусе задаёт тему всей главы. Ответ Иисуса переворачивает шкалу величия через ребёнка, смирение, заботу о малых и прощение.
> *См.:* Мф 18:3–4

2 Он позвал ребёнка, поставил его среди них
3 ...«Если вы не обратитесь/не измените направление *[στραφῆτε]* и не станете как дети, вы не войдёте в Царство Небес».

> **Лексика** *(вероятно)* *στραφῆτε* [straphēte]
> Глагол буквально «повернуться/обратиться». Здесь речь не о детскости как темпераменте, а о радикальном развороте от соперничества за величие к позиции ребёнка.
> *См.:* Мф 18:1, Мф 18:4

4 «Кто смирит *[ταπεινώσει]* себя, как этот ребёнок, тот и есть больший в Царстве Небес».

> **Лексика** *ταπεινώσει ἑαυτόν* [tapeinōsei heauton]
> Ответ на «кто больше?» — тот, кто сам себя смиряет. Матфей связывает величие в Царстве с добровольным отказом от претензии на статус.

5 «Кто примет одного такого ребёнка во имя Моё, Меня принимает».

> **Представительство** *ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ... ἐμὲ δέχεται* [epi tō onomati mou ... eme dechetai]
> Приём ребёнка/малого ради имени Иисуса приравнивается к приёму Самого Иисуса, продолжая миссионерскую логику 10:40–42.
> *См.:* Мф 10:40–42

Предостережение о соблазнах

6 А кто станет причиной падения одного из этих малых, верующих в Меня, тому было бы лучше, чтобы на него обрушилось тяжёлое наказание, чем сделать это.

Лексика *σκανδαλίσῃ ... τῶν μικρῶν τούτων* [skandalisē ... tōn mikrōn toutōn]
σκανδαλίζω означает стать причиной падения/преткновения. Суровый сравнительный образ подчёркивает тяжесть вреда, причинённого «малым» верующим; WGT-T сохраняет предупреждение без опасной детализации.

7 «Горе миру из-за причин преткновения *[σκάνδαλα]*... но горе человеку, через которого приходит преткновение».

Лексика *σκάνδαλα* [skandala]
Существительное той же семьи, что *σκανδαλίζω*. В 16:23 Пётр сам был назван *σκάνδαλον*; здесь речь шире обо всём, что толкает других к падению.
См.: Мф 16:23, Мф 18:6

8 Если даже что-то очень близкое и привычное для тебя становится причиной греха, решительно откажись от этого. Лучше войти в жизнь с потерей, чем сохранить всё и прийти к погибели.

> **Риторика** *σκανδαλίζει* [skandalizei]
> Иисус использует резкую телесную гиперболу ради одного принципа: причину греха нужно устранять решительно. WGT-T передаёт нравственную силу образа без буквальной опасной инструкции.

9 И если то, на что ты смотришь, становится причиной греха, отвернись от этого.
Лучше войти в жизнь с потерей, чем сохранить всё и оказаться под судом.

> **Риторика** *σκανδαλίζει* [skandalizei]
> Параллельная гипербола усиливает тот же призыв к радикальному отказу от причины греха; WGT-E не превращает риторический образ в физическое руководство.

10 «Смотрите, не презирайте ни одного из этих малых... их ангелы на небесах всегда видят лицо Моего Отца».

Богословие *οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ... βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου* [hoi angeloi autōn ... blepousin to prosōpon tou patros mou]
Текст буквально говорит «их ангелы», но не разворачивает систематическую доктрину индивидуальных ангелов-хранителей. Главный аргумент: «малые» имеют высокий статус перед Отцом.

11 *[Поздний вариант: «Сын Человеческий пришёл спасти погибшее».]*

Текстологический вариант *ἦλθεν ... σῶσαι τὸ ἀπολωλός* [ēlthen ... sōsai to apolōlos]
Стих отсутствует в N/S running text и имеет TR-членство; он параллелен Лк 19:10. Основной Матфей переходит от 18:10 непосредственно к притче о заблудившейся овце.
См.: Лк 19:10

Текстологическое примечание
Не включается в основной running text.

Притча о заблудшей овце

12 ...«если одна *[овца]* заблудится *[πλανηθῇ]*... не пойдёт ли он искать заблуждающуюся *[πλανώμενον]*?»

> **Лексика** *πλανηθῇ ... πλανώμενον* [planēthē ... planōmenon]
> Один корень означает заблудиться/сбиться с пути. Притча в контексте главы объясняет заботу Отца именно о «малых», которых нельзя презирать или потерять.
> *См.:* Мф 18:10, Мф 18:14

13 И если найдёт её, истинно говорю вам: он радуется о ней больше, чем о девяноста девяти незаблудившихся.
14 «Так и нет воли вашего Небесного Отца, чтобы погиб *[ἀπόληται]* хотя бы один из этих малых».

Богословие *οὐκ ἔστιν θέλημα … ἵνα ἀπόληται* [ouk estin thelēma … hina apolētai]
Кульминация раздела о малых: Божья воля сформулирована отрицательно — ни один из них не должен погибнуть/быть потерян.
См.: Мф 18:12

Обличение согрешившего брата

15 «Если твой брат согрешит против тебя, пойди и обличи/покажи ему его ошибку *[ἔλεγξον]* наедине. Если он послушает, ты приобрёл *[ἐκέρδησας]* брата».

Лексика *ἔλεγξον* [elegxon]
ἐλέγχω — разоблачить, показать ошибку, убедительно указать на проступок. Цель процесса раскрывает следующий глагол: не наказать, а «приобрести брата».

Лексика *ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν* [ekerdēsas ton adelphon]
κερδαίνω — приобрести, выиграть. Восстановление отношений названо «приобретением» брата.

Текстологический вариант *εἰς σέ* [eis se]
Bible Code running text включает «против тебя»; внешний аппарат знает также чтение без этих слов. WGT-T следует выбранной базе.

16 «...чтобы всякое дело утвердилось устами двух или трёх свидетелей».

Цитата из Ветхого Завета *ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν* [epi stomatos duo martyrōn ē triōn]
Прямая правовая формула Втор 19:15: серьёзное дело подтверждается двумя или тремя свидетелями.
См.: Втор 19:15

17 «Если не послушает их, скажи общине/церкви *[ἐκκλησίᾳ]*...»

Лексика *ἐκκλησίᾳ* [ekklēsia]
Второе употребление ἐκκλησία у Матфея после 16:18. Здесь слово явно обозначает конкретное собрание учеников, способное услышать дело и отреагировать.
См.: Мф 16:18

Культура *(вероятно)* *ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης* [hōsper ho ethnikos kai ho telōnēs]
Фраза описывает изменение статуса отношений с упорствующим человеком. При этом само Евангелие показывает, что Иисус продолжает призывать и язычников, и сборщиков пошлин; это не лицензия на презрение.
См.: Мф 9:9–13, Мф 15:28

18 «Что вы свяжете на земле, будет уже связано на небе; и что развяжете… будет уже развязано».

Грамматика *ἔσται δεδεμένα ... ἔσται λελυμένα* [estai dedemena ... estai lelymena]
Та же будущая перипрастическая конструкция, что в 16:19, но теперь обращение во множественном числе к ученикам. Речь о результативном состоянии «будет уже связано/развязано».
См.: Мф 16:19

19 «Если двое из вас согласятся *[συμφωνήσωσιν]* на земле о каком-либо деле...»

Лексика *συμφωνήσωσιν* [symphōnēsōsin]
Буквально «созвучат/согласятся». От этого корня происходит слово «симфония». Здесь речь о согласованной просьбе в контексте общины и восстановления отношений.

20 «Где двое или трое собраны в Моё имя *[εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα]*, там Я среди них».

Христология *(вероятно)* *ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν* [ekei eimi en mesō autōn]
Иисус обещает Своё присутствие среди учеников, собранных в Его имя. В контексте это не минимальная формула определения церкви, а основание для трудного процесса 18:15–19.

Притча о безжалостном рабе

21 Тогда Пётр подошёл и спросил: «Господи, сколько раз прощать брату, согрешающему против меня? До семи раз?»
22 ...«не до семи, а до семидесяти семи раз *[ἑβδομηκοντάκις ἑπτά]*».

Смысл текста *(вероятно)* *ἑβδομηκοντάκις ἑπτά* [hebdomēkontakis hepta]
Фраза допускает традиционное «семьдесят раз по семь», но естественно читается как «семьдесят семь», особенно на фоне Быт 4:24 LXX о мести Ламеха. Иисус переворачивает безграничную месть в безграничное прощение.
См.: Быт 4:24

23 «Поэтому Царство Небес подобно царю, который решил свести счета со своими рабами.
24 ...должник десяти тысяч талантов *[μυρίων ταλάντων]*.

Риторика *μυρίων ταλάντων* [myriōn talantōn]
μύριοι — десять тысяч и одновременно максимально огромное счётное число; талант — очень крупная денежная единица. Сумма намеренно астрономическая, практически невыплатимая, чтобы подчеркнуть масштаб прощённого долга.

25 Так как тот не мог заплатить, господин
велел продать его, его жену и детей и всё,
что он имел, чтобы уплатить долг.
26 Раб пал перед ним и просил: “Потерпи
меня, и я всё тебе отдам”.
27 Господин глубоко сжалился
[σπλαγχνισθείς]... отпустил его и простил
[ἀφῆκεν] долг.

> **Лексика** *σπλαγχνισθείς ... ἀφῆκεν*
> [splagchnistheis ... aphēken]
> Тот же сильный глагол сострадания, что о Иисусе; результат сострадания — отпускание не только человека, но и самого долга.
> *См.:* Мф 14:14, Мф 15:32

28 ...другой раб был должен ему сто дина-
риев *[ἑκατὸν δηνάρια]*...

Контраст *μυρίων ταλάντων / ἑκατὸν δηνάρια* [myriōn talantōn / hekaton dēnaria]
Сто динариев — реальный, заметный долг, но несопоставимый с десятью тысячами талантов. Притча строится на чудовищной диспропорции между полученным прощением и отказом простить.
См.: Мф 18:24

29 Тот упал перед ним и просил: “Потерпи
меня, и я отдам тебе”.
30 Но первый не захотел и добился его
заключения, пока тот не выплатит долг.
31 Увидев произошедшее, другие рабы
очень огорчились и рассказали господину
обо всём.
32 Тогда господин позвал его и сказал:
“Злой раб! Я простил тебе весь тот долг,
потому что ты попросил меня.
33 «Разве не надлежало *[ἔδει]* и тебе поми-
ловать своего товарища, как Я помиловал
тебя?»

> **Этика** *ἔδει ... ἐλεῆσαι ... ὡς κἀγὼ ... ἠλέησα* [edei ... eleēsai ... hōs kagō ... ēleēsa]
> Прощение другого выводится из уже полученной милости: «надлежало тебе... как и Я». Это логика подражания милости, а не попытка заработать первоначальное прощение.

34 Разгневавшись, господин передал его истязателям, пока тот не выплатит весь долг.

> **История** *βασανισταῖς* [basanistais]
> В долгово-тюремном контексте слово обозначает суровых исполнителей наказания/тюремных надзирателей. WGT-E фиксирует силу термина без реконструкции болезненных деталей.

35 «Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если каждый не простит брату от ваших сердец *[ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν]*».

Человек *ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν* [apo tōn kardiōn hymōn]
Прощение должно исходить «из сердец» — не только внешняя формула примирения. Матфей снова делает сердце центром подлинного нравственного действия.
См.: Мф 15:18–19

Учение о браке и разводе

19 Когда Иисус закончил эти слова,
Он ушёл из Галилеи и пришёл в
пределы Иудеи за Иорданом.

Структура текста *ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους* [hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous]
Четвёртая крупная формула завершения речи у Матфея закрывает главу 18 и переводит повествование из Галилеи в Иудею.
См.: Мф 7:28, Мф 11:1, Мф 13:53, Мф 26:1

2 За Ним последовали большие толпы, и
там Он исцелил их.

3 ...«Позволено ли мужчине разводиться с женой по любой причине *[κατὰ πᾶσαν αἰτίαν]*?»

> **История** *κατὰ πᾶσαν αἰτίαν* [kata pasan aitian]
> Формулировка «по любой причине» показывает, что вопрос касается допустимых оснований развода, а не только абстрактного факта возможности развода.

4 ...«Создатель от начала сотворил их мужчиной и женщиной».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς* [arsen kai thēly epoiēsen autous]
> Иисус начинает аргумент не с Втор 24, а с Быт 1:27 — первоначального замысла творения.
> *См.:* Быт 1:27

5 ...«мужчина оставит отца и мать, соединится *[κολληθήσεται]* с женой, и двое станут одной плотью».

> **Цитата из Ветхого Завета** *κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ... σάρκα μίαν* [kollēthēsetai tē gynaiki autou ... sarka mian]
> Цитируется Быт 2:24. κολλάω буквально «приклеиваться/присоединяться», подчёркивая прочность союза; результат — «одна плоть».
> *См.:* Быт 2:24

6 ...«Что Бог сопряг *[συνέζευξεν]*, человек
пусть не разделяет».

> **Лексика** *συνέζευξεν* [synezeuxen]
> Глагол связан с образом соединения в одну упряжь/пару. Иисус приписывает брачное соединение действию Бога, а не только человеческому договору.

7 Они спросили: «Почему же Моисей
велел дать разводное свидетельство и отпустить жену?»
8 «Из-за жестокости сердца *[σκληροκαρδίαν]* Моисей позволил вам разводиться... но от начала было не так».

Лексика *σκληροκαρδίαν* [sklērokardian]
Буквально «жестокосердие/твёрдость сердца». Разводное разрешение объясняется человеческой повреждённостью, а не объявляется выражением первоначального замысла творения.

[9] «...кто разводится с женой не по причине *πορνεία* и женится на другой, прелюбодействует; и кто женится на разведённой, прелюбодействует».

Лексика *πορνείᾳ* [porneia]
πορνεία — широкое слово сексуальной неправомерности; оно не тождественно узкому *μοιχεία*. Точный юридико-экзегетический объём исключения остаётся предметом спора и не должен встраиваться в перевод как готовая теория.
См.: Мф 5:32

> **Текстологический вариант** *καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται* [kai ho apolelymenēn gamēsas moichatai]
> Эта вторая фраза включена в базовый SBLGNT/Bible Code слой, хотя ряд других критических изданий её опускает. WGT-T следует своей объявленной базе и сохраняет её.

10 Ученики сказали Ему: «Если таковы
отношения мужчины с женой, лучше не
жениться».
11 «Не все вмещают/принимают *[χωροῦσιν]*
это слово, а только те, кому дано».

> **Лексика** *χωροῦσιν* [chōrousin]
> *χωρέω* буквально «вмещать, иметь пространство для». Здесь метафорически — быть способным принять и жить согласно сказанному.
> *См.:* Мф 19:12

12 «Есть евнухи *[εὐνοῦχοι]*... и есть те, кто
сделал себя подобным евнуху ради Царства

Небес. Кто способен вместить *[χωρεῖν]* это — пусть вместит».

> **Лексика** *εὐνοῦχοι* [eunouchoi]
>
> Первые две категории употребляют исторический термин буквально; третья в контексте ответа о браке естественно говорит о добровольном безбрачии ради Царства. Текст не требует буквального физического действия и не должен читаться как такая инструкция.

> **Структура текста** *χωρεῖν χωρείτω* [chōrein chōreitō]
>
> Повтор корня связывает 19:11 и 19:12: принять такое призвание могут не все, а те, кому дано и кто способен его вместить.

Благословение детей

13 Тогда к Иисусу принесли детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился, но ученики запрещали людям.

14 «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Царство Небес».

Царство Божие *(вероятно) τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [tōn gar toioutōn estin hē basileia tōn ouranōn]

«Таких» связывает сцену с принципом главы 18: Царство принадлежит не статусным претендентам, а тем, кто принимает позицию ребёнка.

См.: Мф 18:3–4

15 Возложив на них руки, Он ушёл оттуда.

Богатый юноша

16 ...«Учитель, что доброго *[τί ἀγαθόν]* мне сделать, чтобы иметь вечную жизнь?»

Текстологический вариант *διδάσκαλε [ἀγαθέ]* [didaskale [agathe]]

Традиционный слой добавляет обращение «Учитель благой». Базовый N/S-текст вопроса Матфея сосредоточен на «что доброго мне сделать?», что объясняет ответ 19:17.

17 Иисус сказал: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром *[περὶ τοῦ ἀγαθοῦ]*? Один есть Добрый...»

> **Текстологический вариант** *τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ* [ti me erōtas peri tou agathou]
> Это собственная критическая форма Матфея. Традиционное «Почему называешь Меня добрым? Никто не благ, кроме одного Бога» представляет гармонизированный вариант, похожий на Марка и Луку.
> *См.:* Мк 10:18, Лк 18:19

> **Лексика** *εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν* [eis tēn zōēn eiselthein]
> «Войти в жизнь» параллельно «иметь вечную жизнь» из вопроса и «войти в Царство» ниже. Матфей связывает жизнь и Царство как эсхатологические категории.
> *См.:* Мф 19:16, Мф 19:23–25

18 Тот спросил: «Какие?» Иисус ответил: «Не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не лжесвидетельствуй,

19 ...«люби *[ἀγαπήσεις]* ближнего своего, как самого себя».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν* [agapēseis ton plēsion sou hōs seauton]
>
> Иисус добавляет к Декалогу Лев 19:18 — заповедь любви к ближнему, которая позднее войдёт в две великие заповеди.
>
> *См.:* Лев 19:18, Мф 22:39

20 Юноша *[νεανίσκος]* сказал: «Всё это я соблюдал. Чего мне ещё недостаёт *[ὑστερῶ]*?»

> **Лексика** *νεανίσκος* [neaniskos]
>
> Матфей единственный из синоптиков прямо называет этого человека юношей. Это источник традиционного выражения «богатый юноша».

Лексика *ὑστερῶ* [hysterō]

Глагол означает недоставать, отставать, испытывать нехватку. Вопрос «чего мне ещё недостаёт?» непосредственно вызывает ответ о τέλειος — полноте/цельности.

См.: Мф 19:21

21 «Если хочешь быть совершенным/цельным *[τέλειος]*, пойди, продай имущество, дай бедным... затем приходи и следуй за Мной».

Лексика *τέλειος* [teleios]

То же слово, что в 5:48: полный, достигший цели, цельный. Здесь его содержание раскрывается конкретно — устранить конкурирующую привязанность и последовать за Иисусом.

См.: Мф 5:48

> **Ученичество** *(вероятно)* *δεῦρο ἀκολούθει μοι* [deuro akolouthei moi]
> Кульминация не в самой продаже имущества, а в призыве «следуй за Мной». Раздача бедным снимает то, что удерживает именно этого человека от ученичества.
> *См.:* Мф 19:22

22 Услышав эти слова, юноша ушёл опечаленным, потому что у него было много имущества.
23 ...«богатому трудно *[δυσκόλως]* войти в Царство Небес».

> **Лексика** *δυσκόλως* [dyskolōs]
> Наречие означает трудно, с большим затруднением. Следующая гипербола усиливает «трудно» до человеческой невозможности, которую может преодолеть только Бог.
> *См.:* Мф 19:24–26

24 «Легче верблюду *[κάμηλον]* пройти через отверстие иглы *[τρυπήματος ῥαφίδος]*, чем богатому войти в Царство Бога».

Риторика *κάμηλον ... τρυπήματος ῥαφίδος* [kamēlon ... trypēmatos rhaphidos]
Греческий буквально говорит о верблюде и отверстии швейной иглы. Популярное объяснение о специальных городских воротах «Игольное ушко» не содержится в тексте и не требуется для понимания намеренной невозможной гиперболы.

25 ...«Кто же тогда может быть спасён *[σωθῆναι]*?»

Учение о спасении *σωθῆναι* [sōthēnai]
Ученики понимают разговор уже не только как вопрос богатства, а как вопрос спасения. Это подготавливает ответ о невозможном для людей и возможном для Бога.
См.: Мф 19:26

26 «Для людей это невозможно *[ἀδύνατον]*, но для Бога всё возможно *[δυνατά]*».

> **Игра слов** *ἀδύνατον ... δυνατά* [adynaton ... dynata]
> Греческий строит контраст на одном корне *δύναμαι*: «не-возможно» людям ↔ «возможно» Богу. Спасение не достигается человеческой ресурсностью.

Награда оставивших всё

27 Тогда Пётр сказал: «Вот, мы оставили всё и последовали за Тобой. Что же будет нам?»

28 ...«при обновлении творения *[παλιγγενεσίᾳ]*, когда Сын Человеческий сядет на престоле Своей славы...»

> **Лексика** *παλιγγενεσίᾳ* [palingenesia]
> Буквально «новое рождение/возрождение». Здесь контекст космический и эсхатологический: обновление порядка мира при царствовании Сына Человеческого.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно) θρόνου δόξης … δώδεκα θρόνους* [thronou doxēs … dōdeka thronous]

Образ престола Сына Человеческого продолжает Даниил 7, а двенадцать престолов учеников соответствуют двенадцати племенам Израиля.

См.: Дан 7:9–14

29 «…получит во сто раз больше *[ἑκατονταπλασίονα]* и унаследует вечную жизнь».

Лексика *ἑκατονταπλασίονα* [hekatontaplasiona]

Буквально «стократное/во сто раз». RC1 исправлен с неопределённого «во много раз больше» на точное значение греческого слова.

Текстологический вариант *γυναῖκα* [gynaika]

В union layer «жену» имеет ST, но не S-членство; WGT-T следует SBLGNT и не включает этот элемент в основной список.

Текстологическое примечание
RC1 erratum: восстановлено точное «во сто раз больше».

30 «Но многие первые будут последними, а последние — первыми».

Структура текста *πρῶτοι ἔσχατοι ... ἔσχατοι πρῶτοι* [prōtoi eschatoi ... eschatoi prōtoi]
Афоризм непосредственно переходит в притчу работников виноградника в 20:1–16 и повторится в её заключении, создавая рамку между главами.
См.: Мф 20:16

20 «Царство Небес подобно хозяину дома, который рано утром вышел нанять работников в свой виноградник.

Структура текста *ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [homoia gar estin hē basileia tōn ouranōn]

Притча непосредственно продолжает 19:30: переворот «первые/последние» объясняется свободной щедростью хозяина Царства, а не арифметикой заслуг.

См.: Мф 19:30, Мф 20:16

2 Договорившись с работниками по динарию за день, он отправил их в виноградник.

История *ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν* [ek dēnariou tēn hēmeran]

Динарий — обычная дневная плата работнику. Первые получают ровно то, о чём договорились; конфликт возникает не из-за нарушения договора, а из-за сравнения себя с другими.

3 Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоявших на площади без работы,

4 и сказал им: “Идите и вы в виноградник,
и я дам вам то, что справедливо”. Они
пошли.
5 Он снова вышел около шестого и девя-
того часа и сделал то же.
6 Около одиннадцатого часа он вышел и
нашёл ещё других стоящих и спросил:
“Почему вы стоите здесь весь день без
работы?”
7 Они ответили: “Никто нас не нанял”. Он
сказал: “Идите и вы в виноградник”.
8 Когда наступил вечер, хозяин виноград-
ника сказал управляющему: “Позови
работников и заплати им, начиная с
последних и заканчивая первыми”.

Структура текста *ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων* [apodos autois ton misthon arxamenos apo tōn eschatōn heōs tōn prōtōn]

Порядок выплаты намеренно разворачивается: последние получают первыми, чтобы первые увидели щедрость хозяина и раскрылась тема 19:30/20:16.

См.: Мф 19:30, Мф 20:16

9 Пришедшие около одиннадцатого часа
получили по динарию.
10 Когда пришли первые, они решили, что
получат больше, но и им дали по динарию.
11 Получив плату, они стали роптать на
хозяина:
12 “Эти последние работали всего один час,
а ты сравнял их с нами, переносившими
тяжесть дня и зной”.
13 Но он ответил одному из них: “Друг, я
не поступаю с тобой несправедливо. Разве
ты не договорился со мной за динарий?

14 Возьми своё и иди. Я хочу дать последнему столько же, сколько тебе.
15 Разве я не вправе распоряжаться своим?
Или твой глаз завистлив оттого, что я добр?” *[ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι — идиома: зависти/скупости]*

> **Идиома** *ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι* [ho ophthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi]
> «Злой глаз» — идиома зависти/скупости. Контраст буквально звучит: «твой глаз злой, потому что я добр?»; проблема не в справедливости хозяина, а в завистливом восприятии его щедрости.
> *См.:* Втор 15:9, Мф 6:22–23

16 Так последние станут первыми, а первые — последними».

Структура текста *οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι* [houtōs esontai hoi eschatoi prōtoi kai hoi prōtoi eschatoi]

Фраза замыкает рамку, начатую в 19:30. Притча не учит, что порядок автоматически меняется местами, а разрушает претензию на преимущество перед Богом.

См.: Мф 19:30

Текстологический вариант *πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί* [polloi gar eisin klētoi oligoi de eklektoi]

Фраза «много званых, мало избранных» хорошо засвидетельствована в 22:14, но в 20:16 является поздним расширением и не входит в основной критический текст WGT-T.

См.: Мф 22:14

Текстологическое примечание

Позднее добавление «много званых, мало избранных» не относится к основному критическому тексту 20:16. Основная краткая форма принята.

Предсказание о смерти и воскресении

17 Поднимаясь в Иерусалим, Иисус отвёл
двенадцать учеников в сторону и по дороге
сказал им:
18 «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим.
Сын Человеческий будет предан первосвя-
щенникам и книжникам; они приговорят
Его к смерти

> **Предсказание страданий** *παραδοθήσεται ... κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ* [paradothēsetai ... katakrinousin auton thanatō]
>
> Третье предсказание страстей становится конкретнее: предание религиозным властям, смертный приговор и затем передача язычникам.
>
> *См.:* Мф 16:21, Мф 17:22–23

19 и передадут язычникам на насмешки,
бичевание и распятие, а на третий день Он
воскреснет». *[ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι ... τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται —*

Матфей впервые в предсказаниях прямо называет распятие]

> **Предсказание страданий** *ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι ... τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται* [empaixai kai mastigōsai kai staurōsai ... tē tritē hēmera egerthēsetai]
>
> Матфей впервые в предсказаниях прямо называет распятие. Пассив «будет воскрешён/восстанет» завершает последовательность унижения обещанием третьего дня.

Просьба матери сыновей Зеведея

20 Тогда к Нему подошла мать сыновей Зеведея вместе с ними, поклонилась и хотела попросить Его о чём-то.

21 Он спросил её: «Чего ты хочешь?» Она ответила: «Скажи, чтобы эти два моих сына сели в Твоём Царстве один справа от Тебя, другой слева».

22 Иисус ответил: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я собираюсь пить?» Они ответили:

«Можем». *[δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν — библейский образ назначенной доли, здесь страдания Иисуса]*

> **Метафора** *δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν* [dynasthe piein to potērion ho egō mellō pinein]
> «Чаша» — библейский образ назначенной доли, здесь страдания Иисуса. Матфей не содержит марковского добавления о «крещении» в этом стихе.
> *См.:* Мф 26:39, Мк 10:38

> **Текстологическое примечание**
> Основной текст Матфея содержит только образ чаши; добавление о крещении пришло из марковской параллели. Не гармонизируем.

23 Он сказал им: «Мою чашу вы будете пить. Но дать место справа или слева от Меня — не Моё дело; эти места принадлежат тем, для кого приготовлены Моим Отцом».

> **Богословие** *οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου* [hois hētoimastai hypo tou patros mou]
> Иисус не говорит, что места распределяются случайно: они принадлежат тем, для кого приготовлены Отцом. Ответ перенаправляет амбицию учеников к Божьему решению.

24 Услышав это, остальные десять возмутились двумя братьями.
25 Иисус подозвал их и сказал: «Вы знаете, что правители народов господствуют над ними и великие властвуют над ними. [*κατακυριεύουσιν ... κατεξουσιάζουσιν* — Два усиленных глагола описывают власть «сверху вниз»: господствовать и осуществлять власть над другими]

> **Лексика** *κατακυριεύουσιν ... κατεξουσιάζουσιν* [katakyrieuousin ... katexousiazousin]
> Два усиленных глагола описывают власть «сверху вниз»: господствовать и осуществлять власть над другими. Именно такой образ величия Иисус отвергает для Своего сообщества.

26 Но среди вас пусть будет не так. Кто
хочет стать великим среди вас, пусть будет
вашим служителем,

> **Ученичество** *οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐν ὑμῖν ... διάκονος* [ouch houtōs estin en hymin ... diakonos]
>
> «Среди вас не так» — принцип перевёрнутого лидерства. Великий определяется не контролем, а служением; διάκονος — тот, кто служит другим.

27 а кто хочет быть первым среди вас, пусть
будет вашим рабом. *[δοῦλος — Иисус усиливает διάκονος из предыдущего стиха словом δοῦλος — раб/слуга, человек без претензии на статусное превосходство]*

> **Лексика** *δοῦλος* [doulos]
>
> Иисус усиливает διάκονος из предыдущего стиха словом δοῦλος — раб/слуга, человек без претензии на статусное превосходство.
>
> *См.:* Мф 20:26

28 Так и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, а чтобы служить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

> **Христология** *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν* [ho huios tou anthrōpou ... dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn]
>
> Сын Человеческий Сам становится образцом служения: Он отдаёт Свою жизнь как λύτρον — цену освобождения/выкуп — «вместо/за многих» (ἀντὶ πολλῶν). Это одно из наиболее явных у Матфея объяснений спасительного смысла Его смерти.
>
> *См.:* Ис 53:10–12

Исцеление двух слепых

29 Когда они выходили из Иерихона, за Иисусом последовала большая толпа.

30 И вот, двое слепых сидели у дороги. Услышав, что проходит Иисус, они закри-

чали: «Господи, Сын Давида, помилуй нас!»

> **Христология** *κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ* [kyrie eleēson hēmas huie Dauid]
> Двое слепых исповедуют Иисуса «Сыном Давида» именно на пути к Иерусалиму. Мессианский титул подготавливает вход в город в 21:9.
> *См.:* Мф 21:9

31 Толпа требовала, чтобы они замолчали, но они кричали ещё громче: «Господи, Сын Давида, помилуй нас!»

32 Иисус остановился, позвал их и спросил: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

33 Они ответили: «Господи, чтобы открылись наши глаза».

34 Сжалившись, Иисус коснулся их глаз. Они сразу прозрели и последовали за Ним. *[σπλαγχνισθεὶς — означает глубокое внутреннее сострадание]*

Лексика *σπλαγχνισθεὶς* [splanchnistheis]
Глагол означает глубокое внутреннее сострадание. Исцеление исходит не только из власти Иисуса, но и из сострадания; прозревшие сразу становятся Его последователями.
См.: Мф 9:36, Мф 14:14

Вход в Иерусалим

21 Когда они приблизились к Иерусалиму и пришли к Вифагии у Масличной горы, Иисус послал двух учеников
2 и сказал им: «Идите в селение напротив. Сразу найдёте привязанную ослицу и с ней молодого осла. Отвяжите их и приведите ко Мне.
3 Если кто-нибудь что-то скажет вам, ответьте: “Они нужны Господу”, — и он сразу отпустит их».
4 Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка:

> **Формула исполнения** *τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου* [touto de gegonen hina plērōthē to rhēthen dia tou prophētou]
> Матфей снова использует характерную формулу исполнения. Царский вход читается не как случайная процессия, а как осуществление пророческого сценария.

5 «Скажите дочери Сиона: вот, твой Царь
идёт к тебе, кроткий, сидящий на осле —
на молодом осле, сыне вьючного животного».

> **Цитата из Ветхого Завета** *εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών ... πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον* [eipate tē thygatri Siōn ... praus kai epibebēkōs epi onon]
> Цитата соединяет Ис 62:11 с Зах 9:9. Матфей подчёркивает парадокс: Царь приходит кротко, не на военном коне.
> *См.:* Ис 62:11, Зах 9:9

6 Ученики пошли и сделали так, как велел им Иисус.

7 Они привели ослицу и молодого осла,
положили на них свои одежды, и Иисус сел
на одежды.

> **Синтаксис** *(вероятно)* *ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν* [epekathisen epanō autōn]
> Ближайший естественный референт *αὐτῶν* — одежды, которые ученики положили на животных. Текст не требует представления, будто Иисус физически сидел одновременно на двух животных.

> **Текстологическое примечание**
> *ἐπάνω αὐτῶν* наиболее естественно относится к ближайшему множественному «одежды», а не к двум животным одновременно.

8 Большая часть народа расстилала на
дороге свои одежды, другие срезали ветви с
деревьев и устилали ими дорогу.
9 Толпы, шедшие впереди и следовавшие за
Ним, кричали: «Осанна Сыну Давида!
Благословен Идущий во имя Господа!
Осанна в вышних!»

Цитата из Ветхого Завета *ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ ... εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου* [hōsanna tō huiō Dauid ... eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]

«Осанна» восходит к просьбе «спаси же!» в Пс 117(118):25, а «Благословен Идущий...» — к следующему стиху. У Матфея к паломнической формуле добавлен мессианский титул «Сын Давида».

См.: Пс 118:25–26, Мф 20:30

10 Когда Он вошёл в Иерусалим, весь город пришёл в движение и спрашивал: «Кто это?» *[ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις — означает трясти/потрясать]*

Лексика *ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις* [eseisthē pasa hē polis]

Глагол *σείω* означает трясти/потрясать; буквально весь город «сотрясся». Матфей тем самым описывает не просто интерес, а сильное общественное потрясение.

11 Толпы отвечали: «Это пророк Иисус из
Назарета Галилейского».

Очищение храма

12 Иисус вошёл в храм и выгнал оттуда про-
дающих и покупающих, перевернул столы
менял и сиденья продавцов голубей.

> **Храм** *ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας* [exebalen pantas tous pōlountas kai agorazontas]
> Действие Иисуса направлено и против продающих, и против покупающих: проблема показана как система, захватившая храмовое пространство.

13 Он сказал им: «Написано: “Мой дом
будет назван домом молитвы”, а вы превра-
щаете его в убежище разбойников».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ... σπήλαιον λῃστῶν* [ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai ... spēlaion lēstōn]
> Иисус соединяет Ис 56:7 с Иер 7:11. Контраст — предназначение храма как дома молитвы и его превращение в «пещеру/убежище разбойников».
> *См.:* Ис 56:7, Иер 7:11

14 В храме к Нему подошли слепые и хромые, и Он исцелил их.
15 Первосвященники и книжники, увидев чудеса, которые Он совершал, и детей, кричавших в храме: «Осанна Сыну Давида!», возмутились
16 и сказали Ему: «Ты слышишь, что они говорят?» Иисус ответил: «Да. Разве вы никогда не читали: “Из уст младенцев и грудных детей Ты приготовил хвалу”?»

> **Цитата из Ветхого Завета** *(вероятно)* *ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον* [ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon]
> Цитата Пс 8:3 LXX. Хвала детей Сыну Давида получает у Иисуса библейское оправдание текстом, где хвала направлена Богу; это создаёт сильный христологический подтекст.
> *См.:* Пс 8:2

17 Оставив их, Он вышел из города в Вифанию и провёл там ночь.

Засохшая смоковница

18 Рано утром, возвращаясь в город, Иисус проголодался.
19 Увидев у дороги смоковницу, Он подошёл к ней, но не нашёл ничего, кроме листьев, и сказал: «Пусть от тебя больше никогда не будет плода». И смоковница сразу засохла.

> **Пророческий знак** *(вероятно)* *μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα* [mēketi ek sou karpos genētai eis ton aiōna]
>
> Смоковница стоит в храмовом контексте между входом в Иерусалим и спорами в храме. Отсутствие плода становится знамением суда над бесплодием, а не уроком садоводства.
>
> *См.:* Мф 21:12–13, Мф 21:33–43

20 Увидев это, ученики удивились: «Как
смоковница могла так быстро засохнуть?»
21 Иисус ответил: «Истинно говорю вам:
если будете иметь веру и не усомнитесь, вы
сможете сделать не только то, что произо-
шло со смоковницей, но даже сказать этой
горе: “Поднимись и бросься в море”, — и
это произойдёт. *[ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε — означает внутренне колебаться/сомневаться]*

> **Вера** *ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε* [ean echēte pistin kai mē diakrithēte]
> διακρίνω здесь означает внутренне колебаться/сомневаться. «Эта гора» в непосредственном Иерусалимском контексте может быть риторически конкретной, но основной смысл — невозможное препятствие не превосходит Божью силу.

22 Всё, чего вы попросите в молитве с верой, получите».

Вопрос о власти Иисуса

23 Когда Иисус вошёл в храм и стал учить, к Нему подошли первосвященники и старейшины народа и спросили: «Какой властью Ты это делаешь? Кто дал Тебе эту власть?»

> **Власть** *ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς* [en poia exousia tauta poieis]
> После храмового действия спор сосредоточен на *ἐξουσία* — праве/полномочии Иисуса действовать и учить. Это одна из ключевых тем Матфея от 7:29 до 28:18.
> *См.:* Мф 7:29, Мф 28:18

24 Иисус ответил: «Я тоже задам вам один
вопрос. Если ответите Мне, Я скажу вам,
какой властью это делаю.
25 Крещение Иоанна откуда было — с неба
или от людей?» Они стали рассуждать
между собой: «Если скажем: “С неба”, Он
спросит: “Почему же вы ему не поверили?”

> **Риторика** *τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;* [to baptisma to Iōannou pothen ēn ex ouranou ē ex anthrōpōn]
> Контрвопрос заставляет руководителей применить к Иоанну тот же критерий происхождения власти, который они предъявляют Иисусу. Их ответ затем определяется не истиной, а политическим риском.

26 А если скажем: “От людей”, боимся
народа, потому что все считают Иоанна
пророком».
27 Поэтому они ответили Иисусу: «Не
знаем». Он сказал им: «Тогда и Я не скажу
вам, какой властью это делаю.

Притча о двух сыновьях

28 Как вам кажется? У одного человека
было два сына. Он подошёл к первому и
сказал: “Сын, пойди сегодня поработай в
винограднике”.

29 Тот ответил: “Не хочу”, но потом передумал и пошёл. *[ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν — μεταμέλομαι — изменить решение/раскаяться в смысле сожаления и поворота]*

> **Лексика** *ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν* [hysteron de metamelētheis apēlthen] μεταμέλομαι — изменить решение/раскаяться в смысле сожаления и поворота. В притче решающим оказывается не первоначальное слово, а последующее исполнение воли отца.

30 Отец подошёл ко второму и сказал то же. Тот ответил: “Иду, господин”, но не пошёл.

31 Который из двух исполнил волю отца?»
Они ответили: «Первый». Иисус сказал им: «Истинно говорю вам: сборщики пошлин и проститутки входят в Царство Бога впереди вас.

Царство Божие *οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ* [hoi telōnai kai hai pornai proagousin hymas eis tēn basileian tou theou]

Шокирующий контраст основан на реакции на Иоанна: социально презираемые поверили, тогда как религиозные лидеры, увидев это, не изменились.

См.: Мф 21:32

Текстологическое примечание

В Bible Code corpus 21:28–31 последовательно имеет основную форму: первый сын отвечает «не хочу», затем идёт; второй обещает, но не идёт; ответ — «первый». Эта форма имеет NST-членство в ключевых словах. Другие древние перестановки сохраняются в аппарате, но основной текст фиксируем по выбранному running text.

32 Потому что Иоанн пришёл к вам путём праведности, и вы ему не поверили, а сборщики пошлин и проститутки поверили. Вы

же, увидев это, и позже не передумали и не поверили ему.

Притча о злых арендаторах

33 Послушайте другую притчу. Был хозяин дома, который посадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал давильню, построил башню, отдал виноградник арендаторам и уехал.

> **Отзвук Ветхого Завета** *ἀμπελῶνα ... φραγμὸν ... ληνὸν ... πύργον* [ampelōna ... phragmon ... lēnon ... pyrgon]
> Описание почти программно вызывает Ис 5:1–7: виноградник, ограда, давильня, башня. Поэтому слушатели должны распознавать виноградник как образ Божьего народа и ожидание плода.
> *См.:* Ис 5:1–7

34 Когда приблизилось время плодов, он послал к арендаторам своих рабов получить причитающиеся ему плоды.

35 Но арендаторы схватили его рабов:
одного избили, другого убили, третьего
забросали камнями.
36 Тогда он послал других рабов, больше
прежнего, но с ними поступили так же.
37 Наконец он послал к ним своего сына,
думая: “Моего сына они постыдятся”.
38 Но арендаторы, увидев сына, сказали
друг другу: “Это наследник. Давайте убьём
его и завладеем наследством”.

> **Притча** *οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν* [houtos estin ho klēronomos deute apokteinōmen auton]
> Сын отличается от предыдущих рабов не степенью полномочий, а своим статусом наследника. Решение арендаторов убить наследника делает притчу прозрачным предвосхищением убийства Сына.

39 Они схватили его, вывели из виноград-
ника и убили.

40 Итак, когда придёт хозяин виноградника, что он сделает с этими арендаторами?»

41 Они ответили: «Этих злодеев он сурово накажет, а виноградник отдаст другим арендаторам, которые будут отдавать ему плоды вовремя».

42 Иисус сказал им: «Разве вы никогда не читали в Писаниях: “Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. Это сделал Господь, и это удивительно в наших глазах”?

> **Цитата из Ветхого Завета** *λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες ... κεφαλὴν γωνίας* [lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes ... kephalēn gōnias]
> Пс 117(118):22–23: отвергнутый строителями камень становится главным угловым/краеугольным. Иисус применяет образ отвержения и Божьего переворота к Себе.
> *См.:* Пс 118:22–23

43 Поэтому говорю вам: Царство Бога будет отнято у вас и дано народу, приносящему его плоды.

> **Царство Божие** *ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς* [arthēsetai aph hymōn hē basileia tou theou kai dothēsetai ethnei poiounti tous karpous autēs]
>
> Критерий передачи Царства — не этническая замена как таковая, а народ, «производящий его плоды». Это продолжает мотив плода от смоковницы и виноградника.
>
> *См.:* Мф 21:19, Мф 21:33–41

44 Кто упадёт на этот камень, разобьётся; а на кого он упадёт, того сокрушит».

Камень *ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον ... ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν* [ho pesōn epi ton lithon touton ... eph hon d an pesē likmēsei auton]

Образ расширяет каменную метафору суда: столкновение с отвергнутым камнем разрушительно. В Bible Code corpus стих имеет N/S/TR-членство и потому остаётся в основном тексте.

Текстологическое примечание

В Bible Code corpus стих полностью имеет членство N/S/TR. Поэтому само наличие 21:44 для нашей текстовой базы не спорно; red снимаем. Возможные внешние варианты остаются аппаратной информацией.

45 Услышав Его притчи, первосвященники и фарисеи поняли, что Он говорит о них.
46 Они хотели схватить Его, но боялись народа, потому что люди считали Его пророком.

Притча о свадебном пире

22

Иисус снова заговорил с ними притчами:

2 «Царство Небес подобно царю, который устроил свадебный пир для своего сына.

> **Царство Божие** *ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ* [hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei]
> Образ Царства строится вокруг царя и свадебного пира его сына. В контексте после притчи о злых арендаторах тема Сына и ответа на приглашение становится ещё острее.
> *См.:* Мф 21:37–39

3 Он послал рабов позвать приглашённых на пир, но те не захотели прийти. *[καλέσαι τοὺς κεκλημένους — Греческий использует игру одного корня: «позвать уже приглашённых»]*

> **Лексика** *καλέσαι τοὺς κεκλημένους* [kalesai tous keklēmenous]
> Греческий использует игру одного корня: «позвать уже приглашённых». Отказ — не отсутствие приглашения, а сознательный отказ ответить на уже полученный зов.

4 Тогда он послал других рабов сказать
приглашённым: “Вот, я приготовил угоще-
ние, всё готово. Приходите на свадебный
пир”.
5 Но они не обратили внимания и разо-
шлись: один на своё поле, другой по своим
делам.
6 Остальные схватили царских рабов, уни-
зили их и убили.
7 Царь разгневался и послал войска нака-
зать убийц и разрушить их город.

> **Суд** *(вероятно)* *ἀπολέσαι τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν* [apolesai tous phoneis ekeinous kai tēn polin autōn eneprēsen]
>
> Язык царского суда внутри притчи предельно жёсткий. В повествовательном контексте Иерусалима он естественно звучит как предупреждение о суде, но сам стих остаётся частью образного рассказа.

8 Затем сказал рабам: “Свадебный пир
готов, но приглашённые оказались недо-
стойны.
9 Поэтому идите на перекрёстки дорог и
зовите на пир всех, кого найдёте”.
10 Рабы вышли на дороги и собрали всех,
кого нашли, и злых, и добрых; свадебный
зал наполнился гостями.

Благодать и суд *συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς* [synēgagon pantas hous heuron ponērous te kai agathous]

Приглашение расширяется ко «всем найденным — и злым, и добрым». Вход на пир основан не на прежнем статусе, но последующая сцена показывает, что широкое приглашение не отменяет ответственности перед царём.

См.: Мф 22:11–14

11 Когда царь вошёл посмотреть на гостей,
он увидел человека без свадебной одежды
[οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου — Текст не объясняет происхождение свадебной одежды и не поддерживает уверенные реконструкции о якобы обязательной одежде,...]

Символика *οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου* [ouk endedymenon endyma gamou]
Текст не объясняет происхождение свадебной одежды и не поддерживает уверенные реконструкции о якобы обязательной одежде, выдаваемой хозяином. Надёжный смысл: присутствие среди приглашённых само по себе не делает человека готовым к царскому пиру.

12 и спросил: “Друг, как ты вошёл сюда без свадебной одежды?” Тот молчал.
13 Тогда царь сказал слугам: “Свяжите ему руки и ноги и выбросьте его во внешнюю тьму; там будут плач и скрежет зубов”.

Текстологическое примечание
Судебная метафора передана достаточно точно; филологической неопределённости, влияющей на перевод, здесь нет.

14 Потому что много званых, но мало избранных».

Итог *πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί* [polloi gar eisin klētoi oligoi de eklektoi] «Много званых, мало избранных» — подлинная заключительная формула этой притчи. Она противопоставляет широту призыва и окончательное Божье избрание/одобрение; в 20:16 эта фраза является поздним расширением.
См.: Мф 20:16

Вопрос о налоге кесарю

15 Тогда фарисеи ушли и стали советоваться, как поймать Иисуса на слове.

Риторика *ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ* [hopōs auton pagideusōsin en logō] *παγιδεύω* — ловить в ловушку. Вопрос о налоге задуман не как нейтральная дискуссия, а как словесная западня, где любой прямой ответ можно политически использовать против Иисуса.

16 Они послали к Нему своих учеников вместе с иродианами сказать: «Учитель, мы

знаем, что Ты правдив и истинно учишь пути Бога, не стараясь угождать людям и не смотря на их положение.

> **Ирония** *οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός ... οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων* [ou melei soi peri oudenos ... ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn]
>
> Их лесть невольно формулирует истинную характеристику Иисуса: Он не ориентируется на человеческий статус. Именно поэтому ловушка с кесарем не заставляет Его выбрать одну из их политических партий.

17 Скажи нам, как Ты думаешь: позволено ли платить налог кесарю или нет?»

> **История** *δοῦναι κῆνσον Καίσαρι* [dounai kēnson Kaisari]
>
> *κῆνσος* — римский подушный/имперский налог. Вопрос политически взрывоопасен: поддержать налог можно было представить как лояльность Риму, отвергнуть — как мятеж.

18 Иисус, зная их злой умысел, сказал:
«Лицемеры, зачем вы Меня испытываете?
19 Покажите Мне монету, которой платят
налог». Они принесли Ему динарий.

> **История** *τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου ... δηνάριον* [to nomisma tou kēnsou ... dēnarion]
> Для уплаты налога используется динарий с императорским изображением и надписью. Сам факт, что оппоненты приносят монету, становится частью ответа Иисуса.

20 Он спросил: «Чьё здесь изображение и
надпись?» [τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
— Ключевые слова — εἰκών «образ/изображение» и ἐπιγραφή «надпись»]

> **Лексика** *τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;* [tinos hē eikōn hautē kai hē epigraphē]
> Ключевые слова — εἰκών «образ/изображение» и ἐπιγραφή «надпись». Ответ Иисуса строится на принадлежности, обозначенной образом и именем на монете.

21 Они ответили: «Кесаря». Тогда Он сказал: «Отдавайте кесарю то, что принадлежит кесарю, а Богу — то, что принадлежит Богу». [ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ — ἀποδίδωμι — не просто «дать», а «отдать/возвратить должное»]

> **Игра слов** *ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ* [apodote oun ta Kaisaros Kaisari kai ta tou theou tō theō]
> *ἀποδίδωμι* — не просто «дать», а «отдать/возвратить должное». Монета несёт образ кесаря; человек же в более широком библейском контексте несёт образ Бога. Текст прямо утверждает двойную обязанность, но не ставит Бога и кесаря на равный уровень.
> *См.:* Быт 1:26–27

22 Услышав это, они удивились, оставили Его и ушли.

Вопрос о воскресении

23 В тот день к Нему подошли саддукеи,
которые говорят, что воскресения нет, и
спросили:

> **История** *Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν* [Saddoukaioi legontes mē einai anastasin]
>
> Матфей сам уточняет спорную точку: саддукеи отрицают воскресение. Их гипотетическая история о семи братьях предназначена высмеять саму идею воскресения.

24 «Учитель, Моисей сказал: если человек
умрёт без детей, его брат должен жениться
на вдове и продолжить род умершего.

> **Закон Ветхого Завета** *ἐπιγαμβρεύσει ... καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ* [epigambreusei ... kai anastēsei sperma tō adelphō autou]
> Речь о левиратном браке из Втор 25:5–6: брат умершего должен продолжить его род. Саддукеи превращают этот закон в аргумент против воскресения.
> *См.:* Втор 25:5–6

25 У нас было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив потомства, и жена осталась его брату.
26 То же произошло со вторым, третьим и со всеми семерыми.
27 После всех умерла и женщина.
28 Итак, при воскресении чьей женой из семерых она будет? Ведь все были её мужьями».
29 Иисус ответил: «Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писаний, ни силы Божьей.

> **Диагноз** *πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ* [planasthe mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou]
> Ошибка двойная: незнание Писаний и незнание Божьей силы. Они предполагают, что воскресшая жизнь должна просто копировать нынешний социальный порядок.

30 При воскресении люди не женятся и не выходят замуж, а подобны ангелам на небе.

> **Воскресение** *ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν* [en gar tē anastasei oute gamousin oute gamizontai all hōs angeloi en tō ouranō eisin]
> Иисус не говорит, что воскресшие «становятся ангелами»; они «как ангелы» именно в обсуждаемом отношении — не вступают в брак. Сравнение не стирает различие между людьми и ангелами.

31 А о воскресении мёртвых разве вы не читали сказанное вам Богом:

> **Риторика** *οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ* [ouk anegnōte to rhēthen hymin hypo tou theou]
>
> Особенно сильна формулировка «сказанное вам Богом»: древний текст Исхода рассматривается как Божье слово, продолжающее обращаться к нынешним слушателям.

32 “Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова”? Он Бог не мёртвых, а живых».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ* [egō eimi ho theos Abraam kai ho theos Isaak kai ho theos Iakōb]
>
> Цитируется Исх 3:6. Аргумент строится на продолжающемся Божьем отношении к патриархам: Бог не является Богом мёртвых, но живых; поэтому смерть не аннулирует Его заветную власть и обещание.
>
> *См.:* Исх 3:6

33 Услышав это, народ был поражён Его учением.

Главная заповедь

34 Фарисеи, услышав, что Иисус заставил саддукеев замолчать, собрались вместе. *[ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους — φιμόω буквально «надеть намордник», затем «заставить замолчать»]*

> **Лексика** *ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους* [ephimōsen tous Saddoukaious]
> φιμόω буквально «надеть намордник», затем «заставить замолчать». Матфей использует сильный глагол: аргумент саддукеев полностью лишён ответа.

35 Один из них, знаток Закона, испытывая Его, спросил:

> **История** *νομικός* [nomikos]
> νομικός — специалист/знаток Закона. Вопрос исходит не от случайного слушателя, а от человека, компетентного в толковании Торы.

36 «Учитель, какая заповедь в Законе самая большая?» *[ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;*

— Вопрос буквально о том, какая заповедь «великая» в Законе — то есть имеет первенствующий вес]

> **Лексика** *ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;* [poia entolē megalē en tō nomō]
>
> Вопрос буквально о том, какая заповедь «великая» в Законе — то есть имеет первенствующий вес. Ответ Иисуса не отменяет остальные заповеди, а показывает их центр.

37 Он ответил: «Люби Господа, Бога твоего, всем своим сердцем, всей своей душой
и всем своим разумом.

Цитата из Ветхого Завета *ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου* [agapēseis kyrion ton theon sou en holē tē kardia sou kai en holē tē psychē sou kai en holē tē dianoia sou]

Цитируется Втор 6:5, сердце Шма. Любовь к Богу должна охватывать всего человека — сердце, душу и разум; это не три изолированные психологические «части», а тотальность преданности.

См.: Втор 6:5

38 Это первая и величайшая заповедь.

39 Вторая подобна ей: “Люби своего ближнего, как самого себя”.

Цитата из Ветхого Завета *ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν* [agapēseis ton plēsion sou hōs seauton]

Вторая заповедь — Лев 19:18. Иисус ставит любовь к ближнему рядом с любовью к Богу как подобную ей по характеру и фундаментальности.

См.: Лев 19:18, Мф 19:19

40 На этих двух заповедях держатся весь
Закон и Пророки». *[ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν
ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται
— κρέμαται буквально «висит/держится»]*

> **Метафора** *ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται* [en tautais tais dysin entolais holos ho nomos krematai kai hoi prophētai]
> κρέμαται буквально «висит/держится». Закон и Пророки не заменены двумя лозунгами; вся их нравственная направленность подвешена к любви к Богу и ближнему.
> *См.:* Мф 7:12

Вопрос о Христе и Давиде

41 Пока фарисеи были собраны, Иисус
спросил их:
42 «Что вы думаете о Христе? Чей Он
сын?» Они ответили: «Давида».

Христология *τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν;* [ti hymin dokei peri tou Christou tinos huios estin]
Теперь Иисус сам задаёт вопрос. «Сын Давида» верно, но недостаточно: следующий псалом требует объяснить, почему Давид называет Мессию своим Господом.

43 Он спросил: «Как же тогда Давид,
говоря Духом, называет Его Господом:

Вдохновение *Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον* [Dauid en pneumati kalei auton kyrion]
Иисус описывает Давида как говорящего «в Духе». Это важное матфеевское свидетельство о вдохновенном характере псалма, используемого в аргументе.

44 “Господь сказал моему Господу: сядь
справа от Меня, пока Я не положу Твоих
врагов под Твои ноги”?

Цитата из Ветхого Завета *εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου* [eipen kyrios tō kyriō mou kathou ek dexiōn mou heōs an thō tous echthrous sou hypokatō tōn podōn sou]

Цитируется Пс 109(110):1 LXX — один из центральных мессианских текстов Нового Завета. Различие «Господь сказал моему Господу» позволяет Иисусу показать, что Мессия превосходит простую категорию Давидова потомка.

См.: Пс 110:1

45 Если Давид называет Его Господом, как же Он его сын?»

Христология *εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;* [ei oun Dauid kalei auton kyrion pōs huios autou estin]

Вопрос не отрицает Давидово происхождение Мессии — Матфей уже утвердил его в 1:1. Он заставляет соединить две истины: Мессия — Сын Давида и одновременно Господь Давида.

См.: Мф 1:1

46 Никто не смог ответить Ему ни слова, и с того дня никто уже не решался задавать Ему вопросы.

Структура текста *οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι* [oude etolmēsen tis ap ekeinēs tēs hēmeras eperōtēsai auton ouketi]

Серия публичных испытаний завершается полной переменой инициативы: оппоненты больше не решаются задавать вопросы. Следующая глава — уже пророческое обличение Иисусом руководителей.

См.: Мф 23:1

Против лицемерия книжников и фарисеев

23 Тогда Иисус сказал народу и Своим ученикам:
2 «Книжники и фарисеи заняли место Моисея. *[ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν — означает занять признанную позицию учителя Закона]*

> **История** *ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν* [epi tēs Mōuseōs kathedras ekathisan]
> «Сесть на кафедру Моисея» означает занять признанную позицию учителя Закона. Иисус признаёт функцию преподавания Торы, но затем противопоставляет ей несоответствие жизни.

3 Поэтому всё, что они скажут вам, делайте и соблюдайте, но не поступайте по их делам, потому что они говорят и не делают.

Ученичество *πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε* [panta oun hosa ean eipōsin hymin poiēsate kai tēreite kata de ta erga autōn mē poieite]

Греческий текст действительно говорит «всё, что скажут вам, делайте и соблюдайте», а затем вводит контраст: не подражайте их делам. Перевод не добавляет ограничения, которых нет в тексте.

Текстологическое примечание

Возвращаем максимально близкую структуру *πάντα ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε* без добавленного ограничения. Как соотнести эту фразу с последующей критикой фарисеев — вопрос толкования.

4 Они связывают тяжёлые ноши и возлагают людям на плечи, а сами не хотят пошевелить и пальцем, чтобы помочь.

5 Все свои дела они делают напоказ людям: расширяют свои филактерии и удлиняют кисти на одежде.

История *πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα* [platynousin gar ta phylaktēria autōn kai megalynousin ta kraspeda]

φυλακτήρια — филактерии/тефиллин, а κράσπεδα — кисти одежды, связанные с заповедями Втор 6 и Чис 15. Критика направлена не против самих знаков, а против демонстративного благочестия.

См.: Втор 6:8, Чис 15:38–39

Текстологическое примечание

φυλακτήρια лучше оставить как исторический термин «филактерии»; значение раскрывается в справочном слое.

6 Они любят почётные места на пирах и лучшие места в синагогах,
7 приветствия на площадях и когда люди называют их “Равви”.
8 А вы не позволяйте называть себя “Равви”, потому что у вас один Учитель, а вы все братья.

> **Община** *εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε* [heis gar estin hymōn ho didaskalos pantes de hymeis adelphoi este]
>
> Основание запрета титульного возвышения — один Учитель и братство учеников. Фокус не на словаре обращений как таковом, а на духовной иерархии.

9 И никого на земле не называйте своим отцом, потому что у вас один Отец — Небесный.

> **Текстологическое примечание**
>
> Греческий буквально говорит «никого на земле не называйте своим отцом». Перевод теперь не добавляет ограничителей; практическое применение относится к толкованию.

10 Не позволяйте называть себя наставниками, потому что у вас один Наставник — Христос.

> **Христология** *εἷς ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής, ὁ χριστός* [heis hymōn estin ho kathēgētēs ho Christos]
> καθηγητής — руководитель/наставник. Матфей прямо называет единственного окончательного Наставника: Мессия.

11 Больший среди вас пусть будет вашим служителем.
12 Кто возвышает себя, будет смирён, а кто смиряет себя, будет возвышен.

> **Царство Божие** *ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται* [hostis de hypsōsei heauton tapeinōthēsetai kai hostis tapeinōsei heauton hypsōthēsetai]
> Матфей снова формулирует переворот Царства: самовозвышение ведёт к унижению, добровольное смирение — к возвышению Богом.
> *См.:* Мф 18:4, Мф 20:26–27

Горе книжникам и фарисеям

13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы закрываете Царство Небес перед
людьми: сами не входите и желающим
войти не позволяете.

> **Обличение** *κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων* [kleiete tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn]
>
> Первое «горе» обвиняет лидеров не только в личной неверности, но и в том, что их руководство препятствует другим войти в Царство.

15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы обходите море и сушу, чтобы
приобрести одного прозелита, а когда приобретёте, делаете его вдвое более достойным геенны, чем вы сами.
16 Горе вам, слепые проводники! Вы говорите: “Кто поклянётся храмом — это
ничего, но кто поклянётся золотом храма,
тот связан клятвой”.

17 Безумные и слепые! Что больше: золото
или храм, освящающий золото?
18 И ещё: “Кто поклянётся жертвенником
— это ничего, но кто поклянётся даром на
нём, тот связан клятвой”.
19 Слепые! Что больше: дар или жертвен-
ник, освящающий дар?
20 Поэтому клянущийся жертвенником
клянётся им и всем, что на нём.
21 Клянущийся храмом клянётся им и
Живущим в нём.
22 Клянущийся небом клянётся престолом
Бога и Сидящим на нём.
23 Горе вам, книжники и фарисеи, лице-
меры! Вы отдаёте десятую часть мяты,
укропа и тмина, но оставили более важное
в Законе: справедливость, милость и вер-
ность. Это надо было делать, не оставляя и
другого. *[τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν*

καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν — справедливость/суд, милость и верность]

> **Лексика** *τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν* [ta barytera tou nomou tēn krisin kai to eleos kai tēn pistin]
> «Более весомое Закона» — справедливость/суд, милость и верность. Иисус не отменяет десятину, а обличает религиозную точность, которая теряет центр Закона.
> *См.:* Мих 6:8, Мф 9:13, Мф 12:7

24 Слепые проводники! Вы тщательно отцеживаете мошку, но проглатываете верблюда.

> **Риторика** *διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες* [diulizontes ton kōnōpa tēn de kamēlon katapinontes]
> Яркая гипербола: тщательно отцеживать крошечную мошку, но проглатывать верблюда. Контраст раскрывает несоразмерность религиозной педантичности и нравственной слепоты.

25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы очищаете чашу и блюдо снаружи,
а внутри они наполнены жадностью и
невоздержанностью.
26 Слепой фарисей! Сначала очисти чашу
изнутри, тогда и снаружи она станет
чистой.
27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы похожи на побелённые гробницы: снаружи они кажутся красивыми, а
внутри полны костей мёртвых и всякой
нечистоты. *[τάφοις κεκονιαμένοις — Побелённые гробницы внешне заметны и чисты на вид, но внутри содержат нечистоту]*

> **Метафора** *τάφοις κεκονιαμένοις* [taphois kekoniamenois]
>
> Побелённые гробницы внешне заметны и чисты на вид, но внутри содержат нечистоту. Образ объясняется самим следующим стихом: внешняя праведность при внутреннем лицемерии и беззаконии.

Текстологическое примечание

Образ побелённых гробниц переводится буквально; дополнительных смысловых проблем для основного текста нет.

28 Так и вы снаружи кажетесь людям праведными, а внутри полны лицемерия и беззакония.
29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведникам
30 и говорите: “Если бы мы жили во дни наших отцов, мы не участвовали бы с ними в убийстве пророков”.
31 Так вы сами свидетельствуете против себя, что вы сыновья тех, кто убивал пророков.
32 Так доведите же до конца меру ваших отцов.

Суд *καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν* [kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn]

Иронический императив «доведите до полноты меру ваших отцов» предсказывает, что нынешнее поколение завершит историю отвержения Божьих посланников.

33 Змеи, порождения гадюк! Как вы избежите суда геенны?
34 Поэтому вот, Я посылаю к вам пророков, мудрецов и книжников. Некоторых вы убьёте и распнёте, некоторых будете бичевать в своих синагогах и преследовать из города в город.

Миссия *ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς* [idou egō apostellō pros hymas prophētas kai sophous kai grammateis]

Примечательно «Я посылаю»: Иисус говорит с властью Посылающего пророков, мудрецов и книжников. В Матфее это усиливает Его исключительный статус.

Текстологическое примечание
Стих передаёт последовательное отвержение посланных. Основной перевод сохраняет смысл без дополнительной детализации.

35 Так на вас придёт ответственность за всю праведную кровь, пролитую на земле, от крови праведного Авеля до крови Захарии, сына Варахии, которого убили между святилищем и жертвенником.

Историческая проблема *ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου* [apo tou haimatos Abel tou dikaiou heōs tou haimatos Zachariou huiou Barachiou]
Текст ясно читает «Захарии, сына Варахии». Попытки отождествить его с Захарией из 2 Пар 24 сталкиваются с отличием отчества; WGT-E сохраняет проблему, не гармонизируя её.
См.: Быт 4:8, 2 Пар 24:20–22

Текстологическое примечание
Матфей прямо называет «Захарию, сына Варахии». Историческая идентификация трудна, но сам перевод не двусмыслен и не должен гармонизироваться с 2 Пар 24.

36 Истинно говорю вам: всё это придёт на это поколение.

Эсхатология *ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην* [hēxei tauta panta epi tēn genean tautēn] «Это поколение» — γενεὰ αὕτη — становится важным мостом к 24:34. Матфей связывает ближайший суд над Иерусалимом с более широкой эсхатологической речью.
См.: Мф 24:34

Плач об Иерусалиме

37 Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает птенцов под крылья, но вы не захотели.

Божье сострадание *ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ... καὶ οὐκ ἠθελήσατε* [posakis ēthelēsa episynagagein ta tekna sou ... kai ouk ēthelēsate]

Контраст воли звучит остро: «сколько раз Я хотел собрать... но вы не захотели». Образ крыльев продолжает ветхозаветный язык Божьей защиты.

См.: Пс 91:4, Втор 32:11

38 Вот, ваш дом оставляется вам пустым.

Храм *(вероятно)* *ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος* [aphietai hymin ho oikos hymōn erēmos]

«Ваш дом» в контексте храмовой полемики естественно относится к храму/Иерусалиму. ἔρημος — пустой, покинутый, опустошённый — подготавливает предсказание разрушения в 24:2.

См.: Мф 24:1–2

Текстологическое примечание

ἔρημος «пустым/опустошённым» имеет текстовую вариативность, но текущая формулировка допустима.

39 Потому что говорю вам: отныне вы не
увидите Меня, пока не скажете: “Благосло-
вен Идущий во имя Господа!”»

> **Цитата из Ветхого Завета** *εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου* [eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]
>
> Повторяется Пс 117(118):26, уже звучавший при входе в Иерусалим. Финал главы оставляет открытой тему будущего признания Идущего во имя Господа.
>
> *См.:* Пс 118:26, Мф 21:9

Предсказание о разрушении храма

24 Иисус вышел из храма и уходил,
когда ученики подошли показать
Ему храмовые здания.

2 Он сказал им: «Видите всё это? Истинно
говорю вам: здесь не останется камня на
камне — всё будет разрушено».

3 Когда Он сидел на Масличной горе, уче-
ники подошли к Нему наедине и спро-
сили: «Скажи нам, когда это произойдёт и

каким будет знак Твоего пришествия и завершения века?»

> **Эсхатология** *τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος* [ti to sēmeion tēs sēs parousias kai synteleias tou aiōnos]
> Ученики связывают разрушение храма с вопросом о *παρουσία* — пришествии/присутствии Иисуса — и завершении века. Дальнейшая речь отвечает сложным, частично перекрывающимся слоям этих вопросов.

Начало родовых мук

4 Иисус ответил: «Смотрите, чтобы никто
вас не обманул.
5 Потому что многие придут под Моим
именем и будут говорить: “Я — Христос”,
— и многих обманут.
6 Вы услышите о войнах и слухах о войнах.
Смотрите, не пугайтесь: это должно произойти, но это ещё не конец.

> **Эсхатология** *δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος* [dei gar genesthai all oupō estin to telos]
> Войны сами по себе не являются знаком немедленного конца: «этому должно произойти, но это ещё не конец». Иисус прямо запрещает паническую идентификацию каждого кризиса с финалом.

7 Народ восстанет против народа и царство против царства; в разных местах будут голод и землетрясения.
8 Всё это — начало родовых мук. *[ἀρχὴ ὠδίνων — Буквально «начало родовых болей»]*

> **Метафора** *ἀρχὴ ὠδίνων* [archē ōdinōn]
> Буквально «начало родовых болей». Образ предполагает болезненный процесс, который ведёт к развязке, а не один мгновенный признак.

9 Тогда вас предадут на страдания и будут
убивать, и вас будут ненавидеть все народы
из-за Моего имени.
10 Тогда многие отступятся, будут преда-
вать друг друга и ненавидеть друг друга.
11 Появится много лжепророков, и они
обманут многих.
12 Из-за умножения беззакония любовь
многих охладеет. *[ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
πολλῶν — ψύχομαι — остывать]*

> **Лексика** *ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν*
> [psygēsetai hē agapē tōn pollōn]
> ψύχομαι — остывать. Беззаконие действует не
> только внешне, но охлаждает ἀγάπη —
> любовь — у многих.

13 Но кто выдержит до конца, тот будет
спасён.

Ученичество *ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται* [ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai]

ὑπομένω — выдерживать, оставаться стойким под давлением. Спасение связано не с кратким энтузиазмом, а с верностью до конца.

14 И эта Благая весть Царства будет проповедана по всему миру во свидетельство всем народам, и тогда придёт конец.

Миссия *κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ* [kērychthēsetai touto to euangelion tēs basileias en holē tē oikoumenē]

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας должно быть провозглашено по всей οἰκουμένη — обитаемому миру — как свидетельство всем народам. Миссия встроена в эсхатологическую картину Матфея.

См.: Мф 28:19

Великое бедствие

15 Когда увидите мерзость запустения, о
которой говорил пророк Даниил, стоящую
на святом месте, — читающий пусть пони-
мает, —

> **Ссылка на Ветхий Завет** *τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου* [to bdelygma tēs erēmōseōs to rhēthen dia Daniēl tou prophētou]
> «Мерзость запустения» отсылает к Даниилу. Матфей прямо добавляет «читающий пусть понимает», предупреждая, что образ требует внимательного прочтения, а не поверхностного буквального отождествления.
> *См.:* Дан 9:27, Дан 11:31, Дан 12:11

16 тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в
горы.
17 Кто будет на крыше, пусть не спускается
взять что-нибудь из дома.
18 И кто будет в поле, пусть не возвраща-
ется назад за одеждой.

19 Тяжело будет беременным и кормящим
в те дни.
20 Молитесь, чтобы вам не пришлось
бежать зимой или в субботу.
21 Потому что тогда будет великое бед-
ствие, какого не было от начала мира
доныне и больше не будет.

> **Отзвук книги Даниила** *(вероятно)* *θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου* [thlipsis megalē hoia ou gegonen ap archēs kosmou]
> Формула великой скорби перекликается с Дан 12:1 и использует язык уникального кризиса. Она стоит в блоке о бегстве из Иудеи и святом месте, но затем переходит к универсальной эсхатологической перспективе.
> *См.:* Дан 12:1

22 Если бы те дни не были сокращены,
никто бы не спасся. Но ради избранных те
дни будут сокращены.
23 Тогда, если кто скажет вам: “Вот здесь
Христос!” или “Вот там!” — не верьте.

24 Появятся лжехристы и лжепророки и
покажут великие знамения и чудеса, чтобы,
если возможно, обмануть даже избранных.

> **Различение** *δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς* [dōsousin sēmeia megala kai terata hōste planēsai ei dynaton kai tous eklektous] Знамения сами по себе не являются доказательством истинности. Иисус заранее предупреждает, что впечатляющие сверхъестественные претензии могут служить обману.

25 Вот, Я заранее сказал вам.
26 Поэтому если вам скажут: “Он в
пустыне”, не выходите; “Он в тайных комнатах”, не верьте.
27 Потому что как молния выходит с востока и видна до запада, так будет пришествие Сына Человеческого.

Второе пришествие *οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου* [houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou]

Пришествие Сына Человеческого сравнивается с молнией, видимой по всему небу: оно не будет тайным локальным событием, которое нужно искать в пустыне или скрытых комнатах.

См.: Мф 24:26

28 Где будет падаль, там соберутся орлы.

Текстологическое примечание

ἀετοί буквально «орлы». Возвращаем буквальный образ Матфея; вопрос, подразумеваются ли падальщики вообще, относится к комментарию.

Пришествие Сына Человеческого

29 Сразу после бедствия тех дней солнце померкнет, луна не даст света, звёзды будут падать с неба, и небесные силы поколеблются.

Отзвук Ветхого Завета *ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται ... αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται* [ho hēlios skotisthēsetai ... hai dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai]
Язык космического потрясения собирает образы Ис 13, Ис 34 и Иоил 2. У пророков такие формулы описывают Божий суд и смену мирового порядка; Матфей применяет их к пришествию Сына Человеческого.
См.: Ис 13:10, Ис 34:4, Иоил 2:31

30 Тогда появится знамение Сына Человеческого на небе; все народы земли будут скорбеть и увидят Сына Человеческого, приходящего на небесных облаках с силой и великой славой.

Христология по Даниилу *ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* [opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon epi tōn nephelōn tou ouranou] Это явная аллюзия на Дан 7:13–14. Сын Человеческий приходит на облаках с властью и славой, то есть образ связан с небесной интронизацией и царством.
См.: Дан 7:13–14

31 Он пошлёт Своих ангелов с громким звуком трубы, и они соберут Его избранных с четырёх сторон света, от одного края неба до другого.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων [episynaxousin tous eklektous autou ek tōn tessarōn anemōn]
Собрание избранных с четырёх ветров продолжает ветхозаветный язык возвращения рассеянного народа и одновременно становится образом окончательного собирания Божьего народа.
См.: Втор 30:4, Зах 2:6

32 Возьмите урок у смоковницы: когда её ветви становятся мягкими и появляются листья, вы знаете, что лето близко.
33 Так и вы, когда увидите всё это, знайте: уже близко, у самых дверей.

Синтаксис *γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις* [ginōskete hoti engys estin epi thyrais]
Греческий не выражает явного субъекта «Он» или «это». Безличное «близко, у дверей» сохраняет намеренную открытость текста.

Текстологическое примечание
ἐγγύς ἐστιν не выражает субъекта. Безличное «уже близко, у самых дверей» сохраняет открытость между «Он близко» и «это близко».

34 Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Эсхатология *οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται* [ou mē parelthē hē genea hautē heōs an panta tauta genētai]
«Это поколение» — та же формула, что в 23:36. Стих является ключевым для понимания соотношения близкого суда над Иерусалимом и более широкого горизонта пришествия.
См.: Мф 23:36

35 Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Христология *ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν* [ho ouranos kai hē gē pareleusetai hoi de logoi mou ou mē parelthōsin]

Иисус ставит устойчивость Своих слов выше устойчивости неба и земли. Это чрезвычайно сильное утверждение об авторитете Его речи.

Неизвестность дня и часа

36 А о том дне и часе никто не знает: ни ангелы на небесах, ни Сын — только Отец.

Текстологический вариант *οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος* [oude ho huios ei mē ho patēr monos]

Чтение «ни Сын» принадлежит N/S и включено в критический основной текст; традиционный TR его опускает. WGT-T правильно сохраняет более трудное критическое чтение.

Текстологическое примечание
B Bible Code corpus οὐδὲ ὁ υἱός имеет членство N/S и отсутствует в TR. Для нашей критической базы чтение «ни Сын» принимается в основной текст; позднее опущение фиксируется в аппарате.

37 Как было во дни Ноя, так будет и пришествие Сына Человеческого.

Типология *ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου* [hōsper gar hai hēmerai tou Nōe houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou]
Параллель с Ноем делает акцент на внезапности суда среди обычной жизни, а не на том, что еда, питьё или брак сами по себе греховны.

38 В те дни перед потопом люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег,

39 и не поняли, пока не пришёл потоп и не
унёс всех. Так будет и пришествие Сына
Человеческого.
40 Тогда двое будут в поле: одного возьмут,
другого оставят.

> **Осторожность в толковании** *εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται* [heis paralambanetai kai heis aphietai]
> «Один берётся, другой оставляется» нельзя автоматически превращать в готовую схему «восхищения»: ближайшая аналогия — потоп, который «унёс» людей в 24:39. Текст требует осторожности относительно того, какая из двух судеб положительна.
> *См.:* Мф 24:39

41 Две женщины будут молоть: одну возь-
мут, другую оставят.
42 Поэтому бодрствуйте, потому что не
знаете, в какой день придёт ваш Господь.

> **Бодрствование** *γρηγορεῖτε οὖν* [grēgoreite oun]
> γρηγορέω — бодрствовать, быть настороже. Практический вывод речи не вычисление даты, а постоянная готовность и верность.

43 Но поймите: если бы хозяин дома знал, в
какую стражу ночи придёт вор, он бодр-
ствовал бы и не позволил проникнуть в
дом.
44 Поэтому и вы будьте готовы, потому что
Сын Человеческий придёт в час, когда вы
не ожидаете.

> **Бодрствование** *διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι* [dia touto kai hymeis ginesthe hetoimoi]
> «Будьте готовы» переносит акцент с распознавания знаков на состояние ученика. Неожиданность часа делает готовность постоянной задачей.

Верный и злой раб

45 Кто же верный и разумный раб, которого господин поставил над своими
домашними, чтобы вовремя давать им
пищу?

> **Управление домом Божьим** *τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος* [tis ara estin ho pistos doulos kai phronimos]
>
> Верность ожидания определяется служением в отсутствие господина. Это напрямую подготавливает притчи главы 25 о мудрых девах и доверенных талантах.
>
> *См.:* Мф 25:1–30

46 Блажен тот раб, которого господин,
придя, найдёт поступающим так.
47 Истинно говорю вам: он поставит его
над всем своим имуществом.
48 Но если тот раб окажется злым и скажет
в сердце: “Мой господин задерживается”,

49 и начнёт бить других рабов, а сам будет
есть и пить с пьяницами,
50 господин того раба придёт в день, когда
тот не ожидает, и в час, которого не знает,
51 и сурово накажет его и определит ему
участь с лицемерами. Там будут плач и
скрежет зубов.

> **Текстологическое примечание**
> Филологически смысл строгого судебного предупреждения ясен; подростковый рабочий текст передаёт его без избыточной детализации.

Притча о десяти девушках

25 Тогда Царство Небес будет
подобно десяти девушкам, которые взяли светильники и вышли
навстречу жениху.

Царство Божие *τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις* [tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois]
Притча продолжает тему готовности из 24:42–44. «Тогда» связывает её с пришествием Жениха и необходимостью быть готовыми заранее.
См.: Мф 24:42–44

[2] Пять из них были неразумными, а пять — мудрыми. *[πέντε ... μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι — Контраст μωρός/φρόνιμος — неразумный/мудрый — уже звучал в Нагорной проповеди и в 24:45]*

Лексика *πέντε ... μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι* [pente ... mōrai kai pente phronimoi]
Контраст μωρός/φρόνιμος — неразумный/мудрый — уже звучал в Нагорной проповеди и в 24:45. Мудрость у Матфея проявляется в практической готовности.
См.: Мф 7:24–26, Мф 24:45

3 Неразумные взяли светильники, но не
взяли с собой масла.
4 Мудрые же вместе со светильниками
взяли масло в сосудах.
5 Жених задержался, и все задремали и
уснули.

> **Структура текста** *χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου* [chronizontos de tou nymphiou]
> Задержка жениха — важная часть испытания. Проблема не в том, что все уснули, потому что уснули все десять, а в том, кто был готов к задержке.

6 В полночь раздался крик: “Вот жених!
Выходите ему навстречу!”
7 Тогда все девушки встали и поправили
светильники.
8 Неразумные сказали мудрым: “Дайте нам
вашего масла, потому что наши светиль-
ники гаснут”.

9 Но мудрые ответили: “Нет, иначе не хватит ни нам, ни вам. Лучше пойдите к продавцам и купите себе”.
10 Пока они ходили покупать, пришёл жених. Готовые вошли с ним на свадебный пир, и дверь закрылась.

> **Эсхатология** *αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ … καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα* [hai hetoimoi eisēlthon met autou … kai ekleisthē hē thyra]
> Ключевое слово — «готовые». Закрытая дверь подчёркивает окончательность момента: готовность нельзя отложить до появления жениха.

11 Позже пришли и остальные девушки: “Господин! Господин! Открой нам!”
12 Но он ответил: “Истинно говорю вам: я вас не знаю”.

Суд *ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς* [amēn legō hymin ouk oida hymas]
«Я вас не знаю» перекликается с 7:23. У Матфея принадлежность к ожидающей группе сама по себе недостаточна без реальной готовности и верности.
См.: Мф 7:23

13 Поэтому бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.

Бодрствование *γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν* [grēgoreite oun hoti ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran]
Итог совпадает с 24 главой: бодрствуйте, потому что день и час неизвестны. Позднее добавление о пришествии Сына Человеческого в основной критический текст не входит.
См.: Мф 24:42

> **Текстологическое примечание**
> Позднее расширение о «пришествии Сына Человеческого» не относится к основному критическому тексту. Краткая форма «не знаете ни дня, ни часа» принята.

Притча о талантах

14 Это подобно человеку, который, отправляясь в другую страну, позвал своих рабов и доверил им своё имущество.
15 Одному он дал пять талантов, другому два, третьему один — каждому по его способности — и уехал.

> **История** *πέντε τάλαντα … δύο … ἕν* [pente talanta … dyo … hen]
> Талант здесь прежде всего крупная денежная единица, а не современное значение «способность/дар». Распределение различно, но дано «каждому по его способности».

16 Получивший пять талантов сразу пустил их в дело и приобрёл ещё пять.

17 Так же получивший два приобрёл ещё
два.
18 А получивший один ушёл, спрятал
деньги господина в земле.
19 Спустя долгое время господин этих
рабов вернулся и стал сводить с ними
счета.

> **Эсхатология** *μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος ... καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν* [meta de polyn chronon erchetai ho kyrios ... kai synairei logon met autōn]
> «Спустя долгое время» повторяет мотив задержки из предыдущей притчи. Возвращение господина неизбежно и ведёт к отчёту за доверенное.
> *См.:* Мф 25:5

20 Получивший пять талантов принёс ещё
пять и сказал: “Господин, ты доверил мне
пять талантов; вот, я приобрёл ещё пять”.
21 Господин сказал: “Хорошо, добрый и
верный раб! В малом ты был верен — над

многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина”. *[εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ ... εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου — Похвала основана не на одинаковом объёме результата, а на верности тому, что было доверено]*

> **Управление домом Божьим** *εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ ... εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου* [eu doule agathe kai piste ... eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou]
>
> Похвала основана не на одинаковом объёме результата, а на верности тому, что было доверено. Раб с двумя талантами получает буквально ту же похвалу в 25:23.
>
> *См.:* Мф 25:23

22 Получивший два таланта тоже подошёл
и сказал: “Господин, ты доверил мне два
таланта; вот, я приобрёл ещё два”.
23 Господин сказал ему: “Хорошо, добрый
и верный раб! В малом ты был верен — над

многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина”.

24 Подошёл и получивший один талант:
“Господин, я знал, что ты суровый человек:
жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал.

> **Характеристика** *ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος* [egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos]
> Это описание господина произносит сам раб. Его нельзя автоматически принимать как авторское описание Бога; притча показывает, как страх и искажённое представление о господине парализуют ответственность.

25 Я испугался и спрятал твой талант в земле. Вот твоё”.

> **Мотивация** *φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου* [phobētheis apelthōn ekrypsa to talanton sou]
> Раб прямо называет мотив: страх. В отличие от двух других, он не рискует доверенным ради господина, а сохраняет его без плода.

26 Господин ответил: “Злой и ленивый раб!
Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю,
где не рассыпал.
27 Тогда тебе следовало отдать мои деньги
менялам, и по возвращении я получил бы
своё с прибылью.
28 Поэтому возьмите у него талант и
отдайте имеющему десять талантов.
29 Потому что всякому имеющему будет
дано ещё, и будет у него в избытке; а у
неимеющего будет отнято даже то, что
имеет.

> **Принцип Царства** *τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται* [tō gar echonti panti dothēsetai kai perisseuthēsetai]
> Принцип уже звучал в 13:12: верное принятие и употребление данного ведёт к большему, а неиспользованное утрачивается. Здесь контекст — ответственность за доверенное.
> *См.:* Мф 13:12

30 А бесполезного раба выбросьте во внешнюю тьму. Там будут плач и скрежет зубов”.

Суд над народами

31 Когда Сын Человеческий придёт в Своей славе и с Ним все ангелы, Он сядет на престоле Своей славы.

> **Христология по Даниилу** *ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ ... καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ* [hotan de elthē ho huios tou anthrōpou en tē doxē autou ... kathisei epi thronou doxēs autou]
>
> Сын Человеческий из Дан 7 теперь прямо представлен как Царь и Судья на престоле славы. Это кульминация темы Сына Человеческого в Евангелии.
>
> *См.:* Дан 7:13–14, Мф 19:28, Мф 24:30

32 Перед Ним будут собраны все народы, и Он отделит одних от других, как пастух отделяет овец от козлов.

Всеобщий суд *συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη* [synachthēsontai emprosthen autou panta ta ethnē]

Перед Сыном Человеческим собираются «все народы». Сцена универсальна и завершает миссионную перспективу 24:14 и будущую 28:19.

См.: Мф 24:14, Мф 28:19

33 Овец поставит справа, а козлов слева.

34 Тогда Царь скажет стоящим справа:
“Придите, благословенные Моего Отца,
наследуйте Царство, приготовленное вам
от основания мира.

Царство Божие *κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου* [klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian apo katabolēs kosmou]

Царство описано как наследство, приготовленное «от основания мира». Итог Царства не импровизация конца истории, а часть Божьего замысла.

35 Потому что Я был голоден, и вы дали
Мне есть; испытывал жажду — и вы дали
Мне пить; был странником — и вы при-
няли Меня;

> **Милосердие** *ἐπείνασα ... ἐδίψησα ... ξένος ἤμην* [epeinasa ... edipsēsa ... xenos ēmēn]
> Критерий суда раскрывается через конкретные дела милости к нуждающемуся. Праведники не предъявляют эти дела как заслугу и даже не осознавали, что служили самому Царю.

36 нуждался в одежде — и вы одели Меня;
был болен — и вы позаботились обо Мне;
был в заключении — и вы пришли ко
Мне”.
37 Тогда праведники ответят: “Господи,
когда мы видели Тебя голодным и накор-
мили? Или испытывающим жажду и напо-
или?

38 Когда видели Тебя странником и приняли? Или нуждающимся в одежде и одели?
39 Когда видели Тебя больным или в заключении и пришли к Тебе?”
40 Царь ответит: “Истинно говорю вам: всё, что вы сделали одному из этих Моих наименьших братьев, вы сделали Мне”.

> **Отождествление с учениками** *(вероятно)* *ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε* [eph hoson epoiēsate heni toutōn tōn adelphōn mou tōn elachistōn emoi epoiēsate]
>
> Буквально: «одному из этих Моих наименьших братьев». В Матфее «мои братья» часто относится к ученикам Иисуса, а «малые» — к Его последователям; однако широкий этический смысл милосердия не следует отрицать. WGT-E сохраняет обе экзегетические линии, не встраивая одну в перевод.
> *См.:* Мф 10:40–42, Мф 12:50, Мф 18:5–6

Текстологическое примечание
«Одному из этих Моих наименьших братьев» переведено буквально. Кто именно обозначен этой формулой — экзегетический вопрос, а не неопределённость перевода.

41 Тогда Он скажет и стоящим слева: “Уйдите от Меня, проклятые, в вечный огонь, приготовленный дьяволу и его ангелам.

Суд *τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ* [to pyr to aiōnion to hētoimasmenon tō diabolō kai tois angelois autou]
Важно различие с 25:34: Царство «приготовлено вам», тогда как огонь назван приготовленным дьяволу и его ангелам. Суд над людьми описан как участие в участи восставшего зла, а не как первоначальная цель для них.
См.: Мф 25:34

Текстологическое примечание

Судебная формула переведена без расширения образа; филологическая структура ясна.

42 Потому что Я был голоден, и вы не дали
Мне есть; испытывал жажду — и вы не
дали Мне пить;
43 был странником — и вы не приняли
Меня; нуждался в одежде — и вы не одели
Меня; был болен и в заключении — и вы не
позаботились обо Мне”.
44 Тогда и они ответят: “Господи, когда мы
видели Тебя голодным, испытывающим
жажду, странником, нуждающимся в одежде, больным или в заключении и не
послужили Тебе?”
45 Он ответит им: “Истинно говорю вам:
чего вы не сделали одному из этих наименьших, того не сделали Мне”.

> **Отождествление** *ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε* [eph hoson ouk epoiēsate heni toutōn tōn elachistōn oude emoi epoiēsate]
>
> Отрицательная формула зеркально повторяет 25:40: отказ послужить «одному из наименьших» рассматривается Царём как отказ Ему Самому.
>
> *См.:* Мф 25:40

[46] И они пойдут в вечное наказание, а праведники — в вечную жизнь».

> **Параллелизм** *κόλασιν αἰώνιον … ζωὴν αἰώνιον* [kolasin aiōnion … zōēn aiōnion]
>
> Матфей сознательно ставит одинаковое прилагательное αἰώνιος при «наказании» и «жизни». Перевод правильно сохраняет симметрию «вечное … вечную».

> **Текстологическое примечание**
>
> κόλασις αἰώνιος / ζωὴ αἰώνιος образуют намеренную параллель. Одинаковое «вечное» сохраняется; review снимаем.

Заговор против Иисуса

26 Когда Иисус закончил все эти слова, Он сказал ученикам:

> **Структура текста** *καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους* [kai egeneto hote etelesen ho Iēsous pantas tous logous toutous]
>
> Это последняя из матфеевских формул завершения речей. Здесь заканчивается Елеонская речь и начинается страстная часть Евангелия.
>
> *См.:* Мф 7:28, Мф 11:1, Мф 13:53, Мф 19:1

2 «Вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий будет предан на распятие».

> **Страдания Христа** *τὸ πάσχα ... ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι* [to pascha ... ho huios tou anthrōpou paradidotai eis to staurōthēnai]
>
> Матфей прямо связывает Пасху с преданием Сына Человеческого на распятие, подготавливая пасхальную интерпретацию Его смерти.

3 Тогда первосвященники и старейшины
народа собрались во дворе первосвящен-
ника по имени Каиафа
4 и стали советоваться, как хитростью схва-
тить Иисуса и погубить Его.
5 Но говорили: «Только не во время празд-
ника, чтобы в народе не начались волне-
ния».

Помазание в Вифании

6 Когда Иисус был в Вифании, в доме
Симона прокажённого,
7 к Нему подошла женщина с алебастро-
вым сосудом очень дорогого масла и
вылила его Ему на голову, когда Он возле-
жал за столом.
8 Увидев это, ученики возмутились: «Зачем
такая трата?
9 Это можно было дорого продать и деньги
раздать бедным».

10 Поняв это, Иисус сказал: «Зачем вы беспокоите женщину? Она сделала для Меня
доброе дело.
11 Бедные всегда будут с вами, а Я не всегда
буду с вами.
12 Вылив это масло на Моё тело, она приготовила Меня к погребению.

> **Погребение** *πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν* [pros to entaphiasai me epoiēsen]
> Помазание получает у Иисуса погребальный смысл. Женщина невольно совершает действие, предвосхищающее близкое погребение.

13 Истинно говорю вам: где бы во всём
мире ни проповедовалась эта Благая весть,
будут рассказывать и о том, что она сделала, в память о ней».

Согласие Иуды на предательство

14 Тогда один из двенадцати, называемый
Иудой Искариотом, пошёл к первосвящен-
никам
15 и сказал: «Что вы дадите мне, если я пре-
дам Его вам?» Они отсчитали ему трид-
цать серебряных монет.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> *τριάκοντα ἀργύρια* [triakonta argyria]
> Тридцать серебряников перекликаются с Зах 11:12–13 и далее становятся частью матфеевской цитатной сцены в 27:9–10.
> *См.:* Зах 11:12–13, Мф 27:9–10

16 С того времени он искал удобного слу-
чая предать Иисуса.

Пасхальная вечеря

17 В первый день праздника Пресных хле-
бов ученики подошли к Иисусу и спро-

сили: «Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили Тебе пасхальную трапезу?»
18 Он ответил: «Идите в город к одному человеку и скажите ему: “Учитель говорит: Моё время близко. У тебя Я совершу Пасху с Моими учениками”».

> **Пасха** *ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα* [ho kairos mou engys estin pros se poiō to pascha]
> «Моё время близко» показывает, что Иисус воспринимает события как назначенный момент, а не как случайно разворачивающийся кризис.

19 Ученики сделали так, как велел Иисус, и приготовили Пасху.
20 Когда наступил вечер, Он возлежал за столом с двенадцатью.
21 Пока они ели, Он сказал: «Истинно говорю вам: один из вас предаст Меня».

22 Они очень опечалились и один за другим стали спрашивать: «Не я ли, Господи?»

23 Он ответил: «Предаст Меня тот, кто вместе со Мной обмакнул руку в блюдо.

> **Трапеза и общение** *ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ* [ho embapsas met emou tēn cheira en tō trybliō]
>
> Совместное обмакивание руки в блюдо подчёркивает близость трапезы и делает предательство особенно тяжёлым нарушением общности.

24 Сын Человеческий уходит, как написано о Нём. Но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий будет предан. Лучше было бы ему не родиться».

Суверенность и ответственность *ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ* [ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou ouai de tō anthrōpō ekeinō]

Стих удерживает две истины вместе: страдание Сына Человеческого происходит «как написано», но предатель остаётся морально ответственным.

25 Иуда, который собирался предать Его,
спросил: «Не я ли, Равви?» Иисус ответил:
«Ты сам сказал».

Хлеб и чаша

26 Когда они ели, Иисус взял хлеб, благо-
словил, разломил, дал ученикам и сказал:
«Возьмите и ешьте. Это Моё тело».

Евхаристия *λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου* [labete phagete touto estin to sōma mou]

Иисус переосмысливает пасхальную трапезу вокруг Себя: хлеб получает идентифицирующее слово «это Моё тело». WGT-E не навязывает позднейшую конфессиональную теорию способа присутствия.

27 Затем взял чашу, поблагодарил Бога, дал
им и сказал: «Пейте из неё все,
28 потому что это Моя кровь завета, проли-
ваемая за многих для прощения грехов.

Завет *τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν* [touto gar estin to haima mou tēs diathēkēs to peri pollōn ekchynnomenon eis aphesin hamartiōn]

Фраза соединяет Исх 24:8 («кровь завета») с жертвенным смыслом «за многих» и целью «для прощения грехов». Критический текст не содержит слова «нового».

См.: Исх 24:8, Ис 53:12

> **Текстологическое примечание**
> Критический текст Матфея имеет «Моя кровь завета» без «нового». Основной перевод верен; позднее расширение фиксируем только в аппарате.

29 Говорю вам: отныне Я не буду пить от плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его с вами новым в Царстве Моего Отца».

> **Царство Божие** *ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου* [heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō meth hymōn kainon en tē basileia tou patros mou]
> Тайная вечеря завершается надеждой на будущую трапезу в Царстве Отца. Страсти не являются концом истории.

30 Пропев гимн, они вышли к Масличной горе.

История *(вероятно)* *ὑμνήσαντες* [hymnēsantes]
Глагол означает «пропев гимн/псалом». В пасхальном контексте вероятен Халлел (Пс 113–118 по еврейской нумерации), хотя Матфей не называет конкретный псалом.

Предсказание об отречении Петра

31 Тогда Иисус сказал им: «В эту ночь все вы отпадёте из-за Меня, потому что написано: “Поражу пастуха, и овцы стада рассеются”.

Цитата из Ветхого Завета *πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης* [pataxō ton poimena kai diaskorpisthēsontai ta probata tēs poimnēs]
Цитируется Зах 13:7. Рассеяние учеников представлено как исполнение Писания, но 26:32 сразу обещает восстановление в Галилее.
См.: Зах 13:7, Мф 26:32

32 Но после того как Я воскресну, Я пойду
впереди вас в Галилею».
33 Пётр ответил: «Даже если все отпадут
из-за Тебя, я никогда не отпаду».
34 Иисус сказал ему: «Истинно говорю
тебе: этой ночью, прежде чем пропоёт
петух, ты трижды отречёшься от Меня».
35 Пётр сказал: «Даже если мне придётся
умереть с Тобой, я не отрекусь от Тебя».
То же говорили и все ученики.

Молитва в Гефсимании

36 Тогда Иисус пришёл с ними в место,
называемое Гефсиманией, и сказал ученикам: «Посидите здесь, пока Я отойду и
помолюсь».
37 Взяв с Собой Петра и двух сыновей Зеведея, Он начал скорбеть и испытывать
тяжесть.

38 Тогда сказал им: «Моя душа охвачена
смертельной печалью. Останьтесь здесь и
бодрствуйте со Мной».
39 Отойдя немного, Он пал лицом к земле
и молился: «Отец Мой, если возможно,
пусть эта чаша минует Меня. Но пусть
будет не как Я хочу, а как Ты».

> **Гефсимания** *παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο ... μὴ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ* [parelthetō ap emou to potērion touto ... mē hōs egō thelō all hōs sy]
> «Чаша» продолжает образ 20:22–23 и выражает предстоящую долю страдания. Молитва показывает реальность человеческого желания Иисуса и совершенное подчинение воле Отца.
> *См.:* Мф 20:22–23

40 Вернувшись к ученикам, Он нашёл их
спящими и сказал Петру: «Неужели вы не
смогли бодрствовать со Мной один час?

41 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти
в искушение. Дух готов, но плоть слаба».

> **Ученичество** *γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν* [grēgoreite kai proseuchesthe hina mē eiselthēte eis peirasmon] Те же мотивы, что в 24–25: бодрствуйте и молитесь. Теперь эсхатологическая готовность проверяется в конкретном кризисе ученичества.

42 Он отошёл во второй раз и молился:
«Отец Мой, если эта чаша не может миновать Меня и Мне предстоит её выпить,
пусть исполнится Твоя воля».
43 Вернувшись, Он снова нашёл их спящими, потому что их глаза отяжелели.
44 Оставив их, Он снова отошёл и в третий раз молился теми же словами.
45 Затем вернулся к ученикам и сказал:
«Вы всё ещё спите и отдыхаете? Вот, час приблизился, и Сын Человеческий предаётся в руки грешников.

46 Вставайте, идём. Вот, предающий Меня
уже близко».

Арест Иисуса

47 Пока Он ещё говорил, пришёл Иуда,
один из двенадцати, а с ним большая толпа
с мечами и палками, посланная первосвя-
щенниками и старейшинами народа.
48 Предатель заранее дал им знак: «Кого я
поцелую, Тот и есть. Схватите Его».
49 Он сразу подошёл к Иисусу, сказал:
«Радуйся, Равви!» — и поцеловал Его.
50 Иисус сказал ему: «Друг, делай то, для
чего пришёл». Тогда люди подошли и схва-
тили Иисуса.

Синтаксис *ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει* [hetaire eph ho parei]
Эллиптическая формула допускает и императивный смысл «делай то, для чего пришёл», и вопросительный «зачем ты пришёл?». Основной перевод выбирает первое, но WGT-E сохраняет неоднозначность.

Текстологическое примечание
ἐφ᾽ ὃ πάρει — эллиптическая формула: возможны «делай то, для чего пришёл» и вопросительное «зачем ты пришёл?». WGT-T сохраняет традиционное императивное понимание как наиболее естественное в сцене.

51 Один из бывших с Иисусом попытался защитить Его и ранил слугу первосвященника.

Текстологическое примечание
Филологической неопределённости нет; основной подростковый текст передаёт событие без лишней детализации.

52 Тогда Иисус сказал ему: «Верни свой
меч на место, потому что все, кто берётся
за меч, от меча и погибнут.

> **Ненасилие** *πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται* [pantes gar hoi labontes machairan en machairē apolountai]
>
> Афоризм связывает выбор насильственного средства с насильственным исходом. В контексте Иисус сознательно отказывается спасать Себя силой.

> **Текстологическое примечание**
>
> πάντες ... οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται — афористическая формула о насилии и его последствиях. WGT-T возвращает прямую лексику μάχαιρα «меч».

53 Или ты думаешь, что Я не могу обра-
титься к Моему Отцу, и Он сейчас же
пошлёт Мне больше двенадцати легионов
ангелов?

Христология *πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων* [pleiō dōdeka legiōnas angelōn]
Отказ от сопротивления не связан с бессилием: Иисус подчёркивает, что мог бы призвать огромную ангельскую помощь. Страдание принимается добровольно ради исполнения Писаний.

54 Но как тогда исполнятся Писания, что так должно произойти?»
55 В тот час Иисус сказал толпе: «Вы вышли схватить Меня с оружием и палками, словно разбойника? Каждый день Я сидел в храме и учил, и вы Меня не схватили.
56 Но всё это произошло, чтобы исполнились писания пророков». Тогда все ученики оставили Его и убежали.

Исполнение *τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν* [touto de holon gegonen hina plērōthōsin hai graphai tōn prophētōn]
Матфей суммирует арест как исполнение «Писаний пророков», не сводя сцену к одной цитате.

Суд синедриона

57 Схватившие Иисуса отвели Его к первосвященнику Каиафе, где собрались книжники и старейшины.
58 Пётр следовал за Ним издали до двора первосвященника, вошёл внутрь и сел со служителями, чтобы увидеть, чем всё закончится.
59 Первосвященники и весь синедрион искали ложное свидетельство против Иисуса, чтобы приговорить Его к смерти,
60 но не находили, хотя приходило много лжесвидетелей. Наконец пришли двое

61 и сказали: «Он говорил: “Я могу разрушить храм Бога и за три дня построить его”».

62 Первосвященник встал и спросил: «Ты ничего не отвечаешь? Что они свидетельствуют против Тебя?»

63 Но Иисус молчал. Тогда первосвященник сказал: «Заклинаю Тебя живым Богом: скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?»

> **Суд над Иисусом** *σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ* [sy ei ho Christos ho huios tou theou]
> Вопрос первосвященника соединяет два титула — Мессия и Сын Божий — и подводит повествование к кульминационному самообъявлению Иисуса.

64 Иисус ответил: «Ты сам сказал. И ещё говорю вам: отныне вы увидите Сына Человеческого, сидящего справа от Силы и приходящего на небесных облаках».

Христология по Даниилу *ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ... ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* [opsesthe ton huion tou anthrōpou ... erchomenon epi tōn nephelōn tou ouranou] Ответ соединяет Пс 110:1 («справа от Силы») и Дан 7:13 («на облаках»). Судимый Иисус заявляет, что в конечном счёте именно Он будет небесным Судьёй и Царём.
См.: Пс 110:1, Дан 7:13–14

65 Тогда первосвященник разорвал свои
одежды и сказал: «Он богохульствует!
Зачем нам ещё свидетели? Вот, теперь вы
слышали богохульство.
66 Каково ваше решение?» Они ответили:
«Он заслуживает смерти».
67 Тогда над Ним стали издеваться и бить
Его,
68 говоря: «Пророчествуй нам, Христос:
кто Тебя ударил?»

Отречение Петра

69 Пётр сидел снаружи во дворе. К нему
подошла служанка и сказала: «Ты тоже был
с Иисусом Галилеянином».
70 Но он отрёкся перед всеми: «Не знаю, о
чём ты говоришь».
71 Когда он вышел к воротам, его увидела
другая служанка и сказала находившимся
там: «Этот человек был с Иисусом Назаря-
нином».
72 Он снова отрёкся с клятвой: «Я не знаю
этого Человека».
73 Немного спустя стоявшие рядом подо-
шли к Петру и сказали: «Ты точно один из
них: тебя выдаёт твоя речь».
74 Тогда он стал клятвенно отрицать: «Я не
знаю этого Человека!» И сразу пропел
петух.

75 Пётр вспомнил слова Иисуса: «Прежде
чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься
от Меня». Он вышел и горько заплакал.

> **Пётр** *ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς* [exelthōn exō eklausen pikrōs]
> Матфей завершает сцену не окончательным падением Петра, а горьким плачем после воспоминания слова Иисуса — важный контраст с дальнейшей историей Иуды.

27 Рано утром все первосвященники и старейшины народа приняли решение против Иисуса,
чтобы предать Его смерти.
2 Они связали Его, отвели и передали правителю Пилату.

Смерть Иуды

3 Иуда, предавший Иисуса, увидев, что Тот
осуждён, раскаялся и вернул тридцать серебряных монет первосвященникам и старейшинам,

> **Лексика** *μεταμεληθεὶς* [metamelētheis]
> Иуда «раскаялся/сожалел» — μεταμέλομαι обозначает перемену чувства или сожаление. Матфей использует не *μετανοέω*, поэтому WGT-E не должен автоматически приравнивать это к полноценному покаянию.

4 сказав: «Я согрешил, предав невиновного». Они ответили: «Что нам до этого? Это твоё дело».

> **Невинность** *ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον* [hēmarton paradous haima athōon]
> Иуда сам свидетельствует о невиновности Иисуса: «предал невинную кровь». Это один из нескольких матфеевских голосов, подчёркивающих Его невиновность.
> *См.:* Мф 27:19, Мф 27:24

5 Иуда бросил серебро в храме, ушёл, и вскоре его жизнь закончилась.

> **Текстологическое примечание**
> Греческий текст прямо сообщает, что Иуда сам прекратил свою жизнь. В текущем основном тексте факт смерти сохранён без описания способа; точная греческая формулировка остаётся в source corpus.

6 Первосвященники взяли монеты и сказали: «Нельзя класть их в храмовую казну,
потому что это цена крови».

> **История** *τιμὴ αἵματός ἐστιν* [timē haimatos estin]
> «Цена крови» объясняет, почему серебро считают непригодным для храмовой казны: деньги связаны с преданием человека на смерть.

7 Посоветовавшись, они купили на эти деньги поле горшечника для погребения
чужеземцев.
8 Поэтому то поле и поныне называется Полем Крови.

9 Тогда исполнилось сказанное через пророка Иеремию: «Они взяли тридцать серебряных монет — цену Того, Кого оценили сыны Израиля, —

> **Формула исполнения** *τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου* [tote eplērōthē to rhēthen dia Ieremiou tou prophētou]
> Матфей прямо приписывает цитатный комплекс Иеремии, хотя формулировка ближе всего к Зах 11:12–13. WGT-E сохраняет авторскую атрибуцию и не «исправляет» её. *См.:* Зах 11:12–13

10 и отдали их за поле горшечника, как повелел мне Господь».

> **Текстологическое примечание**
> Матфей прямо вводит цитатный комплекс именем Иеремии. Связь с Зах 11:12–13 и возможные иеремианские мотивы относятся к исследовательскому комментарию; перевод не исправляет автора.

Иисус перед Пилатом

11 Иисус стоял перед правителем. Тот спросил: «Ты — Царь иудеев?» Иисус ответил: «Ты сам говоришь».

> **Царский титул** *σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;* [sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn]
> Перед Пилатом мессианский вопрос переводится в политический титул «Царь иудеев». Этот титул затем повторится в насмешках и надписи над крестом.
> *См.:* Мф 27:29, Мф 27:37

12 Когда первосвященники и старейшины обвиняли Его, Он ничего не отвечал.
13 Тогда Пилат сказал: «Ты не слышишь, сколько обвинений они выдвигают против Тебя?»
14 Но Иисус не ответил ему ни на одно обвинение, так что правитель очень удивился.

Варавва или Иисус

15 На праздник правитель обычно отпускал
народу одного заключённого, которого
они выбирали.
16 Тогда у них был известный заключённый
по имени Иисус Варавва.

> **Текстологический вариант** *Ἰησοῦν Βαραββᾶν* [Iēsoun Barabban]
> SBLGNT/NA28 читают «Иисус Варавва». Более поздняя традиция часто опускает имя «Иисус», вероятно из-за неудобства контраста двух Иисусов. WGT-T следует критической базе.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT и NA28 читают Ἰησοῦν Βαραββᾶν — «Иисус Варавва»; WH/Tregelles/византийская традиция опускают имя Иисус. WGT-T следует базовому чтению SBLGNT.

17 Когда народ собрался, Пилат спросил:
«Кого вы хотите, чтобы я отпустил вам:

Иисуса Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

> **Риторический контраст** *Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν* [Iēsoun ton Barabban ē Iēsoun ton legomenon Christon]
>
> Сцена построена как резкий выбор между двумя Иисусами: Вараввой и Иисусом, называемым Христом. Критическое чтение делает контраст ещё сильнее.

18 Он знал, что Иисуса предали из зависти.

19 Пока Пилат сидел на судейском месте, его жена послала сказать ему: «Не делай ничего этому Праведнику. Сегодня во сне я много пережила из-за Него».

> **Невинность** *μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ* [mēden soi kai tō dikaiō ekeinō]
>
> Жена Пилата называет Иисуса «этим Праведником». Матфей добавляет внешний языческий голос, подтверждающий Его невиновность.

20 Но первосвященники и старейшины убедили толпу просить Варавву, а Иисуса погубить.
21 Правитель спросил: «Кого из двух вы хотите, чтобы я отпустил?» Они ответили: «Варавву».
22 Пилат спросил: «Что же мне сделать с Иисусом, называемым Христом?» Все ответили: «Распять Его».
23 Он спросил: «Какое зло Он сделал?» Но они кричали ещё громче: «Распять Его!»
24 Увидев, что ничего не помогает и начинается волнение, Пилат взял воду, вымыл руки перед народом и сказал: «Я невиновен в крови Этого Человека. Смотрите сами».

Символическое действие *ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου* [apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou]

Омовение рук — публичный символ заявления о невиновности. Однако рассказ не снимает с Пилата фактической ответственности: именно он затем передаёт Иисуса на распятие.

25 Весь собравшийся народ ответил:
«Пусть ответственность за Его кровь будет
на нас и на наших детях».

Осторожность в толковании *τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν* [to haima autou eph hēmas kai epi ta tekna hēmōn]

Это реплика конкретной толпы в конкретной сцене. Она не даёт текстового основания переносить коллективную вину на еврейский народ последующих поколений.

> **Текстологическое примечание**
> Реплика конкретной собравшейся толпы переведена буквально. Исторически недопустимо переносить её как коллективную вину на еврейский народ иных времён, но это вопрос интерпретации, не перевода.

26 Тогда Пилат отпустил им Варавву, а Иисуса после бичевания передал на распятие.

Издевательство воинов

27 Воины правителя отвели Иисуса в преторий и собрали вокруг Него весь отряд.
28 Они сняли с Него одежду и надели на Него алую накидку.
29 Сплетя терновый венец, возложили Ему на голову, дали трость в правую руку и, преклоняя перед Ним колени, насмехались: «Радуйся, Царь иудеев!»

> **Ирония** *χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων* [chaire basileu tōn Ioudaiōn]
> Военная насмешка парадоксально провозглашает истину Евангелия: униженный Иисус действительно является Царём.

30 Они издевались над Ним и били Его тростью.

> **Текстологическое примечание**
> Сцена передана достаточно точно для основного текста; дополнительная детализация относится к взрослому критическому слою.

31 Насмеявшись над Ним, они сняли накидку, надели Его одежду и повели на распятие.

Распятие

32 Выходя, они встретили человека из Кирены по имени Симон и заставили его нести крест Иисуса.

33 Придя на место, называемое Голгофа, то
есть «Место черепа»,
34 Ему дали вино, смешанное с желчью.
Попробовав, Он не захотел пить.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον* [oinon meta cholēs memigmenon]
>
> Вино с желчью перекликается с Пс 69:21 LXX. Матфей тем самым помещает страдания Иисуса в язык праведного страдальца Псалтири.
>
> *См.:* Пс 69:21

> **Текстологическое примечание**
>
> χολή буквально «желчь/горечь». Возвращаем буквальную форму Матфея; возможный смысл горького вещества раскрывается в комментарии.

35 Распяв Его, они разделили Его одежды,
бросая жребий.

> **Отзвук Ветхого Завета** *διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον* [diemerisanto ta himatia autou ballontes klēron]
>
> Разделение одежды жребием отсылает к Пс 22:18, усиливая псалмовую рамку сцены распятия.
>
> *См.:* Пс 22:18

36 Затем сели и стерегли Его там.

37 Над Его головой поместили надпись с обвинением: «Это Иисус, Царь иудеев».

> **Царский титул** *οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων* [houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn]
>
> Обвинительная надпись становится публичным царским титулом: «Это Иисус, Царь иудеев». Матфей превращает юридическое обвинение в ироническое исповедание.

38 Вместе с Ним распяли двух разбойников — одного справа, другого слева.

39 Проходившие мимо злословили Его, качая головами,

40 и говорили: «Ты, разрушающий храм и
за три дня строящий его! Спаси Себя! Если
Ты Сын Божий, сойди с креста!»

> **Отзвук искушения** *εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ* [ei huios ei tou theou]
> «Если Ты Сын Божий» почти дословно возвращает формулу искушения из 4:3,6. На кресте снова звучит призыв доказать сыновство самоспасением, и снова Иисус не принимает эту логику.
> *См.:* Мф 4:3, Мф 4:6

41 Так же насмехались первосвященники
вместе с книжниками и старейшинами:
42 «Других спасал, а Себя спасти не может.
Он Царь Израиля — пусть теперь сойдёт с
креста, и мы поверим в Него.
43 Он надеялся на Бога — пусть Бог теперь
избавит Его, если Он Ему угоден. Ведь Он
говорил: “Я Сын Божий”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν* [pepoithen epi ton theon rhysasthō nyn]
>
> Насмешка почти цитирует Пс 22:8 LXX. В самой насмешке Матфей даёт читателю ключ к пониманию распятия через псалом праведного страдальца.
>
> *См.:* Пс 22:8

44 Так же оскорбляли Его и распятые рядом с Ним.

Смерть Иисуса

45 С шестого часа тьма покрыла всю землю до девятого часа.

46 Около девятого часа Иисус громко возвал: «Эли, Эли, лема савахфани?» — то есть: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἠλί ἠλί λεμὰ σαβαχθανί ... θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες* [ēli ēli lema sabachthani ... thee mou thee mou hinati me enkatelipes]
>
> Иисус цитирует начало Пс 22. Крик выражает реальную глубину оставленности, но одновременно вызывает весь псалом, который движется от страдания к оправданию и всемирной хвале.
>
> *См.:* Пс 22:1

47 Некоторые из стоявших там, услышав
это, сказали: «Он зовёт Илию».
48 Один из них сразу побежал, взял губку,
наполнил кислым вином, прикрепил к
трости и дал Ему пить.
49 Остальные сказали: «Подожди, посмот-
рим, придёт ли Илия спасти Его».

Текстологическое примечание
Основной Bible Code running text (N/S/TR membership для данного стиха) заканчивается словами о том, придёт ли Илия спасти Его. Дополнительная фраза, известная по части древней традиции и сходная с Ин 19:34, в нашем основном корпусе отсутствует. Поэтому основной перевод оставляем без неё.

50 Иисус снова громко воскликнул и отдал дух.
51 И вот, завеса храма разорвалась надвое сверху донизу; земля содрогнулась, скалы раскололись.

Храм *τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω* [to katapetasma tou naou eschisthē ap anōthen heōs katō]
Завеса разрывается «сверху донизу», что подчёркивает действие свыше. Матфей связывает смерть Иисуса с радикальным изменением храмового порядка.

52 Гробницы открылись, и многие умершие святые были воскрешены.

> **Апокалиптический знак** *πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν* [polla sōmata tōn kekoimēmenōn hagiōn ēgerthēsan] Матфей помещает смерть Иисуса в апокалиптическую рамку: открытые гробницы и воскресшие святые символизируют прорыв будущего воскресения в момент Его победы.

> **Текстологическое примечание** Апокалиптический эпизод переводится по тексту; сам по себе не создаёт лексической неопределённости.

53 После воскресения Иисуса они вышли из гробниц, вошли в святой город и явились многим. *[μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ — Наиболее естественно фраза «после Его воскресения» относится к выходу святых из гробниц и их явлению в городе]*

Синтаксис *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ* [meta tēn egersin autou]
Наиболее естественно фраза «после Его воскресения» относится к выходу святых из гробниц и их явлению в городе. WGT-T правильно сохраняет это синтаксическое чтение.

Текстологическое примечание
μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ по порядку слов естественно связывается с выходом из гробниц: «выйдя ... после Его воскресения, вошли...». WGT-T сохраняет это наиболее прямое синтаксическое чтение.

54 Сотник и те, кто вместе с ним стерегли Иисуса, увидев землетрясение и происходящее, сильно испугались и сказали: «Воистину Он был Сыном Божьим».

> **Христология** *ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος* [alēthōs theou huios ēn houtos]
> Сотник и стража приходят к исповеданию «Воистину Он был Сыном Божьим» именно у креста — кульминация титула, впервые заявленного в 3:17.
> *См.:* Мф 3:17, Мф 14:33

55 Там было много женщин, наблюдавших
издали. Они следовали за Иисусом из
Галилеи и служили Ему.
56 Среди них были Мария Магдалина,
Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать
сыновей Зеведея.

Погребение Иисуса

57 Когда наступил вечер, пришёл богатый
человек из Аримафеи по имени Иосиф,
который тоже был учеником Иисуса.

> **Ученичество** *ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ* [hos kai autos emathēteuthē tō Iēsou]
> Иосиф из Аримафеи прямо назван учеником Иисуса. Матфей подчёркивает, что достойное погребение совершает человек, уже включённый в круг ученичества.

58 Он пришёл к Пилату и попросил тело
Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать его.
59 Иосиф взял тело, обернул чистым льняным полотном
60 и положил в своей новой гробнице,
высеченной в скале. Привалив большой
камень ко входу, он ушёл.

> **Погребение** *ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ* [en tō kainō autou mnēmeiō]
> Новая собственная гробница Иосифа подчёркивает определённость места погребения и подготавливает сцену пустой гробницы.

61 Мария Магдалина и другая Мария оставались там, сидя напротив гробницы.

Стража у гробницы

62 На следующий день, после дня приготовления, первосвященники и фарисеи собрались у Пилата
63 и сказали: «Господин, мы вспомнили, что этот обманщик ещё при жизни говорил: “Через три дня воскресну”.
64 Поэтому прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы Его ученики не пришли, не забрали Его и не сказали народу: “Он воскрес из мёртвых”. Тогда последний обман будет хуже первого».
65 Пилат сказал им: «Стража в вашем распоряжении. Идите и охраняйте, как умеете».

> **Синтаксис** *ἔχετε κουστωδίαν* [echete koustōdian]
> Фраза допускает «у вас есть стража» и «возьмите стражу». Перевод «стража в вашем распоряжении» удачно сохраняет неоднозначность.

Текстологическое примечание

ἔχετε κουστωδίαν формально допускает «у вас есть стража» и прагматическое «возьмите стражу». «Стража в вашем распоряжении» сохраняет обе возможности и не решает, кому именно принадлежал отряд.

66 Они пошли, запечатали камень и выставили стражу у гробницы.

Воскресение Иисуса

28 После субботы, на рассвете первого дня недели, Мария Магдалина и другая Мария пришли посмотреть гробницу. *[ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων — означает переход после субботы к рассвету первого дня недели]*

> **Воскресение** *ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων* [opse de sabbatōn tē epiphōskousē eis mian sabbatōn]
> Фраза обозначает переход после субботы к рассвету первого дня недели. Матфей фиксирует начало новой недели как момент обнаружения пустой гробницы.

2 И вот, произошло сильное землетрясение: ангел Господа сошёл с неба, подошёл, отвалил камень и сел на нём.

> **Богоявление** *ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ* [angelos gar kyriou katabas ex ouranou]
> Сошедший с неба ангел и землетрясение оформляют сцену как действие Бога, а не человеческое вскрытие гробницы.

3 Его вид был как молния, а одежда белая как снег.
4 Стражники задрожали от страха перед ним и стали как мёртвые.
5 Ангел сказал женщинам: «Не бойтесь. Я знаю, что вы ищете распятого Иисуса.

6 Его здесь нет: Он воскрес, как и говорил.
Подойдите, посмотрите место, где Он
лежал.

> **Воскресение** *οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν* [ouk estin hōde ēgerthē gar kathōs eipen]
> Главная формула: «Его здесь нет; Он воскрес, как сказал». Воскресение представлено как исполнение собственных слов Иисуса.
> *См.:* Мф 16:21, Мф 17:23, Мф 20:19

7 Идите скорее и скажите Его ученикам:
“Он воскрес из мёртвых и идёт впереди вас
в Галилею. Там вы Его увидите”. Вот, я ска-
зал вам».

> **Галилея** *προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν* [proagei hymas eis tēn Galilaian]
> Обещание 26:32 исполняется: воскресший Иисус идёт впереди учеников в Галилею, где состоится финальная встреча.
> *См.:* Мф 26:32

8 Они поспешно ушли от гробницы со
страхом и великой радостью и побежали
сообщить Его ученикам.
9 И вот, Иисус встретил их и сказал:
«Радуйтесь!» Они подошли, обняли Его
ноги и поклонились Ему.

> **Поклонение** *ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ* [ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō]
> Женщины хватаются за Его ноги и поклоняются Ему. Телесный контакт подчёркивает не призрачность явления, а реальность воскресшего Иисуса.

10 Тогда Иисус сказал: «Не бойтесь. Идите,
скажите Моим братьям, чтобы они шли в
Галилею. Там они Меня увидят».

Восстановление *ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου* [apangeilate tois adelphois mou]
После бегства и отречения Иисус называет учеников «Моими братьями». Воскресение открывает не только победу над смертью, но и восстановление общности.

Подкуп стражи

11 Пока женщины шли, некоторые из стражи пришли в город и рассказали первосвященникам обо всём произошедшем.
12 Те собрались со старейшинами, посоветовались и дали воинам много денег,
13 сказав: «Говорите: “Его ученики пришли ночью и забрали Его, пока мы спали”.
14 А если об этом услышит правитель, мы убедим его и избавим вас от неприятностей».
15 Они взяли деньги и поступили, как их научили. И эта история распространилась

среди иудеев и известна до сегодняшнего дня.

> **Контрповествование** *διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας* [diephēmisthē ho logos houtos para Ioudaiois mechri tēs sēmeron hēmeras]
>
> Матфей прямо полемизирует с альтернативным объяснением пустой гробницы, известным «до сегодняшнего дня» его аудитории.

Поручение ученикам

16 Одиннадцать учеников пошли в Галилею, на гору, куда велел им Иисус.

> **Мотив горы** *(вероятно) εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* [eis to oros hou etaxato autois ho Iēsous]
>
> Гора снова становится местом откровения и поручения, как в 5:1 и 17:1. Матфей завершает Евангелие в знакомом «горном» пространстве учительства и славы.
>
> *См.:* Мф 5:1, Мф 17:1

17 Увидев Его, они поклонились Ему, но некоторые колебались. *[οἱ δὲ ἐδίστασαν — означает колебаться/сомневаться]*

> **Лексика** *οἱ δὲ ἐδίστασαν* [hoi de edistasan] διστάζω означает колебаться/сомневаться. Даже в сцене поклонения Матфей сохраняет сложность ученического опыта и не рисует идеализированную реакцию.
> *См.:* Мф 14:31

> **Текстологическое примечание**
> οἱ δὲ ἐδίστασαν естественно передаётся «но некоторые колебались». διστάζω — колебаться/сомневаться. Основной перевод принят.

18 Иисус подошёл и сказал им: «Мне дана вся власть на небе и на земле.

> **Христология** *ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς* [edothē moi pasa exousia en ouranō kai epi gēs]
>
> Финальное заявление об «всей власти» завершает тему *ἐξουσία*, начатую в 7:29 и развиваемую по всему Евангелию. Воскресший Иисус обладает универсальной властью неба и земли.
>
> *См.:* Мф 7:29, Мф 9:6, Мф 21:23

19 Поэтому идите и делайте учениками все народы, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа,

> **Великое поручение** *μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη* [mathēteusate panta ta ethnē]
>
> Главный императив — «делайте учениками все народы». «Идя», «крестя» и «уча» раскрывают, как осуществляется ученичество. Это кульминация расширения миссии от Израиля ко всем народам.
>
> *См.:* Мф 10:5–6, Мф 24:14

> **Троичность** *βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος* [baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou hagiou pneumatos]
>
> Единственное «имя» управляет тремя обозначениями — Отца, Сына и Святого Духа. Формула даёт чрезвычайно раннюю трёхчастную структуру христианского крещения.

[20] уча их соблюдать всё, что Я повелел вам.
И вот, Я с вами каждый день до завершения века».

> **Ученичество** *διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν* [didaskontes autous tērein panta hosa eneteilamēn hymin]
>
> Ученичество включает не только передачу информации, но обучение «соблюдать всё», что повелел Иисус. Это отсылает ко всему корпусу Его учения в Евангелии.

Обрамление *ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος* [egō meth hymōn eimi pasas tas hēmeras heōs tēs synteleias tou aiōnos]

«Я с вами» завершает начатую в 1:23 тему Эммануила — «Бог с нами». Евангелие открывается обещанием Божьего присутствия в Иисусе и заканчивается Его обещанием постоянного присутствия до завершения века.

См.: Мф 1:23, Мф 18:20, Мф 24:3

ЕВАНГЕЛИЕ

ОТ МАРКА

WGT-E

Служение Иоанна Крестителя

1 Начало Благой вести об Иисусе Христе.

Лексика *εὐαγγέλιον* [euangelion]
εὐαγγέλιον означает благую/добрую весть, возвещаемое радостное сообщение. Марк делает это слово программным названием вести об Иисусе и Божьем Царстве.
См.: Мк 1:14, Мк 1:15, Мк 8:35, Мк 13:10

Текстологический вариант *υἱοῦ θεοῦ* [huiou theou]
После «Иисусе Христе» существует важный вариант «Сына Божьего/Сына Бога». WGT-T следует своему базовому SBLGNT-чтению без этой фразы и не смешивает варианты в один текст.
См.: Мк 1:1

Текстологическое примечание
SBLGNT/WH не включают υἱοῦ θεοῦ в основной текст; NA28/Tregelles и византийская традиция содержат более длинное чтение. Вариант хранится отдельно от основного WGT-T.

2 Как написано у пророка Исаии: «Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Тебе путь.

Цитата из Ветхого Завета *γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ* [gegraptai en tō Ēsaia tō prophētē]
Формула «как написано у пророка Исаии» вводит составную библейскую цитату: первая часть созвучна Мал 3:1 и Исх 23:20, а следующий стих прямо следует Ис 40:3. Марк называет главного пророческого свидетеля и соединяет тексты в одно вступление.
См.: Исх 23:20, Мал 3:1, Ис 40:3, Мк 1:3

3 Голос того, кто зовёт в пустыне: “Приготовьте путь Господу *[κύριος; в Ис 40:3 это*

путь Самого Яхве], сделайте прямыми Его дороги”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *(вероятно)* *κυρίου* [kyriou]
> В греческом Ис 40:3 стоит κύριος «Господь», соответствующий имени YHWH в еврейском тексте. В повествовании Марка приготовляемый путь непосредственно ведёт к появлению Иисуса.
> *См.:* Ис 40:3, Мк 1:9

4 В пустыне появился Иоанн, крестя и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

> **Лексика** *βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν* [baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn]
> «Крещение покаяния для прощения грехов» связывает публичный знак с μετανοία — обращением/покаянием — и ἄφεσις, прощением или освобождением от грехов. Покаяние здесь не сводится к чувству сожаления.
> *См.:* Мк 1:15

5 К нему выходила вся Иудея и все жители
Иерусалима. Они крестились у него в реке
Иордан, исповедуя свои грехи.

> **Лексика** *ἐξομολογούμενοι* [exomologoumenoi]
> Глагол означает признавать, исповедовать, открыто соглашаться с истинностью обвинения. Здесь люди не просто переживают грех внутри, а исповедуют свои грехи.

6 Иоанн носил одежду из верблюжьей шер-
сти и кожаный пояс на талии, а ел саранчу
и дикий мёд.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) τρίχας καμήλου ... ζώνην δερματίνην* [trichas kamēlou ... zōnēn dermatinēn]
> Одежда Иоанна — волос верблюда и кожаный пояс — намеренно напоминает описание Илии. Это усиливает пророческий образ Предтечи.
> *См.:* 4 Цар 1:8, Мал 4:5

7 Он проповедовал: «После меня идёт Тот, Кто сильнее меня. Я недостоин, нагнувшись, развязать ремешок Его сандалий.

> **Культура** *(вероятно) οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων* [ouk eimi hikanos kypsas lysai ton himanta tōn hypodēmatōn]
>
> Развязать ремень сандалий было предельно низким служением. Иоанн выражает не обычную вежливость, а радикальное превосходство Идущего за ним.
>
> *См.:* Ин 1:27

8 Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом *[ἐν πνεύματι ἁγίῳ — буквально «в Святом Духе»; конструкция допускает и русское инструментальное «Святым Духом»]*.

> **Грамматика** *ἐν πνεύματι ἁγίῳ* [en pneumati hagiō]
> Предлог ἐν с дательным допускает передачу и как «Святым Духом», и как «в Святом Духе». Контраст с водным крещением делает образ погружения/введения в действие Духа особенно заметным.
> *См.:* Деян 1:5, Деян 11:16

Крещение Иисуса

9 В те дни Иисус пришёл из Назарета в
Галилее, и Иоанн крестил Его в Иордане.
10 И сразу, выходя из воды, Иисус увидел,
как разрываются небеса *[σχιζομένους — именно «разрываются», не просто открываются]* и Дух, словно голубь, сходит на
Него.

Лексика *σχιζομένους* [schizomenous]
σχίζω означает разрывать, раскалывать. Марк использует тот же глагол в 15:38, когда разрывается завеса храма; это заметная литературная перекличка начала и кульминации Евангелия.
См.: Мк 15:38

Литературный приём *εὐθύς* [euthys]
«Сразу/тотчас» — одна из характерных черт темпа Марка. Частое повторение εὐθύς/εὐθέως создаёт ощущение стремительного движения повествования.
См.: Мк 1:12, Мк 1:18, Мк 1:20, Мк 1:21, Мк 1:23, Мк 1:28, Мк 1:29, Мк 1:30, Мк 1:42, Мк 1:43

11 И с небес прозвучал голос: «Ты — Мой любимый Сын; Я доволен Тобой».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно) ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ... ἐν σοὶ εὐδόκησα* [ho huios mou ho agapētos ... en soi eudokēsa]

Небесный голос соединяет язык царского Сына и избранного Служителя: «Сын» напоминает Пс 2:7, а «в Котором Моё благоволение» — Ис 42:1. Марк вводит обе линии в самом начале служения Иисуса.

См.: Пс 2:7, Ис 42:1

Искушение в пустыне

12 И сразу Дух погнал Его в пустыню *[ἐκβάλλει — сильный глагол: «выводит/гонит», тот же корень Марк использует для изгнания демонов]*.

Лексика *ἐκβάλλει* [ekballei]

ἐκβάλλω сильнее нейтрального «вести»: выталкивать, выводить, изгонять. Здесь сила глагола подчёркивает инициативу Духа, но сама форма не означает сопротивления Иисуса.

См.: Мк 1:34, Мк 1:39

13 Он был в пустыне сорок дней, искушаемый *[πειραζόμενος — также «испытываемый»]* сатаной, находился среди диких зверей, а ангелы служили Ему.

> **Лексика** *πειραζόμενος* [peirazomenos]
> πειράζω может обозначать испытание или искушение. Поскольку действующим лицом назван сатана, «искушаемый» естественно для перевода, но оттенок испытания остаётся в слове.

Начало проповеди в Галилее

14 После того как Иоанна взяли под стражу, Иисус пришёл в Галилею, проповедуя Божью Благую весть.

> **Литературный приём** *παραδοθῆναι* [paradothēnai]
> παραδίδωμι означает передать, выдать, предать. В начале служения так описана участь Иоанна; позже тот же глагол многократно обозначает передачу Иисуса в руки людей.
> *См.:* Мк 9:31, Мк 10:33, Мк 14:10, Мк 14:41

15 Он говорил: «Назначенное время *[καιρός]* исполнилось, и Царство Божье приблизилось *[ἤγγικεν — подошло близко и теперь близко]*. Покайтесь и верьте Благой вести».

> **Лексика** *καιρός* [kairos]
>
> καιρός — не просто измеряемое время, а подходящий, назначенный или решающий момент. В первой проповеди Иисуса речь о наступившем Божьем времени.

> **Грамматика** *πεπλήρωται ... ἤγγικεν* [peplērōtai ... ēngiken]
>
> Оба глагола стоят в перфекте: назначенное время исполнилось, а Царство приблизилось с сохраняющимся результатом — оно теперь близко.

> **Структура текста** *μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε* [metanoeite kai pisteuete]
>
> Два повеления — «покайтесь» и «верьте» — образуют парный ответ на объявление о приблизившемся Царстве.
>
> *См.:* Мк 1:4

Призвание первых учеников

16 Проходя вдоль Галилейского моря,
Иисус увидел Симона и Андрея, брата
Симона, забрасывавших сеть в море: они
были рыбаками.
17 Иисус сказал им: «Идите за Мной, и Я
сделаю вас ловцами людей».
18 Они сразу оставили сети и последовали
за Ним.
19 Пройдя немного дальше, Он увидел
Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна.
Они были в лодке и чинили сети.
20 Он сразу позвал их. Они оставили своего
отца Зеведея в лодке с наёмными работни-
ками и пошли за Ним.

Исцеление в капернаумской синагоге

21 Они пришли в Капернаум. В субботу
Иисус сразу вошёл в синагогу и стал учить.

22 Люди были поражены Его учением, потому что Он учил их как имеющий ἐξουσία — собственную власть и полномочие, — а не как книжники.

> **Лексика** *ἐξουσία* [exousia]
> ἐξουσία обозначает власть, право или полномочие. Следующая сцена показывает эту власть не только в учении, но и в повелении нечистому духу.
> *См.:* Мк 1:27, Мк 2:10

23 И сразу в их синагоге оказался человек с нечистым духом. Он закричал:
24 «Что Тебе до нас *[τί ἡμῖν καὶ σοί — буквально «что нам и Тебе?», устойчивый семитский оборот]*, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, кто Ты: Святой Божий!»

> **Идиома** *τί ἡμῖν καὶ σοί* [ti hēmin kai soi]
> Буквальная конструкция «что нам и тебе?» — семитский идиоматический способ выразить дистанцию: «что у нас общего?», «что тебе до нас?» или «зачем ты вмешиваешься?».

25 Иисус строго приказал ему: «Замолчи *[φιμώθητι — буквально образ «закрой рот/будь заглушён»]* и выйди из него!»

> **Лексика** *φιμώθητι* [phimōthēti]
> φιμόω буквально связано с надеванием намордника/заглушением рта и далее означает заставить молчать. В Марк 4:39 тот же глагол звучит в приказе буре.
> *См.:* Мк 4:39

26 Нечистый дух сильно потряс человека, громко закричал и вышел из него.
27 Все были поражены и спрашивали друг друга: «Что это? Новое учение — и с властью! Он приказывает даже нечистым духам, и они повинуются Ему».

> **Литературный приём** *κατ᾽ ἐξουσίαν* [kat' exousian]
> Повтор ἐξουσία связывает впечатление от учения в 1:22 с реальным повелением нечистым духам: заявленная власть становится видимой в действии.
> *См.:* Мк 1:22

28 И слух о Нём сразу распространился повсюду по всей окрестности Галилеи.

Исцеление тёщи Симона

29 Выйдя из синагоги, они сразу пришли в дом Симона и Андрея вместе с Иаковом и Иоанном.
30 Тёща Симона лежала в горячке, и Ему сразу рассказали о ней.
31 Он подошёл, взял её за руку и поднял. Горячка оставила её, и она стала служить им.

Лексика *(возможно)* ἤγειρεν [ēgeiren]
ἐγείρω значит поднимать и также используется для воскресения. Здесь обычный контекст исцеления: Иисус буквально поднимает женщину; более поздние употребления делают глагол узнаваемым для читателя Марка.
См.: Мк 5:41, Мк 16:6

32 Вечером, когда зашло солнце, к Нему приносили всех больных и одержимых демонами.

Культура *(вероятно)* ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος [hote edy ho hēlios]
Сцена следует за субботним посещением синагоги. Указание «когда зашло солнце» означает начало нового дня после субботы и объясняет, почему люди массово несут больных именно теперь.
См.: Мк 1:21

33 Весь город собрался у двери.

34 Он исцелил многих, страдавших разными болезнями, и изгнал многих демонов. Он не позволял демонам говорить, потому что они знали Его.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν* [ouk ēphien lalein ta daimonia hoti ēdeisan auton]
>
> Иисус не принимает свидетельство демонов о Своей личности. Это начало повторяющегося в Марке контроля над тем, кто, когда и как раскрывает Его идентичность.
>
> *См.:* Мк 1:25, Мк 1:44, Мк 3:12, Мк 8:30

Проповедь по всей Галилее

35 Очень рано утром, когда было ещё темно, Иисус встал, вышел и ушёл в безлюдное место. Там Он молился.

> **Литературный приём** *ἔρημον τόπον* [erēmon topon]
> ἔρημος соединяет несколько сцен главы: пустыня Иоанна, испытание Иисуса, место молитвы и, в 1:45, места вне городов. «Пустынное/безлюдное место» становится повторяющимся пространством Марка.
> *См.:* Мк 1:3, Мк 1:4, Мк 1:12, Мк 1:13, Мк 1:45

36 Симон и те, кто был с ним, бросились разыскивать Иисуса *[κατεδίωξεν — буквально «погнались по следу, преследовали»]*.

> **Лексика** *κατεδίωξεν* [katediōxen]
> καταδιώκω — сильный глагол настойчивого преследования/поиска по следу, а не нейтральное «искать». WGT-T передаёт эту интенсивность словом «бросились разыскивать».

37 Найдя Его, они сказали: «Все Тебя ищут».

38 Он ответил им: «Пойдём в другие места, в соседние селения, чтобы Я и там проповедовал. Ведь для этого Я и вышел *[ἐξῆλθον — ближайший контекст: вышел из Капернаума; формулировка допускает и более широкий миссионный оттенок]*».

> **Лексика** *(возможно)* ἐξῆλθον [exēlthon]
> Ближайший контекст 1:35 говорит, что Иисус «вышел» из города в безлюдное место. Поэтому WGT-T не добавляет «пришёл с неба»; одновременно краткая формула способна звучать как более широкое заявление о цели Его выхода на проповедь.
> *См.:* Мк 1:35, Мк 1:39

39 И Он ходил по всей Галилее, проповедуя в их синагогах и изгоняя демонов.

Исцеление прокажённого

40 К Нему пришёл прокажённый, пал перед Ним на колени и просил: «Если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить».

> **История** *λεπρός* [lepros]
> Древняя библейская категория λεπρός/«прокажённый» охватывала состояния ритуальной кожной нечистоты и не должна автоматически отождествляться только с современной болезнью Хансена.
> *См.:* Лев 13, Лев 14

41 Разгневавшись, Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!»

> **Текстологический вариант** *σπλαγχνισθείς / ὀργισθείς* [splagchnistheis / orgistheis]
> В этом месте древняя текстовая традиция расходится: WGT-T следует базовому SBLGNT-чтению ὀργισθείς «разгневавшись», тогда как NA28/Tregelles и большинство традиции читают *σπλαγχνισθείς* «сжалившись». Варианты нельзя сливать в одну фразу.
> *См.:* Мк 1:41

> **Текстологическое примечание**
> Текущий TAGNT union interlinear содержит σπλαγχνισθείς как N/T-токен, но не содержит отдельного S-токена ὀργισθείς. Поэтому WGT-T «Разгневавшись» сохраняется как замороженный базовый текст, а точная Strong-привязка отсутствующего SBLGNT-токена требует отдельного source-layer исправления.

42 И сразу проказа сошла с него, и он очистился.

43 Иисус резко и строго предупредил его *[ἐμβριμησάμενος — сильный глагол эмоционально строгого предупреждения]* и сразу отослал,

> **Лексика** *ἐμβριμησάμενος* [embrimēsamenos]
> ἐμβριμάομαι передаёт сильную эмоциональную строгость: сурово предупредить, резко приказать, выразить негодование. Простое «сказал» было бы слишком слабым.

44 сказав: «Смотри, никому ничего не говори. Но пойди, покажись священнику и принеси за своё очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство».

> **Цитата из Ветхого Завета** *δεῖξον τῷ ἱερεῖ … ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς* [deixon tō hierei … ha prosetaxen Mōysēs]
> Иисус направляет очищенного человека к процедуре, установленной в Лев 14: священник подтверждает очищение и принимается предписанное приношение.
> *См.:* Лев 14:2–32

> **Лексика** *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς* [eis martyrion autois]
> *μαρτύριον* — свидетельство, доказательство. Фраза «им во свидетельство» сама по себе не требует решать, будет ли это свидетельство в их пользу или против них; главное — публично удостоверяемый факт.

45 Но тот, выйдя, начал много рассказывать и повсюду распространять эту весть. Поэтому он *[αὐτόν — референт здесь не*

назван прямо] уже не мог открыто входить в город, а оставался снаружи, в безлюдных местах. И люди приходили к нему отовсюду.

> **Литературный приём** *κηρύσσειν ... διαφημίζειν τὸν λόγον* [kēryssein ... diaphēmizein ton logon]
>
> Очищенный человек начинает «провозглашать» и широко распространять «слово/весть». Это несомненно относится к нему; спор начинается только в следующей результативной конструкции.
>
> *См.:* Мк 1:44, Мк 1:45

> **Грамматика** *ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι ... ἀλλ᾽ ἔξω ... ἦν ... πρὸς αὐτὸν* [hōste mēketi auton dynasthai ... all' exō ... ēn ... pros auton]
>
> Греческий не повторяет имени Иисуса. В результате стоит *αὐτόν* «его/он» как субъект инфинитива, затем нулевой субъект *ἦν* и ещё одно *αὐτόν* «к нему». Поэтому сам текст требует разрешить референт из контекста, но не называет его прямо.
>
> *См.:* Мк 1:45

Литературный приём *(вероятно)*
Традиционное и преобладающее чтение понимает референт как Иисуса: разглашение исцеления создаёт толпы, поэтому Он некоторое время не входит в населённые места открыто, а люди всё равно приходят к Нему. Мк 2:1 («через несколько дней снова вошёл в Капернаум») этому не противоречит, поскольку 1:45 говорит именно об открытом входе и описывает непосредственный результат.
См.: Мк 1:45, Мк 2:1, Мк 2:2

История *(возможно)*
Альтернативное чтение может видеть референтом очищенного человека: он не исполнил повеление показаться священнику, тогда как Лев 14 связывает священническое освидетельствование и ритуал с официальным возвращением очищенного человека. Это хорошо объясняет мотив «снаружи», но труднее объясняет финальное «люди приходили к нему отовсюду», которое в Марке естественно относится к Иисусу.
См.: Лев 14:2–11, Мк 1:44, Мк 1:45

Исцеление расслабленного

2 Через несколько дней Иисус снова пришёл в Капернаум, и стало известно, что Он находится «в доме / дома» *[ἐν οἴκῳ; сам греческий текст не называет владельца дома]*.

> **Грамматика** *ἐν οἴκῳ* [en oikō]
> Выражение может естественно означать «в доме» или идиоматически «дома». В стихе нет притяжательного местоимения, поэтому WGT-E не подставляет имя владельца.
> *См.:* Мк 1:29, Мк 2:15

[2] Собралось столько людей, что не осталось места даже у двери. И Он говорил им τὸν λόγον — слово, то есть возвещаемую весть.

> **Лексика** *τὸν λόγον* [ton logon]
> Здесь λόγος обозначает сообщаемое слово/весть, а не иоанновский титул «Слово». Контекст — публичное возвещение Иисуса.
> *См.:* Мк 1:45, Мк 4:14

3 К Нему пришли люди, неся парализованного; его несли четверо.

4 Не имея возможности поднести его к Иисусу из-за толпы, они буквально «сняли крышу» *[ἀπεστέγασαν]* над местом, где Он был, и, «прокопав/разобрав» её *[ἐξορύξαντες]*, спустили постель, на которой лежал парализованный.

> **Лексика** *ἀπεστέγασαν ... ἐξορύξαντες* [apestegasan ... exoryxantes]
> Марк использует два энергичных глагола: буквально «раскрыли/сняли крышу» и затем «прорыли/прокопали». Это более физическое описание, чем нейтральное «открыли проход».

5 Увидев их веру, Иисус сказал парализованному: «Дитя *[τέκνον]*, твои грехи прощены *[ἀφίενταί — буквально «отпускаются/прощаются»]*».

Лексика *τέκνον* [teknon]
τέκνον буквально «дитя, ребёнок» и может служить тёплым обращением вне указания на буквальное родство. WGT-T передаёт его традиционным «Сын».

Грамматика *ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι* [aphientai sou hai hamartiai]
Глагол стоит в пассиве: «твои грехи прощаются/прощены». Следующая реакция книжников показывает, что они слышат здесь действие, принадлежащее Богу.
См.: Мк 2:7, Мк 2:10

6 Там сидели некоторые книжники и рассуждали в своих сердцах:

Семитизм *διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν* [dialogizomenoi en tais kardiais autōn]
«Рассуждать в сердце» — библейский способ описать внутреннее размышление и намерение. «Сердце» здесь не противопоставлено разуму как эмоции логике.
См.: Мк 2:8

7 «Почему Он так говорит? Он βλασφημεῖ — богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

> **Лексика** *βλασφημεῖ* [blasphēmei]
> βλασφημέω означает оскорбительно или кощунственно говорить о Боге/святом. Книжники считают слова Иисуса присвоением Божьего права прощать грехи.

> **Богословие** *τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός* [tis dynatai aphienai hamartias ei mē heis ho theos]
> Вопрос сформулирован максимально жёстко: «кто может прощать грехи, кроме одного — Бога?» Именно на этот вызов отвечает заявление об ἐξουσία Сына Человеческого в 2:10.
> *См.:* Мк 2:10

8 Иисус сразу распознал *[ἐπιγνούς]* в Своём духе, что они так рассуждают про себя, и сказал им: «Почему вы рассуждаете об этом в своих сердцах?»

> **Лексика** *ἐπιγνούς ... τῷ πνεύματι αὐτοῦ* [epignous ... tō pneumati autou]
> ἐπιγινώσκω здесь означает распознать/осознать. Марк подчёркивает, что Иисус знает их внутреннее рассуждение прежде, чем они произносят его вслух.
> *См.:* Мк 2:6

9 Что легче сказать парализованному: “Твои грехи прощены” — или сказать: “Встань, возьми свою постель и ходи”?

> **Структура текста** *ἀφίενταί ... ἔγειρε ... ἆρον ... περιπάτει* [aphientai ... egeire ... aron ... peripatei]
> Иисус противопоставляет невидимое заявление о прощении трём проверяемым повелениям: «встань — возьми — ходи». Исцеление становится видимым подтверждением заявленной власти.
> *См.:* Мк 2:10–12

10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий *[ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου]* имеет на земле

ἐξουσία — власть и полномочие — прощать грехи...» — Он сказал парализованному:

> **Лексика** *ἐξουσίαν* [exousian]
>
> То же слово ἐξουσία уже характеризовало учение Иисуса в 1:22 и власть в 1:27. Здесь Марк впервые связывает эту власть с титулом «Сын Человеческий» и прощением грехов.
>
> *См.:* Мк 1:22, Мк 1:27

> **Богословие** *(вероятно) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [ho huios tou anthrōpou]
>
> Фраза буквально «Сын Человеческий / сын человека». В Марке она становится характерным самообозначением Иисуса; в дальнейшем включает власть, страдание и будущую славу. Связь с Дан 7:13 особенно усиливается в более поздних контекстах, поэтому здесь WGT-E не сводит титул к одному оттенку.
>
> *См.:* Дан 7:13–14, Мк 8:31, Мк 13:26, Мк 14:62

11 «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди домой».

12 Тот встал *[ἠγέρθη]*, сразу взял постель и вышел на глазах у всех. Все были буквально «вне себя от изумления» *[ἐξίστασθαι]* и прославляли Бога, говоря: «Такого мы ещё никогда не видели!»

> **Лексика** *ἐξίστασθαι* [existasthai]
> ἐξίστημι может означать быть поражённым до потери обычного состояния — «изумляться, быть вне себя». WGT-T сдержанно передаёт это как «были потрясены».

> **Лексика** *(возможно)* *ἠγέρθη* [ēgerthē]
> ἐγείρω — «поднять/встать», тот же глагольный корень, который Марк использует и в рассказах о воскресении. Здесь непосредственный смысл — физически встать после исцеления.
> *См.:* Мк 5:41, Мк 16:6

Призвание Левия

13 Иисус снова вышел к морю. Весь народ шёл к Нему, и Он учил их.

14 Проходя мимо, Он увидел Левия, сына Алфея, сидевшего у места сбора пошлин, и сказал ему: «Следуй за Мной *[ἀκολούθει μοι]*». Тот встал и последовал *[ἠκολούθησεν]* за Ним.

> **Литературный приём** *ἀκολούθει ... ἠκολούθησεν* [akolouthei ... ēkolouthēsen]
> Марк повторяет один и тот же глагол: Иисус велит «следуй», и Левий «последовал». Это компактная формула призвания и ученичества.
> *См.:* Мк 1:17–20, Мк 8:34

15 Когда Иисус возлежал за столом «в его доме» *[ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ — местоимение грамматически не снимает полностью вопрос, чей дом имеется в виду]*, вместе с Ним и Его учениками возлежали многие сборщики пошлин и грешники: их было много, и они следовали за Ним.

Грамматика *(возможно)* *ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ* [en tē oikia autou]
αὐτοῦ означает «его», но в последовательности повествования обсуждается, относится ли местоимение к Левию или к Иисусу. WGT-T сознательно сохраняет неопределённость формой «в доме».
См.: Мк 2:1

Культура *τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοί* [telōnai kai hamartōloi]
«Сборщики пошлин и грешники» — социально-религиозная характеристика компании, с которой Иисус делит стол. Главный акцент повествования — не каталог их проступков, а вызванный этим совместным столом конфликт.
См.: Мк 2:16–17

16 Книжники из фарисеев, увидев, что Он ест с грешниками и сборщиками пошлин, говорили Его ученикам: «Почему Он ест со сборщиками пошлин и грешниками?»

17 Услышав это, Иисус сказал им: «Не сильным/здоровым *[οἱ ἰσχύοντες]* нужен врач, а тем, кому плохо *[οἱ κακῶς ἔχοντες]*. Я пришёл призвать не праведных, а грешников».

> **Игра слов** *οἱ ἰσχύοντες ... οἱ κακῶς ἔχοντες* [hoi ischyontes ... hoi kakōs echontes]
> Буквально противопоставлены «сильные» и «плохо себя имеющие/больные». Русское «здоровые — больные» правильно передаёт медицинский образ, а WGT-E показывает его исходную форму.

> **Текстологический вариант** *εἰς μετάνοιαν* [eis metanoian]
> Textus Receptus добавляет после «грешников» слова «к покаянию»; SBLGNT/критическое чтение, которому следует WGT-T, заканчивается на «грешников». Смысл покаяния присутствует в книге, но вариант не должен вставляться в этот стих как основной текст.
> *См.:* Мк 1:15

> **Текстологическое примечание**
> TR-only εἰς μετάνοιαν («к покаянию») хранится в union interlinear как вариант и не входит в WGT-T SBLGNT base.

Вопрос о посте

18 Ученики Иоанна и фарисеи постились. К Иисусу пришли и спросили: «Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?»

19 Иисус ответил им: «Могут ли “сыны брачного чертога” *[υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος — участники свадебного торжества]* поститься, пока жених с ними? Пока жених с ними, они не могут поститься.

> **Идиома** *υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* [huioi tou nymphōnos]
> Буквально «сыны брачного чертога» — семитизированная идиома для близких участников свадебного праздника. WGT-T естественно переводит функцию как «гости на свадьбе».

Литературный приём *(вероятно)* *ὁ νυμφίος* [ho nymphios]
Иисус ставит Себя в центре свадебного образа как Жениха. В пророческих текстах брачный образ используется для отношений Бога и Его народа, но Марк здесь не цитирует один конкретный текст.
См.: Ис 62:4–5, Ос 2:19–20

20 Но придут дни, когда жениха у них «отнимут» *[ἀπαρθῇ]*, и тогда, в тот день, они будут поститься.

Литературный приём *(вероятно)* *ἀπαρθῇ* [aparthē]
ἀπαίρω означает унести/удалить. На фоне дальнейшего рассказа эта резкая формулировка звучит как ранний намёк на насильственное удаление Иисуса и время Его отсутствия.
См.: Мк 8:31, Мк 9:31, Мк 10:33–34

21 Никто не пришивает заплату из ῥάκος ἄγναφον — новой, ещё не усевшей ткани —

к старой одежде. Иначе новая заплата оторвётся от старой, и разрыв станет ещё больше.

> **Лексика** *ῥάκους ἀγνάφου* [rhakous agnaphou] ἄγναφος означает необработанный/неваляный, то есть ещё не усевшийся материал. Проблема не просто в том, что заплата «новая», а в том, что при усадке она тянет старую ткань.

22 И никто не наливает молодое вино *[οἶνον νέον — новое по возрасту]* в старые мехи. Иначе вино разорвёт мехи — погибнут и вино, и мехи. Молодое вино — в новые мехи *[ἀσκοὺς καινούς — свежие/новые по качеству]*.

> **Игра слов** *νέον ... καινούς* [neon ... kainous] Марк использует два разных слова «новый»: νέος о молодом/новом по времени вине и καινός о новых, свежих по состоянию мехах. Обычный русский перевод передаёт оба одним словом «новый».

Текстологический вариант *βλητέον* [blēteon]
TR добавляет в конце явное «следует наливать/класть» (βλητέον). В SBLGNT фраза эллиптическая: «молодое вино — в новые мехи». Русскому всё равно нужен глагол для естественной фразы, но TR-токен не считается частью базового греческого текста.

Текстологическое примечание
TR-only βλητέον отмечается как вариант; русское «наливают» в WGT-T также естественно восполняет эллипсис SBLGNT, а не доказывает присутствие этого TR-токена.

Колосья в субботу

23 Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля, и Его ученики, «прокладывая/проделывая путь» *[ὁδὸν ποιεῖν]*, начали по дороге срывать колосья.

> **Идиома** *(вероятно)* *ὁδὸν ποιεῖν* [hodon poiein]
> Буквально «делать путь». В данном контексте выражение естественно описывает движение учеников через посевы; WGT-T передаёт его без кальки: «по дороге начали срывать колосья».

24 Фарисеи сказали Ему: «Смотри, почему они делают в субботу то, чего *οὐκ ἔξεστιν* — не разрешено, не считается законным — делать?»

> **Лексика** *ἔξεστιν* [exestin]
> ἔξεστιν означает «разрешено, позволительно, законно», а не физическую невозможность. Спор идёт о допустимости действия в субботу.
> *См.:* Мк 2:26

25 Он ответил им: «Неужели вы никогда не читали, что сделал Давид, когда оказался в нужде и проголодался — он и те, кто был с ним?

[26] Как он вошёл в дом Божий ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως — «при/во время Авиафара первосвященника», — ел хлебы предложения, которые позволено есть только священникам, и дал также тем, кто был с ним?»

История *ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως* [epi Abiathar archiereōs]

Фраза естественно читается «при Авиафаре первосвященнике». При этом 1 Цар 21 в самой сцене называет священника Ахимелеха, а Авиафар появляется как его сын и последующий первосвященник. WGT-E сохраняет историко-текстовое напряжение и не вставляет гармонизацию в перевод.

См.: 1 Цар 21:1–6, 1 Цар 22:20

Цитата из Ветхого Завета *τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως* [tous artous tēs protheseōs]

«Хлебы предложения/присутствия» отсылают к священному хлебу перед Господом, предназначенному для священников. Иисус использует историю Давида как прецедент в споре о допустимости действия.

См.: Лев 24:5–9, 1 Цар 21:1–6

27 И Он сказал им: «Суббота ἐγένετο — возникла/была установлена — для человека, а не человек для субботы.

> **Грамматика** *τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο* [to sabbaton dia ton anthrōpon egeneto]
> Глагол γίνομαι буквально «стало/возникло», а διά с винительным — «ради, для». Смысл фразы: субботний порядок служит человеку, а не человек существует как средство для субботы.

28 Поэтому Сын Человеческий — κύριος, Господин, даже субботы *[καὶ τοῦ σαββάτου]*.

> **Богословие** *κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου* [kyrios estin ho huios tou anthrōpou kai tou sabbatou]
> καί здесь естественно имеет усилительный оттенок «также/даже»: власть Сына Человеческого распространяется и на субботу. Это завершает спор, начатый вопросом о разрешённом в 2:24.
> *См.:* Мк 2:10, Мк 2:24, Мк 2:27

Человек с иссохшей рукой

3 Он снова вошёл в синагогу. Там был человек с иссохшей рукой.

Лексика *ἐξηραμμένην* [exērammenēn]
Форма от ξηραίνω описывает руку как находящуюся в состоянии «иссохшей/высохшей». Марк сразу задаёт физически очевидный случай для субботнего спора.

2 За Ним внимательно наблюдали *[παρετήρουν]*: исцелит ли Он его в субботу, чтобы получить повод обвинить Его.

Лексика *παρετήρουν ... ἵνα κατηγορήσωσιν* [paretēroun ... hina katēgorēsōsin]
παρατηρέω здесь означает пристально следить/наблюдать, а ἵνα раскрывает цель: не помощь больному, а материал для обвинения.

3 Он сказал человеку с иссохшей рукой: «Встань посреди всех».

4 А им сказал: «Что ἔξεστιν — позволено — в субботу: делать добро или зло, спасти жизнь *[ψυχή]* или убить?» Но они молчали.

> **Лексика** *ἔξεστιν* [exestin]
> Как и в 2:24, спор сформулирован языком дозволенности/законности, а не физической возможности.
> *См.:* Мк 2:24

> **Структура текста** *ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι* [agathon poiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apokteinai]
> Иисус ставит пары предельно резко: добро/зло и спасти жизнь/убить. Следующий стих показывает, что отказ ответить сам становится частью конфликта.
> *См.:* Мк 3:5, Мк 3:6

5 Оглядев их с гневом *[ὀργή]* и одновременно скорбя *[συλλυπούμενος]* об ожесточении их сердец *[πώρωσις]*, Он сказал чело-

веку: «Протяни руку». Тот протянул, и рука восстановилась.

> **Игра слов** *μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος* [met' orgēs, syllupoumenos]
>
> Марк соединяет два чувства: гнев и скорбь. Гнев Иисуса не отменяет Его печали о состоянии противников.

> **Лексика** *πώρωσις τῆς καρδίας* [pōrōsis tēs kardias]
>
> πώρωσις буквально передаёт затвердение/огрубение, метафорически — нечувствительность, ожесточение. «Сердце» обозначает внутренний центр решения и восприятия.
>
> *См.:* Мк 6:52, Мк 8:17

6 Фарисеи вышли и сразу вместе с иродианами стали советоваться против Него, как Его погубить *[ἀπολέσωσιν]*.

Литературный приём *(вероятно)* *ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν* [hopōs auton apolesōsin] Сразу после вопроса Иисуса «спасти жизнь или убить?» противники начинают обсуждать, как погубить Его. Последовательность 3:4–6 создаёт намеренную иронию повествования.

См.: Мк 3:4

Толпы у моря

7 Иисус с учениками удалился к морю. За Ним последовало множество людей из Галилеи и Иудеи,

8 из Иерусалима, Идумеи, из-за Иордана и из окрестностей Тира и Сидона. Услышав обо всём, что Он делал, к Нему пришло огромное множество людей.

> **География** *Γαλιλαία … Ἰουδαία … Ἱεροσόλυμα … Ἰδουμαία … πέραν τοῦ Ἰορδάνου … Τύρος καὶ Σιδών* [Galilaia … Ioudaia … Hierosolyma … Idoumaia … peran tou Iordanou … Tyros kai Sidōn]
>
> Перечень расширяет географию толпы далеко за Галилею: юг, восток и финикийское побережье. Марк показывает масштаб известности Иисуса ещё до миссии Двенадцати.

9 Он велел ученикам держать для Него наготове небольшую лодку из-за толпы, чтобы люди не θλίβωσιν — не теснили, буквально не «сдавливали» Его.

> **Лексика** *θλίβωσιν* [thlibōsin]
>
> θλίβω означает давить, теснить, сжимать. Лодка нужна не как декоративная деталь, а из-за физического напора толпы.

10 Он исцелил многих, поэтому все, кого мучили μάστιγες — буквально «бичи/удары», то есть тяжёлые недуги, — напирали на Него, стараясь прикоснуться.

> **Лексика** *μάστιγας* [mastigas]
> μάστιξ буквально «бич, плеть», а переносно — тяжёлое мучительное бедствие или болезнь. Марк описывает недуги как то, что словно бьёт человека.

11 И когда нечистые духи видели Его, они падали перед Ним и кричали: «Ты — Сын Божий!»

> **Литературный приём** *σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ* [sy ei ho huios tou theou]
> Нечистые духи правильно называют Иисуса «Сыном Бога», но Марк не представляет их признание как верное ученичество: сразу следует запрет разглашать Его.
> *См.:* Мк 1:24–25, Мк 3:12

12 Но Он строго запрещал им делать Его известным *[φανερὸν ποιήσωσιν — буквально «сделать Его явным/известным»]*.

Лексика *φανερὸν ποιήσωσιν* [phaneron poiēsōsin]
Фраза буквально означает «сделать Его явным/известным». Речь не просто о произнесении имени, а о публичном раскрытии Его личности нечистыми духами.

Избрание двенадцати

13 Затем Он поднялся на гору и позвал к Себе тех, кого Сам хотел *[οὓς ἤθελεν αὐτός — с подчёркнутым αὐτός]*. Они пришли к Нему.

Грамматика *οὓς ἤθελεν αὐτός* [hous ēthelen autos]
Отдельное *αὐτός* подчёркивает инициативу Иисуса: Он зовёт тех, кого Сам пожелал.

14 Он поставил двенадцать, чтобы прежде всего они были с Ним *[ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ]* и чтобы Он посылал их проповедовать,

> **Структура текста** *ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν* [hina ōsin met' autou kai hina apostellē autous kēryssein]
> Две цели стоят рядом: быть с Иисусом и быть посланными проповедовать. В тексте присутствие с Ним предшествует миссии.

> **Литературный приём** *(вероятно) ἐποίησεν δώδεκα* [epoiēsen dōdeka]
> Выбор именно Двенадцати естественно отзывается структурой двенадцати колен Израиля. Марк не объясняет символику прямо, поэтому это литературно-библейская связь, а не вставка в перевод.
> *См.:* Мк 6:7

15 и чтобы они имели ἐξουσία — власть и полномочие — изгонять демонов.

Лексика *ἔχειν ἐξουσίαν … ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια* [echein exousian … ekballein ta daimonia]
ἐξουσία продолжает марковскую тему власти Иисуса; теперь эта власть участвует в миссии Двенадцати. Грамматически это ещё одна цель их назначения: «чтобы имели власть».
См.: Мк 1:22, Мк 1:27, Мк 2:10

Текстологический вариант *θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ* [therapeuein tas nosous kai]
Textus Receptus добавляет «исцелять болезни и», прежде чем «изгонять демонов». В базовом SBLGNT этой фразы нет; WGT-T её не включает.

Текстологическое примечание
TR-only «θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ» хранится в union interlinear как вариант и не входит в WGT-T SBLGNT base.

16 Он поставил двенадцать: Симону дал имя Пётр,

> **Текстологический вариант** *καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα* [kai epoiēsen tous dōdeka] SBLGNT повторяет «и поставил Двенадцать» перед началом списка; NA28/TR в union-слое этого повторения не имеют. WGT-T следует своей базовой SBLGNT форме и сохраняет повтор.

17 Иакову, сыну Зеведея, и Иоанну, брату Иакова, дал имя Βοανηργές — Воанергес, что сам Марк объясняет: «сыны грома» *[υἱοὶ βροντῆς]*;

> **Лексика** *Βοανηργές ... υἱοὶ βροντῆς* [Boanērges ... huioi brontēs] Βοανηργές — переданное по-гречески семитское прозвание. Надёжнее всего держаться авторского толкования самого Марка: «сыны грома», не строя дополнительные этимологии поверх текста.

18 далее Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова, сына Алфея, Фад-

дея, Симона Кананита *[Καναναῖον — прозвание, не указание на жителя Ханаана]*

> **Лексика** *(вероятно)* *Καναναῖον* [Kananaios]
> Здесь Καναναῖος — традиционное прозвание Симона; по смыслу оно связано с семитским обозначением ревнителя/«зелота», что параллельно передаёт Лука словом ζηλωτής. Это не означает «ханаанец» в географическом смысле.
> *См.:* Лк 6:15, Деян 1:13

19 и Иуду Искариота, который и предал/передал Его *[παρέδωκεν]*.

> **Литературный приём** *παρέδωκεν* [paredōken]
> παραδίδωμι может означать передавать, выдавать, предавать. Марк уже использовал тот же корень о передаче Иоанна под стражу; дальше он станет ключевым словом рассказа о страстях Иисуса.
> *См.:* Мк 1:14, Мк 9:31, Мк 10:33, Мк 14:10–11

Обвинение в союзе с Веельзевулом

20 Потом Он пришёл в дом *[εἰς οἶκον — без имени владельца]*, и снова собралась толпа, так что они не могли даже поесть.

> **Грамматика** *εἰς οἶκον* [eis oikon]
> Греческий говорит просто «в дом/домой», не называя владельца. WGT-T поэтому не должен превращать этот дом в чью-то собственность без дополнительных данных.
> *См.:* Мк 2:1

21 Услышав об этом, οἱ παρ᾽ αὐτοῦ — «те, кто от Него / Его близкие» — пошли удержать Его, потому что говорили: «Он ἐξέστη — не в Себе, вышел из обычного состояния».

Грамматика *(вероятно)* *οἱ παρ᾽ αὐτοῦ* [hoi par' autou]
Буквально «те, кто от Него/при Нём». В контексте возвращения матери и братьев в 3:31–35 наиболее естественно понимать это как Его близких/родных, но сама идиома шире одного словарного значения «семья». *См.:* Мк 3:31–35

Лексика *ἐξέστη* [exestē]
ἐξίστημι буквально «выйти из положения/состояния» и в таком контексте означает «вне себя, потерял рассудок/самообладание». Марк сохраняет жёсткость оценки; WGT-E не смягчает её до «устал».

22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили: «В Нём Веельзевул» и «Он изгоняет демонов силой/в сфере власти *[ἐν]* правителя демонов».

> **Грамматика** *ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων* [en tō archonti tōn daimoniōn]
> ἐν здесь выражает средство/сферу власти: обвинение состоит в том, что Иисус изгоняет демонов посредством власти их правителя.

23 Подозвав их, Он стал говорить им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?

> **Литературный приём** *ἐν παραβολαῖς* [en parabolais]
> παραβολή у Марка шире длинной сюжетной притчи: здесь Иисус отвечает короткими аналогиями и образами — разделённое царство, дом и сильный человек.
> *См.:* Мк 4:2

24 Если царство разделится само против себя, такое царство не сможет устоять.
25 И если дом разделится сам против себя, такой дом не сможет устоять.

26 Так и если сатана восстал против самого
себя и разделился, он не может устоять —
ему конец.
27 Никто не может войти в дом сильного и
разграбить его имущество, если прежде не
свяжет сильного. Только тогда он разгра-
бит его дом.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ ... διαρπάσει* [prōton ton ischyron dēsē ... diarpasei]
> В контексте обвинения в 3:22 образ отвечает иначе: изгнание демонов свидетельствует не о союзе с сатаной, а о вторжении в его владение. «Связать сильного» и разграбить дом — образ победы над силой противника.
> *См.:* Мк 3:22–26

28 Аминь *[Ἀμήν]*, говорю вам: людям —
буквально «сынам человеческим» *[τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων]* — будут прощены все
грехи и всякое богохульство, какое бы они
ни произнесли.

Идиома *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν* [amēn legō hymin]
Иисус ставит ἀμήν в начале собственного утверждения: «истинно/аминь говорю вам». Это характерная формула авторитетного заверения.

Идиома *τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων* [tois huiois tōn anthrōpōn]
Буквально «сынам людей» — здесь обычный семитизированный способ сказать о людях вообще; это не титул «Сын Человеческий» из 2:10.
См.: Мк 2:10

29 Но кто станет хулить Святого Духа, тот «не имеет прощения в век» *[οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα]*, но виновен в вечном грехе *[ἔνοχος … αἰωνίου ἁμαρτήματος]*.

Грамматика *οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα* [ouk echei aphesin eis ton aiōna]
Буквально «не имеет прощения в век». Русское «нет прощения вовек» естественно передаёт идиоматическую силу выражения.

Лексика *ἔνοχος ... αἰωνίου ἁμαρτήματος*
[enochos ... aiōniou hamartēmatos]
ἔνοχος — находящийся под ответственностью/виновный; SBLGNT читает «вечного греха». Контекст следующего стиха объясняет, к какому поведению относится предупреждение.
См.: Мк 3:30

30 Он сказал это потому, что они продолжали говорить *[ἔλεγον]*: «В Нём нечистый дух».

Богословие *ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει*
[elegon: pneuma akatharton echei]
Марк сам даёт ближайшее объяснение предупреждения 3:29: книжники приписывали действие Иисуса нечистому духу. Поэтому «хула на Святого Духа» в этом контексте — не случайная страшная мысль или отдельная оговорка, а сознательное обозначение Божьего действия как действия нечистого духа.
См.: Мк 3:22, Мк 3:29

Настоящие родные Иисуса

31 Пришли Его мать и братья. Они остались снаружи и послали за Ним, чтобы позвать Его.

> **Структура текста** *(вероятно)* *ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ... ἔξω* [hē mētēr autou kai hoi adelphoi autou ... exō]
>
> Мать и братья стоят «снаружи», тогда как толпа сидит вокруг Иисуса внутри. Марк превращает пространственную деталь в подготовку к вопросу о том, кто составляет Его настоящую семью.
>
> *См.:* Мк 3:20–21, Мк 3:34–35

32 Вокруг Него сидела толпа. Ему сказали: «Твоя мать и Твои братья снаружи, ищут Тебя».

33 Он ответил им: «Кто Моя мать и Мои братья?»

34 И, оглядев сидевших вокруг Него, сказал: «Вот Моя мать и Мои братья.

Литературный приём *περιβλεψάμενος ... κύκλῳ καθημένους* [periblepsamenos ... kyklō kathēmenous]

Иисус оглядывает буквально сидящих вокруг Него кругом и называет их матерью и братьями. Пространственный круг становится наглядным образом новой семьи учеников.

См.: Мк 3:31–35

35 Кто исполняет волю Бога, тот Мне брат, сестра и мать».

Богословие *ὃς ... ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ* [hos ... poiēsē to thelēma tou theou]

Критерием новой семьи Иисус называет исполнение Божьей воли. Это не отрицание существования Его матери и братьев, а переопределение принадлежности вокруг послушания Богу.

> **Литературный приём** *ἀδελφός ... ἀδελφὴ ... μήτηρ* [adelphos ... adelphē ... mētēr]
> В финальной формуле неожиданно появляется и «сестра», хотя в 3:31–34 назывались мать и братья. Формула сознательно расширяет семейный круг.

Притча о сеятеле

4 Он снова начал учить у моря. Вокруг Него собралась огромная толпа, поэтому Он вошёл в лодку и сел в ней на море, а весь народ оставался на берегу у воды.

2 Он многому учил их притчами и говорил им в Своём учении:

3 «Слушайте! *[Ἀκούετε — повеление]* Вот вышел сеятель сеять.

> **Литературный приём** *Ἀκούετε* [akouete]
> Притча начинается не нейтрально, а приказом «Слушайте!». Вся глава затем развивает тему истинного слышания: 4:9, 4:23, 4:24.
> *См.:* Мк 4:9, Мк 4:23, Мк 4:24

4 Когда он сеял, одно семя упало у дороги;
прилетели птицы и склевали его.
5 Другое упало на каменистую почву, где
земли было мало, и сразу взошло, потому
что земля была неглубокой.
6 Но когда поднялось солнце, растение
обожгло, и, не имея корня, оно засохло.
7 Другое упало в терновник. Терновник
вырос, заглушил его, и оно не принесло
плода.
8 А другие семена упали на хорошую землю
и дали плод: росли, умножались и прино-
сили в тридцать, шестьдесят и сто раз
больше».
9 И Он говорил: «У кого есть уши слышать
— пусть действительно слышит *[ἀκουέτω]*».

> **Литературный приём** *ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω* [hos echei ōta akouein akouetō]
> Повтор корня «слышать» превращает физический слух в призыв к восприятию и ответу. Это ключ к последующему объяснению притчи.
> *См.:* Мк 4:23, Мк 4:24

Объяснение притчи о сеятеле

10 Когда Он остался один, те, кто был вокруг Него, вместе с двенадцатью стали спрашивать Его о притчах.

> **Структура текста** *οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα* [hoi peri auton syn tois dōdeka]
> Спрашивают не только Двенадцать, но более широкий круг «тех, кто был вокруг Него вместе с Двенадцатью». Марк различает толпу, близкий круг и Двенадцать.

11 Он сказал им: «Вам дана тайна *[μυστήριον]* Царства Божьего, а для тех, кто снаружи, всё бывает в притчах,

Лексика *μυστήριον* [mystērion]
μυστήριον здесь не означает эзотерическую загадку для посвящённых. В библейском употреблении это Божий замысел, который был скрыт, но теперь открыт тем, кому дано его знать.

Литературный приём *(вероятно)* *τοῖς ἔξω* [tois exō]
«Тем, кто снаружи» перекликается с пространственным языком Мк 3:31–35, где родные стоят снаружи, а вокруг Иисуса сидят те, кого Он называет Своей семьёй. Марк использует «внутри/снаружи» не только географически, но и как мотив восприятия.
См.: Мк 3:31–35

12 чтобы они, глядя, смотрели и не увидели, слушая, слышали и не поняли, как бы
не обратились и не было им прощено».

Цитата из Ветхого Завета *ἵνα βλέποντες βλέπωσιν ... μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς* [hina blepontes blepōsin ... mēpote epistrepsōsin kai aphethē autois]
Это переработанная цитата Ис 6:9–10 в греческой форме. Марк сохраняет судебно-пророческую резкость: притчи одновременно открывают воспринимающим и обнаруживают ожесточение тех, кто слышит без понимания.
См.: Ис 6:9–10

Грамматика *ἵνα ... μήποτε* [hina ... mēpote]
Связка ἵνα и μήποτε звучит жёстко и допускает дискуссию о цели и результате. WGT-T сохраняет синтаксис, а WGT-E не превращает его в более мягкое «потому что».

13 И Он сказал им: «Вы не понимаете эту притчу? Как же тогда поймёте все остальные притчи?

> **Структура текста** *πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε* [pōs pasas tas parabolas gnōsesthe]
> Иисус делает притчу о сеятеле ключом: если ученики не понимают её, как поймут остальные притчи? Это программная притча для всей главы.

14 Сеятель сеет слово *[τὸν λόγον]*.

> **Литературный приём** *ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει* [ho speirōn ton logon speirei]
> Сам Иисус прямо раскрывает символ: семя = «слово/весть». Поэтому дальнейшие четыре почвы описывают не четыре вида семени, а разные способы принять одну и ту же весть.

15 Посеянное у дороги — это те, в ком сеется слово. Когда они слышат, сразу приходит сатана и забирает слово, посеянное в них.

> **Текстологический вариант** *εἰς αὐτούς / ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν* [eis autous / en tais kardiais autōn]
>
> Union-layer отражает разные формы окончания: SBLGNT имеет «посеянное в них/внутрь них», TR — более развернуто «в их сердцах». WGT-T не должен незаметно смешивать эти чтения.

> **Текстологическое примечание**
>
> Mark 4:15: SBLGNT and TR differ in the location phrase after «the word sown»; keep variant evidence outside the base text.

16 Подобно этому, посеянное на каменистой почве — это те, кто, услышав слово, сразу принимают его с радостью,
17 но не имеют в себе корня и держатся лишь до времени *[πρόσκαιροι — временные, недолговечные]*. Когда из-за слова приходит скорбь или преследование, они сразу *σκανδαλίζονται* — спотыкаются и отпадают.

Лексика *πρόσκαιροι* [proskairoi]
Слово обозначает временность, кратковременность: их принятие слова реально, но не имеет глубины для длительного испытания.

Лексика *σκανδαλίζονται* [skandalizontai]
σκανδαλίζω буквально связано со спотыканием/ловушкой; здесь контекст требует смысла «отпадают, отступаются из-за испытания».
См.: Мк 14:27

18 А посеянное среди терновника — это те, кто услышал слово,
19 но заботы этого века *[αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος]*, обман богатства *[ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου]* и желания всего прочего входят в них, душат *[συμπνίγουσιν]* слово, и оно становится бесплодным.

Лексика *συμπνίγουσιν* [sympnigousin]
Глагол буквально означает «душить вместе, заглушать удушением». Образ возвращает к терновнику: конкурирующие желания не просто отвлекают, а перекрывают плодоношение слова.

Литературный приём *μέριμναι … ἀπάτη … ἐπιθυμίαι* [merimnai … apatē … epithymiai]
Марк называет три силы: заботы века, обман богатства и прочие желания. Проблема не в самом обладании вещами, а в том, что они входят и вытесняют слово.

20 Посеянное же на хорошей земле — это те, кто слышит слово, принимают его *[παραδέχονται]* и приносят плод: в тридцать, шестьдесят и сто раз больше».

Структура текста *ἀκούουσιν … παραδέχονται … καρποφοροῦσιν* [akouousin … paradechontai … karpophorousin]
Три шага хорошей почвы: слышать → принять → приносить плод. В Марке истинное слышание проверяется плодом.

Светильник и мера

21 И Он говорил им: «Разве светильник приходит *[ἔρχεται ὁ λύχνος]*, чтобы оказаться под мерным сосудом или под кроватью? Не для того ли, чтобы быть поставленным на подставку?

> **Идиома** *ἔρχεται ὁ λύχνος* [erchetai ho lychnos]
> Буквально «приходит светильник» — необычная персонификация. Русское «приносят светильник» естественно, но WGT-E показывает живость исходного выражения.

> **Культура** *μόδιον* [modion]
> μόδιος — мерный сосуд для сухих продуктов. Образ означает накрыть источник света бытовой ёмкостью, то есть использовать светильник вопреки его назначению.

22 Нет ничего скрытого, кроме того, чтобы стать явным, и ничего тайного, кроме того, чтобы выйти наружу.

> **Грамматика** *οὐ … κρυπτόν … ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ* [ou … krypton … ean mē hina phanerōthē]
>
> Греческая конструкция буквально связывает сокрытие с будущим раскрытием: скрытое не является конечным состоянием. Контекст после μυστήριον подчёркивает откровение, а не культ тайны.
>
> *См.:* Мк 4:11

23 Если у кого есть уши слышать — пусть слышит».

24 И Он говорил им: «Смотрите, что вы слушаете *[βλέπετε τί ἀκούετε]*. Какой мерой меряете, такой будет отмерено вам, и вам будет добавлено.

> **Игра слов** *βλέπετε τί ἀκούετε* [blepete ti akouete]
>
> Буквально «смотрите, что слышите»: Марк соединяет лексику зрения и слуха после Ис 6. Смысл — внимательно относитесь к тому, как принимаете услышанное.
>
> *См.:* Мк 4:12

Грамматика *(вероятно) ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν* [en hō metrō metreite metrēthēsetai hymin]

Повтор «мерой… меряете… будет отмерено» создаёт принцип ответной меры. В ближайшем контексте речь прежде всего о мере внимания к слову.

25 Потому что у кого есть, тому будет дано;
а у кого нет, у того будет отнято даже то,
что он имеет».

Структура текста *(вероятно) ὃς γὰρ ἂν ἔχει … ὃς οὐκ ἔχει* [hos gar an echei … hos ouk echei]

Парадокс 4:25 продолжает тему слышания: полученное понимание растёт при принятии и употреблении; непринятое теряется. Не стоит автоматически переносить этот стих на материальное богатство.

См.: Мк 4:24

Притчи о росте Царства

26 И Он говорил: «Таково Царство Божье:
как если человек бросит семя на землю,

> **Структура текста** *οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ* [houtōs estin hē basileia tou theou]
> Эта притча уникальна для Марка. Царство сравнивается не просто с семенем, а со всем процессом — посевом, скрытым ростом и жатвой.

27 а затем спит и встаёт, ночь и день; семя
прорастает и вытягивается, а как — он сам
не знает.

> **Литературный приём** *ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός* [hōs ouk oiden autos]
> Сеятель не контролирует и даже не понимает механизм роста. Акцент — на скрытом действии, которое продолжается независимо от его постоянного наблюдения.

[28] Земля *αὐτομάτη* — «сама собой» — приносит плод: сначала зелень, потом колос, затем полное зерно в колосе.

> **Лексика** *αὐτομάτη* [automatē]
> От этого слова происходит «автоматически»: буквально «сама собой». Это не отрицание Божьего действия, а образ роста без постоянного человеческого управления.

[29] Когда же плод «предоставляет себя» *[παραδοῖ ὁ καρπός]*, человек сразу посылает серп *[ἀποστέλλει τὸ δρέπανον]*, потому что настала жатва».

> **Идиома** *παραδοῖ ὁ καρπός* [paradoi ho karpos]
> Необычная формула буквально «когда плод отдаст/предоставит». В сельскохозяйственном смысле — когда плод созрел и готов к жатве.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
ἀποστέλλει τὸ δρέπανον ... ὁ θερισμός [apostellei to drepanon ... ho therismos]
«Пускает серп, потому что настала жатва» напоминает пророческий образ жатвы как времени Божьего завершения и суда, особенно Иоил 3:13. Марк не цитирует Иоиля прямо, поэтому это эхом, а не формальной цитатой.
См.: Иоил 3:13

30 И Он говорил: «С чем сравнить Царство Божье? Какой притчей его представить?
31 Оно как горчичное зерно: когда его сеют в землю, оно меньше всех семян на земле *[то есть в мире обычного палестинского огорода и в риторике притчи]*,

> **История** *(вероятно)* *μικρότερον … πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς* [mikroteron … pantōn tōn spermatōn tōn epi tēs gēs]
> Иисус использует общеупотребительный образ чрезвычайно малого горчичного семени, а не современную ботаническую классификацию всех существующих семян планеты. Смысл притчи — контраст малое начало → крупный результат.

32 но, посеянное, вырастает и становится
больше всех огородных растений, пускает
большие ветви, так что небесные птицы
могут поселяться *[κατασκηνοῦν]* в его
тени».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) κλάδους μεγάλους ... τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν* [kladous megalous ... ta peteina tou ouranou kataskēnoun]
>
> Большие ветви и птицы, находящие убежище, созвучны библейским образам великого царства/дерева в Иез 17, 31 и Дан 4. Марк не помечает это как цитату.
>
> *См.:* Иез 17:23, Иез 31:6, Дан 4:12

33 Многими такими притчами Он говорил им слово настолько, насколько они были способны слышать *[καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν]*.

> **Литературный приём** *καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν* [kathōs ēdynanto akouein]
>
> Фраза снова возвращает тему способности слышать. Иисус соразмеряет публичное наставление с воспринимающей способностью слушателей.

34 Без притчи Он им не говорил, а наедине Своим ученикам разъяснял *[ἐπέλυεν]* всё.

Лексика *ἐπέλυεν* [epelyen]
ἐπιλύω означает разъяснять, истолковывать, разрешать трудность. Притча не означает отказ объяснять вообще: внутри круга учеников следует разъяснение.

Буря на море

35 В тот же день, когда наступил вечер, Он сказал им: «Переправимся на другую сторону».
36 Оставив толпу, они взяли Его с собой «как Он был, в лодке» *[ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ]*. С Ним были и другие лодки.

Литературный приём *ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ* [hōs ēn en tō ploiō]
Необычная марковская деталь: после долгого учения из лодки Его увозят, не меняя сцены — буквально «как Он был, в лодке».

37 Поднялась сильная буря. Волны били в лодку, так что она уже наполнялась водой.

38 А Он Сам *[αὐτός]* был на корме, спал на подушке. Его разбудили и сказали: «Учитель, Тебе нет дела *[οὐ μέλει σοι]*, что мы погибаем?»

> **Грамматика** *αὐτός* [autos]
> Отдельное αὐτός подчёркивает контраст: буря и паника вокруг, а Он Сам спит на корме.

> **Идиома** *οὐ μέλει σοι* [ou melei soi]
> Буквально «тебе не забота?/тебе нет дела?» Это упрёк не только в опасности, но и в предполагаемом безразличии Учителя.

39 Проснувшись, Он запретил *[ἐπετίμησεν]* ветру и сказал морю: «Замолчи! Будь заглушено! *[σιώπα, πεφίμωσο]*» Ветер стих, и наступила великая тишина.

Литературный приём *ἐπετίμησεν … πεφίμωσο* [epetimēsen … pephimōso]
Язык удивительно близок к изгнанию нечистого духа в 1:25: Иисус «запрещает» и использует φιμόω — «заглушить, заставить замолчать». Марк литературно сближает власть над демоническим и природным хаосом, не утверждая тем самым, что сама буря была демоном.
См.: Мк 1:25

Лексика *γαλήνη μεγάλη* [galēnē megalē]
После «великой бури» (λαῖλαψ μεγάλη) возникает «великая тишина/штиль». Контраст подчёркнут повтором μεγάλη.
См.: Мк 4:37

40 Он сказал им: «Почему вы такие боязливые? Неужели у вас ещё нет веры?»

Текстологический вариант *οὔπω … / πῶς οὐκ …* [oupō … / pōs ouk …]
SBLGNT/часть критической традиции: «ещё не имеете веры?»; TR содержит более развернутое «как у вас нет веры?». WGT-T следует форме «ещё нет веры».

Текстологическое примечание
Mark 4:40: union layer preserves both shorter critical and TR wording; WGT-T follows its SBLGNT base.

41 И они «испугались великим страхом» *[ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν]* и говорили друг другу: «Кто же Он такой, что даже ветер и море повинуются Ему?»

Идиома *ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν*
[ephobēthēsan phobon megan]
Семитизированная усилительная конструкция буквально «убоялись страхом великим». После исчезновения страха перед бурей появляется более глубокий страх перед вопросом: кто перед ними?

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)* *ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ* [ho anemos kai hē thalassa hypakouei autō]

В Писании укрощение моря и бури относится к Божьей власти (Пс 106/107:23–30; Пс 88/89:9). Вопрос учеников оставлен открытым, но читателю дан сильный библейский фон для ответа.

См.: Пс 107:23–30, Пс 89:9

Исцеление одержимого в стране Герасин

5 Они переправились на другую сторону моря, в область Герасин.

Текстологический вариант *Γερασηνῶν / Γαδαρηνῶν* [Gerasēnōn / Gadarēnōn]

Географическое название имеет ранние варианты. WGT-T следует SBLGNT/NA28 «Герасин» и не смешивает его с «Гадарин» из поздней традиции.

2 Как только Он вышел из лодки, из погребальных пещер Ему навстречу вышел чело-

век «в нечистом духе» *[ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ]*.

> **Грамматика** *ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ* [en pneumati akathartō]
> Конструкция буквально «в нечистом духе», то есть человек находится под властью/в сфере действия нечистого духа. Русское «с нечистым духом» передаёт смысл естественно.

3 Он жил среди гробниц, и уже никто не
мог удержать его даже цепью.
4 Его много раз связывали оковами и
цепями, но он разрывал цепи и ломал
оковы, и никто не мог его усмирить.

> **Литературный приём** *διεσπάσθαι … συντετρῖφθαι* [diespasthai … syntetriphthai]
> Два сильных глагола описывают полную неспособность человеческих средств удержать его: цепи разрывались, оковы дробились. Это подготавливает контраст с одним словом Иисуса.

5 Днём и ночью он находился среди гробниц и на горах, кричал и бил себя камнями *[κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις]*.

> **Лексика** *κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις*
> [katakoptōn heauton lithois]
> Глагол означает наносить себе удары/ранить себя камнями. Марк подчёркивает разрушительный характер состояния человека.

6 Увидев Иисуса издали, он побежал к Нему и поклонился.

7 Громко закричав, он сказал: «Что Тебе до меня *[τί ἐμοὶ καὶ σοί — тот же семитский оборот]*, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом: не мучь меня!»

> **Идиома** *τί ἐμοὶ καὶ σοί* [ti emoi kai soi]
> Тот же семитский оборот, что в 1:24: буквально «что мне и Тебе?», то есть «что у нас общего?/зачем Ты вмешиваешься?».
> *См.:* Мк 1:24

> **Богословие** *Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου* [Iēsou, huie tou theou tou hypsistou]
> Нечистый дух узнаёт Иисуса и называет Его Сыном Бога Всевышнего. В Марке демоническое распознавание личности Иисуса не равно вере или ученичеству.
> *См.:* Мк 1:24, Мк 3:11

8 Потому что Он говорил ему: «Нечистый дух, выйди из этого человека!»
9 Он спросил его: «Как тебя зовут?» Тот ответил: «Имя мне — Легион *[λεγιών]*, потому что нас много».

> **История** *λεγιών* [legiōn]
> λεγιών — латинское военное заимствование «легион». Здесь оно прежде всего подчёркивает множественность и организованную силу нечистых духов; текст не требует точного арифметического числа римского легиона.

10 И он настойчиво просил Его не высылать их из этой области.

Грамматика *μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας* [mē auta aposteilē exō tēs chōras]
Единственное число просителя переключается на множественное *αὐτά* «их»: речь уже явно идёт о множестве духов, названных «Легионом».

11 А там у горы паслось большое стадо свиней.
12 Духи просили Его: «Пошли нас в свиней, чтобы мы вошли в них».
13 Он позволил им. Нечистые духи вышли и вошли в свиней, и стадо — около двух тысяч — бросилось с обрыва в море и утонуло.

Литературный приём *ἐπέτρεψεν αὐτοῖς* [epetrepsen autois]
Иисус остаётся действующим с позиции власти: духи просят, а Он разрешает. Сцена продолжает линию *ἐξουσία* над нечистыми духами из первых глав.
См.: Мк 1:27, Мк 3:15

14 Пастухи убежали и рассказали об этом в
городе и по окрестным селениям. Люди
пришли посмотреть, что произошло.
15 Они пришли к Иисусу и увидели того,
кто был одержим демонами и в ком был
Легион: он сидел, был одет и σωφρονοῦντα
— в здравом уме, владеющий собой. И они
испугались.

> **Лексика** *σωφρονοῦντα* [sōphronounta]
> *σωφρονέω* означает быть здравомыслящим, рассудительным, владеть собой. Контраст с 5:3–5 максимальный: тот, кого никто не мог удержать, теперь спокоен и собран.
> *См.:* Мк 5:3–5

16 Очевидцы рассказали им, что произо-
шло с одержимым и со свиньями.
17 Тогда они стали просить Его уйти из их
области.

18 Когда Он садился в лодку, тот, кто прежде был одержим, просил позволить ему быть с Ним *[ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ]*.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ* [hina met' autou ē]
> Фраза почти повторяет цель призвания Двенадцати в 3:14 — «чтобы они были с Ним». Здесь просьба понятна как просьба стать постоянным спутником Иисуса.
> *См.:* Мк 3:14

19 Но Он не позволил и сказал ему: «Иди домой, к своим, и расскажи им, сколько Господь *[ὁ κύριος]* сделал для тебя и как помиловал тебя».

> **Текстологический вариант** *ὁ δὲ Ἰησοῦς / ὁ δὲ* [ho de Iēsous / ho de]
> TR/часть традиции называет Иисуса по имени; SBLGNT не имеет имени и продолжает местоименным субъектом. WGT-T следует SBLGNT.

Богословие *(вероятно) ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν* [hosa ho kyrios soi pepoiēken]
Иисус велит рассказать, сколько «Господь» сделал для него. Следующий стих говорит, что человек рассказывает, сколько сделал для него Иисус. Марк сознательно сближает действие Господа и действие Иисуса, не объясняя это отдельной формулой.
См.: Мк 5:20

20 Он ушёл и начал провозглашать *[κηρύσσειν]* в Десятиградии, сколько сделал для него Иисус. И все удивлялись.

Литературный приём *(вероятно) κηρύσσειν* [kēryssein]
Человек получает не просьбу молчать, как многие исцелённые в еврейской среде, а поручение публично рассказывать. В языческом/смешанном Десятиградии он становится свидетелем действия Иисуса.
См.: Мк 1:44, Мк 5:19

Дочь Иаира и больная женщина

21 Когда Иисус снова переправился в лодке
на другую сторону, вокруг Него собралась
большая толпа. Он был у моря.
22 Пришёл один из начальников синагоги,
по имени Иаир. Увидев Его, он упал к Его
ногам
23 и настойчиво просил: «Моя маленькая
дочь *[θυγάτριόν μου]* при смерти. Приди,
возложи на неё руки, чтобы она была спа-
сена *[σωθῇ]* и жила».

> **Лексика** *θυγάτριόν* [thygatrion]
> Уменьшительная форма — «маленькая дочь/доченька». Она усиливает личный тон просьбы Иаира.

> **Лексика** *σωθῇ καὶ ζήσῃ* [sōthē kai zēsē]
> *σῴζω* здесь естественно значит «спастись/быть исцелённой», а *ζάω* — «жить». Эта связка подготавливает 5:34, где тот же глагол *σῴζω* звучит в отношении женщины.
> *См.:* Мк 5:34

24 Он пошёл с ним. За Ним следовала большая толпа и буквально «сдавливала» Его *[συνέθλιβον]*.

> **Лексика** *συνέθλιβον* [synethlibon]
> Глагол усиливает обычное «теснить»: толпа буквально сжимает Его со всех сторон. Это делает вопрос о прикосновении в 5:30 ещё более парадоксальным.
> *См.:* Мк 5:30–31

25 Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением.

> **Структура текста** *(вероятно) δώδεκα ἔτη* [dōdeka etē]
> Женщина больна двенадцать лет, а девочке в конце эпизода двенадцать лет. Марк вкладывает историю женщины внутрь истории двенадцатилетней девочки, создавая намеренную параллель.
> *См.:* Мк 5:42

26 Она много перенесла от многих врачей, истратила всё, что имела, но не получила

никакой пользы — ей становилось только хуже.

> **Литературный приём** *πολλὰ παθοῦσα … μηδὲν ὠφεληθεῖσα … μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον* [polla pathousa … mēden ōphelētheisa … mallon eis to cheiron]
>
> Марк строит нарастание: много страдала → потратила всё → никакой пользы → стало хуже. Это подчёркивает исчерпанность человеческих ресурсов перед встречей с Иисусом.

27 Услышав об Иисусе, она подошла сзади в толпе и прикоснулась к Его одежде.
28 Она говорила: «Если прикоснусь хотя бы к Его одежде, *σωθήσομαι* — буду спасена/исцелена».

> **Лексика** *σωθήσομαι* [sōthēsomai]
>
> Будущая форма *σῴζω* может значить и «буду спасена», и в данном телесном контексте «буду исцелена». WGT-T сохраняет более широкое «буду спасена», чтобы не потерять связь с 5:34.
>
> *См.:* Мк 5:34

29 И сразу «источник её крови высох» *[ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος]*, и она почувствовала телом, что исцелилась от своего мучительного недуга *[μάστιξ]*.

> **Идиома** *ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος* [exēranthē hē pēgē tou haimatos]
> Буквально «высох источник крови» — яркий физиологический образ мгновенного прекращения кровотечения.

> **Лексика** *μάστιξ* [mastix]
> То же слово «бич/мучительный недуг», которое уже использовано в 3:10. Болезнь описана как то, что мучительно поражает человека.
> *См.:* Мк 3:10

30 Иисус сразу осознал в Себе, что из Него вышла δύναμις — сила/могущество. Повернувшись к толпе, Он спросил: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»

Лексика *δύναμις* [dynamis]

δύναμις — сила, могущество, действенная способность. Марк описывает исцеление как реальное действие силы, вышедшей из Иисуса, а не как магическое свойство ткани.

Литературный приём *(вероятно) τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων* [tis mou hēpsato tōn himatiōn]

На фоне толпы, которая физически сдавливает Иисуса, вопрос различает обычный контакт и прикосновение, связанное с верой.

См.: Мк 5:24, Мк 5:31, Мк 5:34

31 Ученики сказали Ему: «Ты видишь, как толпа теснит Тебя, и спрашиваешь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»

32 Но Он оглядывался, чтобы увидеть ту, которая это сделала.

33 Женщина, зная, что с ней произошло, подошла в страхе и трепете, упала перед Ним и рассказала Ему всю правду.

34 Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла
тебя *[ἡ πίστις σου σέσωκέν σε]*. Иди в мир *[εἰς
εἰρήνην]* и будь здорова от своего недуга».

> **Лексика** *σέσωκέν σε* [sesōken se]
> Перфект *σῴζω*: «спасла тебя» с продолжающимся результатом. В этой сцене спасение включает телесное исцеление, но слово шире простого «вылечила».
> *См.:* Мк 5:28

> **Идиома** *(вероятно) ὕπαγε εἰς εἰρήνην* [hypage eis eirēnēn]
> Буквально «иди в мир». Это больше, чем «до свидания»: формула отпускает её в состояние восстановленного мира/целостности.

35 Пока Он ещё говорил, пришли люди из
дома начальника синагоги и сказали: «Твоя
дочь умерла. Зачем ещё беспокоить Учителя?»

Структура текста *ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος* [eti autou lalountos]
Весть о смерти приходит, пока Иисус ещё говорит с женщиной. Марк намеренно задерживает историю Иаира вставной сценой, усиливая кризис до невозможного человеческими силами.
См.: Мк 5:21–24, Мк 5:25–34

36 Но Иисус, услышав и не приняв как окончательное *[παρακούσας]* сказанное, сказал начальнику синагоги: «Не бойся, только верь».

Лексика *(вероятно)* *παρακούσας* [parakousas]
Глагол допускает оттенки «услышав краем уха/подслушав» и «услышав, не приняв во внимание». Контекст поддерживает смысл: Иисус слышит сообщение, но не принимает его как последнее слово.

> **Структура текста** *μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε* [mē phobou, monon pisteue]
> Два императива противопоставлены: «не бойся — только верь». После истории женщины вера становится ключом и для Иаира.
> *См.:* Мк 5:34

37 Он никому не позволил идти с Ним, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.
38 Они пришли в дом начальника синагоги. Он увидел смятение, людей, которые плакали и громко причитали.
39 Войдя, Он сказал им: «Почему вы шумите и плачете? Ребёнок не умер, а спит *[καθεύδει]*».

Литературный приём *(вероятно) οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει* [ouk apethanen alla katheudei]

Иисус не отрицает реальность смерти как медицинского факта повествования; «спит» функционирует как образ временности смерти перед Его властью разбудить ребёнка.

См.: Мк 5:35, Мк 5:41–42

40 Они смеялись над Ним. Но Он вывел всех, взял отца и мать ребёнка и тех, кто был с Ним, и вошёл туда, где лежала девочка.

41 Взяв девочку за руку, Он сказал ей по-арамейски: «Ταλιθὰ κούμ — Талита кум», что Марк переводит: «Девочка, тебе говорю: встань».

Арамейский язык *ταλιθα κουμ* [talitha koum]

Марк сохраняет арамейские слова Иисуса и сразу переводит их для читателя. Ταλιθά — обращение к девочке; κοῦμ — «встань/поднимись».

> **Лексика** *(возможно)* *ἔγειρε* [egeire]
> Греческое пояснение заканчивается ἔγειρε — «встань/поднимись», тем же корнем ἐγείρω, который Марк использует для поднятия и воскресения.
> *См.:* Мк 2:9, Мк 16:6

42 Девочка сразу встала *[ἀνέστη]* и стала ходить — ей было двенадцать лет. Их охватило буквально «великое изумление» *[ἐξέστησαν … ἐκστάσει μεγάλῃ]*.

> **Структура текста** *(вероятно)* *δώδεκα* [dōdeka]
> Её возраст — двенадцать лет — замыкает связь с женщиной, страдавшей двенадцать лет. Одна история начинается там, где длится вся жизнь другой.
> *См.:* Мк 5:25

> **Идиома** *ἐξέστησαν … ἐκστάσει μεγάλῃ* [exestēsan … ekstasei megalē]
> Усилительная конструкция сочетает родственные слова: «пришли в экстатическое/великое изумление». Марк подчёркивает потрясение очевидцев.

43 Он строго *[πολλὰ]* велел им, чтобы никто об этом не узнал, и сказал дать девочке поесть.

> **Литературный приём** *διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ* [diesteilato autois polla]
> πολλά здесь усиливает приказ: «строго/настойчиво приказал». После публичного исцеления женщины воскресение девочки, напротив, ограничивается кругом свидетелей.

> **Литературный приём** *(вероятно) δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν* [dothēnai autē phagein]
> Простое распоряжение дать ей поесть подчёркивает полноту возвращения к обычной телесной жизни после драматической сцены.

Неприятие в родных местах

6 Он ушёл оттуда и пришёл в Свою
родную местность. Ученики следо-
вали за Ним.
2 Когда наступила суббота, Он начал учить
в синагоге. Многие, слушая Его, поража-
лись и говорили: «Откуда у Него всё это?
Что это за мудрость, данная Ему? И как
такие чудеса совершаются Его руками?
3 «Разве Он не *τέκτων* — мастер/плотник,
сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и
Симона? Разве Его сёстры не здесь с
нами?» И они *σκανδαλίζοντο* — спотыка-
лись о Него, отвергали Его.

> **Лексика** *τέκτων* [tektōn]
>
> *τέκτων* — ремесленник по дереву и другим твёрдым материалам; традиционное «плотник» здесь естественно, но слово немного шире современного узкого обозначения профессии.

> **Лексика** *ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ* [eskandalizonto en autō]
> Буквально «спотыкались о Него / находили в Нём повод к падению». Здесь смысл — отвергали, не принимали Его именно из-за Его знакомого происхождения.
> *См.:* Мк 4:17

4 Иисус сказал им: «Пророк не бывает без чести, кроме как в своей родной местности, среди своих родственников и в своём доме».

> **Структура текста** *ἐν τῇ πατρίδι ... ἐν τοῖς συγγενεῦσιν ... ἐν τῇ οἰκίᾳ* [en tē patridi ... en tois syngeneusin ... en tē oikia]
> Тройное сужение: родная местность → родственники → собственный дом. Чем ближе круг знакомства, тем сильнее парадокс отсутствия чести.

5 И Он не мог *[οὐκ ἐδύνατο]* совершить там никакой силы/чуда *[δύναμις]*, кроме того

что возложил руки на нескольких больных и исцелил их.

> **Грамматика** *οὐκ ἐδύνατο … ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν* [ouk edynato … poiēsai oudemian dynamin]
>
> Марк формулирует жёстко: «не мог совершить там никакой силы». Следующий стих связывает ситуацию с их неверием; текст не говорит о потере способности Иисуса вообще.
>
> *См.:* Мк 6:6

> **Лексика** *δύναμις* [dynamis]
>
> δύναμις здесь — могущественное деяние/чудо, тот же словарь силы, который встречался в 5:30.
>
> *См.:* Мк 5:30

6 Он удивлялся их неверию *[ἀπιστία]*. Затем ходил по окрестным селениям и учил.

> **Лексика** *ἀπιστία* [apistia]
> ἀπιστία — неверие, отсутствие доверия/веры. Марк делает именно её объясняющим фоном к 6:5.
> *См.:* Мк 6:5

Посылание двенадцати

7 Подозвав Двенадцать, Он начал посылать их по двое и давал им ἐξουσία — власть/полномочие — над нечистыми духами.

> **Лексика** *ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων* [exousian tōn pneumatōn tōn akathartōn]
> Делегированная власть Двенадцати продолжает тему 3:15: они действуют не автономно, а в полученной от Иисуса власти.
> *См.:* Мк 3:15

8 Он велел им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни хлеба, ни сумки, ни денег в поясе,

> **Структура текста** *(вероятно)* *μηδὲν ... εἰ μὴ ῥάβδον μόνον* [mēden ... ei mē rhabdon monon]
> Минимум снаряжения делает посланников зависимыми от гостеприимства и подчёркивает срочность миссии.

9 обуть сандалии и не надевать двух рубах.

10 Он говорил им: «Если войдёте в какой-
нибудь дом, оставайтесь там, пока не
уйдёте из того места.

11 А если где-то вас не примут и не станут
слушать, уходя оттуда, стряхните пыль с
ваших ног — им *εἰς μαρτύριον*, во свидетельство».

> **Лексика** *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς* [eis martyrion autois]
> Как и в 1:44, *μαρτύριον* — свидетельство/удостоверяющий знак. Жест фиксирует факт отказа слушать, а не разрешает мстить отвергшим.
> *См.:* Мк 1:44

12 Они пошли и проповедовали *[ἐκήρυξαν]*,
чтобы люди покаялись *[μετανοῶσιν]*.

> **Литературный приём** *ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν* [ekēryxan hina metanoōsin]
> Миссия Двенадцати прямо продолжает первую проповедь Иисуса: провозглашение и призыв к покаянию.
> *См.:* Мк 1:14–15

13 Они изгоняли многих демонов, многих
больных помазывали маслом и исцеляли.

> **История** *ἤλειφον ἐλαίῳ* [ēleiphon elaiō]
> Помазание маслом было обычным знаком ухода и здесь сопровождает исцеление. Марк сообщает практику, но не объясняет масло как самостоятельный источник силы.

Ирод и Иоанн Креститель

14 Об этом услышал царь Ирод, потому что
Его имя стало широко известно. Одни
говорили: «Это Иоанн Креститель воскрес

из мёртвых, поэтому в Нём действуют силы *[δυνάμεις]*».

> **Лексика** *δυνάμεις* [dynameis]
> Множественное число означает могущественные деяния/чудесные силы, а не абстрактную философскую «энергию».

15 Другие говорили: «Это Илия», а третьи: «Это пророк, как один из прежних пророков».
16 Услышав это, Ирод сказал: «Иоанн, которого я казнил, воскрес».

> **Текстологический вариант** *ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα ... ἠγέρθη* [hon egō apekephalisa ... ēgerthē]
> Критический текст краток и резок. Поздняя традиция расширяет фразу словами «это он» и «из мёртвых». WGT-T не смешивает эти формы.

17 Сам Ирод прежде послал людей схватить Иоанна и заключил его в тюрьму из-за

Иродиады, жены своего брата Филиппа, потому что женился на ней.

18 Иоанн говорил Ироду: «Тебе нельзя иметь жену своего брата».

> **Лексика** *οὐκ ἔξεστίν σοι* [ouk exestin soi]
> Иоанн говорит языком дозволенности по Закону: «тебе не позволено/не законно иметь жену брата».
> *См.:* Лев 18:16, Лев 20:21

19 Иродиада затаила на него злобу и хотела его погубить, но не могла,

20 Ирод боялся Иоанна, зная, что тот праведный и святой человек, и оберегал его. Слушая его, Ирод сильно недоумевал *[ἠπόρει]*, но всё же слушал с удовольствием.

> **Текстологический вариант** *ἠπόρει / ἐποίει* [ēporei / epoiei]
> Раннее чтение ἠπόρει — «недоумевал, был в затруднении»; позднее распространено ἐποίει — «многое делал». WGT-T следует ἠπόρει.

21 Настал εὔκαιρος ἡμέρα — «удобный/подходящий день». В свой день рождения Ирод устроил пир для своих вельмож, военачальников и знатных людей Галилеи.

> **Лексика** *(вероятно)* *ἡμέρας εὐκαίρου* [hēmeras eukairou]
> «Удобный день» назван так с точки зрения замысла Иродиады: появляется подходящий момент добиться желаемого.

22 Дочь Иродиады вошла, танцевала и понравилась Ироду и гостям. Царь сказал девушке: «Проси у меня чего хочешь, и я дам тебе».
23 И поклялся ей: «Чего бы ты у меня ни попросила, дам тебе, вплоть до половины моего царства».
24 Она вышла и спросила мать: «Чего мне попросить?» Та ответила: «Голову Иоанна Крестителя».

25 Девушка сразу поспешила к царю и
попросила: «Хочу, чтобы ты сейчас же дал
мне на блюде голову Иоанна Крестителя».
26 Царь стал περίλυπος — глубоко опечален,
— но из-за клятв и гостей не захотел отка-
зать ей.

> **Лексика** *περίλυπος* [perilypos]
> περίλυπος — сильно, глубоко опечаленный.
> То же слово Марк позже использует о скорби
> Иисуса в Гефсимании.
> *См.:* Мк 14:34

27 Он сразу послал стражника и велел
исполнить просьбу. Тот пошёл в тюрьму и
казнил Иоанна.
28 Затем он принёс на блюде то, что она
просила, и отдал девушке, а девушка отдала
матери.
29 Когда ученики Иоанна услышали об
этом, они пришли, забрали его тело и
положили в гробницу.

Насыщение пяти тысяч

30 Апостолы собрались у Иисуса и рассказали Ему обо всём, что сделали и чему учили.

> **Литературный приём** *οἱ ἀπόστολοι* [hoi apostoloi]
> Здесь Марк называет Двенадцать «апостолами» — посланными — именно в момент их возвращения с миссии, что соответствует смыслу *ἀποστέλλω* «посылать».
> *См.:* Мк 6:7

31 Он сказал им: «Пойдите сами, отдельно *[ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν]*, в безлюдное место и немного отдохните». Потому что приходящих и уходящих было так много, что у них не было времени даже поесть.

> **Структура текста** *ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν* [hymeis autoi kat' idian]
> Подчёркнуто: «вы сами, отдельно». После миссии Иисус сознательно ведёт учеников к отдыху, хотя толпа снова нарушит этот план.

32 И они одни отплыли в лодке в безлюдное место.
33 Но многие увидели, как они отплывают, узнали их и из всех городов побежали туда пешком, опередив их.
34 Выйдя на берег, Он увидел большую толпу и сжалился над людьми *[ἐσπλαγχνίσθη]*, потому что они были как овцы без пастуха. И начал многому их учить.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα* [hōs probata mē echonta poimena]
> «Овцы без пастуха» — сильный ветхозаветный образ народа без верного руководства, особенно Чис 27:17 и Иез 34. Ответ Иисуса начинается с учения.
> *См.:* Чис 27:17, Иез 34:5, Иез 34:23

> **Лексика** *ἐσπλαγχνίσθη* [esplagchnisthē]
> Сильный глагол сострадания: внутренне сжалился. Сострадание приводит не только к насыщению, но сначала к длительному наставлению.

35 Когда стало уже поздно, ученики подошли к Нему и сказали: «Место здесь безлюдное, и уже поздний час.
36 Отпусти людей, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и купили себе еды».
37 Но Он ответил им: «Вы *[ὑμεῖς]* дайте им есть». Они сказали: «Неужели нам пойти купить хлеба на двести динариев и дать им есть?»

> **Грамматика** *δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν* [dote autois hymeis phagein]
> Отдельное ὑμεῖς подчёркивает именно учеников: «вы дайте им есть». Иисус вовлекает их в действие, а не просто решает проблему вместо них.

38 Он спросил: «Сколько у вас хлебов? Пойдите посмотрите». Узнав, они сказали: «Пять хлебов и две рыбы».

39 Тогда Он велел рассадить всех συμπόσια συμπόσια — «пиршественными группами», — на зелёной траве.

> **Лексика** *συμπόσια συμπόσια* [symposia symposia]
> Повтор означает организованные группы за трапезой. Слово связано с совместным застольем и делает сцену похожей на устроенный пир.

40 Люди расположились πρασιαὶ πρασιαί — буквально «грядками/рядами», — по сто и по пятьдесят.

> **Лексика** *πρασιαὶ πρασιαί* [prasiai prasiai]
> Необычный образ: группы расположены как грядки в саду. Марк рисует визуально упорядоченную толпу.

41 Взяв пять хлебов и две рыбы, Он посмотрел на небо, благословил, разломил хлебы и стал давать ученикам, чтобы они раздавали людям. И две рыбы разделил между всеми.

> **Структура текста** *(вероятно) εὐλόγησεν ... κατέκλασεν ... ἐδίδου* [eulogēsen ... kateklasen ... edidou]
> Последовательность «благословил — разломил — давал» позже отзовётся в трапезе 8:6 и Тайной вечере 14:22, хотя каждую сцену нужно читать в своём контексте.
> *См.:* Мк 8:6, Мк 14:22

42 Все ели и насытились.

43 А оставшихся кусков и рыбы собрали двенадцать полных корзин.

> **Литературный приём** *(возможно)* *δώδεκα κοφίνων πληρώματα* [dōdeka kophinōn plērōmata]
> Двенадцать полных корзин подчёркивают избыток после насыщения и естественно соотносятся с числом Двенадцати, хотя Марк прямо это не объясняет.
> *См.:* Мк 6:7

44 Тех, кто ел хлебы, было пять тысяч мужчин *[ἄνδρες]*.

> **Лексика** *ἄνδρες* [andres]
> ἄνδρες здесь обозначает мужчин, а не универсальное «люди». Поэтому число относится к мужчинам, присутствовавшим при трапезе.

Хождение Иисуса по морю

45 Он сразу вынудил/настоятельно велел *[ἠνάγκασεν]* ученикам сесть в лодку и отправиться вперёд, на другую сторону, к Вифсаиде, пока Сам отпускает народ.

> **Лексика** *ἠνάγκασεν* [ēnankasen]
> *ἀναγκάζω* сильнее простого «попросил»: заставить, вынудить, настоятельно велеть. Марк подчёркивает инициативу Иисуса в разрыве сцены с толпой.

46 Попрощавшись с ними, Он ушёл на гору молиться.

> **Литературный приём** *ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι* [apēlthen eis to oros proseuxasthai]
> После публичного успеха насыщения Иисус уходит один молиться. Марк снова связывает служение с уединением и молитвой.
> *См.:* Мк 1:35

47 Когда наступил вечер, лодка была посреди моря, а Он один оставался на суше.
48 Он увидел, что ученикам тяжело грести *[βασανιζομένους — буквально «мучимых» при гребле]*, потому что ветер был встречный. Около четвёртой стражи ночи Он

пошёл к ним по морю и хотел пройти мимо них *[ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς]*.

> **Лексика** *βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν* [basanizomenous en tō elaunein]
> Сильный глагол буквально «мучиться/быть истязаемыми», здесь — изнурённо бороться с греблей против ветра.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς* [ēthelen parelthein autous]
> Буквально «хотел пройти мимо них». В ВЗ богоявления Бог «проходит мимо» Моисея и Илии (Исх 33–34; 3 Цар 19). Поэтому возможен оттенок богоявления, а не намерение бросить учеников.
> *См.:* Исх 33:19–22, 3 Цар 19:11

49 Увидев Его идущим по морю, они подумали, что это призрак, и закричали,
50 Потому что все увидели Его и испугались. Но Он сразу заговорил с ними: «Смелее! ἐγώ εἰμι — Я есть / это Я. Не бойтесь».

> **Богословие** *(вероятно)* *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
> В бытовом греческом это естественно «это Я». На фоне хождения по морю и возможного богоявительного «пройти мимо» фраза также допускает более высокий библейский резонанс, но WGT-T не превращает её автоматически в прямую цитату Божьего имени.
> *См.:* Исх 3:14, Ис 43:10

51 Он вошёл к ним в лодку, и ветер стих. Они были чрезвычайно поражены внутри себя.

> **Лексика** *λίαν ἐκ περισσοῦ … ἐξίσταντο* [lian ek perissou … existanto]
> Нагромождение усилителей: «чрезвычайно, сверх меры, изумлялись». Марк подчёркивает не просто удивление, а шок учеников.

52 Потому что они не поняли случившегося с хлебами: их сердце было *πεπωρωμένη* — ожесточено/огрубело.

Лексика *πεπωρωμένη* [pepōrōmenē]
Перфект от *πωρόω*: сердце находилось в состоянии ожесточённости/нечувствительности. Это тот же корень, что в 3:5 о противниках Иисуса — тревожная параллель для учеников.
См.: Мк 3:5

Структура текста *οὐ ... συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις* [ou ... synēkan epi tois artois]
Марк прямо связывает непонимание хождения по морю с непонятым смыслом хлебов. Насыщение должно было раскрыть что-то о личности Иисуса, но ученики этого не увидели.
См.: Мк 6:41–44

Больные в Геннисарете

53 Переправившись, они достигли земли у
Геннисарета и причалили.
54 Как только они вышли из лодки, люди
сразу узнали Его.

55 Они обежали всю ту область и стали
приносить больных на постелях туда, где,
как слышали, Он находился.
56 Куда бы Он ни приходил — в селения,
города или сельскую местность, — боль-
ных клали на площадях и просили позво-
лить им прикоснуться хотя бы к краю Его
одежды. И все, кто прикасался к Нему,
ἐσῴζοντο — спасались/исцелялись.

> **Лексика** *(вероятно)* *κράσπεδον* [kraspedon]
> κράσπεδον — край/кайма одежды; в еврейском контексте может включать кисти одежды. Марк акцентирует не предмет сам по себе, а прикосновение к Иисусу.
> *См.:* Чис 15:38–39

> **Лексика** *ἐσῴζοντο* [esōzonto]
> Снова *σῴζω*: в непосредственном контексте физически «исцелялись», но лексическая связь с «спасением» из 5:28,34 сохраняется.
> *См.:* Мк 5:28, Мк 5:34

Спор о предании старейшин

7 К Нему собрались фарисеи и некоторые книжники, пришедшие из Иерусалима.

2 Они увидели, что некоторые Его ученики
едят хлеб κοινός — «общими/осквернёнными», то есть невымытыми, руками.

> **Лексика** *κοιναῖς χερσίν* [koinais chersin]
> κοινός буквально «общий», но в ритуальном контексте значит «нечистый/осквернённый». Сам Марк сразу поясняет: речь о невымытых руках, а не о грязи как гигиенической категории.
> *См.:* Мк 7:5, Мк 7:15, Мк 7:18, Мк 7:20, Мк 7:23

3 Ведь фарисеи и вообще иудеи не едят,
пока не вымоют руки πυγμῇ — согласно
принятому ритуальному способу, — придерживаясь предания старейшин.

Лексика *(возможно)* *πυγμῇ* [pygmē]
Трудное слово, буквально связанное с «кулаком». Оно, вероятно, описывает способ или тщательность омовения рук; точная техника спорна, поэтому WGT-T не делает её уверенной деталью.

История *παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων* [paradosin tōn presbyterōn]
«Предание старейшин» — передаваемая интерпретационная традиция вокруг Закона. Спор Иисуса направлен не против всякой традиции как таковой, а против ситуации, где традиция отменяет Божью заповедь.
См.: Мк 7:8–13

4 И, вернувшись с рынка, они не едят, пока не совершат омовение *[βαπτίσωνται]*. Есть и много других принятых обычаев: омовения чаш, кувшинов, медной посуды и лож.

Лексика *βαπτίσωνται ... βαπτισμούς* [baptisōntai ... baptismous]
Корень βαπτίζω здесь используется о ритуальных омовениях предметов и людей. Это показывает широту глагола: не каждое его употребление автоматически обозначает христианское крещение.

5 Фарисеи и книжники спросили Его:
«Почему Твои ученики не живут по преданию старейшин, а едят хлеб нечистыми руками?»
6 Он ответил им: «Хорошо пророчествовал Исаия о вас, лицемерах, как написано:
“Этот народ чтит Меня устами, но сердце их далеко от Меня.

Цитата из Ветхого Завета *ὁ λαὸς ... τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ* [ho laos ... tois cheilesin me tima, hē de kardia autōn porrō apechei ap' emou]

Цитата Ис 29:13 противопоставляет внешнюю религиозную речь и далёкое от Бога сердце. Это задаёт критерий всего последующего спора.

См.: Ис 29:13

7 Напрасно они чтут Меня, уча человеческим заповедям как учениям".

Цитата из Ветхого Завета *διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων* [didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn]

Продолжение Ис 29:13: человеческие предписания могут быть превращены в религиозную доктрину и заслонить Божью волю.

См.: Ис 29:13

8 «Оставляя заповедь Бога, вы крепко держитесь *[κρατεῖτε]* человеческого предания».

Игра слов *ἀφέντες … κρατεῖτε* [aphentes … krateite]

Контраст глаголов: Божью заповедь они «оставляют/отпускают», человеческое предание — «держат крепко».

Текстологическое примечание

Поздняя традиция расширяет стих перечнем омовений сосудов; SBLGNT не включает это расширение в основной текст.

9 И Он говорил им: «Хорошо же вы отменяете *[ἀθετεῖτε]* заповедь Бога, чтобы сохранить *[τηρήσητε]* своё предание!»

Лексика *ἀθετεῖτε* [atheteite]

ἀθετέω — отвергать, отменять, признавать недействительным. Иисус обвиняет их не просто в добавлении правил, а в фактической нейтрализации Божьей заповеди.

Текстологический вариант *τηρήσητε / στήσητε* [tērēsēte / stēsēte]

SBLGNT читает «чтобы сохранить своё предание»; NA28 имеет «чтобы установить». WGT-T следует SBLGNT.

10 Моисей сказал: “Почитай отца и мать”
и: “Кто злословит отца или мать, тот дол-
жен быть предан смерти”.

> **Цитата из Ветхого Завета** *τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου* [tima ton patera sou kai tēn mētera sou]
>
> Первая цитата — заповедь почитать родителей из Декалога.
>
> *См.:* Исх 20:12, Втор 5:16

> **Цитата из Ветхого Завета** *ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω* [ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō]
>
> Вторая цитата подчёркивает серьёзность ответственности за отношение к родителям.
>
> *См.:* Исх 21:17, Лев 20:9

11 А вы говорите: если человек скажет отцу
или матери: «Корван *[κορβᾶν]* — то есть
дар Богу — то, чем я мог бы помочь тебе»,

> **Арамейский язык** *κορβᾶν* [korban]
> *κορβᾶν* — арамейское/семитское культовое слово «дар, посвящённое Богу». Марк переводит его для своей аудитории словом *δῶρον* «дар».

12 вы уже не позволяете ему ничего сделать для отца или матери.

> **Структура текста** *οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι* [ouketi aphiete auton ouden poiēsai]
> Практический итог такого обета: человеку больше не позволяют использовать ресурс для поддержки родителей. Именно это Иисус считает отменой Божьей заповеди.
> *См.:* Мк 7:13

13 Так вы делаете недействительным *[ἀκυροῦντες]* слово Бога своим преданием, которое передали. И много подобного этому вы делаете».

> **Лексика** *ἀκυροῦντες* [akyrountes]
> *ἀκυρόω* — лишать силы/действительности. Это ещё сильнее подчёркивает обвинение: традиция может фактически обезвредить Божье слово.

Что делает человека нечистым

14 Снова подозвав народ, Он сказал: «Слушайте Меня все и понимайте *[σύνετε]*.

> **Литературный приём** *ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε* [akousate mou pantes kai synete]
> После главы 4 Марк снова соединяет «слушать» и «понимать». Вопрос нечистоты требует не только услышать правило, но понять его внутреннюю логику.
> *См.:* Мк 4:3, Мк 4:9, Мк 4:23

15 Нет ничего вне человека, что, входя в него, могло бы *κοινῶσαι* — сделать его ритуально нечистым. Но то, что выходит из человека, делает человека нечистым».

> **Лексика** *κοινῶσαι ... κοινοῦντα* [koinōsai ... koinounta]
> Ключевой глагол всей сцены — «осквернять/делать ритуально нечистым». Иисус переносит центр вопроса с внешнего входящего на то, что исходит из человека.

17 Когда Он вошёл в дом, уйдя от толпы, ученики спросили Его об этой притче.

> **Литературный приём** *περὶ τὴν παραβολήν* [peri tēn parabolēn]
> Ученики называют сказанное «притчей/образным высказыванием». Как и раньше, близкий круг получает дополнительное объяснение после публичной речи.
> *См.:* Мк 4:10–13

18 Он сказал им: «Неужели и вы так непонятливы *[ἀσύνετοι]*? Разве не понимаете, что всё входящее в человека извне не может сделать его нечистым?

Лексика *ἀσύνετοι* [asynetoi]
Буквально «без понимания». Марк продолжает тему неспособности учеников понять даже после объяснений.
См.: Мк 6:52

19 Потому что оно входит не в сердце, а в желудок и затем выходит в отхожее место — *καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα*, «очищая всякую пищу».

Грамматика *καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα* [katharizōn panta ta brōmata]
Буквально: «очищая всякую пищу». Мужское причастие *καθαρίζων* позволяет читать фразу как авторскую ремарку Марка, относя её к говорящему: «тем самым очищая/признавая чистой всякую пищу». Но греческий не содержит отдельной фразы «Иисус объявил», и пунктуация в древнем тексте не решала вопрос так, как современные переводы.

Контекст *(вероятно) κοινός / κοινόω* [koinos / koinoō]

Непосредственный спор начался не с вопроса, какие животные разрешены в Лев 11, а с еды «нечистыми/невымытыми руками» и преданием старейшин. Поэтому применение 7:19 к отмене всех пищевых различий — богословский вывод из синтаксиса и более широкого контекста, а не формулировка, которую следует незаметно вставлять в WGT-T.

См.: Мк 7:2–5, Лев 11

20 И Он продолжил: «То, что выходит из человека, именно это делает человека нечистым».

Структура текста *τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον … κοινοῖ* [to ek tou anthrōpou ekporeuomenon … koinoi]

Повтор 7:15 формирует тезис: истинное нравственное осквернение имеет источник внутри человека.

21 Потому что изнутри, из сердца людей, выходят злые рассуждения *[διαλογισμοὶ οἱ κακοί]*: сексуальная распущенность, кражи, убийства,

> **Лексика** *διαλογισμοὶ οἱ κακοί* [dialogismoi hoi kakoi]
> διαλογισμός — внутреннее рассуждение, замысел, мыслительный процесс. Список начинается с источника поступков — внутренних злых замыслов.

22 супружеская неверность, жадность, злые дела, обман, распущенность, завистливый взгляд, богохульство, гордость и безрассудство.

> **Идиома** *ὀφθαλμὸς πονηρός* [ophthalmos ponēros]
> Буквально «злой глаз» — устойчивый семитский образ зависти, скупости или недоброжелательности, а не заболевание глаза.
> *См.:* Втор 15:9, Притч 23:6

> **Лексика** *ἀφροσύνη* [aphrosynē]
> Не просто интеллектуальная глупость, а нравственное безрассудство — жизнь без верного суждения перед Богом.

23 Всё это зло выходит изнутри и делает человека нечистым».

> **Структура текста** *ἔσωθεν ... κοινοῖ* [esōthen ... koinoi]
> Слово ἔσωθεν «изнутри» завершает аргумент: центр проблемы — сердце человека, а не внешняя пища сама по себе.

Вера женщины из области Тира

24 Оттуда Он отправился в область Тира. Войдя в дом, Он не хотел, чтобы кто-нибудь узнал об этом, но скрыться не смог.

> **География** *τὰ ὅρια Τύρου* [ta horia Tyrou]
> Иисус выходит в нееврейскую пограничную область Тира. Это создаёт непосредственный фон для встречи с язычницей в следующей сцене.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет «и Сидона» уже в 7:24; SBLGNT имеет только Тир.

25 О Нём сразу услышала женщина, чья маленькая дочь была одержима нечистым духом. Она пришла и упала к Его ногам.

> **Лексика** *θυγάτριον* [thygatrion]
> Уменьшительная форма: «маленькая дочь/доченька». Как и в Мк 5:23, Марк использует семейно-тёплую форму.
> *См.:* Мк 5:23

26 Женщина была Ἑλληνίς — гречанкой/язычницей греческой культуры, сирофиникиянкой по происхождению. Она просила Его изгнать демона из её дочери.

> **История** *Ἑλληνὶς Συροφοινίκισσα τῷ γένει* [Hellēnis Syrophoinikissa tō genei]
> Марк подчёркивает её нееврейскую идентичность: «гречанка» по культурно-религиозному обозначению и «сирофиникиянка» по происхождению.

27 Он сказал ей: «Пусть сначала насытятся дети *[πρῶτον]*. Нехорошо взять хлеб детей и бросить *κυνάρια* — маленьким/домашним собакам».

> **Лексика** *πρῶτον* [prōton]
> Ключевое слово «сначала» оставляет в образе последовательность, а не абсолютное «никогда». Женщина строит ответ именно внутри этой логики.

> **Лексика** *κυνάρια* [kynaria]
> Уменьшительная форма от «собака»: маленькие/домашние собаки. Это смягчает бытовой образ по сравнению с обычным *κύων*, но не устраняет резкость этнической метафоры.

28 Она ответила: «Да, Господи; но ведь и *κυνάρια*, маленькие собаки под столом, едят крошки детей».

> **Структура текста** *ναί, κύριε ... καὶ γὰρ* [nai, kyrie ... kai gar]
> Она не отвергает образ Иисуса, а принимает его и находит внутри него основание для просьбы: даже при приоритете детей крошки достигают тех, кто под столом.

29 Он сказал ей: «За это слово *[διὰ τοῦτον τὸν λόγον]* иди: демон уже вышел из твоей дочери».

> **Лексика** *διὰ τοῦτον τὸν λόγον* [dia touton ton logon]
> Иисус прямо связывает ответ с её словами — не с происхождением или статусом. В отличие от Матфея, Марк здесь не использует слово «вера», а подчёркивает именно её ответ.
> *См.:* Мф 15:28

30 Придя домой, она нашла ребёнка лежащим на постели, а демон уже вышел.

Исцеление глухого

31 Покинув область Тира, Он через Сидон
пришёл к Галилейскому морю, через сере-
дину области Десятиградия.

> **География** *διὰ Σιδῶνος ... ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως* [dia Sidōnos ... ana meson tōn horiōn Dekapoleōs]
>
> Маршрут выглядит обходным: из района Тира через Сидон к Галилейскому морю и далее через Десятиградие. Марк явно помещает следующую сцену в преимущественно нееврейское пространство.

32 К Нему привели *κωφόν* — глухого чело-
века — и *μογιλάλον*, говорившего с боль-
шим трудом, и просили возложить на него
руку.

> **Лексика** *(вероятно)* *μογιλάλον* [mogilalon]
> Редкое слово: «говорящий с трудом/невнятно». Оно встречается в греческом Ис 35:6, что делает последующую сцену особенно интересной на фоне пророчества о восстановлении.
> *См.:* Ис 35:5–6

33 Он отвёл его в сторону от толпы, вложил пальцы в его уши и, плюнув, коснулся его языка.

> **Литературный приём** *κατ᾽ ἰδίαν* [kat' idian]
> Иисус действует наедине, вне толпы. Последовательность жестов обращена непосредственно к повреждённым органам слуха и речи.

34 Посмотрев на небо, Он глубоко вздохнул *[ἐστέναξεν]* и сказал ему по-арамейски: «Ἐφφαθά — Эффафа», то есть: «Откройся!»

Арамейский язык *ἐφφαθά* [ephphatha]
Марк сохраняет арамейское повеление Иисуса и тут же переводит его греческим διανοίχθητι — «откройся».

Лексика *ἐστέναξεν* [estenaxen]
στενάζω — вздыхать/стонать. Это эмоциональная деталь перед исцелением, а не магическая формула.

35 Его слух открылся, «узы языка» *[ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης]* развязались, и он стал говорить правильно *[ὀρθῶς]*.

Идиома *ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης* [elythē ho desmos tēs glōssēs]
Буквально «развязалась связь/уза языка» — яркий образ освобождённой речи.

36 Он велел им никому не рассказывать. Но чем больше запрещал им, тем гораздо больше они провозглашали *[ἐκήρυσσον]*.

> **Литературный приём** *μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον* [mallon perissoteron ekērysson]
> Марк намеренно усиливает парадокс: чем сильнее запрет, тем сильнее публичное провозглашение. Это перекликается с 1:45.
> *См.:* Мк 1:45

37 Люди были сверх всякой меры поражены *[ὑπερπερισσῶς]* и говорили: «Он всё сделал хорошо *[καλῶς πάντα πεποίηκεν]*: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».

> **Лексика** *ὑπερπερισσῶς* [hyperperissōs]
> Крайне сильный усилитель: «чрезвычайно, сверх всякой меры».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *κωφοὺς ... ἀκούειν ... ἀλάλους λαλεῖν* [kōphous ... akouein ... alalous lalein]
> Формула «глухие слышат, немые говорят» особенно созвучна Ис 35:5–6. На фоне редкого μογιλάλος в 7:32 связь выглядит вероятной.
> *См.:* Ис 35:5–6

Отзвук Ветхого Завета *(возможно)* *καλῶς πάντα πεποίηκεν* [kalōs panta pepoiēken]
«Всё хорошо сделал» может отдалённо напоминать язык Быт 1 о хорошо устроенном творении. Это возможный литературный резонанс, но Марк не маркирует его как цитату.
См.: Быт 1:31

Насыщение четырёх тысяч

8 В те дни снова собралась большая толпа, и людям было нечего есть. Он подозвал учеников и сказал:
2 «Мне глубоко жаль *[σπλαγχνίζομαι]* этих людей: они уже три дня остаются со Мной, и им нечего есть.

Лексика *σπλαγχνίζομαι* [splagchnizomai]
Сильный глагол сострадания, уже встречавшийся в 6:34. Сострадание снова приводит к практическому действию.
См.: Мк 6:34

3 Если Я отпущу их домой голодными, они
обессилеют в дороге, ведь некоторые при-
шли издалека».
4 Ученики ответили: «Откуда здесь, в
пустынном месте, взять столько хлеба,
чтобы накормить этих людей?»
5 Он спросил их: «Сколько у вас хлебов?»
Они ответили: «Семь».
6 Тогда Он велел народу расположиться на
земле. Взяв семь хлебов, εὐχαριστήσας —
поблагодарив, — разломил их и стал давать
ученикам, чтобы они раздавали людям.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> *εὐχαριστήσας ... ἔκλασεν ... ἐδίδου*
> [eucharistēsas ... eklasen ... edidou]
> Последовательность «поблагодарил — раз-
> ломил — давал» близка к 6:41 и предвосхи-
> щает язык позднейшей трапезы, но Марк не
> делает здесь отдельного сакраментального
> пояснения.
> *См.:* Мк 6:41, Мк 14:22–23

7 У них было также несколько небольших рыб. Благословив их, Он велел раздать и их.

8 Люди ели и насытились, а оставшихся кусков собрали семь σπυρίδες — больших корзин.

> **Лексика** *σπυρίδων* [spyridōn]
>
> Здесь другой тип корзины, чем κόφινος в 6:43. Марк различает два слова; это пригодится в 8:19–20, где Иисус сам противопоставляет оба насыщения.
>
> *См.:* Мк 6:43, Мк 8:19–20

9 Людей было около четырёх тысяч. И Он отпустил их.

10 Сразу после этого Он вместе с учениками сел в лодку и прибыл в область Далмануфы.

Требование знамения

11 Вышли фарисеи и начали спорить с Ним. Испытывая *[πειράζοντες]* Его, они требовали знамения с неба.

> **Лексика** *πειράζοντες* [peirazontes]
> πειράζω может значить испытывать или искушать. Здесь враждебный контекст делает «испытывая» близким по смыслу к попытке поставить Иисуса на проверку.

12 Глубоко вздохнув духом *[ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ]*, Он сказал: «Почему это поколение требует знамения? Аминь говорю вам: этому поколению знамения не будет дано».

> **Лексика** *ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ* [anastenaxas tō pneumati autou]
> ἀναστενάζω — глубоко вздохнуть/простонать. Марк подчёркивает внутреннюю реакцию Иисуса на требование знамения.

> **Идиома** *εἰ δοθήσεται* [ei dothēsetai]
> Семитизированная клятвенная формула отрицания: буквально форма условного выражения, функционально — сильное «не будет дано».

13 Оставив их, Он снова сел в лодку и переправился на другую сторону.

Закваска фарисеев

14 Ученики забыли взять хлеб и имели с собой в лодке только один хлеб.
15 Он настойчиво предупреждал *[διεστέλλετο]* их: «Смотрите! Берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода».

> **Лексика** *διεστέλλετο* [diestelleto]
> Глагол передаёт строгий, настойчивый приказ/предупреждение, а не случайное замечание.

> **Метафора** *(вероятно)* *ζύμη* [zymē]
> Закваска становится образом проникающего влияния. Ближайший контекст — фарисейское требование знамения и иродианская среда; точное содержание метафоры Марк не сводит к одному слову.
> *См.:* Мк 8:11–13, Мк 6:14–29

16 Они стали рассуждать между собой, что
у них нет хлеба.
17 Поняв это, Он сказал им: «Почему вы
рассуждаете о том, что у вас нет хлеба?
Неужели вы всё ещё не понимаете и не осознаёте? Неужели ваше сердце всё ещё
πεπωρωμένη — ожесточено?»

> **Лексика** *πεπωρωμένην* [pepōrōmenēn]
> Тот же корень πωρόω, что в 3:5 и 6:52. Ученики снова описаны языком духовной нечувствительности, ранее применённым к противникам.
> *См.:* Мк 3:5, Мк 6:52

18 «Имея глаза, не видите? Имея уши, не
слышите? И не помните?»

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> *ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε ... ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε* [ophthalmous echontes ou blepete ... ōta echontes ouk akouete]
> Формула напоминает пророческий язык духовной слепоты и глухоты. В Марке это особенно сильно после Ис 6 в главе 4 и непосредственно перед исцелением слепого.
> *См.:* Ис 6:9–10, Иер 5:21, Мк 4:12, Мк 8:22–25

19 «Когда Я разломил пять хлебов для пяти
тысяч, сколько полных *κόφινοι* — корзин —
кусков вы собрали?» Они ответили: «Две-
надцать».

> **Лексика** *κοφίνων* [kophinōn]
> Иисус сам называет тип корзин первого насыщения — *κόφινος*. Это отличается от *σπυρίς* во втором насыщении.
> *См.:* Мк 6:43, Мк 8:20

20 «А когда семь хлебов — для четырёх тысяч, сколько полных σπυρίδες — больших корзин — вы собрали?» Они ответили: «Семь».

> **Лексика** *(вероятно)* *σπυρίδων* [spyridōn]
> Иисус сохраняет различие слов для корзин. Деталь показывает, что Марк сознательно различает два события, а не случайно повторяет одну историю.
> *См.:* Мк 8:8, Мк 8:19

21 И Он сказал им: «Вы всё ещё не понимаете *[οὔπω συνίετε]*?»

> **Структура текста** *(вероятно)* *οὔπω συνίετε* [oupō syniete]
> Вопрос завершает цикл хлебов и непонимания, после чего сразу следует история человека, который начинает видеть постепенно. Композиционная связь очень вероятна.
> *См.:* Мк 8:22–25

Исцеление слепого в Вифсаиде

22 Они пришли в Вифсаиду. К Нему привели слепого и просили прикоснуться к нему.

23 Взяв слепого за руку, Он вывел его за пределы селения, плюнул ему на глаза, возложил на него руки и спрашивал: «Видишь что-нибудь?»

> **Литературный приём** *ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις* [epērōta auton: ei ti blepeis]
> Иисус проверяет степень зрения после первого действия. Это уникальное для Евангелий двухэтапное исцеление.

24 Тот поднял глаза и сказал: «Вижу людей, потому что вижу их как деревья, которые ходят».

Структура текста *(вероятно)* *βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ... ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας* [blepō tous anthrōpous ... hōs dendra horō peripatountas]
Человек уже видит, но ещё искажённо. Эта промежуточная ясность хорошо соответствует положению учеников: они уже распознают Иисуса, но ещё не понимают путь Мессии.
См.: Мк 8:29–33

25 Тогда Он снова возложил руки на его глаза, и тот прозрел: зрение восстановилось, и он видел всё ясно *[τηλαυγῶς]*.

Лексика *τηλαυγῶς* [tēlaugōs]
Редкое наречие: видеть ясно, отчётливо, как бы «на дальнем расстоянии». Финал подчёркивает полное зрение после промежуточного этапа.

26 Он отправил его домой и сказал: «Даже не заходи в селение».

Свидетельство Петра об Иисусе

27 Он с учениками пошёл в селения вокруг Кесарии Филипповой. По дороге спрашивал учеников: «Кем Меня считают *[τίνα με λέγουσιν]* люди?»

> **Структура текста** *(вероятно)* *ἐν τῇ ὁδῷ* [en tē hodō]
>
> Вопрос о личности Иисуса звучит «на пути». Отсюда Марк начинает новый этап, где «путь» всё сильнее становится путём к страданию и кресту.
>
> *См.:* Мк 8:31–34, Мк 10:32

28 Они ответили: «За Иоанна Крестителя; другие — за Илию; а некоторые — за одного из пророков».

29 Тогда Он спросил их: «А вы кем Меня считаете?» Пётр ответил: «Ты — ὁ Χριστός, Мессия/Христос».

> **Лексика** *ὁ Χριστός* [ho Christos]
> Χριστός — «Помазанник», греческий эквивалент «Мессии». Пётр правильно определяет титул, но следующий эпизод показывает, что содержание этого титула он ещё понимает неверно.
> *См.:* Мк 8:31–33

30 И Он строго запретил *[ἐπετίμησεν]* им говорить о Нём кому-либо.

> **Литературный приём** *ἐπετίμησεν* [epetimēsen]
> Тот же сильный глагол «запретить/упрекнуть» сразу повторяется в 8:32–33. Это создаёт цепочку: Иисус запрещает говорить → Пётр упрекает Иисуса → Иисус упрекает Петра.
> *См.:* Мк 8:32–33

31 Затем Он начал учить их, что Сыну Человеческому δεῖ — необходимо/надлежит — много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и

книжниками, быть убитым и через три дня воскреснуть.

> **Богословие** *δεῖ* [dei]
> δεῖ выражает не просто прогноз, а необходимость в рамках Божьего замысла: Сыну Человеческому «надлежит» пройти этот путь.

> **Литературный приём** *ἀποδοκιμασθῆναι* [apodokimasthēnai]
> Глагол означает быть отвергнутым после оценки как неприемлемый. Парадокс: признанный Петром Мессия будет отвергнут религиозным руководством.

32 Он говорил об этом *παρρησίᾳ* — открыто и прямо. Тогда Пётр отвёл Его в сторону и начал упрекать *[ἐπιτιμᾶν]* Его.

> **Лексика** *παρρησίᾳ* [parrēsia]
> Открыто, ясно, без прикрытия. После притч и тайн ранней части Евангелия о страданиях Иисус говорит прямо.

> **Литературный приём** *ἐπιτιμᾶν* [epitiman]
> Пётр использует по отношению к Иисусу глагол строгого порицания, который в следующем стихе будет обращён обратно к нему.
> *См.:* Мк 8:33

33 Но Он повернулся, посмотрел на учеников и упрекнул *[ἐπετίμησεν]* Петра: «Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ — Иди за Мною, сатана / стань позади Меня! Ты мыслишь не Божье, а человеческое».

> **Идиома** *(вероятно)* *ὕπαγε ὀπίσω μου* [hypage opisō mou]
> Буквально «иди позади Меня». Это можно услышать не только как «прочь», но и как возвращение Петра на правильное место ученика — позади Учителя. Тот же *ὀπίσω* появляется в следующем стихе в призыве следовать за Иисусом.
> *См.:* Мк 8:34

Богословие *Σατανᾶ* [Satana]
Иисус называет Петра «сатаной/противником» не как утверждение его демонической природы, а потому что Пётр становится препятствием Божьему пути страдающего Мессии.

Цена следования за Иисусом

34 Подозвав народ вместе с учениками, Он сказал: «Кто хочет идти позади Меня *[ὀπίσω μου]*, пусть откажется от себя, возьмёт свой крест и следует за Мной.

Литературный приём *ὀπίσω μου ... ἀκολουθείτω μοι* [opisō mou ... akoloutheitō moi]
Лексическая связь с 8:33 сильна: Пётр должен занять место «позади», а всякий ученик призывается идти «позади» Иисуса, следуя Его пути.
См.: Мк 8:33

> **История** *ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ* [aratō ton stauron autou]
> Для первых слушателей «нести крест» — не абстрактная метафора бытовых трудностей, а образ публичного пути осуждённого на казнь. Здесь он обозначает радикальную готовность следовать Иисусу ценой собственной жизни.

35 Потому что кто хочет спасти свою ψυχή — жизнь/самого себя, — потеряет её; а кто потеряет свою ψυχή ради Меня и Благой вести, тот спасёт её.

> **Лексика** *ψυχή* [psychē]
> ψυχή здесь охватывает жизнь, себя, личное существование. Перевод только «душа» может сузить парадокс до нематериальной части человека; «жизнь» лучше сохраняет противопоставление спасти/потерять.

Литературный приём *σῶσαι ... ἀπολέσει ... σώσει* [sōsai ... apolesei ... sōsei]
Парадокс строится на повторе «спасти — потерять — потерять — спасти». Настоящее спасение жизни проходит через готовность потерять её ради Иисуса и Благой вести.
См.: Мк 1:1

36 Какая польза человеку приобрести весь мир, но потерять/понести ущерб своей ψυχή — жизни?

Лексика *ζημιωθῆναι* [zēmiōthēnai]
ζημιόω — понести ущерб, лишиться, потерять. Контраст экономический: «приобрести» весь мир и одновременно потерять самое себя.

37 Или что человек может дать *ἀντάλλαγμα* — в обмен, как выкуп — за свою жизнь?

Лексика *ἀντάλλαγμα* [antallagma]
То, что даётся в обмен/взамен. Вопрос делает ценность ψυχή несоизмеримой с любым приобретением.

38 Кто постыдится Меня и Моих слов
среди этого прелюбодейного и грешного
поколения, того постыдится и Сын Чело-
веческий, когда придёт в славе Своего Отца
со святыми ангелами».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *γενεᾷ ... μοιχαλίδι* [genea ... moichalidi]
> «Прелюбодейное поколение» продолжает пророческий образ неверности народа Богу как супружеской измены.
> *См.:* Ос 1–3, Иер 3

> **Богословие** *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... ἐν τῇ δόξῃ* [ho huios tou anthrōpou ... en tē doxē]
> После предсказания страдания Сын Человеческий описан и как грядущий в славе с ангелами. Марк удерживает обе линии — страдание и будущую славу — вместе.
> *См.:* Дан 7:13–14, Мк 13:26

9 И Он говорил им: «Истинно
говорю вам: некоторые из стоящих

здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Божье, пришедшее в силе».

> **Структура текста** *(вероятно)* *ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει* [heōs an idōsin tēn basileian tou theou elēlythuian en dynamei]
>
> Фраза стоит непосредственно перед Преображением. На уровне композиции Марка ближайшим исполнением обещания увидеть Царство «пришедшим в силе» становится сцена на горе, хотя выражение не обязательно исчерпывается только ею.
>
> *См.:* Мк 9:2–8

Преображение Иисуса

2 Через шесть дней Он взял с Собой
Петра, Иакова и Иоанна и повёл их одних
на высокую гору. Там перед ними Он
μετεμορφώθη — преобразился, изменился
по виду.

> **Лексика** *μετεμορφώθη* [metemorphōthē]
> μεταμορφόω означает изменить форму/облик, преобразиться. Марк описывает не смену личности, а явленное изменение внешнего вида Иисуса.

3 Его одежды стали сияюще белыми *[στίλβοντα]* — такими, какими ни один белильщик на земле не смог бы их сделать.

> **Лексика** *στίλβοντα* [stilbonta]
> Редкое слово со значением сиять, блестеть, сверкать. Белизна описана как сверхобычная, недостижимая человеческой обработкой.

4 Им явился Илия вместе с Моисеем, и они разговаривали с Ним.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ* [Ēlias syn Mōusei]
> Илия и Моисей естественно представляют пророческую и законодательную линии Писания. Марк не объясняет символику прямо, но их совместное появление рядом с Иисусом имеет очевидный библейский вес.

5 Пётр сказал Ему: «Равви, хорошо нам здесь быть. Сделаем три *σκηναί* — шатра/кущи: один Тебе, один Моисею и один Илии».

> **Лексика** *(возможно) σκηνάς* [skēnas]
> *σκηνή* — шатёр, временное жилище. Возможный фон праздника Кущей обсуждается, но сам Марк его прямо не называет.
> *См.:* Лев 23:42–43

6 Он не знал, что ответить *[τί ἀποκριθῇ]*, потому что они были сильно напуганы *[ἔκφοβοι]*.

> **Лексика** *ἔκφοβοι* [ekphoboi]
> Сильное слово: чрезвычайно испуганные, охваченные страхом. Реплика Петра появляется на фоне растерянности, а не спокойного богословского решения.

7 Появилось облако и осенило их *[ἐπισκιάζουσα]*, и из облака прозвучал голос:

«Это Мой возлюбленный Сын. Слушайте Его *[ἀκούετε αὐτοῦ]*!»

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) νεφέλη ἐπισκιάζουσα* [nephelē episkiazousa]
>
> Облако в библейских богоявлениях связано с Божьим присутствием. Здесь оно покрывает сцену и сопровождает голос.
>
> *См.:* Исх 24:15–18, Исх 40:34–38

> **Богословие** *(вероятно) ἀκούετε αὐτοῦ* [akouete autou]
>
> Императив «слушайте Его» ставит Иисуса в центр после появления Моисея и Илии. Возможен фон Втор 18:15 о пророке, которого следует слушать.
>
> *См.:* Втор 18:15, Мк 1:11

[8] Внезапно, оглянувшись, они больше никого не увидели рядом с собой, кроме одного Иисуса *[εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον]*.

> **Литературный приём** *εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον* [ei mē ton Iēsoun monon]
> Финал сцены нарочито концентрирует взгляд на одном Иисусе после ухода Моисея и Илии.

9 Когда они спускались с горы, Он велел им никому не рассказывать о том, что они видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых.

> **Структура текста** *(вероятно)* *εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ* [ei mē hotan ho huios tou anthrōpou ek nekrōn anastē]
> Разглашение Преображения откладывается до воскресения: только после креста и воскресения увиденная слава может быть понята в правильной рамке.
> *См.:* Мк 8:31, Мк 9:31

10 Они удержали это слово при себе и обсуждали между собой, что значит «воскреснуть из мёртвых *[ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι]*».

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι* [ek nekrōn anastēnai]
> Ученики знают идею воскресения вообще, но не понимают конкретное заявление о воскресении Сына Человеческого после смерти. Марк подчёркивает не отсутствие словаря, а непонимание сценария.

11 И они спросили Его: «Почему книжники говорят, что сначала должен прийти Илия?»

> **Отзвук Ветхого Завета** *Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον* [Ēlian dei elthein prōton]
> Ожидание возвращения Илии основано прежде всего на Мал 4:5–6. Ученики пытаются согласовать книжническое ожидание с увиденным на горе.
> *См.:* Мал 4:5–6

12 Он ответил: «Илия действительно приходит первым и всё восстанавливает. И как же написано о Сыне Человеческом, что Он

много пострадает и будет ἐξουδενηθῇ — презрен/сочтён ничтожным?»

> **Лексика** *ἐξουδενηθῇ* [exoudenēthē]
> Глагол означает презреть, считать ничтожным, обесценить. Это сильнее нейтрального «отвергнуть» и связывает путь Сына Человеческого с унижением.

13 Говорю вам: Илия уже пришёл, и с ним сделали всё, что хотели, как о нём и написано».

> **Богословие** *(вероятно)* *Ἠλίας ἐλήλυθεν* [Ēlias elēlythen]
> Иисус говорит, что Илия «уже пришёл». В марковском контексте это указывает на Иоанна Крестителя как исполнителя функции предшественника, хотя имя Иоанна в этом стихе не произнесено.
> *См.:* Мк 1:2–6, Мк 6:17–29

Исцеление мальчика с немым духом

14 Вернувшись к остальным ученикам, они увидели вокруг них большую толпу и книжников, споривших с ними.

> **Структура текста** *γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς* [grammateis syzētountas pros autous]
>
> Сразу после небесной сцены на горе Марк возвращает читателя к земному спору и бессилию учеников — резкий композиционный контраст.

15 Как только люди увидели Его, все ἐξεθαμβήθησαν — были поражены/ошеломлены — и, подбежав, приветствовали Его.

> **Лексика** *ἐξεθαμβήθησαν* [exethambēthēsan]
>
> Сильный глагол удивления/потрясения. Марк не объясняет причину отдельно, поэтому WGT-E не утверждает, что лицо Иисуса продолжало сиять после горы.

16 Он спросил их: «О чём вы спорите с ними?»

17 Один человек из толпы ответил: «Учитель, я привёл к Тебе сына: у него *πνεῦμα ἄλαλον* — дух, лишающий его речи.

> **Лексика** *πνεῦμα ἄλαλον* [pneuma alalon]
> ἄλαλος — немой, не говорящий. Позже Иисус обращается к духу как «немому и глухому», показывая, что симптомы описываются через действие духа.
> *См.:* Мк 9:25

18 Когда он схватывает его *[καταλάβῃ]*, то сильно потрясает его. Я просил Твоих учеников изгнать его, но они не смогли *[οὐκ ἴσχυσαν]*».

> **Лексика** *οὐκ ἴσχυσαν* [ouk ischysan]
> ἰσχύω — быть сильным/способным. Буквально: «не оказались достаточно сильны/не смогли». Это подготавливает вопрос об источнике истинной способности в 9:23 и 9:29.

19 Он ответил: «О неверующее поколение *[γενεὰ ἄπιστος]*! Сколько ещё Мне быть с вами? Сколько ещё терпеть вас? Приведите его ко Мне».

> **Лексика** *γενεὰ ἄπιστος* [genea apistos]
> Обличение направлено шире одного отца: «неверующее поколение». В сцене присутствуют ученики, книжники и толпа, а проблема веры становится общей темой эпизода.

20 Мальчика привели. Увидев Его, дух сразу сильно потряс мальчика, и тот упал на землю.

21 Он спросил его отца: «Как давно это с ним?» Тот ответил: «С детства.

22 «Много раз это бросало его в смертельную опасность. Но если Ты что-нибудь можешь *[εἴ τι δύνῃ]*, сжалься над нами и помоги».

> **Структура текста** *εἴ τι δύνῃ* [ei ti dynē]
> Отец ставит под вопрос способность Иисуса после неудачи учеников. В следующем стихе Иисус возвращает эту формулу ему самому.
> *См.:* Мк 9:23

23 Он сказал ему: «“Если можешь”? *[τὸ εἰ δύνῃ]* Всё возможно тому, кто верит».

> **Грамматика** *(вероятно)* *τὸ εἰ δύνῃ* [to ei dynē]
> Фраза трудная и эллиптическая. Наиболее естественно понимать её как отзвук слов отца: «Что касается твоего “если можешь”...». Затем фокус переносится с способности Иисуса на веру просителя.

24 Отец ребёнка сразу воскликнул: «Верю! Помоги моему неверию *[βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ]*!»

> **Парадокс** *πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ* [pisteuō; boēthei mou tē apistia]
> Одна из самых напряжённых формул веры в Марке: вера и неверие признаются одновременно. Отец не выдаёт себя за идеально верующего, а просит помощи именно в своей недостаточности.

25 Увидев, что народ быстро сбегается, Он строго приказал нечистому духу: «Дух немой и глухой, Я приказываю тебе: выйди из него и больше не входи!»

> **Лексика** *ἐπετίμησεν* [epetimēsen]
> Тот же глагол строгого запрета, которым Иисус обращался к демонам, морю и Петру. Он обозначает властное пресечение.
> *См.:* Мк 1:25, Мк 4:39, Мк 8:33

26 Дух вышел, сильно потрясши мальчика. Тот лежал неподвижно, и многие говорили: «Он умер».
27 Но Он взял его за руку, *ἤγειρεν* — поднял, — и тот *ἀνέστη* — встал.

Игра слов *(вероятно)* *ἤγειρεν … ἀνέστη* [ēgeiren … anestē]
Два глагола «поднять/встать» входят в словарь воскресения. Здесь непосредственный смысл — восстановление мальчика, но сцена намеренно звучит языком возвращения к жизни.
См.: Мк 5:41–42, Мк 16:6

28 Когда Он вошёл в дом, ученики наедине спросили Его: «Почему мы не смогли изгнать его?»

29 Он ответил им: «Этот γένος — род/вид — ничем нельзя изгнать, кроме молитвы».

Лексика *(вероятно)* *τοῦτο τὸ γένος* [touto to genos]
γένος здесь вероятнее всего означает «этот род/вид» нечистого духа, а не этническое «поколение». Главный акцент ответа — зависимость от молитвы, а не техника изгнания.

> **Текстологический вариант** *εἰ μὴ ἐν προσευχῇ / προσευχῇ καὶ νηστείᾳ* [ei mē en proseuchē / proseuchē kai nēsteia]
> Краткое критическое чтение — «кроме молитвы»; вариант «и поста» широко засвидетельствован позднее. WGT-T следует краткому чтению.

Предсказание о смерти и воскресении

30 Уйдя оттуда, они проходили через Галилею, и Он не хотел, чтобы кто-нибудь об этом узнал,
31 потому что учил Своих учеников и говорил им: «Сын Человеческий παραδίδοται — передаётся/предаётся — в руки людей; Его убьют, и после смерти Он через три дня воскреснет».

Литературный приём *παραδίδοται* [paradidotai]
Настоящее время при будущем событии делает передачу Сына Человеческого живой и определённой. *παραδίδωμι* продолжает ключевую марковскую линию «передачи/предательства».
См.: Мк 1:14, Мк 3:19, Мк 10:33

32 Но они не понимали этого слова *[τὸ ῥῆμα]* и боялись спросить Его.

Структура текста *(вероятно)* *ἠγνόουν ... ἐφοβοῦντο ... ἐπερωτῆσαι* [ēgnooun ... ephobounto ... eperōtēsai]
Непонимание сочетается со страхом задать вопрос. Марк показывает проблему учеников не только как интеллектуальную, но и как отказ вынести непонятное на свет.

Спор о том, кто больше

33 Они пришли в Капернаум. Когда Он был в доме, Он спросил их: «О чём вы спорили по дороге?»

34 Они молчали, потому что по дороге спорили между собой, кто μείζων — больше/величественнее.

> **Лексика** *μείζων* [meizōn]
> Сравнительная степень «больше, величественнее, значительнее». На фоне только что объявленного пути страдания спор учеников выглядит особенно контрастно.

35 Сев, Он позвал Двенадцать и сказал: «Кто хочет быть первым, пусть станет последним из всех и διάκονος — служителем — всех».

> **Лексика** *διάκονος* [diakonos]
> Служитель, тот, кто обслуживает нужды другого. Иисус переопределяет первенство не через статус, а через служение.
> *См.:* Мк 10:43–45

36 Он взял ребёнка, поставил посреди них и, обняв *[ἐναγκαλισάμενος]* его, сказал:

> **Лексика** *ἐναγκαλισάμενος* [enankalisamenos]
> Глагол означает обнять, заключить в объятия. Жест делает ребёнка не абстрактным примером, а конкретным человеком в центре круга учеников.

37 «Кто принимает одного такого ребёнка
во имя Моё, тот принимает Меня; а кто
принимает Меня, принимает не Меня, а
Пославшего Меня».

> **Богословие** *ἐμὲ δέχηται … τὸν ἀποστείλαντά με* [eme dechētai … ton aposteilanta me]
> Принятие малого ученика связывается с принятием Иисуса, а принятие Иисуса — с Пославшим Его. Это сильная цепочка представительства.

Человек, изгонявший демонов

38 Иоанн сказал Ему: «Учитель, мы видели
человека, который Твоим именем изгоняет
демонов, и пытались остановить его,

потому что он не следовал за нами *[οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν]*».

> **Литературный приём** *(вероятно)* *οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν* [ouk ēkolouthei hēmin]
> Иоанн формулирует проблему как «он не следовал за нами», а не «за Тобой». Это подчёркивает опасность превращения ученической группы в закрытый круг вокруг себя.

39 Но Он сказал: «Не мешайте ему. Никто, кто совершит δύναμις — могущественное деяние — Моим именем, не сможет сразу же злословить Меня.

> **Лексика** *δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου* [dynamin epi tō onomati mou]
> δύναμις здесь — могущественное действие, совершённое «на/во имя» Иисуса. Его имя рассматривается как основание действенного служения.

40 Кто не против нас, тот за нас.

> **Структура текста** *ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν* [hos gar ouk estin kath' hēmōn, hyper hēmōn estin]
>
> В ближайшем контексте это не универсальное утверждение обо всех позициях, а ответ на попытку запретить человеку служить именем Иисуса только потому, что он не входит в круг Двенадцати.

41 И кто даст вам хотя бы чашу воды потому, что вы принадлежите Христу *[ὅτι Χριστοῦ ἐστε]*, — аминь говорю вам: он не потеряет награды.

> **Грамматика** *ὅτι Χριστοῦ ἐστε* [hoti Christou este]
>
> Буквально «потому что вы — Христовы / принадлежите Христу». Даже малый акт гостеприимства оценивается по связи учеников с Христом.

42 А кто станет причиной падения *[σκανδαλίσῃ]* одного из этих малых, верую-

щих в Меня, для того последствия были бы крайне тяжёлыми.

> **Лексика** *σκανδαλίσῃ* [skandalisē]
> *σκανδαλίζω* — заставить споткнуться, стать причиной отпадения. Здесь речь о духовном вреде «малому» верующему; Иисус подчёркивает крайнюю серьёзность такого действия.

43 Если даже что-то очень близкое и ценное для тебя становится причиной падения, решительно устрани эту причину: лучше войти в жизнь с потерей, чем сохранить всё и прийти в Геенну, к неугасимому огню.

> **Риторика** *σκανδαλίζῃ ... γέενναν ... πῦρ τὸ ἄσβεστον* [skandalizē ... geennan ... pyr to asbeston]
> Иисус использует намеренно шоковую телесную гиперболу, чтобы потребовать радикального разрыва с причиной греха. Смысл — серьёзность устранения соблазна, а не буквальная инструкция причинять себе вред.

> **История** *γέεννα* [Geenna]
> Название восходит к долине Хинном возле Иерусалима, которая в иудейском религиозном языке стала образом Божьего суда. WGT-T сохраняет термин «Геенна».
> *См.:* Иер 7:31–32

45 То же относится ко всему, что становится для тебя причиной падения: лучше отказаться от этого и войти в жизнь, чем сохранить это и прийти в Геенну.

> **Риторика** *σκανδαλίζῃ ... γέενναν* [skandalizē ... geennan]
> Вторая параллельная гипербола усиливает тот же принцип: всё, что ведёт к падению, должно быть решительно оставлено. Это язык нравственной радикальности, не практическая инструкция причинить телесный вред.

47 И если то, на что ты смотришь, становится причиной падения, отвернись от этого: лучше войти в Царство Божье с

потерей, чем сохранить всё и оказаться в Геенне,

> **Риторика** *σκανδαλίζῃ … βασιλείαν τοῦ θεοῦ … γέενναν* [skandalizē … basileian tou theou … geennan]
> Третья гипербола завершает тройку и противопоставляет вход в Царство сохранению того, что приводит к падению. WGT-T передаёт этический смысл без буквального саморазрушительного образа.

[48] где «их червь не умирает и огонь не угасает».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται* [ho skōlēx autōn ou teleuta kai to pyr ou sbennytai]
> Прямая отсылка к Ис 66:24 — финальному образу суда над восставшими против Бога. Марк переносит этот пророческий язык в предупреждение о Геенне.
> *См.:* Ис 66:24

49 Потому что каждый будет «посолен
огнём» *[πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται]*.

> **Метафора** *πυρὶ ἁλισθήσεται* [pyri halisthēsetai]
> Трудная метафора без прямого объяснения. Возможны оттенки испытания, очищения и жертвенной образности; WGT-T правильно сохраняет сам образ, не выбирая одну догматическую трактовку.

> **Текстологический вариант** *καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται* [kai pasa thysia hali halisthēsetai]
> Поздняя традиция добавляет «и всякая жертва солью осолится», вероятно под влиянием Лев 2:13. Критический текст короче.
> *См.:* Лев 2:13

50 Соль хороша. Но если соль станет ἄναλος
— несолёной, — чем вы вернёте ей вкус?
Имейте соль в себе и живите в мире друг с
другом».

Лексика *ἅναλον* [analon]
Буквально «несолёный, без соли». Парадокс подчёркивает потерю самой отличительной функции соли.

Структура текста *ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις* [echete en heautois hala kai eirēneuete en allēlois]
Финал возвращает учеников от споров о величии и границах группы к внутреннему качеству и миру друг с другом.
См.: Мк 9:34, Мк 9:38

Вопрос о разводе

10 Уйдя оттуда, Он пришёл в пределы Иудеи и область за Иорданом. К Нему снова стекались толпы, и Он, как обычно, опять учил их.
2 Фарисеи подошли и, испытывая *[πειράζοντες]* Его, спросили: «Позволено ли *[ἔξεστιν]* мужу разводиться с женой?»

Лексика *πειράζοντες* [peirazontes]
Вопрос поставлен как испытание Иисуса, а не как нейтральная просьба о семейной консультации.

Лексика *ἔξεστιν* [exestin]
Тот же язык дозволенности/законности, который звучал в субботних спорах: «разрешено ли по Закону?».
См.: Мк 2:24, Мк 3:4

3 Он ответил им: «Что заповедал вам Моисей?»
4 Они сказали: «Моисей разрешил написать разводное свидетельство и отпустить жену».

Цитата из Ветхого Завета *βιβλίον ἀποστασίου* [biblion apostasiou]
«Разводное свидетельство» отсылает к Втор 24:1–4. Моисеев текст регулирует уже существующую практику развода, а не формулирует идеал брака.
См.: Втор 24:1–4

5 Он сказал им: «Из-за вашей *σκληροκαρδία* — жестокости/ожесточённости сердца — Моисей написал вам эту заповедь.

> **Лексика** *σκληροκαρδίαν* [sklērokardian]
> Составное слово: «жёсткое сердце». Иисус помещает разводное регулирование в контекст человеческой повреждённости, а не первоначального замысла творения.

6 Но от начала творения «мужчиной и женщиной создал их».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς* [arsen kai thēly epoiēsen autous]
> Цитата Быт 1:27 возвращает спор от юридического исключения к исходному замыслу творения.
> *См.:* Быт 1:27

7 «Поэтому человек оставит отца и мать и соединится *[προσκολληθήσεται]* со своей женой,

> **Цитата из Ветхого Завета** *καταλείψει ... καὶ προσκολληθήσεται* [kataleipsei ... kai proskollēthēsetai]
> Цитата Быт 2:24. προσκολλάω означает тесно присоединиться, прилепиться.
> *См.:* Быт 2:24

8 и двое станут *μία σάρξ* — одной плотью.
Так что они уже не двое, а одна плоть.

> **Богословие** *μία σάρξ* [mia sarx]
> «Одна плоть» описывает созданное браком единство, а не только физическую близость. Иисус повторяет фразу дважды, делая её центром аргумента.
> *См.:* Быт 2:24

9 Итак, что Бог соединил вместе *[συνέζευξεν]*, человек пусть не разделяет».

> **Лексика** *συνέζευξεν* [synezeuxen]
> Глагол связан с соединением в пару/ярмо. Иисус приписывает брачное соединение Божьему действию.

10 В доме ученики снова спросили Его об этом.

11 Он сказал им: «Кто разведётся со своей женой и женится на другой, μοιχᾶται — совершает супружескую неверность — по отношению к ней.

> **Лексика** *μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν* [moichatai ep' autēn]
>
> Формулировка подчёркивает ответственность мужа перед первой женой; женщина представлена не как собственность, а как сторона, против которой совершается неверность.

12 И если женщина разведётся с мужем и выйдет за другого, она совершает супружескую неверность».

История *(вероятно)* *ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα* [ean autē apolysasa ton andra]
Марковская формулировка учитывает возможность развода, инициированного женщиной, что особенно естественно в римско-эллинистической правовой среде его аудитории.

Иисус благословляет детей

13 К Нему приносили детей, чтобы Он прикоснулся к ним, но ученики запрещали людям.

14 Увидев это, Иисус *ἠγανάκτησεν* — вознегодовал — и сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне, не мешайте им, потому что таким принадлежит Царство Божье.

Лексика *ἠγανάκτησεν* [ēganaktēsen]
Сильная эмоциональная реакция: возмутился, был недоволен. Иисус резко реагирует на попытку учеников ограничить доступ детей.

15 Аминь говорю вам: кто не примет Царство Божье как ребёнок *[ὡς παιδίον]*, тот не войдёт в него».

> **Структура текста** *(вероятно)* *δέξηται ... ὡς παιδίον* [dexētai ... hōs paidion]
> Главный глагол — «примет». Сравнение естественнее связывать не с предполагаемой невинностью детей, а с зависимым принимающим положением ребёнка.

16 Он обнимал детей *[ἐναγκαλισάμενος]*, возлагал на них руки и горячо благословлял *[κατευλόγει]*.

> **Лексика** *κατευλόγει* [kateulogei]
> Усиленная форма глагола благословения: не формальный жест, а выраженное благословение.

Богатый человек

17 Когда Он выходил на путь *[εἰς ὁδόν]*, к Нему подбежал человек, опустился перед Ним на колени и спросил: «Добрый Учи-

тель, что мне сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?»

> **Литературный приём** *(вероятно)* *εἰς ὁδόν* [eis hodon]
>
> Снова появляется «путь» — важный марковский мотив ученичества. Разговор о вечной жизни происходит буквально по дороге к Иерусалиму.
>
> *См.:* Мк 8:27, Мк 10:32, Мк 10:52

> **Лексика** *(вероятно)* *κληρονομήσω* [klēronomēsō]
>
> «Унаследовать» — язык получаемого наследства, который уже напряжённо сочетается с вопросом человека «что мне сделать?».

18 Иисус ответил ему: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного — Бога».

Богословие *οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός* [oudeis agathos ei mē heis ho theos]
Иисус не даёт прямого объяснения собственной идентичности, а заставляет собеседника задуматься о смысле сказанного им слова «добрый» и о Боге как источнике добра.

19 Ты знаешь заповеди: не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не лжесвидетельствуй, не обманывай, почитай отца и мать».

Цитата из Ветхого Завета *μὴ φονεύσῃς ... τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα* [mē phoneusēs ... tima ton patera sou kai tēn mētera]
Перечень в основном следует заповедям второй скрижали — обязанностям по отношению к ближнему.
См.: Исх 20:12–16, Втор 5:16–20

Лексика *(вероятно) μὴ ἀποστερήσῃς* [mē aposterēsēs]
Отдельно добавлено «не обманывай/не лишай другого принадлежащего ему», что особенно выразительно перед разговором о богатстве.

20 Тот сказал Ему: «Учитель, всё это я соблюдал с юности».
21 Иисус пристально посмотрел на него *[ἐμβλέψας]* и полюбил его *[ἠγάπησεν αὐτόν]*. Он сказал: «Одного тебе недостаёт. Иди, продай всё, что имеешь, раздай бедным — и у тебя будет сокровище на небе. Потом приходи и следуй за Мной».

Лексика *ἐμβλέψας … ἠγάπησεν αὐτόν* [emblepsas … ēgapēsen auton]
Марк единственный синоптик прямо говорит, что Иисус посмотрел на этого человека и полюбил его. Требовательный призыв вырастает из любви, а не из неприязни к нему.

> **Ученичество** *δεῦρο, ἀκολούθει μοι* [deuro, akolouthei moi]
> Финал требования — не бедность сама по себе, а «приходи, следуй за Мной». Продажа имущества освобождает то, что мешает конкретному человеку следовать.
> *См.:* Мк 8:34

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет «взяв крест» после «следуй за Мной»; SBLGNT не включает эту фразу в Мк 10:21.

22 Но от этого слова он *στυγνάσας* — помрачнел/стал мрачным — и ушёл печальным, потому что у него было много имущества.

> **Лексика** *στυγνάσας* [stygnasas]
> Редкое слово описывает помрачневшее лицо/настроение, словно небо стало пасмурным. Его богатство превращает приглашение к следованию в причину печали.

23 Оглядевшись, Иисус сказал ученикам: «Как трудно тем, кто имеет богатство *[χρήματα]*, войти в Царство Божье!»

> **Лексика** *χρήματα* [chrēmata]
> Буквально «имущество, средства, богатство». Трудность связана не с одной монетой, а с обладанием ресурсами, способными стать опорой и привязанностью.

24 Ученики были поражены Его словами. Но Иисус снова сказал им: «Дети *[τέκνα]*, как трудно войти в Царство Божье!»

> **Текстологический вариант** *τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν* [tous pepoithotas epi tois chrēmasin]
> TR/поздняя традиция добавляет «надеющимся на богатство». SBLGNT читает просто «как трудно войти». WGT-T не вставляет поясняющий вариант в основной текст.

> **Лексика** *(вероятно)* *τέκνα* [tekna]
> Тёплое обращение «дети» к ученикам особенно заметно сразу после сцены с настоящими детьми в 10:13–16.
> *См.:* Мк 10:13–16

25 Легче *κάμηλος* — верблюду — пройти через отверстие иглы, чем богатому войти в Царство Божье».

> **Риторика** *κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος* [kamēlon dia tēs trymalias tēs raphidos]
> Это намеренно невозможная гипербола: большое животное и отверстие обычной иглы. Нет необходимости вводить позднюю легенду о якобы воротах «Игольное ушко».

26 Они были чрезвычайно поражены и говорили друг другу: «Кто же тогда может быть спасён *[σωθῆναι]*?»

> **Лексика** *σωθῆναι* [sōthēnai]
> Вопрос расширяет тему от богатства к спасению вообще. Ответ Иисуса говорит не о более удачной человеческой стратегии, а о Божьей возможности.
> *См.:* Мк 10:27

27 Иисус посмотрел на них и сказал: «Для людей это *ἀδύνατον* — невозможно, — но не для Бога. Потому что у Бога всё *δυνατά* — возможно».

> **Игра слов** *ἀδύνατον … δυνατά* [adynaton … dynata]
> Прямой словесный контраст одного корня: «невозможно» людям — «возможно» Богу. Спасение ставится в зависимость от Божьей силы.

28 Пётр начал говорить Ему: «Вот, мы оставили всё и последовали за Тобой».
29 Иисус сказал: «Аминь говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, братьев,

сестёр, мать, отца, детей или поля ради Меня и ради Благой вести,

> **Текстологический вариант** *ἢ γυναῖκα* [ē gynaika]
> Некоторые поздние свидетели добавляют в список «или жену». SBLGNT не содержит этого элемента, поэтому WGT-T его не включает.

30 и не получил бы во сто раз больше уже теперь, в этот καιρός — нынешний период: домов, братьев, сестёр, матерей, детей и полей — вместе с преследованиями, а в грядущем веке — вечную жизнь.

> **Лексика** *καιρῷ* [kairō]
> Здесь καιρός — нынешний период/время, противопоставленное «грядущему веку».

> **Структура текста** *μετὰ διωγμῶν* [meta diōgmōn]
> «С преследованиями» не позволяет превратить обещание стократного приобретения в простую формулу земного процветания.

31 Но многие первые станут последними, а
последние — первыми».

> **Структура текста** *πρῶτοι ἔσχατοι ... ἔσχατοι πρῶτοι* [prōtoi eschatoi ... eschatoi prōtoi]
> Переворот первых и последних соединяет предыдущую тему статуса/богатства с последующим уроком о власти и служении.
> *См.:* Мк 10:43–44

Новое предсказание о страданиях

32 Они были на пути *[ἐν τῇ ὁδῷ]*, поднимаясь в Иерусалим, и Иисус шёл впереди них. Ученики были поражены, а следовавшие боялись. Снова взяв Двенадцать отдельно, Он начал говорить им о том, что должно с Ним произойти:

Литературный приём *ἐν τῇ ὁδῷ ... προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς* [en tē hodō ... proagōn autous ho Iēsous]

«Путь» становится буквально дорогой к Иерусалиму. Иисус идёт впереди, а ученики следуют в страхе — наглядный образ ученичества из 8:34.

См.: Мк 8:34

33 «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим. Сын Человеческий будет *παραδοθήσεται* — передан/предан — первосвященникам и книжникам. Они приговорят Его к смерти и передадут язычникам.

Литературный приём *παραδοθήσεται ... παραδώσουσιν* [paradothēsetai ... paradōsousin]

Один и тот же глагол повторяется дважды: Сын Человеческий будет «передан», а затем религиозные власти «передадут» Его язычникам. Марк строит цепь передачи, ведущую к страстям.

См.: Мк 9:31

34 Над Ним будут насмехаться, плевать в
Него, бичевать Его и убьют, а через три дня
Он воскреснет».

> **Структура текста** *ἐμπαίξουσιν ... ἐμπτύσουσιν ... μαστιγώσουσιν ... ἀποκτενοῦσιν ... ἀναστήσεται* [empaixousin ... emptysousin ... mastigōsousin ... apoktenousin ... anastēsetai]
> Третье предсказание страданий самое подробное: унижение, насилие, смерть и воскресение перечислены последовательно.

Просьба Иакова и Иоанна

35 Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, подошли к Нему и сказали: «Учитель, мы
хотим, чтобы Ты сделал для нас то, о чём
мы попросим».
36 Он спросил их: «Что вы хотите, чтобы Я
сделал для вас?»
37 Они ответили: «Дай нам в Твоей славе
сесть одному справа от Тебя, а другому
слева».

38 Иисус сказал им: «Вы не знаете, чего
просите. Можете ли вы пить чашу
[ποτήριον], которую Я пью, и принять кре-
щение *[βάπτισμα]*, которым Я крещусь?»

> **Метафора** *(вероятно) ποτήριον* [potērion]
> «Чаша» в Писании может обозначать назна-
> ченную человеку долю, особенно страдание и
> суд. Здесь она относится к предстоящим стра-
> даниям Иисуса.
> *См.:* Пс 75:8, Ис 51:17

> **Метафора** *βάπτισμα ... βαπτίζομαι* [baptisma ...
> baptizomai]
> «Крещение» используется метафорически
> как погружение в предстоящие страдания, не
> как повтор водного крещения Иисуса.

39 Они ответили: «Можем». Иисус сказал
им: «Чашу, которую Я пью, вы будете пить,
и крещение, которым Я крещусь, примете.

> **Структура текста** *πίεσθε ... βαπτισθήσεσθε* [piesthe ... baptisthēsesthe]
> Иаков и Иоанн действительно разделят путь страдания, но это не означает автоматического получения просимых почётных мест.

40 Но дать место справа или слева от Меня — не Моё дело; эти места принадлежат тем, для кого приготовлены».
41 Услышав это, остальные десять стали возмущаться Иаковом и Иоанном.
42 Подозвав их, Иисус сказал: «Вы знаете, что те, кого считают правителями народов, *κατακυριεύουσιν* — господствуют над ними, — а их великие *κατεξουσιάζουσιν* — осуществляют власть над ними.

> **Игра слов** *κατακυριεύουσιν ... κατεξουσιάζουσιν* [katakyrieuousin ... katexousiazousin]
> Оба глагола усилены приставкой *κατά* и описывают власть сверху вниз, господство над другими. Иисус противопоставляет этому устройство Своего сообщества.

43 Но среди вас не так. Кто хочет стать
великим среди вас, пусть будет вашим
διάκονος — служителем,

> **Лексика** *διάκονος* [diakonos]
> Величие переопределяется через служение нуждам других, как уже в 9:35.
> *См.:* Мк 9:35

44 а кто хочет быть первым среди вас, пусть
будет πάντων δοῦλος — рабом всех.

> **Лексика** *δοῦλος* [doulos]
> δοῦλος сильнее «слуга»: раб, человек без статуса господина. Иисус радикализирует принцип: первый становится не начальником всех, а рабом всех.

45 Ведь и Сын Человеческий пришёл не для
того, чтобы Ему служили, а чтобы Самому
служить *[διακονῆσαι]* и отдать Свою жизнь
[ψυχή] как λύτρον ἀντὶ πολλῶν — выкуп вме-
сто/за многих».

Лексика *διακονηθῆναι ... διακονῆσαι* [diakonēthēnai ... diakonēsai]
Зеркальный контраст: не «быть обслуженным», а «служить». Сын Человеческий Сам воплощает модель власти, которую требует от учеников.

Богословие *λύτρον ἀντὶ πολλῶν* [lytron anti pollōn]
λύτρον — цена освобождения/выкупа; ἀντί имеет заместительный оттенок «вместо, за». Иисус объясняет Свою смерть как отдачу собственной жизни ради освобождения многих.
См.: Ис 53:11–12

Лексика *ψυχὴν αὐτοῦ* [psychēn autou]
Как и в 8:35–37, ψυχή здесь естественно означает жизнь/самого себя: Он отдаёт собственную жизнь.
См.: Мк 8:35–37

Исцеление слепого Вартимея

46 Они пришли в Иерихон. Когда Он вместе с учениками и большой толпой выхо-

дил из Иерихона, у дороги сидел слепой нищий Βαρτιμαῖος — Вартимей, то есть «сын Тимея».

> **Имя** *Βαρτιμαῖος, ὁ υἱὸς Τιμαίου* [Bartimaios, ho huios Timaiou]
>
> Марк одновременно даёт арамейскую форму имени Bar-Timai и её греческое пояснение «сын Тимея». Это редкий случай, когда исцелённый в Марке назван по имени.

47 Услышав, что это Иисус Назарянин, он стал кричать: «Иисус, Сын Давида *[υἱὲ Δαυίδ]*, помилуй меня!»

> **Богословие** *(вероятно)* *υἱὲ Δαυίδ* [huie Dauid]
>
> «Сын Давида» — царско-мессианский титул. Слепой человек видит в Иисусе то, чего многие зрячие ещё не признают публично.
>
> *См.:* 2 Цар 7:12–16, Мк 11:10

48 Многие требовали, чтобы он замолчал,
но он кричал ещё громче: «Сын Давида,
помилуй меня!»

> **Литературный приём** *πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν* [pollō mallon ekrazen]
> Чем сильнее толпа пытается заставить его замолчать, тем сильнее он кричит. Его настойчивость контрастирует с попыткой окружающих ограничить доступ к Иисусу.

49 Иисус остановился и сказал: «Позовите
его». Слепого позвали: «Смелее *[θάρσει]*!
Вставай *[ἔγειρε]*, Он зовёт тебя».

> **Лексика** *(возможно) θάρσει ... ἔγειρε* [tharsei ... egeire]
> «Смелее!» и «вставай!» превращают прежнюю враждебность толпы в приглашение. ἔγειρε принадлежит тому же словарю поднятия, что и сцены исцеления/воскресения.

50 Он сбросил плащ, вскочил *[ἀναπηδήσας]*
и подошёл к Иисусу.

Лексика *ἀναπηδήσας* [anapēdēsas]
Глагол означает вскочить, резко подняться. Деталь передаёт немедленную готовность Вартимея откликнуться на зов.

51 Иисус спросил его: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Слепой ответил: «Ῥαββουνί — Раввуни, мой Учитель, — хочу прозреть».

Арамейский язык *ῥαββουνί* [rabbouni]
Усиленная семитская форма обращения к учителю, более личная, чем обычное ῥαββί.

Структура текста *(вероятно) τί σοι θέλεις ποιήσω* [ti soi theleis poiēsō]
Иисус задаёт Вартимею тот же вопрос по форме, что несколькими стихами раньше Иакову и Иоанну: «что вы хотите, чтобы Я сделал?» Один просит славных мест, другой — зрения.
См.: Мк 10:36

52 Иисус сказал ему: «Иди, твоя вера спасла тебя *[ἡ πίστις σου σέσωκέν σε]*». Он сразу

прозрел и пошёл за Ним по пути *[ἐν τῇ ὁδῷ]*.

Лексика *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε* [hē pistis sou sesōken se]

Та же формула, что женщине в 5:34: «твоя вера спасла тебя». Непосредственный результат — исцеление зрения, но *σῴζω* сохраняет более широкий смысл спасения.

См.: Мк 5:34

Литературный приём *ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ* [ēkolouthei autō en tē hodō]

Вартимей не просто получает зрение и уходит: он начинает следовать за Иисусом «по пути». Это сильный финал раздела ученичества перед входом в Иерусалим.

См.: Мк 8:34, Мк 10:32

Текстологический вариант *Ἰησοῦ* [Iēsou]

После *αὐτῷ* «за Ним» некоторые поздние свидетели добавляют имя «Иисус»; SBLGNT его здесь не имеет. WGT-T сохраняет местоимение.

Вход в Иерусалим

11 Когда они приблизились к Иерусалиму, к Вифагии и Вифании у Масличной горы, Он послал двух учеников

> **География** *Βηθφαγὴ … Βηθανίαν … Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν* [Bēthphagē … Bēthanian … Oros tōn Elaiōn]
>
> Марк точно размещает сцену на восточном подходе к Иерусалиму через Масличную гору; это важный фон для царского входа.

2 «Идите в селение напротив. Как только войдёте, найдёте привязанного πῶλος — молодого осла, на которого ещё никто из людей не садился. Отвяжите его и приведите.

> **Лексика** *πῶλον* [pōlon]
>
> πῶλος — молодое животное, в данном контексте ослёнок. Деталь «на которого никто не садился» подчёркивает его неиспользованность для особого действия.

3 «Если кто-нибудь спросит: “Зачем вы это
делаете?”, скажите: “Он нужен Господу *[ὁ
κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει]*, и Он/тот сразу
отправляет его обратно сюда”».

> **Грамматика** *ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει … εὐθὺς
> αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε* [ho kyrios autou
> chreian echei … euthys auton apostellei palin
> hōde]
>
> Первая фраза ясна: «Господу он нужен». Во
> второй `ἀποστέλλει` субъект не назван и фор-
> мально может быть разрешён по-разному;
> WGT-T фиксирует обычное понимание, а
> WGT-E отмечает неоднозначность.

4 Они пошли и нашли молодого осла, при-
вязанного у двери снаружи, на улице, и
стали отвязывать его.
5 Некоторые из стоявших там спросили:
«Что вы делаете? Зачем отвязываете осла?»
6 Они ответили так, как Он сказал, и те
позволили им.

7 Они привели осла к Нему, положили на него свои одежды, и Он сел на него.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> *ἐπεκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν* [epekathisen ep' auton]
> Посадка на ослёнка вместе с маршрутом в Иерусалим естественно вызывает Зах 9:9 — образ царя, входящего кротко на осле.
> *См.:* Зах 9:9

8 Многие расстилали свои одежды на дороге, а другие — зелёные ветви *[στιβάδας]*, срезанные в полях.

> **История** *στιβάδας* [stibadas]
> Слово обозначает срезанные ветви/подстилку из зелени. Это не обязательно именно пальмовые ветви, как в Ин 12:13; Марк употребляет более общее слово.

9 И шедшие впереди, и следовавшие сзади кричали: «Ὡσαννά — Осанна, “спаси же!” Благословен Идущий во имя Господа!»

Арамейский язык *ὡσαννά* [hōsanna]
Форма восходит к еврейско-арамейскому «спаси же/спаси, пожалуйста» и в литургическом употреблении становится возгласом хвалы.
См.: Пс 118:25–26

Цитата из Ветхого Завета *εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου* [eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]
Прямая цитата Пс 117/118:26 о благословенном приходящем во имя Господа.
См.: Пс 118:26

10 «Благословенно грядущее царство нашего отца Давида! Осанна в вышних!»

Богословие *(вероятно) ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ* [hē erchomenē basileia tou patros hēmōn Dauid]
Толпа связывает вход Иисуса с ожиданием Давидова царства. Формулировка мессианская по тону, хотя Марк позже переосмыслит царственность через крест.
См.: 2 Цар 7:12–16, Мк 15:26

11 Он вошёл в Иерусалим и в храм *[ἱερόν]*.
Осмотрев всё вокруг и увидев, что уже
поздно, вышел с Двенадцатью в Вифанию.

> **Структура текста** *περιβλεψάμενος πάντα* [periblepsamenos panta]
> Иисус сначала осматривает храм, а действие против храмовой торговли происходит только на следующий день. Это делает последующую сцену сознательной, а не импульсивной.
> *См.:* Мк 11:15

Проклятие смоковницы

12 На следующий день, когда они вышли из
Вифании, Он проголодался.
13 Увидев издали покрытую листьями смо-
ковницу, Он подошёл посмотреть, не най-
дёт ли чего-нибудь. Но не нашёл ничего,
кроме листьев, потому что было не время
смокв.

Литературный приём *(вероятно)* *συκῆν ... φύλλα ... οὐδὲν εἰ μὴ φύλλα* [sykēn ... phylla ... ouden ei mē phylla]

Смоковница имеет листья, но не плод. Марк помещает эту сцену непосредственно вокруг храмового эпизода, создавая символический «сэндвич» плод/бесплодие ↔ храм.

См.: Мк 11:15–20

Трудное место *(вероятно)* *οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων* [ou gar ēn kairos sykōn]

Фраза «не было времени смокв» делает эпизод намеренно трудным. Поэтому смысл нельзя сводить к обычному агрономическому ожиданию; функция сцены прежде всего символическая внутри повествования.

14 Он сказал ей: «Пусть никто больше никогда не ест от тебя плода». И ученики это слышали.

> **Структура текста** *ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ* [ēkouon hoi mathētai autou]
> Марк специально отмечает, что ученики слышали слово над смоковницей, чтобы в 11:21 Пётр мог связать его с результатом.

Изгнание торговцев из храма

15 Они пришли в Иерусалим. Войдя в
храм, Он начал выгонять продающих и
покупающих, перевернул столы менял и
сиденья продавцов голубей.

> **Литературный приём** *ἤρξατο ἐκβάλλειν* [ērxato ekballein]
> ἐκβάλλω — тот же сильный глагол «изгонять/выбрасывать», который Марк часто использовал об изгнании нечистых духов. Здесь объект — торговая деятельность в храме.
> *См.:* Мк 1:34, Мк 3:15

16 Он не позволял никому проносить
σκεῦος — сосуд/предмет — через храм.

Лексика *σκεῦος* [skeuos]
Широкое слово для предмета, сосуда или груза. Смысл — храм не должен использоваться как удобный проход для обычного транспорта вещей.

17 Он учил и говорил: «Разве не написано:
“Мой дом будет назван домом молитвы
для всех народов”? А вы сделали его
σπήλαιον λῃστῶν — пещерой разбойников».

Цитата из Ветхого Завета *οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν* [oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin]
Цитата Ис 56:7 особенно важна словами «для всех народов». Храм должен быть местом молитвы не только для Израиля.
См.: Ис 56:7

> **Цитата из Ветхого Завета** *σπήλαιον λῃστῶν* [spēlaion lēstōn]
> Фраза из Иер 7:11. У Иеремии «пещера разбойников» — убежище людей, совершающих зло и затем считающих храм гарантией безопасности. Это сильнее, чем просто критика высоких цен.
> *См.:* Иер 7:11

18 Первосвященники и книжники услышали это и стали искать, как Его погубить *[ἀπολέσωσιν]*. Они боялись Его, потому что весь народ был поражён Его учением.

> **Литературный приём** *πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν* [pōs auton apolesōsin]
> После храмового действия конфликт переходит в открытую стадию поиска способа уничтожить Иисуса.
> *См.:* Мк 3:6

19 Когда наступал вечер, они уходили из города.

Урок веры и молитвы

20 Утром, проходя мимо, они увидели смоковницу засохшей ἐκ ῥιζῶν — от самых корней.

> **Литературный приём** *ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν* [exērammenēn ek rhizōn]
> «От корней» подчёркивает полный, необратимый характер засыхания и завершает рамку вокруг храмовой сцены.
> *См.:* Мк 11:13–17

21 Пётр вспомнил и сказал: «Равви, посмотри: смоковница, которую Ты проклял *[κατηράσω]*, засохла».

> **Лексика** *κατηράσω* [katērasō]
> Пётр сам называет действие «проклятием». Это слово подталкивает читать смоковницу как знаковое действие суда, а не просто странный эпизод с деревом.

22 Он ответил им: «Имейте πίστιν θεοῦ — веру в Бога».

Грамматика *πίστιν θεοῦ* [pistin theou]
Формально «вера Бога/Божья вера», но в контексте естественно объектное значение: «вера в Бога». WGT-T правильно не калькирует генитив.

23 «Аминь говорю вам: кто скажет этой горе: “Поднимись и бросься в море”, и не будет разделён сомнением в сердце *[μὴ διακριθῇ]*, но поверит, что сказанное происходит, — так и будет ему.

Лексика *μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ* [mē diakrithē en tē kardia]
διακρίνω здесь имеет смысл внутреннего колебания/сомнения. Сцена продолжает тему доверия Богу после символического суда над смоковницей.

> **Риторика** *(вероятно) τῷ ὄρει τούτῳ … βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν* [tō orei toutō … blēthēti eis tēn thalassan]
>
> «Эта гора» может восприниматься как максимально смелая гипербола невозможного препятствия; контекст не требует превращать её в буквальную технику управления географией.

24 «Поэтому говорю вам: о чём бы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что ἐλάβετε — уже получили, — и будет вам».

> **Грамматика** *πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε* [pisteuete hoti elabete]
>
> Неожиданный аорист «получили» выражает уверенность в Божьем ответе как уже принятой реальности, хотя её проявление ещё впереди.

25 «И когда стоите на молитве, прощайте *[ἀφίετε]*, если имеете что-нибудь против кого-либо, чтобы и ваш Отец на небесах простил ваши проступки».

> **Структура текста** *ἀφίετε ... ἵνα ... ἀφῇ* [aphiete ... hina ... aphē]
> Марк связывает дерзновенную молитву не только с верой, но и с прощением других. Молитвенная власть не отделяется от восстановленных отношений.

Вопрос о власти Иисуса

27 Они снова пришли в Иерусалим. Когда
Он ходил по храму, к Нему подошли пер-
восвященники, книжники и старейшины
28 Они спросили: «Какой ἐξουσία — вла-
стью/полномочием — Ты это делаешь? И
кто дал Тебе эту власть?»

> **Лексика** *ἐξουσίᾳ ... ἐξουσίαν* [exousia ... exousian]
> Тема ἐξουσία проходит через всё Евангелие: учение, изгнание духов, прощение грехов, делегирование Двенадцати. Теперь руководство официально требует источник власти Иисуса.
> *См.:* Мк 1:22, Мк 1:27, Мк 2:10, Мк 3:15

29 Иисус ответил им: «Я задам вам один
вопрос. Ответьте Мне, и тогда Я скажу вам,
какой властью всё это делаю.
30 «Крещение Иоанна было ἐξ οὐρανοῦ — с
неба — или ἐξ ἀνθρώπων — от людей?
Ответьте Мне».

> **Структура текста** *(вероятно)* *ἐξ οὐρανοῦ ... ἐξ ἀνθρώπων* [ex ouranou ... ex anthrōpōn]
>
> Иисус сводит спор о Своей власти к вопросу об источнике Иоаннова служения: Божий он или человеческий. Признание Иоанна автоматически затрагивает его свидетельство об Иисусе.
>
> *См.:* Мк 1:2–8

31 Они рассуждали между собой: «Если
скажем: “С неба”, Он спросит: “Почему же
вы ему не поверили?”»

> **Литературный приём** *διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς* [dielogizonto pros heautous]
> Их внутреннее рассуждение не ищет истину, а вычисляет безопасный ответ. Марк показывает политический характер их реакции.

32 «А сказать: “От людей”...» Они боялись
народа, потому что все действительно считали Иоанна пророком.

> **Структура текста** *ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον* [ephobounto ton ochlon]
> Страх перед толпой определяет их ответ сильнее, чем богословское убеждение. Это контрастирует с вопросом о небесном источнике власти.

33 Они ответили Иисусу: «Не знаем».
Иисус сказал им: «Тогда и Я не скажу вам,
какой властью это делаю».

Структура текста *οὐκ οἴδαμεν ... οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν* [ouk oidamen ... oude egō legō hymin]

Отказ признать очевидное в вопросе Иоанна становится причиной отказа Иисуса дать им прямой ответ о Своей власти.

Притча о злых арендаторах

12 Он начал говорить им притчами: «Один человек посадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал точило, построил башню, отдал его арендаторам и уехал».

Отзвук Ветхого Завета *ἀμπελῶνα … περιέθηκεν φραγμὸν … ὤρυξεν ὑπολήνιον … ᾠκοδόμησεν πύργον* [ampelōna … perithēken phragmon … ōryxen hypolēnion … ōkodomēsen pyrgon]
Описание почти по пунктам отсылает к песне о винограднике в Ис 5:1–7. Это задаёт символический фон: виноградник — Божий народ/Божье владение, арендаторы — ответственные управители.
См.: Ис 5:1–7

2 «В назначенное время *[καιρός]* он послал к арендаторам раба, чтобы получить от них часть плодов виноградника».

Лексика *καιρῷ* [kairō]
καιρός здесь — назначенное/подходящее время урожая. Тема плода продолжает смоковницу и храм в предыдущей главе.
См.: Мк 11:13–20

3 Но они схватили его, избили и отправили ни с чем.

4 Он снова послал к ним другого раба. Того
ударили по голове и унизили.
5 Он послал ещё одного — его убили.
Потом многих других: одних избивали,
других убивали.
6 «У него оставался ещё один — *υἱὸν*
ἀγαπητόν, возлюбленный сын. Последним
он послал его к ним, говоря: “Моего сына
они постыдятся”».

> **Литературный приём** *υἱὸν ἀγαπητόν* [huion agapēton]
> «Возлюбленный сын» явно отзывается небесным голосом в 1:11 и 9:7. В притче этот сын становится последним посланным после всех рабов.
> *См.:* Мк 1:11, Мк 9:7

7 «Но арендаторы сказали друг другу: “Это
наследник. Давайте убьём его — и наслед-
ство станет нашим”».

> **Структура текста** *οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος* [houtos estin ho klēronomos]
> Признание «это наследник» делает их действие сознательным: они не ошибаются в личности сына, а хотят присвоить принадлежащее владельцу.

8 «Они схватили его, убили и выбросили
из виноградника».

> **Литературный приём** *ἀπέκτειναν ... ἐξέβαλον ἔξω* [apekteinan ... exebalon exō]
> Порядок у Марка: убили, затем выбросили из виноградника. Не стоит автоматически гармонизировать с Матфеем, где порядок другой.

9 «Что сделает хозяин виноградника?
Придёт, погубит арендаторов и отдаст
виноградник другим».

> **Суд** *ἀπολέσει τοὺς γεωργούς ... δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις* [apolesei tous geōrgous ... dōsei ton ampelōna allois]
> Суд направлен на арендаторов, а не на уничтожение самого виноградника. Владение остаётся у хозяина и передаётся другим управляющим.

10 «Разве вы не читали: “Камень, который отвергли строители, именно он стал κεφαλὴ γωνίας — главой угла / краеугольным камнем».

> **Цитата из Ветхого Завета** *λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες ... κεφαλὴν γωνίας* [lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes ... kephalēn gōnias]
> Цитата Пс 117/118:22. Образ отвергнутого камня, ставшего главным, переосмысляет отказ от Сына как часть Божьего действия.
> *См.:* Пс 118:22

11 Это сделал Господь, и это удивительно в наших глазах”?»

> **Цитата из Ветхого Завета** *παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη* [para kyriou egeneto hautē]
> Продолжение Пс 117/118:23 подчёркивает, что переворот статуса камня происходит от Господа.
> *См.:* Пс 118:23

12 Они хотели схватить Его, но боялись народа, потому что поняли, что притчу Он рассказал о них. Поэтому оставили Его и ушли.

> **Структура текста** *ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν* [egnōsan gar hoti pros autous tēn parabolēn eipen]
> Руководители сами понимают, что арендаторы символизируют их. Марк снимает сомнение о непосредственной направленности притчи.

Вопрос о налоге кесарю

13 К Нему послали некоторых фарисеев и иродиан, чтобы *ἀγρεύσωσιν* — поймать Его на слове.

Лексика *ἀγρεύσωσιν* [agreusōsin]
Буквально «поймать как добычу». Вопрос о налоге — ловушка, а не поиск истины.

14 Они сказали: «Учитель, мы знаем, что Ты правдив и не заботишься о человеческом статусе; Ты не смотришь на πρόσωπον — лицо/положение человека, а истинно учишь Божьему пути. Позволено ли платить κῆνσον — подушно-имперский налог — кесарю или нет?»

Идиома *οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων* [ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn]
Буквально «не смотришь в лицо людям» — идиома беспристрастности, отсутствия лицеприятия.

История *κῆνσον Καίσαρι* [kēnson Kaisari]
κῆνσος — латинское заимствование census, имперский налог. Вопрос политически взрывоопасен: отказ — конфликт с Римом, согласие — риск потерять поддержку народа.

15 Платить нам или не платить?» Но Он,
зная их лицемерие, сказал: «Почему вы
Меня испытываете? Принесите Мне дина-
рий, чтобы Я посмотрел».
16 Они принесли динарий. Он спросил:
«Чьё здесь εἰκών — изображение — и
ἐπιγραφή — надпись?»

> **Лексика** *(вероятно)* *εἰκών ... ἐπιγραφή*
> [eikōn ... epigraphē]
> Монета несёт образ и надпись кесаря. Ответ Иисуса строится на принадлежности по знаку/образу, что естественно вызывает более широкий вопрос: чей образ несёт человек.
> *См.:* Быт 1:26–27

17 Он сказал им: «Отдавайте кесарю кеса-
рево, а Богу — Божье». И они чрезвы-
чайно удивлялись Ему.

> **Игра слов** *ἀπόδοτε Καίσαρι τὰ Καίσαρος καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ* [apodote Kaisari ta Kaisaros kai ta tou theou tō theō]
> ἀποδίδωμι — не просто «давать», а «возвращать/отдавать должное». Монета принадлежит кесарю по его образу; формула оставляет открытым гораздо более крупный вопрос о том, что принадлежит Богу.

Вопрос саддукеев о воскресении

18 Потом к Нему пришли саддукеи, которые говорят, что воскресения нет, и спросили:

> **История** *Σαδδουκαῖοι … οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι* [Saddoukaioi … hoitines legousin anastasin mē einai]
> Марк сам поясняет позицию саддукеев: они отрицают воскресение. Это определяет весь смысл их гипотетического вопроса.

19 «Моисей написал нам: если у кого умрёт брат, оставив жену, но без ребёнка, брат должен взять его жену и ἐξαναστήσῃ σπέρμα

— восстановить потомство — своему брату».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ* [exanastēsē sperma tō adelphō autou]
>
> Отсылка к левиратному закону Втор 25:5–6, где брат умершего сохраняет его имя и линию потомства.
>
> *См.:* Втор 25:5–6

20 Было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив потомства.
21 Второй взял его жену и тоже умер, не оставив потомства; так же и третий.
22 Ни один из семерых не оставил потомства. После всех умерла и женщина.
23 При воскресении, когда они воскреснут, чьей женой она будет? Ведь все семеро были её мужьями».

24 Он сказал им: «Не потому ли вы заблуждаетесь *[πλανᾶσθε]*, что не знаете ни Писаний, ни силы Бога?»

> **Лексика** *πλανᾶσθε* [planasthe]
> Глагол означает блуждать, ошибаться, быть введённым в заблуждение. Корень используется и для духовного обмана.

> **Структура текста** *μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ* [mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou]
> Иисус связывает ошибку сразу с двумя дефицитами: незнанием Писаний и недооценкой Божьей силы.

25 «Когда воскресают из мёртвых, не женятся и не выходят замуж, но подобны ангелам на небесах».

> **Богословие** *ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς* [hōs angeloi en tois ouranois]
> Сравнение касается состояния после воскресения и брачных отношений, а не превращения людей в ангелов.

26 «А о воскресении мёртвых разве вы не
читали у Моисея, в рассказе о кусте, как
Бог сказал: “Я Бог Авраама, Бог Исаака и
Бог Иакова”?»

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ* [egō ho theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb]
> Цитата Исх 3:6. Иисус строит аргумент о воскресении на продолжающихся отношениях Бога с патриархами.
> *См.:* Исх 3:6

27 «Он Бог не мёртвых, а живых. Вы очень
заблуждаетесь».

> **Богословие** *οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων* [ouk estin theos nekrōn alla zōntōn]
> Логика Иисуса: Божий завет с Авраамом, Исааком и Иаковом не аннулирован смертью, поэтому смерть не является последним словом.

Первая заповедь

28 Один из книжников подошёл, услышал их спор и, увидев, что Он хорошо ответил, спросил: «Какая заповедь *πρώτη πάντων* — первая из всех?»

> **Структура текста** *ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων* [poia estin entolē prōtē pantōn]
> Вопрос не просто «какая важна», а какая занимает первое место среди заповедей.

29 Он ответил: «Первая: “Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, Господь един *[κύριος εἷς ἐστιν]*».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἄκουε, Ἰσραήλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν* [akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin]
> Цитата Шма из Втор 6:4. Любовь к Богу начинается с исповедания Его единственности/единства.
> *См.:* Втор 6:4

30 «И люби *[ἀγαπήσεις]* Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой, всем разумом и всей силой».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου* [agapēseis kyrion ton theon sou] Продолжение Шма, Втор 6:5. Будущая форма λειτουργирует как повеление: «люби». *См.:* Втор 6:5

> **Человек** *καρδίας ... ψυχῆς ... διανοίας ... ἰσχύος* [kardias ... psychēs ... dianoias ... ischyos] Четыре выражения охватывают человека целиком. Их не следует превращать в жёсткую анатомию отдельных «частей» человека.

31 «Вторая: “Люби ближнего твоего, как самого себя”. Больше этих нет иной заповеди».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν* [agapēseis ton plēsion sou hōs seauton]
> Цитата Лев 19:18. Иисус связывает любовь к Богу и любовь к ближнему как две высшие заповеди.
> *См.:* Лев 19:18

32 Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель. Ты верно сказал: Он один, и нет другого, кроме Него.
33 «И любить Его всем сердцем, всем пониманием и всей силой, и любить ближнего, как самого себя, — больше *[περισσότερόν]* всех всесожжений и жертв».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν* [perissoteron estin pantōn tōn holokautōmatōn kai thysiōn]
> Книжник ставит любовь выше жертвенного культа — линия, созвучная пророкам: послушание и верность важнее ритуала без сердца.
> *См.:* 1 Цар 15:22, Ос 6:6

34 Увидев, что он ответил разумно *[νουνεχῶς]*, Он сказал: «Ты недалеко от Царства Божьего». После этого никто не решался спрашивать Его.

> **Лексика** *νουνεχῶς* [nounechōs]
> Редкое слово: разумно, с пониманием, здраво. Этот книжник отличается от большинства спорящих — Иисус признаёт качество его ответа.

Чей сын Христос

35 Продолжая учить в храме, Он спросил: «Как книжники говорят, что Христос — сын Давида?»

> **Христология** *ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυίδ* [ho christos huios Dauid]
> Титул «сын Давида» верен, но Иисус показывает, что он недостаточен для полной картины Мессии.
> *См.:* Мк 10:47–48

36 «Сам Давид сказал в Святом Духе: “Господь сказал моему Господу: сядь справа от Меня, пока не положу врагов Твоих под ноги Твои”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου* [eipen kyrios tō kyriō mou]
> Цитата Пс 109/110:1. Иисус использует различие между «Господь» и «мой Господь» в устах Давида для углубления мессианского титула.
> *См.:* Пс 110:1

37 «Сам Давид называет Его Господом. Как же Он его сын?» И большая толпа слушала Его с удовольствием.

> **Христология** *(вероятно) αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον* [autos Dauid legei auton kyrion]
> Вопрос не отрицает Давидово происхождение Мессии, а показывает, что Мессия превосходит категорию просто потомка Давида.

Предостережение о книжниках

38 В Своём учении Он говорил: «Берегитесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и принимать приветствия на площадях,

> **Общественный аспект** *στολαῖς ... ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς* [stolais ... aspasmous en tais agorais]
> Критика направлена на публичную демонстрацию статуса и жажду почёта.

39 «первые места в синагогах и почётные места на пирах».

> **Игра слов** *πρωτοκαθεδρίας ... πρωτοκλισίας* [prōtokathedrias ... prōtoklisias]
> Два слова с πρῶτος «первый»: лучшие сиденья и почётные места. Это возвращает тему учеников о том, кто первый, но теперь на примере религиозной элиты.
> *См.:* Мк 9:34–35, Мк 10:43–44

40 «Они пожирают *[κατεσθίοντες]* дома вдов и для вида *[προφάσει]* долго молятся. Они получат более тяжёлый суд».

> **Лексика** *κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν* [katesthiontes tas oikias tōn chērōn]
> Сильная метафора «пожирают дома вдов» описывает эксплуатацию уязвимых людей религиозными авторитетами.

> **Лексика** *προφάσει* [prophasei]
> Предлог/существительное со смыслом «под предлогом, для вида». Долгая молитва становится прикрытием, а не доказательством благочестия.

Две монеты вдовы

41 Сев напротив сокровищницы, Он наблюдал, как народ кладёт туда деньги. Многие богатые клали много.

> **Структура текста** *(вероятно)* *καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει* [kathisas katenanti tou gazophylakiou etheōrei]
>
> После предупреждения о тех, кто «пожирает дома вдов», Марк немедленно помещает перед Иисусом бедную вдову у храмовой сокровищницы. Эта близость эпизодов важна для интерпретации.
>
> *См.:* Мк 12:40–44

42 Пришла бедная вдова и положила два λεπτά — две самые мелкие монеты, вместе один кодрант.

> **История** *λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης* [lepta dyo, ho estin kodrantēs]
>
> Марк переводит местную денежную величину для римской аудитории: две лепты = один кодрант. Сумма крайне мала.

43 Подозвав учеников, Он сказал: «Аминь говорю вам: эта бедная вдова положила больше всех, кто клал в сокровищницу».

Парадокс *πλεῖον πάντων ἔβαλεν* [pleion pantōn ebalen]
Оценка Иисуса переворачивает обычную арифметику: «больше» определяется не абсолютной суммой, а долей от имеющегося.

44 «Потому что все клали из избытка, а она из своей нужды положила всё, что имела — ὅλον τὸν βίον αὐτῆς, всё своё средство к жизни».

Лексика *ὅλον τὸν βίον αὐτῆς* [holon ton bion autēs]
βίος здесь — средства к существованию, пропитание, жизнь в материальном смысле. Буквально она отдаёт весь ресурс, на который могла жить.

Структура текста *(вероятно)* *χηρῶν ... χήρα πτωχή* [chērōn ... chēra ptōchē]
Связь с 12:40 нельзя игнорировать: только что осуждены книжники, «пожирающие дома вдов», и сразу показана вдова, отдающая всё в храмовую систему. Поэтому эпизод можно читать не только как похвалу щедрости, но и как трагическое обличение системы, поглощающей имущество уязвимых.
См.: Мк 12:40, Мк 13:1–2

Предсказание о разрушении храма

13 Когда Он выходил из храма, один из учеников сказал Ему: «Учитель, посмотри, какие камни и какие здания!»

> **Структура текста** *(вероятно)* *ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ* [ekporeuomenou autou ek tou hierou]
>
> Иисус буквально выходит из храма, и сразу после этого звучит предсказание его разрушения. Переход из Мк 12 к Мк 13 композиционно очень плотный.
>
> *См.:* Мк 12:40–44, Мк 13:2

2 Он ответил: «Видишь эти огромные здания? Здесь οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον — не останется камня на камне — всё будет разрушено».

> **Грамматика** *οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον* [ou mē aphethē lithos epi lithon]
>
> Сочетание οὐ μή с сослагательным — максимально сильное отрицание: «ни в коем случае не останется».

3 Когда Он сидел на Масличной горе напротив храма, Пётр, Иаков, Иоанн и Андрей спросили Его наедине:

> **География** *κατέναντι τοῦ ἱεροῦ* [katenanti tou hierou]
> Иисус сидит на Масличной горе «напротив храма», так что последующая речь произносится буквально с видом на храмовый комплекс.

4 «Скажи нам, когда это произойдёт и какой будет знак, когда всё это μέλλῃ συντελεῖσθαι — будет приближаться к завершению?»

> **Лексика** *συντελεῖσθαι* [synteleisthai]
> Глагол означает доводить до завершения/исполнения. Вопрос учеников сформулирован прежде всего вокруг сказанного о храме, но ответ Иисуса расширяет горизонт.

Начало родовых мук

5 Он начал говорить им: «Смотрите *[βλέπετε]*, чтобы никто вас не ввёл в заблуждение *[πλανήσῃ]*».

Лексика *βλέπετε* [blepete]
Императив «смотрите/будьте внимательны» становится рефреном всей главы.
См.: Мк 13:9, Мк 13:23, Мк 13:33

Лексика *πλανήσῃ* [planēsē]
πλανάω — сбить с пути, ввести в заблуждение. Главная опасность главы — не только страдание, но и обман.

6 «Многие придут под Моим именем и будут говорить: “ἐγώ εἰμι — это Я / Я есть”, — и многих введут в заблуждение».

Грамматика *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
Греческий не добавляет «Я Христос». Возможны оттенки самопрезентации и мессианской претензии; WGT-T правильно не дополняет предикат за текст.

7 «Когда услышите о войнах и слухах о войнах, не пугайтесь. Это δεῖ γενέσθαι — должно произойти, — но это ещё не конец».

> **Богословие** *δεῖ γενέσθαι* [dei genesthai]
> δεῖ выражает необходимость в рамках хода событий, но Иисус сразу запрещает принимать войны за сам конец.

8 «Народ восстанет на народ и царство на царство. Будут землетрясения, будет голод. Это *ἀρχὴ ὠδίνων* — начало родовых мук».

> **Идиома** *ἀρχὴ ὠδίνων* [archē ōdinōn]
> ὠδίνες — родовые боли. Образ обозначает начало мучительного процесса, а не сам его финал.

9 «Но вы берегитесь. Вас будут передавать *[παραδώσουσιν]* судам, бить в синагогах и ставить перед правителями и царями ради Меня — им во свидетельство».

> **Литературный приём** *παραδώσουσιν* [paradōsousin]
> Тот же глагол παραδίδωμι, который ведёт к страстям Иисуса, теперь применяется и к судьбе учеников.
> *См.:* Мк 10:33, Мк 14:10–11

10 «И прежде Благая весть должна *[δεῖ]* быть проповедана всем народам».

> **Богословие** *δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον* [dei kērychthēnai to euangelion]
>
> Миссия всем народам поставлена как необходимая часть истории до завершения.
>
> *См.:* Мк 1:14, Мк 14:9

11 «Когда вас поведут и передадут, не заботьтесь заранее, что говорить. Говорите то, что будет дано вам в тот час: говорить будете не вы, а Святой Дух».

> **Богословие** *οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* [ou gar este hymeis hoi lalountes alla to pneuma to hagion]
>
> Обещание не отменяет всякой подготовки вообще; оно относится к свидетельству под давлением, где Дух даст нужное слово.

12 «Брат передаст *[παραδώσει]* брата на смерть, отец — ребёнка; дети восстанут

против родителей и будут добиваться их смерти».

> **Литературный приём** *παραδώσει* [paradōsei]
> παραδίδωμι проникает уже внутрь семьи: конфликт вокруг верности Иисусу разрывает самые близкие связи.

13 «Все будут ненавидеть вас из-за Моего имени. Но выдержавший до конца *[ὑπομείνας εἰς τέλος]* будет спасён».

> **Лексика** *ὑπομείνας* [hypomeinas]
> ὑπομένω — стойко оставаться под давлением, выдерживать. Речь не о пассивности, а о верности до конца.

Великое бедствие

14 «Когда увидите τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως — мерзость запустения — стоящую там, где ей не должно, — читающий пусть понимает, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы».

Отзвук Ветхого Завета *τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως* [to bdelygma tēs erēmōseōs]
Фраза идёт из Даниила (особенно Дан 9:27; 11:31; 12:11) и обозначает оскверняющее присутствие, связанное с запустением/разрушением святыни.
См.: Дан 9:27, Дан 11:31, Дан 12:11

Грамматика *(вероятно) ἑστηκότα* [hestēkota]
Причастие мужского рода при среднем βδέλυγμα грамматически необычно и может намекать на персонифицированного носителя осквернения; WGT-T правильно не превращает этот намёк в отдельное имя.

15 Кто будет на крыше, пусть не спускается
и не входит в дом, чтобы взять что-нибудь
оттуда.
16 И кто будет в поле, пусть не возвраща-
ется назад за одеждой.
17 Тяжело будет беременным и кормящим
в те дни.

18 Молитесь, чтобы это не случилось зимой.
19 «Потому что те дни будут временем θλῖψις — бедствия/скорби — какого не было от начала творения, созданного Богом, доныне и не будет».

> **Лексика** *θλῖψις* [thlipsis]
> Слово обозначает давление, теснение, скорбь, тяжёлое бедствие. В контексте речь о катастрофическом периоде.

20 «Если бы Господь не сократил эти дни, не спаслась бы никакая плоть *[οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ]*. Но ради избранных, которых Он избрал, Он сократил дни».

> **Идиома** *πᾶσα σάρξ* [pasa sarx]
> Буквально «всякая плоть» — семитизированное выражение для человеческих существ вообще, не только для телесной ткани.

> **Богословие** *τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο* [tous eklektous hous exelexato]
> Повтор «избранные, которых избрал» подчёркивает Божью инициативу и причину сокращения дней.

21 Если тогда кто-нибудь скажет вам: “Вот здесь Христос!” или “Вот там!” — не верьте.
22 «Появятся лжехристы и лжепророки и будут показывать *σημεῖα καὶ τέρατα* — знамения и чудеса, — чтобы, если возможно, ввести в заблуждение избранных».

> **Лексика** *σημεῖα καὶ τέρατα* [sēmeia kai terata]
> Сами по себе чудесные явления не являются достаточным критерием истинности. В этой главе знамения могут сопровождать и обман.

23 «Но вы будьте внимательны *[βλέπετε]*. Я заранее *[προείρηκα]* сказал вам всё».

> **Лексика** *προείρηκα* [proeirēka]
> Перфект: «сказал заранее и это остаётся сказанным». Предупреждение предназначено снять эффект неожиданности.

Приход Сына Человеческого

24 «Но в те дни, после того бедствия,
солнце померкнет, луна не даст света»,

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται ... ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος* [ho hēlios skotisthēsetai ... hē selēnē ou dōsei to phengos]
> Космический язык отзывается пророческими текстами суда и переворота власти, особенно Ис 13:10 и Иоил 2:10,31.
> *См.:* Ис 13:10, Иоил 2:10, Иоил 2:31

25 «звёзды будут падать с неба, и силы на
небесах поколеблются».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται* [hai dynameis hai en tois ouranois saleuthēsontai]
> Язык «поколебленных сил» продолжает пророческую картину космического потрясения и смены порядка.
> *См.:* Ис 34:4

26 «Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего *ἐν νεφέλαις* — в облаках — с великой силой и славой».

> **Отзвук Ветхого Завета** *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις* [ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelais]
> Явная связь с Дан 7:13–14: Сын Человеческий приходит с облаками и получает царскую власть/славу.
> *См.:* Дан 7:13–14

27 «Тогда Он пошлёт ангелов и соберёт избранных от четырёх ветров — от края земли до края неба».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς* [episynaxei tous eklektous]
>
> Собрание рассеянных от четырёх направлений отзывается пророческими обещаниями восстановления Божьего народа.
>
> *См.:* Втор 30:4, Зах 2:6

Урок смоковницы

28 «От смоковницы выучите притчу: когда её ветвь становится мягкой и выпускает листья, вы знаете, что лето близко».

> **Литературный приём** *(вероятно)* *ἀπὸ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν* [apo tēs sykēs mathete tēn parabolēn]
>
> После символической смоковницы в Мк 11 образ возвращается уже как урок распознавания близости событий.
>
> *См.:* Мк 11:13–21

29 «Так и вы, когда увидите это происходящим, знайте: ἐγγύς ἐστιν — близко, у дверей».

> **Грамматика** *ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις* [engys estin epi thyrais]
> Греческий не выражает явный субъект: «это близко» или «Он близко» — оба способа понимания возможны. WGT-T сохраняет открытость безличным «близко».

30 «Аминь говорю вам: эта *γενεά* — поколение — не пройдёт, пока всё это не произойдёт».

> **Лексика** *ἡ γενεὰ αὕτη* [hē genea hautē]
> Буквально «это поколение». Вопрос, относится ли это к современникам Иисуса, поколению, видящему знаки, или используется иначе, — экзегетический, а не переводческий. WGT-T правильно не решает его внутри текста.

31 «Небо и земля пройдут, но Мои слова *οὐ μὴ παρελεύσονται* — ни в коем случае не пройдут».

Грамматика *οὐ μὴ παρελεύσονται* [ou mē pareleusontai]
Усиленное отрицание подчёркивает непреходящую надёжность слов Иисуса на фоне преходящих неба и земли.

Призыв бодрствовать

32 «А о том дне или часе никто не знает: ни ангелы на небе, ни Сын *[οὐδὲ ὁ υἱός]* — только Отец».

Богословие *οὐδὲ ὁ υἱός* [oude ho huios]
«Ни Сын» является хорошо засвидетельствованной частью Марка. WGT-E сохраняет трудность текста и не сглаживает её догматическим перефразированием.

33 «Смотрите *[βλέπετε]*, бодрствуйте *[ἀγρυπνεῖτε]*, потому что не знаете, когда этот καιρός наступит».

Лексика *ἀγρυπνεῖτε* [agrypneite]
Буквально «не спите/бодрствуйте». Практический вывод главы — не вычисление даты, а готовность.

> **Лексика** *καιρός* [kairos]
> Здесь καιρός — назначенный момент/время, неизвестное ученикам.

34 «Это как человек в отъезде: он оставил дом, дал рабам ἐξουσία — полномочие, каждому назначил своё дело, а привратнику велел бодрствовать».

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐξουσίαν* [exousian]
> Хозяин делегирует полномочие слугам, как ранее Иисус делегировал ἐξουσία Двенадцати. Бодрствование включает ответственное исполнение порученного дела.
> *См.:* Мк 3:15, Мк 6:7

35 «Поэтому бодрствуйте: не знаете, когда придёт хозяин дома — вечером, в полночь, при пении петуха или утром».

Структура текста *(вероятно)* *ὀψὲ ... μεσονύκτιον ... ἀλεκτοροφωνίας ... πρωΐ* [opse ... mesonyktion ... alektorophōnias ... prōi]
Четыре ночные стражи охватывают всю ночь. Эти же временные точки и ночное бодрствование затем драматически отзовутся в страстях.
См.: Мк 14:30, Мк 14:37–41, Мк 15:1

36 Чтобы, придя неожиданно, он не нашёл вас спящими.

37 «А что говорю вам, говорю всем: γρηγορεῖτε — бодрствуйте!»

Структура текста *πᾶσιν λέγω· γρηγορεῖτε* [pasin legō: grēgoreite]
Финальное повеление расширяется от четырёх учеников ко всем читателям/слушателям. Это главный императив всей речи.

Заговор против Иисуса

14 До Пасхи и праздника Пресных хлебов оставалось два дня. Первосвященники и книжники

искали способ тайно схватить Иисуса и погубить Его.

2 Они говорили: «Только не во время праздника, иначе в народе начнутся волнения».

Помазание в Вифании

3 Когда Он был в Вифании, в доме Симона прокажённого, и возлежал за столом, пришла женщина с алебастровым сосудом πολύτιμον μύρον νάρδου πιστικῆς — очень дорогого чистого/подлинного нарда. Разбив сосуд, она вылила масло Ему на голову.

> **Лексика** *(возможно)* νάρδου πιστικῆς [nardou pistikēs]
> πιστικός — редкое и спорное слово. Наиболее естественно передать как «подлинный/чистый» нард, но точная торговая характеристика не полностью ясна.

4 Некоторые возмущались между собой: «Зачем так тратить это масло?

5 «Его можно было продать больше чем за триста динариев и раздать бедным». И они ἐνεβριμῶντο — резко выражали недовольство ею.

> **Лексика** *ἐνεβριμῶντο* [enebrimōnto]
> Сильный глагол резкого негодования/упрёка, уже встречавшийся у Марка в эмоционально напряжённых контекстах.

6 Но Он сказал: «Оставьте её. Зачем вы её беспокоите? Она сделала для Меня доброе дело.
7 Бедные всегда будут с вами, и когда захотите, сможете делать им добро. А Я не всегда буду с вами.
8 «Она сделала, что могла: заранее помазала Моё тело для погребения».

> **Литературный приём** *προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν* [proelaben myrisai to sōma mou eis ton entaphiasmon]
> Женщина, возможно не осознавая всего смысла, совершает действие, которое Иисус Сам истолковывает как подготовку к Своему погребению.

9 Истинно говорю вам: где бы ни проповедовалась Благая весть во всём мире, будут рассказывать и о том, что сделала эта женщина, в память о ней».

> **Литературный приём** *εἰς μνημόσυνον αὐτῆς* [eis mnēmosynon autēs]
> История женщины будет рассказана «в память о ней» везде, где проповедуется Благая весть. Это редкое обещание памяти конкретному человеку в Марке.

10 Иуда Искариот, один из Двенадцати, пошёл к первосвященникам, чтобы παραδοῖ — передать/предать — им Его.

> **Литературный приём** *παραδοῖ* [paradoi]
> παραδίδωμι достигает своей центральной точки: один из Двенадцати становится тем, кто передаёт Иисуса властям.
> *См.:* Мк 3:19, Мк 9:31, Мк 10:33

11 Услышав это, они обрадовались и обещали дать ему денег. И он стал искать εὐκαίρως — удобного случая — предать Его.

> **Лексика** *(вероятно)* *εὐκαίρως* [eukairōs]
> Связано с καιρός: подходящий/удобный момент. Как у Иродиады в 6:21, появляется «удобное время» для зла.
> *См.:* Мк 6:21

Пасхальная вечеря

12 В первый день Пресных хлебов, когда ἔθυον τὸ πάσχα — закалывали пасхальную жертву, ученики спросили Его: «Куда Ты хочешь, чтобы мы пошли и приготовили Тебе Пасху?»

> **История** *ἔθυον τὸ πάσχα* [ethyon to pascha]
> Буквально «закалывали Пасху», то есть пасхального ягнёнка. Марк помещает трапезу в пасхальный контекст напрямую.

13 Он послал двух учеников и сказал им:
«Идите в город. Вам встретится человек,
несущий кувшин воды. Идите за ним.
14 «Где бы он ни вошёл, скажите хозяину
дома: “Учитель говорит: где Моя *κατάλυμα*
— гостевая комната, где Я буду есть Пасху
с учениками?”»

> **Лексика** *κατάλυμά* [katalyma]
> Гостевое помещение/комната. Здесь это явно не гостиница, а комната в доме, предоставленная для трапезы.

15 Он покажет вам большую верхнюю ком-
нату, уже приготовленную и обставленную.
Там и приготовьте для нас».

16 Ученики пошли, пришли в город и нашли всё так, как Он сказал. Они приготовили Пасху.

17 Когда наступил вечер, Он пришёл с двенадцатью.

18 Пока они возлежали и ели, Он сказал: «Аминь говорю вам: один из вас παραδώσει — предаст/передаст Меня, тот, кто ест со Мной».

> **Литературный приём** *παραδώσει* [paradōsei]
> Предательство подчёркнуто близостью трапезы: передающий Иисуса — один из тех, кто ест вместе с Ним.

19 Они опечалились и один за другим стали спрашивать Его: «Не я ли?»

20 Он сказал: «Один из Двенадцати — тот, кто вместе со Мной обмакивает в τὸ τρύβλιον — общее блюдо».

> **История** *τὸ τρύβλιον* [to tryblion]
> Общее блюдо для еды за трапезой. Деталь усиливает близость и нарушение гостеприимства/общности.

21 «Сын Человеческий *ὑπάγει* — уходит, как написано о Нём. Но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий предаётся».

> **Богословие** *ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ* [hypagei kathōs gegraptai peri autou]
> Смерть Иисуса не представлена как случайность: она происходит «как написано», но человеческая ответственность предателя остаётся.

22 Когда они ели, Он взял хлеб, благословил, разломил, дал им и сказал: «Возьмите. Это Моё тело».

> **Структура текста** *(вероятно)* *λαβὼν ... εὐλογήσας ἔκλασεν ... ἔδωκεν* [labōn ... eulogēsas eklasen ... edōken]
>
> Та же последовательность жестов, что в насыщениях: взять → благословить → разломить → дать. Теперь жест получает прямое отношение к телу Иисуса.
>
> *См.:* Мк 6:41, Мк 8:6

23 Затем Он взял чашу, *εὐχαριστήσας* — поблагодарив, — дал им, и все пили из неё.

> **Лексика** *εὐχαριστήσας* [eucharistēsas]
>
> Глагол «благодарить», от которого происходит термин «Евхаристия». Здесь это прежде всего действие благодарения над чашей.

24 И сказал им: «Это Моя кровь завета *[τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης]*, проливаемая за многих».

Отзвук Ветхого Завета *τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης* [to haima mou tēs diathēkēs]
Фраза явно отзывается Исх 24:8 — «кровь завета». Иисус применяет заветный язык к Своей собственной крови.
См.: Исх 24:8

Богословие *(вероятно) ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν* [ekchynnomenon hyper pollōn]
«Проливаемая за многих» использует язык жертвенной отдачи и заместительной пользы, созвучный Ис 53.
См.: Ис 53:12, Мк 10:45

25 «Аминь говорю вам: больше не буду пить от плода лозы до того дня, когда буду пить его *καινόν* — новым — в Царстве Бога».

Эсхатология *(вероятно) καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ* [kainon en tē basileia tou theou]
Даже накануне смерти Иисус говорит о будущем пире/новом употреблении в Царстве — перспектива смерти не является финалом.

26 Пропев гимн *[ὑμνήσαντες]*, они вышли к
Масличной горе.

> **История** *(вероятно)* *ὑμνήσαντες*
> [hymnēsantes]
> Глагол означает исполнить хвалебную песнь/гимн. В пасхальном контексте обычно предполагают псалмы Халлела, хотя Марк конкретные псалмы не называет.
> *См.:* Пс 113–118

Предсказание об отречении Петра

27 Он сказал им: «Все вы отпадёте *[σκανδαλισθήσεσθε]*, потому что написано: “Поражу пастуха, и овцы рассеются”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται*
> [pataxō ton poimena, kai ta probata diaskorpisthēsontai]
> Цитата Зах 13:7. Марк связывает рассеяние учеников с пророческим образом поражённого пастуха.
> *См.:* Зах 13:7

> **Лексика** *σκανδαλισθήσεσθε* [skandalisthēsesthe]
> Тот же корень «споткнуться/отпасть», который Пётр раньше отрицал в отношении себя.
> *См.:* Мк 8:35, Мк 14:29

28 «Но после того как Я ἐγερθῆναί — буду поднят/воскресну, — пойду впереди вас в Галилею».

> **Лексика** *ἐγερθῆναί* [egerthēnai]
> Пассив от ἐγείρω: «быть поднятым/воскреснуть». Обещание Галилеи заранее смотрит за пределы провала учеников.
> *См.:* Мк 16:7

29 Пётр сказал Ему: «Даже если все отпадут, я — нет».

30 Он ответил ему: «Аминь говорю тебе: сегодня, этой ночью, прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды ἀπαρνήσῃ — отречёшься от Меня».

> **Лексика** *ἀπαρνήσῃ* [aparnēsē]
> Сильная форма «отречься, отрицать связь». Позже она исполнится буквально в 14:68–71.

31 Но Пётр ещё настойчивее говорил: «Даже если мне придётся умереть вместе с Тобой, я не отрекусь от Тебя». То же говорили и все остальные.

Молитва в Гефсимании

32 Они пришли в место, называемое Гефсиманией. Он сказал ученикам: «Посидите здесь, пока Я помолюсь».

33 Он взял Петра, Иакова и Иоанна и начал ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν — испытывать глубокое потрясение и мучительную тяжесть.

> **Лексика** *ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν* [ekthambeisthai kai adēmonein]
> Два сильных глагола выражают потрясение, тревогу и тяжёлое внутреннее состояние. Марк не скрывает реальность человеческой эмоциональной борьбы Иисуса.

34 Он сказал им: «Моя ψυχή смертельно опечалена. Останьтесь здесь и бодрствуйте».

> **Лексика** *περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου* [perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou]
> «Моя жизнь/душа смертельно опечалена». περίλυπος — глубокая скорбь; ψυχή здесь обозначает внутреннее «я» Иисуса.
> *См.:* Мк 6:26

35 Отойдя немного, Он падал на землю и молился, чтобы, если возможно, этот ὥρα — час — миновал Его.

Эсхатология *ἡ ὥρα* [hē hōra]
«Час» — не просто 60 минут, а наступивший момент страстей, к которому ведёт повествование.
См.: Мк 14:41

36 Он говорил: «Ἀββᾶ ὁ πατήρ — Авва, Отец! Для Тебя всё возможно. Удали эту чашу от Меня. Но не чего Я хочу, а чего Ты».

Арамейский язык *ἀββᾶ ὁ πατήρ* [abba ho patēr]
Марк сохраняет арамейское Ἀββᾶ и сразу даёт греческий эквивалент «Отец». Это интимное, но не детское уменьшительное обращение.

Метафора *παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ* [parenegke to potērion touto ap' emou]
«Чаша» продолжает образ страдания из 10:38. Теперь Иисус Сам принимает ту чашу, о которой говорил ученикам.
См.: Мк 10:38

37 Он вернулся, нашёл их спящими и сказал Петру: «Симон, ты спишь? Не смог бодрствовать один час?»

> **Литературный приём** *(вероятно) Σίμων, καθεύδεις;* [Simōn, katheudeis?]
> Иисус обращается к Петру старым именем «Симон» в момент его слабости. Контраст с уверенным «Пётр»/исповеданием ощутим.

38 «Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти в πειρασμόν — испытание/искушение. Дух готов, но плоть слаба».

> **Лексика** *πειρασμόν* [peirasmon]
> Слово может означать и искушение, и испытание. В контексте ближайший кризис — арест и бегство учеников.

> **Человек** *(вероятно) τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής* [to men pneuma prothymon hē de sarx asthenēs]
> Не жёсткая антропологическая схема «дух против тела», а наблюдение: намерение готово, человеческая слабость не выдерживает давления.

39 Снова отойдя, Он молился, повторяя те же слова.

40 Вернувшись, Он снова нашёл их спящими, потому что их глаза отяжелели, и они не знали, что Ему ответить.

41 В третий раз Он пришёл и сказал: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Ἀπέχει — довольно/всё. Час пришёл. Вот, Сын Человеческий παραδίδοται — предаётся — в руки грешников».

> **Лексика** *(вероятно)* *ἀπέχει* [apechei]
> Трудная краткая формула; здесь естественно «довольно/хватит».

> **Литературный приём** *παραδίδοται* [paradidotai]
> Настоящее время делает момент передачи Иисуса уже наступившей реальностью.

42 «Вставайте, идём. Вот, тот, кто предаёт Меня, ἤγγικεν — уже приблизился».

> **Лексика** *(вероятно)* *ἤγγικεν* [ēngiken]
> Перфект от «приближаться»: то, что должно было прийти, теперь уже здесь. Это мрачный отзвук 1:15, где «приблизилось Царство».
> *См.:* Мк 1:15

Арест Иисуса

43 И сразу, пока Он ещё говорил, пришёл Иуда, один из двенадцати, а с ним толпа с мечами и палками от первосвященников, книжников и старейшин.

> **Структура текста** *εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος* [euthys eti autou lalountos]
> Арест вторгается «сразу, пока Он ещё говорил». Марковский *εὐθύς* ускоряет переход от молитвы к исполнению.

44 Предатель заранее дал им *σύσσημον* — условный знак: «Кого я поцелую, Тот и есть. Схватите Его и уведите *ἀσφαλῶς* — надёжно, под охраной».

> **Лексика** *σύσσημον* [syssēmon]
> Условный сигнал, заранее согласованный знак.

> **Лексика** *ἀσφαλῶς* [asphalōs]
> Надёжно/безопасно, то есть так, чтобы Он не ушёл. Поцелуй становится инструментом опознания при аресте.

45 Подойдя, он сразу сказал: «Равви!» — и κατεφίλεῖ — крепко/намеренно поцеловал Его.

> **Лексика** *κατεφίλησεν* [katephilēsen]
> Усиленная форма φιλέω может означать поцеловать выразительно/настойчиво. Жест дружбы становится знаком предательства.

46 Тогда они схватили Его.

47 Один из стоявших рядом выхватил меч и ранил слугу первосвященника.

48 Он сказал им: «Вы вышли схватить Меня с мечами и палками, словно разбойника?

49 «Каждый день Я был с вами в храме и
учил, и вы Меня не схватили. Но пусть
исполнятся Писания».

> **Богословие** *ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί* [hina plērōthōsin hai graphai]
> Страсти рассматриваются как исполнение Писаний, но Марк не сводит всё к одной-единственной цитате.

50 Тогда *πάντες* — все — оставили Его и
убежали.

> **Структура текста** *ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες* [aphentes auton ephygon pantes]
> «Все» подчёркивает полный провал учеников после их обещаний умереть вместе с Ним.
> *См.:* Мк 14:31

51 За Ним следовал один *νεανίσκος* —
юноша, завернувшись в льняное полотно
на голое тело. Его попытались схватить,

> **Лексика** *νεανίσκος* [neaniskos]
> Неименованный «юноша» появляется только у Марка. Текст не идентифицирует его, поэтому WGT-E не делает из него Марка или другого известного персонажа как факт.

52 но он оставил полотно и убежал.

> **Литературный приём** *καταλιπὼν τὴν σινδόνα ἔφυγεν* [katalipōn tēn sindona eph ygen]
> Юноша буквально оставляет льняное полотно, чтобы вырваться и убежать. Сцена усиливает тему полного оставления Иисуса.

Суд перед синедрионом

53 Его отвели к первосвященнику. Там собрались все первосвященники, старейшины и книжники.
54 Пётр следовал за Ним ἀπὸ μακρόθεν — издали — до двора первосвященника.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *ἀπὸ μακρόθεν* [apo makrothen]
> После обещания никогда не отпасть Пётр всё ещё следует, но теперь «издали». Пространственная деталь отражает его переходное положение.

55 Первосвященники и весь синедрион
искали свидетельство против Него, чтобы
приговорить Его к смерти, но не находили.
56 Многие лжесвидетельствовали против
Него, но их свидетельства не совпадали.
57 Некоторые встали и ложно свидетель-
ствовали против Него:
58 «Мы слышали, как Он говорил: “Я раз-
рушу этот χειροποίητος — рукотворный —
храм и за три дня построю другой,
ἀχειροποίητος — нерукотворный”».

> **Игра слов** *χειροποίητον ... ἀχειροποίητον* [cheiropoiēton ... acheiropoiēton]
> Контраст «сделанный руками / не сделанный руками» имеет сильный богословский оттенок нового Божьего действия, но здесь слова вложены в уста лжесвидетелей и не должны автоматически приниматься как точная цитата Иисуса.

59 Но даже в этом их свидетельства не совпадали.

60 Тогда первосвященник встал посреди и спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Что они свидетельствуют против Тебя?»

61 Но Он молчал. Первосвященник снова спросил: «Ты — Христос, Сын Благословенного?»

> **Эвфемизм** *ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ* [ho huios tou eulogētou]
> «Благословенный» — уважительный иудейский способ говорить о Боге, избегая прямого произнесения имени.

62 Он ответил: «ἐγώ εἰμι — Я есть / Я. И вы увидите Сына Человеческого, сидящего справа от Силы и приходящего с облаками небесными».

Богословие *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]

Здесь это прямой утвердительный ответ на вопрос первосвященника: «Ты Христос?» — «Я». На фоне всего Евангелия фраза также несёт высокий христологический вес.

Отзвук Ветхого Завета *καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως* [kathēmenon ek dexiōn tēs dynameōs]

Сидеть справа — Пс 109/110:1; «Сила» здесь — почтительное обозначение Бога.

См.: Пс 110:1

Отзвук Ветхого Завета *ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* [erchomenon meta tōn nephelōn tou ouranou]

Приходящий с облаками Сын Человеческий прямо соединяется с Дан 7:13–14.

См.: Дан 7:13–14

63 Тогда первосвященник разорвал свои одежды и сказал: «Зачем нам ещё свидетели?
64 «Вы слышали βλασφημίαν — богохульство. Каково ваше решение?» Все признали Его ἔνοχον θανάτου — подлежащим смерти.

> **Правовой аспект** *ἔνοχον εἶναι θανάτου* [enochon einai thanatou]
> Юридическая формула: «виновным/подлежащим смерти». Совет формулирует смертный приговор до передачи римской власти.

65 Некоторые стали издеваться над Ним, закрывали Ему лицо и говорили: «Пророчествуй!» Служители били Его.

Отречение Петра

66 Пока Пётр был внизу, во дворе, подошла одна из служанок первосвященника.

67 Увидев, что Пётр греется, она внимательно посмотрела на него и сказала: «Ты тоже был с Иисусом Назарянином».
68 Но он отрёкся: «Не знаю и не понимаю, о чём ты говоришь». Он вышел во внешний двор, и пропел петух.

> **Текстологический вариант** *καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν* [kai alektōr ephōnēsen]
> Первый крик петуха присутствует в SBLGNT/NA28 и отсутствует в части традиции. Он нужен для буквального исполнения предсказания «дважды».

69 Служанка снова увидела его и стала говорить стоявшим рядом: «Он один из них».
70 Но он снова отрицал. Немного спустя стоявшие рядом сказали Петру: «Ты точно один из них: ведь ты галилеянин».
71 Тогда он начал *ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι* — призывать проклятие и клясться: «Я не

знаю этого человека, о котором вы говорите!»

> **Лексика** *ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι*
> [anathematizein kai omnynai]
> Пётр усиливает отрицание клятвенным языком. Это кульминация его троекратного отречения.

72 И сразу петух пропел во второй раз. Пётр вспомнил слово, которое сказал ему Иисус: «Прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от Меня». И ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν — не выдержав, заплакал.

> **Лексика** *(возможно) ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν*
> [epibalōn eklaien]
> Редкая и спорная формула. Точный идиоматический оттенок неясен; естественный смысл — резкий эмоциональный перелом к плачу. WGT-T правильно избегает ложной точности.

> **Структура текста** *δὶς ... τρίς* [dis ... tris]
> Дважды крик петуха и трижды отречение буквально замыкают предсказание 14:30.
> *См.:* Мк 14:30

Иисус перед Пилатом

15 Рано утром первосвященники вместе со старейшинами, книжниками и всем синедрионом приняли решение. Они связали Иисуса, отвели и передали Пилату.

> **Литературный приём** *παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ* [paredōkan tō Pilatō]
> Цепь παραδίδωμι продолжается: Иисуса передают уже римской власти.
> *См.:* Мк 14:10–11, Мк 14:41

2 Пилат спросил Его: «Ты — ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, Царь иудеев?» Он ответил: «Ты сам говоришь».

> **Христология** *ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων* [ho basileus tōn Ioudaiōn]
> Политическая формулировка обвинения становится главным титулом страстной сцены и повторяется в насмешках и надписи.
> *См.:* Мк 15:9, Мк 15:18, Мк 15:26

3 Первосвященники обвиняли Его во многом.
4 Пилат снова спросил: «Ты ничего не отвечаешь? Посмотри, сколько обвинений они выдвигают против Тебя».
5 Но Он больше ничего не ответил, и Пилат удивлялся.

Приговор и Варавва

6 На праздник Пилат обычно отпускал им одного заключённого, которого они просили.
7 В то время под стражей был человек по имени Варавва вместе с участниками

мятежа, во время которого произошло убийство.

> **История** *στάσις* [stasis]
> Варавва связан с мятежом/восстанием. Контраст усиливается: участник насильственного мятежа освобождается, а Иисус передаётся на казнь.

8 Толпа пришла и стала просить Пилата поступить по обычаю.
9 Пилат спросил их: «Хотите, чтобы я отпустил вам Царя иудеев?»
10 Он понимал, что первосвященники предали Его διὰ φθόνον — из зависти.

> **Лексика** *διὰ φθόνον* [dia phthonon]
> φθόνος — зависть, недоброжелательное соперничество. Марк прямо называет мотив руководителей.

11 Но первосвященники подговорили толпу просить, чтобы он лучше отпустил им Варавву.

12 Пилат снова спросил их: «Что же мне
сделать с Тем, Кого вы называете Царём
иудеев?»
13 Они снова закричали: «Распни Его!»
14 Пилат спросил: «Какое же зло Он сде-
лал?» Но они кричали ещё громче:
«Распни Его!»
15 Тогда Пилат, желая τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι τῷ
ὄχλῳ — угодить толпе, — отпустил им
Варавву, а Его после бичевания передал на
распятие.

> **Идиома** *τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι τῷ ὄχλῳ* [to hikanon poiēsai tō ochlō]
> Идиома означает удовлетворить/угодить толпе. Решение Пилата показано как политически мотивированное.

Издевательство воинов

16 Воины отвели Его внутрь двора, то есть в
преторий, и созвали весь отряд.

17 Они одели Его в пурпурную одежду и
возложили на Него сплетённый терновый
венец.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> *πορφύραν ... ἀκάνθινον στέφανον* [porphyran ... akanthinon stephanon]
> Пурпур и венец создают пародию на царское облачение; насмешка непреднамеренно продолжает тему истинной царственности Иисуса.
> *См.:* Мк 15:18, Мк 15:26

18 И стали приветствовать Его: «Радуйся,
Царь иудеев!»
19 Они издевались над Ним, били Его тро-
стью, плевали на Него и, преклоняя
колени, изображали поклонение.
20 Насмеявшись над Ним, они сняли пур-
пурную одежду, надели на Него Его соб-
ственную и вывели Его на распятие.

Распятие

21 Они заставили проходившего мимо
Симона Киринеянина, отца Александра и
Руфа, который возвращался с поля, нести
Его крест.

> **История** *(возможно) Σίμωνα Κυρηναῖον ... Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου* [Simōna Kyrēnaion ... Alexandrou kai Rouphou]
>
> Марк необычно называет сыновей Симона, вероятно потому, что они были известны его аудитории; текст сам этого не объясняет.

22 Его привели на место Голгоθᾶ — Голгофа, что Марк переводит: «Место
черепа».

> **Арамейский язык** *Γολγοθᾶ* [Golgotha]
>
> Семитское название места Марк сразу переводит для читателя.

23 Ему давали вино со смирной, но Он не
принял.

24 Его распяли и разделили Его одежды, бросая жребий, кому что взять.

> **Отзвук Ветхого Завета** *διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ... βάλλοντες κλῆρον* [diamerizontai ta himatia autou ... ballontes klēron]
>
> Деление одежды и жребий созвучны Пс 21/22:19.
>
> *См.:* Пс 22:18

25 Был третий час, когда Его распяли.

26 Надпись с указанием Его вины гласила: «Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων — Царь иудеев».

> **Христология** *(вероятно)* *ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων* [ho basileus tōn Ioudaiōn]
>
> Римская формула обвинения становится публичным провозглашением царского титула Иисуса.

27 Вместе с Ним распяли двух разбойников — одного справа, другого слева.

29 Проходившие мимо злословили Его, качали головами и говорили: «Эй, Ты, раз-

рушающий храм и за три дня строящий его!

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν* [kinountes tas kephalas autōn]
>
> Качание головами и насмешка созвучны Пс 21/22:8–9.
>
> *См.:* Пс 22:7–8

30 Спаси Себя и сойди с креста!»

31 Так же и первосвященники вместе с книжниками насмехались между собой: «Других ἔσωσεν — спасал, а Себя спасти не может».

> **Игра слов** *(вероятно)* *ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι* [allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai]
>
> Ирония строится на σῴζω: именно отказ «спасти Себя» через уход от страдания становится частью спасительной миссии, описанной ранее как λύτρον.
>
> *См.:* Мк 10:45

32 «Пусть Христос, Царь Израиля, теперь
сойдёт, чтобы мы увидели и поверили».

> **Структура текста** *(вероятно)* *ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν* [hina idōmen kai pisteusōmen]
> Требование «увидим — и поверим» контрастирует с марковской темой веры, которая не строится на навязанном знамении.
> *См.:* Мк 8:11–12

Смерть Иисуса

33 В шестом часу тьма покрыла всю землю
и продолжалась до девятого часа.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν* [skotos egeneto eph' holēn tēn gēn]
> Тьма в пророческом языке связана с днём суда и Божьего вмешательства; возможен фон Ам 8:9.
> *См.:* Ам 8:9

34 В девятом часу Он громко воззвал:
«Ἐλωΐ Ἐλωΐ λεμὰ σαβαχθανί — Элои, Элои,

лема савахфани?» — «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»

> **Арамейский язык** *Ἐλωΐ Ἐλωΐ λεμὰ σαβαχθανί* [Eloi Eloi lema sabachthani]
> Марк сохраняет арамейский крик Иисуса и переводит его.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με* [ho theos mou ho theos mou, eis ti enkatelipes me]
> Прямая цитата начала Пс 21/22. Этот псалом начинается криком оставленности, но движется к Божьему оправданию и всемирной хвале.
> *См.:* Пс 22:1

35 Некоторые из стоявших рядом, услышав
это, сказали: «Смотрите, Он зовёт Илию».
36 Кто-то подал Ему кислого вина и сказал:
«Подождите, посмотрим, придёт ли Илия
снять Его».
37 Он громко вскрикнул и испустил дух.

38 Завеса храма ἐσχίσθη — разорвалась — надвое сверху донизу.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *ἐσχίσθη* [eschisthē]
> Тот же корень σχίζω использован при крещении: небеса «разрываются» в 1:10, а теперь разрывается храмовая завеса. Это сильная марковская рамка.
> *См.:* Мк 1:10

39 Стоявший напротив сотник, увидев, как Он умер, сказал: «Действительно, этот человек был υἱὸς θεοῦ — Сыном Божьим».

> **Христология** *υἱὸς θεοῦ* [huios theou]
> Кульминационное признание исходит от римского сотника у креста. Оно отзывается программному титулу начала Евангелия.
> *См.:* Мк 1:1

> **Структура текста** *(вероятно)* *ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ* [ho parestēkōs ex enantias autou]
>
> Сотник стоит «напротив Него» и делает признание, глядя на способ Его смерти. Для Марка крест становится местом откровения личности Иисуса.

40 Там были и женщины, наблюдавшие издали: среди них Мария Магдалина, Мария, мать Иакова Младшего и Иосии, и Саломия.

> **Структура текста** *γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι* [gynaikes apo makrothen theōrousai]
>
> Женщины остаются свидетелями издали после бегства учеников. Их наблюдение подготовит свидетельство о месте погребения и пустой гробнице.
>
> *См.:* Мк 15:47, Мк 16:1–6

41 Когда Он был в Галилее, они ἠκολούθουν — следовали за Ним — и διηκόνουν — служили Ему.

> **Ученичество** *ἠκολούθουν ... διηκόνουν* [ēkolouthoun ... diēkonoun]
> Два ключевых глагола ученичества: следовать и служить. Марк прямо применяет их к женщинам-ученицам.
> *См.:* Мк 8:34, Мк 10:43

Погребение Иисуса

42 Когда уже наступил вечер — это была παρασκευή, день приготовления, то есть день перед субботой —

> **История** *παρασκευή ... προσάββατον* [paraskeuē ... prosabbaton]
> Марк поясняет нееврейскому читателю: «Приготовление» — день перед субботой.

43 пришёл Иосиф из Аримафеи, уважаемый член совета, который и сам προσδεχόμενος — ожидал — Царства Божьего. Набравшись смелости, он вошёл к Пилату и попросил тело Иисуса.

> **Лексика** *τολμήσας* [tolmēsas]
> Иосиф действует смело/дерзновенно, публично связывая себя с казнённым Иисусом.

44 Пилат удивился, что Он уже умер, вызвал сотника и проверил, давно ли это произошло.

> **История** *ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν* [ethaumasen ei ēdē tethnēken]
> Пилат не принимает сообщение автоматически, а запрашивает подтверждение у сотника. Марк тем самым подчёркивает проверенность факта смерти внутри повествования.

45 Получив подтверждение от сотника, Пилат отдал Иосифу *πτῶμα* — тело умершего.

> **Лексика** *πτῶμα* [ptōma]
> Более конкретное слово для тела умершего, в отличие от обычного *σῶμα* в 15:43.

46 Иосиф купил льняное полотно, снял Его, завернул в полотно и положил в высе-

ченную в скале гробницу. Затем привалил камень ко входу.

47 Мария Магдалина и Мария, мать Иосии, наблюдали, куда Его положили.

> **Структура текста** *ἐθεώρουν ποῦ τέθειται* [etheōroun pou tetheitai]
> Женщины точно знают место погребения; это напрямую подготавливает их возвращение к гробнице в 16:1.
> *См.:* Мк 16:1

Пустая гробница

16 Когда суббота прошла, Мария Магдалина, Мария, мать Иакова, и Саломия купили ἀρώματα — благовония, чтобы пойти и помазать Его.

> **История** *ἀρώματα* [arōmata]
> Ароматические вещества для погребального помазания. Женщины идут к гробнице с ожиданием тела, а не воскресения.
> *См.:* Мк 15:40–47

2 Очень рано, в первый день недели *[μιᾷ τῶν σαββάτων]*, с восходом солнца они пришли к гробнице.

> **Идиома** *μιᾷ τῶν σαββάτων* [mia tōn sabbatōn]
> Буквально «в один/первый из суббот», устойчивый семитизированный способ обозначить первый день недели.

3 Они говорили друг другу: «Кто отвалит для нас камень от входа в гробницу?»
4 Подняв глаза, они увидели, что камень уже ἀποκεκύλισται — отвален; а он был очень большой.

> **Грамматика** *ἀποκεκύλισται* [apokekylistai]
> Перфект: камень уже находится в состоянии отваленного. Женщины обнаруживают действие, которое произошло до их прибытия.

5 Войдя в гробницу, они увидели *νεανίσκον* — юношу — в белой одежде, сидящего справа, и ἐξεθαμβήθησαν — были потрясены.

Лексика *νεανίσκον* [neaniskon]
Марк называет фигуру «юношей». Текст не использует здесь слово ἄγγελος, хотя функция вестника явно небесная по сцене и одежде.

Лексика *ἐξεθαμβήθησαν* [exethambēthēsan]
Сильный глагол потрясения/ошеломления, тот же корень, что в 14:33 о глубоком потрясении Иисуса.
См.: Мк 14:33

6 Он сказал им: «Не пугайтесь. Вы ищете Иисуса Назарянина, распятого. ἠγέρθη — Он поднят/воскрес! Его здесь нет. Вот место, где Его положили».

Лексика *ἠγέρθη* [ēgerthē]
Пассив от ἐγείρω: «Он был поднят / воскрес». В повествовании это кульминация всей линии ἐγείρω, ранее звучавшей в исцелениях и предсказаниях воскресения.
См.: Мк 8:31, Мк 9:31, Мк 10:34

> **Структура текста** *οὐκ ἔστιν ὧδε* [ouk estin hōde]
> «Его здесь нет» сразу подкрепляется указанием на место, где тело лежало: весть связана с пустой гробницей, а не только с внутренним переживанием учеников.

7 «Но идите, скажите Его ученикам и Петру: Он *προάγει* — идёт впереди вас — в Галилею. Там вы Его увидите, как Он и говорил вам».

> **Лексика** *(вероятно) προάγει* [proagei]
> Тот же глагол «идти впереди», которым описывался Иисус на пути к Иерусалиму. Теперь Он снова впереди учеников — уже за пределами смерти.
> *См.:* Мк 10:32

Литературный приём *(вероятно) τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ* [tois mathētais autou kai tō Petrō]

Пётр назван отдельно после своего отречения. Это выглядит как намеренный знак включения и восстановления, а не исключения.

См.: Мк 14:66–72

Структура текста *καθὼς εἶπεν ὑμῖν* [kathōs eipen hymin]

Фраза прямо отсылает к обещанию 14:28: после воскресения Иисус пойдёт впереди них в Галилею.

См.: Мк 14:28

8 Они вышли и бежали от гробницы; их охватили τρόμος καὶ ἔκστασις — трепет и потрясение. И никому ничего не сказали, потому что боялись *[ἐφοβοῦντο γάρ]*.

> **Лексика** *τρόμος καὶ ἔκστασις* [tromos kai ekstasis]
> Два сильных слова: телесный трепет и состояние потрясённости/изумления. Реакция женщин не сводится к одному обычному страху.

> **История текста** *ἐφοβοῦντο γάρ* [ephobounto gar]
> Раннейший восстанавливаемый текст Марка заканчивается именно этой неожиданной конструкцией — буквально «ибо они боялись». Это резкий открытый финал, который позднее породил несколько альтернативных окончаний.

Добавочное окончание Евангелия

[9] Воскреснув рано в первый день недели *[Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου]*, Он прежде всего явился Марии Магдалине, из которой изгнал семь демонов.

История текста
С 16:9 начинается традиционное длинное окончание. Переход после 16:8 резкий: меняются синтаксис и способ повторного введения Марии Магдалины. Это одна из причин, по которым 16:9-20 рассматривают как отдельный текстовый слой.

Грамматика *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου* [anastas de prōi prōtē sabbatou]
Буквально: «воскреснув же рано, в первый день недели». Подлежащее «Он/Иисус» подразумевается мужским причастием *ἀναστάς*.

Лексика *ἐφάνη πρῶτον* [ephanē prōton]
«Явился прежде всего / первым». Длинное окончание начинает последовательность кратких сообщений о явлениях.

10 Она пошла и сообщила τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις — тем, кто был с Ним, — скорбевшим и плакавшим.

> **Грамматика** *τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις* [tois met' autou genomenois]
> Буквально «тем, которые были/находились с Ним». Причастие γενομένοις оглядывается на прежнее сообщество учеников.

11 Они, услышав, что Он жив и что она видела Его *[ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς]*, не поверили *[ἠπίστησαν]*.

> **Грамматика** *ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς* [etheathē hyp' autēs]
> Буквально «был увиден ею». Русский естественно передаёт это активной конструкцией: «она видела Его».

> **Лексика** *ἠπίστησαν* [ēpistēsan]
> «Не поверили». Неверие становится связующим мотивом ст. 11, 13 и 14.

12 После этого Он явился ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ — в ином облике — двум из них, шедшим εἰς ἀγρόν — в сельскую местность.

> **Лексика** *ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ* [en hetera morphē]
> Буквально «в иной форме/облике». Текст констатирует иной вид явления, но не объясняет природу изменения.

> **Лексика** *εἰς ἀγρόν* [eis agron]
> Буквально движение «в поле/сельскую местность». «За город» допустимо по смыслу, но WGT-T сохраняет более конкретный образ.

13 И те пошли и сообщили остальным, но и им они не поверили *[οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν]*.

> **Литературный приём** *οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν* [oude ekeinois episteusan]
> Второе последовательное сообщение заканчивается тем же результатом — неверием, подготавливая упрёк в ст. 14.

14 Позднее Он явился самим одиннадцати, когда они возлежали за столом, и упрекнул их за ἀπιστία и σκληροκαρδία — неверие и жёсткость сердца, потому что они не поверили тем, кто видел Его воскресшим.

Лексика *ἀπιστίαν ... σκληροκαρδίαν* [apistian ... sklērokardian]
«Неверие» и «жёсткость сердца» продолжают лексику, знакомую по основной части Марка.
См.: Мк 6:6, Мк 8:17

История текста
Codex Washingtonianus (W/032) после этого упрёка вставляет дополнительный древний текст, Freer Logion. Он отсутствует в основной массе рукописей и поэтому не включён в WGT-T 16:14, но фиксируется в аппарате.

15 Он сказал им: «Идите во весь мир и проповедуйте Благую весть *πάσῃ τῇ κτίσει* — всему творению.

Лексика *πάσῃ τῇ κτίσει* [pasē tē ktisei]
Буквально «всему творению». Миссия формулируется в универсальном масштабе.

16 Кто поверит и будет крещён, будет спасён; а кто не поверит, будет осуждён.

> **Структура текста** *πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται ... ἀπιστήσας κατακριθήσεται* [pisteusas kai baptistheis sōthēsetai ... apistēsas katakrithēsetai]
>
> В положительной половине названы вера и крещение; в отрицательной основанием осуждения прямо названо неверие.

17 Эти *σημεῖα* — знамения — будут сопровождать поверивших: Моим именем они будут изгонять демонов; будут говорить *γλώσσαις καιναῖς* — новыми языками;

> **Лексика** *σημεῖα ... παρακολουθήσει* [sēmeia ... parakolouthēsei]
>
> Знамения «будут сопровождать» поверивших; глагол описывает следование за ними.

> **Лексика** *γλώσσαις καιναῖς* [glōssais kainais]
>
> Буквально «новыми языками».

18 будут брать змей; и если *[κἂν]* выпьют что-либо смертоносное, это не повредит им; будут возлагать руки на больных, и те будут выздоравливать».

Грамматика *κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν* [kan thanasimon ti piōsin]
κἂν = καὶ ἐάν, «и если». Это условная формулировка о возможной опасности, а не повеление искать её.

Лексика *οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ* [ou mē autous blapsē]
Усиленное отрицание: «никак не повредит им / не причинит им вреда».

Safety
Стих описывает знаки защиты в традиционном длинном окончании; он не является указанием намеренно подвергать себя опасности или проверять веру рискованными действиями.

19 Итак, Господь, после того как сказал им, ἀνελήφθη — был вознесён — на небо и сел по правую руку Бога.

Лексика *ἀνελήφθη* [anelēmphthē]
Пассив: «был взят/вознесён».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно) ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ* [ekathisen ek dexiōn tou theou]

«Сел по правую руку Бога» продолжает царско-мессианскую линию Пс 110:1, уже звучавшую у Марка.

См.: Пс 110:1, Мк 12:36, Мк 14:62

20 Они же, выйдя, проповедовали повсюду, а Господь *συνεργοῦντος* — содействовал им — и *βεβαιοῦντος τὸν λόγον* — подтверждал слово — сопровождавшими знамениями.

Лексика *συνεργοῦντος* [synergountos]

«Содействующего / работающего вместе». Деятельность учеников представлена как действие при содействии Господа.

Литературный приём *βεβαιοῦντος τὸν λόγον διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων* [bebaiountos ton logon dia tōn epakolouthountōn sēmeiōn]

Господь «подтверждал слово посредством сопровождавших знамений» — слово стоит в центре, а знамения выступают подтверждением.

ЕВАНГЕЛИЕ

ОТ ЛУКИ

WGT-E

Предисловие

I Поскольку уже многие взялись составить повествование о событиях, совершившихся среди нас,

> **Литературный приём** *ἐπειδήπερ* [epeidēper]
> Редкое вводное слово задаёт формальный историографический тон предисловия: Лука сознательно начинает как автор тщательно составленного повествования.

2 как передали их нам те, кто с самого начала были очевидцами и служителями слова,

> **Лексика** *αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου* [autoptai kai hypēretai genomenoi tou logou]
> «Очевидцы» и «служители слова» — две характеристики передавших традицию; текст не требует понимать их как две разные группы.

[3] то и я, тщательно исследовав всё с самого начала, решил последовательно изложить это для тебя, достопочтенный Феофил,

> **Лексика** *ἄνωθεν* [anōthen]
> Здесь слово естественно означает «с самого начала», хотя в других контекстах может значить «свыше». Лука подчёркивает полноту исследования от истоков.

> **Лексика** *(вероятно)* *ἀκριβῶς καθεξῆς* [akribōs kathexēs]
> Связка подчёркивает тщательность и упорядоченность изложения; καθεξῆς не обязательно означает строгую поминутную хронологию.

[4] чтобы ты убедился в надёжности того, чему был научен. *[ἀσφάλεια — Речь о надёжности, твёрдости и проверенности полученного учения, а не просто о получении новой информации]*

Лексика *ἀσφάλεια* [asphaleia]
Речь о надёжности, твёрдости и проверенности полученного учения, а не просто о получении новой информации.

Весть о рождении Иоанна

5 Во дни Ирода, царя Иудеи, жил священник по имени Захария из череды Авии. Его жена была из потомков Аарона, и звали её Елисавета.

Культура *ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά* [ex ephēmerias Abia]
Захария принадлежал к священнической череде Авии; это одна из установленных очередей храмового служения.
См.: 1 Пар 24:10

6 Оба были праведны перед Богом и безупречно соблюдали все заповеди и установления Господа.

7 Но детей у них не было, потому что Елисавета была бесплодна, и оба были уже в преклонных годах.

8 Однажды, когда череда Захарии несла службу перед Богом,

9 ему по священническому обычаю выпал жребий войти в храм Господа и совершить каждение.

10 Во время каждения весь народ молился снаружи.

11 Тогда ему явился ангел Господа, стоявший справа от жертвенника каждения.

12 Увидев его, Захария смутился и испугался.

13 Но ангел сказал: «Не бойся, Захария, потому что твоя молитва услышана. Твоя жена Елисавета родит тебе сына, и ты назовёшь его Иоанном. *[εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου — означает «твоя молитва была услышана»]*

> **Лексика** *εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου* [eisēkousthē hē deēsis sou]
> Форма означает «твоя молитва была услышана». Контекст связывает ответ с рождением Иоанна, но не говорит, когда именно эта просьба была произнесена.

14 Он принесёт тебе радость и ликование, и
многие будут радоваться его рождению.
15 Он будет велик перед Господом, не будет
пить вина и крепкого напитка и ещё от
материнской утробы будет исполнен Свя-
того Духа.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ* [oinon kai sikera ou mē piē]
> Воздержание от вина и крепкого напитка звучит языком ветхозаветного посвящения и пророческого призвания, но Лука прямо не называет Иоанна назореем.
> *См.:* Чис 6:3, Суд 13:4–5

16 Многих сынов Израиля он обратит к
Господу, их Богу.

17 Он пойдёт перед Ним в духе и силе
Илии, чтобы обратить сердца отцов к
детям и непокорных — к мудрости праведных, и приготовить Господу народ, готовый для Него».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα* [epistrepsai kardias paterōn epi tekna]
> Формулировка прямо отсылает к заключительным словам Малахии об Илии. Лука применяет этот образ к миссии Иоанна.
> *См.:* Мал 4:5–6

18 Захария сказал ангелу: «Как мне узнать,
что это произойдёт? Ведь я стар, и жена
моя уже в преклонных годах».
19 Ангел ответил: «Я Гавриил, стоящий
перед Богом. Я послан говорить с тобой и
благовествовать тебе это. *[Γαβριήλ ... παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ — Гавриил представляется как стоящий перед Богом —*

формула небесного служения и полномочия посланника]

> **Лексика** *Γαβριήλ ... παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ* [Gabriēl ... parestēkōs enōpion tou theou]
> Гавриил представляется как стоящий перед Богом — формула небесного служения и полномочия посланника.
> *См.:* Дан 8:16, Дан 9:21

20 И вот, ты будешь молчать и не сможешь говорить до того дня, когда всё это исполнится, потому что не поверил моим словам, которые исполнятся в своё время».
21 Народ ждал Захарию и удивлялся, почему он так долго остаётся в храме.
22 Когда он вышел, то не мог говорить с ними. Они поняли, что в храме он видел видение. Он объяснялся с ними знаками и оставался немым.
23 Когда дни его служения закончились, он вернулся домой.

24 После этих дней его жена Елисавета
зачала и пять месяцев скрывалась от людей,
говоря:
25 «Так Господь поступил со мной в эти
дни, когда обратил на меня внимание и
снял мой позор среди людей».

Весть о рождении Иисуса

26 В шестой месяц ангел Гавриил был
послан Богом в галилейский город по
имени Назарет
27 к деве, обручённой с мужчиной по
имени Иосиф из дома Давида. Имя девы
было Мария.
28 Войдя к ней, ангел сказал: «Радуйся,
получившая благодать *[κεχαριτωμένη]*! Гос-
подь с тобой».

> **Лексика** *κεχαριτωμένη* [kecharitōmenē] Совершенный пассивный причастный оборот от χαριτόω: Мария — та, которой была дарована благодать/благоволение. Форма подчёркивает полученную благодать, а не делает её источником благодати.

29 Она была сильно смущена этими словами и размышляла, что значит такое приветствие.
30 Ангел сказал ей: «Не бойся, Мария, потому что ты обрела благодать у Бога.
31 И вот, ты зачнёшь и родишь Сына и назовёшь Его Иисусом.
32 Он будет велик и будет назван Сыном Всевышнего. Господь Бог даст Ему престол Его отца Давида.

> **Отзвук Ветхого Завета** *δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ* [dōsei autō kyrios ho theos ton thronon Dauid]
>
> Обещание престола Давида формулирует царско-мессианскую линию и перекликается с заветом Давиду.
>
> *См.:* 2 Цар 7:12–16, Ис 9:6–7

33 Он будет царствовать над домом Иакова
вовеки, и Его царству не будет конца».
34 Мария сказала ангелу: «Как это будет,
если я не знаю мужа?»
35 Ангел ответил: «Святой Дух сойдёт на
тебя, и сила Всевышнего осенит тебя.
Поэтому и рождаемое Святое будет
названо Сыном Божьим. *[ἐπισκιάσει σοι — Глагол «осенит» используется для покрывающего присутствия; в греческой Библии он может вызывать ассоциацию с облаком...]*

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐπισκιάσει σοι* [episkiasei soi]
> Глагол «осенит» используется для покрывающего присутствия; в греческой Библии он может вызывать ассоциацию с облаком Божьего присутствия.
> *См.:* Исх 40:35

36 И вот, твоя родственница Елисавета
тоже зачала сына в старости; та, которую
называли бесплодной, теперь на шестом
месяце.
37 Потому что для Бога нет ничего невозможного». *[οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα — Буквально: «не окажется бессильным у Бога никакое слово»]*

Лексика *οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα* [ouk adynatēsei para tou theou pan rhēma]

Буквально: «не окажется бессильным у Бога никакое слово». Это подчёркивает действенность Божьего обещания, а не только абстрактную возможность.

См.: Быт 18:14

38 Мария сказала: «Вот служительница Господа. Пусть будет со мной по твоему слову». И ангел ушёл от неё. *[ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου — буквально «рабыня/служительница»]*

Лексика *ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου* [idou hē doulē kyriou]

δούλη буквально означает «рабыня/служительница». Ответ Марии выражает добровольное подчинение слову Господа.

Мария у Елисаветы

39 В те дни Мария собралась и поспешно
отправилась в горную область, в один из
городов Иудеи.
40 Она вошла в дом Захарии и приветство-
вала Елисавету.
41 Когда Елисавета услышала приветствие
Марии, ребёнок в её утробе взыграл, и Ели-
савета исполнилась Святого Духа. *[ἐπλήσθη
πνεύματος ἁγίου — Лука прямо говорит, что
Елисавета исполнилась Святого Духа;
последующая речь представлена как резуль-
тат этого исполнения]*

> **Лексика** *ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου* [eplēsthē pneumatos hagiou]
> Лука прямо говорит, что Елисавета исполнилась Святого Духа; последующая речь представлена как результат этого исполнения.

42 Она громко воскликнула: «Благословенна ты среди женщин, и благословен
плод твоей утробы!
43 И почему мне дано, что мать моего Господа пришла ко мне?
44 Ведь как только звук твоего приветствия
достиг моих ушей, ребёнок в моей утробе
взыграл от радости.
45 И блаженна поверившая, потому что
исполнится сказанное ей от Господа».
[μακαρία ἡ πιστεύσασα — Блаженство связано с тем, что Мария поверила обещанному ей от Господа; акцент стиха — на вере в исполнение Божьего слова]

> **Грамматика** *μακαρία ἡ πιστεύσασα* [makaria hē pisteusasa]
> Блаженство связано с тем, что Мария поверила обещанному ей от Господа; акцент стиха — на вере в исполнение Божьего слова.

46 И Мария сказала: «Моя душа возвеличивает Господа,

> **Литературный приём**
> Песнь Марии насыщена языком Псалмов и особенно перекликается с песнью Анны; Лука строит рассказ о рождении в библейской манере.
> *См.:* 1 Цар 2:1–10

47 и мой дух радуется о Боге, моём Спасителе,
48 потому что Он обратил внимание на смиренное положение Своей служительницы. Отныне все поколения будут называть меня блаженной,

> **Лексика** *(вероятно)* *ταπείνωσις* [tapeinōsis]
> Слово обозначает низкое, смиренное положение или униженность; здесь естественнее слышать социально-экзистенциальную низость положения, а не утверждение о личной добродетели «смирения».

49 потому что Всемогущий совершил для
меня великое. Свято Его имя.
50 Его милость — из поколения в поколе-
ние к боящимся Его.
51 Он явил силу Своей рукой: рассеял гор-
дых в помышлениях их сердец.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Аористы в 1:51–55 изображают Божьи дей-
> ствия как настолько надёжные и определяю-
> щие историю, что они воспеваются как совер-
> шённые.

52 Низложил властителей с престолов и
возвысил смиренных.
53 Голодных насытил благами, а богатых
отпустил ни с чем.
54 Он поддержал Израиль, Своего слугу,
вспомнив о милости,
55 как говорил нашим отцам, Аврааму и
его потомству навеки».

56 Мария оставалась с Елисаветой около трёх месяцев, а затем вернулась домой.

Рождение Иоанна

57 Елисавете пришло время родить, и она родила сына.
58 Её соседи и родственники услышали, что Господь проявил к ней великую милость, и радовались вместе с ней.
59 На восьмой день они пришли обрезать ребёнка и хотели назвать его Захарией, по имени отца.

> **Культура**
> Обрезание на восьмой день следует заветному предписанию; наречение имени в этой сцене соединено с событием обрезания.
> *См.:* Быт 17:12, Лев 12:3

60 Но его мать сказала: «Нет. Его будут звать Иоанн».

61 Ей сказали: «Среди твоих родственников нет никого с таким именем».
62 И знаками спросили отца, как он хочет назвать ребёнка.
63 Он попросил табличку и написал: «Его имя — Иоанн». И все удивились. *[Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ — Захария пишет не «пусть будет Иоанн», а буквально «Иоанн есть имя его», подтверждая уже данное Богом имя]*

> **Лексика** *Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ* [Iōannēs estin onoma autou]
> Захария пишет не «пусть будет Иоанн», а буквально «Иоанн есть имя его», подтверждая уже данное Богом имя.

64 И сразу открылись его уста и освободился язык; он заговорил, благословляя Бога.

65 Страх охватил всех соседей, и обо всём
этом стали говорить по всей горной обла-
сти Иудеи.
66 Все слышавшие сохраняли это в сердце и
спрашивали: «Кем же станет этот
ребёнок?» Потому что рука Господа была с
ним.

Пророчество Захарии

67 Его отец Захария исполнился Святого
Духа и пророчествовал:

> **Лексика**
>
> В отличие от песни Марии, здесь Лука прямо вводит речь формулой «исполнился Святого Духа и пророчествовал».

68 «Благословен Господь, Бог Израиля,
потому что Он посетил Свой народ и
совершил для него избавление.

> **Отзвук Ветхого Завета** *ἐπεσκέψατο ... καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν* [epeskepsato ... kai epoiēsen lytrōsin]
> «Посетил» и «совершил избавление» — язык Божьего спасительного вмешательства; песнь говорит о ещё разворачивающихся событиях как о начавшемся Божьем избавлении.

69 Он воздвиг для нас могущественного Спасителя *[букв. «рог спасения»]* в доме Давида, Своего слуги,

> **Идиома** *κέρας σωτηρίας* [keras sōtērias]
> Буквально «рог спасения». В библейской поэзии рог — образ силы; поэтому смысл — могущественный Спаситель/сильное спасение.
> *См.:* Пс 18:2

70 как говорил издавна устами Своих святых пророков:
71 спасение от наших врагов и от руки всех ненавидящих нас,

72 чтобы проявить милость к нашим отцам
и вспомнить Свой святой завет,

> **Завет**
> Песнь связывает грядущее спасение с верностью Бога завету и обещанию Аврааму, помещая историю Иисуса и Иоанна внутри единой линии Божьих обещаний.
> *См.:* Быт 22:16–18

73 клятву, которую Он дал нашему отцу
Аврааму:
74 избавив нас от руки врагов, дать нам служить Ему без страха,
75 в святости и праведности перед Ним во
все наши дни.
76 И ты, ребёнок, будешь назван пророком
Всевышнего, потому что пойдёшь перед
Господом приготовить Ему пути,

> **Отзвук Ветхого Завета**
> Слова о приготовлении путей Господу соединяют миссию Иоанна с образом предвестника из Исаии и Малахии.
> *См.:* Ис 40:3, Мал 3:1

77 чтобы дать Его народу познание спасения через прощение их грехов,
78 по глубокой милости нашего Бога, благодаря которой нас посетит восходящий Свет *[ἀνατολή]* с высоты,

> **Лексика** *(возможно)* *ἀνατολὴ ἐξ ὕψους* [anatolē ex hypsous]
> *ἀνατολή* может обозначать восход светила и также «росток». В контексте света 1:79 естествен образ рассвета, при возможном мессианском эхе «Ростка».
> *См.:* Зах 3:8, Зах 6:12

79 чтобы осветить сидящих во тьме и тени смерти и направить наши ноги на путь мира».

80 Ребёнок рос и укреплялся духом. Он
жил в пустынных местах до дня своего
явления Израилю.

Рождение Иисуса

2 В те дни вышел указ кесаря Августа
провести перепись по всей земле.

> **История** *(вероятно)* *πᾶσαν τὴν οἰκουμένην* [pasan tēn oikoumenēn]
> οἰκουμένη в имперском контексте означает обитаемый/римский мир, а не обязательно всю планету в современном географическом смысле.

2 Эта первая перепись произошла, когда
Сирией управлял Квириний.

> **История**
> Греческое предложение связывает перепись с Квиринием. Хронологическая дискуссия о его управлении Сирией относится к исторической реконструкции и не устраняется переводческой перефразировкой.

> **Текстологическое примечание**
> Перевод греческой формы «эта перепись была первой, когда Сирией управлял Квириний» ясен. Историко-хронологическая проблема связи Квириния с переписью относится к историческому комментарию, а не к неопределённости самого русского перевода.

3 И все отправились записываться — каждый в свой город.
4 Иосиф тоже пошёл из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давида, называемый Вифлеемом, потому что он был из дома и рода Давида,

> **Отзвук Ветхого Завета**
> Лука подчёркивает Давидову линию Иосифа и Вифлеем как «город Давида», подготавливая титул Спасителя/Христа в 2:11.

5 чтобы записаться вместе с Марией, обручённой с ним и ожидавшей ребёнка.

6 Пока они были там, наступило время ей родить.
7 Она родила своего первенца-Сына, завернула Его в пелены и положила в кормушку для животных, потому что для них не было места в гостевой комнате *[κατάλυμα]*.

> **Лексика** *κατάλυμα* [katalyma]
> *κατάλυμα* здесь естественно обозначает гостевое помещение/комнату для размещения. Лука использует другое слово для постоялого двора в притче о самарянине.
> *См.:* Лк 10:34, Лк 22:11

> **Культура** *φάτνη* [phatnē]
> *φάτνη* — кормушка/ясли для животных. Сам текст не говорит, что рождение произошло в отдельном деревянном хлеву.

> **Текстологическое примечание**
> *κατάλυμα* — гостевая комната/помещение для размещения, не коммерческая гостиница. «Гостевая комната» согласуется и с Лк 22:11.

Пастухи и ангелы

8 В той местности были пастухи, которые
жили под открытым небом и ночью сте-
регли свои стада.

> **История**
> Текст сообщает, что пастухи находились в той местности и ночевали под открытым небом со стадом; точное время года из этого стиха само по себе не выводится.

9 И вот, перед ними предстал ангел Гос-
пода, и слава Господа озарила их. Они
очень испугались.
10 Но ангел сказал: «Не бойтесь. Вот, я бла-
говествую вам великую радость, которая
будет для всего народа:

> **Лексика** *εὐαγγελίζομαι ... χαρὰν μεγάλην* [euangelizomai ... charan megalēn]
> Ангел буквально «благовествует» великую радость; здесь звучит ключевой для Луки язык благой вести.

11 сегодня в городе Давида родился для вас
Спаситель — Христос Господь.

> **Христология** *σωτήρ ... χριστὸς κύριος* [sōtēr ... christos kyrios]
> В одном предложении ребёнок назван Спасителем, Христом и Господом — чрезвычайно плотная христологическая формула.

12 И вот вам знак: вы найдёте Младенца,
завернутого в пелены и лежащего в кормушке».
13 И внезапно с ангелом появилось множество небесного воинства *[στρατιά]*, славившего Бога:

> **Лексика** *στρατιᾶς οὐρανίου* [stratias ouraniou]
> Буквально «небесное войско». Сцена описывает не просто хор, а множество небесного воинства, которое славит Бога.

14 «Слава Богу в вышних и на земле мир
среди людей Его благоволения!» *[ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας — Критическое чтение*

имеет родительный εὐδοκίας: «среди людей благоволения», то есть людей, на которых покоится Божье...]

> **Текст** *ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας* [en anthrōpois eudokias]
>
> Критическое чтение имеет родительный *εὐδοκίας*: «среди людей благоволения», то есть людей, на которых покоится Божье благоволение. Традиционное *εὐδοκία* даёт иной синтаксис.

> **Текстологическое примечание**
>
> *εὐδοκίας* — родительный падеж: буквально «людей благоволения». Основной текст сохраняет грамматику без превращения её в позднее *εὐδοκία* «добрая воля».

15 Когда ангелы ушли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдём в Вифлеем и посмотрим, что произошло, о чём Господь сообщил нам».

16 Они поспешили и нашли Марию,
Иосифа и Младенца, лежащего в кормушке.
17 Увидев Его, они рассказали о слове, которое было сказано им об этом Ребёнке.

> **Литературный приём**
> Пастухи становятся первыми распространителями полученного откровения о Ребёнке; Лука подчёркивает цепочку «услышали — увидели — рассказали».

18 И все слышавшие удивлялись тому, что
рассказывали им пастухи.
19 А Мария сохраняла все эти слова, размышляя о них в своём сердце. *[συμβάλλουσα — может означать сопоставлять, соединять, обдумывать их вместе в сердце]*

> **Лексика** *συμβάλλουσα* [symballousa]
> Мария не просто «помнит» события: причастие может означать сопоставлять, соединять, обдумывать их вместе в сердце.

20 Пастухи вернулись, прославляя и хваля
Бога за всё, что услышали и увидели: всё
было так, как им было сказано.

Обрезание и посвящение Господу

21 Когда исполнилось восемь дней и при-
шло время обрезать Ребёнка, Ему дали имя
Иисус — имя, которое ангел назвал ещё до
Его зачатия.

> **Культура**
> Обрезание на восьмой день и наречение имени помещают Иисуса внутри заветной жизни Израиля; имя дано по ангельскому повелению ещё до зачатия.
> *См.:* Лев 12:3, Лк 1:31

22 Когда исполнились дни их очищения по
Закону Моисея, они принесли Его в Иеру-
салим, чтобы представить Господу,

Текст *τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν* [tou katharismou autōn]
Критический текст буквально имеет «их очищения». Лука сохраняет множественное местоимение; перевод не должен молча исправлять его на «её».
См.: Лев 12:1–8

Текстологическое примечание
αὐτῶν буквально «их очищения». Лука сохраняет множественное местоимение; перевод не исправляет его под Лев 12 и оставляет историко-ритуальное объяснение комментарию.

23 как написано в Законе Господа: «Всякий первенец мужского пола будет посвящён Господу»,

Цитата из Ветхого Завета
Формула о первенце опирается на закон посвящения Господу каждого первенца мужского пола.
См.: Исх 13:2, Исх 13:12

24 и принести жертву, как сказано в Законе Господа: «пару горлиц или двух молодых голубей».

> **Культура**
> Жертва пары птиц соответствует предусмотренной Законом жертве для семьи, не приносящей ягнёнка.
> *См.:* Лев 12:8

Симеон и Анна в храме

25 В Иерусалиме жил человек по имени Симеон. Он был праведен и благочестив, ожидал утешения Израиля, и Святой Дух был на нём. *[προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ — Симеон ждёт «утешения Израиля» — выражение связано с пророческой надеждой на восстановление и спасение народа]*

> **Лексика** *(вероятно) προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ* [prosdechomenos paraklēsin tou Israēl]
>
> Симеон ждёт «утешения Израиля» — выражение связано с пророческой надеждой на восстановление и спасение народа.
>
> *См.:* Ис 40:1

26 Святым Духом ему было открыто, что он не увидит смерти, пока не увидит Христа Господа. *[τὸν χριστὸν κυρίου — Буквально «Христа/Помазанника Господа»]*

> **Христология** *τὸν χριστὸν κυρίου* [ton christon kyriou]
>
> Буквально «Христа/Помазанника Господа». Симеону обещано увидеть Мессию прежде смерти.

27 По побуждению Духа он пришёл в храм. Когда родители внесли Младенца Иисуса, чтобы исполнить над Ним обычай Закона,
28 Симеон взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

29 «Теперь Ты отпускаешь Своего слугу с
миром, Владыка, по Твоему слову,

> **Литературный приём**
> Песнь Симеона традиционно известна как Nunc Dimittis по началу латинского перевода; сам текст представляет спокойное завершение ожидания после исполнения Божьего слова.

30 потому что мои глаза увидели Твоё спасение,
31 которое Ты приготовил перед лицом всех народов:
32 свет для откровения народам и славу
Твоего народа Израиля».

> **Отзвук Ветхого Завета**
> «Свет для откровения народам» продолжает линию Исайи о Слуге как свете для народов, а спасение одновременно названо славой Израиля.
> *См.:* Ис 42:6, Ис 49:6

33 Его отец и мать удивлялись сказанному о Нём.

> **Текстологическое примечание**
> Основной критический текст читает «его отец и мать». Позднее «Иосиф и мать» — гармонизирующее изменение. Основной перевод принят.

34 Симеон благословил их и сказал Марии, Его матери: «Вот, Он предназначен для падения и восстания многих в Израиле и как знак, которому будут противоречить,

> **Христология**
> Иисус становится точкой разделения: один и тот же посланный Богом Мессия связан и с падением, и с восстанием многих, а также со знаком, которому противоречат.

35 и твою собственную душу пронзит меч, — чтобы открылись мысли многих сердец».

> **Литературный приём**
> Образ меча относится к Марии и вплетён в тему раскрытия сердец; Лука не поясняет здесь, является ли это конкретным пророчеством одного будущего эпизода или образом глубокой боли.

36 Там была и пророчица Анна, дочь Фануила, из племени Асира. Она была уже
очень пожилая. После замужества она прожила с мужем семь лет,

> **История**
> Лука прямо называет Анну пророчицей и даёт её родословную привязку к колену Асира.

37 и затем была вдовой до восьмидесяти
четырёх лет. Она не покидала храм, служа
Богу постом и молитвами ночью и днём.

Грамматика *(возможно)*
Фразу об «84 годах» можно грамматически понять как возраст Анны или как длительность вдовства; основной перевод выбирает естественное возрастное прочтение, альтернативу следует сохранять в примечании.

Текстологическое примечание
ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων естественнее читать как возраст 84 лет; альтернативное понимание «84 года вдовства» остаётся в примечании.

38 Подойдя в тот же час, она благодарила Бога и говорила о Ребёнке всем, кто ожидал избавления Иерусалима. *[λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ — язык ожидаемого Божьего освобождения; Анна говорит о Ребёнке именно людям, живущим этой надеждой]*

> **Лексика** *λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ* [lytrōsin Ierousalēm]
> «Избавление Иерусалима» — язык ожидаемого Божьего освобождения; Анна говорит о Ребёнке именно людям, живущим этой надеждой.

39 Когда они исполнили всё по Закону Господа, вернулись в Галилею, в свой город Назарет.
40 Ребёнок рос, укреплялся и исполнялся мудростью, и благодать Божья была на Нём.

> **Литературный приём**
> Стих суммирует рост Иисуса и образует параллель с 1:80 об Иоанне, но добавляет мудрость и Божью благодать.
> *См.:* Лк 1:80

Отрок Иисус в храме

41 Его родители каждый год ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

42 Когда Ему исполнилось двенадцать лет,
они, по обычаю праздника, поднялись в
Иерусалим.
43 После окончания праздника они отпра-
вились обратно, а мальчик Иисус остался в
Иерусалиме. Его родители этого не заме-
тили.
44 Думая, что Он идёт с группой путеше-
ственников, они прошли день пути, а затем
стали искать Его среди родственников и
знакомых.
45 Не найдя, вернулись в Иерусалим искать
Его.
46 Через три дня они нашли Его в храме:
Он сидел среди учителей, слушал их и зада-
вал вопросы.

> **История**
> Иисус сидит среди учителей, слушает и задаёт вопросы — форма обучения через обсуждение. Текст не изображает двенадцатилетнего Иисуса как официального учителя, читающего им лекцию.

47 Все слышавшие Его поражались Его пониманию и ответам.
48 Увидев Его, родители были потрясены. Мать сказала: «Сын, почему Ты так поступил с нами? Вот, Твой отец и я с тревогой искали Тебя».
49 Он ответил: «Зачем вы Меня искали? Разве вы не знали, что Мне нужно быть у Моего Отца?» [ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου — буквально «в том, что принадлежит Моему Отцу / у Моего Отца» и шире, чем только «в доме Моего Отца»]

> **Лексика** *ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου* [en tois tou patros mou]
> Выражение буквально означает «в том, что принадлежит Моему Отцу / у Моего Отца» и шире, чем только «в доме Моего Отца».

> **Текстологическое примечание**
> *ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου* буквально «в том, что принадлежит Моему Отцу / у Моего Отца». Русское «быть у Моего Отца» сохраняет широту лучше, чем узкое «в доме».

50 Но они не поняли слов, которые Он им сказал.

> **Литературный приём**
> Лука прямо говорит, что родители не поняли сказанного. Это важный мотив постепенного понимания личности и миссии Иисуса.

51 Он пошёл с ними, пришёл в Назарет и был послушен им. Его мать сохраняла все эти слова в своём сердце.

> **Литературный приём**
> Несмотря на слова о Небесном Отце, Иисус возвращается с родителями и остаётся им послушен; Лука удерживает обе линии вместе.

52 А Иисус возрастал в мудрости, возрасте
и благоволении у Бога и людей.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Формула роста в мудрости и благоволении напоминает описание Самуила и завершает рассказ о детстве библейским языком.
> *См.:* 1 Цар 2:26

Служение Иоанна Крестителя

3 В пятнадцатый год правления кесаря
Тиверия, когда Понтий Пилат
управлял Иудеей, Ирод был правителем Галилеи, его брат Филипп — правителем Итуреи и Трахонитской области, а
Лисаний — правителем Авилинеи,

История
Лука датирует начало служения Иоанна через сеть имперских и региональных правителей, помещая повествование в публичную историю.

[2] при первосвященниках Анне и Каиафе слово Божье пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне *[пророческая формула]*.

История *(вероятно)* *ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα* [epi archiereōs Hanna kai Kaiapha]
Формула называет Анну и Каиафу в первосвященническом контексте: Каиафа занимал должность, а Анна продолжал обладать значительным авторитетом.

Пророчество *ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην* [egeneto rhēma theou epi Iōannēn]
«Слово Божье пришло к Иоанну» — классическая пророческая формула, представляющая Иоанна в линии ветхозаветных пророков.

> **Текстологическое примечание**
> Греческая формула исторически необычна, поскольку официально первосвященником был Каиафа, а Анна сохранял авторитет. Русский передаёт обоих без попытки исправить Луку.

3 Он прошёл по всей окрестности Иордана, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

> **Лексика** *βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν* [baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn]
> Иоанново крещение связано с покаянием и направлено к прощению грехов; ἄφεσις буквально несёт идею освобождения/отпущения.

4 как написано в книге слов пророка Исаии: «Голос того, кто зовёт в пустыне: “Приготовьте путь Господу, сделайте прямыми Его дороги.

Цитата из Ветхого Завета
Лука цитирует Исаию 40 и продолжает дальше, чем Марк и Матфей, до универсального утверждения 3:6 о том, что «всякая плоть» увидит Божье спасение.
См.: Ис 40:3–5

5 Всякая долина наполнится, всякая гора и
холм понизятся; кривое станет прямым, а
неровные дороги — ровными.
6 И всякая плоть увидит спасение Божье”».

Богословие
Лука сохраняет универсальный горизонт Исаии: Божье спасение предназначено быть увиденным «всякой плотью», что предвосхищает дальнейшее движение Евангелия к народам.
См.: Ис 40:5

Обличение и наставления Иоанна

7 Иоанн говорил толпам, приходившим
креститься у него: «Порождения змей!

Кто предупредил вас бежать от грядущего гнева?

8 Принесите плоды, соответствующие покаянию. И не начинайте говорить себе: “Наш отец — Авраам”. Говорю вам: Бог может из этих камней воздвигнуть детей Аврааму. *[λίθων ... τέκνα — В греческом нет полноценной звуковой игры как в возможном арамейском фоне, но смысловой удар очевиден: происхождение от...]*

> **Игра слов** *λίθων ... τέκνα* [lithōn ... tekna]
> В греческом нет полноценной звуковой игры как в возможном арамейском фоне, но смысловой удар очевиден: происхождение от Авраама не заменяет плода покаяния; Бог не зависит от естественной родословной.

9 Уже и топор лежит у корня деревьев: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь».

10 Толпы спрашивали его: «Что же нам делать?»

Литературный приём
Трижды повторяемый вопрос «что нам делать?» переводит покаяние из абстракции в конкретные этические действия.
См.: Лк 3:10, Лк 3:12, Лк 3:14

11 Он отвечал: «У кого две одежды, пусть поделится с тем, у кого нет; и у кого есть пища, пусть делает так же».

Этика
Первый пример плода покаяния — практическое деление одеждой и пищей с нуждающимся.

12 Пришли креститься и сборщики пошлин и спросили: «Учитель, что нам делать?»
13 Он сказал им: «Не берите больше положенного вам».

История
Иоанн не требует от сборщиков пошлин оставить профессию; он запрещает взыскивать сверх установленного.

14 Спрашивали его и воины: «А нам что
делать?» Он ответил: «Никого не запугивайте и не вымогайте, и довольствуйтесь
своим жалованьем». *[μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε — Первый глагол связан с запугиванием/вымогательством силой, второй — с ложным обвинением или вымогательством через обвинение]*

> **Лексика** *μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε* [mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte]
> Первый глагол связан с запугиванием/вымогательством силой, второй — с ложным обвинением или вымогательством через обвинение.

Иоанн о Грядущем

15 Народ был в ожидании, и все размышляли в сердцах об Иоанне, не Христос ли
он.
16 Иоанн отвечал всем: «Я крещу вас
водой, но идёт Тот, Кто сильнее меня. Я

недостоин развязать ремешок Его сандалий. Он будет крестить вас Святым Духом и огнём.

> **Христология** *ἰσχυρότερός μου* [ischyroteros mou]
>
> Иоанн противопоставляет своё водное крещение приходящему Сильнейшему, Который будет крестить Святым Духом и огнём.

> **Культура** *(вероятно)*
>
> Развязать ремень сандалии — низкая служебная работа; Иоанн заявляет, что недостоин даже этого по отношению к Идущему.

17 В Его руке веялка, чтобы полностью очистить Свой ток, собрать пшеницу в житницу, а мякину сжечь неугасимым огнём».

> **Суд** *διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα* [diakatharai tēn halōna]
>
> Образ веяния разделяет пшеницу и мякину; «огонь» в ближайшем контексте включает мотив суда, поэтому 3:16 нельзя автоматически свести только к положительному переживанию.

18 Многое другое он увещевал и благовествовал народу. *[εὐηγγελίζετο — Даже суровый призыв Иоанна Лука описывает глаголом «благовествовать»: его проповедь в целом представлена как благая весть]*

> **Лексика** *εὐηγγελίζετο* [euēngelizeto]
> Даже суровый призыв Иоанна Лука описывает глаголом «благовествовать»: его проповедь в целом представлена как благая весть.

19 Но правитель Ирод, обличаемый Иоанном за Иродиаду, жену своего брата, и за всё зло, которое совершил,
20 добавил ко всему и это: заключил Иоанна в тюрьму.

Крещение Иисуса

21 Когда весь народ крестился и Иисус, также крестившись, молился, небо открылось,

Литературный приём
Только Лука подчёркивает, что во время раскрытия неба Иисус молился; молитва становится повторяющимся маркером ключевых моментов Его служения.

22 и Святой Дух сошёл на Него в телесном
виде, словно голубь. И с неба прозвучал
голос: «Ты — Мой возлюбленный Сын; Я
доволен Тобой».

Текст *σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός* [sy ei ho huios mou ho agapētos]
Основной текст: «Ты — Мой возлюбленный Сын». Древний западный вариант читает Пс 2:7 «Ты Сын Мой; Я сегодня родил Тебя», но это отдельное текстовое чтение и не должно смешиваться с running text.
См.: Пс 2:7, Ис 42:1

> **Текстологическое примечание**
> В Bible Code corpus основное чтение — «Ты Мой любимый Сын; Я доволен Тобой» (NST). Древний вариант с Пс 2:7 «Я сегодня родил Тебя» сохраняем в аппарате, но основной текст фиксируем по running text.

Родословие Иисуса

23 Иисусу было около тридцати лет, когда Он начал Своё служение. Его считали сыном Иосифа, сына Илия,

> **Грамматика** *ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ* [ōn huios hōs enomizeto Iōsēph]
> Синтаксис буквально: «будучи сыном, как считалось, Иосифа, Илия…». Текст не ставит слово «сын» перед каждым именем; русское повторение служит ясности родословной цепочки.

24 сына Матфата, сына Левия, сына Мелхия, сына Ианная, сына Иосифа,

25 сына Маттафии, сына Амоса, сына
Наума, сына Еслима, сына Наггея,
26 сына Маата, сына Маттафии, сына
Семея, сына Иосеха, сына Иоды,
27 сына Иоанана, сына Ресы, сына Зоров-
авеля, сына Салафииля, сына Нирия,
28 сына Мелхия, сына Аддия, сына Косама,
сына Елмодама, сына Ира,
29 сына Иисуса, сына Елиезера, сына
Иорима, сына Матфата, сына Левия,
30 сына Симеона, сына Иуды, сына
Иосифа, сына Ионама, сына Елиакима,
31 сына Мелея, сына Менны, сына Мат-
тафы, сына Нафана, сына Давида,

Родословие

В отличие от Матфея, Лука ведёт линию от Давида через Нафана, а не через Соломона. Сам текст не объясняет причину различия двух родословий.

См.: Мф 1:6–7

32 сына Иессея, сына Овида, сына Вооза, сына Салы, сына Наассона,
33 сына Аминадава, сына Админа, сына Арния, сына Есрома, сына Фареса, сына Иуды,

> **Текстологическое примечание**
> Основной текст следует выбранной критической форме имён Αδμιν/Αρνι. Альтернативные генеалогические формы остаются в аппарате, основной перевод фиксируем.

34 сына Иакова, сына Исаака, сына Авраама, сына Фарры, сына Нахора,
35 сына Серуха, сына Рагава, сына Фалека, сына Евера, сына Салы,
36 сына Каинана, сына Арфаксада, сына Сима, сына Ноя, сына Ламеха,

Текст *τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξάδ* [tou Kainam tou Arphaxad]
Лука включает Каинана между Арфаксадом и Салой, как греческая генеалогическая традиция LXX; масоретская форма Бытия 10–11 этой ступени не содержит.
См.: Быт 10:24, Быт 11:12–13

Текстологическое примечание
Каинан между Арфаксадом и Салой входит в текст Луки и соответствует греческой традиции LXX. Расхождение с масоретским Быт 10–11 относится к межтекстовому комментарию, а не к неопределённости перевода.

37 сына Мафусала, сына Еноха, сына Иареда, сына Малелеила, сына Каинана,
38 сына Еноса, сына Сифа, сына Адама, сына Бога.

Богословие *τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ* [tou Adam tou theou]
Родословие заканчивается не Авраамом, а Адамом и Богом. Лука тем самым помещает Иисуса в универсальную человеческую линию непосредственно перед искушением.

Искушение в пустыне

4 Иисус, исполненный Святого Духа, вернулся от Иордана и был ведом Духом в пустыне

Дух *πλήρης πνεύματος ἁγίου ... ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι* [plērēs pneumatos hagiou ... ēgeto en tō pneumati]
Лука связывает начало испытания не с отсутствием Божьего водительства, а именно с полнотой Святого Духа и водительством Духа.

[2] сорок дней, подвергаясь испытанию со стороны дьявола. В эти дни Он ничего не ел, а когда они закончились, проголодался.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Сорок дней вызывают библейский образ периода испытания и подготовки; ближайший смысл задаёт Израиль в пустыне, поскольку ответы Иисуса взяты из Второзакония.
> *См.:* Втор 8:2–3

3 Дьявол сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, скажи этому камню, чтобы он стал хлебом». *[εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ — εἰ здесь вводит испытательное условие: вопрос не обязательно выражает незнание личности Иисуса, а атакует способ, которым...]*

> **Грамматика** *(вероятно)* εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ [ei huios ei tou theou]
> εἰ здесь вводит испытательное условие: вопрос не обязательно выражает незнание личности Иисуса, а атакует способ, которым Сын будет действовать.

4 Иисус ответил: «Написано: “Не одним хлебом будет жить человек”».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Ответ взят из Втор 8:3: жизнь человека зависит не только от хлеба, а от Бога, Который поддерживает и ведёт Свой народ.
> *См.:* Втор 8:3

5 Подняв Его, дьявол в один миг показал
Ему все царства мира
6 и сказал: «Я дам Тебе всю эту власть и их
славу, потому что она передана мне, и я даю
её кому хочу. *[ἐξουσία — Дьявол предлагает Иисусу «власть/полномочие» над царствами]*

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐξουσία* [exousia]
> Дьявол предлагает Иисусу «власть/полномочие» над царствами. Это создаёт контраст с подлинной ἐξουσία Иисуса, проявляющейся далее в Его слове и власти над нечистыми духами.
> *См.:* Лк 4:32, Лк 4:36

7 Поэтому если Ты поклонишься передо
мной, всё будет Твоим».

8 Иисус ответил: «Написано: “Господу,
Богу твоему, поклоняйся и Ему одному
служи”».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Ответ соединяет поклонение и служение исключительно Господу и взят из Втор 6:13.
> *См.:* Втор 6:13

9 Он привёл Иисуса в Иерусалим, поста-
вил на самом высоком месте храма и ска-
зал: «Если Ты Сын Божий, бросься отсюда
вниз.
10 Ведь написано: “Он повелит Своим
ангелам о Тебе, чтобы охранять Тебя”,

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Искуситель сам цитирует Пс 91, показывая, что цитирование Писания само по себе не гарантирует верного применения текста.
> *См.:* Пс 91:11–12

11 и: “Они понесут Тебя на руках, чтобы Ты
не споткнулся о камень”».

12 Иисус ответил: «Сказано: “Не испытывай Господа, Бога твоего”».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Иисус отвечает Втор 6:16: доверие Богу нельзя превращать в требование доказать Свою верность через искусственно созданную опасность.
> *См.:* Втор 6:16

13 Закончив все испытания, дьявол отошёл от Него до подходящего времени. *[ἄχρι καιροῦ — Дьявол отходит «до подходящего времени»]*

> **Лексика** *(вероятно)* *ἄχρι καιροῦ* [achri kairou]
> Дьявол отходит «до подходящего времени». Лука оставляет ожидание нового момента испытания; повествование позднее снова подчёркивает действие сатаны в страстной истории.
> *См.:* Лк 22:3, Лк 22:53

Иисус в Назарете

14 Иисус вернулся в Галилею в силе Духа, и
весть о Нём распространилась по всей
окрестности.

> **Дух** *ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος* [en tē dynamei tou pneumatos]
> После испытания Иисус возвращается «в силе Духа»: Дух формирует не только момент крещения, но и последующее служение.

15 Он учил в их синагогах, и все прославляли Его.
16 Он пришёл в Назарет, где вырос, и по
Своему обычаю в субботу вошёл в синагогу
и встал читать.

> **Культура** *(вероятно)*
> Встать для чтения и затем сесть для наставления соответствует синагогальной сцене чтения и толкования Писания.

17 Ему подали свиток пророка Исаии. Развернув свиток, Он нашёл место, где было написано:
18 «Дух Господа на Мне, потому что Он помазал Меня благовествовать бедным. Он послал Меня возвещать пленникам освобождение и слепым прозрение, отпустить угнетённых на свободу,

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἄφεσιν* [aphesin]
> В цитате дважды звучит язык освобождения/отпущения. То же слово ἄφεσις Лука использует для прощения грехов, создавая широкую тему освобождения.
> *См.:* Ис 61:1–2, Ис 58:6, Лк 3:3

19 провозгласить благоприятный год Господа».

> **Юбилейный год** *(вероятно)* *ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν* [eniauton kyriou dekton]
> «Благоприятный год Господа» происходит из Ис 61 и несёт оттенок Божьего времени освобождения; возможна юбилейная ассоциация, но Лука прямо не называет юбилей.
> *См.:* Ис 61:2, Лев 25:10

20 Свернув свиток, Он отдал его служителю и сел. Глаза всех в синагоге были
устремлены на Него.
21 И Он начал говорить им: «Сегодня *[σήμερον]* это Писание исполнилось перед
вами».

> **Лексика** *σήμερον* [sēmeron]
> «Сегодня» — важное слово Луки: обещанное Богом спасение входит в настоящее время слушателей.
> *См.:* Лк 2:11, Лк 19:9, Лк 23:43

22 Все отзывались о Нём хорошо и удивлялись словам благодати, исходившим из Его
уст, и спрашивали: «Разве Он не сын

Иосифа?» *[λόγοις τῆς χάριτος — может означать «слова благодати» или «благодатные/привлекательные слова»]*

> **Лексика** *λόγοις τῆς χάριτος* [logois tēs charitos] Фраза может означать «слова благодати» или «благодатные/привлекательные слова». Контекст быстро показывает, что восхищение слушателей не равно принятию пророческого вызова.

23 Он сказал им: «Конечно, вы скажете
Мне эту пословицу: “Врач, исцели самого
себя. Сделай и здесь, в Своём родном
городе, то, что, как мы слышали, произошло в Капернауме”».
24 И добавил: «Истинно говорю вам: ни
один пророк не бывает принят в своей родной местности.

> **Пророчество**
> Иисус прямо помещает Себя в линию непринятых пророков, подготавливая примеры Илии и Елисея.

25 Но истинно говорю вам: много вдов
было в Израиле во дни Илии, когда небо
было закрыто три года и шесть месяцев и
по всей земле наступил сильный голод.

> **Отзвук Ветхого Завета**
>
> История Илии подчёркивает, что во время суда Божья милость достигла вдовы вне Израиля.
>
> *См.:* 3 Цар 17:8–16

26 Однако Илия был послан ни к одной из
них, а только к вдове в Сарепте Сидонской.
27 И много прокажённых было в Израиле
при пророке Елисее, но никто из них не
был очищен, кроме сирийца Неемана».

> **Отзвук Ветхого Завета**
>
> Нееман — сириец, очищенный через служение Елисея. Вместе с вдовой из Сарепты этот пример объясняет ярость аудитории: Божья милость не ограничивается «своими».
>
> *См.:* 4 Цар 5:1–14

28 Услышав это, все в синагоге пришли в
ярость.
29 Они встали, вывели Его из города и
повели к краю горы, на которой был
построен их город, намереваясь сбросить
Его вниз.
30 Но Он прошёл среди них и ушёл.

> **Повествование**
> Лука не объясняет механизм ухода; текст просто подчёркивает, что намерение толпы не определяет время и способ смерти Иисуса.

Изгнание нечистого духа в Капернауме

31 Иисус пришёл в Капернаум, город Гали-
леи, и учил их по субботам.
32 Они были поражены Его учением,
потому что Его слово было с властью
[ἐξουσία].

> **Лексика** *ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ* [en exousia ēn ho logos autou]
> Его слово характеризуется ἐξουσία — властью/полномочием. Следующая сцена показывает эту власть практически.

33 В синагоге был человек с духом нечистого демона. Он громко закричал:
34 «Ах! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, кто Ты: Святой Божий!»

> **Христология** *ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ* [ho hagios tou theou]
> Нечистый дух правильно называет Иисуса «Святым Божьим», но Иисус не принимает демоническое свидетельство как способ раскрытия Своей личности.

35 Иисус строго приказал ему: «Замолчи и выйди из него!» Демон бросил человека посреди собрания и вышел, не причинив ему вреда. *[φιμώθητι — Сильная команда*

буквально имеет оттенок «замолчи/будь заглушён»]

> **Лексика** *φιμώθητι* [phimōthēti]
> Сильная команда буквально имеет оттенок «замолчи/будь заглушён». Лука подчёркивает не ритуал, а действенность слова Иисуса.

36 Всех охватило изумление, и они говорили друг другу: «Что это за слово? Он с властью и силой приказывает нечистым духам, и они выходят!» *[ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει — Толпа соединяет ἐξουσία («власть/полномочие») и δύναμις («сила»): слово Иисуса не только учит, но и действует]*

> **Лексика** *ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει* [en exousia kai dynamei]
> Толпа соединяет ἐξουσία («власть/полномочие») и δύναμις («сила»): слово Иисуса не только учит, но и действует.

37 И слух о Нём распространялся по всей
окрестности.

Исцеления вечером

38 Выйдя из синагоги, Иисус вошёл в дом
Симона. Тёща Симона страдала сильной
горячкой, и Его попросили помочь ей.
39 Наклонившись над ней, Он строго при-
казал горячке, и та оставила её. Женщина
сразу встала и стала служить им.

> **Повествование**
> Лука описывает обращение Иисуса к горячке тем же сильным глаголом «запретил/приказал», но это литературное описание власти над болезнью, а не утверждение, что болезнь была демоном.

40 Когда заходило солнце, все, у кого были
больные разными болезнями, приводили
их к Иисусу. Он возлагал руки на каждого
и исцелял.

41 Из многих выходили и демоны, крича:
«Ты — Сын Божий!» Но Он строго запрещал им говорить, потому что они знали,
что Он Христос.

> **Христология**
> Демоны знают, что Иисус — Христос, но Он запрещает им говорить. У Луки верное знание титула само по себе не является верным ученичеством или свидетельством.

42 Когда наступил день, Иисус вышел и
ушёл в безлюдное место. Народ искал Его,
пришёл к Нему и старался удержать, чтобы
Он не уходил.
43 Но Он сказал: «Мне нужно благовествовать о Царстве Божьем и другим городам,
потому что для этого Я послан».

Миссия *δεῖ με ... εὐαγγελίσασθαι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ* [dei me ... euangelisasthai tēn basileian tou theou]

δεῖ («Мне необходимо») выражает миссионерскую необходимость: Иисус послан благовествовать Царство Божье и другим городам.

44 И Он проповедовал в синагогах Иудеи.

Текст *Ἰουδαίας* [Ioudaias]

Основное чтение — «Иудеи». В рукописной традиции существует «Галилеи»; WGT-T сохраняет running text и не смешивает варианты.

Текстологическое примечание

Основной running text читает Ἰουδαίας «Иудеи». Лука может употреблять Иудею шире, чем только южную провинцию; вариант «Галилеи» остаётся в аппарате.

Чудесный улов

5 Однажды, когда народ теснился вокруг Иисуса, чтобы слушать слово Божье, Он стоял у озера Геннисарет.

[τὸν λόγον τοῦ θεοῦ — Толпа приходит слушать «слово Божье»; Лука тем самым описывает учение Иисуса как передачу Божьего слова]

> **Лексика** *τὸν λόγον τοῦ θεοῦ* [ton logon tou theou]
> Толпа приходит слушать «слово Божье»; Лука тем самым описывает учение Иисуса как передачу Божьего слова.

2 Он увидел у берега две лодки. Рыбаки
вышли из них и промывали сети.
3 Войдя в одну из лодок, принадлежавшую
Симону, Иисус попросил его немного
отплыть от берега. Он сел и стал учить
народ из лодки.
4 Когда закончил говорить, сказал Симону:
«Отплыви на глубину и закиньте сети для
улова».

> **Грамматика**
> Сначала Иисус обращается к Симону в единственном числе «отплыви», затем ко всей команде во множественном «закиньте».

5 Симон ответил: «Наставник, мы трудились всю ночь и ничего не поймали. Но по Твоему слову закину сети». *[ἐπιστάτα — Характерное для Луки обращение к Иисусу: «Наставник/Руководитель»]*

> **Лексика** *ἐπιστάτα* [epistata]
> Характерное для Луки обращение к Иисусу: «Наставник/Руководитель». Решение Симона действует «по Твоему слову» вопреки неудаче всей ночи.

6 Сделав это, они поймали столько рыбы, что сети начали рваться.
7 Они подали знак товарищам в другой лодке, чтобы те пришли помочь. Те пришли, и обе лодки наполнились так, что стали погружаться.

8 Увидев это, Симон Пётр пал к коленям
Иисуса и сказал: «Господи, уйди от меня,
потому что я грешный человек».

> **Богословие** *(вероятно)*
> Реакция Петра на чудесный улов — не самоуверенность, а осознание собственной греховности перед Господом; сцена напоминает библейские призвания у Божьего присутствия.
> *См.:* Ис 6:5

9 Потому что его и всех бывших с ним
охватило изумление от улова, который они
поймали,
10 Иисус сказал Симону: «Не бойся.
Отныне ты будешь ловить людей *[ζωγρέω —
ловить живыми]*».

> **Лексика** *ζωγρῶν* [zōgrōn]
> Глагол буквально означает «ловить живьём/захватывать живым». Образ отличается от обычной рыбалки: люди не предназначены к гибели, а «захватываются» для новой жизни и миссии.

11 Вытащив лодки на берег, они оставили всё и последовали за Ним.

> **Ученичество**
> «Оставили всё и последовали» — у Луки радикальная формула ученичества, повторяющаяся в призвании Левия.
> *См.:* Лк 5:28

Исцеление прокажённого

12 Когда Иисус был в одном из городов, к Нему подошёл человек, покрытый проказой. Увидев Иисуса, он пал лицом вниз и попросил: «Господи, если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить». *[πλήρης λέπρας — Лука усиливает описание: человек «полон»*

кожного заболевания, традиционно переводимого «проказа»]

> **Лексика** *πλήρης λέπρας* [plērēs lepras]
> Лука усиливает описание: человек «полон» кожного заболевания, традиционно переводимого «проказа». Библейское λεπρά не тождественно автоматически современной болезни Хансена.

13 Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!» И проказа сразу сошла с него.

> **Культура**
> Прикосновение Иисуса предшествует очищению и демонстрирует Его инициативу по отношению к человеку, которого культовая нечистота обычно отделяла от общества.
> *См.:* Лев 13–14

14 Он велел ему никому не рассказывать, а пойти, показаться священнику и принести за очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство.

> **Культура**
> Повеление показаться священнику и принести установленное Моисеем сохраняет процедуру официального признания очищения по Лев 14.
> *См.:* Лев 14:2–32

15 Но слух об Иисусе распространялся всё
больше, и большие толпы собирались слу-
шать Его и получать исцеление от болез-
ней.
16 А Он уходил в безлюдные места и
молился.

> **Молитва** *ἦν ὑποχωρῶν ... καὶ προσευχόμενος* [ēn hypochōrōn ... kai proseuchomenos]
> Грамматика описывает повторяющееся действие: Иисус имел обычай удаляться в безлюдные места и молиться.

Исцеление парализованного

17 Однажды, когда Он учил, рядом сидели
фарисеи и учителя Закона, пришедшие из

всех селений Галилеи и Иудеи и из Иерусалима. И сила Господа была с Ним, чтобы исцелять. *[dýnamis kyríou — Лука отдельно отмечает присутствие «силы Господа» для исцеления, продолжая тему dýnamis после 4-й главы]*

> **Лексика** *dýnamis kyríou* [dynamis kyriou]
> Лука отдельно отмечает присутствие «силы Господа» для исцеления, продолжая тему *dýnamis* после 4-й главы.

18 И вот, люди принесли на постели парализованного и пытались внести его и положить перед Иисусом.
19 Не найдя, как пронести его из-за толпы, они поднялись на крышу и через кровлю спустили его вместе с постелью прямо перед Иисусом.
20 Увидев их веру, Он сказал: «Человек, твои грехи прощены».

> **Повествование** *ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν* [idōn tēn pistin autōn]
> Иисус видит «их веру» во множественном числе — вера проявляется в совместном действии принесших человека.

21 Книжники и фарисеи стали рассуждать:
«Кто Он такой, что говорит богохульство?
Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

> **Богословие**
> Книжники верно формулируют богословскую предпосылку: окончательное прощение грехов принадлежит Богу. Спор возникает из-за того, что Иисус действует с этим полномочием.

22 Иисус понял их рассуждения и сказал:
«О чём вы размышляете в своих сердцах?
23 Что легче сказать: “Твои грехи прощены” — или: “Встань и ходи”?

24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи...» — Он сказал парализованному: «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди домой».

> **Христология** *ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... ἀφιέναι ἁμαρτίας* [exousian echei ho huios tou anthrōpou ... aphienai hamartias] Исцеление становится видимым подтверждением невидимого заявления: Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи.

25 Тот сразу встал перед ними, взял то, на чём лежал, и пошёл домой, прославляя Бога.

26 Всех охватило изумление, и они прославляли Бога. Наполненные страхом, говорили: «Сегодня мы увидели невероятное!» *[παράδοξα — означает необыкновенные, неожиданные, поразительные вещи — то, что выходит за обычное ожидание]*

Лексика *παράδοξα* [paradoxa]
παράδοξα означает необыкновенные, неожиданные, поразительные вещи — то, что выходит за обычное ожидание.

Призвание Левия

27 После этого Иисус вышел и увидел сборщика пошлин по имени Левий, сидевшего у места сбора пошлин. Он сказал ему: «Следуй за Мной».

Ученичество *ἀκολούθει μοι* [akolouthei moi]
Краткое повеление «следуй за Мной» становится призывом к ученичеству, а не просто приглашением идти физически следом.

28 Оставив всё, Левий встал и последовал за Ним.

Ученичество
Лука повторяет формулу «оставив всё» из 5:11 и применяет её к Левию, связывая рыбаков и сборщика пошлин одной моделью ответа.

29 Левий устроил для Него большой пир в
своём доме. Вместе с ними возлежало
много сборщиков пошлин и других людей.

> **Культура** *(вероятно)*
> Совместная трапеза означала социальное принятие и общение; именно поэтому пир Левия становится предметом религиозного спора.

30 Фарисеи и их книжники роптали на ученików Иисуса: «Почему вы едите и пьёте
со сборщиками пошлин и грешниками?»
31 Иисус ответил: «Не здоровым нужен
врач, а больным.
32 Я пришёл призвать не праведных, а
грешников к покаянию». *[εἰς μετάνοιαν — Цель призыва Иисуса — не просто общение с «грешниками», а покаяние, то есть изменение направления жизни к Богу]*

> **Лексика** *εἰς μετάνοιαν* [eis metanoian]
> Цель призыва Иисуса — не просто общение с «грешниками», а покаяние, то есть изменение направления жизни к Богу.

Вопрос о посте

33 Они сказали Ему: «Ученики Иоанна часто постятся и молятся, так же и ученики фарисеев, а Твои едят и пьют».

34 Иисус ответил: «Можете ли вы заставить гостей на свадьбе поститься, пока жених с ними? *[οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος — идиома: участников свадебного праздника]*

> **Метафора** *οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* [hoi huioi tou nymphōnos]
> Буквально «сыновья брачного чертога» — идиома участников свадебного праздника. Присутствие Жениха делает пост неуместным для этого момента.

35 Но придут дни, когда жениха у них
отнимут; тогда, в те дни, они будут
поститься».

> **Страдания Христа** *(вероятно)* *ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος* [aparthē ap' autōn ho nymphios]
> Необычно резкое «жених будет отнят» заранее вводит тень будущего удаления Иисуса и связывает последующий пост учеников с Его отсутствием.

36 Он рассказал им и притчу: «Никто не
отрывает кусок от новой одежды, чтобы
пришить к старой. Иначе и новую порвёт,
и к старой не подойдёт заплата от новой.
[καινοῦ ... παλαιόν — В образе одежды противопоставлены новое и старое]

> **Лексика** *καινοῦ ... παλαιόν* [kainou ... palaion]
> В образе одежды противопоставлены новое и старое. Попытка использовать новое лишь как заплату разрушает новое и не решает проблему старого.

37 И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе молодое вино разорвёт мехи, само вытечет, а мехи пропадут. *[οἶνον νέον ... ἀσκοὺς παλαιούς — Для вина используется νέος — молодое/новое по времени; старые мехи не способны вместить процесс нового брожения]*

> **Лексика** *οἶνον νέον ... ἀσκοὺς παλαιούς* [oinon neon ... askous palaious]
> Для вина используется *νέος* — молодое/новое по времени; старые мехи не способны вместить процесс нового брожения.

38 Молодое вино нужно наливать в новые мехи.

39 И никто, выпив старого вина, не хочет молодого, потому что говорит: «Старое хорошее *[χρηστός]*».

Лексика *χρηστός* [chrēstos]

χρηστός означает «хороший, приятный». Текст не говорит сравнительную форму «старое лучше», а передаёт естественную привязанность привыкшего к старому.

Текстологическое примечание

χρηστός — «хорошее/приятное», не сравнительное «лучше». Исправлено ближе к греческому.

Спор о субботе и колосьях

6 Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля. Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели.

Культура

Спор касается не голода как такового, а допустимости срывать и растирать колосья в субботу — действия трактуются оппонентами как работа.

2 Некоторые фарисеи спросили: «Почему
вы делаете в субботу то, чего нельзя
делать?»
3 Иисус ответил: «Разве вы не читали, что
сделал Давид, когда проголодался он и
бывшие с ним?
4 Как он вошёл в дом Бога, взял хлебы
предложения, ел их и дал своим спутни-
кам, хотя есть их позволено только священ-
никам?»

> **Отзвук Ветхого Завета**
> Иисус апеллирует к истории Давида и хлебов присутствия, где человеческая нужда оказывается важной для понимания применения священного установления.
> *См.:* 1 Цар 21:1–6

5 И сказал им: «Сын Человеческий — Гос-
подин субботы».

> **Христология** *κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou]
>
> Заявление идёт дальше казуса Давида: Сын Человеческий назван Господином субботы.

Иссохшая рука

6 В другую субботу Он вошёл в синагогу и
стал учить. Там был человек, у которого
правая рука была иссохшей.

> **Деталь**
>
> Только Лука уточняет, что иссохшей была правая рука — характерная для него конкретизирующая деталь.

7 Книжники и фарисеи наблюдали за
Иисусом, исцелит ли Он в субботу, чтобы
найти повод обвинить Его.
8 Но Он знал их мысли и сказал человеку с
иссохшей рукой: «Встань и выйди на середину». Тот встал.

9 Иисус сказал им: «Я спрашиваю вас: что позволено в субботу — делать добро или зло, спасти жизнь или погубить?»

> **Этика**
> Иисус переводит спор из уровня запрета в уровень назначения субботы: отказ сделать доступное добро поставлен рядом с причинением вреда.

10 Оглядев всех, Он сказал человеку: «Протяни руку». Тот сделал это, и рука восстановилась.

11 А они пришли в ярость и стали обсуждать между собой, что сделать с Иисусом. *[ἀνοίας — может означать безумие, неразумие, яростное помрачение]*

> **Лексика** *ἀνοίας* [anoias]
> Слово может означать безумие, неразумие, яростное помрачение. Реакция оппонентов контрастирует с восстановлением человека.

Избрание двенадцати апостолов

12 В те дни Иисус поднялся на гору
молиться и провёл всю ночь в молитве
Богу.

> **Молитва** *διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ* [dianyktereuōn en tē proseuchē tou theou]
> Перед выбором Двенадцати Иисус проводит всю ночь в молитве; у Луки важные переходы служения регулярно связаны с молитвой.

13 Когда наступил день, Он позвал учеников и выбрал из них двенадцать, которых
назвал апостолами:

> **Лексика** *ἀποστόλους* [apostolous]
> *ἀπόστολος* — посланный, уполномоченный представитель. Лука отличает широкую группу учеников от выбранных Двенадцати.

14 Симона, которого назвал Петром,
Андрея, его брата, Иакова, Иоанна,
Филиппа, Варфоломея,

15 Матфея, Фому, Иакова, сына Алфея,
Симона, называемого Зилотом,
16 Иуду, сына Иакова, и Иуду Искариота,
ставшего предателем. *[προδότης — Лука ретроспективно характеризует Иуду как того, кто «стал предателем»; это повествовательное предвосхищение будущих событий]*

> **Лексика** *προδότης* [prodotes]
> Лука ретроспективно характеризует Иуду как того, кто «стал предателем»; это повествовательное предвосхищение будущих событий.

Блаженства и горе

17 Спустившись с ними, Иисус остановился на ровном месте. Там было множество Его учеников и огромное число людей со всей Иудеи, из Иерусалима и приморских областей Тира и Сидона.

> **Литературный приём** *ἐπὶ τόπου πεδινοῦ* [epi topou pedinou]
> Иисус становится «на ровном месте». Отсюда традиционное название «проповедь на равнине»; Лука не утверждает, что это обязательно иное событие, чем сходный материал у Матфея.
> *См.:* Мф 5:1

18 Они пришли послушать Его и исцелиться от болезней. Исцелялись и мучимые нечистыми духами.
19 Весь народ старался прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. *[δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο — Лука описывает исцеляющую силу как исходящую от Иисуса; это продолжает тематическую линию δύναμις в 4–5 главах]*

> **Лексика** *δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο* [dynamis par' autou exērcheto]
> Лука описывает исцеляющую силу как исходящую от Иисуса; это продолжает тематическую линию δύναμις в 4–5 главах.

20 Подняв глаза на учеников, Он сказал:
«Блаженны вы, бедные, потому что ваше
Царство Божье.

> **Блаженство**
> У Луки обращение прямое: «блаженны вы, бедные», а не матфеевское «нищие духом». Не следует автоматически заменять одну формулировку другой.
> *См.:* Мф 5:3

21 Блаженны вы, голодные сейчас, потому
что насытитесь. Блаженны вы, плачущие
сейчас, потому что будете смеяться.

> **Переворот ролей** *νῦν* [nyn]
> Повтор «сейчас» подчёркивает переворот между нынешним состоянием и будущим Божьим ответом: голодные насытятся, плачущие будут смеяться.

22 Блаженны вы, когда люди будут ненави-
деть вас, отвергать, оскорблять и считать

ваше имя позорным из-за Сына Человеческого.

> **Ученичество**
> Блаженство связано не с любой неприязнью окружающих, а с отвержением «из-за Сына Человеческого».

23 Радуйтесь в тот день и ликуйте, потому что велика ваша награда на небе. Так же их отцы поступали с пророками.

> **Пророчество**
> Преследуемые ученики помещаются в линию пророков; верность Сыну Человеческому продолжает пророческое свидетельство.

24 Но горе вам, богатые, потому что вы уже получили своё утешение. *[ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν — может означать «получить сполна»]*

> **Переворот ролей** *ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν* [apechete tēn paraklēsin hymōn] *ἀπέχω* в расчётном языке может означать «получить сполна». Смысл: богатые уже имеют своё утешение сейчас, что образует зеркальный контраст с бедными.

25 Горе вам, сытые сейчас, потому что будете голодать. Горе вам, смеющиеся сейчас, потому что будете скорбеть и плакать.
26 Горе вам, когда все люди говорят о вас хорошо, потому что так же их отцы поступали с лжепророками.

> **Пророчество**
> Всеобщее одобрение само по себе не является признаком истинности: Лука сопоставляет его с отношением предков к лжепророкам.

Любовь к врагам

27 Но вам, слушающим, говорю: любите своих врагов, делайте добро ненавидящим вас,

> **Этика** *ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν* [agapate tous echthrous hymōn]
> Любовь к врагам раскрывается последующими глаголами как активное добро, благословение и молитва, а не как чувство симпатии.

28 благословляйте проклинающих вас,
молитесь за оскорбляющих вас.
29 Тому, кто ударит тебя по щеке, подставь
и другую; и у того, кто забирает у тебя верхнюю одежду, не удерживай и рубаху.

> **Этика** *(вероятно)*
> Образ второй щеки выражает отказ строить ответ вокруг возмездия. Его нельзя превращать в требование оставаться в ситуации продолжающегося насилия или запрещать искать безопасность.

> **Текстологическое примечание**
> Возвращаем конкретный образ Луки. Это нравственное учение о не-возмездии; перевод не должен заменять его абстрактным пересказом.

30 Всякому просящему у тебя давай, и от
взявшего твоё не требуй обратно.
31 Как хотите, чтобы люди поступали с
вами, так и вы поступайте с ними.

> **Этика**
> «Золотое правило» у Луки сформулировано положительно: ученик должен активно поступать с другими так, как хотел бы, чтобы поступали с ним.

32 Если любите любящих вас, какая вам за
это благодарность? Даже грешники любят
тех, кто любит их. *[χάρις — означает признательность/благодарность, а не технический термин «благодать»]*

> **Лексика** *χάρις* [charis]
> В вопросе «какая вам благодарность?» стоит χάρις. Здесь слово означает признательность/благодарность, а не технический термин «благодать».

33 Если делаете добро тем, кто делает добро
вам, какая вам за это благодарность? И
грешники делают то же.
34 Если даёте взаймы тем, от кого надеетесь
получить обратно, какая вам благодар-
ность? И грешники дают грешникам,
чтобы получить столько же.
35 Но любите врагов, делайте добро и
давайте взаймы, ничего не ожидая взамен.
Тогда велика будет ваша награда, и вы
будете сынами Всевышнего, потому что Он
добр к неблагодарным и злым.

> **Текст** *(вероятно)* *μηδὲν ἀπελπίζοντες* [mēden apelpizontes]
>
> Фраза трудна: традиционно понимается как «ничего не ожидая взамен»; предлагались и иные оттенки. WGT-T выбирает контекстуально естественное прочтение.

> **Богословие**
>
> Основание любви к врагам — характер Всевышнего, Который добр к неблагодарным и злым. Этика ученика подражает Отцу.

36 Будьте милосердны *[οἰκτίρμονες]*, как милосерден ваш Отец.

> **Богословие** *οἰκτίρμονες* [oiktirmones]
> Лука завершает этот блок не матфеевским «будьте совершенны», а «будьте милосердны» — милосердие Отца становится мерой поведения ученика.
> *См.:* Мф 5:48

О суде над другими

37 Не судите — и не будете судимы; не осуждайте — и не будете осуждены; прощайте — и будете прощены. *[ἀπολύετε — буквально «отпускайте/освобождайте»]*

> **Лексика** *ἀπολύετε* [apolyete]
> Последний глагол буквально означает «отпускайте/освобождайте». В данном параллелизме естествен смысл «прощайте», но образ отпускания шире русского юридического «оправдывать».

38 Давайте — и вам будет дано: хорошую
меру, утрясённую, утрамбованную и пере-
полненную, насыплют вам. Какой мерой
меряете, такой отмерят вам».

> **Метафора**
> Картина меры — торговый образ щедро наполненной ёмкости. Последняя строка делает принцип взаимности меры главным смыслом образа.

39 Он рассказал им и притчу: «Может ли
слепой вести слепого? Разве оба не упадут в
яму?
40 Ученик не выше учителя, но каждый,
завершив обучение, будет как его учитель.
*[κατηρτισμένος — означает подготовлен-
ного, полностью обученного, приведённого в
должное состояние]*

> **Ученичество** *κατηρτισμένος* [katērtismenos]
> Причастие означает подготовленного, полностью обученного, приведённого в должное состояние. Цель ученика — стать подобным учителю.

41 Почему ты замечаешь соринку в глазу брата, а бревна в собственном глазу не замечаешь?

> **Гипербола**
> Соринка и бревно — намеренно комическая гипербола о самоослеплении при осуждении другого.

42 Как можешь сказать брату: “Брат, дай я выну соринку из твоего глаза”, когда сам не видишь бревна в своём? Лицемер! Сначала убери бревно из своего глаза, тогда ясно увидишь, как помочь брату с соринкой.

Этика
Иисус не запрещает всякую помощь брату: порядок «сначала своё бревно — затем ясно увидишь, как помочь» требует самопроверки прежде исправления другого.

43 Нет хорошего дерева, приносящего плохой плод, и плохого дерева, приносящего хороший.
44 Каждое дерево узнаётся по плоду. Не собирают инжир с терновника и виноград с колючего кустарника.
45 Добрый человек из доброго сокровища сердца выносит добро, а злой из злого выносит зло. Потому что уста говорят из того, чем наполнено сердце.

Человек *ἐκ τοῦ περισσεύματος καρδίας* [ek tou perisseumatos kardias]
Речь раскрывает внутренний избыток сердца: слова рассматриваются как плод того, чем человек наполнен внутри.

Два основания

46 Почему вы зовёте Меня: “Господи! Господи!” — и не делаете того, что Я говорю?

> **Ученичество**
>
> Исповедание «Господи, Господи» проверяется исполнением слов Иисуса; титул без послушания не является достаточным ответом.

47 Всякий, кто приходит ко Мне, слышит Мои слова и исполняет их, — покажу вам, кому он подобен.
48 Он подобен человеку, строившему дом: тот углубился, выкопал фундамент и положил его на скале. Когда пришло наводнение, поток обрушился на дом, но не смог поколебать его, потому что он был хорошо построен.

> **Метафора**
> Устойчивость дома связана не просто со слушанием, а со слушанием и исполнением. Фундамент — практическое послушание словам Иисуса.

49 А слышащий и не исполняющий подобен человеку, построившему дом прямо на земле, без фундамента. Поток обрушился на него, дом сразу рухнул, и разрушение его было велико».

Вера сотника

7 Когда Иисус закончил говорить народу, Он вошёл в Капернаум.

2 У одного сотника был слуга, которым он дорожил; слуга тяжело заболел и был при смерти.

3 Услышав об Иисусе, сотник послал к Нему иудейских старейшин попросить, чтобы Он пришёл и спас его слугу. *[διασώσῃ*

— означает «спасти/сохранить, довести до безопасности»]

> **Лексика** *διασώσῃ* [diasōsē]
> Глагол означает «спасти/сохранить, довести до безопасности»; просьба сотника формулирует исцеление как спасительное вмешательство.

4 Они пришли к Иисусу и настойчиво просили: «Он достоин, чтобы Ты это сделал для него,
5 потому что любит наш народ и сам построил для нас синагогу».
6 Иисус пошёл с ними. Когда Он был уже недалеко от дома, сотник послал друзей сказать: «Господи, не утруждай Себя, потому что я недостоин, чтобы Ты вошёл под мою крышу.
7 Поэтому я и себя не счёл достойным прийти к Тебе. Но скажи слово — и мой слуга исцелится.

> **Власть** *εἰπὲ λόγῳ* [eipe logō]
> Сотник доверяет действенности одного слова Иисуса без физического присутствия; следующая аналогия строится на понятии делегированной власти.

8 Ведь и я человек под властью, и у меня
есть подчинённые воины. Одному говорю:
“Иди”, и он идёт; другому: “Приди”, и
приходит; слуге: “Сделай это”, и он
делает».
9 Услышав это, Иисус удивился ему, повер-
нулся к шедшему за Ним народу и сказал:
«Говорю вам: даже в Израиле Я не нашёл
такой веры».

> **Вера** *τοσαύτην πίστιν* [tosautēn pistin]
> Иисус прямо выделяет веру языческого сотника как исключительную даже в сравнении с Израилем.

10 Вернувшись в дом, посланные нашли
слугу здоровым.

Воскрешение сына вдовы

11 Вскоре после этого Иисус пошёл в город
Наин; с Ним шли Его ученики и большая
толпа.
12 Когда Он приблизился к городским
воротам, выносили умершего — единственного сына у матери, которая была
вдовой. С ней шло много людей из города.
13 Увидев её, Господь сжалился и сказал:
«Не плачь». *[ἐσπλαγχνίσθη — Сильный глагол сострадания: реакция Иисуса начинается с глубокой жалости к вдове, прежде чем она что-либо просит]*

> **Сострадание** *ἐσπλαγχνίσθη* [esplanchnisthē]
> Сильный глагол сострадания: реакция Иисуса начинается с глубокой жалости к вдове, прежде чем она что-либо просит.

14 Он подошёл и коснулся носилок; несущие остановились. Иисус сказал: «Юноша,
тебе говорю: встань!»

15 Умерший сел и начал говорить. Иисус
отдал его матери.
16 Всех охватил страх, и они прославляли
Бога: «Великий пророк восстал среди
нас!» и: «Бог посетил Свой народ!»

> **Пророчество** *ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ*
> [epeskepsato ho theos ton laon autou]
> «Бог посетил Свой народ» продолжает тему Божьего посещения из песен Лк 1 и связывает чудо с пророческими ожиданиями.
> *См.:* Лк 1:68, Лк 1:78

17 Эта весть об Иисусе распространилась
по всей Иудее и всей окрестности.

Вопрос Иоанна Крестителя

18 Ученики Иоанна рассказали ему обо
всём этом. Тогда Иоанн позвал двоих из
них

19 и послал к Господу спросить: «Ты —
Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать
другого?»
20 Придя к Иисусу, они сказали: «Иоанн
Креститель послал нас спросить: “Ты —
Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать
другого?”»
21 В тот час Иисус исцелил многих от
болезней, страданий и злых духов и мно-
гим слепым даровал зрение.
22 Он ответил: «Пойдите и расскажите
Иоанну, что увидели и услышали: слепые
видят, хромые ходят, прокажённые очища-
ются, глухие слышат, мёртвые воскресают,
бедным благовествуется.

Отзвук Ветхого Завета

Ответ Иисуса собран из образов Исаии: зре-
ние, исцеление, восстановление и благове-
стие бедным. Это ответ действиями и Писа-
нием на вопрос Иоанна.

См.: Ис 35:5–6, Ис 61:1

23 И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня». *[σκανδαλισθῇ — означает «споткнуться/соблазниться»]*

> **Лексика** *(вероятно)* *σκανδαλισθῇ*
> [skandalisthē]
> Глагол означает «споткнуться/соблазниться». Блажен тот, кто не отвергнет Иисуса из-за несоответствия собственным ожиданиям Мессии.

Слово Иисуса об Иоанне

24 Когда посланные Иоанна ушли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: «Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, колеблемый ветром?
25 Что же вы ходили смотреть? Человека в мягкой одежде? Но носящие роскошную одежду и живущие в удовольствиях находятся во дворцах.
26 Так что же вы ходили смотреть? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

27 Это тот, о ком написано: “Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Тебе путь”.

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Цитата соединяет мотивы Мал 3:1 и Исх 23:20; Иоанн представлен как посланник, готовящий путь перед Господом.
> *См.:* Мал 3:1, Исх 23:20

28 Говорю вам: среди рождённых женщинами нет никого больше Иоанна; но наименьший в Царстве Божьем больше него.

29 Весь народ и сборщики пошлин, услышав Иоанна, признали Бога праведным, приняв крещение Иоанна. *[ἐδικαίωσαν τὸν θεόν — Буквально «оправдали Бога»: признали Божий путь правым, приняв крещение Иоанна]*

> **Лексика** *ἐδικαίωσαν τὸν θεόν* [edikaiōsan ton theon]
>
> Буквально «оправдали Бога»: признали Божий путь правым, приняв крещение Иоанна.

30 А фарисеи и знатоки Закона отвергли Божий замысел о себе, не приняв его крещения. *[τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ — Фарисеи и законники отвергли «замысел/намерение Бога относительно себя» — отказ от крещения получает богословскую оценку]*

> **Лексика** *τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ* [tēn boulēn tou theou]
>
> Фарисеи и законники отвергли «замысел/намерение Бога относительно себя» — отказ от крещения получает богословскую оценку.

31 С кем сравнить людей этого поколения? На кого они похожи?

32 Они похожи на детей, сидящих на площади и кричащих друг другу: “Мы играли

вам на свирели, а вы не танцевали; пели
печальную песню, а вы не плакали”.
33 Пришёл Иоанн Креститель: не ест хлеба
и не пьёт вина — и вы говорите: “В нём
демон”.
34 Пришёл Сын Человеческий: ест и пьёт
— и вы говорите: “Вот обжора и пьяница,
друг сборщиков пошлин и грешников”.
35 Но мудрость оправдывается всеми сво-
ими детьми».

> **Мудрость** *ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς* [edikaiōthē hē sophia apo pantōn tōn teknōn autēs]
>
> Божья мудрость «оправдывается» своими детьми — её правильность становится видна по плодам и отклику тех, кто ей следует.

Грешница в доме фарисея

36 Один из фарисеев пригласил Иисуса
поесть с ним. Он вошёл в дом фарисея и
возлёг за столом.

37 И вот, женщина из этого города, известная как грешница, узнав, что Иисус находится за столом в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с ароматическим маслом.
38 Она встала позади у Его ног, плача, и слезами омочила Его ноги, вытирала их своими волосами, целовала Его ноги и помазывала маслом.
39 Увидев это, фарисей, пригласивший Его, подумал: «Если бы Он был пророком, знал бы, кто и какая женщина касается Его, ведь она грешница».
40 Иисус сказал ему: «Симон, Мне нужно тебе кое-что сказать». Тот ответил: «Скажи, Учитель».
41 «У одного заимодавца было два должника: один был должен пятьсот динариев, другой — пятьдесят.
42 Поскольку им нечем было платить, он простил долг обоим. Кто из них будет

любить его больше?» *[ἐχαρίσατο — означает «милостиво простил/даровал»]*

> **Лексика** *ἐχαρίσατο* [echarisato]
> Глагол связан с χάρις и означает «милостиво простил/даровал». Долг в притче не заработанным образом погашается, а прощается.

43 Симон ответил: «Думаю, тот, кому он простил больше». Иисус сказал: «Ты правильно рассудил».

44 Повернувшись к женщине, Он сказал Симону: «Видишь эту женщину? Я вошёл в твой дом, и ты не дал Мне воды для ног; она же омочила Мои ноги слезами и вытерла своими волосами.

45 Ты не приветствовал Меня поцелуем; она же с тех пор, как Я вошёл, не перестаёт целовать Мои ноги.

46 Ты не помазал Моей головы маслом; она же помазала ароматическим маслом Мои ноги.

47 Поэтому говорю тебе: её многочисленные грехи прощены — и потому она проявила большую любовь. А кому мало прощено, тот мало любит». *[ὅτι ἠγάπησεν πολύ — В контексте притчи большая любовь женщины выступает свидетельством большого прощения, а не платой за него]*

> **Грамматика** *(вероятно)* ὅτι ἠγάπησεν πολύ [hoti ēgapēsen poly]
>
> В контексте притчи большая любовь женщины выступает свидетельством большого прощения, а не платой за него.

> **Текстологическое примечание**
>
> ὅτι может быть причинным, но притча о двух должниках в 7:41–43 задаёт направление: большая любовь свидетельствует о большом прощении. Русский теперь делает связь ясной, не превращая любовь в основание прощения.

48 Затем сказал женщине: «Твои грехи прощены».

49 Возлежавшие с Ним стали говорить
между собой: «Кто Он такой, что даже
грехи прощает?»
50 Но Иисус сказал женщине: «Твоя вера
спасла *[σῴζω]* тебя. Иди с миром».

> **Спасение** *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε* [hē pistis sou sesōken se]
> *σῴζω* здесь шире физического исцеления: «твоя вера спасла тебя». Формула завершается «иди с миром».

Женщины среди последователей

8 После этого Иисус проходил по
городам и селениям, проповедуя и
благовествуя о Царстве Божьем. С
Ним были двенадцать

> **Миссия** *κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος* [kērussōn kai euangelizomenos]
> Лука ставит рядом «проповедуя» и «благовествуя» Царство Божье, подчёркивая содержание и публичный характер миссии Иисуса.

2 и некоторые женщины, исцелённые от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь демонов,
3 Иоанна, жена Хузы, управляющего Ирода, Сусанна и многие другие, которые служили им своим имуществом.

> **Ученичество** *διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς* [diēkonoun autois ek tōn hyparchontōn autais]
> Женщины реально поддерживали служение своими средствами; Лука включает их в круг активных участников миссии.

> **Текстологическое примечание**
> *αὐτοῖς* «им» имеет N/S-поддержку в Bible Code corpus; TR имеет иной вариант. Основной перевод «служили им» принят.

Притча о сеятеле

4 Когда собралась большая толпа и к Иисусу приходили люди из разных городов, Он рассказал притчу:

5 «Вышел сеятель сеять семя. Когда он
сеял, одно упало у дороги, было вытоп-
тано, и небесные птицы склевали его.
6 Другое упало на камень, взошло и
засохло, потому что ему не хватило влаги.
7 Другое упало среди терновника; терно-
вник вырос вместе с ним и заглушил его.
8 А другое упало на хорошую землю,
выросло и принесло плод во сто раз». Ска-
зав это, Он громко добавил: «У кого есть
уши слышать — пусть слышит».
9 Ученики спросили Его, что означает эта
притча.
10 Он ответил: «Вам дано знать тайны
Царства Божьего, а остальным всё даётся в
притчах, чтобы они, глядя, не видели и,
слушая, не понимали.

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Формулировка о видящих и не видящих отсылает к Ис 6:9. Притчи одновременно открывают тайны воспринимающим и обнажают непонимание отвергающих.
> *См.:* Ис 6:9

11 Вот смысл притчи: семя — слово Божье.
[ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ — Иисус сам даёт ключ: семя в притче — слово Божье]

> **Лексика** *ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ* [ho sporos estin ho logos tou theou]
> Иисус сам даёт ключ: семя в притче — слово Божье.

12 Посеянное у дороги — это слышащие; затем приходит дьявол и забирает слово из их сердца, чтобы они не поверили и не были спасены.
13 Посеянное на камне — те, кто, услышав, с радостью принимают слово, но не имеют

корня: некоторое время верят, а во время испытания отпадают.

> **Испытание** *(вероятно)* *ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται* [en kairō peirasmou aphistantai]
> В «время испытания» они отпадают. Лука использует πειρασμός и в истории искушения Иисуса, создавая тематическую связь испытания и стойкости.
> *См.:* Лк 4:2

14 Упавшее среди терновника — те, кто услышал, но затем заботы, богатство и удовольствия жизни заглушают их, и плод не созревает.
15 А посеянное на хорошей земле — те, кто, услышав слово, держат его в добром и искреннем сердце и приносят плод с терпением.

> **Стойкость** *καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ* [karpophorousin en hypomonē]
> Плод приносится «в терпении/стойкости». Для Луки хорошее слушание включает длительное удержание слова.

16 Никто, зажегши светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать;
его ставят на подставку, чтобы входящие
видели свет.
17 Нет ничего скрытого, что не станет
явным, и тайного, что не станет известным
и не выйдет наружу.
18 Поэтому смотрите, как *[πῶς]* вы слушаете. У кого есть, тому будет дано; а у кого
нет, у того будет отнято даже то, что он
думает иметь».

> **Слушание** *βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε* [blepete oun pōs akouete]
> Не просто «что», а «как» слушаете. В этой главе слушание становится критерием истинного ученичества.

Истинные родные Иисуса

19 К Нему пришли Его мать и братья, но не
могли подойти из-за толпы.
20 Ему сообщили: «Твоя мать и Твои бра-
тья стоят снаружи и хотят Тебя увидеть».
21 Но Он ответил: «Моя мать и Мои бра-
тья — те, кто слышит слово Божье и испол-
няет его».

> **Ученичество** *οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες* [hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes]
>
> Духовное родство определяется слушанием и исполнением слова Божьего; формула повторяет тему всей главы.

Буря на озере

22 Однажды Иисус вошёл в лодку с учени-
ками и сказал им: «Переправимся на дру-
гую сторону озера». И они отплыли.

23 Пока они плыли, Он уснул. На озеро
обрушился сильный ветер, лодку стало
заливать, и они оказались в опасности.
24 Ученики подошли и разбудили Его:
«Наставник! Наставник! Мы погибаем!»
Он встал, строго приказал ветру и волнам;
они утихли, и наступила тишина.

> **Власть**
>
> Иисус запрещает ветру и волнам так же властно, как ранее нечистым духам и болезни; Лука показывает универсальность Его власти.
>
> *См.:* Лк 4:35, Лк 4:39

25 Он спросил: «Где ваша вера?» А они в
страхе и изумлении говорили друг другу:
«Кто же Он такой, что приказывает даже
ветрам и воде, и они повинуются Ему?»

> **Христология**
>
> Вопрос учеников «Кто же Он?» становится христологическим центром сцены: даже стихии повинуются Его приказу.

Исцеление человека в земле Герасин

26 Они приплыли в область Герасин,
напротив Галилеи.

> **Текст** *Γερασηνῶν* [Gerasēnōn]
> WGT-T следует чтению «область Герасин»; варианты «Гадарин» и «Гергесин» остаются в аппарате.

> **Текстологическое примечание**
> Основной running text следует Γερασηνῶν «область Герасин». Γαδαρηνῶν / Γεργεσηνῶν остаются в текстовом аппарате; основной перевод фиксируем.

27 Когда Иисус вышел на берег, Ему
навстречу вышел мужчина из города, в
котором были демоны. Долгое время он не
носил одежды и жил не в доме, а среди
гробниц.
28 Увидев Иисуса, он закричал, упал перед
Ним и громко сказал: «Что Тебе до меня,
Иисус, Сын Всевышнего Бога? Прошу
Тебя, не мучь меня!»

29 Потому что Иисус приказывал нечистому духу выйти из человека. Дух много раз овладевал им; его связывали и стерегли, но он разрывал путы и был гоним демоном в безлюдные места.

30 Иисус спросил: «Как тебя зовут?» Тот ответил: «Легион», потому что в него вошло много демонов.

31 Они просили Иисуса не приказывать им уходить в бездну. *[ἄβυσσον — ἄβυσσος — «бездна», образ места заключения злых духов в апокалиптической традиции]*

> **Лексика** *ἄβυσσον* [abysson]
> ἄβυσσος — «бездна», образ места заключения злых духов в апокалиптической традиции.

32 На горе паслось большое стадо свиней. Демоны просили разрешить им войти в свиней, и Он позволил.

33 Демоны вышли из человека и вошли в
свиней; стадо бросилось по склону в озеро
и утонуло.
34 Пастухи, увидев произошедшее, убежали
и рассказали в городе и селениях.
35 Люди вышли посмотреть, что произо-
шло, пришли к Иисусу и нашли человека,
из которого вышли демоны, сидящим у ног
Иисуса, одетым и в здравом уме. Они испу-
гались.

> **Восстановление**
>
> Освобождённый человек описан сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме — тройной образ восстановленного состояния.

36 Очевидцы рассказали им, как был спасён
одержимый.
37 Тогда все жители окрестности Герасин
попросили Иисуса уйти от них, потому что
их охватил сильный страх. Он вошёл в
лодку и отплыл.

38 Человек, из которого вышли демоны,
просил позволить ему остаться с Иисусом,
но Он отпустил его, сказав:
39 «Вернись домой и рассказывай, сколько
сделал для тебя Бог». Тот ушёл и по всему
городу рассказывал, сколько сделал для
него Иисус.

> **Христология**
> Иисус говорит: «рассказывай, сколько сделал для тебя Бог», а человек рассказывает, сколько сделал для него Иисус. Лука ставит эти формулировки рядом без пояснения.

Дочь Иаира и больная женщина

40 Когда Иисус вернулся, народ встретил
Его, потому что все ждали Его.
41 И вот, пришёл человек по имени Иаир,
начальник синагоги. Он упал к ногам
Иисуса и просил войти в его дом,

42 потому что у него была единственная дочь, лет двенадцати, и она умирала. Пока Иисус шёл, толпы теснили Его.
43 Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением. Она потратила на врачей всё, что имела, но никто не смог её исцелить.

> **Текстологическое примечание**
> Основной смысл стиха устойчив: женщина двенадцать лет страдала кровотечением и не могла получить исцеление. Фраза о расходах на врачей имеет внутреннюю вариантность корпуса; оставляем её в основном тексте как выбранное чтение.

44 Она подошла сзади, прикоснулась к краю Его одежды, и кровотечение сразу прекратилось.
45 Иисус спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда все отрицали, Пётр сказал: «Наставник, толпы окружают и теснят Тебя».

46 Но Иисус сказал: «Кто-то прикоснулся
ко Мне, потому что Я почувствовал, что из
Меня вышла сила». *[δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν
ἀπ᾽ ἐμοῦ — Иисус говорит, что от Него
вышла δύναμις — сила]*

> **Лексика** *δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ*
> [dynamin exelēlythyian ap' emou]
> Иисус говорит, что от Него вышла *δύναμις* —
> сила. Это продолжает одну из ключевых тем
> Луки о действующей Божьей силе.

47 Женщина, увидев, что не осталась неза-
меченной, дрожа, подошла, упала перед
Ним и при всём народе рассказала, почему
прикоснулась и как сразу исцелилась.
48 Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла
тебя. Иди с миром».

Спасение *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε* [hē pistis sou sesōken se]
Та же формула, что в 7:50: «твоя вера спасла тебя». В данном контексте спасение включает исцеление, но формулировка шире медицинского термина.
См.: Лк 7:50

49 Пока Он ещё говорил, пришёл человек
из дома начальника синагоги и сказал:
«Твоя дочь умерла. Не беспокой больше
Учителя».
50 Но Иисус, услышав это, ответил Иаиру:
«Не бойся. Только верь, и она будет спасена». [πίστευσον, καὶ σωθήσεται — «Только верь — и она будет спасена»: тот же глагол σῴζω связывает веру, исцеление и возвращение к жизни]

> **Спасение** *πίστευσον, καὶ σωθήσεται* [pisteuson kai sōthēsetai]
> «Только верь — и она будет спасена»: тот же глагол *σῴζω* связывает веру, исцеление и возвращение к жизни.

51 Придя в дом, Он никому не позволил
войти с Собой, кроме Петра, Иоанна,
Иакова и отца с матерью ребёнка.
52 Все плакали и оплакивали её. Но Он ска-
зал: «Не плачьте. Она не умерла, а спит».
53 Они смеялись над Ним, зная, что она
умерла.
54 Но Он взял её за руку и громко сказал:
«Девочка, встань!»
55 Её дух вернулся, и она сразу встала.
Иисус велел дать ей поесть.
56 Её родители были потрясены, но Он
велел никому не рассказывать о произо-
шедшем.

Посылаемые двенадцать

9 Иисус созвал двенадцать и дал им
силу и власть над всеми демонами и
исцелять болезни.

> **Власть** *δύναμιν καὶ ἐξουσίαν* [dynamin kai exousian]
> Иисус делится с Двенадцатью «силой и властью», теми же категориями, которыми Лука ранее описывал Его собственное служение.
> *См.:* Лк 4:36

2 Он послал их проповедовать Царство
Божье и исцелять больных.

> **Миссия**
> Миссия Двенадцати повторяет служение Иисуса: провозглашать Царство и исцелять.

3 Он сказал им: «Ничего не берите в
дорогу: ни посоха, ни сумки, ни хлеба, ни
денег; и не имейте по две одежды.
4 В какой дом войдёте, там оставайтесь и
оттуда уходите.

5 А если вас не примут, уходя из того
города, стряхните пыль с ваших ног — им
во свидетельство».
6 Они отправились и проходили по селе-
ниям, повсюду благовествуя и исцеляя.

> **Миссия** *εὐαγγελιζόμενοι* [euangelizomenoi]
> Ученики не только исцеляют, но «благовест-
> вуют»; миссия Иисуса передаётся Его
> посланникам.

Недоумение Ирода

7 Правитель Ирод услышал обо всём про-
исходящем и был в недоумении, потому
что одни говорили, будто Иоанн воскрес
из мёртвых,
8 другие — что явился Илия, а некоторые
— что воскрес один из древних пророков.
9 Ирод сказал: «Иоанна я казнил. Кто же
Этот, о Ком я слышу такое?» И искал воз-
можности увидеть Его.

Накормленные пять тысяч

10 Апостолы, вернувшись, рассказали
Иисусу обо всём, что сделали. Он взял их с
Собой и удалился отдельно к городу Виф-
саида.
11 Но народ узнал и пошёл за Ним. Иисус
принял людей, говорил им о Царстве
Божьем и исцелял нуждавшихся в лечении.
12 День стал клониться к вечеру. Двена-
дцать подошли и сказали: «Отпусти народ,
чтобы они пошли в окрестные селения и
хутора, нашли ночлег и пищу, потому что
мы здесь в безлюдном месте».
13 Он сказал им: «Вы дайте им есть». Они
ответили: «У нас нет больше пяти хлебов и
двух рыб. Разве что нам самим пойти
купить еды для всего этого народа».

> **Ученичество** *δότε αὐτοῖς ... φαγεῖν* [dote autois ... phagein]
> «Вы дайте им есть» вовлекает учеников в действие Иисуса: обеспечение приходит от Него, но раздача поручена им.

14 А мужчин было около пяти тысяч. Он
сказал ученикам: «Рассадите их группами
примерно по пятьдесят».
15 Они так и сделали и рассадили всех.
16 Взяв пять хлебов и две рыбы, Иисус
посмотрел на небо, благословил их, разло-
мил и стал давать ученикам, чтобы они раз-
давали народу.

> **Трапеза** *(вероятно)*
> Последовательность «взял — благословил — преломил — давал» станет важной лукан-ской трапезной формулой и позже появится в рассказе о последних событиях и Эммаусе.
> *См.:* Лк 22:19, Лк 24:30

17 Все ели и насытились; оставшихся кусков
собрали двенадцать корзин.

Вопрос о том, кто Иисус

18 Однажды, когда Иисус молился в уединении и рядом были ученики, Он спросил их: «За кого принимают Меня люди?»

> **Молитва**
> Исповедание Петра у Луки вводится сценой молитвы Иисуса — характерный для Луки способ отмечать поворотные моменты.

19 Они ответили: «За Иоанна Крестителя; другие — за Илию; а некоторые говорят, что воскрес один из древних пророков».
20 Он спросил: «А вы за кого Меня принимаете?» Пётр ответил: «За Христа Божьего».

> **Христология** *τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ* [ton christon tou theou]
> Пётр исповедует Иисуса как «Христа Божьего» — Божьего Помазанника.

21 Но Он строго запретил им говорить об этом кому-либо
22 и сказал: «Сыну Человеческому предстоит много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и на третий день воскреснуть».

> **Страдания Христа** *δεῖ* [dei]
> «Предстоит/должно» выражает не случайность страданий, а необходимость в рамках Божьего замысла.

23 Всем Он говорил: «Если кто хочет идти за Мной, пусть откажется от себя, каждый день принимает свой крест и следует за Мной.

> **Ученичество** *καθ᾽ ἡμέραν* [kath' hēmeran]
> Лука добавляет характерное «каждый день»: следование Иисусу описано как ежедневное самоотречение, а не разовый жест.

> **Текстологическое примечание**
> καθ᾽ ἡμέραν «каждый день» входит в выбранный критический текст Луки. Основной перевод сохраняет отличительную луканскую формулировку; вариант без слов остаётся в аппарате.

24 Потому что кто хочет спасти свою
жизнь, потеряет её; а кто потеряет свою
жизнь ради Меня, тот спасёт её. *[ψυχή —
может означать жизнь/самого человека]*

> **Лексика** *ψυχή* [psychē]
> ψυχή может означать жизнь/самого человека. Парадокс строится на попытке сохранить жизнь ценой ученичества и истинном спасении через верность Иисусу.

25 Какая польза человеку приобрести весь
мир, но погубить или потерять самого
себя?
26 Кто постыдится Меня и Моих слов, того
постыдится и Сын Человеческий, когда

придёт в Своей славе, славе Отца и святых ангелов.
27 Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Божье».

Преображение на горе

28 Примерно через восемь дней после этих слов Иисус взял Петра, Иоанна и Иакова и поднялся на гору молиться.

> **Молитва**
> Преображение у Луки происходит в контексте молитвы: Иисус поднимается на гору именно молиться.

29 Пока Он молился, вид Его лица изменился, а одежда стала ослепительно белой.
30 И вот, с Ним разговаривали двое мужчин — Моисей и Илия.

31 Они явились в славе и говорили о Его исходе *[ἔξοδος]*, который Ему предстояло совершить в Иерусалиме.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *τὴν ἔξοδον αὐτοῦ* [tēn exodon autou]
> ἔξοδος означает «исход/уход». В присутствии Моисея слово естественно вызывает ассоциацию с Исходом и описывает предстоящее завершение миссии Иисуса в Иерусалиме.
> *См.:* Исх 12–14

> **Текстологическое примечание**
> ἔξοδος сознательно сохраняется как «исход»: слово одновременно обозначает уход Иисуса и вызывает библейскую ассоциацию с Исходом. Переводческий вопрос закрыт.

32 Пётр и бывшие с ним были отягощены сном, но, окончательно проснувшись, увидели Его славу и двух мужчин, стоявших с Ним.

33 Когда те стали отходить от Иисуса, Пётр сказал: «Наставник, хорошо нам здесь

быть. Давай сделаем три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии», — не понимая, что говорит.

34 Пока он говорил, появилось облако и покрыло их; когда они вошли в облако, ученики испугались.

35 Из облака прозвучал голос: «Это Мой Сын, Избранный *[ὁ ἐκλελεγμένος]*. Слушайте Его!»

> **Текст** *ὁ ἐκλελεγμένος* [ho eklelegmenos]
> Основное критическое чтение Луки — «Избранный». «Возлюбленный» — гармонизирующий вариант по параллельным Евангелиям.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> «Слушайте Его» отзывается Втор 18:15 о пророке, которого должен слушать народ.
> *См.:* Втор 18:15

> **Текстологическое примечание**
> ὁ ἐκλελεγμένος «Избранный» — основное критическое чтение Луки; «Возлюбленный» относится к гармонизирующей традиции. Основной текст принят.

36 Когда голос смолк, они увидели одного
Иисуса. Они молчали и в те дни никому не
рассказывали о том, что видели.

Исцеление мальчика с духом

37 На следующий день, когда они спустились с горы, Иисуса встретила большая
толпа.
38 И вот, человек из толпы закричал: «Учитель, прошу Тебя, посмотри на моего сына
— он у меня единственный.
39 Дух овладевает им, и тот внезапно кричит; дух тяжело потрясает его, и лишь с
трудом отступает.

40 Я просил Твоих учеников изгнать его, но
они не смогли».
41 Иисус ответил: «О неверующее и испор-
ченное поколение! Сколько ещё Мне быть
с вами и терпеть вас? Приведи сюда своего
сына».
42 Пока мальчик подходил, демон сильно
потряс его. Но Иисус строго приказал
нечистому духу, исцелил ребёнка и отдал
его отцу.
43 И все были поражены величием Бога.
Пока все удивлялись всему, что Он делал,
Иисус сказал ученикам:

> **Лексика** *μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ* [megaleiotēti tou theou]
>
> Толпа поражена «величием/величественностью Бога»; чудо направляет внимание к Божьему величию.

44 «Пусть эти слова глубоко запомнятся
вам: Сын Человеческий будет предан в
руки людей».
45 Но они не понимали этих слов; смысл
был скрыт от них, чтобы они не поняли, и
они боялись спросить Его.

Спор о первенстве

46 Между учениками возник спор, кто из
них больше.
47 Иисус, зная мысли их сердца, взял
ребёнка, поставил рядом с Собой
48 и сказал: «Кто принимает этого ребёнка
во имя Моё, принимает Меня; а кто при-
нимает Меня, принимает Пославшего
Меня. Кто среди вас всех наименьший, тот
велик».

Переворот ролей

«Кто среди вас всех наименьший, тот велик» переворачивает спор учеников о статусе и задаёт критерий величия через принятие малых.

49 Иоанн сказал: «Наставник, мы видели человека, который Твоим именем изгоняет демонов, и пытались помешать ему, потому что он не ходит с нами».
50 Но Иисус сказал ему: «Не мешайте, потому что кто не против вас, тот за вас».

Ученичество

Ответ Иисуса расширяет круг допустимого служения: отсутствие принадлежности к ближайшей группе учеников не равнозначно противостоянию Иисусу.

Неприятие в Самарии

51 Когда приближались дни Его вознесения, Иисус твёрдо решил идти в Иерусалим. *[ἐστήρισεν τὸ πρόσωπον τοῦ πορεύεσθαι*

εἰς Ἰερουσαλήμ — Идиома буквально «утвердил лицо идти в Иерусалим» выражает решительное направление]

> **Путешествие** *ἐστήρισεν τὸ πρόσωπον τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ* [estērisen to prosōpon tou poreuesthai eis Ierousalēm] Идиома буквально «утвердил лицо идти в Иерусалим» выражает решительное направление. С этого стиха начинается большой луканский раздел пути к Иерусалиму.

> **Текстологическое примечание** ἀνάλημψις — взятие/вознесение. «Вознесение» естественно связывает начало пути в Иерусалим с завершением Евангелия и Деяниями.

52 Он послал перед Собой вестников. Они
пошли и вошли в самарянское селение,
чтобы приготовить всё для Него.
53 Но жители не приняли Его, потому что
Он направлялся в Иерусалим.

54 Увидев это, ученики Иаков и Иоанн сказали: «Господи, хочешь, мы попросим, чтобы огонь сошёл с неба и уничтожил их?»

> **Текст**
> Фраза «как сделал Илия» отсутствует в основном критическом тексте и рассматривается как позднее поясняющее добавление.

> **Текстологическое примечание**
> Фраза «как сделал Илия» относится к поздней гармонизирующей традиции. Краткий основной текст принят.

55 Но Он повернулся и запретил им.

> **Ученичество**
> Иисус не принимает предложенный учениками ответ возмездием и прямо запрещает им.

56 И они пошли в другое селение.

Текстологическое примечание

Длинное добавление о Сыне Человеческом, пришедшем спасать, не входит в основной критический текст. Основная краткая форма принята.

Цена следования за Иисусом

57 Когда они шли дорогой, кто-то сказал
Ему: «Я последую за Тобой, куда бы Ты ни
пошёл».
58 Иисус ответил: «У лис есть норы, у
небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человече-
скому негде склонить голову».
59 Другому Он сказал: «Следуй за Мной».
Тот ответил: «Господи, позволь мне
прежде пойти и похоронить отца».
60 Но Иисус сказал: «Оставь мёртвым
хоронить своих мёртвых, а ты иди и возве-
щай Царство Божье».

Миссия

Жёсткая формулировка подчёркивает безотлагательность призвания: приоритет ученика — идти и возвещать Царство Божье.

61 Ещё один сказал: «Я последую за Тобой,
Господи, но сначала позволь мне попро-
щаться с домашними».
62 Иисус сказал: «Никто, взявшийся за
плуг и оглядывающийся назад, не пригоден
для Царства Божьего».

Ученичество

Образ пахаря требует направленного вперёд внимания; ученичество несовместимо с постоянным оглядыванием назад.

Посылаемые семьдесят два

10 После этого Господь назначил
ещё семьдесят два человека и
послал их по двое перед Собой
во всякий город и место, куда Сам собирался идти.

Текст *ἑβδομήκοντα δύο* [hebdomēkonta dyo]
Основное чтение корпуса — «семьдесят два». В рукописной традиции также широко засвидетельствовано «семьдесят»; WGT-T сохраняет выбранный running text, а вариант остаётся в аппарате.

Текстологическое примечание
Bible Code corpus имеет *ἑβδομήκοντα δύο* с N/S-поддержкой; TR передаёт семьдесят. Основной текст фиксируем как «семьдесят два», альтернативу оставляем в аппарате.

2 Он сказал им: «Жатвы много, а работников мало. Поэтому просите Господина жатвы послать работников на Свою жатву.

Миссия *δεήθητε … τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ* [deēthēte … tou kyriou tou therismou]
Миссия начинается не с стратегии, а с молитвы Господину жатвы о работниках.

3 Идите. Вот, Я посылаю вас как ягнят среди волков.

4 Не берите ни кошелька, ни сумки, ни сандалий и никого не приветствуйте в дороге.
5 В какой дом войдёте, сначала говорите: “Мир этому дому”.
6 Если там будет человек мира, ваш мир останется на нём; если нет — вернётся к вам. *[υἱὸς εἰρήνης — Буквально «сын мира» — семитская идиома человека, восприимчивого к миру/шалому, который несут посланники]*

> **Идиома** *υἱὸς εἰρήνης* [huios eirēnēs]
> Буквально «сын мира» — семитская идиома человека, восприимчивого к миру/шалому, который несут посланники.

7 Оставайтесь в том доме, ешьте и пейте то, что вам дают, потому что работник достоин платы. Не переходите из дома в дом.
8 Если войдёте в город и вас примут, ешьте то, что поставят перед вами.

9 Исцеляйте находящихся там больных и
говорите: “Царство Божье приблизилось к
вам”.

> **Царство Божие** *ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ* [ēngiken eph' hymas hē basileia tou theou]
>
> Царство Божье «приблизилось к вам»: исцеление и весть вместе свидетельствуют о близости Божьего царствования.

10 Но если войдёте в город и вас не примут,
выйдите на его улицы и скажите:
11 “Даже пыль вашего города, приставшую
к нашим ногам, мы отряхиваем вам. Но
знайте: Царство Божье приблизилось”.
12 Говорю вам: в тот день Содому будет
легче, чем тому городу.
13 Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида!
Если бы чудеса, совершённые у вас, произошли в Тире и Сидоне, они давно покаялись
бы, сидя в мешковине и пепле.

14 Но Тиру и Сидону будет легче на суде,
чем вам.
15 И ты, Капернаум, неужели будешь воз-
вышен до неба? До Аида будешь низведён.
16 Кто слушает вас, слушает Меня; кто
отвергает вас, отвергает Меня; а отвергаю-
щий Меня отвергает Пославшего Меня».

> **Миссия**
> Посланники представляют Иисуса настолько тесно, что принятие или отвержение их связывается с принятием или отвержением Самого Иисуса и Пославшего Его.

Возвращение семидесяти двух

17 Семьдесят два вернулись с радостью и
сказали: «Господи, даже демоны повину-
ются нам в Твоём имени!»
18 Он сказал им: «Я видел сатану, падаю-
щего с неба как молния.

Видение *ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ... πεσόντα* [etheōroun ton satanan ... pesonta]
Фраза описывает видение падения сатаны как следствие наступления Божьей власти; грамматика подчёркивает наблюдаемое действие.

19 Вот, Я дал вам власть наступать на змей и скорпионов и над всей силой врага, и ничто не причинит вам вреда.

Текстологическое примечание
Образы змей и скорпионов принадлежат самому тексту и символизируют власть над силой врага. Перевод сохраняет их буквально; практическое применение относится к толкованию.

20 Однако радуйтесь не тому, что духи вам повинуются, а тому, что ваши имена записаны на небесах».

Ученичество
Главная причина радости учеников — не переживание духовной власти, а принадлежность Богу: «имена записаны на небесах».

Благодарение Отцу

21 В тот час Иисус возрадовался Святым
Духом и сказал: «Благодарю Тебя, Отец,
Господь неба и земли, что Ты скрыл это от
мудрых и разумных и открыл младенцам.
Да, Отец, потому что так было угодно
Тебе.

> **Дух** *ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ*
> [ēgalliasato tō pneumati tō hagiō]
> Иисус «возрадовался в Святом Духе»; Лука прямо связывает Его радость и благодарение Отцу с действием Духа.

22 Всё передано Мне Моим Отцом. Никто
не знает, кто Сын, кроме Отца, и кто Отец,
кроме Сына и того, кому Сын захочет Его
открыть».

> **Христология**
> Высокое христологическое высказывание: взаимное знание Отца и Сына уникально, а познание Отца зависит от откровения Сына.

23 Повернувшись к ученикам, Он сказал
им наедине: «Блаженны глаза, видящие то,
что видите вы.
24 Говорю вам: многие пророки и цари
хотели увидеть то, что видите вы, но не уви-
дели, и услышать то, что слышите вы, но не
услышали».

Притча о добром самарянине

25 И вот, один знаток Закона встал и, испы-
тывая Иисуса, спросил: «Учитель, что мне
сделать, чтобы унаследовать вечную
жизнь?» *[ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω —
«Унаследовать вечную жизнь» использует
язык наследства, а не заработанной
платы]*

> **Лексика** *ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω* [zōēn aiōnion klēronomēsō]
>
> «Унаследовать вечную жизнь» использует язык наследства, а не заработанной платы.

26 Он ответил: «Что написано в Законе? Как ты читаешь?»

27 Тот сказал: «Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой, всей силой и всем разумом, и своего ближнего — как самого себя».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Ответ соединяет Втор 6:5 и Лев 19:18: любовь к Богу всем существом и любовь к ближнему как к себе.
> *См.:* Втор 6:5, Лев 19:18

28 Иисус сказал: «Ты ответил правильно. Делай это — и будешь жить».

29 Но тот, желая оправдать себя, спросил Иисуса: «А кто мой ближний?»

> **Самооправдание** *θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν* [thelōn dikaiōsai heauton]
> Вопрос «кто мой ближний?» возникает из желания «оправдать себя» — ограничить практическую меру заповеди.

30 Иисус ответил: «Один человек шёл из
Иерусалима в Иерихон и попал к разбой-
никам. Они ограбили его, жестоко избили
и ушли, оставив едва живым.
31 Случайно той дорогой шёл священник.
Увидев человека, он прошёл мимо по дру-
гой стороне.
32 Так же и левит, оказавшись там, подо-
шёл, увидел и прошёл мимо по другой сто-
роне.
33 А один самарянин, ехавший той доро-
гой, увидел его и сжалился. *[ἐσπλαγχνίσθη
— Самарянин реагирует тем же сильным
глаголом сострадания, который Лука упо-
требляет о самом Иисусе]*

> **Сострадание** *ἐσπλαγχνίσθη* [esplanchnisthē]
> Самарянин реагирует тем же сильным глаго-
> лом сострадания, который Лука употребляет
> о самом Иисусе.
> *См.:* Лк 7:13

34 Он подошёл, перевязал ему раны, поливая их маслом и вином; затем посадил его
на своё животное, привёз в гостиницу и
позаботился о нём.

> **Текстологическое примечание**
> Возвращаем конкретные детали греческого текста. Это описание древнего ухода в притче, а не медицинская инструкция.

35 На следующий день он дал хозяину
гостиницы две серебряные монеты и сказал: “Позаботься о нём. Если потратишь
больше, я возмещу тебе, когда вернусь”.
36 Кто из этих троих, по-твоему, оказался
ближним человеку, попавшему к разбойникам?»

> **Переворот ролей**
> Иисус меняет вопрос с «кто входит в категорию моего ближнего?» на «кто сам оказался ближним?». Акцент переходит с границы обязанности на действие милости.

37 Тот ответил: «Проявивший к нему милость». Иисус сказал: «Иди и поступай так же». [ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος — Буквально «сделавший милость»]

> **Этика** *ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος* [ho poiēsas to eleos]
> Буквально «сделавший милость». Итог притчи — не восхищение примером, а повеление «иди и поступай так же».

Марфа и Мария

38 Когда они продолжили путь, Иисус вошёл в одно селение. Женщина по имени Марфа приняла Его в свой дом.
39 У неё была сестра по имени Мария, которая села у ног Господа и слушала Его слово.

> **Ученичество** *παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου* [parakathestheisa pros tous podas tou kyriou]
> Сесть у ног учителя — позиция ученика. Лука изображает Марию именно как слушающую ученицу Иисуса.

40 Марфа была поглощена множеством
забот по служению. Подойдя, она сказала:
«Господи, Тебе нет дела, что моя сестра
оставила меня одну служить? Скажи ей,
чтобы помогла мне».
41 Господь ответил: «Марфа, Марфа, ты
заботишься и тревожишься о многом,
42 а нужно одно. Мария выбрала лучшую
часть, и она не будет отнята у неё».

> **Текст** *ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία* [henos de estin chreia]
> Основное чтение — «нужно одно». Расширенное «немного или одно» относится к иной текстовой традиции.

> **Текстологическое примечание**
> В corpus ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία имеет полное NST-членство; расширение «немного или одно» представлено лишь частью традиции. Основной текст — «нужно одно».

Наставление о молитве

11 Однажды Иисус молился в одном месте. Когда Он закончил, один из учеников сказал: «Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил своих учеников».

> **Молитва**
> Ученики просят научить их молиться после того, как видят молящегося Иисуса; у Луки молитва Иисуса становится школой молитвы учеников.

2 Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: “Отец, пусть святится Твоё имя. Пусть придёт Твоё Царство. *[ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου — просьба о том, чтобы Божье имя признавалось и являлось святым]*

> **Молитва** *ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου* [hagiasthētō to onoma sou]
> «Пусть святится Твоё имя» — просьба, чтобы Божье имя признавалось и являлось святым; это не только запрет произносить его легкомысленно.

3 Давай нам каждый день наш насущный
хлеб *[ἐπιούσιος]*.

> **Лексика** *ἐπιούσιον* [epiousion]
> Редкое слово ἐπιούσιος встречается в НЗ только в молитве Господней. Возможны оттенки «насущный», «необходимый на день», «на наступающий день»; WGT-T сохраняет традиционно понятное «насущный».

4 Прощай нам наши грехи, потому что и
мы прощаем каждому, кто должен нам; и
не введи нас в испытание"». *[πειρασμόν — может означать испытание или искушение]*

> **Лексика** *πειρασμόν* [peirasmon]
> πειρασμός может означать испытание или искушение. WGT-T выбирает более широкое «испытание», не исключая нравственного искушения по контексту.

Текст

Луканская форма молитвы здесь заканчивается просьбой о невведении в испытание; длинное окончание известно из иной текстовой традиции.

Текстологическое примечание

Основная молитва Луки в Bible Code заканчивается на «не введи нас в испытание»; добавление «но избавь нас от Злого» имеет только TR-членство. Основной короткий текст принят.

5 И Он сказал им: «Предположим, у кого-
то из вас есть друг, и он приходит к нему в
полночь и говорит: “Друг, одолжи мне три
хлеба,
6 потому что ко мне с дороги пришёл друг,
а мне нечего ему предложить”.
7 А тот изнутри отвечает: “Не беспокой
меня. Дверь уже заперта, дети со мной в
постели. Я не могу встать и дать тебе”.

8 Говорю вам: даже если он не встанет и не даст ему потому, что тот его друг, то из-за его бесстыдной настойчивости всё же встанет и даст всё необходимое. *[ἀναίδειαν — буквально бесстыдство/беззастенчивость; здесь настойчивость, которая не стесняется продолжать просить]*

> **Лексика** *ἀναίδειαν* [anaideian]
> ἀναίδεια буквально означает бесстыдство/беззастенчивость; в контексте — настойчивость, которая не стесняется продолжать просить.

> **Текстологическое примечание**
> ἀναίδεια — буквально бесстыдство/беззастенчивая настойчивость. «Бесстыдная настойчивость» лучше сохраняет резкость слова.

9 И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Молитва

Тройной ряд «просите — ищите — стучите» подчёркивает настойчивую направленность молитвы, а не механическую формулу получения любого желания.

10 Потому что всякий просящий получает,
ищущий находит, а стучащему открывают.
11 Есть ли среди вас отец, который, когда
сын попросит рыбу, вместо рыбы даст ему
змею?
12 Или, если попросит яйцо, даст ему скор-
пиона?
13 Итак, если вы, будучи злыми, умеете
давать детям хорошие дары, тем более
Небесный Отец даст Святого Духа проси-
щим у Него».

Дух

В параллели с Матфеем Лука конкретизирует высший дар Отца как Святого Духа. Это важная для Луки связка молитвы и Духа.

См.: Мф 7:11

Спор о силе изгнания демонов

14 Однажды Иисус изгонял демона, лишавшего человека речи. Когда демон вышел,
немой заговорил, и народ удивился.
15 Но некоторые сказали: «Он изгоняет
демонов силой Веельзевула, правителя
демонов».
16 Другие, испытывая Его, требовали от
Него знамения с неба.
17 Но Он, зная их мысли, сказал: «Всякое
царство, разделившееся против самого
себя, опустошается, и дом падает на дом.
18 Если и сатана разделился против самого
себя, как устоит его царство? Ведь вы говорите, что Я изгоняю демонов силой Веельзевула.
19 Если Я изгоняю демонов силой Веельзевула, то чьей силой изгоняют их ваши
последователи? Поэтому они будут
вашими судьями.

20 Но если Я изгоняю демонов перстом Божьим *[ἐν δακτύλῳ θεοῦ]*, значит, Царство Божье уже пришло к вам.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно) ἐν δακτύλῳ θεοῦ* [en daktylō theou]
> «Перстом Божьим» напоминает Исх 8:19, где египетские волхвы признают действие Бога. У Луки изгнание демонов становится знаком прихода Царства.
> *См.:* Исх 8:19

21 Когда сильный человек с оружием охраняет свой двор, его имущество в безопасности.
22 Но когда приходит тот, кто сильнее него, и побеждает, он отнимает оружие, на которое тот полагался, и распределяет добычу.
23 Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.

Ученичество

В контексте столкновения царств нейтральной позиции нет: не собирать с Иисусом означает рассеивать.

24 Когда нечистый дух выходит из человека,
он проходит по безводным местам, ища
покоя, и, не находя, говорит: “Вернусь в
мой дом, откуда вышел”.
25 Придя, находит его выметенным и при-
ведённым в порядок.
26 Тогда идёт и берёт семь других духов,
хуже себя; они входят и живут там, и
последнее состояние того человека стано-
вится хуже первого».
27 Когда Он говорил это, одна женщина из
народа громко сказала: «Блаженна утроба,
носившая Тебя, и грудь, кормившая Тебя!»
28 Но Он ответил: «Блаженны скорее те,
кто слышит слово Божье и соблюдает его».

Ученичество *ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες* [akouontes ton logon tou theou kai phylassontes]

Иисус переносит блаженство с биологической близости на слушание и хранение слова Божьего.

Знамение Ионы

29 Когда народ всё больше собирался
вокруг Него, Он начал говорить: «Это
поколение — злое. Оно ищет знамения, но
никакого знамения ему не будет дано,
кроме знамения Ионы.

Знамение

Поколение требует знамения, но Иисус отказывается подчинять Себя логике требования доказательств и указывает на «знамение Ионы».

30 Как Иона стал знамением для ниневи-
тян, так и Сын Человеческий будет для
этого поколения.

31 Царица Юга встанет на суде с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла от края земли послушать мудрость Соломона. Но здесь — Тот, Кто больше Соломона.

> **Христология** *πλεῖον Σολομῶνος* [pleion Solomōnos]
> «Здесь больше Соломона»: Иисус ставит Себя выше величайшего образа царской мудрости Израиля.

32 Жители Ниневии встанут на суде с этим поколением и осудят его, потому что они покаялись после проповеди Ионы. Но здесь — Тот, Кто больше Ионы.

> **Христология** *πλεῖον Ἰωνᾶ* [pleion Iōna]
> «Здесь больше Ионы»: Его призыв требует ещё более серьёзного отклика, чем проповедь пророка Ниневии.

33 Никто, зажегши светильник, не ставит
его в укрытие или под сосуд, а на под-
ставку, чтобы входящие видели свет.

> **Текстологическое примечание**
> Фраза о светильнике под сосудом входит в выбранный основной текст. Основной перевод принят.

34 Светильник тела — твой глаз. Когда глаз
здоров, всё твоё тело светло; а когда дурен,
тело во тьме. *[ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς — ἁπλοῦς буквально «простой/единый», а в данном образе — здоровый, цельный глаз, пропускающий свет]*

> **Идиома** *(вероятно)* *ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς* [ho ophthalmos sou haplous]
> ἁπλοῦς буквально «простой/единый», а в данном образе — здоровый, цельный глаз, пропускающий свет. Возможен также нравственный оттенок щедрости/нераздвоенности.

35 Поэтому смотри, чтобы свет в тебе не
оказался тьмой.
36 Если всё твоё тело светло и в нём нет
тёмной части, оно будет полностью свет-
лым, как когда светильник освещает тебя
своим сиянием».

Обличение фарисеев и знатоков Закона

37 Когда Иисус закончил говорить, один
фарисей пригласил Его поесть. Он вошёл и
возлёг за столом.
38 Фарисей удивился, увидев, что Иисус не
совершил омовения перед едой. *[ἐβαπτίσθη
— Здесь глагол описывает ритуальное омо-
вение перед едой, а не христианское креще-
ние]*

> **Культура** *ἐβαπτίσθη* [ebaptisthē]
> Здесь глагол описывает ритуальное омовение перед едой, а не христианское крещение.

39 Господь сказал ему: «Вы, фарисеи, очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри
полны жадности и зла.
40 Неразумные! Разве Создавший внешнее
не создал и внутреннее?
41 Но то, что внутри, отдавайте как милостыню — и тогда всё у вас будет чисто. *[τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην — Необычная конструкция допускает несколько пониманий]*

> **Грамматика** *τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην* [ta enonta dote eleēmosynēn]
>
> Необычная конструкция допускает несколько пониманий. WGT-T сохраняет буквальную странность: «то, что внутри, отдавайте как милостыню», не навязывая одно толкование.

Текстологическое примечание
τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην буквально допускает передачу «то, что внутри, отдавайте как милостыню». Предлагались также понимания «давайте милостыню от сердца» и «давайте из того, что у вас есть». Основной перевод сознательно сохраняет необычность греческой конструкции вместо выбора одного толкования.

42 Горе вам, фарисеи! Вы отдаёте десятину с мяты, руты и всякой зелени, но пренебрегаете справедливостью и любовью Бога. Это надо было делать, не оставляя и другого.

Этика *τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ* [tēn krisin kai tēn agapēn tou theou]
Иисус не отменяет десятину, но ставит в центр справедливость и любовь Бога; внешняя точность без этого искажает приоритеты.

43 Горе вам, фарисеи! Вы любите лучшие места в синагогах и приветствия на площадях.

44 Горе вам! Вы как незаметные гробницы,
по которым люди ходят и не знают этого».
45 Один из знатоков Закона ответил: «Учи-
тель, говоря это, Ты оскорбляешь и нас».
46 Иисус сказал: «Горе и вам, знатоки
Закона! Вы нагружаете людей тяжёлыми
ношами, а сами не касаетесь этих нош и
пальцем.
47 Горе вам! Вы строите гробницы проро-
кам, которых убили ваши отцы.
48 Так вы свидетельствуете, что согласны с
делами ваших отцов: они убивали проро-
ков, а вы строите им гробницы.
49 Поэтому и Мудрость Бога сказала: “Я
пошлю к ним пророков и апостолов; одних
из них они погубят, других будут преследо-
вать”,
50 чтобы с этого поколения была взыскана
кровь всех пророков, пролитая от основа-
ния мира,

51 от крови Авеля до крови Захарии,
погибшего между жертвенником и святи-
лищем. Да, говорю вам: это будет взыскано
с этого поколения.
52 Горе вам, знатоки Закона! Вы взяли ключ
знания: сами не вошли и входящим поме-
шали». *[τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως — образ доступа к познанию Божьей воли]*

> **Метафора** *τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως* [tēn kleida tēs gnōseōs]
> «Ключ знания» — образ доступа к познанию Божьей воли. Учителя обвиняются не только в собственном отказе войти, но и в препятствовании другим.

53 Когда Иисус вышел оттуда, книжники и
фарисеи стали яростно нападать на Него и
засыпать вопросами,
54 стараясь поймать Его на слове.

Не бояться людей

12 Тем временем собрались тысячи людей, так что теснили друг друга. Иисус прежде всего сказал ученикам: «Берегитесь закваски фарисеев, то есть лицемерия.

> **Метафора**
>
> Закваска обозначает распространяющееся влияние; Иисус прямо определяет её здесь как лицемерие фарисеев.

2 Нет ничего скрытого, что не откроется, и
тайного, что не станет известно.
3 Поэтому сказанное вами во тьме будет
услышано при свете, и прошептанное на
ухо в закрытых комнатах будет проповедано с крыш.
4 Говорю вам, Моим друзьям: не бойтесь
тех, кто может причинить вред телу, но
после этого больше ничего сделать не
может.

5 Я покажу вам, кого бояться: бойтесь
Того, Кто после смерти имеет власть бро-
сить в геенну. Да, говорю вам: Его бойтесь.

> **Суд** *γέενναν* [geennan]
> Геенна — собственный термин текста для Божьего окончательного суда. WGT-T сохраняет его без разворачивания богословской системы внутри перевода.

> **Текстологическое примечание**
> Возвращаем собственный образ Луки. «Геенна» сохраняется как термин, а его богословское содержание раскрывается в справочном слое.

6 Разве пять воробьёв не продают за две
мелкие монеты? И ни один из них не забыт
перед Богом.
7 А у вас даже все волосы на голове сосчи-
таны. Не бойтесь: вы ценнее многих
воробьёв.

Утешение
Призыв не бояться основан не на отрицании опасности, а на Божьем знании и ценности учеников перед Ним.

8 Говорю вам: всякого, кто признает Меня
перед людьми, Сын Человеческий при-
знает перед ангелами Бога.
9 А кто отречётся от Меня перед людьми,
от того отрекутся перед ангелами Бога.
10 Всякому, кто скажет слово против Сына
Человеческого, будет прощено; но хуля-
щему Святого Духа не будет прощено.

Дух *(вероятно)*
Лука различает слово против Сына Человеческого и хулу на Святого Духа. Контекст 11–12 глав связывает противление Духу с сознательным переопределением Божьего действия как злого.
См.: Лк 11:15–20

11 Когда вас приведут в синагоги, к начальствам и властям, не тревожьтесь, как или что отвечать и что говорить.
12 Святой Дух научит вас в тот час, что нужно сказать».

> **Дух**
> Святой Дух не только даётся просящим (11:13), но и учит учеников, что говорить под давлением. Так Лука связывает молитву, свидетельство и Духа.
> *См.:* Лк 11:13

Притча о богатом безумце

13 Кто-то из народа сказал Ему: «Учитель, скажи моему брату разделить со мной наследство».
14 Иисус ответил: «Человек, кто поставил Меня судьёй или разделителем над вами?»
15 И сказал им: «Смотрите, берегитесь всякой жадности, потому что жизнь человека не определяется изобилием имущества».

[πλεονεξίας — πλεονεξία — стремление иметь больше, жадность]

> **Лексика** *πλεονεξίας* [pleonexias]
> πλεονεξία — стремление иметь больше, жадность. Иисус отделяет ценность жизни от количества собственности.

16 И рассказал притчу: «У одного богатого
человека земля принесла хороший урожай.
17 Он рассуждал: “Что мне делать? Мне
некуда складывать урожай”.
18 И сказал: “Вот что сделаю: сломаю
амбары, построю большие, соберу туда всё
зерно и имущество
19 и скажу своей душе: ‘Душа, у тебя много
добра запасено на многие годы. Отдыхай,
ешь, пей и веселись’”.
20 Но Бог сказал ему: “Безумец! В эту ночь
от тебя потребуют твою жизнь. Кому
достанется приготовленное тобой?”

[ἄφρων — не характеристика интел-

лекта, а библейская нравственная оценка жизни без учёта Бога и собственной смертности]

> **Лексика** *ἄφρων* [aphrōn]
> «Безумец» — не характеристика интеллекта, а библейская нравственная оценка жизни без учёта Бога и собственной смертности.

21 Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, но не богат перед Богом».

> **Переворот ролей**
> Контраст не между богатством и бедностью как таковыми, а между накоплением «для себя» и богатством «перед Богом».

Не тревожиться о жизни

22 Затем Он сказал ученикам: «Поэтому говорю вам: не тревожьтесь о жизни — что есть, и о теле — во что одеться.
23 Жизнь больше пищи, а тело — одежды.

24 Посмотрите на воронов: они не сеют, не
жнут, у них нет кладовой и амбара, но Бог
кормит их. Насколько же вы ценнее птиц!
25 Кто из вас своей тревогой может прибавить к своему росту хотя бы один локоть?
[ἡλικίαν ... πῆχυν — может означать рост или возраст, πῆχυς — локоть]

> **Лексика** *ἡλικίαν ... πῆχυν* [hēlikian ... pēchyn]
> ἡλικία может означать рост или возраст, πῆχυς — локоть. WGT-T сохраняет конкретный образ «прибавить к росту один локоть», хотя возможна интерпретация о продолжительности жизни.

> **Текстологическое примечание**
> ἡλικία и πῆχυς допускают несколько образных прочтений, но буквальная пара естественно передаётся как «рост» и «локоть».

26 Если вы не можете сделать даже малого,
зачем тревожитесь об остальном?
27 Посмотрите на лилии, как они растут:
не трудятся и не прядут. Но говорю вам:

даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.
28 Если Бог так одевает траву, которая сегодня в поле, а завтра будет брошена в печь, насколько больше Он оденет вас, маловерные!
29 И вы не ищите, что вам есть и что пить, и не живите в тревоге.
30 Ведь всего этого ищут народы мира, а ваш Отец знает, что вы нуждаетесь в этом.
31 Ищите Его Царства, и всё это будет дано вам.

> **Царство Божие**
> Положительный центр раздела — не просто «не тревожьтесь», а «ищите Его Царства»; доверие Отцу перенаправляет приоритеты.

32 Не бойся, малое стадо, потому что вашему Отцу было угодно дать вам Царство.

> **Благодать** *εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν* [eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian]
>
> Царство представлено как дар Отца: Ему «было угодно дать» его малому стаду.

33 Продайте своё имущество и раздайте нуждающимся. Сделайте себе кошельки, которые не изнашиваются, сокровище на небесах, которое не иссякает, куда вор не добирается и моль не уничтожает.
34 Потому что где ваше сокровище, там будет и ваше сердце.

> **Ученичество**
>
> Сокровище и сердце взаимосвязаны: направление вложений формирует направление внутренней привязанности.

Готовность к приходу господина

35 Пусть ваши чресла будут препоясаны и светильники горят. *[ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι — древний образ готовности*

немедленно действовать, особенно перед дорогой или служением]

> **Идиома** *ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι* [estōsan hymōn hai osphyes periezōsmenai] «Пусть чресла будут препоясаны» — древний образ готовности немедленно действовать, особенно перед дорогой или служением.
> *См.:* Исх 12:11

> **Текстологическое примечание**
> Возвращаем буквальную библейскую идиому готовности. Значение легко раскрывается в примечании, но сам образ принадлежит тексту.

36 Будьте как люди, ожидающие господина
с брачного пира, чтобы, когда он придёт и
постучит, сразу открыть ему.
37 Блаженны те рабы, которых господин,
придя, найдёт бодрствующими. Истинно
говорю вам: он сам приготовится служить,
посадит их за стол и станет обслуживать.

Переворот ролей

Необычный переворот ролей: верный господин сам усаживает бодрствующих рабов и служит им. Это усиливает тему благодати внутри призыва к готовности.

38 И если придёт во вторую или третью
стражу и найдёт их такими — блаженны
они.
39 Но знайте: если бы хозяин дома знал, в
какой час придёт вор, не позволил бы про-
никнуть в дом.
40 И вы будьте готовы, потому что Сын
Человеческий придёт в час, когда не ожида-
ете».

Эсхатология

Готовность требуется именно потому, что время прихода Сына Человеческого не определяется человеческим ожиданием.

41 Пётр спросил: «Господи, Ты рассказыва-
ешь эту притчу нам или всем?»

42 Господь ответил: «Кто же верный и
разумный управляющий, которого господин поставит над слугами, чтобы вовремя
выдавать им положенную пищу?
43 Блажен тот раб, которого господин,
придя, найдёт поступающим так.
44 Истинно говорю вам: он поставит его
над всем своим имуществом.
45 Но если тот раб скажет в сердце: “Мой
господин задерживается”, и начнёт плохо
обращаться с другими слугами, есть, пить и
напиваться,
46 господин того раба придёт в день, когда
тот не ожидает, и в час, которого не знает,
и сурово накажет его, определив ему участь
с неверными.

> **Текстологическое примечание**
>
> διχοτομήσει — очень резкий образ наказания. Основной текст сохраняет судебный смысл без физиологической детализации; филологической неопределённости нет.

47 Раб, который знал волю господина, но не
приготовился и не поступил по его воле,
понесёт строгое наказание.
48 А тот, кто не знал и сделал заслуживаю-
щее наказания, понесёт меньшее. Кому
много дано, с того много потребуется;
кому много доверено, с того больше спро-
сят.

> **Ответственность**
>
> Ответственность соразмерна полученному знанию и доверию: большее поручение означает большую подотчётность.

Не мир, а разделение

49 Я пришёл принести огонь на землю, и
как Я желаю, чтобы он уже разгорелся!
[πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν — «Огонь» намеренно многозначен]

Метафора *(вероятно)* *πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν* [pyr ēlthon balein epi tēn gēn]
«Огонь» намеренно многозначен. В ближайшем контексте он связан с кризисом миссии, судом и разделением; перевод не сводит метафору к одному значению.

Текстологическое примечание
«Огонь» — собственная метафора Иисуса. Возможные значения — суд, очищение, кризис исполнения миссии — относятся к комментарию, не к переводу.

50 Мне предстоит крещение, которым Я должен креститься, и как Я стеснён, пока оно не совершится! *[βάπτισμα ... βαπτισθῆναι — означает предстоящее погружение Иисуса в страдание и завершение миссии, а не водный обряд]*

Метафора *βάπτισμα ... βαπτισθῆναι*
[baptisma ... baptisthēnai]
«Крещение» здесь метафорически обозначает предстоящее погружение Иисуса в страдание и завершение миссии, а не водный обряд.

51 Думаете, что Я пришёл дать мир земле?
Нет, говорю вам, но разделение.

Переворот ролей
Иисус не отрицает мир как Божью цель вообще; здесь Он говорит о неизбежном разделении, которое вызывает решение относительно Его личности.

52 Отныне пятеро в одном доме будут разделены: трое против двух и двое против трёх.
53 Отец будет против сына и сын против отца, мать против дочери и дочь против матери, свекровь против невестки и невестка против свекрови».

Умение распознавать время

54 Он сказал и народу: «Когда видите
облако, поднимающееся с запада, сразу
говорите: “Будет дождь”, — и так происхо-
дит.
55 А когда дует южный ветер, говорите:
“Будет жара”, — и происходит.
56 Лицемеры! Вид земли и неба вы умеете
распознавать; почему же это время не уме-
ете распознать?

> **Особое время (кайрос)** *τὸν καιρὸν τοῦτον* [ton kairon touton]
> Иисус укоряет аудиторию за неспособность распознать «это время» — решающий момент Божьего действия в Его служении.

57 Почему вы и сами не судите, что спра-
ведливо?
58 Когда идёшь со своим противником к
начальнику, постарайся ещё по дороге ула-
дить дело, чтобы он не потащил тебя к

судье, судья не передал служителю и служитель не посадил тебя в тюрьму.
59 Говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока
не отдашь всё до последней монеты».
[λεπτόν — λεπτόν — очень мелкая монета]

> **Лексика** *λεπτόν* [lepton]
> λεπτόν — очень мелкая монета. Образ подчёркивает полную меру расчёта: «до последней монеты».

Призыв к покаянию

13 В то время пришли люди и рассказали Иисусу о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с их жертвами.

> **История**
> Лука не даёт внешней идентификации этого эпизода с Пилатом; Иисус использует известие не для реконструкции причины трагедии, а для призыва к покаянию.

2 Он ответил: «Думаете, эти галилеяне
были грешнее всех остальных галилеян,
потому что так пострадали?
3 Нет, говорю вам. Но если не покаетесь,
все так же погибнете.

> **Покаяние** *ἐὰν μὴ μετανοῆτε* [ean mē metanoēte]
> Иисус отвергает вывод, будто погибшие были хуже других, и переводит вопрос к универсальной необходимости покаяния.

4 Или те восемнадцать, на которых упала
башня в Силоаме и убила их, — думаете,
они были виновнее всех жителей Иерусалима?
5 Нет, говорю вам. Но если не покаетесь,
все так же погибнете».

Притча о бесплодной смоковнице

6 И Он рассказал притчу: «У одного человека в винограднике росла смоковница. Он пришёл искать на ней плод, но не нашёл.

> **Притча** *(вероятно)*
> Смоковница развивает предыдущий призыв к покаянию: время милости реально, но оно направлено к плоду, а не к бесконечной отсрочке.

7 Тогда сказал виноградарю: “Вот уже три года я прихожу искать плод на этой смоковнице и не нахожу. Сруби её. Зачем она ещё истощает землю?”
8 Но тот ответил: “Господин, оставь её ещё на этот год. Я окопаю её и удобрю.

> **Благодать**
> Просьба виноградаря оставить дерево ещё на год подчёркивает терпение и дополнительную заботу перед судом.

9 Если принесёт плод в будущем —
хорошо; если нет, тогда срубишь”».

Исцеление согбенной женщины

10 В одну из суббот Иисус учил в синагоге.
11 Там была женщина, восемнадцать лет
имевшая духа немощи. Она была согнута и
не могла полностью выпрямиться.
12 Увидев её, Иисус позвал и сказал: «Жен-
щина, ты освобождена от своей немощи».
[ἀπολέλυσαι — Перфект пассив: «ты осво-
бождена»]

> **Лексика** *ἀπολέλυσαι* [apolelysai]
> Перфект пассив: «ты освобождена». Исцеление описано языком освобождения, который затем усиливается образом развязывания уз.

13 Он возложил на неё руки, и она сразу
выпрямилась и стала прославлять Бога.
14 Начальник синагоги, возмущённый тем,
что Иисус исцелил в субботу, сказал

народу: «Есть шесть дней, в которые следует работать. В эти дни приходите исцеляться, а не в субботу».

15 Господь ответил: «Лицемеры! Разве каждый из вас в субботу не отвязывает вола или осла от кормушки и не ведёт поить?

16 А эту дочь Авраама, которую сатана держал связанной восемнадцать лет, разве не следовало освободить от этой связи в день субботний?»

> **Завет** *θυγατέρα Ἀβραάμ* [thygatera Abraam]
> «Дочь Авраама» подчёркивает её принадлежность к Божьему народу и достоинство освобождения именно в субботу.

> **Суббота** *λυθῆναι* [lythēnai]
> Иисус строит аргумент на игре «отвязывать» животное и «освободить» женщину от связи: суббота становится подходящим днём освобождения.

17 Когда Он говорил это, все противники Его были пристыжены, а весь народ радо-

вался всем славным делам, совершавшимся Им.

Притчи о горчичном зерне и закваске

18 И Он говорил: «Чему подобно Царство
Божье? С чем его сравнить?
19 Оно подобно горчичному зерну, кото-
рое человек взял и посадил в своём саду.
Оно выросло и стало деревом, и небесные
птицы поселились в его ветвях».

> **Царство Божие** *(вероятно)*
> Малое начало горчичного зерна контрастирует с большим итогом; образ птиц в ветвях может напоминать царственные деревья ВЗ.
> *См.:* Иез 17:23, Дан 4:12

20 И снова сказал: «С чем сравнить Цар-
ство Божье?
21 Оно подобно закваске, которую жен-
щина взяла и смешала с тремя мерами
муки, пока не заквасилось всё».

Царство Божие *ἐγκρύπτω* [enkryptō]
Женщина «скрывает/вмешивает» закваску в большую массу муки, пока действие не охватывает всё; акцент на скрытом, но проникающем росте Царства.

Узкая дверь

22 Иисус проходил по городам и селениям,
учил и продолжал путь в Иерусалим.
23 Кто-то спросил Его: «Господи, неужели
спасутся лишь немногие?» Он ответил:

Спасение
На вопрос о количестве спасаемых Иисус не даёт статистики, а обращает слушателя к личной необходимости войти.

24 «Старайтесь *[ἀγωνίζεσθε]* войти через
узкую дверь, потому что, говорю вам, многие постараются войти и не смогут.

> **Лексика** *ἀγωνίζεσθε* [agōnizesthe]
> Глагол означает «боритесь, прилагайте усилие». Он описывает серьёзность ответа на Божий призыв, а не способ заслужить спасение.

25 Когда хозяин дома встанет и закроет
дверь, вы, стоя снаружи, начнёте стучать и
говорить: “Господи, открой нам!” А он
ответит: “Не знаю, откуда вы”.
26 Тогда вы начнёте говорить: “Мы ели и
пили перед Тобой, и Ты учил на наших
улицах”.
27 Но он скажет: “Не знаю, откуда вы.
Отойдите от меня, все делающие
неправду”.
28 Там будут плач и скрежет зубов, когда
увидите Авраама, Исаака, Иакова и всех
пророков в Царстве Божьем, а себя —
оставленными снаружи.

29 И придут с востока и запада, с севера и
юга и возлягут в Царстве Божьем.

> **Всеобщность**
> Приходящие со всех четырёх сторон света и возлежащие в Царстве расширяют образ Божьего народа за пределы ожидаемых социальных и этнических границ.

30 И вот, есть последние, которые станут
первыми, и первые, которые станут последними».

> **Переворот ролей**
> Формула «последние — первые / первые — последние» выражает характерный для Луки переворот статуса в Божьем Царстве.

Ирод и плач об Иерусалиме

31 В тот час подошли некоторые фарисеи и
сказали: «Уходи отсюда, потому что Ирод
хочет Тебя убить».
32 Он ответил: «Идите и скажите этой
лисе: вот, Я изгоняю демонов и совершаю

исцеления сегодня и завтра, а на третий день достигаю завершения *[τελειοῦμαι]*.

> **Лексика** *τελειοῦμαι* [teleioumai]
> Глагол означает «достигаю завершения/довожусь до полноты». Здесь он охватывает завершение миссии Иисуса и не должен механически сводиться только к смерти.

> **Текстологическое примечание**
> τελειοῦμαι — «достигаю завершения/довожусь до полноты». Основной перевод сохраняет идею завершения миссии без сведения её только к смерти.

33 Но Мне нужно идти сегодня, завтра и в следующий день, потому что невозможно, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

> **Божественная необходимость** *δεῖ* [dei]
> «Мне нужно» выражает божественную необходимость пути Иисуса к Иерусалиму — ключевой мотив Луки.

34 Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями послан-

ных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает птенцов под крылья, но вы не захотели.

> **Плач**
> Повтор «Иерусалим, Иерусалим» — плач, а не холодный приговор. Образ птицы под крыльями выражает желаемую защиту, отвергнутую городом.

35 Вот, ваш дом оставляется вам. Говорю
вам: вы не увидите Меня, пока не скажете:
“Благословен Идущий во имя Господа!”».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> «Благословен Идущий во имя Господа» цитирует Пс 118:26 и заранее направляет повествование к входу Иисуса в Иерусалим.
> *См.:* Пс 118:26, Лк 19:38

Исцеление больного водянкой

14 Однажды в субботу Иисус вошёл в дом одного из начальни-

ков фарисеев поесть, и за Ним внимательно наблюдали.
2 И вот, перед Ним был человек, страдавший от водянки.
3 Иисус спросил знатоков Закона и фарисеев: «Позволено ли исцелять в субботу или нет?»

> **Суббота**
> Иисус сам формулирует юридико-богословский вопрос о субботе и исцелении, вынуждая оппонентов отвечать не на нарушение традиции, а на цель Божьего дня.

4 Они молчали. Тогда Он коснулся больного, исцелил его и отпустил.
5 А им сказал: «Если у кого из вас сын или вол упадёт в колодец в субботу, разве вы не вытащите его сразу?»

> **Текст** *υἱὸς ἢ βοῦς* [huios ē bous]
> Основной текст WGT-T следует чтению «сын или вол»; «осёл» относится к иной текстовой традиции.

> **Текстологическое примечание**
> Bible Code corpus поддерживает «сын или вол» в N/S; вариант «осёл» относится к другой традиции. Основной текст принят.

6 И они не смогли ничего ответить.

Притча о выборе мест

7 Заметив, как приглашённые выбирают лучшие места, Он рассказал им притчу:
8 «Когда тебя пригласят на свадебный пир, не садись на самое почётное место: возможно, приглашён кто-то почётнее тебя.
9 Тогда пригласивший вас обоих подойдёт и скажет: “Уступи ему место”, и тебе со стыдом придётся занять последнее.
10 Но когда тебя пригласят, пойди и сядь на последнее место, чтобы пригласивший подошёл и сказал: “Друг, пересядь выше”. Тогда тебе будет честь перед всеми возлежащими с тобой.

11 Потому что всякий возвышающий себя
будет смирён, а смиряющий себя будет воз-
вышен».

> **Переворот ролей** *ὑψῶν ... ταπεινωθήσεται ... ταπεινῶν ... ὑψωθήσεται* [hypsōn ... tapeinōthēsetai ... tapeinōn ... hypsōthēsetai] Параллель построена на перевороте: самовозвышение ведёт к унижению, смирение — к возвышению.

12 Тому, кто пригласил Его, Иисус сказал:
«Когда устраиваешь обед или ужин, не
зови только друзей, братьев, родственни-
ков и богатых соседей, чтобы они не при-
гласили тебя в ответ и ты не получил возна-
граждение.
13 Но когда устраиваешь пир, приглашай
бедных, людей с увечьями, хромых и сле-
пых.

Гостеприимство
Иисус переносит гостеприимство от сети взаимной выгоды к тем, кто не может вернуть приглашение.

14 И ты будешь блажен, потому что им
нечем воздать тебе; тебе воздастся при вос-
кресении праведных».

Воскресение *ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων* [en tē anastasei tōn dikaiōn]
Воздаяние переносится из немедленной социальной взаимности к «воскресению праведных».

Притча о большом ужине

15 Услышав это, один из возлежавших ска-
зал: «Блажен тот, кто будет есть хлеб в
Царстве Божьем!»
16 Иисус ответил: «Один человек устроил
большой ужин и пригласил многих.

17 Когда наступило время ужина, он послал
раба сказать приглашённым: “Приходите,
уже всё готово”.
18 Но все как один начали отказываться.
Первый сказал: “Я купил поле и должен
пойти посмотреть его. Прошу, извини
меня”.

> **Притча** *ἀπὸ μιᾶς* [apo mias]
> Все приглашённые «как один» начинают отказываться; Лука подчёркивает коллективность отказа.

19 Другой сказал: “Я купил пять пар волов
и иду испытывать их. Прошу, извини
меня”.
20 Третий сказал: “Я женился и поэтому не
могу прийти”.
21 Раб вернулся и рассказал господину.
Тогда хозяин дома разгневался и сказал:
“Скорее выйди на улицы и переулки

города и приведи сюда бедных, людей с увечьями, слепых и хромых”.

> **Переворот ролей**
> Места первоначально приглашённых занимают социально исключённые: бедные, люди с увечьями, слепые и хромые.

22 Раб сказал: “Господин, твоё приказание
исполнено, и ещё есть место”.
23 Господин сказал: “Выйди на дороги и к
изгородям и принуждай войти, чтобы мой
дом наполнился. *[ἀνάγκασον — Глагол может быть сильным — «побуждай/настойчиво убеждай»]*

> **Лексика** *(вероятно)* *ἀνάγκασον* [anankason]
> Глагол может быть сильным — «побуждай/настойчиво убеждай». Контекст приглашения и заполнения дома не требует физического насилия.

> **Текстологическое примечание**
> *ἀνάγκασον* здесь «побуждай/настойчиво убеждай». Контекст приглашения не требует физического принуждения; формулировка принята.

24 Потому что говорю вам: никто из тех
первоначально приглашённых не попробует моего ужина”».

Цена ученичества

25 Вместе с Иисусом шли большие толпы.
Он повернулся и сказал им:
26 «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит своего отца и мать, жену и детей, братьев и сестёр, и даже собственную жизнь, тот не может быть Моим учеником.
[μισεῖ — Буквально «ненавидит», но в семитском сравнительном употреблении выражает радикальный приоритет: верность Иисусу должна...]

Идиома *(вероятно)* μισεῖ [misei]
Буквально «ненавидит», но в семитском сравнительном употреблении выражает радикальный приоритет: верность Иисусу должна быть выше самых близких отношений и собственной жизни.

Текстологическое примечание
μισεῖ буквально «ненавидит», но в семитском сравнительном употреблении выражает резкий контраст приоритетов. «Любит Меня больше» передаёт функцию идиомы, не приписывая Иисусу заповедь эмоциональной ненависти.

27 Кто не несёт свой крест и не идёт за Мной, тот не может быть Моим учеником.

Ученичество
Нести свой крест здесь — образ готовности к цене ученичества и позору ради следования за Иисусом.

28 Кто из вас, желая построить башню, не
сядет прежде подсчитать расходы, хватит
ли ему средств завершить?

Ученичество

Образ строительства требует заранее считать цену; Иисус отговаривает от поверхностного, неосмысленного ученичества.

29 Иначе, заложив основание и не сумев
закончить, он станет предметом насмешек
для всех увидевших.
30 Они будут говорить: “Этот человек
начал строить и не смог закончить”.
31 Или какой царь, собираясь воевать с дру-
гим царём, не сядет прежде обсудить, смо-
жет ли он с десятью тысячами противосто-
ять идущему на него с двадцатью тыся-
чами?

Ученичество

Пример царя усиливает ту же мысль: решение следовать требует трезво оценить последствия, а не начать импульсивно.

32 Если нет, то, пока тот ещё далеко, пошлёт посольство просить мира.
33 Так и всякий из вас, кто не отказывается *[ἀποτάσσεται]* от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

> **Лексика** *ἀποτάσσεται* [apotassetai]
> Глагол означает «прощается/отказывается, отрекается от притязания». Ученик должен отказаться от права считать своё имущество высшим приоритетом.

34 Соль хороша. Но если соль потеряет вкус, чем её сделать солёной?

> **Метафора** *(вероятно)*
> Образ соли завершает раздел: ученичество, утратившее свою отличительную верность, становится бессодержательным.

35 Она уже не годится ни для земли, ни для удобрения — её выбрасывают. У кого есть уши слышать — пусть слышит».

Притчи о потерянной овце и монете

15

К Иисусу подходили все сборщики пошлин и грешники, чтобы слушать Его.

> **Обстановка**
> Все три притчи отвечают на одну ситуацию: «грешники» приближаются слушать Иисуса, а религиозные лидеры ропщут из-за Его принятия и совместной трапезы.

2 Фарисеи и книжники роптали: «Он принимает грешников и ест с ними».

> **Трапеза и общение** *προσδέχεται ἁμαρτωλοὺς καὶ συνεσθίει αὐτοῖς* [prosdechetai hamartōlous kai synesthiei autois]
> Обвинение формулирует саму тему главы: Иисус принимает грешников и ест с ними. Три притчи объясняют Божью радость о возвращении потерянного.

3 Тогда Он рассказал им эту притчу:

4 «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну, не оставит девяносто девять в пустын-

ной местности и не пойдёт за потерянной, пока не найдёт её?

> **Потерянное и найденное** *ἀπολέσας ... ἕως εὕρῃ* [apolesas ... heōs heurē]
> Пастух ищет «пока не найдёт». Настойчивость поиска — важная часть образа Божьего отношения к потерянному.

5 Найдя, он с радостью кладёт её на плечи

> **Радость** *χαίρων* [chairōn]
> Найденная овца несётся на плечах «с радостью»; радость появляется ещё до приглашения общины праздновать.

6 и, придя домой, зовёт друзей и соседей: “Порадуйтесь со мной, потому что я нашёл мою потерянную овцу”.

7 Говорю вам: так на небе будет больше радости об одном грешнике, который кается, чем о девяноста девяти праведниках, не нуждающихся в покаянии.

Покаяние

Небесная радость напрямую связана с покаянием одного грешника; это объясняет, почему Иисус принимает тех, кого другие избегают.

8 Или какая женщина, имея десять серебряных монет и потеряв одну, не зажжёт светильник, не выметет дом и не станет тщательно искать, пока не найдёт?

Потерянное и найденное

Вторая притча повторяет ту же структуру в домашнем женском образе: потеря → тщательный поиск → находка → совместная радость.

9 Найдя, она зовёт подруг и соседок:
“Порадуйтесь со мной, потому что я нашла потерянную монету”.
10 Так, говорю вам, бывает радость перед ангелами Божьими об одном грешнике, который кается».

> **Радость** *χαρὰ ... ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ* [chara ... enōpion tōn angelōn tou theou]
> Радость «перед ангелами Божьими» — небесная перспектива на покаяние, контрастирующая с ропотом фарисеев.

Притча об отце и двух сыновьях

11 И Он сказал: «У одного человека было
два сына.
12 Младший сказал отцу: “Отец, дай мне
причитающуюся часть имущества”. И отец
разделил между ними своё состояние.

> **Наследие** *(вероятно)* *τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας* [to epiballon meros tēs ousias]
> Младший сын просит свою долю имущества ещё при живом отце; повествовательно это радикальный разрыв отношений и дома.

13 Через несколько дней младший сын
собрал всё, ушёл в далёкую страну и там
растратил имущество, живя безрассудно.

[ζῶν ἀσώτως — означает расточительно, безрассудно, распущенно]

> **Лексика** *ζῶν ἀσώτως* [zōn asōtōs]
> ἀσώτως означает расточительно, безрассудно, распущенно. Текст не перечисляет конкретные грехи; позднейшее обвинение старшего брата нельзя автоматически читать назад как рассказ повествователя.

14 Когда он всё потратил, в той стране
начался сильный голод, и он стал
нуждаться.
15 Он пошёл и нанялся к одному из жите-
лей той страны, а тот отправил его на поля
пасти свиней.
16 Он желал насытиться стручками, кото-
рые ели свиньи, но никто ничего ему не
давал.
17 Тогда он пришёл в себя *[εἰς ἑαυτὸν ἐλθών]*
и сказал: “Сколько работников у моего
отца имеют хлеба в изобилии, а я здесь
погибаю от голода!

> **Покаяние** *εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών* [eis heauton de elthōn]
> Идиома «придя в себя» отмечает внутренний поворот, из которого рождается решение вернуться к отцу.

18 Встану, пойду к отцу и скажу ему: ‘Отец,
я согрешил против неба и перед тобой.

> **Покаяние**
> Покаяние выражено конкретно: сын признаёт грех «против неба и перед тобой» и возвращается, а не только испытывает сожаление.

19 Я больше недостоин называться твоим
сыном. Прими меня как одного из твоих
работников’”.
20 Он встал и пошёл к отцу. Когда он был
ещё далеко, отец увидел его, сжалился,
побежал навстречу, обнял и поцеловал.
[ἐσπλαγχνίσθη — Отец «сжалился» — тот же сильный глагол сострадания, кото-

рый Лука употребляет об Иисусе и добром самарянине]

> **Сострадание** *ἐσπλαγχνίσθη* [esplanchnisthē]
> Отец «сжалился» — тот же сильный глагол сострадания, который Лука употребляет об Иисусе и добром самарянине.
> *См.:* Лк 7:13, Лк 10:33

21 Сын сказал: “Отец, я согрешил против
неба и перед тобой. Я больше недостоин
называться твоим сыном”.

> **Текст и повествование** *(вероятно)*
> В произнесённой речи сына отсутствует заранее подготовленная просьба «прими меня как работника» из 15:19; отец прерывает логику возвращения как наёмника и восстанавливает его как сына.

22 Но отец сказал рабам: “Скорее принеси-
те лучшую одежду и оденьте его, дайте
кольцо на руку и обувь на ноги.

Восстановление *(вероятно)*
Одежда, кольцо и обувь — повествовательные знаки публичного восстановления статуса сына, а не испытательного периода перед принятием.

23 Приведите откормленного телёнка и приготовьте пир: будем есть и радоваться,
24 потому что этот мой сын был мёртв и ожил, был потерян и нашёлся”. И они начали праздновать.

Потерянное и найденное *νεκρὸς … ἀνέζησεν … ἀπολωλὼς … εὑρέθη* [nekros … anezēsen … apolōlōs … heurethē]
Отец соединяет две пары: «мёртв — ожил» и «потерян — найден». Это кульминация первых двух притч в истории сына.

25 Старший сын был в поле. Возвращаясь и подходя к дому, он услышал музыку и танцы.

26 Он позвал одного из слуг и спросил, что
происходит.
27 Тот ответил: “Твой брат вернулся, и твой
отец приготовил откормленного телёнка,
потому что получил его обратно живым и
здоровым”.
28 Старший сын разгневался и не хотел вхо-
дить. Отец вышел и стал уговаривать его.

> **Благодать** *(вероятно)*
> Отец выходит не только к младшему, но и к разгневанному старшему сыну. Милость ищет обоих потерянных по-разному.

29 Но он ответил отцу: “Вот, столько лет я
служу тебе и никогда не нарушал твоего
приказания, но ты ни разу не дал мне даже
козлёнка, чтобы повеселиться с друзьями.
[δουλεύω — Старший говорит буквально «столько лет я рабски служу тебе», раскрывая своё восприятие отношений с отцом через заслугу и...]

Лексика *δουλεύω* [douleuō]
Старший говорит буквально «столько лет я рабски служу тебе», раскрывая своё восприятие отношений с отцом через заслугу и вознаграждение.

30 А когда пришёл этот твой сын, расточивший твоё имущество, ты приготовил для него откормленного телёнка!”
31 Отец сказал: “Сын, ты всегда со мной, и всё моё — твоё.

Благодать *τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ* [teknon sy pantote met' emou ei]
Отец отвечает ласковым «дитя/сын» и напоминает о постоянном присутствии и общем достоянии, не отвергая старшего.

32 Но нужно было *[ἔδει]* радоваться и праздновать, потому что этот твой брат был мёртв и ожил, был потерян и нашёлся”».

Божественная необходимость *εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει* [euphranthēnai de kai charēnai edei]

«Нужно было радоваться»: δεῖ делает праздник нравственно необходимым ответом на возвращение брата.

Примирение *ὁ ἀδελφός σου* [ho adelphos sou]

Отец исправляет дистанцирующее «этот твой сын» словами «этот твой брат», возвращая старшего к семейной связи.

Притча о хитром управляющем

16 Иисус сказал ученикам: «У одного богатого человека был управляющий, которого обвинили в растрате его имущества.

Управление домом Божьим *οἰκονόμον* [oikonomon]

οἰκονόμος — управляющий чужим хозяйством. Вся притча строится вокруг подотчётности за вверенное имущество.

2 Он позвал его и сказал: “Что я слышу о
тебе? Дай отчёт о своём управлении,
потому что ты больше не можешь быть
управляющим”.
3 Управляющий сказал про себя: “Что мне
делать? Господин отнимает у меня управле-
ние. Копать я не способен, просить мило-
стыню стыдно.
4 Знаю, что сделаю, чтобы, когда лишусь
управления, люди приняли меня в свои
дома”.
5 Он позвал должников господина по
одному. Первого спросил: “Сколько ты
должен моему господину?”
6 Тот ответил: “Сто мер масла”. Управляю-
щий сказал: “Возьми расписку, садись ско-
рее и напиши пятьдесят”.
7 Другого спросил: “А ты сколько дол-
жен?” Тот ответил: “Сто мер пшеницы”.
Он сказал: “Возьми расписку и напиши
восемьдесят”.

8 И хозяин похвалил нечестного управляющего за то, что тот поступил предусмотрительно. Ведь сыны этого века в отношениях между собой предусмотрительнее сынов света. *[φρονίμως — Хозяин хвалит не нечестность, а предусмотрительность/практическую дальновидность управляющего перед лицом скорой потери...]*

> **Лексика** *φρονίμως* [phronimōs]
> Хозяин хвалит не нечестность, а предусмотрительность/практическую дальновидность управляющего перед лицом скорой потери должности.

> **Текстологическое примечание**
> κύριος в ближайшем повествовательном контексте естественнее понимать как хозяина из притчи. Основной перевод фиксируем так; богословский комментарий не требуется внутри стиха.

9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей посредством неправедной маммоны

[μαμωνᾶς], чтобы, когда она исчезнет, вас приняли в вечные жилища.

> **Лексика** *μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας* [mamōna tēs adikias]
>
> «Маммона неправедности» — семитское обозначение богатства/имущества в падшем мире. Иисус требует использовать временные ресурсы в перспективе вечности.

> **Текстологическое примечание**
>
> Греческий текст здесь ясен: «создавайте себе друзей из маммоны неправедности». Кто именно «примет» и как практически понимать это наставление — вопрос экзегезы, не перевода.

10 Верный в малом верен и во многом, а несправедливый в малом несправедлив и во многом.

11 Итак, если вы не были верны в неправедном богатстве, кто доверит вам истинное?

Управление домом Божьим
«Истинное» противопоставлено «неправедной маммоне»: материальное богатство становится тестом верности перед более глубоким Божьим доверием.

12 И если не были верны в чужом, кто даст
вам ваше?
13 Никакой слуга не может служить двум
господам: либо одного будет ненавидеть, а
другого любить, либо одному будет предан,
а другим пренебрегать. Вы не можете слу-
жить Богу и маммоне». *[δουλεύειν ... θεῷ καὶ μαμωνᾷ — означает служить как раб]*

Лексика *δουλεύειν ... θεῷ καὶ μαμωνᾷ*
[douleuein ... theō kai mamōna]
Глагол δουλεύω означает служить как раб. Бог и богатство предъявляют конкурирующие притязания на господство, поэтому двойное служение невозможно.

Слова фарисеям о деньгах и Законе

14 Всё это слышали фарисеи, которые любили деньги, и насмехались над Ним.

> **Обстановка** *φιλάργυροι* [philargyroi]
> Лука прямо называет фарисеев «любящими деньги», связывая их насмешку с предыдущим учением о маммоне.

15 Он сказал им: «Вы выставляете себя праведными перед людьми, но Бог знает ваши сердца. То, что высоко ценится среди людей, отвратительно перед Богом.
16 Закон и Пророки — до Иоанна. С тех пор благовествуется Царство Божье, и каждый с силой стремится *[βιάζεται]* войти в него.

Грамматика *(вероятно)* *πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται* [pas eis autēn biazetai]
У Луки есть явный субъект «каждый». Средний залог естественно позволяет активный смысл: «каждый настойчиво стремится войти». Формула трудна и имеет историю разных толкований.

Текстологическое примечание
πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται у Луки имеет явный субъект «каждый» и естественно понимается активно: «каждый силой/настойчиво стремится в него». Основной перевод принят.

17 Но легче небу и земле пройти, чем одной черте Закона отпасть.

Закон
Переход к Царству не означает отмену Писания: Иисус подчёркивает устойчивость Закона даже на уровне малой черты.

18 Всякий, кто разводится с женой и женится на другой, нарушает супружескую

верность; и женящийся на разведённой нарушает супружескую верность.

Богач и Лазарь

19 Жил один богатый человек. Он одевался в пурпур и тонкий лён и каждый день роскошно пировал.

> **Переворот ролей**
> История богатого и Лазаря продолжает луканский переворот богатых и бедных: нынешний статус не определяет Божью окончательную оценку.
> *См.:* Лк 6:20, Лк 6:24

20 А у его ворот лежал бедняк по имени Лазарь, покрытый язвами.

> **Имя** *(вероятно)* *Λάζαρος* [Lazaros]
> Это единственная притчевая история Иисуса, где бедный персонаж назван по имени; имя Лазарь связано с еврейским Элеазар — «Бог помог».

21 Он мечтал насытиться тем, что падало со стола богатого. Даже собаки приходили и лизали его язвы.

22 Бедняк умер, и ангелы отнесли его к Аврааму. Умер и богатый, и его похоронили. *[εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ — образ близости, почётного места и принадлежности к Авраамовой семье, а не техническое название географической зоны]*

> **Идиома** *εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ* [eis ton kolpon Abraam]
>
> «К Аврааму/на лоно Авраама» — образ близости, почётного места и принадлежности к Авраамовой семье, а не техническое название географической зоны.

23 Находясь в Аиде и испытывая мучение, он поднял глаза и увидел вдали Авраама и Лазаря рядом с ним. *[ᾅδῃ — ᾅδης — греческий термин мира мёртвых]*

Лексика *ᾅδῃ* [hadē]

ᾅδης — греческий термин мира мёртвых. Его не следует автоматически отождествлять со словом *γέεννα*, которое Лука использует отдельно.

См.: Лк 12:5

Текстологическое примечание

ᾅδης передаём «мир мёртвых», не позднейшим узким термином «ад». Основной перевод принят.

24 Он закричал: “Отец Авраам, помилуй
меня! Пошли Лазаря, чтобы он хоть
немного облегчил мою муку, потому что я
страдаю в этом пламени”.
25 Но Авраам сказал: “Сын, вспомни: ты
получил доброе при жизни, а Лазарь —
плохое. Теперь он здесь утешается, а ты
страдаешь.
26 Кроме того, между нами и вами установ-
лена великая пропасть, так что желающие

перейти отсюда к вам не могут, и оттуда к нам не переходят”.
27 Тогда богатый сказал: “Прошу тебя, отец, пошли его в дом моего отца,
28 потому что у меня пять братьев. Пусть предупредит их, чтобы и они не пришли в это место мучения”.
29 Авраам ответил: “У них есть Моисей и Пророки. Пусть слушают их”.

Писание

Ответ Авраама направляет братьев к уже данному откровению — «Моисею и Пророкам». Проблема не в отсутствии свидетельства, а в нежелании слушать.

30 Тот сказал: “Нет, отец Авраам. Но если кто-то из мёртвых придёт к ним, они покаются”.
31 Авраам ответил: “Если они не слушают Моисея и Пророков, то не убедятся, даже если кто-нибудь воскреснет из мёртвых”».

Воскресение
Кульминация подчёркивает: чудо само по себе не гарантирует покаяния тому, кто отказывается слушать Писание.

О соблазнах и прощении

17 Иисус сказал ученикам: «Причины для падения неизбежно приходят, но горе тому, через кого они приходят. *[σκάνδαλα — σκάνδαλα — причины спотыкания/падения]*

Лексика *σκάνδαλα* [skandala]
σκάνδαλα — причины спотыкания/падения. Иисус признаёт их неизбежность в мире, но возлагает ответственность на того, кто становится их источником.

2 Для него было бы лучше, если бы ему повесили на шею жернов и бросили в море, чем если бы он стал причиной падения одного из этих малых.

> **Текстологическое примечание**
> Возвращаем суровый образ самого текста без дополнительных деталей. Это гиперболическое предупреждение, а не практическая инструкция.

3 Следите за собой. Если твой брат согрешит, обличи его; и если покается, прости.

> **Ученичество**
> Прощение не отделено от нравственной ясности: согрешившего брата следует обличить, а покаявшегося — простить.

4 Даже если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз вернётся, говоря: “Каюсь”, прости его».

О вере и долге слуги

5 Апостолы сказали Господу: «Умножь нашу веру!» *[Πρόσθες ἡμῖν πίστιν — Апостолы просят буквально «добавь нам веры»]*

Вера *Πρόσθες ἡμῖν πίστιν* [prosthes hēmin pistin]
Апостолы просят буквально «добавь нам веры». Ответ Иисуса смещает акцент с количества веры на её подлинность.

6 Господь ответил: «Если бы у вас была
вера с горчичное зерно, вы сказали бы этой
шелковице: “Вырвись с корнем и пересадись в море”, — и она послушалась бы
вас».

Гипербола
Горчичное зерно и пересаженная шелковица — намеренная гипербола о силе доверия Богу, а не обещание техники для физических чудес.

7 «Кто из вас, имея раба, который пашет
или пасёт, скажет ему, когда тот вернётся с
поля: “Скорее проходи и садись за стол”?

8 Разве не скажет: “Приготовь мне ужин,
приведи себя в порядок и служи мне, пока
я ем и пью, а потом будешь есть и пить ты”?
9 Разве он благодарит раба за то, что тот
исполнил приказанное?
10 Так и вы, когда исполните всё, что вам
приказано, говорите: “Мы ничего не заслу-
живающие рабы; мы сделали лишь то, что
должны были сделать”».

> **Смирение** *ἀχρεῖοι δοῦλοί ἐσμεν* [achreioi douloi esmen]
>
> Фраза выражает отсутствие заслуги перед хозяином: исполнение долга не делает Бога должником ученика.

Десять прокажённых

11 По пути в Иерусалим Иисус проходил
между Самарией и Галилеей.
12 Когда Он входил в одно селение, Его
встретили десять прокажённых. Они оста-
новились вдали

13 и громко сказали: «Иисус, Наставник,
помилуй нас!»
14 Увидев их, Он сказал: «Пойдите пока-
житесь священникам». И пока они шли,
очистились.

> **Послушание**
> Очищение происходит «по пути»: десять начинают исполнять повеление Иисуса ещё до видимого результата.

15 Один из них, увидев, что исцелился, вер-
нулся, громко прославляя Бога.
16 Он пал лицом к ногам Иисуса и благода-
рил Его. Это был самарянин.

> **Чужой**
> Лука специально отмечает, что вернувшийся благодарить был самарянином, вновь делая outsider положительным примером отклика Богу.

17 Иисус сказал: «Разве не десять очисти-
лись? Где остальные девять?

18 Не нашлось никого, кто вернулся бы воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?» *[ἀλλογενής — означает «чужеземец/инородец»]*

> **Лексика** *ἀλλογενής* [allogenēs]
> Редкое слово означает «чужеземец/инородец». Здесь оно подчёркивает неожиданность того, кто вернулся прославить Бога.

19 И сказал ему: «Встань и иди. Твоя вера спасла *[σῴζω]* тебя».

> **Спасение** *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε* [hē pistis sou sesōken se]
> «Твоя вера спасла тебя» шире физического очищения: все десять очистились, но эта формула произнесена к вернувшемуся в благодарности.

Приход Царства Божьего

20 Фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Божье. Он ответил: «Царство Божье не приходит так, чтобы его можно

было вычислить по наблюдаемым признакам.

> **Царство Божие** *μετὰ παρατηρήσεως* [meta paratērēseōs]
>
> Царство не приходит как объект вычисления по внешним наблюдаемым признакам. Термин предполагает пристальное отслеживание/наблюдение.

21 И не скажут: «Вот оно здесь» или «Там». Потому что Царство Божье среди вас *[ἐντὸς ὑμῶν]*.

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐντὸς ὑμῶν* [entos hymōn]
>
> Фраза допускает «внутри вас» и «среди вас». Поскольку Иисус отвечает фарисеям и говорит о уже присутствующем Царстве, WGT-T выбирает «среди вас».

Текстологическое примечание

ἐντὸς ὑμῶν может означать «внутри вас», «среди вас» или «в вашей досягаемости». Поскольку Иисус отвечает фарисеям и противопоставляет поиску внешних признаков уже присутствующую реальность Царства, основным выбран вариант «среди вас»; альтернативы сохраняются в примечании.

День Сына Человеческого

22 Затем Он сказал ученикам: «Придут
дни, когда вы захотите увидеть хотя бы
один из дней Сына Человеческого, но не
увидите.
23 Вам будут говорить: “Вот там!” или “Вот
здесь!” Не идите и не бегите за ними.
24 Потому что как молния сверкает от
одного края неба до другого, так будет и
Сын Человеческий в Свой день.

> **Эсхатология**
> Образ молнии подчёркивает явность и всеохватность дня Сына Человеческого — ученикам не нужно бегать за локальными слухами.

25 Но прежде Ему предстоит много пострадать и быть отвергнутым этим поколением.

> **Божественная необходимость** δεῖ [dei]
> До славного явления Сын Человеческий «должен» пройти путь страдания и отвержения; снова звучит луканская божественная необходимость.

26 Как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:
27 люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег; пришёл потоп и погубил всех.
28 Так же было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.

29 Но в день, когда Лот вышел из Содома, с
неба пролились огонь и сера и уничтожили
всех.

> **Текстологическое примечание**
> Возвращаем образ самого греческого текста. Это повествовательная отсылка к Быт 19, не инструкция и не отдельная переводческая проблема.

30 Так будет и в день, когда откроется Сын
Человеческий.
31 В тот день кто будет на крыше, а вещи его
в доме, пусть не спускается за ними; и кто
будет в поле, пусть не возвращается назад.
32 Помните жену Лота.

> **Отзвук Ветхого Завета**
> Короткое «помните жену Лота» делает Быт 19 предупреждением против возврата к оставляемому миру в момент Божьего действия.
> *См.:* Быт 19:26

33 Кто стремится сохранить свою жизнь,
потеряет её; а кто потеряет, сохранит.
*[περιποιήσασθαι ... ζωογονήσει — Парадокс
жизни: пытающийся сохранить её для себя
потеряет, а отпускающий ради Божьего
призыва сохранит живой]*

> **Лексика** *περιποιήσασθαι ... ζωογονήσει*
> [peripoiēsasthai ... zōogonēsei]
> Парадокс жизни: пытающийся сохранить её для себя потеряет, а отпускающий ради Божьего призыва сохранит живой.

34 Говорю вам: в ту ночь двое будут на
одной постели — один будет взят, другой
оставлен.
35 Две женщины будут молоть вместе —
одна будет взята, другая оставлена».

> **Текст**
> 17:35 входит в выбранный running text; 17:36 отсутствует в нём и сохраняется только как поздняя гармонизирующая традиция.

> **Текстологическое примечание**
> Стих входит в выбранный NST running text. Основной перевод принят; 17:36 остаётся поздним TR-добавлением и исключён.

37 Они спросили: «Где, Господи?» Он ответил: «Где тело, там соберутся орлы».

> **Пословица** *(вероятно)* *ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ* [hopou to sōma ekei kai hoi aetoi]
> Пословичный образ отвечает на вопрос «где?» не картографией, а принципом очевидности: событие будет распознаваемо по своим явным признакам.

Притча о вдове и судье

18 Иисус рассказал им притчу о том, что нужно всегда молиться и не падать духом.

> **Молитва** *πάντοτε προσεύχεσθαι … μὴ ἐγκακεῖν* [pantote proseuchesthai … mē enkakein]
> Лука сам даёт цель притчи: всегда молиться и не падать духом. Это важный ключ к чтению истории о вдове и судье.

2 Он сказал: «В одном городе был судья,
который Бога не боялся и людей не уважал.
3 В том же городе была вдова. Она посто-
янно приходила к нему и говорила:
“Защити меня от моего противника”.
4 Некоторое время он не хотел, но потом
сказал себе: “Хотя Бога я не боюсь и людей
не уважаю,
5 но эта вдова не даёт мне покоя. Добьюсь
для неё справедливости, чтобы она не при-
ходила без конца и не изматывала меня”».
[ὑπωπιάζῃ με — означает изматывать/донимать]

> **Лексика** *ὑπωπιάζῃ με* [hypōpiazē me]
> Глагол образно означает изматывать/донимать; в контексте судья боится её непрекращающихся обращений.

6 Господь сказал: «Слышите, что говорит
неправедный судья?

7 Разве Бог не восстановит справедливость
для Своих избранных, которые взывают к
Нему день и ночь? Разве станет долго мед-
лить?

> **Справедливость** *ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν* [poiēsē tēn ekdikēsin]
>
> Здесь речь о восстановлении справедливости/защите избранных, а не о личной мести.

8 Говорю вам: Он быстро восстановит для
них справедливость. Но когда придёт Сын
Человеческий, найдёт ли Он веру на
земле?»

> **Вера**
>
> Притча заканчивается не вопросом о Божьей готовности действовать, а вопросом о стойкой вере учеников до прихода Сына Человеческого.

Фарисей и сборщик пошлин

9 Некоторым, уверенным в собственной
праведности и презиравшим других, Он
рассказал такую притчу:

> **Обстановка**
>
> Лука точно обозначает адресатов: люди, уверенные в собственной праведности и презирающие остальных. Это определяет смысл следующей молитвенной сцены.

10 «Два человека вошли в храм помо-
литься: один фарисей, другой сборщик
пошлин.
11 Фарисей, встав, молился о себе так:
“Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как
остальные люди: вымогатели, неправедные,
нарушители супружеской верности, или
как этот сборщик пошлин. *[πρὸς ἑαυτὸν —
Фраза может оттенять, что фарисей
молился «про себя/к себе»; его молитва фак-*

тически вращается вокруг собственного достижения]

> **Грамматика** *(вероятно)* *πρὸς ἑαυτὸν* [pros heauton]
>
> Фраза может оттенять, что фарисей молился «про себя/к себе»; его молитва фактически вращается вокруг собственного достижения.

12 Я пощусь дважды в неделю и отдаю десятину со всего, что приобретаю”.

13 А сборщик пошлин, стоя вдали, не смел даже поднять глаза к небу, но просил: «Боже, будь милостив *[ἱλάσθητί]* ко мне, грешнику!»

> **Лексика** *ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ* [hilasthēti moi tō hamartōlō]
>
> Просьба сильнее простого «пожалей»: ἱλάσκομαι связано с умилостивлением/милостивым устранением вины. Мытарь просит Бога о милости как виновный.

14 Говорю вам: этот человек пошёл домой оправданным *[δεδικαιωμένος]* перед Богом, а не тот. Потому что всякий возвышающий себя будет смирён, а смиряющий себя будет возвышен».

> **Оправдание** *δεδικαιωμένος* [dedikaiōmenos]
> Перфект пассив: он уходит домой «оправданным» — признанным правым Богом. Это прямой переворот между самоправедностью и смиренным прошением.

> **Переворот ролей**
> Формула возвышения/смирения повторяет Лк 14:11 и связывает социальную и духовную гордость одной логикой Царства.
> *См.:* Лк 14:11

Дети и Царство Божье

15 К Иисусу приносили и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним. Ученики, увидев это, запрещали.

> **Дети** *βρέφη* [brephē]
> Лука говорит именно о младенцах, а затем Иисус расширяет ответ до «детей». Это усиливает образ беспомощного принятия Царства как дара.

16 Но Иисус позвал детей и сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне и не
мешайте им, потому что таким принадлежит Царство Божье.
17 Истинно говорю вам: кто не примет
Царство Божье как ребёнок, тот не войдёт
в него».

> **Царство Божие**
> Царство нужно «принять как ребёнок»: акцент на принятии, а не на достижении статуса.

Богатый начальник

18 Один начальник спросил Его: «Добрый
Учитель, что мне сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?»

Наследие *(вероятно)*
Начальник, как и законник в 10:25, спрашивает, что «сделать», чтобы «унаследовать» вечную жизнь — напряжение между достижением и наследством становится частью сцены.
См.: Лк 10:25

19 Иисус ответил: «Почему ты называешь
Меня добрым? Никто не добр, кроме
одного Бога.
20 Ты знаешь заповеди: не нарушай супружескую верность, не убивай, не кради, не
лжесвидетельствуй, почитай отца и мать».
21 Тот сказал: «Всё это я соблюдал с юности».
22 Услышав это, Иисус сказал ему: «Одного
тебе ещё не хватает: продай всё, что имеешь, раздай бедным — и у тебя будет сокровище на небесах. Потом приходи и следуй
за Мной».

Ученичество

Иисус переводит вопрос из уровня соблюдённого списка в область господства богатства, щедрости к бедным и личного следования за Ним.

23 Услышав это, тот сильно опечалился, потому что был очень богат.
24 Иисус, увидев его, сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божье!
25 Легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богатому войти в Царство Божье».

Гипербола

Верблюд и игольное ушко — намеренно невозможный образ. Следующий вопрос учеников и ответ Иисуса подтверждают именно невозможность для человека, а не поиск скрытой «узкой калитки».

26 Слышавшие спросили: «Кто же тогда
может быть спасён?»
27 Он ответил: «Невозможное для людей
возможно для Бога».

> **Благодать** *τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ* [ta adynata para anthrōpois dynata para tō theō]
> Спасение, невозможное человеческими ресурсами, возможно у Бога; это ответ на проблему, поставленную образом верблюда.

28 Пётр сказал: «Вот, мы оставили своё и
последовали за Тобой».
29 Иисус ответил: «Истинно говорю вам:
нет никого, кто оставил дом, жену, братьев,
родителей или детей ради Царства
Божьего,
30 и не получил бы во много раз больше
уже в это время, а в грядущем веке — веч-
ную жизнь».

Предсказание страданий и воскресения

31 Взяв двенадцать, Он сказал: «Вот, мы
поднимаемся в Иерусалим, и исполнится
всё написанное пророками о Сыне Челове-
ческом.

> **Страдания Христа**
> Третий крупный поворот к Иерусалиму связывает предстоящие события с исполнением написанного пророками о Сыне Человеческом.

32 Его передадут язычникам, над Ним
будут насмехаться, Его оскорбят и будут
плевать в Него,
33 будут бичевать и убьют, а на третий день
Он воскреснет».
34 Но они ничего из этого не поняли.
Смысл был скрыт от них, и они не пони-
мали сказанного.

Повествование

Тройное описание непонимания подчёркивает, насколько ученики ещё не способны встроить страдание в своё представление о Мессии.

Исцеление слепого у Иерихона

35 Когда Иисус приближался к Иерихону, у
дороги сидел слепой и просил милостыню.
36 Услышав, что мимо проходит толпа, он
спросил, что происходит.
37 Ему сказали: «Идёт Иисус Назарянин».
38 Он закричал: «Иисус, Сын Давида,
помилуй меня!»

Христология *υἱὲ Δαυίδ* [huie Dauid]

Слепой публично обращается к Иисусу как «Сын Давида» — мессианский царский титул, особенно значимый на подходе к Иерусалиму.

39 Шедшие впереди требовали, чтобы он
замолчал, но он кричал ещё громче: «Сын
Давида, помилуй меня!»
40 Иисус остановился и велел привести его.
Когда тот подошёл, спросил:
41 «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для
тебя?» Он ответил: «Господи, хочу
видеть».
42 Иисус сказал: «Прозри. Твоя вера спасла тебя».

> **Спасение** *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε* [hē pistis sou sesōken se]
>
> Повторяется луканская формула «твоя вера спасла тебя»; в этой сцене она сопровождает восстановление зрения и последующее ученичество.

43 Он сразу прозрел и пошёл за Иисусом,
прославляя Бога. И весь народ, увидев это,
воздал хвалу Богу.

Ученичество

Исцелённый не просто получает зрение: он следует за Иисусом и прославляет Бога, а народ присоединяется к хвале.

Закхей

19 Иисус вошёл в Иерихон и проходил через город.
2 Там был человек по имени Закхей, начальник сборщиков пошлин, богатый человек.
3 Он хотел увидеть, кто такой Иисус, но не мог из-за толпы, потому что был невысок ростом.
4 Тогда он забежал вперёд и взобрался на смоковницу, чтобы увидеть Иисуса, Который должен был проходить там.
5 Подойдя к этому месту, Иисус посмотрел вверх и сказал: «Закхей, скорее спускайся, потому что сегодня Мне нужно быть в твоём доме».

Божественная необходимость *σήμερον ... δεῖ* [sēmeron ... dei]
«Сегодня» и «Мне нужно» соединяют две важные луканские темы: Божье спасение приходит в настоящее и совершается как часть божественной необходимости.

6 Он поспешно спустился и с радостью принял Иисуса.
7 Увидев это, все роптали: «Он вошёл в дом к грешному человеку».
8 Закхей встал и сказал Господу: «Господи, половину моего имущества я отдаю бедным, а если кого-то в чём-то обманул, возвращаю вчетверо».

Покаяние
Ответ Закхея выражает покаяние конкретными действиями: щедростью к бедным и возмещением причинённого вреда.

9 Иисус сказал ему: «Сегодня *[σήμερον]* спасение *[σωτηρία]* пришло в этот дом, потому что и он — сын Авраама.

> **Спасение** *σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο* [sēmeron sōtēria tō oikō toutō egeneto]
> «Сегодня спасение пришло в этот дом» — одна из программных формул Луки: спасение становится настоящей реальностью.

> **Завет** *υἱὸς Ἀβραάμ* [huios Abraam]
> Иисус восстанавливает Закхея в идентичности «сына Авраама», несмотря на общественное отвержение.

10 Ведь Сын Человеческий пришёл искать и спасать потерянное».

> **Миссия** *ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός* [zētēsai kai sōsai to apolōlos]
> «Искать и спасать потерянное» формулирует миссию Сына Человеческого и напрямую связывает Закхея с темой Лк 15.
> *См.:* Лк 15

Притча о десяти минах

11 Когда они слушали это, Иисус рассказал ещё одну притчу, потому что был близко к Иерусалиму, а люди думали, что Царство Божье должно явиться немедленно.

> **Царство Божие**
> Притча о минах дана именно потому, что слушатели ожидали немедленного явления Царства; сюжет вводит период ответственности до возвращения царя.

12 Он сказал: «Один человек благородного происхождения отправился в далёкую страну получить царскую власть и затем вернуться.
13 Он позвал десять рабов, дал им десять мин и сказал: “Пустите их в дело, пока я не вернусь”.
14 Но сограждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство сказать: “Мы не хотим, чтобы он царствовал над нами”.

15 Получив царскую власть, он вернулся и
велел позвать рабов, которым дал деньги,
чтобы узнать, кто сколько приобрёл.
16 Первый пришёл и сказал: “Господин,
твоя мина принесла ещё десять мин”.
17 Он ответил: “Хорошо, добрый раб! За
то, что ты оказался верным в малом,
получи власть над десятью городами”.

> **Управление домом Божьим**
>
> Верность в малом получает более широкую ответственность; это повторяет логику управления из Лк 16.
>
> *См.:* Лк 16:10

18 Пришёл второй и сказал: “Твоя мина,
господин, принесла ещё пять мин”.
19 И этому он сказал: “Ты будешь над
пятью городами”.
20 Другой пришёл и сказал: “Господин, вот
твоя мина. Я хранил её завернутой в пла-
ток,

21 потому что боялся тебя: ты человек суровый, берёшь то, чего не вкладывал, и жнёшь то, чего не сеял”.
22 Он ответил: “Твоими же словами буду судить тебя, злой раб. Ты знал, что я человек суровый, беру то, чего не вкладывал, и жну то, чего не сеял.
23 Почему же ты не отдал мои деньги в банк? Тогда, вернувшись, я получил бы их с прибылью”.
24 И сказал стоявшим рядом: “Возьмите у него мину и отдайте имеющему десять”.
25 Они сказали: “Господин, у него уже десять мин!”
26 “Говорю вам: всякому имеющему будет дано ещё; а у неимеющего будет отнято даже то, что имеет.
27 А тех моих врагов, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и убейте передо мной”».

Текстологическое примечание

Притча заканчивается суровой сценой суда над врагами царя. Сам перевод греческого не двусмыслен; вопрос богословского применения относится к толкованию.

Вход в Иерусалим

28 Сказав это, Иисус пошёл впереди, поднимаясь в Иерусалим.

Путешествие

После длительного раздела пути Иисус идёт впереди, поднимаясь в Иерусалим: путешествие достигает своей повествовательной цели.

29 Когда Он приблизился к Вифагии и Вифании, у горы, называемой Масличной, послал двух учеников
30 и сказал: «Идите в селение напротив. Войдя в него, найдёте привязанного молодого осла, на которого ещё никто не садился. Отвяжите его и приведите.

31 Если кто-нибудь спросит: “Зачем отвязываете?”, ответьте: “Он нужен Господу”».
32 Посланные пошли и нашли всё так, как Он сказал.
33 Когда они отвязывали осла, его хозяева спросили: «Зачем вы отвязываете осла?»
34 Они ответили: «Он нужен Господу».
35 Они привели осла к Иисусу, набросили на него свои одежды и посадили Иисуса.
36 Когда Он ехал, люди расстилали свои одежды на дороге.
37 Когда Он приблизился к спуску с Масличной горы, всё множество учеников стало громко и радостно славить Бога за все чудеса, которые видели.
38 Они говорили: «Благословен Царь, Идущий во имя Господа! Мир на небе и слава в вышних!»

Цитата из Ветхого Завета
Возглас основан на Пс 118:26, но Лука добавляет «Царь» и «мир на небе», связывая вход в Иерусалим с мессианской царственностью.
См.: Пс 118:26

39 Некоторые фарисеи из толпы сказали
Ему: «Учитель, запрети Твоим ученикам!»
40 Он ответил: «Говорю вам: если они
замолчат, камни закричат».

Пророчество *(вероятно)*
Ответ о камнях подчёркивает неудержимость свидетельства о царском приходе Иисуса.

Плач над Иерусалимом

41 Когда Иисус приблизился и увидел
город, Он заплакал о нём

Плач
Иисус плачет над Иерусалимом; грядущий суд у Луки помещён внутри сострадания, а не злорадства.

42 и сказал: «Если бы и ты в этот день
понял, что ведёт к миру! Но теперь это
скрыто от твоих глаз.
43 Придут дни, когда враги окружат тебя
укреплениями, замкнут со всех сторон
44 и разрушат тебя и твоих детей внутри
тебя; не оставят в тебе камня на камне,
потому что ты не распознал время своего
посещения».

> **Посещение** *τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου* [ton kairon tēs episkopēs sou]
> «Время твоего посещения» — момент Божьего спасительного приближения, который город не распознал.

Очищение храма

45 Войдя в храм, Иисус начал выгонять
продающих
46 и сказал: «Написано: “Мой дом будет
домом молитвы”, а вы сделали его убежищем разбойников».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Иисус соединяет Ис 56:7 («дом молитвы») и Иер 7:11 («убежище разбойников»), толкуя храм пророчески.
> *См.:* Ис 56:7, Иер 7:11

47 Каждый день Он учил в храме. Первосвященники, книжники и влиятельные
люди народа искали способ погубить Его,
48 но не находили, что сделать, потому что
весь народ неотрывно слушал Его. *[ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων — Яркий глагол буквально передаёт, что народ «висел на Нём, слушая» — слушал неотрывно]*

> **Слушание** *ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων*
> [exekremato autou akouōn]
> Яркий глагол буквально передаёт, что народ «висел на Нём, слушая» — слушал неотрывно.

Вопрос о власти

20 Однажды, когда Иисус учил
народ в храме и благовествовал,
подошли первосвященники и
книжники со старейшинами
2 и спросили: «Скажи нам, какой властью
Ты это делаешь? Кто дал Тебе эту власть?»

> **Власть** *ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ* [en poia exousia]
> Спор сосредоточен на *ἐξουσία* — праве и полномочии Иисуса действовать в храме.

3 Он ответил: «Я тоже задам вам вопрос.
Скажите Мне:
4 крещение Иоанна было с неба или от
людей?»
5 Они стали рассуждать между собой:
«Если скажем: “С неба”, Он спросит:
“Почему же вы ему не поверили?”
6 А если скажем: “От людей”, весь народ
побьёт нас камнями, потому что убеждён,
что Иоанн был пророком».

7 И они ответили, что не знают, откуда оно
было.
8 Иисус сказал: «Тогда и Я не скажу вам,
какой властью это делаю».

> **Власть**
> Иисус отказывается отвечать тем, кто уклоняется от честной оценки Иоанна; вопрос об источнике власти остаётся связанным с их отказом поверить Божьему посланнику.

Притча о злых арендаторах

9 Он начал рассказывать народу притчу:
«Один человек посадил виноградник,
отдал его арендаторам и надолго уехал.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Образ виноградника естественно вызывает Ис 5, где виноградник представляет Божий народ и тему ответственности за плод.
> *См.:* Ис 5:1–7

10 В положенное время он послал к аренда-
торам раба, чтобы они дали ему часть пло-

дов. Но арендаторы избили его и отправили ни с чем.
11 Он послал другого раба; того тоже избили, унизили и отправили ни с чем.
12 Он послал третьего; и этого ранили и выгнали.
13 Тогда хозяин виноградника сказал: “Что мне делать? Пошлю моего любимого сына. Может быть, его они постыдятся”.

> **Христология** *τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν* [ton huion mou ton agapēton]
> Хозяин посылает «моего любимого сына» после рабов; притча резко отличает Сына от предыдущих посланников.

14 Но арендаторы, увидев его, стали рассуждать: “Это наследник. Давайте убьём его, чтобы наследство стало нашим”.
15 Они вывели его из виноградника и убили. Что же сделает с ними хозяин виноградника?

16 Он придёт, погубит этих арендаторов и
отдаст виноградник другим».
Услышав это,
люди сказали: «Да не будет!»
17 Но Он посмотрел на них и сказал: «Что
же тогда означает написанное: “Камень,
который отвергли строители, стал крае-
угольным”?

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Пс 118:22 о отвергнутом камне применяется к Иисусу: отвержение не отменяет Божьего решения сделать Его краеугольным.
> *См.:* Пс 118:22

18 Каждый, кто упадёт на этот камень, разо-
бьётся; а на кого он упадёт, того сокру-
шит».
19 Книжники и первосвященники хотели
схватить Его в тот же час, потому что
поняли, что Он рассказал эту притчу о них,
но боялись народа.

Вопрос о налоге кесарю

20 Они стали следить за Ним и подослали
людей, притворявшихся праведными,
чтобы поймать Его на слове и передать вла-
сти правителя.

> **Ловушка**
>
> Посланные изображают себя праведными, чтобы передать Иисуса власти; Лука раскрывает мотив до начала вопроса о налоге.

21 Те спросили: «Учитель, мы знаем, что
Ты правильно говоришь и учишь, не смот-
ришь на положение человека, а истинно
учишь пути Бога.
22 Позволено ли нам платить налог кесарю
или нет?»
23 Поняв их хитрость, Иисус сказал:
24 «Покажите Мне динарий. Чьё на нём
изображение и надпись?» Они ответили:
«Кесаря».

> **Образ** *εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν* [eikona kai epigraphēn]
> Иисус заставляет оппонентов назвать «изображение и надпись» на монете, прежде чем сформулировать принцип принадлежности.

25 Он сказал: «Тогда отдавайте кесарю то, что принадлежит кесарю, а Богу — то, что принадлежит Богу».

> **Богословие** *(вероятно)*
> Ответ не просто делит жизнь на «политическое» и «религиозное»: монета несёт образ кесаря, а человек — Божий образ. Последняя часть требования шире первой.
> *См.:* Быт 1:26–27

26 Они не смогли поймать Его на слове перед народом и, удивившись ответу, замолчали.

Вопрос саддукеев о воскресении

27 К Нему подошли некоторые саддукеи,
которые отрицают воскресение, и спро-
сили:

> **Обстановка**
>
> Лука заранее напоминает ключевую позицию саддукеев: они отрицают воскресение, поэтому их пример направлен против самой идеи воскресения.

28 «Учитель, Моисей написал нам: если у
кого умрёт брат, имевший жену, но бездет-
ный, его брат должен взять жену и продол-
жить род умершего.
29 Было семь братьев. Первый женился и
умер бездетным.
30 Второй
31 и третий взяли её; и так все семеро
умерли, не оставив детей.
32 После всех умерла и женщина.

33 Итак, при воскресении чьей женой она
будет? Ведь все семеро были её мужьями».
34 Иисус сказал им: «Люди этого века
женятся и выходят замуж.
35 Но те, кто будет признан достойным
участвовать в том веке и воскресении из
мёртвых, не женятся и не выходят замуж.

> **Воскресение**
> Иисус не описывает воскресение как простое продолжение нынешнего социального порядка; «тот век» имеет иной порядок жизни.

36 Они уже не могут умереть, потому что
подобны ангелам и, будучи детьми воскре-
сения, являются детьми Божьими.

> **Воскресение** *υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες* [huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi ontes]
> «Дети Божьи» объясняются как «дети воскресения»: бессмертная воскресшая жизнь определяет их новый статус.

37 А что мёртвые воскресают, показал и
Моисей в рассказе о кусте, когда называет
Господа Богом Авраама, Богом Исаака и
Богом Иакова.
38 Он Бог не мёртвых, а живых, потому что
для Него все живы».

> **Богословие** *πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν* [pantes gar autō zōsin]
> «Для Него все живы» — аргумент строится на верности Бога Своему завету и реальности жизни перед Ним.

39 Некоторые книжники сказали: «Учитель, Ты хорошо ответил».
40 И больше они не решались ничего спрашивать у Него.

Христос и Давид

41 Тогда Он спросил их: «Как говорят, что
Христос — сын Давида?

42 Ведь сам Давид говорит в книге Псалмов: “Господь сказал моему Господу: сядь
справа от Меня,

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Иисус цитирует Пс 110:1, важнейший царский псалом, где Давид называет Мессию «моим Господом».
> *См.:* Пс 110:1

43 пока Я не положу Твоих врагов под Твои
ноги”.
44 Итак, Давид называет Его Господом. Как
же Он его сын?»

> **Христология**
> Вопрос не отрицает Давидово происхождение Мессии, а показывает, что титул «сын Давида» недостаточен для описания Его статуса.

Предостережение о книжниках

45 Когда весь народ слушал, Он сказал ученикам:

46 «Берегитесь книжников, которые любят
ходить в длинных одеждах, приветствия на
площадях, лучшие места в синагогах и
почётные места на пирах.
47 Они пожирают дома вдов и для вида
долго молятся. Они получат более суровый
суд».

Суд

Показная религиозность соединяется с эксплуатацией уязвимых; поэтому более суровый суд связан не с длиной молитвы самой по себе, а с лицемерием.

Дар бедной вдовы

21 Подняв глаза, Иисус увидел
богатых, кладших свои дары в
храмовую сокровищницу.
2 Он увидел и бедную вдову, положившую
туда две мелкие монеты,
3 и сказал: «Истинно говорю вам: эта бед-
ная вдова положила больше всех.

Переворот ролей

Иисус оценивает дар не по абсолютной сумме, а по отношению к возможностям дающего: бедная вдова «положила больше всех».

4 Потому что все клали дары из своего избытка, а она из своей нужды положила всё, что имела на жизнь». *[πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν — означает средства к жизни/жизненное содержание: она отдала всё, чем располагала для жизни]*

Лексика *πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν* [panta ton bion hon eichen]

βίος здесь означает средства к жизни/жизненное содержание: она отдала всё, чем располагала для жизни.

Предсказание о разрушении храма

5 Когда некоторые говорили о храме, украшенном прекрасными камнями и дарами, Он сказал:

6 «Придут дни, когда из того, что вы
видите, не останется камня на камне — всё
будет разрушено».

> **Храм**
> Предсказание разрушения храма продолжает плач над Иерусалимом в 19 главе и переводит внимание от величия здания к Божьему суду и верности.

7 Его спросили: «Учитель, когда это произойдёт и какой будет знак того, что это начинает исполняться?»

8 Он сказал: «Смотрите, чтобы вас не
обманули. Многие придут под Моим именем и будут говорить: “Это Я” и “Время приблизилось”. Не идите за ними.

> **Предостережение**
> Первое эсхатологическое повеление — не вычислять дату, а не дать себя обмануть лжемессиями и заявлениями «время приблизилось».

9 Когда услышите о войнах и беспорядках,
не пугайтесь. Это должно произойти
прежде, но конец придёт не сразу».

> **Божественная необходимость** *δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον* [dei gar tauta genesthai prōton]
> Войны и беспорядки «должны произойти прежде», но Иисус немедленно запрещает делать вывод, будто конец наступает сразу.

10 Тогда Он сказал им: «Народ восстанет
против народа и царство против царства.
11 Будут сильные землетрясения, а в разных
местах — голод и эпидемии; будут страш-
ные явления и великие знамения с неба.
12 Но прежде всего этого вас будут хватать
и преследовать, предавать в синагоги и
тюрьмы и приводить к царям и правителям
из-за Моего имени.
13 Это даст вам возможность свидетель-
ствовать.

> **Свидетельство** *ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον* [apobēsetai hymin eis martyrion]
> Преследование становится «к свидетельству»: кризис превращается в возможность публично свидетельствовать об Иисусе.

14 Поэтому решите заранее не готовить
себе защитную речь,
15 потому что Я дам вам слова и мудрость,
которым не смогут противостоять или возразить ваши противники.

> **Обетование** *στόμα καὶ σοφίαν* [stoma kai sophian]
> Иисус обещает «уста и мудрость» — способность говорить и содержание ответа перед противниками.

16 Вас будут предавать даже родители, братья, родственники и друзья, и некоторых
из вас убьют.
17 Все будут ненавидеть вас из-за Моего
имени.

18 Но ни один волос с вашей головы не пропадёт.

> **Заверение**
>
> Фраза о волосе не отменяет 21:16, где некоторые будут убиты. Смысл — окончательная сохранность ученика перед Богом, а не отсутствие земного вреда.

> **Текстологическое примечание**
>
> Фраза переводится буквально. Соседний контекст о гибели некоторых учеников показывает, что речь об окончательной сохранности перед Богом, а не обещании отсутствия физического вреда.

19 Своей стойкостью *[ὑπομονή]* вы приобретёте свою жизнь.

> **Стойкость** *ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν* [en tē hypomonē hymōn ktēsesthe tas psychas hymōn]
>
> Стойкость/терпение становится способом «приобрести свою жизнь»: ученичество требует длительной верности в давлении.

Осада Иерусалима

20 Когда увидите Иерусалим, окружённый войсками, знайте: его опустошение приблизилось.

> **История**
> В отличие от более символической формулировки у Марка/Матфея, Лука прямо говорит об Иерусалиме, окружённом войсками, делая ближайший исторический горизонт особенно явным.

21 Тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы, находящиеся в городе — выходят, а находящиеся в окрестностях — не входят в него.
22 Потому что это дни воздаяния, когда исполнится всё написанное.

> **Писание** *ἡμέραι ἐκδικήσεως* [hēmerai ekdikēseōs]
> «Дни воздаяния/правосудия» связаны с исполнением написанного; Лука читает катастрофу Иерусалима в пророческой рамке.

23 Тяжело будет беременным и кормящим
в те дни, потому что на земле будет великое
бедствие и гнев на этот народ.
24 Одни падут от меча, других уведут плен-
никами во все народы, а Иерусалим будут
попирать народы, пока не завершатся вре-
мена народов. *[καιροὶ ἐθνῶν — «Времена
народов» обозначают определённый Богом
период, связанный с Иерусалимом и господ-
ством народов; Лука не даёт здесь...]*

> **Времена язычников** *καιροὶ ἐθνῶν* [kairoi ethnōn]
>
> «Времена народов» обозначают определённый Богом период, связанный с Иерусалимом и господством народов; Лука не даёт здесь календарной длины этого периода.

Приход Сына Человеческого

25 Будут знамения на солнце, луне и звёз-
дах, а на земле народы будут в смятении из-
за шума моря и волн.

26 Люди будут изнемогать от страха и ожидания того, что надвигается на мир, потому что небесные силы поколеблются.
27 Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего в облаке с силой и великой славой.

> **Отзвук Ветхого Завета**
> «Сын Человеческий, приходящий в облаке» отсылает к Дан 7:13 и переводит речь от судьбы Иерусалима к явлению Сына Человеческого в славе.
> *См.:* Дан 7:13

28 Когда это начнёт происходить, распрямитесь и поднимите головы, потому что ваше избавление *[ἀπολύτρωσις]* приближается».

> **Надежда** *ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν* [hē apolytrōsis hymōn]
> Для учеников начало этих событий означает приближение «искупления/освобождения», поэтому поза не паники, а поднятой головы.

Притча о смоковнице

29 Он рассказал им притчу: «Посмотрите
на смоковницу и все деревья.
30 Когда они распускаются, вы сами видите
и знаете, что лето уже близко.
31 Так и вы, когда увидите, что это происходит, знайте: Царство Божье близко.

> **Царство Божие**
> Как распускающиеся деревья указывают на близость лета, так наблюдаемые события указывают на близость Царства Божьего.

32 Истинно говорю вам: это поколение не
пройдёт, пока всё не произойдёт.

> **Эсхатология** *ἡ γενεὰ αὕτη* [hē genea hautē]
> «Это поколение» — одна из главных экзегетических трудностей речи. WGT-T сохраняет прямую формулировку без подмены её конкретной теорией.

33 Небо и земля пройдут, но Мои слова не
пройдут.

Христология
Иисус ставит долговечность Своих слов выше неба и земли — чрезвычайно сильное утверждение об авторитете Его речи.

Призыв к бодрствованию

34 Следите за собой, чтобы ваши сердца не
отяжелели от беспутной жизни, пьянства и
житейских забот и тот день не застал вас
неожиданно,

Бодрствование
Опасность для ученика — не только внешние катастрофы, но и внутреннее притупление сердца беспутством, пьянством и житейскими заботами.

35 потому что он придёт на всех живущих
по всей земле.
36 Бодрствуйте и молитесь во всякое время,
чтобы иметь силу пройти через всё, что
должно произойти, и предстать перед
Сыном Человеческим».

> **Молитва** *ἀγρυπνεῖτε … δεόμενοι* [agrypneite … deomenoi]
> Финальный призыв соединяет бодрствование и постоянную молитву; эсхатология у Луки ведёт к верности, а не к спекулятивному календарю.

37 Днём Иисус учил в храме, а ночью выходил и проводил время на горе, называемой Масличной.
38 И весь народ с раннего утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Сговор Иуды

22 Приближался праздник Пресных хлебов, называемый Пасхой.
2 Первосвященники и книжники искали способ погубить Иисуса, потому что боялись народа.
3 Тогда сатана вошёл в Иуду, называемого Искариотом, одного из двенадцати.

4 Он пошёл и договорился с первосвященниками и начальниками храмовой стражи, как предать им Иисуса.
5 Они обрадовались и согласились дать ему денег.
6 Он согласился и стал искать удобного случая предать Иисуса им без народа.

Приготовление Пасхи

7 Наступил день Пресных хлебов, когда нужно было приносить пасхальную жертву.
8 Иисус послал Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите и приготовьте нам Пасху, чтобы мы ели».
9 Они спросили: «Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили?»
10 Он ответил: «Когда войдёте в город, вам встретится человек, несущий кувшин воды. Идите за ним в дом, куда он войдёт,

11 и скажите хозяину дома: “Учитель спрашивает: где гостевая комната, в которой Я буду есть Пасху с Моими учениками?”
12 Он покажет вам большую верхнюю комнату, уже приготовленную. Там приготовьте».
13 Они пошли, нашли всё так, как Он сказал, и приготовили Пасху.

Вечеря

14 Когда настал час, Иисус возлёг за столом, и апостолы с Ним.
15 Он сказал им: «Я очень желал есть эту Пасху с вами прежде Моих страданий. [ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα — Семитская усилительная конструкция буквально «желанием возжелал» — очень сильное выражение желания разделить эту Пасху с...]

> **Идиома** *ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα* [epithymia epethymēsa]
> Семитская усилительная конструкция буквально «желанием возжелал» — очень сильное выражение желания разделить эту Пасху с учениками.

16 Говорю вам: Я больше не буду есть её,
пока она не исполнится в Царстве Божьем».

> **Царство Божие**
> Пасха получает эсхатологическую перспективу: Иисус ожидает её исполнения в Царстве Божьем.

17 Взяв чашу и поблагодарив, Он сказал:
«Возьмите её и разделите между собой.
18 Говорю вам: отныне Я не буду пить от
плода виноградной лозы, пока не придёт
Царство Божье».
19 Затем Он взял хлеб, поблагодарил, раз-
ломил, дал им и сказал: «Это Моё тело,

отдаваемое за вас. Делайте это в память обо Мне».

> **Память** *τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν* [touto poieite eis tēn emēn anamnēsin]
> Повеление «делайте это в память обо Мне» связывает трапезу учеников с постоянным воспоминанием о самоотдаче Иисуса.

20 Так же после ужина Он взял чашу и сказал: «Эта чаша — новый завет *[διαθήκη]* в Моей крови, проливаемой за вас».

> **Завет** *ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου* [hē kainē diathēkē en tō haimati mou]
> διαθήκη — завет. «Новый завет» отсылает к обещанию нового завета у Иеремии и связывается с кровью Иисуса, отдаваемой за учеников.
> *См.:* Иер 31:31–34

> **Текст**
> 22:19b–20 входят в выбранный NST running text; западное опущение фиксируется только в аппарате.

> **Текстологическое примечание**
> Лк 22:19b–20 в Bible Code corpus имеет полное NST-членство. Для выбранного running text длинная форма входит в основной текст; западное опущение сохраняется в аппарате.

21 «Но вот, рука предающего Меня со
Мной за столом.
22 Сын Человеческий уходит, как определено, но горе тому человеку, через которого Он предаётся».

> **Божественная необходимость** *κατὰ τὸ ὡρισμένον* [kata to hōrismenon]
> Сын Человеческий идёт «как определено»: предательство входит в Божий замысел, но человеческая ответственность предателя не снимается.

23 И они стали спрашивать друг друга, кто
из них собирается это сделать.

Спор о первенстве

24 Между ними возник и спор, кто из них
считается больше.
25 Иисус сказал: «Цари народов господ-
ствуют над ними, и властвующие называ-
ются благодетелями.
26 Но среди вас пусть будет не так. Боль-
ший среди вас пусть станет как младший, а
руководящий — как служащий.

> **Переворот ролей**
> Величие в общине учеников переопределя-
> ется через младшинство и служение, в кон-
> трасте с моделью власти народов.

27 Кто больше: возлежащий за столом или
служащий? Разве не возлежащий? Но Я
среди вас как служащий.

> **Христология** *ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν* [egō de en mesō hymōn eimi hōs ho diakonōn]
>
> Сам Иисус — образец новой модели величия: «Я среди вас как служащий».

28 Вы остались со Мной в Моих испытаниях.
29 И Я завещаю вам Царство, как Мой Отец завещал его Мне,

> **Лексика** *διατίθεμαι ὑμῖν ... βασιλείαν* [diatithemai hymin ... basileian]
>
> Глагол родственен διαθήκη и может означать «устанавливаю/завещаю». Иисус дарует ученикам участие в Царстве по образцу дара Отца.

30 чтобы вы ели и пили за Моим столом в Моём Царстве и сидели на престолах, судя двенадцать племён Израиля.

Предсказание об отречении Петра

31 Симон, Симон! Вот, сатана потребовал
просеять вас, как пшеницу. [ἐξῃτήσατο ὑμᾶς
— «Потребовал вас» стоит во множе-
ственном числе: сатана просит испытать
всю группу учеников, хотя далее Иисус
обращается...]

> **Грамматика** *ἐξῃτήσατο ὑμᾶς* [exētēsato hymas] «Потребовал вас» стоит во множественном числе: сатана просит испытать всю группу учеников, хотя далее Иисус обращается лично к Петру.

32 Но Я молился о тебе, чтобы твоя вера не
угасла. И ты, когда вернёшься, укрепи бра-
тьев».

> **Молитва** *ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου* [edeēthēn peri sou hina mē eklipē hē pistis sou]
> Иисус говорит, что молился именно о Петре, чтобы его вера не прекратилась окончательно; падение не становится последним словом.

33 Пётр сказал: «Господи, я готов идти с Тобой и в тюрьму, и на смерть».
34 Но Иисус ответил: «Говорю тебе, Пётр: сегодня петух не пропоёт, пока ты трижды не отречёшься, что знаешь Меня».

Наставление о мече

35 И Он спросил их: «Когда Я посылал вас без кошелька, сумки и сандалий, нуждались ли вы в чём-нибудь?» Они ответили: «Ни в чём».
36 Тогда Он сказал: «Но теперь у кого есть кошелёк, пусть возьмёт его, так же и сумку;

а у кого нет, пусть продаст верхнюю одежду и купит меч.

Истолкование текста

Повеление о мече нужно читать вместе с 22:37–38 и немедленным запретом насилия в 22:49–51; перевод сохраняет греческий, а толкование не превращает его в инструкцию вооружаться.

Текстологическое примечание

Греческая формулировка переводится прямо. Как понимать функцию «меча» в контексте 22:37–38 и 22:49–51 — экзегетический вопрос, а не неопределённость перевода.

37 Потому что говорю вам: должно исполниться на Мне написанное: “И к беззаконникам был причислен”. Всё написанное обо Мне приходит к завершению».

Цитата из Ветхого Завета

Иисус цитирует Ис 53:12: «к беззаконникам причислен». Страсти интерпретируются через образ Страдающего Раба.

См.: Ис 53:12

38 Они сказали: «Господи, вот здесь два меча». Он ответил: «Довольно». [ἱκανόν ἐστιν — Естественное значение здесь — резкое «довольно», прекращающее непонимающий разговор, а не одобрение двух мечей как...]

> **Лексика** *(вероятно)* *ἱκανόν ἐστιν* [hikanon estin]
>
> Естественное значение здесь — резкое «довольно», прекращающее непонимающий разговор, а не одобрение двух мечей как достаточного вооружения.

> **Текстологическое примечание**
>
> *ἱκανόν ἐστιν* естественно может быть резким прекращением разговора — «довольно». Это лучше избегает ложного смысла, будто Иисус подтверждает достаточность двух мечей для вооружённой защиты.

Молитва на Масличной горе

39 Выйдя, Иисус по обычаю пошёл на Масличную гору; ученики последовали за Ним.

40 Придя на место, Он сказал им: «Молитесь, чтобы не войти в искушение».

> **Молитва** *μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν* [mē eiselthein eis peirasmon]
>
> Формулировка перекликается с молитвой Господней: ученики должны молиться, чтобы не войти в испытание/искушение.
>
> *См.:* Лк 11:4

41 Сам отошёл от них примерно на расстояние броска камня, встал на колени и молился:
42 «Отец, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня. Но пусть будет не Моя воля, а Твоя».

> **Покорность**
>
> Молитва Иисуса не отрицает тяжести предстоящего, но подчиняет собственное желание воле Отца.

43 Тогда Ему явился ангел с неба и укреплял Его.

> **Текст**
> 22:43–44 имеют важную внешнюю текстовую дискуссию, однако входят в выбранный NST running text проекта и поэтому сохраняются в основном тексте.

> **Текстологическое примечание**
> Лк 22:43 имеет NST-членство в Bible Code corpus. Несмотря на важное внешнее опущение в части ранних свидетелей, в выбранном running text стих сохраняется; вариант отмечается в аппарате.

44 Находясь в глубокой внутренней борьбе,
Он молился ещё усерднее, и Его пот падал
на землю крупными каплями.

> **Текстологическое примечание**
> Лк 22:44 также входит в выбранный NST running text. Внешнюю дискуссию о 22:43–44 сохраняем в аппарате, но red снимаем.

45 Поднявшись после молитвы, Он пришёл
к ученикам и нашёл их спящими от печали.

> **Психология** *κοιμωμένους ... ἀπὸ τῆς λύπης* [koimōmenous ... apo tēs lypēs]
> Лука объясняет сон учеников «от печали», добавляя эмоциональную причину их истощения.

46 Он сказал им: «Почему вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не войти в искушение».

Арест Иисуса

47 Пока Он ещё говорил, появилась толпа. Впереди шёл Иуда, один из двенадцати. Он подошёл к Иисусу, чтобы поцеловать Его.
48 Иисус сказал: «Иуда, поцелуем ты предаёшь Сына Человеческого?»
49 Бывшие с Ним, увидев, к чему идёт дело, спросили: «Господи, ударить мечом?»
50 И один из них ранил слугу первосвященника.

51 Но Иисус сказал: «Остановитесь». Он коснулся его уха и исцелил его.

> **Ненасилие**
>
> Иисус прекращает применение меча и исцеляет пострадавшего, не позволяя ученикам превратить Его арест в вооружённую защиту.

> **Текстологическое примечание**
>
> Возвращаем конкретную деталь οὖς «ухо». Филологической неопределённости нет.

52 Иисус сказал пришедшим против Него первосвященникам, начальникам храмовой стражи и старейшинам: «Вы вышли с мечами и палками, словно против разбойника?
53 Каждый день Я был с вами в храме, и вы не поднимали на Меня руки. Но сейчас ваш час и власть тьмы».

> **Тьма** *ἡ ὥρα ὑμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους* [hē hōra hymōn kai hē exousia tou skotous]
> Арест назван «вашим часом и властью тьмы»: Лука интерпретирует событие не только политически, но и духовно.

Отречение Петра

54 Схватив Его, они повели и привели в
дом первосвященника. Пётр следовал
издали.
55 Во дворе развели огонь и сели вокруг
него; Пётр сел среди них.
56 Одна служанка увидела его сидящим у
огня, внимательно посмотрела и сказала:
«Этот тоже был с Ним».
57 Но он отрёкся: «Женщина, я Его не
знаю».
58 Немного спустя другой человек увидел
его и сказал: «И ты из них». Пётр ответил:
«Нет, человек».

59 Примерно через час ещё один уверенно
сказал: «Точно и этот был с Ним, ведь он
галилеянин».
60 Но Пётр сказал: «Человек, не знаю, о
чём ты говоришь». И сразу, пока он ещё
говорил, пропел петух.
61 Господь повернулся и посмотрел на
Петра. Тогда Пётр вспомнил слова Гос-
пода: «Прежде чем сегодня пропоёт петух,
ты трижды отречёшься от Меня».

> **Повествование** *(вероятно)*
> Один взгляд Иисуса запускает память Петра о сказанном ранее; повествование связывает падение с уже обещанным будущим восстановлением.
> *См.:* Лк 22:32

62 И он вышел и горько заплакал.

Допрос перед советом

63 Люди, державшие Иисуса, издевались над Ним и били Его.
64 Они закрывали Ему лицо и спрашивали: «Пророчествуй! Кто Тебя ударил?»

> **Текстологическое примечание**
> περικαλύψαντες «закрыв/завязав лицо» входит в основной корпус. Дополнительная деталь ударов по лицу относится к TR-слою; основной перевод принят.

65 И говорили против Него много другого, оскорбляя Его.
66 Когда наступил день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники и привели Его в свой совет.
67 Они сказали: «Если Ты Христос, скажи нам». Он ответил: «Если скажу, вы не поверите,
68 а если спрошу, не ответите.

69 Но отныне Сын Человеческий будет
сидеть справа от силы Божьей».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Сын Человеческий «справа от силы Божьей» соединяет язык Дан 7 и Пс 110, выражая небесную власть после унижения.
> *См.:* Дан 7:13, Пс 110:1

70 Все спросили: «Значит, Ты Сын Божий?» Он ответил: «Вы сами говорите, что Я».

71 Они сказали: «Зачем нам ещё свидетельство? Мы сами слышали из Его уст».

Иисус перед Пилатом

23 Всё собрание поднялось и повело Иисуса к Пилату.

2 Они начали обвинять Его: «Мы нашли, что Этот человек развращает наш народ, запрещает платить налоги кесарю и называет Себя Христом-Царём».

3 Пилат спросил: «Ты — Царь иудеев?»
Иисус ответил: «Ты сам говоришь».

> **Царствование** *σὺ λέγεις* [sy legeis]
> Краткий ответ Иисуса «ты говоришь» принимает формулировку вопроса Пилата, но не разворачивает царственность в политических категориях обвинителей.

4 Пилат сказал первосвященникам и народу: «Я не нахожу в этом Человеке никакой вины».

> **Невинность**
> Пилат начинает повторяющийся луканский мотив отсутствия доказанной вины Иисуса.

5 Но они настаивали: «Он возбуждает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи и до этого места».

Иисус перед Иродом

6 Услышав это, Пилат спросил, галилеянин ли Он.

7 Узнав, что Иисус из области Ирода, он
отправил Его к Ироду, который в те дни
тоже находился в Иерусалиме.
8 Ирод очень обрадовался, увидев Иисуса,
потому что давно хотел Его увидеть: много
слышал о Нём и надеялся увидеть какое-
нибудь знамение.
9 Он задавал Ему много вопросов, но
Иисус ничего не отвечал.
10 Первосвященники и книжники стояли
рядом и яростно обвиняли Его.
11 Ирод со своими воинами унизил Его,
насмехался, одел в роскошную одежду и
отправил обратно к Пилату.
12 В тот день Ирод и Пилат стали друзьями, хотя прежде враждовали.

Приговор Пилата

13 Пилат созвал первосвященников,
начальников и народ

14 и сказал им: «Вы привели ко мне Этого
Человека как развращающего народ. Я
допросил Его при вас и не нашёл в Нём
вины по тем обвинениям, которые вы
выдвигаете.
15 И Ирод тоже не нашёл, потому что
отправил Его обратно к нам. Он не сделал
ничего заслуживающего смерти.

> **Невинность**
> Ирод также не находит основания для смертного приговора; Лука накапливает юридическое свидетельство невиновности.

16 Поэтому я накажу Его и отпущу».
18 Но весь народ закричал: «Убери Его!
Отпусти нам Варавву!»
19 Варавва был заключён за мятеж в городе
и убийство.
20 Пилат снова обратился к ним, желая
отпустить Иисуса.
21 Но они кричали: «Распни! Распни Его!»

22 Он сказал им в третий раз: «Какое же
зло Он сделал? Я не нашёл в Нём ничего
заслуживающего смерти. Поэтому накажу
Его и отпущу».
23 Но они громко требовали распять Его, и
их крики одержали верх.

> **Повествование**
> Настойчивость обвинителей побеждает не доказательством, а давлением; Лука противопоставляет отсутствие вины силе требований толпы.

24 Пилат решил исполнить их требование.
25 Он отпустил того, кого они просили,
заключённого за мятеж и убийство, а
Иисуса предал их воле.

> **Ирония**
> Освобождается человек, реально заключённый за мятеж и убийство, а невиновный Иисус предаётся воле обвинителей.

Путь на казнь

26 Когда Его повели, схватили Симона из Кирены, возвращавшегося с поля, и возложили на него крест, чтобы он нёс его за Иисусом.

> **Ученичество** *(вероятно)*
> Симон несёт крест «за Иисусом» — язык, который Лука ранее использовал как образ ученичества.
> *См.:* Лк 9:23

27 За Ним шло большое множество народа и женщин, которые оплакивали Его.
28 Иисус повернулся к ним и сказал: «Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне. Плачьте о себе и о своих детях.

> **Плач**
> Даже по пути к казни Иисус перенаправляет плач женщин к судьбе Иерусалима, продолжая плач 19 главы.

29 Потому что придут дни, когда скажут:
“Блаженны бесплодные, не рожавшие и не
кормившие”.
30 Тогда начнут говорить горам: “Падите
на нас”, и холмам: “Скройте нас”.

> **Цитата из Ветхого Завета**
>
> Слова о горах и холмах отсылают к Ос 10:8
> — образу ужаса перед Божьим судом.
>
> *См.:* Ос 10:8

31 Потому что если так поступают с зелё-
ным деревом, что будет с сухим?»

Распятие

32 Вели с Ним и двух других, преступни-
ков, чтобы казнить их.
33 Когда пришли на место, называемое
Черепом, там распяли Его и преступников
— одного справа, другого слева.

34 Иисус сказал: «Отец, прости им, потому что они не знают, что делают». Потом разделили Его одежды, бросая жребий.

> **Прощение** *(вероятно)*
> Молитва о прощении врагов воплощает ранее данное Иисусом учение о молитве за обижающих.
> *См.:* Лк 6:28

> **Текст**
> Молитва 23:34 входит в выбранный NST running text; внешнее опущение остаётся в аппарате.

> **Текстологическое примечание**
> Молитва «Отец, прости им...» в Bible Code corpus имеет NST-членство. Для нашего running text она остаётся в основном тексте; внешнее опущение фиксируется в аппарате.

35 Народ стоял и смотрел. Начальники насмехались: «Других спасал — пусть спасёт Себя, если Он Христос Божий, Избранный».

> **Христология** *ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός* [ho christos tou theou ho eklektos]
> Насмешка невольно соединяет два истинных титула — «Христос Божий» и «Избранный», перекликаясь с Преображением.
> *См.:* Лк 9:20, Лк 9:35

36 Насмехались над Ним и воины, подходя
и предлагая кислое вино,
37 и говорили: «Если Ты Царь иудеев,
спаси Себя».
38 Над Ним была надпись: «Это Царь
иудеев».
39 Один из распятых рядом преступников
оскорблял Его: «Разве Ты не Христос?
Спаси Себя и нас!»
40 Но другой остановил его: «Неужели ты
не боишься Бога? Ведь ты под тем же приговором.
41 Мы осуждены справедливо и получаем
по делам; а Он ничего плохого не сделал».

42 И сказал: «Иисус, вспомни обо мне, когда придёшь в Своё Царство».

> **Царство Божие**
> Осуждённый обращается к Иисусу с надеждой на Его будущее Царство даже в момент видимого поражения.

> **Текстологическое примечание**
> Основной критический текст поддерживает обращение «Иисус, вспомни обо мне, когда придёшь в Своё Царство». Вариантная форма остаётся в аппарате; основной перевод принят.

43 Иисус ответил: «Истинно говорю тебе: сегодня *[σήμερον]* ты будешь со Мной в раю».

> **Лексика** *σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ* [sēmeron met' emou esē en tō paradeisō]
> Естественный синтаксис связывает *σήμερον* с обещанием «сегодня будешь со Мной». Для Луки «сегодня» вновь маркирует наступившее спасение.

Текстологическое примечание

Без пунктуации древнего греческого теоретически возможны разные расстановки, но синтаксис и формула ἀμήν σοι λέγω естественно связывают σήμερον с «будешь». Основной перевод принят.

Смерть Иисуса

44 Было около шестого часа, и тьма
покрыла всю землю до девятого часа.
45 Солнце померкло, и завеса храма разо-
рвалась посередине.

Храм

Разрыв храмовой завесы помещает смерть Иисуса в храмовую символику; Лука не разворачивает здесь её значение, поэтому WGTE не навязывает единственную интерпретацию.

Текстологическое примечание
ἐκλιπόντος τοῦ ἡλίου передаёт наблюдаемое помрачение солнца. Перевод «солнце померкло» не утверждает конкретный астрономический механизм.

46 Иисус громко воззвал: «Отец, в Твои руки предаю Мой дух». Сказав это, Он испустил дух.

Цитата из Ветхого Завета
Последние слова Иисуса цитируют Пс 31:5: Он вручает Свой дух Отцу.
См.: Пс 31:5

47 Сотник, увидев произошедшее, прославил Бога: «Действительно, Этот Человек был праведен».

Невинность *δίκαιος* [dikaios]
Сотник называет Иисуса «праведным/невиновным». Это кульминация луканской линии невиновности.

48 И весь народ, собравшийся посмотреть,
увидев случившееся, возвращался, глубоко
скорбя.
49 Все знакомые Иисуса и женщины, следо-
вавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и
смотрели.

Погребение Иисуса

50 И вот, был человек по имени Иосиф,
член совета, человек добрый и праведный.

> **Характер**
> Иосиф описан как «добрый и праведный» и отдельно дистанцирован от решения совета против Иисуса.

51 Он не согласился с решением и поступ-
ком остальных. Он был из иудейского
города Аримафеи и ожидал Царства
Божьего.
52 Он пришёл к Пилату и попросил тело
Иисуса.

53 Сняв Его, он обернул тело льняным
полотном и положил в высеченной гроб-
нице, где ещё никто не был погребён.
54 Это был день приготовления, и прибли-
жалась суббота. *[σάββατον ἐπέφωσκεν —
Идиома буквально «суббота начинала све-
тать/наступать» относится к её при-
ближению вечером, а не к утреннему рас-
свету]*

> **Суббота** *σάββατον ἐπέφωσκεν* [sabbaton epephōsken]
> Идиома буквально «суббота начинала светать/наступать» относится к её приближению вечером, а не к утреннему рассвету.

55 Женщины, пришедшие с Иисусом из
Галилеи, последовали за Иосифом, уви-
дели гробницу и как было положено тело.
56 Вернувшись, они приготовили арома-
тические вещества и масла. А в субботу отды-
хали по заповеди.

Пустая гробница

24 В первый день недели, очень рано утром, женщины пришли к гробнице, неся приготовленные ароматические вещества.
2 Они нашли камень отваленным от гробницы.
3 Войдя, они не нашли тела Господа Иисуса.

> **Текстологическое примечание**
> Слова «Господа Иисуса» имеют NT-членство в Bible Code corpus и входят в выбранный running text. Основной перевод фиксируем; западное опущение сохраняется в аппарате.

4 Пока они недоумевали, перед ними предстали двое мужчин в сияющей одежде.
5 Женщины испугались и склонили лица к земле. Мужчины сказали: «Почему вы ищете Живого среди мёртвых?

> **Воскресение** *τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν* [ti zēteite ton zōnta meta tōn nekrōn]
> Вопрос переопределяет ситуацию: Иисус — «Живой», и искать Его среди мёртвых значит искать не там.

6 Его здесь нет. Он воскрес! Вспомните, как
Он говорил вам, ещё находясь в Галилее:

> **Воскресение**
> Ключ к пустой гробнице — не догадка, а память о словах Иисуса: «Он воскрес».

> **Текстологическое примечание**
> «Его здесь нет. Он воскрес» входит в основной NST running text. Основной перевод принят.

7 Сыну Человеческому предстоит быть
преданным в руки грешных людей, быть
распятым и на третий день воскреснуть».
8 И они вспомнили Его слова.

> **Память**
> Женщины «вспомнили Его слова»; Лука показывает, что понимание воскресения приходит через соединение события и ранее сказанного Иисусом.

9 Вернувшись от гробницы, они рассказали
всё это одиннадцати и всем остальным.
10 Это были Мария Магдалина, Иоанна и
Мария, мать Иакова; и другие женщины с
ними рассказывали это апостолам.
11 Но их слова показались им бессмыслицей, и они не поверили женщинам. *[λῆρος — означает бессмыслицу/пустой разговор]*

> **Свидетельство** *λῆρος* [lēros]
> Слово означает бессмыслицу/пустой разговор. Первые свидетели воскресения сталкиваются с неверием самих апостолов.

12 Пётр же встал, побежал к гробнице,
наклонился и увидел только льняные

полотна. Он ушёл, удивляясь произошедшему.

> **Текстологическое примечание**
> Стих имеет NST-членство в Bible Code corpus. Для выбранного running text он входит в основной текст; западное опущение сохраняется в аппарате.

Дорога в Эммаус

13 В тот же день двое из них шли в селение Эммаус, находившееся примерно в шестидесяти стадиях от Иерусалима.

> **Текст**
> WGT-T следует чтению «шестьдесят стадий»; вариант 160 стадий остаётся в аппарате.

> **Текстологическое примечание**
> ἑξήκοντα «шестьдесят» имеет полное NST-членство в Bible Code corpus. Вариант 160 стадий остаётся внешней аппаратной традицией; основной текст фиксируем на 60.

14 Они разговаривали друг с другом обо
всём произошедшем.
15 Пока они разговаривали и обсуждали,
Сам Иисус приблизился и пошёл вместе с
ними.
16 Но их глаза были удержаны, так что они
не узнали Его.

> **Повествование**
> Пассив «их глаза были удержаны» подчёркивает, что неузнавание временно допускается в повествовании до момента открытия.

17 Он спросил: «О чём вы разговариваете
по дороге?» Они остановились печальные.
18 Один из них, по имени Клеопа, ответил:
«Неужели Ты единственный посетитель
Иерусалима, который не знает, что произошло там в эти дни?»
19 Он спросил: «Что именно?» Они ответили: «То, что произошло с Иисусом Наза-

рянином. Он был пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом.

> **Христология**
> Ученики правильно называют Иисуса пророком, сильным в деле и слове, но их описание ещё недостаточно для понимания распятого и воскресшего Мессии.

20 Наши первосвященники и начальники предали Его на смертный приговор и распяли.
21 А мы надеялись, что Он — Тот, Кто должен освободить Израиль. И вдобавок ко всему сегодня уже третий день с тех пор, как это произошло.

> **Искупление** *λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ* [lytrousthai ton Israēl]
> Они надеялись, что Иисус «искупит/освободит Израиль». Их надежда не отвергнута полностью, но должна быть переосмыслена через страдание и воскресение.

22 Некоторые женщины из наших удивили
нас. Они были рано утром у гробницы
23 и, не найдя тела, вернулись и сказали,
что видели явление ангелов, которые ска-
зали, что Он жив.
24 Некоторые из наших пошли к гробнице
и нашли всё так, как говорили женщины,
но Его не увидели».
25 Тогда Он сказал им: «О неразумные и
медлительные сердцем, чтобы поверить
всему, что говорили пророки!
26 Разве не должен был Христос пострадать
и войти в Свою славу?»

> **Божественная необходимость** *οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν* [ouchi tauta edei pathein ton christon]
>
> Страдание Мессии представлено как необходимая часть Божьего замысла, ведущая к славе.

27 И, начав с Моисея и всех Пророков, Он
истолковывал *[διερμήνευεν]* им во всех
Писаниях то, что относилось к Нему.

> **Герменевтика** *διερμήνευεν* [diermēneuen]
> Глагол означает «истолковывал/разъяснял».
> Иисус читает Моисея и Пророков как еди-
> ное свидетельство, указывающее на Него.

Узнавание за столом

28 Они приблизились к селению, куда шли,
а Он сделал вид, будто хочет идти дальше.
29 Но они стали настойчиво просить:
«Останься с нами, потому что уже вечер и
день клонится к концу». И Он вошёл,
чтобы остаться с ними.
30 Когда Он возлёг с ними, взял хлеб, бла-
гословил, разломил и стал давать им.

Трапеза *(вероятно)*
Последовательность «взял — благословил — преломил — давал» повторяет знакомую луканскую трапезную формулу.
См.: Лк 9:16, Лк 22:19

31 Тогда их глаза открылись, и они узнали Его, но Он стал невидим для них.

Узнавание
Открытие глаз и узнавание Иисуса следуют после истолкования Писаний и преломления хлеба — двух ключевых мотивов сцены.

32 Они сказали друг другу: «Разве не горело наше сердце, когда Он говорил с нами по дороге и открывал нам Писания?»

Писание *καιομένη ἦν ἡ καρδία ἡμῶν* [kaiomenē ēn hē kardia hēmōn]
«Сердце горело» описывает внутренний отклик на то, как Иисус говорил и «открывал» им Писания.

33 В тот же час они встали и вернулись в
Иерусалим. Там нашли собравшихся один-
надцать и бывших с ними,
34 которые говорили: «Господь действи-
тельно воскрес и явился Симону!»
35 А они рассказали о случившемся по
дороге и как узнали Его при преломлении
хлеба.

Явление ученикам

36 Пока они говорили об этом, Сам Иисус
встал среди них и сказал: «Мир вам!»

> **Мир**
> Первое слово воскресшего Иисуса собран-
> ным ученикам — «Мир вам», несмотря на
> их страх и прежнее непонимание.

> **Текстологическое примечание**
> Фраза «Мир вам» имеет NT-членство в Bible
> Code corpus и входит в выбранный running
> text. Основной перевод фиксируем; внешнее
> опущение остаётся в аппарате.

37 Они испугались и подумали, что видят духа.
38 Он сказал: «Почему вы испугались и почему сомнения поднимаются в ваших сердцах?
39 Посмотрите на Мои руки и ноги: это Я Сам. Прикоснитесь ко Мне и посмотрите: у духа нет плоти и костей, как видите у Меня».

> **Воскресшее тело**
> Иисус подчёркивает реальность Своего воскресшего присутствия: это не просто видение или бестелесный дух.

40 Сказав это, Он показал им руки и ноги.

> **Текстологическое примечание**
> Стих имеет NST-членство в Bible Code corpus. Основной текст сохраняем; западное опущение — аппарат.

41 Пока они ещё не верили от радости и
удивлялись, Он спросил: «Есть ли у вас
здесь что-нибудь поесть?»

> **Радость**
> Лука необычно описывает их состояние: они «ещё не верили от радости» — неверие здесь связано не только с сомнением, но и с потрясением от слишком великой радости.

42 Они дали Ему кусок печёной рыбы.
43 Он взял и съел перед ними.

> **Текстологическое примечание**
> Основной критический текст говорит только о куске рыбы; добавление о медовых сотах позднее. Основной перевод принят.

44 Он сказал им: «Вот что Я говорил вам,
когда ещё был с вами: должно исполниться
всё написанное обо Мне в Законе Моисея,
Пророках и Псалмах».

> **Писание**
> «Закон Моисея, Пророки и Псалмы» охватывают основные разделы Писания Израиля; Иисус утверждает исполнение всего написанного о Нём.

45 Тогда Он открыл их ум, чтобы они понимали Писания.

> **Понимание** *διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν* [diēnoixen autōn ton noun]
> Иисус «открыл их ум», чтобы они понимали Писания; верное чтение связывается с Его собственным разъяснением.

46 И сказал им: «Так написано: Христу предстоит пострадать и воскреснуть из мёртвых на третий день,
47 и во имя Его будет проповедано покаяние для прощения грехов всем народам, начиная с Иерусалима.

Миссия *μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν* [metanoian eis aphesin hamartiōn]
Финальная миссия соединяет покаяние и прощение грехов и направляется ко всем народам, начиная с Иерусалима.

48 Вы свидетели этого.

Свидетельство *ὑμεῖς μάρτυρες τούτων* [hymeis martyres toutōn]
«Вы свидетели этого» формирует мост из Евангелия в Деяния, где тема свидетельства станет программной.

49 И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».

> **Дух** *τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ... δύναμιν ἐξ ὕψους* [tēn epangelian tou patros mou ... dynamin ex hypsous]
> Ученики должны ждать «обещанного Отцом» и быть «облечёнными силой свыше» — прямой мост к сошествию Святого Духа в Деяниях.
> *См.:* Деян 1:4–8, Деян 2:1–4

Вознесение

50 Затем Он вывел их к Вифании и, подняв руки, благословил.
51 И когда благословлял их, стал удаляться от них и возноситься на небо.

> **Вознесение**
> Вознесение входит в выбранный NST running text и завершает Евангелие движением Иисуса от учеников к небесной славе.

> **Текстологическое примечание**
> Фраза о вознесении имеет NST-членство в Bible Code corpus. В выбранном основном тексте она сохраняется; внешнее опущение остаётся в аппарате.

52 Они поклонились Ему и с великой радостью вернулись в Иерусалим.

> **Поклонение**
> Ученики поклоняются Иисусу и возвращаются в Иерусалим не в печали, а «с великой радостью» — финальный переворот от 24:17.

> **Текстологическое примечание**
> «Поклонились Ему» имеет NST-членство в Bible Code corpus. Основной текст сохраняем; внешнее опущение — в аппарате.

53 И постоянно были в храме, благословляя Бога.

Храм *(вероятно)*

Евангелие заканчивается в храме благословением Бога — там же, где начиналась история Захарии в Лк 1.

См.: Лк 1:8–10

Текстологическое примечание

εὐλογοῦντες «благословляя» входит в NST; дополнительное «хваля» — TR. Основной краткий текст принят.

ЕВАНГЕЛИЕ

ОТ ИОАННА

WGT-E

Слово стало плотью

1 В начале уже существовало Слово *[ὁ λόγος — Божье Слово, Его выражение и самооткровение]*; Слово было с Богом *[в личной обращённости к Нему]*, и Слово по Своей природе было Богом.

> **Лексика** *ὁ λόγος* [ho logos]
> λόγος имеет широкий диапазон: слово, речь, сообщение, разумное выражение. В прологе Иоанн делает его личным обозначением Того, Кто открывает Бога; WGT-E не сводит термин к одной внешней философской системе.
> *См.:* Ин 1:14, Ин 1:18

Грамматика *(вероятно)* θεὸς ἦν ὁ λόγος [theos ēn ho logos]
θεός стоит как именная часть сказуемого перед глаголом и без артикля. Конструкция не делает Слово «одним из богов»; она описывает, кем/каким по природе было Слово, одновременно отличая Его от «Бога», с Которым Оно было.
См.: Ин 1:1–2

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
«В начале» намеренно отзывается первой строкой Быт 1:1 и вводит тему нового творения.
См.: Быт 1:1, Ин 1:3–5

[2] Оно — это Слово — уже в начале было с Богом.

Литературный приём
Иоанн повторяет ключевые слова первого стиха вместо стилистического разнообразия; это закрепляет различие и связь Слова и Бога.

3 Всё через Него пришло в бытие; и без
Него не пришло в бытие ничто из
сотворённого.

> **Лексика** *ἐγένετο* [egeneto]
> Глагол *γίνομαι* здесь противопоставлен *ἦν* «было» в 1:1: Слово уже было, тогда как творение «возникло/пришло в бытие».
> *См.:* Ин 1:1, Ин 1:3

4 В Нём была жизнь — и эта жизнь была
светом для людей.

> **Литературный приём**
> «Жизнь» и «свет» становятся центральными словами всего Евангелия и уже здесь связываются с творением и откровением.
> *См.:* Ин 3:15–21, Ин 5:26, Ин 8:12, Ин 11:25, Ин 14:6

5 И Свет светит во тьме, а тьма Его не
κατέλαβεν — не овладела Им и не смогла
Его постичь *[греческое слово допускает оба оттенка]*.

> **Игра слов** *κατέλαβεν* [katelaben] καταλαμβάνω может означать схватить/одолеть и понять/постичь. Контекст борьбы света и тьмы поддерживает «овладеть», но второй оттенок естественно слышится рядом.
> *См.:* Ин 8:3–4, Ин 12:35

6 Появился человек, посланный Богом; его имя — Иоанн.

> **Структура текста**
> После вечного Слова Иоанн резко вводит просто «человека» — свидетеля, подчёркивая, что Иоанн Креститель не является Светом.
> *См.:* Ин 1:8

7 Он пришёл как свидетель — свидетельствовать о Свете, чтобы через его свидетельство все поверили.

> **Лексика** *μαρτυρία / μαρτυρέω* [martyria / martyreō]
> Иоанн намеренно повторяет существительное и глагол «свидетельство/свидетельствовать». Это одна из главных судебно-свидетельских тем книги.
> *См.:* Ин 1:19, Ин 5:31–39, Ин 19:35, Ин 21:24

8 Сам он не был Светом; его задача была —
свидетельствовать о Свете.
9 Был истинный Свет — Тот, Кто просвещает каждого человека; Он приходил в мир
[греческая конструкция допускает и связь «каждого человека, приходящего в мир»].

> **Грамматика** *(возможно) ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον* [erchomenon eis ton kosmon]
> Форма ἐρχόμενον допускает синтаксическую связь либо со «Светом», либо с «каждым человеком». WGT-E делает явным чтение о Свете, приходящем в мир, но сохраняет альтернативу в аннотации.
> *См.:* Ин 1:9, Ин 3:19, Ин 6:14

10 Он был в мире; мир через Него пришёл в бытие — и всё же мир Его не узнал.

> **Литературный приём** *κόσμος* [kosmos]
> κόσμος у Иоанна может обозначать сотворенный мир, человечество или мир как систему, противящуюся Богу. В одном стихе слово уже работает на нескольких уровнях.

11 Он пришёл в Своё *[τὰ ἴδια — в то, что принадлежало Ему]*, но Свои *[οἱ ἴδιοι — Его собственные]* Его не приняли.

> **Игра слов** *τὰ ἴδια / οἱ ἴδιοι* [ta idia / hoi idioi]
> Иоанн меняет род и форму одного слова: сначала «своё/свои владения», затем «свои люди». Русский обычно теряет этот переход.

12 Но всем, кто принял Его, Он дал ἐξουσία — право, полномочие, дарованный Богом статус — стать детьми Божьими: тем, кто верит в Его имя,

> **Лексика** *ἐξουσία* [exousia]
> ἐξουσία может означать право, власть, полномочие. Здесь речь не только о способности, но о дарованном статусе.

13 которые родились не «от кровей» *[ἐξ αἱμάτων — не просто по человеческому происхождению]*, не от желания плоти и не от желания мужчины, а от Бога.

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐξ αἱμάτων* [ex haimatōn]
> В греческом стоит необычное множественное «от кровей». Оно естественно связано с человеческим происхождением, но точная причина множественного числа не объясняется самим текстом.

14 И Слово стало плотью и *ἐσκήνωσεν* — поселилось среди нас, буквально «раскинуло шатёр» среди нас. Мы увидели Его славу — славу *μονογενής*, Единственного и Уникального от Отца, полного благодати и истины.

Лексика *σὰρξ* [sarx]

Иоанн говорит именно «плоть», а не просто «человек»: вечное Слово вошло в реальную человеческую телесность.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)* *ἐσκήνωσεν* [eskēnōsen]

Глагол связан с шатром/обитанием и естественно вызывает библейский образ Божьего присутствия среди народа в скинии.

См.: Исх 25:8, Исх 40:34–35

Лексика *μονογενοῦς* [monogenous]

μονογενής в контексте обозначает Единственного, Уникального. WGT-E не выводит смысл механически из формы «рождать».

См.: Ин 1:18, Ин 3:16, Ин 3:18

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)* *χάριτος καὶ ἀληθείας* [charitos kai alētheias]

Пара «благодать и истина» часто связывается с формулой Божьей верности и милости в Исх 34:6. Это сильный ветхозаветный фон, хотя Иоанн не помечает здесь прямую цитату.

См.: Исх 34:6

15 Иоанн свидетельствует о Нём и восклицает: «Это Тот, о Ком я говорил: Идущий
за мной оказался впереди меня, потому что
существовал прежде меня».
16 Из Его полноты мы все получили —
χάριν ἀντὶ χάριτος: «благодать за благода-
тью»; выражение допускает также оттенок
«благодать вместо благодати».

> **Лексика** *(возможно)* *χάριν ἀντὶ χάριτος* [charin anti charitos]
>
> *ἀντί* обычно несёт идею замещения/соответствия («вместо», «за»). Возможны чтения «благодать вместо благодати» и «благодать за благодатью». Следующий стих противопоставляет Моисея и Иисуса, поэтому мотив смены одной дарованной Богом эпохи другой является реальной возможностью.
>
> *См.:* Ин 1:17

17 Потому что Закон был дан через Моисея; благодать же и истина пришли через
Иисуса Христа.

> **Структура текста**
> Иоанн не говорит, что Закон был злом; он противопоставляет способ дарования Закона и полноту откровения, пришедшую через Иисуса Христа.

18 Бога никто никогда не видел. μονογενὴς θεός — Единственный Бог *[в части рукописей: «Единственный Сын»]*, пребывающий в самой близкой связи с Отцом, — Он ἐξηγήσατο: раскрыл, объяснил и сделал Бога известным.

> **Текстологический вариант** *μονογενὴς θεός / μονογενὴς υἱός* [monogenēs theos / monogenēs huios]
> Рукописная традиция имеет важное разночтение «Единственный Бог» / «Единственный Сын». WGT-T следует чтению μονογενὴς θεός и не смешивает варианты.

Лексика *ἐξηγήσατο* [exēgēsato]
Глагол означает объяснить, изложить, сделать известным. От него происходит слово «экзегеза». Смысл: Иисус является окончательным толкованием/раскрытием невидимого Бога.

Идиома *εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός* [eis ton kolpon tou patros]
Буквально «к/в груди Отца» — образ предельной близости и личного общения.

Иоанн и посланные из Иерусалима

19 Вот свидетельство Иоанна: иерусалимские руководители послали к нему священников и левитов спросить: «Кто ты?»

Культура *(вероятно) οἱ Ἰουδαῖοι* [hoi Ioudaioi]
У Иоанна выражение может обозначать иудеев вообще, жителей Иудеи или конкретные руководящие круги в зависимости от контекста. Здесь посольство приходит из Иерусалима и имеет официальный религиозный характер.

20 Он признал — и не отрёкся; прямо признал: «Я не Христос *[не Мессия]*».

> **Лексика** *ὁ Χριστός* [ho Christos]
> Χριστός — греческое «Помазанник», эквивалент еврейско-арамейского «Мессия».

21 Они спросили: «Тогда кто же ты? Ты Илия?» — «Нет». — «Ты тот Пророк *[ожидаемый пророк, подобный Моисею]*?» — «Нет».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> «Пророк» с определённостью естественно отсылает к ожидаемому пророку, подобному Моисею, из Втор 18:15–18.
> *См.:* Втор 18:15–18

22 Тогда они сказали: «Кто же ты? Нам нужно дать ответ пославшим нас. Что ты сам говоришь о себе?»
23 Он ответил словами Исаии: «Я — голос кричащего в пустыне: “Сделайте прямым

путь Господа”» *[Ис 40:3; форма цитаты близка греческой Септуагинте]*.

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Это цитата Ис 40:3 в форме, близкой греческой Септуагинте. Иоанн определяет себя не как центральную фигуру, а как «голос», подготавливающий путь Господу.
> *См.:* Ис 40:3

24 А среди посланных были фарисеи.
25 Они спросили его: «Почему же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия и не тот Пророк?»
26 Иоанн ответил: «Я крещу в воде; но среди вас уже стоит Тот, Кого вы не знаете.
27 Он идёт за мной, а я недостоин даже развязать ремень Его сандалии».

> **Культура** *(вероятно)*
> Развязывание обуви относится к самой низкой служебной работе. Иоанн сознательно ставит себя ниже уровня слуги по отношению к Идущему за ним.

28 Это происходило в Вифании по ту сторону Иордана, где Иоанн крестил.

> **Текстологическое примечание**
> Основной критический текст имеет Βηθανίᾳ «Вифания»; традиционное Βηθαβαρᾷ «Вифавара» относится к варианту.

Агнец Божий

29 На следующий день Иоанн видит Иисуса, идущего к нему, и говорит: «Вот Агнец Божий, Который αἴρει — уносит, удаляет, снимает — грех мира.

> **Лексика** *ὁ αἴρων* [ho airōn]
> αἴρω может означать поднимать, нести, убирать, уносить. Формулировка Иоанна подчёркивает удаление греха и не требует добавлять отсутствующее «на Себя».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(возможно)*
> Образ «Агнца Божьего» может собирать несколько библейских линий — пасхального агнца, жертвенную символику и страдающего Служителя. Сам стих не указывает одну-единственную исходную картину.
> *См.:* Исх 12, Ис 53:7

30 Это Тот, о Ком я сказал: “За мной идёт
Человек, Который оказался впереди меня,
потому что существовал прежде меня”.
31 Я и сам не знал Его; но именно для того,
чтобы Он был открыт Израилю, я пришёл
крестить в воде».
32 И Иоанн засвидетельствовал: «Я видел
Духа, сходящего с неба словно голубь, и Он
ἔμεινεν — остался, пребывал — на Нём.

> **Лексика** *ἔμεινεν* [emeinen]
> μένω «оставаться/пребывать» впервые звучит здесь как важный мотив постоянного пребывания, который затем станет одним из ключевых глаголов Иоанна.
> *См.:* Ин 1:38–39, Ин 6:56, Ин 15:4–10

33 Я и сам не знал Его; но Пославший меня
крестить в воде сказал: “На Ком увидишь
Духа, сходящего и остающегося на Нём, —
Он и есть Тот, Кто крестит Святым
Духом”.
34 Я увидел это и засвидетельствовал: Он
— Сын Божий».

> **Текстологический вариант** *ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ / ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ* [ho huios tou theou / ho eklektos tou theou]
> Существует ранний вариант «Избранник Божий». WGT-T сохраняет «Сын Божий» как основное чтение и не смешивает варианты.

Первые ученики

35 На следующий день Иоанн снова стоял
там с двумя своими учениками.
36 Увидев проходящего Иисуса, он сказал:
«Вот Агнец Божий».
37 Два ученика услышали его слова — и
последовали за Иисусом.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> «Идти за» Иисусом начинает звучать одновременно как физическое действие и как язык ученичества.

38 Иисус обернулся, увидел, что они идут
за Ним, и спросил: «Что вы ищете?» Они
ответили: «Равви — то есть Учитель, — где
Ты μένεις — остаёшься, пребываешь?»

> **Литературный приём** *(вероятно) τί ζητεῖτε;* [ti zēteite?]
> Первые слова Иисуса в повествовании Иоанна — «Что вы ищете?» — задают тему желания и поиска, которая возвращается позже.
> *См.:* Ин 18:4, Ин 20:15

> **Лексика** *ποῦ μένεις;* [pou meneis?]
> Здесь μένω естественно означает «где Ты остановился/живёшь», но тот же глагол позже становится богословским «пребывать». WGT-E делает связь видимой.
> *См.:* Ин 15:4

39 Он сказал: «Пойдите — и увидите». Они пошли, увидели, где Он пребывает, и ἔμειναν — остались, пребыли — у Него в тот день. Было около десятого часа.

> **Лексика** *ἔμειναν* [emeinan]
> Повтор μένω связывает простой рассказ о ночлеге с будущим языком «пребывания» ученика во Христе.

> **История** *(возможно)*
> «Десятый час» при обычном иудейском дневном отсчёте был бы примерно около 16:00, но точную систему счёта времени в данном месте нельзя установить с полной уверенностью.

40 Одним из двух, услышавших Иоанна и
последовавших за Иисусом, был Андрей,
брат Симона Петра.
41 Первым делом Андрей находит своего
брата Симона и говорит: «Мы нашли Мес-
сию» — то есть Христа, Помазанника.

> **Лексика** *Μεσσίας ... Χριστός* [Messias ... Christos]
> Иоанн сам переводит семитское «Мессия» греческим Χριστός «Помазанник».

42 Он привёл Симона к Иисусу. Иисус
пристально посмотрел на него и сказал:
«Ты Симон, сын Иоанна; тебя будут звать

Кифа *[арам. kēfā — камень]*» — что по-гречески передано как Пётр.

> **Лексика** *Κηφᾶς / Πέτρος* [Kēphas / Petros]
> Κηφᾶς передаёт арамейское kēfā «камень/скала»; Иоанн даёт греческий эквивалент Πέτρος.

Филипп и Нафанаил

43 На следующий день Иисус решил отправиться в Галилею. Он находит Филиппа и говорит: «Следуй за Мной».

44 Филипп был из Вифсаиды — города Андрея и Петра.

45 Филипп находит Нафанаила и говорит: «Мы нашли Того, о Ком писал Моисей в Законе и о Ком писали Пророки: Иисуса, сына Иосифа, из Назарета».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> «Моисей в Законе и Пророки» — не ссылка на один отдельный стих, а утверждение, что вся структура Писания свидетельствует о приходящем Мессии.
> *См.:* Ин 5:39, Ин 5:46

46 Нафанаил сказал: «Из Назарета разве
может выйти что-нибудь доброе?» Филипп
ответил: «Пойди и сам увидишь».
47 Иисус увидел Нафанаила, идущего к
Нему, и сказал: «Вот поистине израильтянин, в котором нет δόλος — обмана, лукавства» *[в контексте далее возникает образ Иакова/Израиля]*.

> **Литературный приём** *(вероятно)* δόλος [dolos]
> Слово означает обман/коварство. Рядом с обозначением «израильтянин» и последующей сценой ангелов в 1:51 оно, вероятно, подготавливает литературную связь с Иаковом/Израилем.
> *См.:* Быт 27, Быт 28:12, Ин 1:51

48 Нафанаил спросил: «Откуда Ты меня
знаешь?» Иисус ответил: «Ещё до того, как
Филипп позвал тебя, когда ты был под смо-
ковницей, Я видел тебя».

> **История** *(по церковному преданию)*
> Сам текст не объясняет символическое значение смоковницы. Поздние параллели о чтении Торы под смоковницей интересны, но недостаточны, чтобы превращать их в основной смысл стиха.

49 Нафанаил ответил: «Равви! Ты — Сын
Божий! Ты — Царь Израиля!»

> **Структура текста**
> В одной исповедальной реплике соединяются титулы «Сын Божий» и «Царь Израиля», подготавливая дальнейшее раскрытие личности Иисуса.

50 Иисус сказал: «Ты веришь потому, что Я
сказал: “Я видел тебя под смоковницей”?
Ты увидишь гораздо больше».

51 И Он сказал: «Аминь, аминь — истинно говорю вам *[множественное число]*: вы увидите небо открытым и ангелов Божьих, восходящих и нисходящих над Сыном Человеческим» *[образ лестницы Иакова, Быт 28:12]*.

> **Идиома** *ἀμὴν ἀμὴν* [amēn amēn]
> Иоанн характерно сохраняет двойное «аминь». Это торжественная формула подтверждения перед важным высказыванием Иисуса.

> **Грамматика** *ὑμῖν / ὄψεσθε* [hymin / opsesthe]
> Хотя реплика обращена к Нафанаилу, «вам / увидите» стоят во множественном числе: обещание расширяется на учеников.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Картина ангелов, восходящих и нисходящих, прямо отзывается сном Иакова в Быт 28:12. В Иоанна центром связи неба и земли становится Сын Человеческий.
> *См.:* Быт 28:12, Ин 3:13

Свадьба в Кане

2 На третий день в Кане Галилейской была свадьба, и мать Иисуса была там.

> **Структура текста**
> «На третий день» продолжает последовательность дней из Ин 1:29, 1:35 и 1:43. Иоанн сознательно строит вступление как цепь дней, хотя дальнейший богословский смысл самого «третьего дня» здесь не объясняется.
> *См.:* Ин 1:29, Ин 1:35, Ин 1:43

2 На свадьбу были приглашены также Иисус и Его ученики.
3 Когда вино закончилось, мать Иисуса сказала Ему: «У них нет вина».

> **Культура** *(вероятно)*
> Нехватка вина на свадебном пире была бы серьёзным общественным позором для семьи хозяев. Это усиливает напряжение сцены, но сам текст не описывает последствия подробно.

4 Иисус ответил ей: «Что между Мной и тобой в этом деле, женщина? *[τί ἐμοὶ καὶ σοί — выражение дистанцирования, не грубое оскорбление.]* Мой час ещё не пришёл».

> **Идиома** *τί ἐμοὶ καὶ σοί* [ti emoi kai soi]
> Семитизированная формула буквально звучит «что Мне и тебе?». Она отмечает дистанцию между просьбой и собственным временем/миссией Иисуса, но не требует передавать её как резкий отказ.

> **Лексика** *γύναι* [gynai]
> Обращение «женщина» по-гречески здесь не является оскорбительным. Тем же словом Иисус обращается к матери у креста.
> *См.:* Ин 19:26

> **Литературный приём** *ἡ ὥρα μου* [hē hōra mou]
> «Мой час» становится у Иоанна важным обозначением времени смерти, прославления и завершения миссии Иисуса.
> *См.:* Ин 7:30, Ин 8:20, Ин 12:23, Ин 13:1, Ин 17:1

5 Его мать сказала слугам: «Что бы Он ни
сказал вам — сделайте».
6 Там стояли шесть каменных сосудов для
воды, предназначенных для иудейских очи-
щений; каждый вмещал две или три меры
— примерно по 80–120 литров.

> **Культура** *(вероятно)* *μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς* [metrētas dyo ē treis]
>
> Одна μετρητής — приблизительно 39 литров. Поэтому каждый сосуд мог вмещать примерно 80–120 литров, а общий объём был очень большим.

> **Литературный приём** *(возможно)*
>
> Иоанн специально говорит, что сосуды предназначены для иудейского очищения. Превращение именно этой воды в вино создаёт символическую связь между очищением и новым даром Иисуса, хотя текст не формулирует готовую аллегорию.
>
> *См.:* Ин 2:11, Ин 3:25

7 Иисус сказал им: «Наполните сосуды водой». И они наполнили их до самых краёв.

> **Литературный приём**
> Уточнение «до краёв» подчёркивает полноту объёма и исключает мысль о том, что в сосудах заранее оставалось значительное количество вина.

8 Тогда Он сказал: «Теперь зачерпните и отнесите распорядителю пира *[ἀρχιτρίκλινος — ответственному за пир]*». Они отнесли.

> **Культура** *(вероятно)* *ἀρχιτρίκλινος* [architriklinos]
> Это человек, отвечавший за порядок и подачу на пире; точная социальная роль могла различаться, поэтому «распорядитель пира» остаётся нейтральным переводом.

9 Когда распорядитель попробовал воду, уже ставшую вином, он не знал, откуда оно

взялось, хотя слуги, зачерпнувшие воду, знали. Тогда распорядитель позвал жениха

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> В сцене возникает иоанновская тема знания и незнания: слуги знают источник вина, распорядитель — нет. Подобное расслоение знания часто используется в Евангелии.

10 и сказал ему: «Обычно сначала подают хорошее вино, а когда гости уже выпили достаточно *[μεθυσθῶσιν — буквально “опьянеют/насытятся вином”]*, — худшее. Ты же сберёг хорошее вино до сих пор».

> **Лексика** *μεθυσθῶσιν* [methysthōsin]
> Глагол может прямо означать опьянение. В реплике распорядителя описывается обычай подачи вина, а не нравственная оценка поведения гостей.

11 Так в Кане Галилейской Иисус совершил начало Своих *σημείων* — знамений, знаков, указывающих дальше самого чуда; Он явил

Свою славу, и Его ученики поверили в Него.

> **Лексика** *ἀρχὴν τῶν σημείων* [archēn tōn sēmeiōn]
>
> Иоанн предпочитает слово *σημεῖον* «знамение/знак», потому что чудо указывает на личность и славу Иисуса, а не является только проявлением силы.
>
> *См.:* Ин 4:54, Ин 6:2, Ин 20:30–31

> **Литературный приём**
>
> Знамение связано с «славой» и приводит учеников к вере. Эта триада — знак, откровение, вера — задаёт программу многих последующих сцен.

12 После этого Он пошёл в Капернаум вместе со Своей матерью, братьями и учениками, и они несколько дней *ἔμειναν* — оставались, пребывали — там.

> **Лексика** *ἔμειναν* [emeinan]
> Снова появляется μένω «оставаться/пребывать», важный для Иоанна глагол. Здесь значение ещё бытовое, но лексическая сеть продолжается.
> *См.:* Ин 1:38–39, Ин 15:4

Очищение храма

13 Приближалась иудейская Пасха, и Иисус поднялся в Иерусалим.

> **Культура** *(вероятно)*
> Пасха была одним из главных паломнических праздников. Формула «поднялся в Иерусалим» соответствует как географии, так и обычному библейскому языку восхождения к городу.

Структура текста
У Иоанна очищение храма помещено в начале служения Иисуса, тогда как синоптические Евангелия помещают похожую сцену в последнюю неделю. WGT-E не гармонизирует эти повествовательные расположения и не решает автоматически, была ли это одна или две исторические сцены.
См.: Мф 21:12–13, Мк 11:15–17, Лк 19:45–46

14 На территории храма *[ἱερόν — храмовый комплекс]* Он увидел продающих быков, овец и голубей, а также сидящих меновщиков.

Лексика *ἱερόν* [hieron]
ἱερόν обозначает храмовый комплекс в целом. В 2:19 Иоанн переключится на ναός — собственно святилище. Это различие важно для последующей игры смысла.
См.: Ин 2:19–21

15 Сделав бич из верёвок, Он выгнал из храмового комплекса всех — и овец, и быков; деньги меновщиков рассыпал, а столы перевернул.

> **Грамматика** *(возможно)*
> Фраза «всех — и овец, и быков» допускает вопрос, относится ли *πάντας* прежде всего к животным или шире к присутствующим продавцам. WGT-E не использует этот стих для утверждения, что Иисус обязательно бил людей.

16 Продавцам голубей Он сказал: «Уберите это отсюда! Не превращайте дом Моего Отца в *οἶκον ἐμπορίου* — торговый дом, место коммерции!»

> **Лексика** *οἶκον ἐμπορίου* [oikon emporiou]
> Буквально «дом торговли/рынка». Иоанн подчёркивает несовместимость назначения дома Отца с превращением его в коммерческое пространство.

17 Его ученики вспомнили Писание: «Ревность о Твоём доме поглотит Меня» *[Пс 68:10 LXX / 69:9 MT]*.

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Цитата из Пс 69:9 по еврейской нумерации (68:10 в LXX). В псалме страдание праведника связано с ревностью о Божьем доме.
> *См.:* Пс 69:9

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Будущее «поглотит Меня» позволяет читателю слышать не только нынешнюю ревность Иисуса, но и цену, к которой приведёт Его действие.

18 Тогда иудейские руководители спросили Его: «Какое знамение Ты покажешь нам как основание Своего права делать это?»

> **Культура** *(вероятно)*
> Вопрос о «знамении» здесь связан с полномочием: каким Божьим подтверждением Иисус обосновывает право вмешиваться в порядок храма.

19 Иисус ответил: «Разрушьте этот ναός — это святилище, — и Я за три дня подниму его».

> **Игра слов** *ναός* [naos]
> Здесь уже не ἱερόν «храмовый комплекс», а ναός «святилище». Собеседники понимают слово архитектурно, а рассказчик в 2:21 раскрывает иной референт — тело Иисуса.
> *См.:* Ин 2:14, Ин 2:21

> **Лексика** *ἐγερῶ* [egerō]
> ἐγείρω означает «поднять/воздвигнуть» и тем же глагольным семейством описывается воскресение. Русское «воздвигну» скрывает эту связь.
> *См.:* Ин 2:22

20 Иудеи сказали: «Этот храм строили сорок шесть лет, а Ты поднимешь его за три дня?»

> **История** *(вероятно)*
> Сорок шесть лет хорошо сочетаются с длительной реконструкцией храмового комплекса при Ироде Великом и его преемниках и потому могут давать хронологический ориентир, но точное датирование сцены только по этой цифре остаётся реконструкцией.

21 Но Он говорил о ναός — святилище — Своего тела.

> **Богословие**
> Рассказчик сам снимает двусмысленность: новым местом Божьего присутствия в сцене становится тело Иисуса. Это не вывод позднего комментатора, а прямое пояснение текста.

22 Когда Он был поднят из мёртвых, ученики вспомнили эти слова и поверили и Писанию, и слову, которое сказал Иисус.

Лексика *ἠγέρθη* [ēgerthē]
Пассив ἐγείρω «был поднят/воскрешён» замыкает словесную связь с «Я подниму его» в 2:19.

Литературный приём
Иоанн открыто показывает ретроспективное понимание: ученики осмыслили слова Иисуса после воскресения. Это важный принцип повествования в Евангелии.
См.: Ин 12:16, Ин 14:26

23 Когда Он был в Иерусалиме на Пасхе, многие поверили в Его имя, потому что видели знамения, которые Он совершал.

Литературный приём
Вера на основании знамений здесь описана положительным глаголом *πιστεύω*, но следующие стихи показывают, что такая вера ещё может быть поверхностной.
См.: Ин 2:24, Ин 4:48

24 Но Сам Иисус не *ἐπίστευεν* — не «верил/доверял» Себя им, хотя они

ἐπίστευσαν — «поверили» в Него, потому что Он знал всех.

> **Игра слов** *ἐπίστευσαν ... οὐκ ἐπίστευεν* [episteusan ... ouk episteuen]
> В 2:23 и 2:24 используется один и тот же глагол πιστεύω: многие «поверили» в Иисуса, но Иисус не «доверял» Себя им. Русские переводы обычно вынуждены использовать два разных глагола и теряют игру слов.
> *См.:* Ин 2:23–24

25 и не нуждался, чтобы кто-либо свидетельствовал Ему о человеке, потому что Сам знал, что находится внутри человека.

> **Литературный приём** *τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ* [ti ēn en tō anthrōpō]
> Глава заканчивается словом «человек», а следующая начинается: «Был человек из фарисеев, имя ему Никодим». Переход между 2:25 и 3:1 литературно очень плотный.
> *См.:* Ин 3:1

Лексика *(вероятно)*
Тема знания Иисусом внутреннего человека будет показана непосредственно в разговорах с Никодимом и самарянкой.
См.: Ин 3:1–12, Ин 4:17–19

Беседа с Никодимом

3 И был человек *[ἄνθρωπος]* из фарисеев по имени Никодим, один из иудейских начальников.

Литературный приём
Ин 2:25 заканчивается: Иисус знал, «что в человеке»; Ин 3:1 немедленно продолжает: «И был человек... Никодим». Граница глав скрывает намеренный переход.
См.: Ин 2:25, Ин 3:1

2 Он пришёл к Иисусу ночью и сказал: «Равви, мы знаем, что Ты пришёл от Бога как Учитель: никто не может совершать такие знамения, какие совершаешь Ты, если Бог не с ним».

Литературный приём *(возможно)* *νυκτός* [nyktos]
Никодим действительно приходит ночью. В Евангелии свет и тьма имеют и символическую функцию, поэтому дополнительный оттенок непонимания возможен, особенно рядом с 3:19–21, но текст не говорит, что ночь только символична.
См.: Ин 3:19–21, Ин 9:4, Ин 13:30

Литературный приём *(вероятно)*
Никодим начинает с веры, основанной на знамениях — той самой формы веры, которую 2:23–25 только что поставил под вопрос.
См.: Ин 2:23–25

3 Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю тебе: если кто не родится *ἄνωθεν* — свыше и заново, — он не может увидеть Царство Божье».

Игра слов *γεννηθῇ ἄνωθεν* [gennēthē anōthen]
ἄνωθεν означает «свыше/сверху» и может означать «снова/заново». Никодим в 3:4 слышит второй смысл; Иисус ведёт разговор к первому — рождению от Бога, свыше.
См.: Ин 3:4, Ин 3:7, Ин 3:31

Идиома *ἀμὴν ἀμὴν* [amēn amēn]
Двойное «аминь» — характерная иоанновская формула Иисуса перед особо весомым утверждением.

4 Никодим сказал: «Как человек может родиться, когда он уже стар? Неужели он может войти в утробу матери δεύτερον — второй раз — и родиться?»

Игра слов
Никодим выбирает значение ἄνωθεν «снова» и делает его максимально буквальным. Так Иоанн строит характерный диалог через непонимание двойного смысла.
См.: Ин 2:19–21, Ин 4:10–15, Ин 6:51–52

5 Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю
тебе: если кто не родится от воды и Духа
[ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος], он не может войти
в Царство Божье.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Наиболее естественный ветхозаветный фон соединения воды и Духа — обещание очищения водой и нового Духа в Иез 36:25–27. Это особенно подходит к упрёку Никодиму как «учителю Израиля» в 3:10.
> *См.:* Иез 36:25–27

> **Богословие** *(возможно)*
> Фразу исторически толковали по-разному: как крещение, естественное и духовное рождение, либо единое очищающе-оживляющее действие Бога. WGT-E не превращает одно из этих толкований в сам текст.

6 Рождённое от плоти остаётся плотью;
рождённое от Духа есть дух.

> **Лексика** *(вероятно)* *σάρξ ... πνεῦμα* [sarx ... pneuma]
> Контраст здесь не означает, что физическое тело само по себе зло. «Плоть» обозначает человеческое происхождение и возможности, противопоставленные рождению от Божьего Духа.

7 Не удивляйся, что Я сказал тебе *[единственное число]*: вам *[множественное число]* необходимо родиться *ἄνωθεν* — свыше, заново.

> **Грамматика** *σοι ... ὑμᾶς* [soi ... hymas]
> Иисус переходит от «тебе» к «вам»: требование нового рождения касается не только Никодима лично, но более широкой группы.

8 *πνεῦμα* дует, где хочет: ты слышишь его *φωνή* — звук, голос, — но не знаешь, откуда оно приходит и куда идёт. Так и с каждым, кто рождён от Πνεῦμα — Духа».

> **Игра слов** *πνεῦμα* [pneuma]
> Одно слово означает и «ветер/дыхание», и «дух». Русский вынужден выбирать разные слова и теряет игру. Иисус использует невидимый ветер как образ действия Духа.

> **Лексика** *φωνή* [phōnē]
> *φωνή* может означать звук или голос. В контексте ветра естественно «звук», но более широкий оттенок слова остаётся слышимым в греческом.

9 Никодим спросил Его: «Как это может произойти?»
10 Иисус ответил: «Ты — учитель Израиля и не понимаешь этого?

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Упрёк предполагает, что тема внутреннего очищения и обновления Духом уже доступна в Писании Израиля, особенно у пророков.
> *См.:* Иез 11:19, Иез 36:25–27, Иер 31:31–34

11 Аминь, аминь говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том,

что видели, но вы *[множественное число]* не принимаете Нашего свидетельства.

> **Грамматика**
> В стихе неожиданно появляются «мы/наше» и «вы» во множественном числе. Толкования того, кого включает «мы», различаются; WGT-E сохраняет грамматику и не подставляет заранее выбранную группу.

12 Если Я говорил вам о земном и вы не
верите, как поверите, если заговорю о
небесном?

> **Структура текста** *(вероятно)*
> Разговор движется от образов рождения, воды и ветра — вещей земного опыта — к небесной идентичности и миссии Сына Человеческого.

13 Никто не восходил на небо, кроме Того,
Кто сошёл с неба, — Сына Человеческого.

Литературный приём *(вероятно)*
«Сошёл с неба» продолжает тему ἄνωθεν — происхождения «свыше». Автор связывает новое рождение с Тем, Кто Сам приходит сверху/с неба.
См.: Ин 3:3, Ин 3:31, Ин 6:38

Текстологическое примечание
В более поздней традиции после «Сын Человеческий» добавлено «сущий на небесах». WGT-T/WGT-E следуют более короткому критическому чтению и не смешивают варианты.

14 И как Моисей поднял змея в пустыне, так должен быть ὑψωθῆναι — поднят и одновременно возвышен — Сын Человеческий,

Игра слов *ὑψωθῆναι* [hypsōthēnai]
ὑψόω означает физически «поднимать» и «возвышать/прославлять». У Иоанна крест становится одновременно поднятием на крест и парадоксальным возвышением Иисуса.
См.: Ин 8:28, Ин 12:32–34

Отзвук Ветхого Завета
Прямой фон — медный змей в Чис 21:4–9: поражённые смертью смотрят на поднятый знак и получают жизнь.
См.: Чис 21:4–9

15 чтобы каждый, кто верит в Него, имел *ζωὴν αἰώνιον* — вечную жизнь, жизнь грядущего века.

Лексика *(вероятно) ζωὴ αἰώνιος* [zōē aiōnios]
Фраза означает «вечная жизнь», но в иудейском контексте несёт и оттенок жизни будущего века. У Иоанна эта жизнь начинается уже сейчас для верующего.
См.: Ин 5:24, Ин 17:3

16 Потому что Бог вот как *[οὕτως — таким образом]* возлюбил мир: Он отдал Своего μονογενής — Единственного и Уникального Сына, чтобы каждый, кто верит в Него, не погиб, но имел вечную жизнь.

> **Лексика** *οὕτως* [houtōs]
> οὕτως прежде всего означает «так, таким образом». Стих говорит не только о степени любви («так сильно»), но о способе, которым любовь была показана: Бог отдал Сына.

> **Лексика** *μονογενῆ* [monogenē]
> μονογενής обозначает единственного/уникального в своём роде. WGT-E сохраняет связь с Ин 1:14, 1:18 и не строит значение на одной лишь поздней этимологической ассоциации.
> *См.:* Ин 1:14, Ин 1:18, Ин 3:18

> **Литературный приём** *(вероятно)* *κόσμον* [kosmon]
> «Мир» у Иоанна — тот самый *κόσμος*, который в 1:10 не узнал Слово. Любовь Бога направлена не к уже верному миру, а к миру, находящемуся в отчуждении.
> *См.:* Ин 1:10, Ин 3:19

17 Бог послал Сына в мир не для того, чтобы *κρίνῃ* — вынести миру приговор, — но чтобы мир через Него был спасён.

> **Лексика** *(вероятно)* *κρίνω* [krinō]
> *κρίνω* может означать судить, рассматривать, выносить решение или осуждать. В этом контексте противопоставление спасению делает оттенок обвинительного приговора особенно сильным.

18 Кто верит в Него, не находится под приговором; кто же не верит, уже оказался под судом, потому что не поверил в имя Единственного Сына Божьего.

Богословие

У Иоанна суд не только будущий: реакция человека на Сына уже раскрывает его положение перед Богом.

См.: Ин 3:19, Ин 5:24

19 И вот в чём κρίσις — суд, вынесение решения: Свет пришёл в мир, но люди полюбили тьму больше Света, потому что их дела были злы.

Литературный приём

Свет из пролога (1:4–9) теперь становится критерием суда: не нейтральное незнание, а любовь к тьме объясняет отвержение Света.

См.: Ин 1:4–9

20 Каждый, кто практикует зло, ненавидит Свет и не идёт к Свету, чтобы его дела не были ἐλεγχθῇ — разоблачены и выведены на свет.

> **Лексика** *(вероятно) ἐλέγχω* [elenchō]
> Глагол означает обличать, изобличать, показывать неправоту. Образ света делает здесь буквальный оттенок «выявить скрытое» особенно сильным.

21 А тот, кто «делает истину» *[ποιῶν τὴν ἀλήθειαν — живёт истиной]*, идёт к Свету, чтобы стало видно: его дела совершены в Боге».

> **Семитизм** *ποιῶν τὴν ἀλήθειαν* [poiōn tēn alētheian]
> Буквально «делать истину». Это семитизированный способ говорить о жизни и поступках в соответствии с истиной, а не только о правильных убеждениях.

Последнее слово Иоанна

22 После этого Иисус и Его ученики пришли в Иудейскую землю. Там Он проводил с ними время и крестил.

Крест и Евангелие
Ин 4:2 уточнит, что сам Иисус лично не крестил; крещение совершали Его ученики. Ин 3:22 описывает служение группы в целом.
См.: Ин 4:2

23 Иоанн тоже крестил в Еноне близ
Салима, потому что там было много воды;
люди приходили и крестились.
24 Иоанн тогда ещё не был заключён в
тюрьму.

Структура текста
Эта ремарка помогает расположить сцену по отношению к синоптическому рассказу, где общественное служение Иисуса часто начинается после заключения Иоанна. Иоанн показывает период их параллельной деятельности.
См.: Мк 1:14

25 У учеников Иоанна возник спор с одним
иудеем об очищении *[καθαρισμός]*.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Тема очищения связывает этот спор с каменными сосудами «для иудейского очищения» в 2:6 и переводит вопрос от ритуала к идентичности Того, Кто пришёл.
> *См.:* Ин 2:6

26 Они пришли к Иоанну и сказали: «Равви, Тот, Кто был с тобой по ту сторону Иордана и о Ком ты свидетельствовал, — вот, Он крестит, и все идут к Нему».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Ученики Иоанна формулируют ситуацию как конкуренцию за последователей; ответ Иоанна полностью отвергает эту рамку.

27 Иоанн ответил: «Человек не может взять себе ничего, если это не дано ему ἐκ τοῦ οὐρανοῦ — с неба, свыше.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> «С неба» продолжает вертикальную лексику главы: рождение ἄνωθεν «свыше», Сын сошёл с неба, Приходящий свыше — выше всех.
> *См.:* Ин 3:3, Ин 3:13, Ин 3:31

28 Вы сами свидетели моих слов: “Я не
Христос, а послан впереди Него”.
29 Невеста принадлежит жениху. Друг
жениха, который стоит рядом и слушает
его, радуется самому голосу жениха.
Поэтому моя радость теперь стала полной.

> **Культура** *(вероятно)* *ὁ φίλος τοῦ νυμφίου* [ho philos tou nymphiou]
> «Друг жениха» — фигура помощника/близкого друга при свадьбе. Главное в образе: он не соперник жениха, а радуется его успеху.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(возможно)*
> В Писании образ жениха и брака может описывать отношения Бога и Его народа. Поэтому применение свадебного образа к Иисусу имеет потенциально высокий христологический вес, хотя Иоанн Креститель здесь не разворачивает его полностью.
> *См.:* Ис 62:4–5, Ос 2:19–20

30 Ему необходимо возрастать, а мне — уменьшаться.

> **Грамматика** *δεῖ* [dei]
> δεῖ означает не просто пожелание, а необходимость в рамках Божьего замысла: «так должно быть».

31 Приходящий ἄνωθεν — свыше — выше всех. Кто от земли, тот принадлежит земле и говорит как земной. Приходящий с неба — выше всех.

Лексика *ἄνωθεν* [anōthen]
Здесь *ἄνωθεν* явно означает «свыше». Это подтверждает, что тот же смысл реален и в двойном значении 3:3 и 3:7.
См.: Ин 3:3, Ин 3:7

Структура текста
Точная граница между словами Иоанна Крестителя и авторским комментарием в 3:31–36 не обозначена древней пунктуацией. WGT-T продолжает цитату, но WGT-E отмечает неопределённость говорящего.

32 Он свидетельствует о том, что видел и слышал, и всё же почти никто не принимает Его свидетельства.

Литературный приём
«Никто» — характерное риторическое обобщение, поскольку следующий стих сразу говорит о тех, кто всё-таки принял свидетельство.
См.: Ин 3:33

33 Кто принял Его свидетельство, тот «поставил печать» *[ἐσφράγισεν]* на том, что Бог истинен — подтвердил это как подлинное.

> **Идиома** *ἐσφράγισεν* [esphragisen]
> Буквально «запечатал/поставил печать». Печать подтверждала подлинность или принадлежность; здесь принятие свидетельства означает удостоверить истинность Бога.

34 Посланный Богом говорит Божьи слова, потому что Дух даётся οὐ ἐκ μέτρου — не по мере, не ограниченной порцией.

> **Грамматика** *(вероятно) οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα* [ou gar ek metrou didōsin to pneuma]
> В греческом субъект глагола «даёт» не назван явно; русское «Бог даёт» является естественным восстановлением по контексту, но грамматически подразумеваемый субъект остаётся интерпретацией.

Лексика *οὐ ἐκ μέτρου* [ou ek metrou]
Буквально «не из меры/не по мере»: дар Духа не ограничен дозой.

35 Отец любит Сына и всё отдал в Его руку.

Литературный приём
Отношение Отца и Сына становится основанием власти Сына; мотив «всё в Его руке» будет развиваться далее.
См.: Ин 5:20–27, Ин 13:3

36 Кто верит в Сына, уже имеет вечную жизнь; а кто ἀπειθεῖ — отвергает послушание Сыну, не увидит жизни: гнев Божий μένει — остаётся, пребывает — на нём».

Лексика *ὁ ἀπειθῶν* [ho apeithōn]
Здесь противопоставление πιστεύω идёт не глаголом «не верить», а ἀπειθέω — не повиноваться, отказываться подчиниться. Вера у Иоанна не сводится к интеллектуальному согласию.

Лексика *μένει* [menei]
Снова μένω «оставаться/пребывать». Тот же ключевой иоанновский глагол здесь описывает продолжающееся пребывание Божьего гнева.
См.: Ин 1:32–39, Ин 15:4–10

Иисус и самарянка

4 Когда Иисус узнал, что фарисеи
услышали, что Он приобретает и
крестит больше учеников, чем
Иоанн,
2 — хотя Сам Иисус лично не крестил: это
делали Его ученики, —

Структура текста
Этот стих уточняет Ин 3:22: крещение относилось к служению Иисуса и Его группы, но физически его совершали ученики.
См.: Ин 3:22

3 Он оставил Иудею и снова пошёл в Гали-
лею.

4 Ему ἔδει — надлежало, было необходимо — пройти через Самарию.

> **Лексика** *(возможно)* ἔδει [edei]
> δεῖ у Иоанна часто может обозначать не только практическую необходимость, но и необходимость внутри Божьего замысла. Географически путь через Самарию был прямым, поэтому оба оттенка остаются возможными.

5 И вот Он приходит в самарийский город Сихарь, близ поля, которое Иаков дал своему сыну Иосифу.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Место связывается с патриархами Иаковом и Иосифом и тем самым погружает разговор в общий для иудеев и самарян древний библейский мир.
> *См.:* Быт 33:18–20, Нав 24:32

6 Там был источник/колодец Иакова. Иисус, утомлённый дорогой, сел у него. Было около шестого часа.

Лексика *πηγὴ τοῦ Ἰακώβ* [pēgē tou Iakōb]
В 4:6 используется πηγή «источник», тогда как в 4:11–12 женщина говорит φρέαρ «колодец». Эта смена помогает последующей игре с «источником воды» внутри человека в 4:14.
См.: Ин 4:11, Ин 4:14

История *(возможно)*
При обычном иудейском дневном счёте шестой час — приблизительно полдень. Предлагались и другие системы счёта, поэтому точное современное время лучше не превращать в догму.

7 Приходит женщина из Самарии набрать воды. Иисус говорит ей: «Дай Мне пить».

Культура *(вероятно)*
Сцена пересекает сразу несколько социальных границ — этническую и гендерную. Но сам текст не говорит, что женщина была изгоем только потому, что пришла за водой в это время.

8 Его ученики ушли в город купить еды.

9 Самарянка сказала Ему: «Как Ты, иудей, просишь пить у меня, самарянки?» Ведь иудеи не συγχρῶνται — не имеют обычного общения и совместного пользования — с самарянами.

> **Лексика** *(вероятно)* συγχρῶνται [synchrōntai] Глагол может означать общаться, иметь дело, пользоваться чем-то совместно. В контексте просьбы дать пить возможен и оттенок совместного использования посуды.

10 Иисус ответил: «Если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: “Дай Мне пить”, ты сама попросила бы Его, и Он дал бы тебе ὕδωρ ζῶν — живую воду: буквально свежую, текущую воду и одновременно воду, дающую жизнь».

Игра слов ὕδωρ ζῶν [hydōr zōn]
«Живая вода» в обычной речи могла означать проточную/свежую воду. Иисус использует знакомое выражение как образ Божьего дара жизни.
См.: Иер 2:13, Ин 7:37–39

11 Женщина сказала: «Господин, Тебе и зачерпнуть нечем, а φρέαρ — колодец — глубок. Откуда же у Тебя эта “живая вода”?

Литературный приём
Как Никодим в Ин 3, женщина сначала понимает слова Иисуса только на буквальном бытовом уровне. Иоанн снова строит диалог через непонимание двойного смысла.
См.: Ин 3:4, Ин 4:15

12 Неужели Ты больше нашего отца Иакова, который дал нам этот колодец и сам пил из него — и его сыновья, и его стада?»

Литературный приём *(вероятно)*
Вопрос «неужели Ты больше...?» подготавливает иоанновскую тему превосходства Иисуса над почитаемыми фигурами прошлого.
См.: Ин 8:53

13 Иисус ответил: «Каждый, кто пьёт эту
воду, снова будет жаждать.
14 Но кто выпьет воду, которую Я дам ему,
не будет жаждать вовек. Эта вода станет в
нём πηγή — источником — воды,
ἁλλομένου, бьющей и устремляющейся в
вечную жизнь».

Лексика *πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου* [pēgē hydatos hallomenou]
Образ меняется от внешнего колодца к внутреннему источнику, вода которого «прыгает/бьёт вверх».

> **Крест и Евангелие** *(вероятно)*
> Ин 7:37–39 прямо связывает образ живой воды с Духом, что помогает интерпретировать Ин 4, хотя в самой сцене 4:14 Дух ещё не назван.
> *См.:* Ин 7:37–39

15 Женщина сказала: «Господин, дай мне этой воды, чтобы мне больше не жаждать и не приходить сюда черпать».

> **Литературный приём**
> Она всё ещё слышит обещание в материальном смысле, продолжая типичную для Иоанна лестницу непонимания.

16 Он сказал ей: «Пойди, позови своего мужа и приходи сюда».
17 Женщина ответила: «У меня нет мужа».
Иисус сказал: «Ты правильно сказала: “У меня нет мужа”.

18 У тебя было пять мужей, и тот, кто у тебя
теперь, тебе не муж. В этом ты сказала
правду».

> **История**
> Текст сообщает только факты о браках и нынешнем мужчине; он не объясняет причины предыдущих браков и не даёт оснований автоматически реконструировать её как сексуально распущенную женщину.

19 Женщина сказала: «Господин, я вижу,
что Ты пророк.
20 Наши отцы поклонялись на этой горе
[Гаризим], а вы говорите, что место, где
следует поклоняться, — в Иерусалиме».

> **История**
> Для самарян гора Гаризим была избранным местом поклонения. Спор о Гаризиме и Иерусалиме был одним из центральных религиозных различий между самарянами и иудеями.

21 Иисус сказал ей: «Поверь Мне, женщина: приходит ὥρα — час, время — когда
вы будете поклоняться Отцу не на этой
горе и не в Иерусалиме.

> **Литературный приём**
> Иоанн снова использует ὥρα «час». Здесь речь о наступающей эпохе поклонения, связанной с миссией Иисуса.

22 Вы поклоняетесь Тому, Кого не знаете;
мы поклоняемся Тому, Кого знаем, потому
что спасение происходит ἐκ τῶν Ἰουδαίων —
из иудейского народа и его истории.

> **Богословие** *(вероятно)*
> Иисус не стирает историю Израиля: универсальное поклонение не означает, что иудейская линия откровения была ошибкой. Спасение приходит через эту историю и через иудейского Мессию.

23 Но приходит час — и уже настал, —
когда истинные поклонники будут покло-

няться Отцу ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ — в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Отец.

> **Богословие** *(вероятно)* *ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ* [en pneumati kai alētheia]
> Фраза не означает просто «искренне». Она связывает истинное поклонение с реальностью Духа и истины, раскрываемой через Иисуса; точное соотношение человеческого духа и Святого Духа здесь обсуждается.
> *См.:* Ин 1:17, Ин 14:17, Ин 16:13

[24] Бог по Своей природе — Дух; и поклоняющимся Ему следует поклоняться в духе и истине».

> **Грамматика** *πνεῦμα ὁ θεός* [pneuma ho theos]
> Предикат «Дух» стоит перед подлежащим и без артикля; конструкция качественно описывает природу Бога, а не означает «Бог — один дух среди других».

25 Женщина сказала: «Я знаю, что придёт
Мессия — называемый Христом. Когда Он
придёт, Он объяснит нам всё».

> **Культура** *(вероятно)*
> Самарянские ожидания были связаны прежде всего с фигурой пророка-восстановителя, подобного Моисею. Слово «Мессия» в устах женщины Иоанн сразу переводит греческим «Христос».
> *См.:* Втор 18:15–18

26 Иисус сказал ей: «ἐγώ εἰμι — Я есть, Я
тот, Кто говорит с тобой».

> **Лексика** *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
> Здесь выражение естественно служит самоидентификацией: «Это Я». Одновременно оно вводит важную иоанновскую формулу ἐγώ εἰμι, которая в других местах получает более сильный богословский резонанс.
> *См.:* Ин 8:24, Ин 8:58, Ин 18:5–6

27 В этот момент пришли Его ученики и
удивились, что Он разговаривает с женщи-

ной. Но никто не спросил ни её: «Чего ты хочешь?», ни Его: «Почему Ты говоришь с ней?»

> **Грамматика** *(вероятно)*
> Первый подразумеваемый вопрос τί ζητεῖς; может быть обращён к женщине: «Что ты ищешь/чего хочешь?»; второй — к Иисусу. Русские переводы часто сглаживают этот переход.

28 Женщина оставила свой сосуд для воды, пошла в город и сказала людям:

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Она оставляет то, ради чего пришла к колодцу, и становится свидетелем. Это естественный повествовательный контраст, хотя текст не превращает сосуд в отдельный символ.

29 «Пойдите, посмотрите на Человека, Который рассказал мне всё, что я сделала. Неужели Он и есть Христос?»

> **Грамматика** *μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;* [mēti houtos estin ho christos?]
> Частица μήτι часто вводит осторожный, не навязанный вывод — примерно «Не может ли Он быть Христом?». Женщина приглашает людей проверить самим.

30 Они вышли из города и направились к Нему.

Пища и жатва

31 Тем временем ученики просили Его: «Равви, поешь».
32 Но Он сказал им: «У Меня есть пища, о которой вы не знаете».
33 Тогда ученики говорили друг другу: «Неужели кто-то принёс Ему поесть?»

> **Литературный приём**
> Снова иоанновское непонимание: как Никодим понял рождение физически, а женщина — воду буквально, ученики понимают «пищу» только как еду.

34 Иисус сказал им: «Моя пища — исполнять волю Пославшего Меня и τελειώσω — довести до завершения — Его дело.

> **Литературный приём** *(вероятно)* τελειώσω [teleiōsō]
>
> Глагол «завершить/довести до конца» входит в иоанновскую тему исполнения миссии и отзывается в финальном «совершилось» на кресте, хотя там используется родственный, а не тот же самый глагол.
>
> *См.:* Ин 17:4, Ин 19:30

35 Разве вы не говорите: “Ещё четыре месяца — и жатва”? А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля — они уже белы, созрели для жатвы.

> **Литературный приём**
>
> Жатва становится образом людей, готовых принять свидетельство. Популярная идея, будто белыми были одежды приближающихся самарян, в тексте не сказана и не требуется для смысла.

36 Жнущий уже получает награду и собирает плод в вечную жизнь, чтобы вместе радовались и сеющий, и жнущий.
37 Здесь верно слово: «Один сеет, а другой жнёт».
38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие трудились, а вы вошли в их труд».

> **Литературный приём** *(возможно)*
> Кто именно включён в «других» — пророки, Иоанн Креститель, Сам Иисус или более широкий ряд свидетелей — текст не уточняет.

Вера самарян

39 Многие самаряне из того города поверили в Него благодаря слову женщины, которая свидетельствовала: «Он рассказал мне всё, что я сделала».

> **Литературный приём**
> Женщина включается в центральную иоанновскую тему свидетельства: её слово приводит людей к Иисусу, но затем вера углубляется через личное слышание Его слова.
> *См.:* Ин 4:41–42

40 Когда самаряне пришли к Нему, они просили Его μεῖναι — остаться, пребывать — у них, и Он ἔμεινεν — остался, пребывал — там два дня.

> **Лексика** *μεῖναι … ἔμεινεν* [meinai … emeinen]
> Дважды звучит μένω, ключевой иоанновский глагол «оставаться/пребывать». Здесь он ещё описывает гостеприимство, но лексическая сеть уже работает.
> *См.:* Ин 15:4–10

41 И ещё больше людей поверили благодаря Его собственному слову.

42 А женщине они говорили: «Теперь мы верим уже не только из-за твоего рассказа:

мы сами услышали и знаем, что Он действительно Спаситель мира».

> **Богословие** *ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου* [ho sōtēr tou kosmou]
> Титул «Спаситель мира» особенно значим именно на устах самарян: спасение, которое «от иудеев» (4:22), оказывается предназначенным для мира.
> *См.:* 1 Ин 4:14

43 Через два дня Он вышел оттуда в Галилею.
44 Ведь Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своей родной земле.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Следующий стих говорит, что галилеяне Его «приняли», но потому что видели знамения. Это может быть намеренным контрастом между внешним приёмом и настоящей честью/верой.
> *См.:* Ин 4:45, Ин 2:23–25

45 Когда Он пришёл в Галилею, галилеяне приняли Его, потому что видели всё, что Он сделал в Иерусалиме на празднике: они тоже были там.

Сын царского служащего

46 Итак, Он снова пришёл в Кану Галилейскую, где превратил воду в вино. В Капернауме был βασιλικός — человек царской/правительственной службы, — у которого болел сын.

> **Культура** *(вероятно)* *βασιλικός* [basilikos]
> Слово связано с царём/царским двором и, вероятно, обозначает служащего правителя, возможно из окружения Ирода Антипы. Оно не обязательно означает «знатный человек» по рождению.

47 Услышав, что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею, он пришёл к Нему и просил спуститься и исцелить его сына, потому что тот был при смерти.

48 Иисус сказал: «Если вы *[множественное число]* не увидите знамений и чудес, вы не поверите».

> **Грамматика** *ἴδητε … πιστεύσητε* [idēte … pisteusēte]
> Оба глагола во множественном числе. Иисус отвечает не только отцу, но более широкой культуре веры, требующей видимых чудес.

49 Царский служащий сказал: «Господи, приди, пока мой ребёнок не умер».
50 Иисус сказал ему: «Иди, твой сын жив». И человек поверил именно λόγος — слову — которое сказал ему Иисус, и пошёл.

> **Литературный приём**
> В отличие от требования увидеть знамение, этот человек уходит, доверившись слову Иисуса до получения визуального подтверждения.
> *См.:* Ин 4:48

51 Когда он ещё был в пути, его рабы встретили его и сказали, что его сын жив.
52 Он спросил, в котором часу ему стало лучше. Они ответили: «Вчера в седьмом часу горячка оставила его».

> **История** *(возможно)*
> При обычном иудейском отсчёте седьмой час был бы примерно около 13:00, но, как и в 4:6, точная система счёта времени обсуждается.

53 Тогда отец понял, что это произошло именно в тот час, когда Иисус сказал: «Твой сын жив». И поверил он сам и весь его дом.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Повествование показывает развитие веры: сначала доверие слову Иисуса, затем подтверждение знамением и вера всего дома.

54 Это было второе знамение, которое Иисус совершил после прихода из Иудеи в Галилею.

Структура текста

«Второе знамение» означает второе из специально пронумерованных галилейских знамений в Кане/Галилее, а не обязательно второе чудо Иисуса вообще: 2:23 уже упоминает другие знамения в Иерусалиме.

См.: Ин 2:11, Ин 2:23

Исцеление у купальни

5 После этого был один из иудейских праздников, и Иисус поднялся в Иерусалим.

Текст

Праздник не назван. Попытки точно определить его по этому стиху остаются реконструкцией.

2 В Иерусалиме у Овечьих ворот есть
купальня, называемая по-еврейски Βηθζαθά
— Вифзафа, с пятью крытыми галереями.

> **Текстологический вариант**
> Название купальни имеет несколько рукописных форм. WGT-T/WGT-E следуют Βηθζαθά «Вифзафа» в рабочем критическом слое, а привычная «Вифезда» отражает другую традицию.

3 В этих галереях лежало множество больных: слепых, хромых и иссохших.

> **Текстологическое примечание**
> Фраза «ожидающих движения воды» отсутствует в раннем основном тексте и относится к более позднему расширению.

4 *[Ин 5:4 отсутствует в основном критическом тексте. Поздняя традиция добавляет рассказ об ангеле, который возмущал воду, после чего первый вошедший исцелялся.]*

> **Текстологическое примечание**
> Стих широко известен по поздней рукописной традиции, но отсутствует в ранних сильных свидетелях и существует в нескольких формах. WGT-E показывает его как текстологическое объяснение, а не как основной текст.

5 Там был человек, болевший тридцать восемь лет.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(возможно)*
> Число 38 напоминает 38 лет странствования, упомянутых во Втор 2:14, но Иоанн не объясняет число символически, поэтому такая связь остаётся только возможной.
> *См.:* Втор 2:14

6 Иисус, увидев его лежащим и зная, что он болен уже долгое время, спросил: «Хочешь γενέσθαι ὑγιής — стать здоровым, целым?»

> **Лексика** *ὑγιής* [hygiēs]
> Слово означает здоровый, целый. У Иоанна оно описывает физическое восстановление, а не автоматически духовное спасение.

7 Больной ответил: «Господин, у меня нет человека, который опустил бы меня в купальню, когда вода приходит в движение; пока я иду, другой спускается раньше меня».

> **Текст**
> Этот стих показывает, что ожидание движения воды уже принадлежит самому раннему повествованию. Однако он не доказывает подлинность позднего объяснения об ангеле в 5:4.

8 Иисус сказал ему: «Встань, возьми свой κράβαττος — простой мат/подстилку — и ходи».

9 И тотчас человек стал здоров, взял свою подстилку и пошёл. Но день тот был субботой.

> **Структура текста**
> Последняя фраза резко меняет направление сцены: исцеление становится поводом для спора о субботе и затем для раскрытия отношений Отца и Сына.

10 Поэтому иудейские руководители сказали исцелённому: «Сегодня суббота; тебе нельзя нести подстилку».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Запрет на ношение тяжестей в субботу имеет библейский фон, например Иер 17:21–22. Спор касается не самой ценности субботы, а того, как применять её к совершённому исцелению.
> *См.:* Иер 17:21–22

11 Он ответил: «Тот, Кто сделал меня здоровым, Сам сказал мне: “Возьми свою подстилку и ходи”».

12 Они спросили: «Кто этот Человек,
Который сказал тебе: “Возьми и ходи”?»
13 Но исцелённый не знал, Кто это был,
потому что Иисус отошёл и скрылся в
толпе.
14 Позже Иисус встретил его в храме и ска-
зал: «Вот, ты стал здоровым. Больше не
греши, чтобы с тобой не случилось чего
хуже».

> **Богословие**
>
> Иисус связывает дальнейший грех с опасностью «чего хуже», но стих не учит, что всякая болезнь вызвана конкретным личным грехом. Ин 9:1–3 прямо отвергает такую простую схему.
>
> *См.:* Ин 9:1–3

15 Человек пошёл и сообщил иудейским
руководителям, что исцеливший его —
Иисус.

16 И поэтому иудейские руководители преследовали Иисуса, потому что Он делал такие дела в субботу.

> **Грамматика** *(вероятно)* *ἐδίωκον* [ediōkon]
> Имперфект может передавать продолжающееся действие: «преследовали/стали преследовать». Конфликт становится устойчивым.

17 Но Иисус ответил им: «Мой Отец действует доныне — и Я тоже действую».

> **Богословие** *(вероятно)*
> Смысл аргумента: Божья жизнетворящая и поддерживающая деятельность не прекращается в субботу. Иисус ставит Своё действие рядом с действием Отца, что и вызывает реакцию в 5:18.
> *См.:* Ин 5:18

18 Из-за этого иудейские руководители ещё сильнее искали возможности убить Его: Он не только нарушал их понимание субботы, но и называл Бога Своим собствен-

ным Отцом, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ — делая Себя равным Богу.

> **Грамматика** *πατέρα ἴδιον ... ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ* [patera idion ... ison heauton poiōn tō theō]
>
> Рассказчик формулирует смысл конфликта предельно сильно: «Своего собственного Отца» и «делая Себя равным Богу». Следующая речь не отменяет эту претензию, а объясняет единство действия Сына с Отцом.

Власть Сына

19 Тогда Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю вам: Сын не может действовать независимо от Отца; Он делает то, что видит делающим Отца. Что делает Отец, то Сын делает ὁμοίως — таким же образом.

> **Лексика** *ὁμοίως* [homoiōs]
>
> Слово означает «так же, подобным образом». Зависимость Сына от Отца в стихе сочетается не с меньшей силой, а с совершенным совпадением действий.

20 Потому что Отец φιλεῖ — любит Сына близкой любовью — и показывает Ему всё, что делает Сам; и покажет Ему дела больше этих, так что вы будете удивляться.

> **Лексика** *φιλεῖ* [philei]
> Здесь именно φιλέω описывает любовь Отца к Сыну. Это важный контроль против слишком жёсткой схемы, будто φιλέω означает лишь «низшую дружескую любовь», а ἀγαπάω — только «божественную».
> *См.:* Ин 3:35, Ин 16:27, Ин 21:15–17

21 Как Отец поднимает мёртвых и оживляет их, так и Сын даёт жизнь тем, кому хочет.

> **Богословие**
> Дарование жизни — одна из центральных божественных функций в речи. Иисус не просто просит Отца оживить, а Сам «даёт жизнь».

22 Отец и не судит никого, но весь κρίσις — суд и право вынесения решения — передал Сыну,
23 чтобы все чтили Сына καθὼς — так же, как — чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит Отца, пославшего Его.

> **Богословие** *καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα* [kathōs timōsi ton patera]
> Не просто «тоже чтить», а «чтить так же, как Отца». В контексте 5:18 это одно из самых сильных утверждений о статусе Сына.

24 Аминь, аминь говорю вам: кто слышит Моё слово и верит Пославшему Меня, уже имеет вечную жизнь; он не приходит под суд, но μεταβέβηκεν — уже перешёл и остаётся перешедшим — из смерти в жизнь.

Грамматика *μεταβέβηκεν* [metabebēken]
Перфект описывает завершившийся переход с продолжающимся результатом. Вечная жизнь у Иоанна — не только будущее обещание, но уже настоящее состояние.

25 Аминь, аминь говорю вам: приходит час — и уже настал, — когда мёртвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, будут жить.

Структура текста *(вероятно)*
«И уже настало» отличает этот стих от будущего часа в 5:28–29. Многие толкователи видят здесь нынешнее духовное оживление, а в 5:28–29 — будущую телесную resurrection; текст действительно различает «уже» и будущее.
См.: Ин 5:28–29

26 Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал и Сыну иметь жизнь в Самом Себе.

Богословие
«Жизнь в Самом Себе» — язык не просто полученной жизни, а способности быть источником жизни. При этом Иоанн сохраняет отношения Отца и Сына через глагол «дал».

27 И дал Ему власть совершать суд, потому что Он — Сын Человеческий.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Соединение Сына Человеческого, власти и суда естественно отзывается образом Дан 7:13–14, где человекоподобная фигура получает власть от Ветхого днями.
См.: Дан 7:13–14

28 Не удивляйтесь этому: приходит час, когда все находящиеся в гробницах услышат Его голос
29 и выйдут: делавшие добро — в воскресение жизни, делавшие зло — в воскресение суда.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Образ двух исходов воскресения близок Дан 12:2: пробуждение одних к жизни, других — к осуждению. Иоанн не копирует текст буквально, но связь сильна.
См.: Дан 12:2

30 Я ничего не делаю независимо от Отца. Как слышу, так и сужу, и Мой суд справедлив, потому что Я ищу не Своей отдельной воли, а воли Пославшего Меня.

Богословие *(вероятно)*
Иоанн соединяет высочайшие утверждения о власти Сына с Его совершенным единством и послушанием Отцу. «Не могу от Себя» в контексте означает не бессилие, а отсутствие независимого от Отца действия.

Свидетельства об Иисусе

31 Если бы Моё свидетельство о Себе стояло совершенно одно, Моё свидетельство не было бы признано достаточным.

Культура *(вероятно)*
Речь разворачивается как судебное доказательство. Библейское право требовало подтверждения несколькими свидетелями, и далее Иисус перечисляет свидетелей о Себе.
См.: Втор 19:15, Ин 5:32–39

32 Есть Другой, свидетельствующий обо
Мне, и Я знаю, что Его свидетельство обо
Мне истинно.

Литературный приём *(вероятно)*
«Другой» в конечном счёте относится к Отцу (5:37), хотя между ними Иисус рассматривает и свидетельство Иоанна, и Свои дела.
См.: Ин 5:33, Ин 5:36–37

33 Вы посылали к Иоанну, и он засвиде-
тельствовал истину.
34 Но Моё свидетельство не зависит от
человека; Я говорю об Иоанне ради вас —
чтобы вы были спасены.

35 Он был λύχνος — светильником, горящим и светящим, — а вы хотели некоторое время порадоваться при его свете.

> **Литературный приём** *λύχνος* [lychnos]
> Иоанн Креститель — «светильник», но не «Свет» (φῶς). Это продолжает точное различие из пролога: он свидетельствует о Свете, но сам не является Светом.
> *См.:* Ин 1:7–9

36 Но у Меня есть свидетельство весомее Иоаннова: дела, которые Отец дал Мне τελειώσω — довести до завершения, — сами эти дела свидетельствуют, что Отец послал Меня.

> **Литературный приём** *τελειώσω* [teleiōsō]
> Снова появляется язык завершения порученного дела, уже звучавший в 4:34 и ведущий к завершению миссии.
> *См.:* Ин 4:34, Ин 17:4, Ин 19:30

37 И Сам пославший Меня Отец засвидетельствовал обо Мне. Но вы никогда не слышали Его голос и не видели Его облик,
38 и Его слово не μένει — не пребывает — в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал.

> **Лексика** *μένει* [menei]
>
> Здесь ключевой глагол μένω применён уже к Божьему слову: проблема не в отсутствии контакта с Писанием, а в том, что слово не «пребывает» внутри.

39 Вы ἐραυνᾶτε Писания — «исследуете» их, а форма также может звучать как призыв «исследуйте» — потому что думаете через них иметь вечную жизнь; но именно они свидетельствуют обо Мне.

> **Грамматика** *ἐραυνᾶτε* [eraunate]
> Форма может быть и настоящим изъявительным «вы исследуете», и повелительным «исследуйте». Контекст хорошо поддерживает изъявительное чтение WGT-T, но греческая форма сама по себе допускает оба.

40 И всё же вы не хотите прийти ко Мне, чтобы получить жизнь.

> **Литературный приём**
> Контраст 5:39–40: можно тщательно исследовать Писания и при этом отказаться от Того, о Ком они свидетельствуют.

41 Я не принимаю δόξα — славу, признание — от людей.
42 Но Я знаю вас: ἀγάπην τοῦ θεοῦ — Божьей любви, любви к Богу — вы не имеете в себе.

Грамматика *(вероятно)* *ἀγάπην τοῦ θεοῦ* [agapēn tou theou]
Родительный падеж допускает оттенок «любовь к Богу» и «любовь Божья». Контекст обвинения людей естественно поддерживает «любовь к Богу», но русское «любовь Божья» сохраняет широту.

43 Я пришёл во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете. Если другой придёт, опираясь на собственное имя и авторитет, его примете.

Идиома *(вероятно)*
«Во имя» означает действовать как представитель, с полномочием и авторитетом того, чьё имя носишь. Контраст — авторитет Отца против самопрезентации «во своё имя».

44 Как вы можете верить, если принимаете δόξα — признание и славу — друг от друга, а славы, исходящей от Единственного Бога, не ищете?

Литературный приём

Поиск человеческого признания противопоставлен вере. Эта тема будет особенно важна в Ин 12:42–43.

См.: Ин 12:42–43

45 Не думайте, что Я буду обвинять вас
перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей,
на которого вы возложили надежду.

Литературный приём

Иоанн переворачивает роль Моисея: тот, на кого оппоненты ссылаются против Иисуса, сам становится свидетелем обвинения, потому что его писания направляют к Иисусу.

См.: Ин 5:46

46 Если бы вы действительно верили Моисею, вы верили бы и Мне, потому что он
писал обо Мне.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Иисус не указывает здесь единственный стих Моисея. Втор 18:15–18 — важный кандидат, но в иоанновском чтении свидетельство Пятикнижия шире одной мессианской формулы.
См.: Втор 18:15–18, Ин 1:45

47 Но если вы не верите его написанным
словам, как поверите Моим сказанным
словам?»

Литературный приём *γράμμασιν ... ῥήμασιν* [grammasin ... rhēmasin]
Иоанн противопоставляет «писания/написанное» Моисея и «слова/высказывания» Иисуса. Оба свидетельства должны согласоваться, а не конкурировать.

Насыщение пяти тысяч

6 После этого Иисус ушёл на другую
сторону Галилейского моря, то есть
Тивериадского.

География
«Галилейское море» и «Тивериадское» — два названия одного озера. Второе связано с городом Тивериадой и становится особенно понятным для более поздних читателей.

2 За Ним следовало множество народа, потому что люди видели знамения, которые Он совершал над больными.

Литературный приём
Толпа следует за Иисусом из-за знамений над больными. Глава позже противопоставит видимое чудо и способность увидеть то, на что знамение указывает.
См.: Ин 6:26, Ин 6:30

3 Иисус поднялся на гору и сел там со Своими учениками.
4 Приближалась Пасха, иудейский праздник — фон исхода, манны и хлеба из пустыни.

Структура текста *(вероятно)*
Упоминание Пасхи перед умножением хлеба подготавливает темы Исхода, пустыни, Моисея и манны, которые станут явными в 6:30–51.
См.: Исх 12, Исх 16, Ин 6:31–51

5 Иисус поднял глаза, увидел, что к Нему
идёт множество народа, и сказал Филиппу:
«Где нам купить хлеба, чтобы они поели?»
6 Он говорил это, испытывая его, потому
что Сам знал, что собирается сделать.

Литературный приём
Иисус задаёт вопрос Филиппу как испытание, хотя уже знает, что сделает. Это не поиск информации, а раскрытие недостаточности человеческого расчёта.

7 Филипп ответил: «Им не хватит хлеба и
на двести динариев *[примерно двести дневных заработков]*, даже если каждый получит понемногу».

> **Культура** *(вероятно)* *διακοσίων δηναρίων* [diakosiōn dēnariōn]
> Динарий часто соответствовал примерно дневной плате работника; поэтому речь идёт о весьма большой сумме, а не о мелкой покупке.
> *См.:* Мф 20:2

8 Один из Его учеников, Андрей, брат Симона Петра, сказал:
9 «Здесь есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбки. Но что это для такого множества?»

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Ячменные хлебы и умножение еды для множества сильно напоминают рассказ об Елисее, накормившем сто человек двадцатью ячменными хлебами, причём еда тоже осталась.
> *См.:* 4 Цар 4:42–44

10 Иисус сказал: «Посадите людей». На
том месте было много травы. Люди сели;
одних мужчин было около пяти тысяч.
11 Иисус взял хлебы, εὐχαριστήσας — воздав
благодарение, — раздал сидевшим; также и
рыбы — сколько они хотели.

> **Лексика** *εὐχαριστήσας* [eucharistēsas]
> Глагол означает «возблагодарив». Позднее христианское слово «Евхаристия» происходит из того же корня, но сам стих прежде всего описывает благодарение перед пищей.

12 Когда они насытились, Он сказал ученикам: «Соберите оставшиеся куски, чтобы
ничего не ἀπόληται — не пропало, не
погибло».

> **Литературный приём** *(вероятно)* *ἀπόληται* [apolētai]
> Тот же глагольный корень появляется в 6:39: воля Отца — чтобы Иисус «не потерял» ничего из данного Ему. Материальные остатки хлеба подготавливают более глубокий мотив сохранения людей.
> *См.:* Ин 6:39

13 Они собрали и наполнили двенадцать корзин кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у евших.

> **Литературный приём** *(возможно)*
> Двенадцать полных корзин после насыщения подчёркивают избыток. Символическая связь с двенадцатью коленами Израиля возможна, но сам Иоанн её не объясняет.

14 Увидев знамение, люди говорили: «Он действительно Тот Пророк, Который должен прийти в мир».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
«Тот Пророк» естественно отсылает к обещанию пророка, подобного Моисею, во Втор 18:15–18. Пасхальный и манновый фон усиливает сравнение с Моисеем.
См.: Втор 18:15–18, Ин 1:21

15 Иисус, зная, что они собираются прийти, ἁρπάζειν — схватить Его силой — и сделать царём, снова удалился на гору один.

Лексика *ἁρπάζειν* [harpazein]
Глагол означает хватать, уносить силой.
Толпа правильно видит царскую значимость знамения, но пытается навязать Иисусу свою форму царства.

Иисус идёт по морю

16 Когда наступил вечер, Его ученики спустились к морю,

17 сели в лодку и поплыли на другую сторону моря, в Капернаум. Уже стемнело, а
Иисус ещё не пришёл к ним.
18 Море волновалось от сильного ветра.
19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего
по морю и приближающегося к лодке, и
испугались.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Хождение по морю естественно резонирует с ветхозаветными описаниями Бога как Владыки вод, например Иов 9:8 и Пс 76:20 LXX/77:19 MT. Иоанн не цитирует эти места напрямую.
> *См.:* Иов 9:8, Пс 77:19

20 Но Он сказал им: «ἐγώ εἰμι — это Я / Я
есть. Не бойтесь».

> **Лексика** *(возможно)* *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
> В ситуации узнавания естественный перевод — «Это Я». Однако на фоне хождения по морю формула ἐγώ εἰμι получает возможный богословский резонанс с другими абсолютными употреблениями у Иоанна.
> *См.:* Ин 8:24, Ин 8:58, Ин 18:5–6

21 Тогда они хотели взять Его в лодку, и
лодка тотчас оказалась у берега, к которому они направлялись.

Хлеб жизни

22 На следующий день народ, оставшийся
на другой стороне моря, увидел, что там не было другой лодки, кроме одной, и что Иисус не вошёл в лодку со Своими учениками, а ученики отплыли одни.
23 Тем временем из Тивериады пришли
другие лодки к месту, где они ели хлеб после того, как Господь *εὐχαριστήσαντος* — воздал благодарение.

> **Литературный приём**
> Рассказчик описывает место через благодарение Иисуса, а не просто через чудо умножения. Это делает акт благодарения частью памяти о событии.

24 Когда народ увидел, что там нет ни Иисуса, ни Его учеников, люди сами сели в лодки и прибыли в Капернаум, разыскивая Иисуса.
25 Найдя Его на другой стороне моря, они спросили: «Равви, когда Ты сюда пришёл?»
26 Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю вам: вы ищете Меня не потому, что увидели знамения как знаки, а потому, что ели хлеб и насытились.

Литературный приём *(вероятно)*
Они физически «увидели» чудо, но Иисус говорит, что не увидели его как σημεῖον — знак, раскрывающий Его личность. Проблема не в недостатке зрения, а в неправильном прочтении события.

27 Трудитесь не ради пищи, которая погибает, а ради пищи, μένουσαν — остающейся, пребывающей — для вечной жизни, которую даст вам Сын Человеческий; Его Отец, Бог, ἐσφράγισεν — запечатлел, удостоверил».

Лексика *μένουσαν* [menousan]
Снова μένω: истинная пища не исчезает, а «остаётся/пребывает» в вечную жизнь.

Идиома *(вероятно)* *ἐσφράγισεν* [esphragisen]
«Запечатлел» — образ удостоверения подлинности и полномочия. Отец подтверждает Сына как Того, Кто даёт эту пищу.
См.: Ин 3:33

28 Они спросили: «Что нам делать, чтобы совершать дела Божьи?»

> **Игра слов**
> Люди спрашивают о «делах» Божьих во множественном числе; Иисус отвечает в 6:29 единственным «дело Божье» и сводит вопрос к вере в Посланного.
> *См.:* Ин 6:29

29 Иисус ответил: «Вот τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ — дело Божье: чтобы вы верили в Того, Кого Он послал».

> **Грамматика**
> Переход от «дел» к единственному «делу» концентрирует ответ: основополагающий отклик на Бога — доверие Посланному Им Сыну.

30 Они сказали: «Какое же знамение Ты совершишь, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты сделаешь?

Литературный приём
Требование нового знамения звучит сразу после умножения хлебов. Это показывает, что чудо само по себе не гарантирует веру, если его значение не принято.

31 «Наши отцы ели манну в пустыне, как написано: “Хлеб с неба дал им есть”».

Цитата из Ветхого Завета *(вероятно)*
Формула соединяет библейскую традицию манны; ближайший словесный параллельный текст — Пс 77:24 LXX/78:24 MT, на фоне Исх 16.
См.: Исх 16:4, Пс 78:24

32 Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба; Мой Отец δίδωσιν — даёт сейчас — вам истинный хлеб с неба.

> **Грамматика** *δίδωσιν* [didōsin]
> Глагол стоит в настоящем времени: дело не только в древнем даре манны. Отец «даёт» истинный хлеб в настоящем — в Самом Иисусе.

33 Потому что хлеб Божий — ὁ καταβαίνων,
Тот, Кто сходит с неба и даёт жизнь миру».

> **Грамматика** *ὁ καταβαίνων* [ho katabainōn]
> Причастие мужского рода помогает переходу от образа хлеба к Личности: хлеб Божий — «Тот, Кто сходит» и даёт жизнь миру.

34 Они сказали: «Господи, всегда давай нам этот хлеб».
35 Иисус ответил: «ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς — Я есть хлеб жизни. Приходящий ко Мне не будет голодать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

> **Литературный приём** *ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς* [egō eimi ho artos tēs zōēs]
> Первое крупное образное «Я есть» в Евангелии. «Приходить» и «верить» стоят параллельно: вкушение хлеба начинает раскрываться как приход к Иисусу и вера в Него.

36 Но Я сказал вам: вы и видели Меня, и всё же не верите.

37 Всё *[πᾶν — как единое целое]*, что даёт Мне Отец, придёт ко Мне; а того, кто приходит ко Мне, Я никогда не изгоню вон.

> **Грамматика** *πᾶν ὃ … τὸν ἐρχόμενον* [pan ho … ton erchomenon]
> Сначала данное Отцом описано собирательно в среднем роде — «всё», затем переход идёт к конкретному человеку — «того, кто приходит».

38 Потому что Я сошёл с неба не для того, чтобы исполнять Свою волю, а волю Пославшего Меня.

39 А воля Пославшего Меня такова: чтобы
Я не ἀπολέσω — не потерял — ничего из
того, что Он дал Мне, но воскресил это в
последний день.

> **Литературный приём** *(вероятно)* *ἀπολέσω*
> [apolesō]
> Это тот же корень «пропасть/потеряться», который звучал при собирании оставшихся кусков в 6:12. Иисус сохраняет данное Ему Отцом.
> *См.:* Ин 6:12

40 Потому что воля Моего Отца такова:
чтобы каждый, кто видит Сына и верит в
Него, имел вечную жизнь, и Я воскрешу
его в последний день».

41 Тогда иудеи ἐγόγγυζον — стали роптать
— на Него за слова: «Я — хлеб, сошедший
с неба».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
ἐγόγγυζον [egongyzon]
«Ропот» — характерный язык рассказа Израиля в пустыне. На фоне манны Иоанн делает параллель с поколением Исхода особенно слышимой.
См.: Исх 16:2, Исх 16:7–8

42 И говорили: «Разве это не Иисус, сын Иосифа, отца и мать Которого мы знаем? Как же Он теперь говорит: “Я сошёл с неба”?»
43 Иисус ответил: «Не ропщите между собой.
44 Никто не может прийти ко Мне, если Отец, пославший Меня, не ἑλκύσῃ — привлечёт, потянет — его; и Я воскрешу его в последний день.

Лексика *ἑλκύσῃ* [helkysē]
ἕλκω означает тянуть/привлекать и может быть довольно сильным глаголом. Однако само слово не решает весь богословский спор о способе такого привлечения; в Ин 12:32 Иисус говорит, что привлечёт к Себе всех.
См.: Ин 12:32, Ин 21:6

45 У Пророков написано: «И все будут
научены Богом». Каждый, кто услышал
Отца и научился у Него, приходит ко Мне.

Цитата из Ветхого Завета
Прямая цитата из Ис 54:13. В контексте пророка она относится к восстановленному Божьему народу; Иисус связывает Божье обучение с приходом к Нему.
См.: Ис 54:13

46 Это не значит, что кто-либо видел Отца;
только Тот, Кто от Бога, видел Отца.
47 Истинно, истинно говорю вам: верую-
щий имеет вечную жизнь.

48 «ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς — Я есть хлеб
жизни».
49 Ваши отцы ели манну в пустыне — и
умерли.

> **Литературный приём**
> Манна была реальным Божьим даром, но не дала бессмертия поколению пустыни. Иисус противопоставляет временное поддержание жизни дару вечной жизни.

50 А вот хлеб, сходящий с неба, чтобы чело-
век ел от него и не умер.
51 «Я есть живой хлеб, сошедший с неба.
Если кто съест этот хлеб, будет жить вечно.
И хлеб, который Я дам за жизнь мира, —
Моя σάρξ, плоть».

> **Лексика** *(вероятно)* σάρξ [sarx]
> Иоанн возвращает слово «плоть» из 1:14: Слово стало плотью, и теперь эта плоть будет отдана «за жизнь мира». Речь движется к смерти Иисуса как дару Себя.
> *См.:* Ин 1:14, Ин 10:11, Ин 15:13

> **Грамматика** *(вероятно)* *ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς* [hyper tēs tou kosmou zōēs]
> ὑπέρ здесь несёт смысл «за/ради» жизни мира: дар плоти имеет заместительно-благотворную направленность.

52 Тогда иудеи стали μάχεσθαι — горячо спорить — друг с другом: «Как Он может дать нам есть Свою плоть?»

> **Лексика** *ἐμάχοντο* [emachonto]
> Глагол сильнее простого обсуждения: они спорили/ссорились между собой из-за буквального звучания слов Иисуса.

53 Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю вам: если не будете есть плоть Сына Человеческого и пить Его кровь, не будете иметь жизни в себе.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Заповедь пить кровь звучала бы для иудейского слушателя резко из-за библейского запрета употреблять кровь, поскольку «жизнь плоти — в крови». Именно поэтому образ намеренно шокирующий.
См.: Лев 17:10–14

Богословие *(по церковному преданию)*
Христианская традиция очень рано читала этот раздел евхаристически. Текст также продолжает собственную линию Ин 6:35 — приходить к Иисусу и верить в Него. WGT-E не сводит главу исключительно к одному из этих уровней.
См.: Ин 6:35

54 Кто τρώγει — ест, питается Моей плотью — и пьёт Мою кровь, уже имеет вечную жизнь, и Я воскрешу его в последний день.

Лексика *τρώγων* [trōgōn]
С 6:54 Иоанн использует τρώγω вместо обычного φαγεῖν/ἐσθίειν. Глагол может звучать более конкретно как «есть, питаться, жевать», хотя в позднем греческом он также способен функционировать просто как «есть». Нельзя строить весь смысл только на этой смене.

55 Потому что Моя плоть — ἀληθής, подлинная пища, и Моя кровь — подлинное питьё.

Лексика *(вероятно)* ἀληθής [alēthēs]
«Истинная» у Иоанна часто означает не просто правдивую, а подлинную, соответствующую окончательной Божьей реальности.
См.: Ин 1:9, Ин 6:32

56 Кто ест Мою плоть и пьёт Мою кровь, μένει — пребывает — во Мне, и Я в нём.

> **Лексика** *μένει* [menei]
> Ключевой глагол μένω переводит образ еды в язык взаимного пребывания. Позже этот же язык станет центральным в образе лозы и ветвей.
> *См.:* Ин 15:4–7

57 Как послал Меня живой Отец и Я живу διὰ τὸν πατέρα — благодаря Отцу / через Отца, — так и тот, кто питается Мною, будет жить благодаря Мне.

> **Грамматика** *(вероятно)* *διὰ τὸν πατέρα … δι᾽ ἐμέ* [dia ton patera … di' eme]
> Параллель подчёркивает цепь жизни: живой Отец → Сын → верующий. Предлог διά с винительным здесь допускает причинный оттенок «из-за/благодаря».

58 Вот хлеб, сошедший с неба. Не такой, какой ели отцы и умерли. Кто ест этот хлеб, будет жить вечно».

59 Это Он сказал, уча в синагоге в Капернауме.

Трудное слово

60 Многие из Его учеников, услышав это, сказали: «Σκληρός — тяжёлое, жёсткое — это слово. Кто способен его принять и слушать?»

> **Лексика** *σκληρός* [sklēros]
> Слово означает жёсткий, суровый, трудный. Проблема не в том, что речь непонятна грамматически, а в том, что её тяжело принять.

61 Иисус, зная в Себе, что ученики ропщут об этом, сказал им: «Это вас *σκανδαλίζει* — заставляет споткнуться, становится для вас соблазном?»

> **Лексика** *σκανδαλίζει* [skandalizei]
> *σκανδαλίζω* — заставлять споткнуться, стать препятствием к вере. Слова Иисуса становятся точкой решения для учеников.

62 А что, если увидите Сына Человеческого восходящим туда, где Он был прежде?

Литературный приём *(вероятно)*
Упоминание возвращения Сына Человеческого «туда, где Он был прежде» отвечает на ропот напоминанием о Его небесном происхождении и будущей восходящей траектории.
См.: Ин 3:13, Ин 6:38

63 «Дух — Тот, Кто даёт жизнь; плоть сама по себе не приносит пользы. Слова, которые Я сказал вам, — дух и жизнь».

Богословие *(вероятно)*
Фраза «плоть не приносит пользы» не может просто отменять только что сказанное о «Моей плоти» в 6:51–56. Вероятнее, здесь «плоть» обозначает человеческую способность понимать и получать жизнь без действия Духа; точная связь остаётся предметом толкования.

64 Но среди вас есть такие, кто не верит».
Иисус с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.

> **Литературный приём**
> Иоанн снова подчёркивает предварительное знание Иисуса — мотив, уже звучавший в 2:24–25 и 6:6.

65 И Он сказал: «Поэтому Я и говорил вам, что никто не может прийти ко Мне, если это не δεδομένον — дано ему — Отцом».

> **Грамматика** *δεδομένον* [dedomenon]
> Перфектное причастие: приход ко Христу описан как нечто, уже дарованное Отцом, с сохраняющимся результатом.

66 С этого времени многие Его ученики ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω — ушли назад — и больше не ходили с Ним.

> **Идиома** *(вероятно)* *εἰς τὰ ὀπίσω* [eis ta opisō]
> Буквально «к тому, что позади/назад». Это сильнее простого физического ухода: они прекращают путь ученичества с Иисусом.

67 Тогда Иисус сказал двенадцати:
«Неужели и вы хотите уйти?»

> **Грамматика**
> Греческий вопрос с μή ожидает отрицательного ответа: «Неужели и вы не хотите уйти?» — Иисус не удерживает Двенадцать принуждением.

68 Симон Пётр ответил: «Господи, к кому нам идти? У Тебя ῥήματα ζωῆς αἰωνίου — слова вечной жизни.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> После тяжёлого «слова» (λόγος) в 6:60 Пётр признаёт, что именно слова Иисуса несут вечную жизнь. Это ответ на кризис главы.

69 И мы поверили и узнали, что Ты — ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ, Святой Божий».

Богословие *ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ* [ho hagios tou theou]

Титул «Святой Божий» подчёркивает принадлежность и посвящённость Богу; он отличается от других исповедальных формул и должен сохраняться именно в своей форме.

Текстологическое примечание

Основной критический текст имеет «Святой Божий». Более длинные традиционные формулы («Христос, Сын Бога живого» и др.) относятся к вариантной традиции и не смешиваются с основным текстом.

70 Иисус ответил: «Разве не Я избрал вас, двенадцать? И один из вас — διάβολος, дьявол / клеветник».

Лексика *διάβολος* [diabolos]

Слово может означать клеветник/обвинитель и как титул обозначает дьявола. Здесь оно резко характеризует роль Иуды как противника внутри избранного круга.

71 Он говорил об Иуде, сыне Симона
Искариота, потому что именно тот, один
из двенадцати, собирался предать Его.

Иисус и Праздник Шалашей

7 После этого Иисус ходил по Галилее.
Он не хотел ходить по Иудее, потому
что иудеи искали возможности убить
Его.
2 Приближался иудейский праздник
Шалашей *[Суккот]*.

> **Культура** *(вероятно)*
> Праздник Шалашей был осенним паломническим праздником памяти о странствовании в пустыне и Божьем обеспечении. В поздних источниках с ним тесно связаны водные и световые обряды; это важный фон для Ин 7:37–39 и следующей главы.
> *См.:* Лев 23:33–43, Зах 14:16–19, Ин 7:37–39, Ин 8:12

3 Тогда Его братья сказали Ему: «Уйди
отсюда и иди в Иудею, чтобы и Твои уче-
ники увидели дела, которые Ты совершa-
ешь.

> **Литературный приём**
> Братья предлагают Иисусу публичную стратегию: показать дела в Иудее и стать известным. Следующие стихи противопоставляют человеческую публичность и Божье время.

4 «Ведь никто не делает что-либо тайно,
если сам хочет быть ἐν παρρησίᾳ — извест-
ным и открытым. Если Ты делаешь такое,
яви Себя миру».

> **Лексика** *ἐν παρρησίᾳ* [en parrēsia]
> *παρρησία* означает открытость, публичность, смелую речь. Братья требуют видимого публичного самоутверждения.

5 Потому что даже Его братья тогда ещё не
верили в Него.

Литературный приём
Иоанн прямо говорит о неверии братьев Иисуса на этом этапе. Это важно не гармонизировать с их более поздним присутствием среди верующих.
См.: Деян 1:14

6 Иисус сказал им: «Мой καιρός — назначенный момент, подходящее время — ещё
не пришёл, а для вас время всегда подходящее.

Лексика *καιρός* [kairos]
Здесь не ὥρα «час», часто связанный у Иоанна с прославлением и смертью, а καιρός — подходящий/назначенный момент. Различие стоит сохранять.

7 Мир не может ненавидеть вас, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о
нём, что его дела злы.

Литературный приём
Мир ненавидит Иисуса не просто из-за непопулярности, а потому что Его свидетельство разоблачает зло его дел — продолжение темы света и обличения из Ин 3:19–20.
См.: Ин 3:19–20

8 «Вы идите на праздник. Я οὔπω — ещё не — иду на этот праздник, потому что Моё время ещё не исполнилось».

Текстологический вариант *οὔπω / οὐκ* [oupō / ouk]
Разница одной частицы меняет оттенок фразы и была предметом древней текстовой передачи. Варианты нельзя смешивать.

Текстологическое примечание
В части рукописей стоит *οὐκ* «не иду», в других *οὔπω* «ещё не иду». WGT-T/WGT-E следуют чтению *οὔπω*, которое согласуется с последующим тайным приходом Иисуса на праздник.

9 Сказав это, Он остался в Галилее.

10 Но когда Его братья пошли на праздник, тогда пошёл и Он — не φανερῶς, явно и публично, а как бы тайно.

> **Литературный приём**
> Иисус всё же идёт, но не по сценарию братьев: не как публичная демонстрация ради славы, а на Своих условиях.
> *См.:* Ин 7:3–4

11 Иудеи искали Его на празднике и спрашивали: «Где Он?»

12 В народе было много споров о Нём. Одни говорили: «Он добрый», а другие: «Нет, Он вводит народ в заблуждение».

13 Однако никто не говорил о Нём παρρησίᾳ — открыто — из страха перед иудейскими руководителями.

> **Лексика** *παρρησίᾳ* [parrēsia]
> То же слово «открытость/публичность», которое звучало в 7:4. В главе оно становится темой публичной речи и страха.

Учение в храме

14 Когда прошла уже половина праздника,
Иисус вошёл в храм и стал учить.
15 Иудейские руководители удивлялись:
«Откуда Он знает γράμματα — Писания и
учёность, — если не проходил учёбы?»

> **Лексика** *(вероятно)* γράμματα [grammata]
> γράμματα может означать буквы, писания,
> учёность. Вопрос не о грамотности вообще, а
> о признанной образовательной подготовке.

16 Иисус ответил: «Моё учение не авто-
номно Моё, а принадлежит Пославшему
Меня.

> **Богословие** *(вероятно)*
> Фраза «не Моё» не означает, что учение
> Иисуса ложно или чуждо Ему; смысл —
> источник учения не независим от Отца.

17 Кто θέλῃ τὸ θέλημα — действительно
хочет исполнять Его волю, — тот узнает об

этом учении: от Бога ли оно или Я говорю Сам от Себя.

> **Игра слов** *θέλῃ τὸ θέλημα* [thelē to thelēma]
> Глагол «хотеть» и существительное «воля» образованы от одного корня: буквально «кто хочет Его волю делать». Познание здесь связано с готовностью к послушанию.

18 Говорящий сам от себя ищет собственной δόξα — славы, признания; а кто ищет славы Пославшего Его, тот истинен, и неправды в нём нет.

> **Литературный приём**
> Тема человеческой и Божьей славы продолжает аргумент Ин 5:41–44 и противопоставляет саморекламу миссии от Отца.
> *См.:* Ин 5:41–44

19 Разве Моисей не дал вам Закон? Но никто из вас не исполняет Закон. Почему вы ищете возможности убить Меня?»

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Иисус обвиняет оппонентов в несоблюдении Закона именно тогда, когда они претендуют защищать его. Следующий спор о субботе показывает конкретный пример их непоследовательности.

20 Народ ответил: «В Тебе δαιμόνιον — демон! Кто ищет возможности убить Тебя?»

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Толпа не знает о планах руководителей так, как знают некоторые жители Иерусалима в 7:25. Глава показывает разные уровни информации внутри одной аудитории.
> *См.:* Ин 7:25

21 Иисус ответил: «Одно дело Я совершил — и все вы удивляетесь.

Крест и Евангелие *(вероятно)*
«Одно дело» естественно отсылает к субботнему исцелению из Ин 5, которое запустило текущий конфликт.
См.: Ин 5:1–18

22 Моисей дал вам обрезание — хотя оно
не от Моисея, а от отцов, — и вы обрезаете
человека в субботу.

Культура *(вероятно)*
Обрезание ребёнка на восьмой день могло приходиться на субботу и всё равно совершалось. Иисус использует признанное исключение как аргумент от меньшего к большему.
См.: Лев 12:3

23 «Если человек принимает обрезание в
субботу, чтобы Закон Моисея не был нарушен, почему вы сердитесь на Меня за то,
что Я сделал ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ — всего
человека целым, здоровым — в субботу?»

> **Лексика** *ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ* [holon anthrōpon hygiē]
> Буквально «всего человека здоровым». Это усиливает контраст между локальным обрезанием одной части тела и полным исцелением человека.

24 «Не судите *κατ᾽ ὄψιν* — по внешнему виду, — но судите *τὴν δικαίαν κρίσιν* — справедливым судом».

> **Лексика** *κατ᾽ ὄψιν ... δικαίαν κρίσιν* [kat' opsin ... dikaian krisin]
> Контраст между поверхностной видимостью и справедливым суждением. Это принцип чтения не только субботнего исцеления, но и всей личности Иисуса.

Споры о происхождении Иисуса

25 Тогда некоторые жители Иерусалима говорили: «Разве это не Тот, Кого ищут, чтобы убить?

26 И вот Он говорит открыто, и Ему
ничего не говорят. Неужели начальники
действительно признали, что Он Христос?
27 Но мы знаем, откуда Он. А когда придёт
Христос, никто не будет знать, откуда
Он».

> **История**
>
> Фраза отражает одно из ожиданий о скрытом происхождении Мессии, но в той же толпе существует и другое ожидание — происхождение из Вифлеема и рода Давида (7:42). Иоанн показывает не единую «иудейскую доктрину», а спорные народные ожидания.
>
> *См.:* Ин 7:42

28 Тогда Иисус, уча в храме, громко сказал:
«Вы думаете, что знаете Меня и знаете,
откуда Я. Но Я пришёл не Сам от Себя;
Пославший Меня истинен, а Его вы не зна-
ете.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Иоанновская ирония: они знают земное происхождение Иисуса лишь частично и потому считают, что знают Его полностью; Иисус переводит вопрос происхождения к Отцу.

29 «Я знаю Его, потому что Я παρ᾽ αὐτοῦ — от Него, из Его присутствия — и Он послал Меня».

> **Богословие**
> Иисус утверждает не только миссию («послал»), но и уникальное происхождение «от Него».

30 Тогда они пытались схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что Его ὥρα — час — ещё не пришёл.

> **Литературный приём** *ἡ ὥρα αὐτοῦ* [hē hōra autou]
> В отличие от καιρός в 7:6, здесь снова ὥρα — «час», связанный у Иоанна с кульминацией смерти и прославления.
> *См.:* Ин 12:23, Ин 13:1, Ин 17:1

31 Многие из народа поверили в Него и говорили: «Когда придёт Христос, неужели Он совершит больше знамений, чем совершил Этот?»

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Вера многих снова связана со знамениями. Вопрос толпы логичен: если Иисус не Мессия, сколько ещё знамений должен совершить настоящий Мессия?

32 Фарисеи услышали, что народ перешёптывается о Нём, и первосвященники с фарисеями послали служителей схватить Его.

33 Тогда Иисус сказал: «Ещё μικρὸν χρόνον — совсем немного времени — Я буду с вами, а потом пойду к Пославшему Меня.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Глава постепенно связывает близость конфликта с возвращением Иисуса к Отцу; слушатели понимают это географически, Иисус говорит о более глубоком уходе.

34 Вы будете искать Меня и не найдёте; и
туда, где Я буду, вы не можете прийти».
35 Иудейские руководители говорили друг
другу: «Куда Он собирается пойти, что мы
Его не найдём? Неужели к διασπορά — рас-
сеянию среди греков — и будет учить гре-
ков?»

> **Культура** *(вероятно)* διασπορά [diaspora]
> «Рассеяние» обозначает иудеев, живущих вне земли Израиля среди греко-язычного мира. Реплика иронично предвосхищает будущий выход благой вести к народам, хотя говорящие этого не понимают.

36 Что значит слово, которое Он сказал:
“Вы будете искать Меня и не найдёте” и
“Туда, где Я буду, вы не можете прийти”?»

Призыв к жаждущим

37 В последний, великий день праздника
Иисус встал и громко сказал: «Если кто
жаждет, пусть приходит ко Мне и пьёт.

Культура *(вероятно)*
На празднике Шалашей вода имела важное место в праздничной символике и молитве о Божьем обеспечении. На этом фоне приглашение Иисуса к жаждущим звучит особенно сильно.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Призыв к жаждущим напоминает пророческие приглашения к Божьей воде и спасению, особенно Ис 55:1.
См.: Ис 55:1

38 «Кто верит в Меня — как говорит Писание — из его κοιλία, внутренности, глубины, потекут реки живой воды».

Грамматика
Пунктуация древнего текста не решает однозначно, к кому относится «из его внутренности»: к верующему или, при иной расстановке фраз, ко Христу. WGT-T следует традиционному чтению с верующим.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Точной одиночной цитаты «из внутренности потекут реки» в ВЗ нет. Вероятнее, Иоанн собирает пророческий образ воды Божьего спасения из нескольких мест.
> *См.:* Ис 44:3, Ис 58:11, Иез 47:1–12, Зах 14:8

39 Это Он сказал о Духе, Которого должны были получить поверившие в Него; οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα — буквально «Духа ещё не было», то есть Дух ещё не был дан в этой новой полноте, — потому что Иисус ещё не был прославлен.

Грамматика *οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα* [oupō gar ēn pneuma]
Греческий текст буквально говорит «Духа ещё не было», без слова «дан». Это не утверждение, что Святого Духа вообще не существовало раньше; сам Иоанн уже говорил о Духе в 1:32–33 и 3:5–8. Контекст связывает новую фазу дара Духа с прославлением Иисуса.
См.: Ин 1:32–33, Ин 3:5–8, Ин 14:16–17, Ин 20:22

Литературный приём *(вероятно)*
«Прославление» у Иоанна связано с крестом, воскресением и возвращением к Отцу, а не только с внешней честью.
См.: Ин 12:23–33

40 Некоторые из народа, услышав эти
слова, говорили: «Он действительно Тот
Пророк».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Снова появляется ожидание Пророка, подобного Моисею, из Втор 18.
> *См.:* Втор 18:15–18, Ин 6:14

41 Другие говорили: «Он Христос». А некоторые спрашивали: «Разве Христос приходит из Галилеи?

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Спор строится на неполном знании: толпа знает связь Иисуса с Галилеей, но повествование читателю уже сообщило о Вифлееме через другие Евангелия; сам Иоанн здесь не вставляет пояснение, а сохраняет драматическую иронию.

42 «Разве Писание не говорит, что Христос происходит из σπέρμα Давида — потомства Давида — и из Вифлеема, селения Давида?»

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Ожидание соединяет Давидову линию и Вифлеем, естественно вызывая Мих 5:2 и обещания Давидовой династии.
См.: Мих 5:2, 2 Цар 7:12–16

43 Так из-за Него в народе возникло σχίσμα — разделение, раскол.

Лексика *σχίσμα* [schisma]
Слово означает разрыв/разделение и станет повторяющимся результатом реакции на Иисуса.
См.: Ин 9:16, Ин 10:19

44 Некоторые хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.

Спор в совете фарисеев

45 Служители вернулись к первосвященникам и фарисеям, и те спросили их: «Почему вы Его не привели?»

46 Служители ответили: «Никогда ещё человек не говорил так, как говорит этот Человек».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Даже посланные арестовать Иисуса оказываются поражены Его речью. В сцене слово Иисуса фактически останавливает применение силы.

47 Фарисеи сказали: «Неужели и вы введены в заблуждение?
48 Разве кто-нибудь из начальников или фарисеев поверил в Него?

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Утверждение фарисеев почти сразу опровергается самим повествованием: Никодим, член руководящего круга, уже пришёл к Иисусу и теперь выступает за справедливое слушание.
> *См.:* Ин 3:1–2, Ин 7:50

49 «Но эта толпа, не знающая Закона, —
ἐπάρατοί, проклята».

> **Культура**
> Это презрительная оценка говорящих, а не голос рассказчика. Иоанн показывает социальное высокомерие религиозной элиты.

50 Никодим, который прежде приходил к
Иисусу и был одним из них, сказал:

> **Литературный приём**
> Никодим возвращается как персонаж в развитии: от ночного посетителя к осторожному публичному возражению, а затем появится при погребении Иисуса.
> *См.:* Ин 3:1–2, Ин 19:39

51 «Разве наш Закон судит человека,
прежде чем выслушает его и узнает, что он
делает?»

Культура *(вероятно)*
Никодим апеллирует к принципу надлежащего разбирательства: нельзя вынести приговор, не выслушав человека и не установив факты.
См.: Втор 1:16–17, Втор 19:15

52 Они ответили: «Неужели и ты из Галилеи? Исследуй и увидишь: из Галилеи пророк не приходит».

История *(вероятно)*
Если реплика означает «из Галилеи вообще никогда не было пророка», она исторически слишком широка: пророк Иона происходил из Гат-Хефера, находившегося в Галилее. Это слова спорящих фарисеев, а не авторское утверждение.
См.: 4 Цар 14:25

Литературный приём *(вероятно)*
Их приказ «исследуй» ироничен: сами они осуждают Иисуса по происхождению, не разобравшись в Его деле и свидетельствах.

53 *[И каждый пошёл к себе домой.]*

Текстологическое примечание
Ин 7:53–8:11 — знаменитый рассказ о женщине, взятой в прелюбодеянии. Он отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных местах. Проект сохраняет его как древний церковный рассказ/традиционный пассаж, но не смешивает с основным ранним текстом Иоанна.

Женщина, пойманная в прелюбодеянии

8 *[А Иисус пошёл на Масличную гору.]*

Текстологическое примечание
Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGTE сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

2 *[Рано утром Он снова пришёл в храм, и весь народ приходил к Нему. Он сел и учил их.]*

> **Текстологическое примечание**
> Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

3 *[Книжники и фарисеи привели женщину, пойманную в прелюбодеянии, поставили её посреди]*

> **Текстологическое примечание**
> Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

4 [и сказали Ему: «Учитель, эта женщина была поймана при прелюбодеянии.

> **Текстологическое примечание**
> Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

5 Моисей в Законе заповедал нам побивать таких камнями. А Ты что скажешь?»]

> **Культура** *(вероятно)*
> Фраза о побиении камнями упрощает юридический вопрос: Тора предусматривает смертную казнь за прелюбодеяние, но ответственность относится к обоим участникам, а процедура требует свидетелей. Рассказ намеренно показывает ловушку, а не полную судебную процедуру.
> *См.:* Лев 20:10, Втор 22:22–24, Втор 17:6–7

Текстологическое примечание
Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

6 *[Они говорили это, испытывая Его, чтобы иметь основание обвинить. Но Иисус, наклонившись, писал пальцем на земле.]*

Предание *(по церковному преданию)*
Текст не сообщает, что именно Иисус писал на земле. Связывать это с Иер 17:13 или с записью грехов обвинителей возможно как позднее толкование, но не как содержание рассказа.
См.: Иер 17:13

Текстологическое примечание
Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

7 [Когда они продолжали спрашивать Его, Он выпрямился и сказал: «Кто из вас ἀναμάρτητος — без греха в этом деле, — пусть первым бросит в неё камень».]

Лексика *ἀναμάρτητος* [anamartētos]
Редкое слово означает «без греха». Реплика одновременно переносит внимание с обвиняемой на моральное состояние обвинителей.

Культура *(вероятно)*
«Первым бросит камень» отзывается требованием Торы, чтобы свидетели первыми участвовали в исполнении приговора.
См.: Втор 17:7

> **Текстологическое примечание**
> Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

8 *[И снова, наклонившись, писал на земле.]*

> **Текстологическое примечание**
> Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

9 *[Услышав это, они стали уходить один за другим, начиная со старших; и Он остался один, а женщина стояла посреди.]*

Текстологическое примечание
Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

10 [Иисус выпрямился и спросил её: «Женщина, где они? Никто тебя не осудил?»]

Текстологическое примечание
Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

11 [Она ответила: «Никто, Господи». Иисус сказал: «И Я тебя не осуждаю. Иди и впредь не греши».]

Структура текста

Финальная реплика соединяет отсутствие осуждения с призывом оставить грех. Рассказ не противопоставляет милость и нравственное изменение.

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

Иисус — Свет мира

12 Иисус снова заговорил с ними: «ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου — Я есть Свет мира. Кто следует за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

Литературный приём *ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου* [egō eimi to phōs tou kosmou]
Образ возвращает пролог: Свет пришёл в мир. Теперь Иисус прямо отождествляет Себя с этим Светом.
См.: Ин 1:4–9, Ин 3:19–21

Культура *(вероятно)*
На фоне праздника Шалашей, связанного в поздних описаниях с храмовым освещением, образ Света мира приобретает дополнительный праздничный резонанс. Историческую деталь ритуала лучше считать фоном, а не прямой цитатой обряда.

13 Фарисеи сказали Ему: «Ты свидетельствуешь Сам о Себе; Твоё свидетельство не истинно».

> **Культура** *(вероятно)*
> Возражение использует судебную логику свидетельства: самосвидетельство без подтверждения считалось недостаточным. Иисус ответит, что Его свидетельство не одиноко — Отец также свидетельствует.
> *См.:* Ин 5:31–37, Ин 8:17–18

14 Иисус ответил: «Даже если Я свидетельствую Сам о Себе, Моё свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда пришёл и куда иду. А вы не знаете, откуда Я прихожу и куда иду.

> **Литературный приём**
> Иисус знает Своё происхождение и назначение, тогда как оппоненты судят только по видимому уровню. Тема «откуда / куда» повторяется в главах 7–8.

15 «Вы судите *κατὰ τὴν σάρκα* — по плоти, по внешне-человеческому уровню; Я сейчас не выношу приговор никому».

> **Лексика** *(вероятно)* *κατὰ τὴν σάρκα* [kata tēn sarka]
> «По плоти» здесь означает оценивать по чисто человеческим, внешним критериям. Это не утверждение, что физическая плоть сама по себе зла.

16 Но даже если Я сужу, Мой суд истинен,
потому что Я не один: со Мной Отец,
пославший Меня.
17 «И в вашем Законе написано, что свидетельство двух людей считается истинным».

> **Отзвук Ветхого Завета**
> Принцип двух свидетелей закреплён в Торе. Иисус принимает судебную форму аргумента и называет вторым свидетелем Отца.
> *См.:* Втор 17:6, Втор 19:15

18 Я свидетельствую о Себе, и свидетельствует обо Мне Отец, пославший Меня».
19 Тогда они спросили: «Где Твой Отец?»
Иисус ответил: «Вы не знаете ни Меня, ни

Моего Отца. Если бы знали Меня, знали бы и Моего Отца».

20 Эти слова Он произнёс у сокровищницы, когда учил в храме. И никто не схватил Его, потому что Его ὥρα — час — ещё не пришёл.

> **Литературный приём**
>
> Снова появляется «час» Иисуса: попытки противников ограничены не случайностью, а временем кульминации Его миссии.
>
> *См.:* Ин 7:30, Ин 12:23

Слова о смерти в грехе

21 Он снова сказал им: «Я ухожу, и вы будете искать Меня, но умрёте в своём ἁμαρτία — грехе. Куда Я иду, вы не можете прийти».

Грамматика *(вероятно)* *ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν* [en tē hamartia hymōn]
Здесь «грех» стоит в единственном числе; в 8:24 «грехи» — во множественном. Единственное может концентрировать проблему в корневом неверии, хотя текст не даёт формального определения.
См.: Ин 8:24

22 Иудеи говорили: «Неужели Он убьёт
Себя, раз говорит: “Куда Я иду, вы не
можете прийти”?»
23 Он сказал им: «Вы — *ἐκ τῶν κάτω*, от
нижнего; Я — *ἐκ τῶν ἄνω*, от вышнего. Вы
— от этого мира; Я — не от этого мира».

Литературный приём
Вертикальная лексика «свыше/снизу» продолжает Ин 3:31. Речь о происхождении и принадлежности, а не о географической высоте.
См.: Ин 3:31

24 «Поэтому Я сказал вам, что вы умрёте в
своих грехах. Если не поверите, что ἐγώ εἰμι
— Я есть, — умрёте в своих грехах».

> **Лексика** *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
> Фраза не имеет выраженного именного сказуемого: буквально «если не поверите, что Я есть». Добавление «Я Мессия» или другого дополнения сузило бы открытый греческий текст.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Формула особенно близко резонирует с греческим Ис 43:10, где звучит «чтобы вы поверили... что Я есть» (ἵνα πιστεύσητε ... ὅτι ἐγώ εἰμι). Это сильный библейский фон, хотя Иоанн не маркирует формальную цитату.
> *См.:* Ис 43:10, Ин 8:28, Ин 8:58

25 Они спросили: «Кто же Ты?» Иисус
сказал им фразой, грамматика которой
трудна: «То, что Я и говорю вам с самого
начала».

Грамматика *(возможно) τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν* [tēn archēn ho ti kai lalō hymin] Это одно из труднейших мест Иоанна. Возможны оттенки «то, что Я говорил вам с начала», «именно то, что Я вам говорю», а некоторые предлагают более резкое «зачем Я вообще говорю с вами?». WGT-T следует первой линии, но уверенность ограничена.

26 Многое имею сказать о вас и судить, но
Пославший Меня истинен, и то, что Я
услышал от Него, говорю миру».
27 Они не поняли, что Он говорил им об
Отце.
28 Тогда Иисус сказал: «Когда *ὑψώσητε* —
поднимете и тем самым возвысите — Сына
Человеческого, тогда узнаете, что *ἐγώ εἰμι*
— Я есть, — и что ничего не делаю независимо от Отца, но говорю так, как научил
Меня Отец».

Игра слов *ὑψώσητε* [hypsōsēte]
Как в Ин 3:14, глагол означает и физически поднять, и возвысить. Крест у Иоанна становится парадоксальным возвышением.
См.: Ин 3:14, Ин 12:32–34

Лексика *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
Второе абсолютное «Я есть» главы связывается с будущим распятием и узнаваемостью личности Иисуса.

29 Пославший Меня — со Мной; Он не
оставил Меня одного, потому что Я всегда
делаю то, что Ему угодно».
30 Когда Он говорил это, многие поверили
в Него.

Истина и свобода

31 Тогда Иисус сказал поверившим в Него
иудеям: «Если *μείνητε* — пребудете — в
Моём слове, вы действительно Мои уче-
ники,

Лексика *μείνητε* [meinēte]
Вера должна перейти в μένω — продолжающееся пребывание в слове. Иоанн различает начальную реакцию веры и устойчивое ученичество.
См.: Ин 6:66, Ин 15:4–10

32 «и узнаете ἀλήθεια — истину, и истина освободит вас».

Литературный приём
В контексте свобода не абстрактно интеллектуальная: последующие стихи определяют рабство как рабство греху, а освобождение — как действие Сына.
См.: Ин 8:34–36

33 Они ответили: «Мы потомки Авраама и никогда никому не были рабами. Как Ты можешь говорить: “Станете свободными”?»

История *(вероятно)*
Заявление «никогда никому не были рабами» трудно понимать как буквальное описание истории Израиля с Египтом, Вавилоном и римским господством. Вероятно, собеседники говорят о своём статусе как потомков Авраама или отказываются признать духовное рабство.

34 Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю вам: каждый ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν — практикующий грех, делающий его — является рабом греха».

Грамматика *(вероятно)* *ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν* [ho poiōn tēn hamartian]
Настоящее причастие рисует продолжающееся действие. Речь не о том, что один единичный грех мгновенно определяет всю личность, а о власти греха как практики.

35 «Раб οὐ μένει — не пребывает — в доме вовек; Сын μένει — пребывает — вовек».

Игра слов *οὐ μένει ... μένει* [ou menei ... menei]
Повтор ключевого μένω противопоставляет нестабильное положение раба постоянному положению Сына. Это готовит основание свободы в 8:36.

36 «Итак, если Сын действительно освободит вас, вы ὄντως ἐλεύθεροι — по-настоящему свободны».

Богословие
Свобода определяется не политическим происхождением и не родословием, а освобождающим действием Сына.

37 «Я знаю, что вы σπέρμα Ἀβραάμ — потомство Авраама; но вы ищете возможности убить Меня, потому что Моё слово οὐ χωρεῖ — не находит пространства — в вас».

Лексика *χωρεῖ* [chōrei]
Глагол может означать иметь место, вместиться, продвигаться. Образ: слово Иисуса не получает пространства внутри них.

Литературный приём
Иисус признаёт физическое происхождение от Авраама, но затем отличает «потомство» от истинных «детей Авраама» по делам.
См.: Ин 8:39

38 Я говорю то, что видел у Отца; а вы делаете то, что слышали от вашего отца».
39 Они ответили: «Наш отец — Авраам».
Иисус сказал: «Если бы вы были *τέκνα τοῦ Ἀβραάμ* — детьми Авраама, — вы делали бы дела Авраама».

Игра слов *σπέρμα ... τέκνα* [sperma ... tekna]
В 8:37 Иисус признаёт их «потомством» Авраама; здесь ставит вопрос, являются ли они его «детьми» в нравственно-духовном смысле.

40 Но теперь вы ищете возможности убить
Меня — Человека, Который сказал вам
истину, услышанную от Бога. Авраам этого
не делал.
41 «Вы делаете дела вашего отца». Они ска-
зали: «Мы не рождены ἐκ πορνείας — от
блуда/незаконной связи. У нас один Отец
— Бог».

> **Литературный приём** *(возможно)*
> Фраза может быть просто утверждением религиозной законности Израиля перед Богом. Предложения видеть здесь завуалированный выпад против обстоятельств рождения Иисуса возможны, но текст этого не объясняет.

42 Иисус сказал: «Если бы Бог был вашим
Отцом, вы любили бы Меня, потому что Я
от Бога вышел и пришёл. Я пришёл не Сам
от Себя — Он послал Меня.
43 «Почему вы не понимаете Моей λαλιά
— речи, способа говорить? Потому что не

можете принимать Моё λόγος — слово, сообщение».

> **Лексика** *λαλιά ... λόγος* [lalia ... logos]
> Иоанн использует два разных слова: λαλιά — речь/манера говорить, λόγος — слово/содержание. Они слышат звуки речи, но не могут принять смысл слова.

44 «Ваш отец — διάβολος, дьявол, и вы хотите исполнять желания вашего отца. Он был ἀνθρωποκτόνος — человекоубийцей — от начала и не устоял в истине, потому что в нём нет истины. Когда он говорит ложь, говорит из собственного, потому что он лжец и отец лжи».

> **Лексика** *ἀνθρωποκτόνος* [anthrōpoktonos]
> Буквально «убийца человека/людей». В контексте желание убить Иисуса показывает семейное сходство дел, о котором строится аргумент.

> **Грамматика** *(вероятно)* *ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ* [ek tōn idiōn lalei]
> Буквально «говорит из своего/собственного». Ложь соответствует его собственной природе и сфере.

45 А Мне вы не верите потому, что Я говорю истину.
46 Кто из вас обличит Меня в грехе? Если Я говорю истину, почему вы Мне не верите?
47 Кто от Бога, тот слушает слова Божьи. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога».

Иисус и Авраам

48 Иудейские противники ответили: «Разве не правильно мы говорим, что Ты самарянин и в Тебе демон?»

> **Культура** *(вероятно)*
> «Самарянин» здесь употреблён как этническое оскорбление и средство исключить Иисуса из признанной религиозной общности. Иисус отвечает только на обвинение в демоне, не вступая в защиту от этнического ярлыка.

49 Иисус ответил: «Во Мне нет демона. Я
чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня.
50 Я не ищу Своей славы; есть Тот, Кто
ищет и судит.
51 Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю
вам: кто τηρήσῃ — сохранит, будет соблюдать — Моё слово, тот не увидит смерти
вовек».

> **Лексика** *τηρήσῃ* [tērēsē]
> *τηρέω* — хранить, соблюдать, беречь. Это больше, чем просто услышать утверждение; речь о верном удержании слова.

52 Иудеи сказали: «Теперь мы знаем, что в Тебе демон. Авраам умер, и пророки, а Ты говоришь: “Кто сохранит Моё слово, не γεύσηται θανάτου — вкусит смерти — вовек”».

> **Идиома** *γεύσηται θανάτου* [geusētai thanatou] «Вкусить смерти» — идиома пережить смерть. Собеседники переформулируют «не увидит смерти» из 8:51 в близкий образ.

53 Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. Кем Ты Себя делаешь?»

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Вопрос «Неужели Ты больше Авраама?» повторяет структуру вопроса самарянки «Неужели Ты больше нашего отца Иакова?» (4:12). Оба разговора ведут к раскрытию превосходства Иисуса над патриархом.
> *См.:* Ин 4:12

54 Иисус ответил: «Если Я прославляю
Сам Себя, Моя слава — ничто. Меня про-
славляет Мой Отец, о Котором вы гово-
рите: “Он наш Бог”.
55 Вы Его не знаете, а Я знаю Его. Если
скажу, что не знаю Его, буду подобным вам
лжецом. Но Я знаю Его и сохраняю Его
слово.
56 «Ваш отец Авраам ἠγαλλιάσατο — возли-
ковал — в ожидании увидеть Мой день; и
увидел — и обрадовался».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(возможно)*
> Текст не сообщает, какое именно событие жизни Авраама имеется в виду. Предлагались Быт 22, видения обетования и более широкое ожидание исполнения Божьих обещаний. Ни одну реконструкцию нельзя выдавать за единственную.
> *См.:* Быт 12:3, Быт 22:18

57 Тогда иудеи сказали: «Тебе ещё нет пяти-
десяти лет, и Ты видел Авраама?»

Текст *(возможно)*
Некоторые рукописи и переводы передают оттенок «Авраам видел Тебя?» вместо «Ты видел Авраама?», но смысл реакции остаётся тем же: они понимают слова Иисуса как претензию на связь с Авраамом через огромный временной разрыв.

58 Иисус сказал им: «Аминь, аминь говорю вам: прежде чем Авраам γενέσθαι — появился, пришёл в бытие, — ἐγώ εἰμι — Я есть».

Грамматика *πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι* [prin Abraam genesthai egō eimi]
Контраст намеренный: об Аврааме — γενέσθαι «возникнуть/появиться», об Иисусе — настоящее ἐγώ εἰμι «Я есть», а не ожидаемое «Я был».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Формула резонирует с божественными самообозначениями греческого ВЗ, особенно Ис 43:10, и шире с Исх 3:14. Ин 8:24 уже связал «верить, что Я есть» с этой линией.
> *См.:* Исх 3:14, Ис 43:10, Ин 8:24

59 Тогда они подняли камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Попытка побить Иисуса камнями показывает, что собеседники слышат 8:58 не как безобидное заявление о возрасте. Сам текст не вставляет юридическое пояснение, но конфликт достигает точки насилия.

Исцеление слепорождённого

9 Проходя, Иисус увидел человека, слепого от рождения.

Структура текста *(вероятно)*
Сцена продолжает тему света из Ин 8:12: теперь «Свет мира» сталкивается с человеком, который никогда не видел физического света.
См.: Ин 8:12, Ин 9:5

2 Его ученики спросили: «Равви, кто согрешил — он или его родители, что он родился слепым?»

Богословие
Вопрос учеников предполагает жёсткую связь между страданием и конкретной виной. Иисус отвергает эту схему применительно к этому человеку.

3 Иисус ответил: «Ни он не согрешил так, ни его родители. Но пусть на нём явятся дела Божьи».

Грамматика *(возможно)* *ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ* [all' hina phanerōthē ta erga tou theou]

Обычная пунктуация связывает слепоту с целью «чтобы явились дела Божьи». Однако греческий текст без современной пунктуации позволяет слышать акцент иначе: не объяснять причину слепоты, а направить внимание к тому, что Бог сделает сейчас.

Богословие *(вероятно)*

Стих не даёт основания утверждать, что Бог причинил конкретную инвалидность только ради будущего чуда. Главный ответ Иисуса — отказ от обвинения и переход к Божьему делу.

4 «Нам нужно делать дела Пославшего
Меня, пока день; приходит ночь, когда
никто не может работать».

Текстологический вариант *ἡμᾶς / ἐμέ* [hēmas / eme]

Разночтение меняет субъект с «мы» на «Я». Оба чтения древние; проект сохраняет выбранное основное чтение отдельно от варианта.

Текстологическое примечание

В рукописях есть вариант «Мне нужно делать» вместо «Нам нужно делать». WGT-T/WGT-E следуют чтению «Нам», включающему учеников в порученное дело.

5 «Пока Я в мире, ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου — Я есть Свет мира».

Литературный приём

Повтор Ин 8:12 здесь становится буквально разыгран в исцелении слепорождённого: физическое зрение превращается в знак духовного видения.

См.: Ин 8:12, Ин 9:39–41

6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал из слюны πηλός — глину/грязь — и намазал ею глаза человека.

> **Лексика** *πηλός* [pēlos]
> Слово означает глину, грязь, размокшую землю.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Создание глины из земли естественно может напомнить Быт 2:7 и образ Творца, формирующего человека из праха. Иоанн не объясняет это как прямую цитату, поэтому связь остаётся вероятной, а не явной.
> *См.:* Быт 2:7

7 И сказал ему: «Пойди умойся в купальне Силоам» — что переводится «Посланный». Он пошёл, умылся и вернулся видящим.

Игра слов *Σιλωάμ ... Ἀπεσταλμένος* [Silōam ... Apestalmenos]
Иоанн сам переводит название «Силоам» как «Посланный». Это особенно значимо в Евангелии, где Иисус постоянно говорит о Себе как о Посланном Отцом.
См.: Ин 5:24, Ин 9:4

Литературный приём *(вероятно)*
Человек получает зрение через послушание слову Иисуса до того, как понимает, кто Он.

Расспросы соседей

8 Соседи и те, кто раньше видел его
нищим, спрашивали: «Разве это не тот, кто
сидел и просил милостыню?»
9 Одни говорили: «Это он». Другие:
«Нет, просто похож на него». А он гово-
рил: «ἐγώ εἰμι — это я».

> **Лексика** *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
> Здесь ἐγώ εἰμι — обычная самоидентификация «это я». Это полезный контроль: сама формула не автоматически означает божественное имя; значение определяется контекстом.

10 Тогда они спросили: «Как же открылись твои глаза?»
11 Он ответил: «Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς — Человек, называемый Иисус, — сделал грязь, намазал мне глаза и сказал: “Пойди в Силоам и умойся”. Я пошёл, умылся и стал видеть».

> **Структура текста**
> Исповедание прозревшего развивается по ходу главы: сначала «человек Иисус» (9:11), затем «пророк» (9:17), «от Бога» (9:33), и наконец вера и поклонение (9:38).
> *См.:* Ин 9:17, Ин 9:33, Ин 9:38

12 Они спросили: «Где Он?» Тот ответил: «Не знаю».

Допрос у фарисеев

13 Тогда человека, который прежде был
слепым, привели к фарисеям.
14 А день, когда Иисус сделал грязь и
открыл ему глаза, был субботой.

> **Структура текста**
> Как в Ин 5, исцеление происходит в субботу и становится поводом для конфликта. Иоанн намеренно связывает две истории субботних исцелений.
> *См.:* Ин 5:9–18

15 Фарисеи снова спросили его, как он стал
видеть. Он сказал им: «Он положил грязь
мне на глаза, я умылся — и вижу».
16 Некоторые фарисеи говорили: «Этот
Человек не от Бога, потому что не соблю-
дает субботу». Другие: «Как может грех-
ный человек совершать такие σημεῖα — зна-
мения?» И между ними возникло σχίσμα
— разделение.

Лексика *σχίσμα* [schisma]
То же слово «разделение/раскол», что в 7:43 и позже 10:19. Иисус систематически разделяет аудиторию.
См.: Ин 7:43, Ин 10:19

Литературный приём *(вероятно)*
Спор показывает два конкурирующих критерия: традиционное понимание субботы и очевидность знамения. Именно этот конфликт толкает повествование дальше.

17 Тогда они снова спросили бывшего слепого: «Что ты скажешь о Нём, раз Он открыл тебе глаза?» Он ответил: «Он пророк».

Структура текста
Это второй шаг в развитии понимания человека: от «человек Иисус» к «пророк».
См.: Ин 9:11, Ин 9:33, Ин 9:38

18 Иудейские руководители не поверили, что он действительно был слеп и стал

видеть, пока не позвали родителей прозревшего.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Неверие начинает требовать всё новых проверок даже после самого факта исцеления. Повествование постепенно переносит «слепоту» с исцелённого на следователей.

19 Они спросили их: «Это ваш сын, о котором вы говорите, что он родился слепым? Как же теперь он видит?»
20 Его родители ответили: «Мы знаем, что это наш сын и что он родился слепым.
21 Но как он теперь видит — не знаем, и кто открыл ему глаза — мы не знаем. Спросите его самого; он взрослый и сам о себе скажет».
22 Так сказали его родители, потому что боялись иудейских руководителей: те уже договорились, что если кто признает

Иисуса Христом, тот будет *ἀποσυνάγωγος* — исключён из синагогальной общины.

> **Лексика** *ἀποσυνάγωγος* [aposynagōgos]
> Редкое иоанновское слово буквально означает «вне синагоги», исключённый из общины. Оно снова появится в 12:42 и 16:2.
> *См.:* Ин 12:42, Ин 16:2

> **История** *(вероятно)*
> Точный институциональный механизм такого исключения в I веке обсуждается. Не следует автоматически приравнивать этот стих к позднейшей формализованной практике без дополнительных данных.

23 Поэтому его родители и сказали: «Он взрослый, спросите его самого».

24 Тогда они во второй раз позвали человека и сказали: «Δὸς δόξαν τῷ θεῷ — воздай славу Богу, то есть скажи правду перед Богом! Мы знаем, что Этот Человек — грешник».

> **Идиома** *δὸς δόξαν τῷ θεῷ* [dos doxan tō theō]
> Это торжественная формула требования признать правду, подобная Нав 7:19. Они не просто призывают его к поклонению, а давят на него как на свидетеля.
> *См.:* Нав 7:19

25 Он ответил: «Грешник Он или нет — не знаю. Одно οἶδα — знаю наверняка: я был слеп, а теперь вижу».

> **Литературный приём**
> Фраза становится центром свидетельства человека: он не претендует знать всё богословие, но не позволяет отрицать пережитый факт.

26 Они спросили: «Что Он сделал с тобой? Как открыл тебе глаза?»
27 Он ответил: «Я уже сказал вам, но вы не слушали. Зачем хотите услышать снова? Неужели и вы хотите стать Его учениками?»

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Бывший слепой начинает иронически допрашивать своих допрашивающих. Роли постепенно меняются: он видит всё яснее, а религиозные эксперты становятся всё менее способными увидеть.

28 Они стали оскорблять его и сказали:
«Ты Его ученик, а мы — μαθηταί τοῦ
Μωϋσέως, ученики Моисея».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Ин 5:45–47 уже утверждал, что настоящий Моисей свидетельствует об Иисусе. Поэтому противопоставление «ученик Иисуса / ученики Моисея» у Иоанна иронично.
> *См.:* Ин 5:45–47

29 «Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог,
а об Этом не знаем, πόθεν ἐστίν — откуда
Он».

Литературный приём
«Откуда Он» — ключевой вопрос предыдущих глав. Руководители признают незнание того, что Евангелие постоянно раскрывает читателю: Иисус пришёл от Отца.
См.: Ин 7:27–29, Ин 8:14

30 Человек ответил: «Вот это и удивительно: вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза».

Литературный приём
Ирония достигает вершины: признанные эксперты «не знают», тогда как человек без статуса аргументирует от очевидного Божьего дела.

31 «Мы знаем, что Бог грешников не слушает; но если кто чтит Бога и исполняет Его волю, того Он слушает».

Богословие
Это слова исцелённого человека внутри его аргумента, а не универсальная авторская формула о молитве. Писание знает случаи, когда Бог слышит обращение грешника к Нему.
См.: Лк 18:13–14

32 «От века не было слышно, чтобы кто-нибудь открыл глаза человеку, слепому от рождения».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Открытие глаз слепым — важный пророческий образ Божьего спасения. Случай врождённой слепоты делает знак особенно сильным.
См.: Ис 35:5, Ис 42:7, Ис 61:1

33 «Если бы Этот Человек не был παρὰ θεοῦ — от Бога, — Он не мог бы делать ничего».

Структура текста

Третий этап понимания: «человек Иисус» → «пророк» → «от Бога». Следующий этап даст сам Иисус.

См.: Ин 9:11, Ин 9:17, Ин 9:38

34 Они ответили: «Ты весь родился ἐν ἁμαρτίαις — во грехах — и ты учишь нас?» И выгнали его вон.

Литературный приём

Они возвращаются к предположению учеников из 9:2 — будто врождённая слепота доказывает грех. Но Иисус уже отверг именно эту схему в 9:3.

См.: Ин 9:2–3

Духовная слепота

35 Иисус услышал, что его выгнали, и, найдя его, спросил: «Ты веришь в τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου — Сына Человеческого?»

> **Текстологический вариант** *υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου / υἱὸν τοῦ θεοῦ* [huion tou anthrōpou / huion tou theou]
>
> Разночтение меняет титул, но не саму структуру сцены веры. Основной текст проекта следует «Сын Человеческий».

> **Текстологическое примечание**
>
> Сильное раннее чтение — «Сын Человеческий» (*υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου*). В части традиции встречается «Сын Божий». WGT-T/WGT-E не смешивают эти чтения.

[36] Он ответил: «А кто Он, Господин, чтобы я поверил в Него?»

[37] Иисус сказал: «Ты уже видел Его — и именно Он сейчас говорит с тобой».

> **Игра слов**
>
> Фраза «ты видел Его» особенно сильна, потому что человек впервые в жизни видит физически. Теперь зрение становится языком распознавания личности Иисуса.

38 Тот сказал: «Верю, Господи», — и προσεκύνησεν, поклонился Ему.

> **Лексика** *(вероятно)* *προσεκύνησεν* [prosekynēsen]
> προσκυνέω может означать поклониться в почтении или совершить поклонение. В кульминации иоанновской сцены, после исповедания веры, жест имеет сильный религиозный вес.

> **Структура текста**
> Завершение пути: «человек Иисус» → «пророк» → «от Бога» → «верю, Господи» и поклонение.
> *См.:* Ин 9:11, Ин 9:17, Ин 9:33

39 Иисус сказал: «На κρίμα — суд, различение — Я пришёл в этот мир: чтобы невидящие увидели, а считающие себя видящими стали слепыми».

> **Литературный приём**
> Суд происходит как раскрытие: человек, признающий свою нужду, получает зрение; уверенные, что уже видят, обнаруживают духовную слепоту.

40 Некоторые фарисеи, бывшие с Ним, услышали это и спросили: «Неужели и мы слепы?»

> **Литературный приём**
> Их вопрос продолжает иронию всей главы: физически зрячие следователи оказываются кандидатами на настоящую слепоту.

41 Иисус сказал: «Если бы вы признавали свою слепоту, ваш грех не оставался бы на вас. Но теперь вы говорите: “Мы видим”, — поэтому ваш грех μένει — остаётся, пребывает».

Лексика *μένει* [menei]

Последнее слово главы снова использует ключевой μένω: грех «пребывает» на тех, кто утверждает, что видит и потому не принимает Свет.

См.: Ин 8:12

Притча о пастухе и овцах

10 «Аминь, аминь говорю вам: кто входит во двор овец не через θύρα — дверь/ворота, — а перелезает в другом месте, тот вор и разбойник.

Культура *(вероятно)*

Образ опирается на знакомую пастушескую практику: овец собирали в ограждённый двор, вход в который контролировался. Иисус строит не подробную аллегорию каждого предмета, а образ законного и незаконного доступа к стаду.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Пастырская тема имеет сильный ветхозаветный фон: Бог как Пастырь Израиля и осуждение неверных пастырей особенно ясно звучат в Иез 34.
См.: Иез 34:1–24, Пс 23:1

2 «А входящий через дверь — ποιμήν, пастырь овец».

Лексика *(вероятно)* *ποιμήν* [poimēn]
ποιμήν — пастух/пастырь. В Иез 34 образ пастыря применяется к руководителям Израиля и к Самому Богу; Ин 10 сознательно входит в эту библейскую символику.
См.: Иез 34:11–16, Иез 34:23

3 «Ему привратник открывает, и овцы слышат его φωνή — голос. Он зовёт своих овец по имени и выводит их».

> **Литературный приём**
> «Голос» становится критерием распознавания истинного Пастыря. Эта тема повторится в 10:4, 10:16 и 10:27.
> *См.:* Ин 10:4, Ин 10:16, Ин 10:27

4 «Когда выведет всех своих, идёт впереди
них, а овцы следуют за ним, потому что
знают его голос».

> **Культура** *(вероятно)*
> Образ предполагает пастыря, ведущего стадо за собой, а не только подгоняющего его сзади. Главное в речи — отношения узнавания и следования.

5 За чужим они не пойдут, а убегут от него,
потому что не знают голоса чужих».
6 Эту παροιμία — образную, загадочную речь — Иисус сказал им, но они не поняли, о чём Он говорил.

> **Лексика** *παροιμία* [paroimia]
> Иоанн использует не обычное синоптическое παραβολή «притча», а παροιμία — образное изречение, фигуральная или загадочная речь.
> *См.:* Ин 16:25

Добрый Пастух

7 Тогда Иисус снова сказал: «Аминь, аминь говорю вам: ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων — Я есть дверь для овец».

> **Литературный приём** *ἐγώ εἰμι ἡ θύρα* [egō eimi hē thyra]
> Очередное образное «Я есть». Иисус не только Пастырь, но и Сам законный путь входа к спасению и пастбищу.
> *См.:* Ин 10:9, Ин 14:6

8 «Все, кто приходил прежде Меня как претенденты на власть над стадом, — воры и разбойники; но овцы их не послушали».

Богословие *(вероятно)*

Контекст противопоставляет Иисуса ложным/разрушительным руководителям, а не Моисею, пророкам или Иоанну Крестителю, чьё свидетельство Евангелие оценивает положительно.

См.: Ин 5:45–47, Ин 10:41

Текстологическое примечание

Фраза «πρὸ ἐμοῦ — прежде Меня» имеет вариантную историю в рукописях. WGT-T/WGT-E сохраняют основное чтение и не превращают его в осуждение всех пророков или всех, живших до Иисуса.

9 «ἐγώ εἰμι ἡ θύρα — Я есть дверь. Если кто войдёт через Меня, будет спасён; войдёт и выйдет и найдёт пастбище».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Формула «входить и выходить» может быть обычным образом свободной и безопасной жизни под руководством пастыря; она также встречается в библейском языке о предводителе народа.
> *См.:* Чис 27:17, Втор 28:6

10 «Вор приходит только чтобы украсть, убить и погубить. Я пришёл, чтобы они имели ζωή — жизнь — и имели её περισσόν, с избытком, в полноте».

> **Лексика** *περισσόν* [perisson]
> Слово означает сверх меры, избыточно, обильно. Речь прежде всего о полноте жизни, которую даёт Иисус, а не обещании материального богатства.

11 «ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός — Я есть добрый Пастырь; καλός здесь также несёт оттенок истинного, достойного, прекрасного Пастыря. Добрый Пастырь отдаёт Свою ψυχή — жизнь — за овец».

Лексика *καλός* [kalos]
καλός — хороший, благородный, прекрасный, соответствующий идеалу. Это сильнее простого «неплохой пастух».

Лексика *τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν* [tēn psychēn autou tithēsin]
Буквально «кладёт свою жизнь/душу». В контексте это добровольная отдача собственной жизни ради овец.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
На фоне Иез 34 Иисус берёт на Себя роль Пастыря, которую пророк связывает с Божьим собственным поиском и спасением стада, а также с обещанным Давидовым пастырем.
См.: Иез 34:11–16, Иез 34:23

12 «μισθωτός — наёмник, — который не пастырь и которому овцы не принадлежат, видит приходящего волка, оставляет овец и убегает; волк хватает их и рассеивает».

Литературный приём

Контраст с Пастырем строится не на профессиональном статусе как таковом, а на отсутствии принадлежности и самоотдачи: наёмник сохраняет себя, Пастырь отдаёт жизнь.

13 Он убегает потому, что он наёмник и ему
нет дела до овец.
14 «ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός — Я есть
добрый Пастырь. Я знаю Моих, и Мои
знают Меня»,

Литературный приём

«Знать» здесь взаимно и лично, а не только обладать информацией. Следующий стих сравнивает эту взаимность с отношениями Отца и Сына.

См.: Ин 10:15

15 «как Отец знает Меня и Я знаю Отца; и
Я отдаю Свою жизнь за овец».

Богословие

Отношение Пастыря к овцам описывается по модели взаимного знания Отца и Сына — чрезвычайно сильное описание близости и принадлежности.

16 «Есть у Меня и другие овцы, не из этого αὐλή — двора/загона. Их Мне тоже нужно привести; они услышат Мой голос, и будет μία ποίμνη, один стадо, и εἷς ποιμήν, один Пастырь».

Игра слов *μία ποίμνη, εἷς ποιμήν* [mia poimnē, heis poimēn]

Иисус говорит не «один двор» (μία αὐλή), а «одно стадо» (μία ποίμνη). Единство строится вокруг одного Пастыря, а не вокруг одного прежнего ограждения.

Богословие *(вероятно)*
Наиболее естественно «другие овцы» понимаются как люди за пределами нынешней иудейской группы учеников, особенно будущие верующие из народов; сам стих не перечисляет их национальность.
См.: Ин 11:52, Ин 12:32

17 «Потому Отец ἀγαπᾷ — любит — Меня, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы снова принять её».

Лексика *ἀγαπᾷ* [agapa]
Здесь об Отцовской любви используется ἀγαπάω; в Ин 5:20 для той же любви Отца к Сыну использовано φιλέω. Это важный внутренний контроль против жёсткого противопоставления двух глаголов.
См.: Ин 5:20, Ин 21:15–17

18 «Никто не отнимает её у Меня — Я отдаю её ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ, по собственной воле. Я имею ἐξουσία — власть/право — отдать её

и имею власть снова принять её. Эту заповедь Я получил от Моего Отца».

> **Лексика** *ἐξουσία* [exousia]
> ἐξουσία — власть, полномочие, право. Смерть Иисуса описана не как утрата контроля, а как добровольное действие в послушании Отцу.

> **Богословие** *(вероятно)*
> Добровольность Сына и заповедь Отца не противопоставляются: у Иоанна послушание и свобода Иисуса совпадают.

19 Из-за этих слов среди иудеев снова возникло *σχίσμα* — разделение.

> **Лексика** *σχίσμα* [schisma]
> Третий раз Иоанн подчёркивает «разделение» вокруг Иисуса: Его слова и знамения не производят нейтральной реакции.
> *См.:* Ин 7:43, Ин 9:16

20 Многие из них говорили: «В Нём демон, и Он безумен. Зачем вы Его слушаете?»

21 Другие говорили: «Это не слова одержимого демоном. Разве демон может открыть глаза слепым?»

Слова на празднике Обновления

22 Тогда в Иерусалиме был праздник Обновления *[Ἐγκαίνια — Ханука]*. Была зима.

> **История** *τὰ ἐγκαίνια* [ta enkainia]
> Праздник Обновления отмечал повторное посвящение храма после его осквернения во II веке до н.э.; позднее получил название Ханука.
> *См.:* 1 Мак 4:36–59

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> На празднике посвящения храма Иисус вскоре назовёт Себя Тем, Кого Отец «освятил/посвятил» (ἡγίασεν) и послал в мир — возможный литературный резонанс.
> *См.:* Ин 10:36

23 Иисус ходил в храме, в колоннаде Соломона.

> **История** *(вероятно)*
> Колоннада Соломона была крытой частью храмового комплекса; зимой такое место естественно подходило для собрания и разговора.

24 Иудейские руководители окружили Его и спрашивали: «До каких пор τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις — будешь держать нас в напряжении, буквально “поднимать/уносить нашу душу”? Если Ты Христос, скажи нам παρρησίᾳ — прямо, открыто».

> **Идиома** *(вероятно) τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις*
> [tēn psychēn hēmōn aireis]
> Идиома трудна буквально; смысл — держать в неопределённости/напряжении.

> **Лексика** *παρρησίᾳ* [parrēsia]
> То же слово «открыто, публично», которое было важно в Ин 7. Они требуют недвусмысленной декларации.
> *См.:* Ин 7:4, Ин 7:13

25 Иисус ответил: «Я сказал вам, но вы не
верите. Дела, которые Я совершаю во имя
Моего Отца, свидетельствуют обо Мне.

> **Литературный приём**
> Иисус отвечает, что уже «сказал» делами: у Иоанна дела являются свидетельством, которое должно быть прочитано как знамение личности Иисуса.
> *См.:* Ин 5:36

26 Но вы не верите, потому что вы не из
Моих овец.
27 «Мои овцы слышат Мой голос; Я знаю
их, и они следуют за Мной».

Структура текста
Три признака стада повторяют начало главы: слышать голос, быть познанным Пастырем и следовать за Ним.
См.: Ин 10:3–4

28 «Я даю им вечную жизнь; они οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα — никогда, вовек не погибнут, — и никто не ἁρπάσει, не вырвет их из Моей руки».

Грамматика *οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα* [ou mē apolōntai eis ton aiōna]
Двойное отрицание οὐ μή с формой глагола — очень сильное греческое отрицание: «ни в коем случае не погибнут».

Лексика *ἁρπάσει* [harpasei]
ἁρπάζω — схватить, вырвать силой. Тот же сильный глагол звучал в 6:15 о попытке толпы силой сделать Иисуса царём.
См.: Ин 6:15

29 «Мой Отец, Который дал их Мне,
больше всех; и никто не может вырвать их
из руки Отца».

> **Литературный приём**
> «Моя рука» в 10:28 и «рука Отца» в 10:29 поставлены параллельно и подготавливают 10:30.
> *См.:* Ин 10:28, Ин 10:30

> **Текстологическое примечание**
> Ин 10:29 имеет заметную синтаксическую и текстовую историю. Основной текст проекта следует чтению «Мой Отец, Который дал их Мне, больше всех»; варианты не смешиваются в одну искусственную фразу.

30 «ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν — Я и Отец —
одно».

Грамматика *ἕν* [hen]
«Одно» стоит в среднем роде (ἕν), а не мужском «один» (εἷς): Иисус не говорит, что Он и Отец — одна и та же Личность. Формула выражает единство настолько сильное, что следующая реакция воспринимает её как богохульственную претензию.

Богословие *(вероятно)*
Непосредственный контекст — единая власть сохранять овец в руке Сына и Отца; всё Евангелие расширяет эту тему до взаимного пребывания и единства действий.
См.: Ин 10:28–29, Ин 14:10–11, Ин 17:21–23

31 Иудеи снова подняли камни, чтобы побить Его.
32 Иисус ответил: «Много добрых дел от Отца Я показал вам. За какое из них вы хотите побить Меня камнями?»
33 Иудейские руководители ответили: «Не за доброе дело хотим побить Тебя, а за

βλασφημία — богохульство: Ты, будучи человеком, делаешь Себя θεόν — Богом».

> **Литературный приём**
> Это толкование противников на слова Иисуса. Последующий ответ не просто отрицает обвинение, а аргументирует от Писания и вновь утверждает уникальность Того, Кого Отец освятил и послал.

34 Иисус ответил: «Разве не написано в вашем Законе: “Я сказал: вы — θεοί, боги”?»

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Прямая цитата Пс 81:6 LXX / 82:6 MT. В псалме «боги» — фигуры, стоящие под Божьим судом; вопрос об их точной идентичности обсуждается, но аргумент Иисуса строится на самом употреблении слова θεοί в Писании.
> *См.:* Пс 82:6

35 «Если Писание назвало “богами” тех, к кому пришло слово Божье, — и γραφή,

Писание, *οὐ δύναται λυθῆναι*, не может быть отменено/разрушено, —»

> **Лексика** *λυθῆναι* [lythēnai]
> λύω может означать развязать, отменить, разрушить. Здесь Иисус утверждает непреодолимую силу формулировки Писания в аргументе.

36 «то Тому, Кого Отец *ἡγίασεν* — освятил, посвятил — и послал в мир, вы говорите: “Ты богохульствуешь”, потому что Я сказал: “Я Сын Божий”?»

> **Лексика** *(вероятно)* *ἡγίασεν* [hēgiasen]
> ἁγιάζω — освящать, отделять, посвящать Богу/для миссии. На празднике Обновления (посвящения) храма это слово получает дополнительный контекстуальный резонанс.
> *См.:* Ин 10:22

Богословие *(вероятно)*
Аргумент «от меньшего к большему»: если Писание может употребить θεοί о получателях Божьего слова, то обвинение в богохульстве не может основываться только на титуле Сына Божьего без рассмотрения Его дел и посланничества.

37 Если Я не делаю дел Моего Отца, не
верьте Мне.
38 «Но если делаю дела Отца, то даже если
Мне не верите, верьте делам, чтобы вы
γνῶτε καὶ γινώσκητε — узнали и продол-
жали познавать, — что Отец во Мне и Я в
Отце».

Грамматика *(вероятно)* *γνῶτε καὶ γινώσκητε* [gnōte kai ginōskēte]
Два близких глагольных выражения создают оттенок входа в знание и продолжения/углубления знания. Рукописная форма имеет вариативность, но смысл процесса познания хорошо вписывается в контекст.

> **Богословие**
> «Отец во Мне и Я в Отце» раскрывает единство 10:30 как взаимное пребывание, не стирающее различие Отца и Сына.
> *См.:* Ин 14:10–11

39 Тогда они снова пытались схватить Его, но Он ушёл из их рук.

Возвращение за Иордан

40 И Он снова отправился за Иордан, на место, где Иоанн сначала крестил, и ἔμεινεν — остался, пребывал — там.

> **Лексика** *ἔμεινεν* [emeinen]
> Снова ключевой μένω: после конфликта в Иерусалиме Иисус «пребывает» там, где начиналось свидетельство Иоанна.

41 Многие пришли к Нему и говорили: «Иоанн не совершил ни одного σημεῖον — знамения, — но всё, что Иоанн сказал об Этом, было истинно».

> **Литературный приём**
> Величие Иоанна не измеряется чудесами: его функция — истинное свидетельство об Иисусе. Это замыкает линию, начатую в прологе.
> *См.:* Ин 1:6–8, Ин 1:29–34

42 И многие там поверили в Него.

Болезнь Лазаря

11 Был болен один человек, Лазарь из Вифании, из селения Марии и её сестры Марфы.
2 Мария была той, которая помазала Господа миром и вытерла Его ноги своими волосами; её брат Лазарь был болен.

> **Структура текста**
> Иоанн заранее идентифицирует Марию через событие, которое расскажет только в следующей главе (Ин 12:1–8). Это повествовательная ссылка вперёд.
> *См.:* Ин 12:1–8

3 Сёстры послали сказать Иисусу: «Господи, ὃν φιλεῖς — тот, кого Ты любишь *[φιλέω]*, — болен».

> **Лексика** *φιλεῖς* [phileis]
> Сёстры используют φιλέω для любви Иисуса к Лазарю. В 11:5 рассказчик употребит ἀγαπάω о любви Иисуса к Марфе, Марии и Лазарю. Оба глагола описывают подлинную любовь и не образуют простую шкалу «низшая/высшая».
> *См.:* Ин 11:5, Ин 11:36, Ин 21:15–17

4 Услышав это, Иисус сказал: «Эта болезнь не имеет смерть последней целью, но служит славе Божьей, чтобы через неё был прославлен Сын Божий».

> **Литературный приём**
> Лазарь действительно умрёт (11:14), поэтому «не к смерти» означает не отсутствие смерти как события, а то, что смерть не будет окончательным исходом этой истории.
> *См.:* Ин 11:14, Ин 11:40

5 Иисус ἠγάπα — любил *[ἀγαπάω]* — Марфу, её сестру и Лазаря.

> **Лексика** *ἠγάπα* [ēgapa]
> Рассказчик использует ἀγαπάω, тогда как 11:3 и 11:36 используют φιλέω. В пределах одной истории оба глагола относятся к любви Иисуса к Лазарю и его семье.
> *См.:* Ин 11:3, Ин 11:36

6 Когда Он услышал, что Лазарь болен, τότε μὲν ἔμεινεν — тогда Он остался, пребывал — ещё два дня на том месте, где находился.

> **Литературный приём**
> Связка 11:5–6 парадоксальна: Иисус любит семью — и потому не спешит немедленно. Задержка подчинена более крупной цели откровения, а не отсутствию любви.

> **Лексика** *ἔμεινεν* [emeinen]
> Снова μένω «оставаться/пребывать». Здесь глагол описывает преднамеренное пребывание Иисуса ещё два дня.

7 После этого Он сказал ученикам: «Пойдём снова в Иудею».

8 Ученики сказали: «Равви, совсем недавно иудеи хотели побить Тебя камнями, и Ты снова идёшь туда?»

9 Иисус ответил: «Разве не двенадцать часов в дне? Кто ходит днём, тот не спотыкается, потому что видит τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου — свет этого мира».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Ответ продолжает иоанновскую символику света/тьмы. Иисус действует в назначенное время и потому идёт в Иудею, несмотря на опасность.
> *См.:* Ин 8:12, Ин 9:4–5

10 «А кто ходит ночью, тот спотыкается, потому что τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ — света нет в нём».

Литературный приём
Фраза неожиданно переносит свет внутрь человека — не просто «нет света вокруг», а «нет света в нём». Это усиливает духовный слой образа.

11 Сказав это, Он добавил: «Наш друг Лазарь κεκοίμηται — уснул, — но Я иду ἐξυπνίσω αὐτόν — разбудить его».

Игра слов *κεκοίμηται ... ἐξυπνίσω*
[kekoimētai ... exypnisō]
«Сон» — образ смерти; «разбудить» — образ возвращения к жизни. Ученики в следующем стихе понимают слова буквально.
См.: Ин 11:12–14

Грамматика *(вероятно) κεκοίμηται*
[kekoimētai]
Перфект: Лазарь «уснул и остаётся спящим» в образном языке смерти.

12 Ученики сказали: «Господи, если он уснул, σωθήσεται — он поправится / будет спасён».

Игра слов *σωθήσεται* [sōthēsetai]
σῴζω может означать и «спастись», и «выздороветь». В бытовом понимании учеников здесь естественно «поправится», но слово само по себе имеет более широкий диапазон.

13 Иисус говорил о его смерти, а они подумали, что Он говорит об обычном сне.
14 Тогда Иисус сказал им *παρρησίᾳ* — прямо, открыто: «Лазарь умер».

Лексика *παρρησίᾳ* [parrēsia]
После образной речи о сне Иисус говорит без фигуры — прямо. Иоанн снова использует *παρρησία* для открытой, недвусмысленной речи.

15 «И ради вас Я рад, что Меня там не было, чтобы вы поверили. Но пойдём к нему».

Литературный приём
Цель задержки раскрывается: не просто возвращение Лазаря к жизни, а углубление веры учеников через знамение.

16 Тогда Фома, называемый Δίδυμος — Близнец, — сказал другим ученикам: «Пойдём и мы, чтобы умереть с Ним».

> **Лексика** *Δίδυμος* [Didymos]
> Δίδυμος буквально означает «Близнец» и является греческим переводом имени/прозвища Фомы.

Иисус и сёстры Лазаря

17 Придя, Иисус узнал, что Лазарь уже четыре дня в гробнице.

> **История** *(по церковному преданию)*
> Четвёртый день подчёркивает необратимость ситуации и согласуется с замечанием Марфы о запахе в 11:39. Поздняя раввинистическая идея о душе, остающейся возле тела три дня, часто упоминается, но её нельзя уверенно переносить сюда как намерение Иоанна.
> *См.:* Ин 11:39

18 Вифания была недалеко от Иерусалима — примерно в пятнадцати стадиях, около трёх километров.

> **География** *(вероятно)*
> Пятнадцать стадий — приблизительно 2.7–3 км. Близость к Иерусалиму объясняет присутствие многих иудеев и быстрое распространение новости.

19 Многие иудеи пришли к Марфе и Марии утешить их после смерти брата.
20 Марфа, услышав, что Иисус идёт, вышла Ему навстречу; Мария же сидела дома.
21 Марфа сказала Иисусу: «Господи, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы».

> **Литературный приём**
> Мария позже произнесёт практически ту же фразу (11:32). Повтор подчёркивает общую веру сестёр в способность Иисуса исцелить — и одновременно их ограничение этим сценарием.
> *См.:* Ин 11:32

22 «Но и теперь я знаю: всё, чего Ты αἰτήσῃ — попросишь — у Бога, Бог даст Тебе».

> **Богословие** *(вероятно)*
> Марфа выражает доверие, но ещё говорит об Иисусе в категории Того, Кто просит Бога. Следующий диалог ведёт её к более сильному исповеданию личности Иисуса.

23 Иисус сказал ей: «Твой брат воскреснет».

24 Марфа ответила: «Знаю, что воскреснет ἐν τῇ ἀναστάσει — в воскресение — в последний день».

> **Богословие**
> Марфа исповедует общеиудейскую надежду на будущее воскресение праведных. Иисус не отменяет её, а переносит центр воскресения с события на Свою Личность.
> *См.:* Дан 12:2, Ин 11:25

25 Иисус сказал: «ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή — Я есть воскресение и жизнь. Верующий в Меня, даже если умрёт, будет жить».

> **Литературный приём** *ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή* [egō eimi hē anastasis kai hē zōē]
> Иисус не только обещает воскресение — Он отождествляет воскресение и жизнь с Собой. Это очередная кульминационная формула «Я есть».

> **Богословие**
> Фраза держит вместе две перспективы: верующий физически может умереть, но смерть не отменяет дарованную через Иисуса жизнь.

26 «И каждый живущий и верующий в Меня οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα — никогда, вовек не умрёт. Веришь ли ты этому?»

> **Грамматика** *οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα* [ou mē apothanē eis ton aiōna]
> Сильнейшее отрицание οὐ μή. Поскольку верующие физически умирают (11:25), речь идёт о смерти как окончательной власти/исходе.

27 Она ответила: «Да, Господи. Я πεπίστευκα — поверила и остаюсь в этой вере, — что Ты Христос, Сын Божий, Который приходит в мир».

> **Грамматика** *πεπίστευκα* [pepisteuka]
> Перфект: «я уверовала и сейчас стою в этой вере». Исповедание Марфы по содержанию сопоставимо с программной целью Евангелия в 20:31.
> *См.:* Ин 20:31

> **Богословие**
> Марфа соединяет три титула: Христос, Сын Божий и Приходящий в мир. Это одно из самых полных исповеданий в Евангелии до воскресения Иисуса.

28 Сказав это, она пошла и тихо позвала свою сестру Марию: «Учитель здесь и зовёт тебя».
29 Та, услышав, быстро встала и пошла к Нему.

30 Иисус ещё не вошёл в селение, а находился на месте, где Его встретила Марфа.
31 Иудеи, которые были с Марией в доме и утешали её, увидели, что она быстро встала и вышла, и пошли за ней, думая, что она идёт к гробнице плакать там.

> **Культура** *(вероятно)*
> Собравшиеся предполагают, что Мария идёт к гробнице плакать — естественное ожидание в контексте траура. Это приводит свидетелей прямо к будущему знамению.

32 Когда Мария пришла туда, где был Иисус, увидела Его, упала к Его ногам и сказала: «Господи, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы».

> **Литературный приём**
> Точная параллель словам Марфы в 11:21. Разница не в формуле веры, а в дальнейшем ходе встречи.
> *См.:* Ин 11:21

33 Иисус, увидев её плачущей и плачущих вместе с ней иудеев, *ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι* — глубоко возмутился, как бы внутренне содрогнулся, — и *ἐτάραξεν ἑαυτόν* — Сам позволил Себе глубоко взволноваться.

> **Лексика** *ἐνεβριμήσατο* [enebrimēsato]
> ἐμβριμάομαι — сильный глагол, который может выражать возмущение, негодование, внутреннее рычание/содрогание. Это больше, чем спокойная печаль. Текст не называет прямо объект возмущения — смерть, неверие, горе или всё вместе.

> **Грамматика** *(вероятно) ἐτάραξεν ἑαυτόν* [etaraxen heauton]
> Буквально «взволновал Себя». Иоанн подчёркивает не пассивную потерю контроля, а глубокое внутреннее вовлечение Иисуса.

34 Он спросил: «Где вы положили его?» Ему ответили: «Господи, пойдём и посмотри».

35 Иисус ἐδάκρυσεν — прослезился, пролил слёзы.

> **Лексика** *ἐδάκρυσεν* [edakrysen]
> Здесь используется δακρύω «проливать слёзы», а не κλαίω, которым в 11:33 описывается громкий плач Марии и сопровождающих. Иоанн различает формы скорби.

> **Богословие** *(вероятно)*
> Даже зная, что через мгновения воскресит Лазаря, Иисус реально разделяет человеческое горе. Знание будущего чуда не делает скорбь нереальной.

36 Иудеи говорили: «Смотрите, πῶς ἐφίλει αὐτόν — как Он любил его *[φιλέω]*!»

> **Лексика** *ἐφίλει* [ephilei]
> Снова φιλέω для любви Иисуса к Лазарю, рядом с ἀγαπάω в 11:5. Это ещё один внутренний аргумент против механического разделения этих глаголов на «божественную» и «дружескую» любовь.
> *См.:* Ин 11:5

37 А некоторые из них сказали: «Разве Тот,
Кто открыл глаза слепому, не мог сделать
так, чтобы и этот не умер?»

> **Литературный приём**
> Ссылка на открытие глаз слепому прямо связывает величайшее знамение Ин 9 с вопросом: может ли Иисус победить уже не слепоту, а смерть?
> *См.:* Ин 9:1–7

Воскрешение Лазаря

38 Иисус, снова ἐμβριμώμενος — глубоко
возмущённый/содрогающийся внутри, —
пришёл к гробнице. Это была пещера, и на
ней лежал камень.

> **Лексика** *ἐμβριμώμενος* [embrimōmenos]
> Повтор ἐμβριμάομαι показывает, что сильное внутреннее возмущение Иисуса не было мгновенным эмоциональным эпизодом.
> *См.:* Ин 11:33

39 Иисус сказал: «Уберите камень». Марфа, сестра умершего, сказала: «Господи, ἤδη ὄζει — уже пахнет разложением: ведь четвёртый день».

> **Лексика** *ὄζει* [ozei]
>
> Глагол прямо означает «пахнет дурно/смердит». Реплика Марфы подчёркивает физическую реальность смерти и исключает романтизированное представление о простом обмороке.

40 Иисус сказал ей: «Разве Я не говорил тебе, что, если поверишь, ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ — увидишь славу Божью?»

> **Литературный приём**
>
> «Увидеть славу» связывает будущее знамение с программой 11:4: болезнь станет сценой откровения Божьей славы.
>
> *См.:* Ин 11:4

41 Тогда они убрали камень. Иисус поднял глаза и сказал: «Отец, εὐχαριστῶ σοι — благодарю Тебя, — что Ты услышал Меня».

> **Богословие**
> Молитва сформулирована как благодарение за уже услышанную просьбу, подчёркивая уверенность и единство Иисуса с Отцом.

42 «Я знал, что Ты всегда Меня слышишь, но сказал это ради народа, стоящего вокруг, чтобы они поверили, что Ты послал Меня».

> **Литературный приём**
> Молитва произносится не для того, чтобы убедить Отца, а чтобы знамение было прочитано толпой правильно — как свидетельство посланничества Иисуса.

43 Сказав это, Он φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν — громко воззвал: «Лазарь, выйди!»

Литературный приём *(вероятно)*
Конкретный вызов по имени перекликается с Пастырем, который «зовёт своих овец по имени» в Ин 10:3. Связь литературно очень естественна, хотя Ин 11 её не объясняет.
См.: Ин 10:3

44 Умерший вышел, его ноги и руки были обвязаны κειρίαις — погребальными полосами ткани, — а лицо обёрнуто σουδάριον — платком. Иисус сказал им: «Развяжите его и дайте ему идти».

Культура *(вероятно)* *κειρίαις ... σουδαρίῳ* [keiriais ... soudariō]
Иоанн использует конкретные погребальные термины. Позже пустая гробница Иисуса также будет описана через погребальные ткани, но Его воскресение будет иного порядка: Он не выходит связанным и не возвращается просто к прежней жизни.
См.: Ин 20:5–7

Решение уничтожить Иисуса

45 Многие иудеи, пришедшие к Марии и
увидевшие, что сделал Иисус, поверили в
Него.

> **Структура текста**
> Как и другие знамения у Иоанна, воскрешение Лазаря вызывает веру у одних и враждебную реакцию у других. Знамение раскрывает, но не принуждает.
> *См.:* Ин 11:46

46 Но некоторые из них пошли к фарисеям
и рассказали им, что сделал Иисус.
47 Тогда первосвященники и фарисеи
собрали *συνέδριον* — совет, вероятно заседание Синедриона, — и говорили: «Что нам
делать? Этот Человек совершает много знамений».

> **Культура** *(вероятно) συνέδριον* [synedrion]
> Слово означает совет/собрание и в этом иерусалимском контексте естественно относится к высшему руководящему совету.

48 «Если оставим Его так, все поверят в Него, и придут римляне и заберут καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος — и наше место, и наш народ».

> **Лексика** *(возможно) τόπον* [topon]
> τόπος буквально «место». Здесь оно может обозначать святой храм/место, политическое положение руководителей или страну; «храм» вероятен, но не единственно возможен.

> **История** *(вероятно)*
> Страх перед римским вмешательством исторически понятен: мессианское движение могло восприниматься властями как политическая угроза.

49 Один из них, Каиафа, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου — бывший первосвященником в тот решающий год, — сказал: «Вы ничего не знаете».

История *(вероятно)*
Фраза «первосвященник того года» не означает, что должность менялась ежегодно. Каиафа занимал её много лет; Иоанн подчёркивает именно судьбоносный год смерти Иисуса.

50 «и не понимаете, что *συμφέρει ὑμῖν* — вам выгоднее/лучше, — чтобы один человек умер *ὑπὲρ τοῦ λαοῦ* — за народ, — чем чтобы погиб весь народ».

Лексика *συμφέρει* [sympherei]
Глагол означает быть полезным, выгодным, целесообразным. Каиафа говорит политически прагматично; рассказчик слышит в его словах более глубокий смысл.

Игра слов *ὑπὲρ τοῦ λαοῦ* [hyper tou laou]
ὑπέρ — «за/ради». Каиафа имеет в виду политическую замену одного многими, а Иоанн превращает формулу в невольное пророчество о заместительной смерти Иисуса.
См.: Ин 11:51

51 Он сказал это не ἀφ᾽ ἑαυτοῦ — не от самого себя: будучи первосвященником в тот год, он невольно пророчествовал, что Иисусу предстоит умереть за народ,

> **Богословие**
>
> Иоанн различает намерение говорящего и Божий смысл его слов: Каиафа предлагает политическое устранение, но его формула становится пророческой сверх собственного понимания.

52 «и не только за народ, но и чтобы τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα — рассеянных детей Божьих — συναγάγῃ εἰς ἕν, собрать воедино».

> **Литературный приём** *(вероятно)* *συναγάγῃ εἰς ἕν* [synagagē eis hen]
>
> «Собрать в одно» перекликается с Ин 10:16: «одно стадо, один Пастырь». Смерть Иисуса становится основанием собирания более широкого народа Божьего.
>
> *См.:* Ин 10:16

> **Богословие** *(вероятно)*
> «Рассеянные дети Божьи» смотрят за пределы одной локальной группы и естественно включают будущих верующих из народов.

53 С того дня они ἐβουλεύσαντο — приняли решение/стали совещаться, как — убить Его.

> **Структура текста**
> Воскрешение Лазаря парадоксально становится непосредственным катализатором официального решения о смерти Иисуса: дар жизни одному ведёт к смертному приговору Дающему жизнь.

54 Поэтому Иисус больше не ходил παρρησίᾳ — открыто — среди иудеев, а ушёл оттуда в местность близ пустыни, в город Ефраим, и ἔμεινεν — оставался, пребывал — там с учениками.

> **Лексика** *παρρησίᾳ* [parrēsia]
> Снова «открыто/публично»: после официального решения убить Его Иисус прекращает открытую деятельность до назначенного времени.

> **Лексика** *ἔμεινεν* [emeinen]
> Снова *μένω* — Иисус пребывает с учениками в Ефраиме перед последней Пасхой.

55 Приближалась иудейская Пасха, и многие из той местности перед Пасхой пошли в Иерусалим, чтобы *ἁγνίσωσιν ἑαυτούς* — ритуально очиститься.

> **Культура** *ἁγνίσωσιν* [hagnisōsin]
> Глагол означает очищать/освящать себя, здесь в контексте ритуальной подготовки к празднику.

56 Они искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете? Неужели Он не придёт на праздник?»

57 А первосвященники и фарисеи уже дали
приказ: если кто узнает, где Он, должен
сообщить, чтобы они схватили Его.

Помазание в Вифании

12 За шесть дней до Пасхи Иисус
пришёл в Вифанию, где был
Лазарь, которого Иисус воскре-
сил из мёртвых.

> **Структура текста**
> Указание «за шесть дней до Пасхи» запускает точный отсчёт к последней Пасхе Иисуса и связывает сцену с приближающимся «часом».

2 Там приготовили для Него ужин. Марфа
διηκόνει — служила, — а Лазарь был одним
из возлежавших с Ним.

> **Лексика** *διηκόνει* [diēkonei]
> Глагол διακονέω означает служить, обслуживать, прислуживать. Здесь он описывает реальное служение Марфы за трапезой.

3 Мария взяла λίτρα — около римской литры — очень дорогого чистого нардового мира, помазала ноги Иисуса и вытерла их своими волосами; дом наполнился ароматом мира.

> **Культура** *(вероятно)* *λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς* [litran myrou nardou pistikēs]
> Речь идёт о большой массе дорогого ароматического масла. *πιστική* обычно понимают как «чистая/подлинная», хотя точный оттенок слова обсуждается.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Помазание ног и аромат, наполняющий дом, становятся одновременно актом любви, царского почитания и предвосхищением погребения, что Иисус объяснит в 12:7.
> *См.:* Ин 12:7

4 Иуда Искариот, один из Его учеников, который собирался предать Его, сказал:

5 «Почему это миро не продали за триста динариев *[примерно годовой заработок работника]* и не раздали деньги бедным?»

> **Культура** *(вероятно) τριακοσίων δηναρίων* [triakosiōn dēnariōn]
> Триста динариев — огромная сумма; если ориентироваться на дневную плату работника, это около года труда с учётом нерабочих дней.
> *См.:* Мф 20:2

6 Он сказал это не потому, что заботился о бедных, а потому что был вором: у него был денежный ящик, и он брал то, что туда клали.

> **Литературный приём**
> Рассказчик раскрывает мотив Иуды заранее. Это характерная иоанновская драматическая ирония: читатель знает больше участников сцены.

7 Иисус сказал: «Оставь её; пусть она сохранит это εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου — ко дню Моего погребения».

> **Лексика** *ἐνταφιασμός* [entaphiasmos]
> Слово связано с подготовкой к погребению. Иисус интерпретирует поступок Марии в свете Своей близкой смерти.

8 «Бедные всегда с вами, а Я не всегда с вами».

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Фраза отзывается Втор 15:11 «бедные всегда будут в земле». В контексте Торы это не отмена заботы о бедных, а как раз основание щедрости к ним; Иисус подчёркивает уникальность момента Своего присутствия.
> *См.:* Втор 15:11

9 Множество иудеев узнало, что Иисус там, и пришло не только ради Иисуса, но и чтобы увидеть Лазаря, которого Он воскресил из мёртвых.

10 А первосвященники решили убить и Лазаря,

> **Литературный приём**
> Решение убить Лазаря показывает крайность реакции: живой свидетель знамения становится угрозой, которую хотят устранить вместе с Иисусом.

11 потому что из-за него многие иудеи ὑπῆγον — отходили от прежней позиции — и верили в Иисуса.

> **Лексика** *(вероятно)* *ὑπῆγον* [hypēgon]
> Глагол буквально означает уходить/отходить. Здесь он описывает людей, которые уходят от прежнего круга влияния и переходят к вере в Иисуса.

Вход в Иерусалим

12 На следующий день множество народа, пришедшего на праздник, услышало, что Иисус идёт в Иерусалим.

13 Они взяли пальмовые ветви, вышли Ему
навстречу и кричали: «Ὡσαννά — Осанна,
“спаси же!” Благословен Грядущий во имя
Господа — Царь Израиля!»

> **Цитата из Ветхого Завета** *Ὡσαννά … εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου* [Hōsanna … eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]
>
> Фраза основана на Пс 117:25–26 LXX / 118:25–26 MT. «Осанна» восходит к просьбе «спаси же!», а в праздничном употреблении стала и восклицанием хвалы.
> *См.:* Пс 118:25–26

> **Культура** *(вероятно)*
>
> Пальмовые ветви могли иметь празднично-национальный оттенок и использоваться как символ победы. Толпа явно слышит вход Иисуса в царских категориях.

14 Иисус нашёл молодого осла и сел на
него, как написано:

15 «Не бойся, дочь Сиона! Вот, твой Царь
идёт, сидя на ослёнке».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Иоанн свободно передаёт Зах 9:9, где царский образ соединён со смиренным въездом на осле. Он не копирует весь стих, а выбирает элементы, нужные для сцены.
> *См.:* Зах 9:9

16 Сначала Его ученики этого не поняли,
но когда Иисус был ἐδοξάσθη — прославлен, — тогда вспомнили, что это было
написано о Нём и что именно так с Ним
поступили.

> **Литературный приём**
> Иоанн снова показывает ретроспективное понимание учеников: смысл Писания и событий открывается после прославления Иисуса.
> *См.:* Ин 2:22

Богословие *(вероятно)* *ἐδοξάσθη* [edoxasthē] «Прославление» у Иоанна включает крест, воскресение и возвращение к Отцу; это не только посмертная честь.

17 Народ, бывший с Ним, свидетельствовал
о том, как Он вызвал Лазаря из гробницы
и воскресил его из мёртвых.
18 Поэтому народ и вышел Ему навстречу:
люди услышали, что Он совершил это зна-
мение.
19 Фарисеи говорили друг другу: «Видите,
вы ничего не можете сделать. Вот, *ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν* — весь мир пошёл за
Ним».

Литературный приём *(вероятно)*
Это гиперболическое раздражённое высказывание фарисеев, но следующий эпизод с греками делает его иронически пророческим: действительно начинают приходить люди за пределами Израиля.
См.: Ин 12:20–21

Греки ищут Иисуса

20 Среди пришедших поклониться на праздник были некоторые Ἕλληνες — греки, вероятно неиудеи, почитавшие Бога Израиля.

> **Культура** *(вероятно)* *Ἕλληνες* [Hellēnes]
> В иоанновском контексте это, вероятно, этнические греки/неиудеи, пришедшие поклониться на праздник, а не просто греко-язычные иудеи. Их появление знаменует расширение горизонта.

21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили: «Господин, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν — мы хотим увидеть Иисуса».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> «Увидеть» у Иоанна часто означает больше, чем физически посмотреть. Просьба греков запускает ответ Иисуса о наступившем часе и смерти зерна.
> *См.:* Ин 12:23–24

22 Филипп идёт и говорит Андрею; Андрей
и Филипп идут и говорят Иисусу.
23 Иисус ответил им: «ἐλήλυθεν ἡ ὥρα —
пришёл час — прославиться Сыну Челове-
ческому».

> **Литературный приём**
> Ранее «час ещё не пришёл»; теперь он пришёл именно тогда, когда представители народов ищут Иисуса. Прославление и всемирный плод связываются со смертью.
> *См.:* Ин 7:30, Ин 8:20, Ин 12:32

24 «Аминь, аминь говорю вам: если κόκκος
τοῦ σίτου — зерно пшеницы — упав в
землю не умрёт, оно остаётся μόνος, одно; а
если умрёт, приносит πολύς καρπός —
много плода».

> **Литературный приём**
> Образ объясняет логику смерти Иисуса: смерть не провал миссии, а путь к множественному плоду.

> **Структура текста** *(вероятно)*
> Приход греков в 12:20–23 и «много плода» в 12:24 стоят рядом: плод смерти Иисуса будет шире одной исходной группы.

25 «Любящий свою ψυχή — жизнь, самого себя как живое существо — теряет её, а ненавидящий свою жизнь в этом мире сохранит её для вечной жизни».

> **Идиома** *(вероятно)* *μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ* [misōn tēn psychēn autou]
> «Ненавидеть свою жизнь» — семитизированный резкий контраст приоритетов: не самоненависть, а отказ сделать сохранение собственной жизни высшей ценностью.

26 «Кто Мне διακονεῖ — служит, — пусть следует за Мной; и где Я, там будет и Мой διάκονος — служитель. Кто Мне служит, того τιμήσει — почтит — Отец».

Игра слов *διακονῇ ... διάκονος* [diakonē ... diakonos]
Глагол «служить» и существительное «служитель» образуют одно словообразовательное поле. Ученичество определяется следованием по пути Иисуса.

27 «Теперь Моя ψυχή — душа, внутренняя жизнь — τετάρακται, глубоко взволнована. И что Мне сказать? “Отец, спаси Меня от этого часа”? Но ради этого Я и пришёл к этому часу».

Лексика *τετάρακται* [tetaraktai]
Перфект *ταράσσω*: «взволновалась и остаётся в состоянии волнения». Тот же корень звучал при смерти Лазаря.
См.: Ин 11:33

Литературный приём *(вероятно)*
У Иоанна нет синоптической сцены Гефсимании в той же форме, но этот стих показывает реальное внутреннее потрясение Иисуса перед «часом».

28 «Отец, δόξασόν σου τὸ ὄνομα — прославь
Своё имя!» Тогда с неба раздался голос:
«И прославил, и снова прославлю».

> **Богословие**
> Прославление имени Отца и прославление Сына не конкурируют: у Иоанна крест и последующее возвышение Сына раскрывают славу Отца.

29 Народ, стоявший там и услышавший
голос, говорил, что прогремел гром; другие говорили: «Ангел говорил с Ним».
30 Иисус ответил: «Не ради Меня был этот
голос, а ради вас.
31 «Теперь κρίσις — суд, вынесение реше-
ния — этому миру; теперь ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου — правитель этого мира —
будет изгнан вон».

Богословие *(вероятно)*
Крест одновременно судит мир и поражает его «правителя». У Иоанна поражение зла происходит парадоксально через кажущуюся победу над Иисусом.

32 «И Я, когда ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς — буду поднят и возвышен от земли, — ἑλκύσω πάντας πρὸς ἐμαυτόν — привлеку всех к Себе».

Игра слов *ὑψωθῶ* [hypsōthō]
Как в 3:14 и 8:28, ὑψόω означает и физически поднять, и возвысить. Иоанн объединяет крест и прославление.
См.: Ин 3:14, Ин 8:28

Лексика *ἑλκύσω* [helkysō]
Тот же ἕλκω «привлечь/потянуть», что в 6:44. Здесь субъект — Сам Иисус, а объект — πάντας «всех». Контекст появления греков делает универсальный горизонт особенно заметным.
См.: Ин 6:44, Ин 12:20

33 Он говорил это, *σημαίνων* — обозначая, показывая, — какой смертью Ему предстоит умереть.

> **Литературный приём**
> Рассказчик сам объясняет: «поднятие» прежде всего указывает на способ смерти Иисуса, а не только на абстрактное возвышение.

34 Народ ответил: «Мы слышали из Закона, что Христос *μένει εἰς τὸν αἰῶνα* — пребывает вовек. Как же Ты говоришь, что Сын Человеческий должен быть поднят? Кто этот Сын Человеческий?»

> **Лексика** *μένει* [menei]
> Снова *μένω* — «пребывает». Толпа видит напряжение между ожидаемым вечным царством Мессии и словами о смерти/поднятии Сына Человеческого.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Ожидание вечного пребывания Мессии может опираться на ряд текстов о вечном Давидовом царстве и власти, а не на одну конкретную цитату.
См.: 2 Цар 7:13, Пс 89:36–37, Дан 7:14

35 Иисус сказал: «Ещё μικρὸν χρόνον — совсем немного времени — Свет среди вас. Ходите, пока у вас есть Свет, чтобы тьма вас не καταλάβῃ — не настигла, не захватила. Кто ходит во тьме, не знает, куда идёт».

Лексика *καταλάβῃ* [katalabē]
Тот же глагол καταλαμβάνω, что в Ин 1:5. Здесь оттенок «настичь/захватить» очевиден и помогает услышать более широкий диапазон слова в прологе.
См.: Ин 1:5

36 «Пока у вас есть Свет, верьте в Свет, чтобы стать υἱοὶ φωτός — сынами Света».
Сказав это, Иисус ушёл и скрылся от них.

Семитизм *υἱοὶ φωτός* [huioi phōtos]
«Сыны Света» — семитизированное выражение принадлежности и характера: люди, определяемые Светом.

Неверие народа

37 Хотя Он совершил перед ними столько
знамений, они не верили в Него,
38 чтобы исполнилось слово пророка
Исаии: «Господи, кто *ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ*
ἡμῶν — поверил услышанному/вестью от
нас? И кому открылась рука Господа?»

Цитата из Ветхого Завета
Цитата Ис 53:1 по греческой форме. Она открывает раздел о страдающем Служителе и у Иоанна объясняет парадокс неверия несмотря на знамения.
См.: Ис 53:1

39 Поэтому они не могли верить, потому
что Исаия также сказал:

Богословие *(вероятно)*
«Не могли верить» в 12:39 стоит в напряжении с призывами верить по всему Евангелию. Иоанн читает упорное неверие через пророческий язык суда и ожесточения.

40 «Он ослепил их глаза и ἐπώρωσεν — ожесточил, сделал нечувствительным — их сердце, чтобы они не увидели глазами, не поняли сердцем, не обратились — и Я исцелю их».

Цитата из Ветхого Завета
Цитата основана на Ис 6:10, но форма отличается от еврейской и греческой традиций в деталях. Иоанн применяет видение Исаии к тайне неверия перед Иисусом.
См.: Ис 6:10

41 Исаия сказал это, потому что εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ — увидел Его славу — и говорил о Нём.

Богословие
Ближайший контекст цитаты — видение Господа в Ис 6. Иоанн утверждает, что Исаия увидел «Его славу» в связи с Иисусом, что создаёт чрезвычайно сильную христологическую связь.
См.: Ис 6:1–5

Грамматика
Местоимение «Его» по контексту повествования естественно относится к Иисусу; Иоанн не вводит нового референта между 12:37 и 12:41.

42 Впрочем, даже многие из начальников поверили в Него, но из-за фарисеев не ὡμολόγουν — не признавали этого открыто, — чтобы их не сделали ἀποσυνάγωγοι — исключёнными из синагоги.

Лексика *ὁμολογέω* [homologeō]
ὁμολογέω — признавать, исповедовать открыто. Иоанн различает внутреннюю веру и публичное исповедание.

Лексика *ἀποσυνάγωγος* [aposynagōgos]
То же редкое слово «вне синагоги», что в Ин 9:22. Страх социального исключения удерживает даже часть руководителей от открытого признания.
См.: Ин 9:22, Ин 16:2

43 Потому что они ἠγάπησαν — возлюбили — δόξαν τῶν ἀνθρώπων, человеческую славу/одобрение, больше δόξαν τοῦ θεοῦ — славы Божьей.

Игра слов
Один и тот же δόξα используется для человеческого признания и Божьей славы. Проблема — не желание добра, а неправильный объект высшей ценности.
См.: Ин 5:44

Последнее обращение Иисуса к народу

44 Иисус громко сказал: «Верующий в Меня верит не в Меня, а в Пославшего Меня.

45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.
46 «Я пришёл в мир как Свет, чтобы каждый верующий в Меня μὴ μείνῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ — не оставался, не пребывал во тьме».

> **Лексика** *μείνῃ* [meinē]
> Снова μένω. Вера выводит человека из состояния «пребывания во тьме».

47 «Если кто услышит Мои слова и не сохранит их, Я его не сужу сейчас, потому что пришёл не судить мир, а спасти мир».

> **Богословие**
> Это не отменяет суда вообще: уже следующий стих говорит о слове как судье в последний день. Здесь различается цель первого пришествия и окончательная функция слова.
> *См.:* Ин 12:48

48 «Отвергающий Меня и не принимающий Моих ῥήματα — слов, высказываний

— имеет судью: λόγος, слово, которое Я сказал, будет судить его в последний день».

> **Игра слов** *ῥήματά … ὁ λόγος* [rhēmata … ho logos]
> Иоанн использует рядом два слова для речи: отдельные высказывания и «слово/сообщение» как целое. Само откровение, отвергнутое человеком, становится критерием суда.

49 Потому что Я говорил не Сам от Себя,
но пославший Меня Отец Сам дал Мне
заповедь, что сказать и что говорить.
50 И Я знаю, что Его заповедь — вечная
жизнь. Поэтому то, что Я говорю, говорю
так, как сказал Мне Отец».

Омовение ног ученикам

13 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришёл Его ὥρα — час — перейти из этого мира к Отцу, возлюбив Своих, бывших в мире,

εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς — возлюбил их до конца и до предела.

> **Лексика** *εἰς τέλος* [eis telos]
> Выражение может означать «до конца» и «в высшей степени, до предела». В контексте последней трапезы оба оттенка естественно накладываются.

> **Литературный приём**
> «Час», который раньше ещё не приходил, теперь окончательно наступил. С этой точки повествование входит в прощальные события.
> *См.:* Ин 7:30, Ин 12:23

2 Во время ужина, когда дьявол уже вложил в сердце Иуды, сына Симона Искариота, παραδῷ αὐτόν — предать/выдать Его,

> **Лексика** *παραδιδόναι* [paradidonai]
> παραδίδωμι буквально означает передавать, выдавать, предавать. В страстном повествовании слово становится ключевым для передачи Иисуса в руки врагов.

3 Иисус, зная, что Отец всё дал εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ — в Его руки, — что Он от Бога вышел и к Богу идёт,

> **Литературный приём**
> Иоанн намеренно ставит высочайшее сознание власти Иисуса рядом с действием раба, моющего ноги. Величие раскрывается как служение.

4 встал из-за стола, снял τὰ ἱμάτια — верхнюю одежду, — взял λέντιον — полотенце — и обвязался им.

> **Культура** *(вероятно)*
> Снятие верхней одежды и полотенце на поясе визуально помещают Иисуса в роль слуги, выполняющего низкую домашнюю работу.

5 Потом налил воды в таз и начал νίπτειν — омывать — ноги ученикам и вытирать полотенцем, которым был обвязан.

> **Лексика** *νίπτειν* [niptein]
> *νίπτω* означает мыть часть тела, в отличие от *λούω* «омыть всё тело», которое появится в 13:10. Иоанн использует различие намеренно.
> *См.:* Ин 13:10

6 Он подошёл к Симону Петру, и тот сказал: «Господи, Ты — мне — моешь ноги?»

> **Грамматика** *(вероятно)*
> Греческий порядок слов подчёркивает контраст «Ты — мне?». Шок Петра связан не с самой процедурой, а с перевёрнутой иерархией ролей.

7 Иисус ответил: «То, что Я делаю, ты сейчас не *οἶδας* — не понимаешь/не знаешь, — но узнаешь после».

> **Литературный приём**
> Как в других местах Иоанна, полное понимание действия Иисуса приходит позже, после креста и воскресения.
> *См.:* Ин 2:22, Ин 12:16

[8] Пётр сказал: «Ты οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα — никогда, вовек не будешь мыть мне ноги!» Иисус ответил: «Если не умою тебя, ты не имеешь μέρος — доли, участия — со Мной».

> **Грамматика** *οὐ μὴ … εἰς τὸν αἰῶνα* [ou mē … eis ton aiōna]
>
> Сильное отрицание: Пётр категорически отвергает омовение.

> **Лексика** *μέρος* [meros]
>
> μέρος — часть, доля, участие. Ответ Иисуса поднимает омовение выше обычной вежливости: принять Его служение необходимо для принадлежности к Нему.

[9] Симон Пётр сказал: «Господи, тогда не только ноги, но и руки, и голову!»

> **Литературный приём**
>
> Пётр снова понимает образ максимально буквально: если часть с Иисусом зависит от омовения, он хочет омыть всё тело. Иисус в следующем стихе уточняет образ.

10 Иисус ответил: «Ὁ λελουμένος — уже полностью омывшемуся — нужно νίψασθαι только ноги; он весь καθαρός — чист. И вы чисты, но не все».

> **Игра слов** *λελουμένος … νίψασθαι* [leloumenos … nipsasthai]
> λούω обозначает полное омовение тела, νίπτω — омовение части тела. Русский «омыть/вымыть» легко стирает это различие.

> **Лексика** *καθαρός* [katharos]
> «Чист» здесь уже выходит за пределы физической гигиены: 13:11 связывает нечистоту с предателем.

> **Текстологическое примечание**
> Фраза «кроме/только ноги» имеет текстовую вариативность. WGT-T/WGT-E следуют рабочему критическому чтению проекта и держат вариант отдельно.

11 Он знал τὸν παραδιδόντα αὐτόν — того, кто предаёт/выдаёт Его; поэтому и сказал: «Не все вы чисты».

Литературный приём

Физическое омовение всех учеников не означает автоматической внутренней чистоты. Иуда присутствует внутри круга и всё же остаётся «не чист».

12 Когда Он омыл им ноги, надел Свою одежду и снова возлёг, Он сказал: «Γινώσκετε — понимаете ли вы — что Я сделал вам?»

Структура текста

После символического действия следует авторитетное толкование Самим Иисусом. Это ограничивает произвольную символизацию сцены.

13 «Вы называете Меня ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος — Учителем и Господом, — и правильно говорите, потому что Я таков».

Богословие

Иисус не отказывается от Своего статуса, чтобы служить. Наоборот, именно «Господь и Учитель» становится тем, кто моет ноги.

14 «Итак, если Я, Господь и Учитель, омыл вам ноги, то и вы ὀφείλετε — обязаны, должны — омывать ноги друг другу».

> **Лексика** *ὀφείλετε* [opheilete]
> Глагол означает быть должным, обязанным. Служение друг другу представлено не как факультативная добродетель, а как долг учеников.

15 «Потому что Я дал вам ὑπόδειγμα — образец, пример, — чтобы и вы делали так, как Я сделал вам».

> **Лексика** *(вероятно)* *ὑπόδειγμα* [hypodeigma]
> Это образец для подражания. Спор о том, требует ли стих буквального ритуала омовения ног или более широкий принцип служения, не должен стирать очевидное: ученики обязаны повторять модель смиренного служения Иисуса.

16 «Аминь, аминь говорю вам: δοῦλος — раб — не больше своего господина, и

ἀπόστολος — посланник — не больше пославшего его».

> **Лексика** *ἀπόστολος* [apostolos]
> Здесь ἀπόστολος употреблён в базовом значении «посланный/посланник», а не обязательно как технический титул Двенадцати.

17 «Если вы это знаете, μακάριοί ἐστε — блаженны вы, — если исполняете».

> **Литературный приём**
> Блаженство связано не с одним знанием модели Иисуса, а с её практическим исполнением.

18 «Я говорю не обо всех вас. Я знаю, кого избрал. Но пусть исполнится Писание: “Едящий Мой хлеб ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ — поднял на Меня свою пяту”».

Цитата из Ветхого Завета
Цитата Пс 40:10 LXX / 41:9 MT о предательстве близкого человека за общей трапезой. В контексте Иуды мотив общей еды становится особенно острым.
См.: Пс 41:9

19 «Говорю вам теперь, прежде чем это произойдёт, чтобы, когда произойдёт, вы поверили, что ἐγώ εἰμι — Я есть».

Лексика *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
Абсолютное «Я есть» вновь оставлено без добавленного сказуемого. Предсказанное исполнение должно укрепить веру в идентичность Иисуса.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Формула снова резонирует с Ис 43:10: «чтобы вы знали и поверили... что Я есть», где предсказание будущего служит доказательством Божьей идентичности.
См.: Ис 43:10, Ин 8:24

20 «Аминь, аминь говорю вам: кто принимает того, кого Я πέμψω — пошлю, — принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня».

> **Богословие**
> Цепочка посланничества Отец → Сын → посланный ученик даёт миссии учеников производный авторитет: принимать посланника значит принимать Пославшего через него.

Предсказание предательства

21 Сказав это, Иисус ἐταράχθη τῷ πνεύματι — глубоко взволновался духом — и засвидетельствовал: «Аминь, аминь говорю вам: один из вас παραδώσει με — предаст/выдаст Меня».

> **Лексика** *ἐταράχθη* [etarachthē]
> Тот же корень ταράσσω описывал внутреннее потрясение Иисуса у гробницы Лазаря и перед наступающим часом. Предательство не изображено как эмоционально безразличное событие.
> *См.:* Ин 11:33, Ин 12:27

22 Ученики смотрели друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.
23 Один из Его учеников, которого ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς — любил Иисус, — возлежал ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ — у груди Иисуса, в ближайшем месте за трапезой.

> **Идиома** *(вероятно) ἐν τῷ κόλπῳ* [en tō kolpō]
> Тот же образ «у груди/в лоне» использован в 1:18 о близости Единственного к Отцу. Здесь он описывает непосредственную близость ученика к Иисусу за трапезой.
> *См.:* Ин 1:18

> **Литературный приём**
> «Ученик, которого любил Иисус» появляется как ключевой свидетель, но сам стих не называет его по имени.

24 Симон Пётр подал ему знак и сказал:
«Спроси, о ком Он говорит».
25 Тот, ἀναπεσὼν ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ —
отклонившись ближе к груди Иисуса, —
спросил: «Господи, кто это?»

> **Культура** *(вероятно)*
> При возлежании за трапезой участники могли наклоняться назад к соседу. Сцена естественна для такой позы и не требует современного представления о сидящих на стульях.

26 Иисус ответил: «Тот, кому Я обмакну ψωμίον — кусок хлеба/пищи — и дам».
Обмакнув кусок, Он дал его Иуде, сыну Симона Искариота.

> **Культура** *(возможно)*
> Передать гостю обмакнутый кусок могло быть знаком внимания или чести за трапезой. Если так, последний жест Иисуса к Иуде перед выходом ещё раз подчёркивает трагическую глубину предательства; текст, однако, не объясняет жест прямо.

27 И после этого куска тогда вошёл в него ὁ Σατανᾶς — сатана. Иисус сказал ему: «Что делаешь — делай скорее».

> **Литературный приём**
> В 13:2 дьявол «вложил» замысел; теперь после принятого куска сатана «входит». Иоанн описывает развитие предательства ступенчато.

> **Богословие** *(вероятно)*
> Повеление Иисуса не делает Его автором зла Иуды. Повествование показывает, что даже предательство не выводит страсти из рамки известного Иисусу «часа».

28 Но никто из возлежавших не понял, зачем Он сказал ему это.
29 Некоторые думали, что, поскольку у Иуды был денежный ящик, Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику», — или чтобы он дал что-нибудь бедным.

> **Культура**
> У учеников была общая касса, из которой могли покупать необходимое к празднику и давать бедным. Их предположение показывает, что слова Иисуса Иуде не звучали для остальных как открытое поручение предать Его.

30 Получив кусок, Иуда тотчас вышел. ἦν δὲ νύξ — а была ночь.

> **Литературный приём**
> Это одновременно указание времени и мощный символический штрих в Евангелии света и тьмы: Иуда выходит из круга Иисуса в ночь.
> *См.:* Ин 3:19, Ин 8:12

Новая заповедь

31 Когда он вышел, Иисус сказал: «Νῦν ἐδοξάσθη — теперь прославлен — Сын Человеческий, и Бог прославлен в Нём».

> **Литературный приём**
> Именно выход предателя запускает «теперь» прославления. Крест не противопоставлен славе, а становится её парадоксальной формой.

32 «Если Бог прославлен в Нём, то и Бог прославит Его в Себе и εὐθύς — тотчас — прославит Его».

> **Богословие**
> Взаимное прославление Отца и Сына — ещё один иоанновский способ описывать их неразрывное единство в миссии.

> **Текстологическое примечание**
> Начальная условная фраза «если Бог прославлен в Нём» имеет текстовую вариативность. WGT-T/WGT-E сохраняют рабочее критическое чтение отдельно от вариантов.

33 «Τεκνία — дети, дорогие дети, — ещё недолго Я с вами. Вы будете искать Меня, и, как Я сказал иудеям: “Куда Я иду, вы не можете прийти”, — теперь говорю и вам».

> **Лексика** *τεκνία* [teknia]
>
> Уменьшительно-ласкательное обращение «дети/дорогие дети». Это единственный раз в Евангелии, когда Иисус обращается к ученикам этим словом; в 1 Иоанна оно станет частым пастырским обращением.

34 «Καινήν ἐντολὴν — новую заповедь — даю вам: ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, чтобы вы любили друг друга. Как Я возлюбил вас — так и вы любите друг друга».

> **Богословие** *(вероятно)*
>
> Заповедь любви не «новая» потому, что любовь к ближнему прежде отсутствовала в Торе. Новизна задаётся мерой и моделью: «как Я возлюбил вас» — любовь Иисуса, достигающая креста.
>
> *См.:* Лев 19:18, Ин 13:1, Ин 15:12–13

> **Лексика** *ἀγαπᾶτε* [agapate]
> Здесь используется ἀγαπάω. В Иоанна смысл этого глагола определяется конкретной моделью самоотдающей любви Иисуса, а не словарной формулой «божественная любовь» сама по себе.

35 «По этому все узнают, что вы Мои μαθηταί — ученики, — если будете иметь ἀγάπη — любовь — друг к другу».

> **Структура текста**
> Главный публичный знак ученичества в этом высказывании — не статус, знания или чудеса, а взаимная любовь, сформированная примером Иисуса.

36 Симон Пётр спросил: «Господи, куда Ты идёшь?» Иисус ответил: «Куда Я иду, ты сейчас не можешь ἀκολουθῆσαι — последовать — за Мной, но последуешь позже».

Литературный приём *(вероятно)*
«Следовать» получает двойной смысл: быть учеником сейчас и в будущем пройти путём смерти. Ин 21:18–19 вернётся к Петру с прямым «следуй за Мной».
См.: Ин 21:18–19

37 Пётр сказал: «Господи, почему я не могу последовать за Тобой сейчас? Τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω — я положу свою жизнь за Тебя».

Игра слов *τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω* [tēn psychēn mou hyper sou thēsō]
Пётр обещает «положить жизнь за» Иисуса теми же словами, которыми Добрый Пастырь говорил о Своей жизни за овец. Ирония в том, что сначала именно Иисус отдаст жизнь за Петра.
См.: Ин 10:11, Ин 10:15

38 Иисус ответил: «Свою жизнь за Меня отдашь? Аминь, аминь говорю тебе: петух

не пропоёт, пока ты τρίς — трижды — не ἀπαρνήσῃ — отречёшься от Меня».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Самоуверенное обещание Петра немедленно противопоставляется предсказанию тройного отречения. Позже Ин 21 даст тройную сцену восстановления и поручения.
> *См.:* Ин 18:15–27, Ин 21:15–17

Иисус — путь к Отцу

14 «Пусть ваше сердце не ταρασσέσθω — не тревожится, не приходит в смятение. Верьте в Бога — и в Меня верьте».

> **Лексика** *ταρασσέσθω* [tarassesthō]
> Тот же корень ταράσσω описывал глубокое волнение Иисуса в Ин 11:33, 12:27 и 13:21. Теперь Он говорит ученикам не позволять страху овладеть сердцем.
> *См.:* Ин 11:33, Ин 12:27, Ин 13:21

Грамматика *(вероятно)* *πιστεύετε* [pisteuete]
Форма может быть и изъявительной («вы верите»), и повелительной («верьте»). WGT-T следует повелительному чтению, которое лучше подходит к призыву не тревожиться.

2 «В доме Моего Отца много *μοναί* — мест пребывания, обителей. Если бы это было не так, разве Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место?»

Лексика *μοναί* [monai]
μονή образовано от μένω «пребывать». Это не обязательно образ отдельных «особняков», а прежде всего постоянных мест пребывания в доме Отца.
См.: Ин 14:23, Ин 15:4

Литературный приём *(вероятно)*
Тот же корень μονή/μένω связывает обещание будущего пребывания у Отца с нынешним взаимным пребыванием Бога и ученика в 14:23.
См.: Ин 14:23

3 «И если пойду и приготовлю вам место,
снова приду и παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς
ἐμαυτόν — возьму вас к Себе, чтобы и вы
были там, где Я».

> **Лексика** *παραλήμψομαι* [paralēmpsomai]
> παραλαμβάνω означает принять/взять к себе. Стих говорит о личном принятии учеников Иисусом, а не только о подготовке пространства.

> **Богословие** *(возможно)*
> «Снова приду» толкуют как воскресенческое возвращение, пришествие через Духа или будущую парусию. Контекст прощальной речи позволяет видеть несколько горизонтов, и WGT-E не сводит фразу к одному безоговорочно.
> *См.:* Ин 14:18, Ин 14:23, Ин 21:22

4 И куда Я иду, вы знаете путь».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Иисус говорит, что ученики знают путь, потому что путь определяется не картой, а Его собственной Личностью — это раскроется в 14:6.

5 Фома сказал: «Господи, мы не знаем, куда
Ты идёшь. Как можем знать путь?»
6 Иисус ответил: «ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ
ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή — Я есть Путь, Истина и
Жизнь. Никто не приходит к Отцу иначе
как через Меня».

> **Литературный приём** *ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή* [egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē]
> Три существительных с артиклем определяют Иисуса не просто как учителя пути, носителя истины или дающего жизнь: Он Сам назван Путём, Истиной и Жизнью.

> **Богословие**
> В контексте ответ на вопрос «как знать путь?» персонален: путь к Отцу — не техника и не маршрут, а доступ через Самого Сына.

7 «Если вы ἐγνώκατέ με — действительно познали Меня, — то познаете и Моего Отца. И отныне вы знаете Его и видели Его».

> **Лексика** *(вероятно)* γινώσκω [ginōskō]
> У Иоанна «познавать» часто означает личное, реляционное знание, а не только набор сведений.

> **Текстологическое примечание**
> Ин 14:7 имеет заметную вариантную традицию в условной форме и временах глаголов. WGT-T/WGT-E следуют чтению с perfect ἐγνώκατε и future γνώσεσθε.

8 Филипп сказал: «Господи, покажи нам Отца, и этого нам достаточно».

9 Иисус ответил: «Столько времени Я с
вами, и ты не познал Меня, Филипп? Ὁ
ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα — увидев-
ший Меня увидел Отца. Как же ты гово-
ришь: “Покажи нам Отца”?»

> **Богословие**
>
> Иисус не говорит, что Он и Отец — одна и та же Личность; следующая фраза объясняет взаимное пребывание «Я в Отце и Отец во Мне». Но видеть Иисуса означает видеть совершенное откровение Отца.
>
> *См.:* Ин 14:10, Ин 1:18

10 «Разве ты не веришь, что ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί — Я в Отце и Отец во
Мне? Слова, которые Я говорю вам,
говорю не независимо от Себя; Отец, ἐν
ἐμοὶ μένων — пребывающий во Мне, —
совершает Свои дела».

Лексика *μένων* [menōn]
Ключевой μένω теперь применяется к Отцу, пребывающему в Сыне. Это богословский центр последующих глав о взаимном пребывании.
См.: Ин 15:4, Ин 17:21

Богословие
Единство Сына и Отца раскрывается как взаимное пребывание, единство слова и дела, а не как исчезновение различия между Ними.

11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если нет — верьте ради самих дел.
12 «Аминь, аминь говорю вам: верующий в Меня будет совершать дела, которые совершаю Я, и *μείζονα τούτων* — больше этих — совершит, потому что Я иду к Отцу».

Богословие *(вероятно)*
«Большие дела» не обязательно означает более эффектные чудеса. В контексте ухода к Отцу и дара Духа естественно видеть расширение миссии и плод после прославления Иисуса.
См.: Ин 14:16–17, Ин 16:7, Деян 2

13 «И чего ни попросите ἐν τῷ ὀνόματί μου — в Моё имя, в согласии с Моей личностью и миссией, — Я сделаю, чтобы Отец был прославлен в Сыне».

Идиома *(вероятно)* *ἐν τῷ ὀνόματί μου* [en tō onomati mou]
Просить «во имя» — не магическая формула в конце молитвы, а просьба, согласованная с личностью, волей и представительством Иисуса.
См.: Ин 15:16, Ин 16:23–24

14 «Если попросите Меня о чём-нибудь во имя Моё, Я сделаю».

Богословие

В выбранном чтении молитвенная просьба прямо обращена к Иисусу, что является значимым христологическим наблюдением.

Текстологическое примечание

Основной критический текст включает με «Меня»: «Если попросите Меня...». В части традиции με отсутствует.

Обещание Защитника

15 «Если ἀγαπᾶτέ με — любите Меня, — τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε — будете хранить и соблюдать Мои заповеди».

Лексика *τηρέω* [tēreō]

τηρέω означает хранить, беречь, соблюдать. У Иоанна любовь к Иисусу выражается в верном удержании Его слова и заповедей.

См.: Ин 14:21, Ин 14:23, Ин 15:10

16 «И Я попрошу Отца, и Он даст вам ἄλλον παράκλητον — другого Параклета:

Защитника, Ходатая, Помощника, — чтобы Он был с вами вовек».

> **Лексика** *ἄλλον παράκλητον* [allon paraklēton]
> παράκλητος трудно передать одним словом: защитник, ходатай, помощник, утешитель. ἄλλον «другого» подразумевает функциональную преемственность с присутствием Самого Иисуса.
> *См.:* Ин 14:26, Ин 15:26, Ин 16:7, 1 Ин 2:1

> **Богословие** *(вероятно)*
> Дух не безличная сила в грамматике речи: Он учит, напоминает, свидетельствует и ведёт, то есть действует как личный Параклет.
> *См.:* Ин 14:26, Ин 15:26, Ин 16:13

17 «Πνεῦμα τῆς ἀληθείας — Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает. Вы знаете Его, потому что παρ᾽ ὑμῖν μένει — Он пребывает с вами — и ἐν ὑμῖν ἔσται — будет в вас».

Лексика *μένει* [menei]

Снова μένω: Дух «пребывает» с учениками и будет внутри них. Лексика пребывания связывает Духа, Сына, Отца и учеников.

Текстологический вариант

В рукописях встречается вариант настоящего «есть в вас» вместо будущего «будет в вас». WGT-T/WGT-E следуют будущему чтению рабочего критического текста.

18 «Не оставлю вас ὀρφανούς — сиротами, оставленными без Отца и Учителя; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς — приду к вам».

Лексика *ὀρφανούς* [orphanous]

ὀρφανός — осиротевший, оставленный без родителя/покровителя. Обещание подчёркивает, что уход Иисуса не означает abandono учеников.

Богословие *(возможно)*
«Приду к вам» непосредственно связано с присутствием Духа и последующим взаимным пребыванием; также оно естественно включает явления воскресшего Иисуса. Контекст допускает несколько взаимосвязанных исполнений.

19 Ещё немного, и мир Меня больше не
увидит; а вы увидите Меня. Потому что Я
живу, и вы будете жить.
20 «В тот день вы узнаете: ἐγὼ ἐν τῷ πατρί
μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν — Я в
Моём Отце, вы во Мне, и Я в вас».

Богословие
Три уровня взаимного пребывания образуют сердцевину иоанновского языка единения: Сын в Отце, ученики в Сыне, Сын в учениках.
См.: Ин 15:4, Ин 17:21–23

21 «Кто имеет Мои заповеди и τηρῶν —
хранит, соблюдает — их, тот любит Меня.

Любящий Меня будет любим Моим Отцом; и Я полюблю его и ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν — явлю ему Себя».

> **Лексика** *ἐμφανίζω* [emphanizō]
>
> Глагол означает сделать явным, открыть, проявить. Иуда в 14:22 как раз спрашивает, как это явление будет отличаться от публичного явления миру.

22 Иуда, не Искариот, спросил: «Господи, что произошло, что Ты собираешься явить Себя нам, а не миру?»

23 Иисус ответил: «Если кто любит Меня, будет хранить Моё слово; Мой Отец полюбит его, и Мы придём к нему и μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα — устроим у него обитель, место пребывания».

Игра слов *μονήν* [monēn]
То же слово μονή, что в 14:2: обещанные «обители» в доме Отца зеркально отражаются в том, что Отец и Сын устраивают «обитель» у верующего.
См.: Ин 14:2

Богословие *(вероятно)*
Будущее пребывание с Богом и нынешнее пребывание Бога в ученике не противопоставлены — у Иоанна это одна линия общения.

24 Кто не любит Меня, Моих слов не
соблюдает. И слово, которое вы слышите,
не Моё, а пославшего Меня Отца.
25 Это Я сказал вам, пребывая с вами.
26 «А Παράκλητος — Параклет, Святой
Дух, Которого Отец пошлёт во имя Моё,
— ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα — Он научит
вас всему — и напомнит всё, что Я сказал».

Богословие

Роль Духа включает не создание независимого нового учения, а обучение и напоминание слов Иисуса; это важно для понимания апостольского свидетельства.

Лексика *(вероятно)* *ἐκεῖνος* [ekeinos]

Указательное местоимение мужского рода согласуется с *παράκλητος* и подчёркивает Духа как действующего Лица в речи.

27 «Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν — мир оставляю вам; εἰρήνην τὴν ἐμὴν — Мой собственный мир — даю вам. Я даю не так, как даёт мир. Пусть ваше сердце не тревожится и не робеет».

Лексика *(вероятно)* *εἰρήνη* [eirēnē]

«Мир» здесь не просто отсутствие конфликта. Это дар Иисуса в момент, когда впереди предательство, арест и смерть, поэтому речь о глубинной целостности и безопасности в Боге.

28 «Вы слышали, что Я сказал: “Я ухожу и
приду к вам”. Если бы вы любили Меня, то
обрадовались бы, что Я иду к Отцу, потому
что ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν — Отец больше
Меня».

> **Богословие** *(вероятно)* *ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν* [ho patēr meizōn mou estin]
> Фраза говорит о превосходстве Отца в контексте посланничества и возвращения Сына к Отцу. Её нельзя изолировать от тех же глав, где Иисус говорит о взаимном пребывании и о том, что видеть Его — видеть Отца.
> *См.:* Ин 14:9–11, Ин 17:5

> **Литературный приём**
> Уход к Отцу — причина для радости, потому что это не поражение, а возвращение к источнику славы и завершение миссии.

29 И теперь Я сказал вам прежде, чем это
произойдёт, чтобы, когда произойдёт, вы
поверили.

30 «Уже недолго буду говорить с вами, потому что идёт ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων — правитель этого мира. Ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν — во Мне он не имеет ничего, никакого права или внутренней опоры».

> **Идиома** *(вероятно)* *ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν* [en emoi ouk echei ouden]
>
> Буквально «во Мне не имеет ничего». Идиома означает отсутствие власти, законного притязания или внутренней точки захвата.
>
> *См.:* Ин 12:31, Ин 16:11

31 «Но чтобы мир узнал, что ἀγαπῶ τὸν πατέρα — Я люблю Отца — и поступаю именно так, как заповедал Мне Отец: встаньте, пойдём отсюда».

> **Богословие**
>
> Послушание Иисуса Отцу представлено как выражение любви, точно так же как послушание учеников Иисусу в 14:15. Модель любви и заповеди симметрична.
>
> *См.:* Ин 14:15

Лоза и ветви

15 «ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή — Я есть истинная виноградная Лоза, а Мой Отец — ὁ γεωργός, виноградарь».

> **Литературный приём** *ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή* [hē ampelos hē alēthinē]
>
> Последнее крупное образное «Я есть» в прощальной речи. «Истинная» у Иоанна часто означает окончательную, подлинную Божью реальность.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
>
> В Ветхом Завете Израиль часто изображается как Божья виноградная лоза/виноградник. Назвав Себя «истинной лозой», Иисус собирает этот образ вокруг Себя.
>
> *См.:* Пс 80:8–16, Ис 5:1–7, Иер 2:21

2 «Всякую ветвь во Мне, не приносящую плода, Он αἴρει — убирает; слово также буквально может значить “поднимает”. А всякую приносящую плод καθαίρει — очи-

щает/подрезает, — чтобы она приносила больше плода».

> **Игра слов** *αἴρει ... καθαίρει* [airei ... kathairei]
> Два созвучных глагола: αἴρει «убирает/поднимает» и καθαίρει «очищает, подрезает». Контекст хорошо поддерживает «удаляет» для бесплодной ветви и «очищает/подрезает» для плодной.

> **Лексика** *καθαίρει* [kathairei]
> Глагол связан с καθαρός «чистый» в следующем стихе. Обрезка лозы и очищение учеников намеренно соединены словесно.
> *См.:* Ин 15:3

3 «Вы уже καθαροί — чисты — благодаря λόγος, слову, которое Я сказал вам».

> **Игра слов** *καθαροί* [katharoi]
> καθαρός «чистый» продолжает игру с καθαίρει «очищает» из 15:2. Божье очищение ветвей уже действует через слово Иисуса.
> *См.:* Ин 15:2, Ин 13:10

4 «Μείνατε ἐν ἐμοί — пребывайте во Мне, — и Я в вас. Как ветвь не может приносить плод сама от себя, если не μένῃ, не пребывает на лозе, так и вы, если не будете пребывать во Мне».

> **Лексика** *μένω* [menō]
>
> Глагол μένω — центральное слово главы. Это не краткий визит, а продолжающееся, устойчивое пребывание в отношениях с Иисусом.

> **Богословие**
>
> Плод не производится автономно. Образ определяет ученичество как зависимость от живой связи с Иисусом, а не как самостоятельное религиозное усилие.

5 «ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα — Я есть Лоза, вы ветви. Кто пребывает во Мне и Я в нём, тот приносит много плода; χωρὶς ἐμοῦ — отдельно от Меня — вы не можете делать ничего».

Лексика *χωρὶς ἐμοῦ* [chōris emou]
χωρίς — отдельно от, без связи с. Фраза не значит, что человек физически неспособен на любое действие; в образе речь о плоде, который соответствует жизни лозы.

6 «Кто не μένῃ — не пребывает — во Мне, тот выброшен вон, как ветвь, и засыхает. Такие ветви собирают, бросают в огонь, и они сгорают».

Литературный приём
Образ становится предупреждением: отсутствие пребывания ведёт не к нейтральной бесплодности, а к отсечению и уничтожению ветви.

Богословие *(вероятно)*
Насколько подробно каждый элемент относится к эсхатологическому суду, обсуждается; сам образ явно несёт серьёзное предупреждение, но не требует превращать каждую деталь виноградарства в отдельную доктрину.

7 «Если μείνητε ἐν ἐμοί — пребудете во Мне — и τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ — Мои слова пребудут в вас, — просите чего хотите, и будет вам».

> **Литературный приём**
> Обещание молитвы встроено в условие взаимного пребывания и пребывания слов Иисуса. Поэтому «чего хотите» не отделено от формирования желаний Его словом.
> *См.:* Ин 14:13–14, Ин 15:16

8 «В этом ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου — прославляется Мой Отец: чтобы вы приносили много плода и стали Моими учениками».

> **Богословие**
> Плод учеников имеет вертикальную цель: прославление Отца. Это связывает миссию учеников с центральной темой славы Отца и Сына.

9 «Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ — как Отец возлюбил Меня, — так и Я возлюбил вас.

Μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ — пребывайте в Моей любви».

> **Богословие**
> Любовь Отца к Сыну становится мерой любви Сына к ученикам. Это одно из сильнейших утверждений о качестве любви к ним.

> **Лексика** *μείνατε* [meinate]
> Пребывать теперь нужно не только «во Мне», но конкретно «в Моей любви». У Иоанна пребывание имеет реляционный, а не пространственный смысл.

10 «Если будете τηρήσητε — хранить и соблюдать — Мои заповеди, пребудете в Моей любви, как Я сохранил заповеди Моего Отца и μένω — пребываю — в Его любви».

> **Литературный приём**
> Послушание не противопоставлено любви, а описано как способ оставаться внутри отношений любви. Модель учеников — собственное послушание Иисуса Отцу.
> *См.:* Ин 14:15, Ин 14:31

11 «Это Я сказал вам, чтобы ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ — Моя радость — была в вас и ваша радость πεπληρωμένη — стала полной, завершённой».

> **Грамматика** *πεπληρωμένη* [peplērōmenē]
> Перфектное причастие от πληρόω: радость доведена до полноты и остаётся полной.

12 «Вот Моя заповедь: ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους — чтобы вы любили друг друга, — как Я возлюбил вас».

Структура текста
Ин 15 повторяет и развивает «новую заповедь» Ин 13:34. Нормой любви остаётся не абстрактное чувство, а собственная любовь Иисуса.
См.: Ин 13:34

13 «Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει — нет любви больше этой: если кто τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ — положит свою жизнь — за своих φίλους, друзей».

Лексика *τὴν ψυχὴν ... θῇ* [tēn psychēn ... thē]
Та же формула «положить жизнь», что у Доброго Пастыря в Ин 10 и в обещании Петра в 13:37. Здесь она становится мерой любви.
См.: Ин 10:11, Ин 13:37

Богословие *(вероятно)*
Смысл стиха достигает кульминации в смерти Иисуса за учеников; это не просто общая пословица о героизме.

14 «Вы φίλοι μου — Мои друзья, — если делаете то, что Я заповедую вам».

> **Лексика** *φίλοι* [philoi]
> φίλος — друг, близкий человек. Здесь корень φιλέω/φίλος явно имеет положительное и высокое значение, ещё раз показывая, что его нельзя считать «низшей любовью» по сравнению с ἀγαπάω.
> *См.:* Ин 11:3, Ин 16:27, Ин 21:15–17

15 «Я уже не называю вас δούλους — рабами, — потому что раб не знает, что делает его господин. Я назвал вас φίλους — друзьями, — потому что всё, что услышал от Моего Отца, γνωρίσω — сделал вам известным».

> **Богословие**
> Переход от «рабов» к «друзьям» основан на откровении намерений Отца. Дружба не отменяет послушание (15:14), а добавляет знание и близость.

16 «Не вы избрали Меня, а ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς — Я избрал вас — и ἔθηκα ὑμᾶς — поставил/назначил вас, — чтобы вы шли и приносили плод и чтобы ваш плод μένῃ — пребывал; тогда чего ни попросите Отца во имя Моё, Он даст вам».

> **Лексика** *ἔθηκα ὑμᾶς* [ethēka hymas]
> τίθημι здесь означает поставить, назначить, определить к задаче. Избрание связано не только со статусом, но с миссией и плодом.

> **Лексика** *μένῃ* [menē]
> Даже плод должен «пребывать» — быть устойчивым и продолжающимся, а не мгновенным эффектом.

17 Это заповедую вам: любите друг друга.

Ненависть мира

18 «Если ὁ κόσμος — мир — ненавидит вас, знайте, что ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν — прежде вас он возненавидел Меня».

Литературный приём
«Мир» у Иоанна здесь не человечество как объект Божьей любви вообще, а человеческая система в сопротивлении откровению Иисуса. Значение κόσμος меняется по контексту.
См.: Ин 3:16, Ин 7:7

19 «Если бы вы были ἐκ τοῦ κόσμου — от мира, принадлежали миру, — мир любил бы τὸ ἴδιον — своё. Но вы не от мира: Я избрал вас ἐκ τοῦ κόσμου — из мира, — поэтому мир ненавидит вас».

Игра слов *ἐκ τοῦ κόσμου ... ἐκ τοῦ κόσμου* [ek tou kosmou ... ek tou kosmou]
Одинаковая формула используется в двух смыслах: «быть от мира» как принадлежность и быть «избранными из мира» как выведение из этой принадлежности.

20 «Помните слово, которое Я сказал: “δοῦλος οὐκ ἔστιν μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ — раб не больше своего господина”. Если

Меня преследовали, будут преследовать и вас; если Моё слово соблюдали, будут соблюдать и ваше».

> **Структура текста**
> Иисус возвращает формулу из омовения ног (13:16), но теперь применяет её не к служению, а к страданию: ученик не может ожидать пути, противоположного пути Господа.
> *См.:* Ин 13:16

21 «Но всё это будут делать вам διὰ τὸ ὄνομά μου — из-за Моего имени, из-за принадлежности Мне, — потому что не знают Пославшего Меня».

> **Идиома** *(вероятно)* *διὰ τὸ ὄνομά μου* [dia to onoma mou]
> «Из-за Моего имени» означает из-за идентичности и авторитета Иисуса, которые ученики представляют.

22 «Если бы Я не пришёл и не говорил им, они не имели бы такого греха; теперь же

πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν — у них нет оправдания, предлога — за свой грех».

> **Богословие**
> Иисус не утверждает, что до Его прихода люди вообще были без греха. Речь о специфической ответственности, возникшей после ясного откровения в Его словах.

23 Кто ненавидит Меня, ненавидит и Моего Отца.
24 «Если бы Я не совершил среди них дела, каких никто другой не совершал, они не имели бы такого греха; теперь же καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν — они и увидели, и возненавидели — и Меня, и Моего Отца».

> **Грамматика** *(вероятно)* *ἑωράκασιν ... μεμισήκασιν* [heōrakasin ... memisēkasin]
> Оба перфекта: они увидели и остаются ответственными за увиденное; они возненавидели, и эта позиция продолжается.

25 «Но это произошло, чтобы исполнилось
слово, написанное в их Законе: “Εμίσησάν
με δωρεάν — возненавидели Меня без при-
чины, даром”».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Формула соответствует Пс 34:19 LXX /
> 35:19 MT и близка Пс 68:5 LXX / 69:4 MT.
> «Закон» здесь употреблён широко о Писа-
> нии, а не только о Пятикнижии.
> *См.:* Пс 35:19, Пс 69:4

26 «Когда придёт ὁ παράκλητος — Пара-
клет, Защитник/Ходатай/Помощник, —
Которого ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός —
Я пошлю вам от Отца, — Πνεῦμα τῆς
ἀληθείας, Дух истины, Который παρὰ τοῦ
πατρὸς ἐκπορεύεται — исходит от Отца, —
Он будет свидетельствовать обо Мне».

Богословие *ἐγὼ πέμψω ... παρὰ τοῦ πατρός* [egō pempsō ... para tou patros]
В Ин 14:26 Отец посылает Духа во имя Иисуса; здесь Иисус посылает Духа от Отца. Речь подчёркивает совместное участие Отца и Сына в послании Духа.
См.: Ин 14:26

Лексика *ἐκπορεύεται* [ekporeuetai]
ἐκπορεύομαι — выходить, исходить. В стихе это настоящее описание отношения Духа «от Отца». Более поздние тринитарные споры используют этот текст, но WGT-E не подменяет сам стих последующей терминологией.

Литературный приём
Главная функция Духа здесь — свидетельствовать об Иисусе, продолжая центральную судебно-свидетельскую тему Евангелия.

27 «И вы тоже μαρτυρεῖτε — свидетельствуете, — потому что ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε — вы со Мной от начала».

Грамматика *(вероятно)* *μαρτυρεῖτε* [martyreite]

Форма может звучать как изъявительное «вы свидетельствуете» или повелительное «свидетельствуйте». WGT-T сохраняет изъявительное чтение, но миссионный смысл остаётся очевидным.

Богословие

Свидетельство Духа и свидетельство очевидцев-учеников не конкурируют, а действуют вместе.

См.: Ин 16:13–15, Деян 1:8

16 «Это Я сказал вам, чтобы вы не *σκανδαλισθῆτε* — не споткнулись и не отпали».

Лексика *σκανδαλισθῆτε* [skandalisthēte]

σκανδαλίζω — заставить споткнуться, стать причиной отпадения. Иисус заранее предупреждает учеников, чтобы грядущее преследование не разрушило их веру.

См.: Ин 6:61, Ин 16:4

2 «Вас будут делать ἀποσυναγώγους — исключёнными из синагогальной общины. Более того, приходит ὥρα — час, — когда каждый, убивающий вас, будет думать, что προσφέρειν λατρείαν τῷ θεῷ — приносит Богу служение».

> **Лексика** *ἀποσυναγώγους* [aposynagōgous]
> То же редкое слово, что в Ин 9:22 и 12:42: быть «вне синагоги», исключённым из религиозной общины.
> *См.:* Ин 9:22, Ин 12:42

> **Лексика** *λατρείᾳ* [latreia]
> λατρεία — религиозное служение/богослужение. Иисус предупреждает о преследовании, которое сами преследователи будут воспринимать как верность Богу.

3 «Они будут делать это потому, что не ἔγνωσαν — не познали — ни Отца, ни Меня».

Богословие

Проблема описана не как нехватка религиозной информации, а как отсутствие истинного познания Отца и Сына. Религиозная ревность сама по себе не гарантирует знание Бога.

4 «Но Я сказал вам это, чтобы, когда придёт их ὥρα — время исполнения, — вы вспомнили, что Я говорил вам. Я не говорил этого с начала, потому что был с вами».

Литературный приём

Предсказание должно стать основанием памяти и устойчивости учеников, когда события начнут исполняться.

5 «А теперь Я иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: “Куда Ты идёшь?”»

Литературный приём *(вероятно)*
Пётр и Фома уже задавали похожие вопросы (13:36; 14:5), но теперь акцент в том, что ученики поглощены собственной потерей, а не смыслом возвращения Иисуса к Отцу.
См.: Ин 13:36, Ин 14:5

6 «Но потому, что Я сказал вам это, λύπη — скорбь — наполнила ваше сердце».

Литературный приём
Скорбь учеников станет центральной темой 16:20–22, где она не просто исчезнет, а превратится в радость.
См.: Ин 16:20–22

7 «Однако Я говорю вам истину: συμφέρει ὑμῖν — вам полезнее, лучше для вас, — чтобы Я ушёл. Если Я не уйду, ὁ παράκλητος — Параклет, Защитник/Ходатай/Помощник — не придёт к вам; а если уйду, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς — пошлю Его к вам».

Лексика *συμφέρει* [sympherei]
То же слово «полезно/выгодно», которое Каиафа употребил в Ин 11:50, но здесь Иисус раскрывает подлинное благо Своего ухода: приход Духа.
См.: Ин 11:50

Лексика *παράκλητος* [paraklētos]
παράκλητος трудно передать одним русским словом: Защитник, Ходатай, Помощник, Утешитель. Ин 14–16 раскрывает Его как личного Посланника, продолжающего присутствие и свидетельство Иисуса.
См.: Ин 14:16, Ин 14:26, Ин 15:26

8 «И придя, Он ἐλέγξει τὸν κόσμον — обличит, разоблачит и покажет миру его неправоту — о грехе, о праведности и о суде».

> **Лексика** *ἐλέγξει* [elenxei]
> ἐλέγχω — обличать, разоблачать, доказывать неправоту, приводить к признанию вины. Работа Духа касается не просто эмоции вины, а раскрытия истинного положения мира перед Богом.

9 «о грехе — потому что они не верят в Меня»;

> **Богословие**
> Корневой грех в этом контексте сформулирован как неверие в Иисуса — отказ принять Божье откровение в Сыне.

10 «о δικαιοσύνη — праведности/правоте — потому что Я иду к Отцу и вы больше не увидите Меня»;

Лексика *(вероятно)* *δικαιοσύνη* [dikaiosynē]
δικαιοσύνη может означать праведность, правоту, справедливость. Здесь связь с уходом Иисуса к Отцу естественно допускает смысл Божьего оправдания/подтверждения правоты Иисуса через Его возвращение к Отцу.

Богословие *(возможно)*
Стих труден и допускает несколько богословских прочтений. WGT-E не превращает одну реконструкцию значения «праведности» в сам текст.

11 «о *κρίσις* — суде, — потому что *ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου* — правитель этого мира — *κέκριται*, уже осуждён и остаётся под приговором».

Грамматика *κέκριται* [kekritai]
Перфект: суд уже состоялся и его результат остаётся в силе. Крест, который внешне выглядит поражением Иисуса, становится судом над правителем мира.
См.: Ин 12:31, Ин 14:30

12 «Ещё многое имею сказать вам, но сейчас вы не можете βαστάζειν — вынести, понести — это».

> **Лексика** *βαστάζειν* [bastazein]
> βαστάζω буквально означает нести, носить, выдерживать. Смысл не только «интеллектуально понять», но и быть способным вынести полноту откровения в данный момент.

13 «Когда же придёт Он, Πνεῦμα τῆς ἀληθείας — Дух истины, — ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν — поведёт вас во всю полноту истины. Он не будет говорить ἀφ᾽ ἑαυτοῦ — независимо от Себя, — но будет говорить то, что услышит, и возвестит вам грядущее».

> **Лексика** *ὁδηγήσει* [hodēgēsei]
> ὁδηγέω — вести по пути, направлять. Образ не просто передачи информации, а водительства учеников в полноту истины.

Богословие *(вероятно)*
Как Сын в Евангелии говорит не независимо от Отца, так Дух говорит не независимо от Сына и Отца. Речь описывает единство источника откровения, а не меньшую значимость Духа.
См.: Ин 5:19, Ин 12:49, Ин 16:14–15

14 «Он ἐμὲ δοξάσει — прославит Меня, — потому что ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται — возьмёт из Моего — и возвестит вам».

Богословие
Главная направленность служения Духа в этом стихе — сделать явной славу Иисуса, раскрывая ученикам то, что принадлежит Сыну.

15 «Всё, что имеет Отец, — Моё. Поэтому Я сказал: Он берёт ἐκ τοῦ ἐμοῦ — из Моего — и возвещает вам».

Богословие

Аргумент движется Отец → Сын → Дух → ученики. Формула «всё, что имеет Отец, — Моё» является чрезвычайно сильным заявлением о совместном владении и откровении.

16 «Μικρόν — ещё немного, — и вы Меня больше не θεωρεῖτέ — не будете видеть/наблюдать; и снова немного — и ὄψεσθέ με, увидите Меня».

Игра слов *(вероятно)* *θεωρεῖτε ... ὄψεσθέ* [theōreite ... opsesthe]

Иоанн использует два разных глагола зрения. Оба могут переводиться «видеть», но смена слова подчёркивает переход от нынешнего видимого присутствия к новому видению после «немного».

Богословие *(вероятно)*

Наиболее непосредственный горизонт — смерть и последующее явление воскресшего Иисуса; прощальная речь также связывает новое присутствие с Духом.

См.: Ин 20:19–20, Ин 14:18

Недолгое время

17 Тогда некоторые из Его учеников говорили друг другу: «Что значит сказанное Им: “Ещё немного — и вы Меня не увидите, и снова немного — и увидите Меня” и “Я иду к Отцу”?»

18 Они говорили: «Что значит это “немного”? Мы не понимаем, о чём Он говорит».

19 Иисус понял, что они хотят спросить Его, и сказал: «Вы спрашиваете друг друга о том, что Я сказал: “Ещё немного — и вы Меня не увидите; и снова немного — и увидите Меня”?

20 «Аминь, аминь говорю вам: вы будете κλαύσετε καὶ θρηνήσετε — плакать и рыдать, — а мир будет радоваться. Вы будете скорбеть, но ваша λύπη εἰς χαρὰν γενήσεται — скорбь превратится в радость».

Литературный приём
Иисус обещает не просто радость после скорби, а превращение самой ситуации скорби в источник радости через воскресение.

21 «Женщина, когда рождает, имеет λύπη — скорбь, — потому что пришёл её ὥρα — час. Но когда родит ребёнка, уже не помнит θλῖψις — страдания — от радости, что человек родился в мир».

Литературный приём *(вероятно)*
Образ рождения описывает боль, которая не просто заканчивается, а приводит к новой жизни. «Час» женщины образно перекликается с «часом» Иисуса.
См.: Ин 12:23, Ин 13:1

22 «Так и вы сейчас имеете скорбь; но πάλιν ὄψομαι ὑμᾶς — Я снова увижу вас, — и ваше сердце обрадуется, и вашей радости никто не отнимет».

Литературный приём
Фраза неожиданно ставит субъектом Иисуса: не только «вы увидите Меня», но «Я увижу вас». Воссоединение взаимно.

23 «В тот день вы ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν — уже не будете спрашивать Меня ни о чём. Аминь, аминь говорю вам: чего ни αἰτήσητε — попросите — у Отца во имя Моё, Он даст вам».

Игра слов *ἐρωτήσετε … αἰτήσητε* [erōtēsete … aitēsēte]
В одном стихе стоят два разных глагола: ἐρωτάω здесь «спрашивать, задавать вопрос», а αἰτέω — «просить». Русский легко стирает это различие.

Идиома *(вероятно) ἐν τῷ ὀνόματί μου* [en tō onomati mou]
«Во имя Моё» — просьба в согласии с личностью и миссией Иисуса, а не магическая словесная формула.
См.: Ин 14:13, Ин 15:16

24 «До сих пор вы ничего не просили во имя Моё. Просите — и получите, чтобы ваша χαρά — радость — ᾖ πεπληρωμένη, была доведена до полноты».

> **Грамматика** *ᾖ πεπληρωμένη* [ē peplērōmenē]
> Перфектное причастие передаёт радость, которая стала полной и остаётся в этой полноте.
> *См.:* Ин 15:11

25 «Я говорил вам это ἐν παροιμίαις — образно, загадочными речениями. Приходит ὥρα — время, — когда больше не буду говорить вам образно, но παρρησίᾳ — открыто, прямо — возвещу вам об Отце».

> **Лексика** *παροιμία* [paroimia]
> То же слово, что в Ин 10:6: образная/загадочная речь. В прощальном дискурсе ученики ещё слышат многое через фигуры.
> *См.:* Ин 10:6

> **Лексика** *παρρησίᾳ* [parrēsia]
> παρρησία — открыто, ясно, без скрытности. Контраст «образно / прямо» встроен в саму лексику стиха.

26 «В тот день будете просить во имя Моё. И Я не говорю вам, что ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν — Мне придётся уговаривать/просить Отца за вас»,

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐρωτήσω* [erōtēsō]
> ἐρωτάω здесь имеет оттенок просить/ходатайствовать. Иисус не отрицает Своё ходатайство вообще, а отвергает представление о неохотном Отце, Которого нужно склонять к любви к ученикам.
> *См.:* Ин 17:9, 1 Ин 2:1

27 «потому что αὐτὸς ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς — Сам Отец любит вас *[φιλέω]*, — потому что вы πεφιλήκατε ἐμέ — возлюбили Меня *[φιλέω]* — и поверили, что Я вышел от Бога».

Лексика *φιλεῖ … πεφιλήκατε* [philei … pephilēkate]
Взаимная любовь Отца и учеников здесь выражена именно φιλέω. Это ещё один сильный внутренний аргумент против схемы, будто φιλέω — лишь «низшая дружеская любовь».
См.: Ин 5:20, Ин 11:3, Ин 21:15–17

28 «ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς — Я вышел от Отца — и пришёл в мир; снова оставляю мир и πρὸς τὸν πατέρα — иду к Отцу».

Структура текста
Стих сжимает всю миссию Иисуса в движение: от Отца → в мир → из мира → к Отцу. Это рамка всего Евангелия.

29 Его ученики сказали: «Вот теперь Ты говоришь прямо и не говоришь образно.
30 Теперь мы знаем, что Ты знаешь всё и не нуждаешься, чтобы кто-либо Тебя спрашивал. Поэтому верим, что Ты вышел от Бога».

31 Иисус ответил: «Ἄρτι πιστεύετε; — Теперь верите?»

> **Грамматика** *(вероятно)* *ἄρτι πιστεύετε* [arti pisteuete]
> Древний греческий текст не имел современной вопросительной пунктуации. Фраза может читаться как вопрос «Теперь верите?» или как утверждение «Теперь вы верите». Контекст 16:32 делает вопросительную иронию очень естественной.

32 «Вот приходит ὥρα — час, — и уже пришёл, когда вы σκορπισθῆτε — рассеетесь, — каждый εἰς τὰ ἴδια, к своему, и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что Отец со Мной».

Лексика *(вероятно)* σκορπισθῆτε [skorpisthēte]
σκορπίζω — рассеивать. Образ учеников как рассеянного стада естественно перекликается с пророческой формулой о поражённом пастыре и рассеянных овцах, хотя Иоанн здесь её не цитирует.
См.: Зах 13:7, Мк 14:27

Игра слов *(возможно)* εἰς τὰ ἴδια [eis ta idia]
Выражение может значить «к своим делам/домам/своему». Тот же корень ἴδιος в прологе описывал «Своё / Свои» в Ин 1:11.
См.: Ин 1:11

33 «Это Я сказал вам, чтобы ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε — во Мне вы имели мир. В мире у вас θλῖψις — скорбь, давление, бедствие; но θαρσεῖτε — мужайтесь: ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον — Я победил мир и эта победа остаётся».

Лексика *θλῖψις* [thlipsis]
θλῖψις — давление, притеснение, скорбь, бедствие. Мир Иисуса не обещает отсутствие давления, а существует внутри него.

Грамматика *νενίκηκα* [nenikēka]
Перфект νικάω: «Я победил — и победа остаётся в силе». Иисус говорит это до ареста и креста, представляя исход уже как определённый.

Молитва Иисуса

17 Сказав это, Иисус поднял глаза к небу и сказал: «Отец, *ἐλήλυθεν ἡ ὥρα* — пришёл час. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын прославил Тебя».

Литературный приём *ἐλήλυθεν ἡ ὥρα* [elēlythen hē hōra]
Час, который раньше «ещё не пришёл», теперь окончательно наступил. Молитва начинается в точке кульминации всей линии ὥρα в Евангелии.
См.: Ин 2:4, Ин 7:30, Ин 12:23, Ин 13:1

Богословие

Прославление Сына и прославление Отца взаимны: крест и последующее возвращение Сына к Отцу раскрывают славу обоих, а не конкурируют между собой.

[2] «как Ты дал Ему ἐξουσίαν πάσης σαρκός — власть над всякой плотью, над всем человечеством, — чтобы всему, что Ты дал Ему, Он дал вечную жизнь».

Идиома *(вероятно)* πάσης σαρκός [pasēs sarkos]

«Всякая плоть» — библейский способ говорить обо всём человечестве как смертных людях.

Грамматика πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ [pan ho dedōkas autō]

«Всё, что Ты дал Ему» стоит в среднем роде как собирательное целое, как и в Ин 6:37–39, а затем речь идёт о даровании жизни конкретным людям.

См.: Ин 6:37–39

3 «А вот вечная жизнь: ἵνα γινώσκωσιν σὲ — чтобы они познавали Тебя — единственного истинного Бога и Посланного Тобой Иисуса Христа».

> **Лексика** *γινώσκωσιν* [ginōskōsin]
> Настоящее время глагола γινώσκω описывает продолжающееся познание, а не разовую передачу информации. Вечная жизнь определяется как отношение познания Бога и Иисуса Христа.

> **Богословие**
> Стих различает Отца как «единственного истинного Бога» и Иисуса как Посланного Им Мессию, не отменяя сильных христологических утверждений самого Евангелия о Сыне.
> *См.:* Ин 1:1, Ин 20:28

4 «Я прославил Тебя на земле, τὸ ἔργον τελειώσας — доведя до завершения дело, — которое Ты дал Мне совершить».

Лексика *(вероятно)* τελειώσας [teleiōsas] τελειόω — доводить до завершения. Иисус говорит о миссии как уже завершённой в преддверии креста; это молитвенная перспектива уверенного исполнения.
См.: Ин 4:34, Ин 19:30

5 «И теперь, Отец, прославь Меня παρὰ σεαυτῷ — у Тебя, в Твоём присутствии, — той славой, которую Я εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι — имел у Тебя прежде существования мира».

Богословие

Стих говорит не только о предзнании славы, а о славе, которую Иисус «имел» у Отца до существования мира. Это одно из наиболее прямых утверждений о предсуществовании Сына в Евангелии.

Литературный приём

Возвращение к славе «у Отца» завершает движение «вышел от Отца → пришёл в мир → возвращаюсь к Отцу».
См.: Ин 16:28

6 «Я ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα — явил Твоё имя, раскрыл Кто Ты, — людям, которых Ты дал Мне из мира. Они были Твои, Ты дал их Мне, и они τετήρηκαν — сохранили — Твоё слово».

> **Идиома** *(вероятно) φανερόω τὸ ὄνομα* [phaneroō to onoma]
> «Явить имя» в библейском языке означает раскрыть личность, характер и авторитет Бога, а не просто сообщить правильное произношение имени.

> **Грамматика** *τετήρηκαν* [tetērēkan]
> Перфект τηρέω: ученики приняли и сохранили слово, и этот результат остаётся.

7 Теперь они узнали, что всё, что Ты дал Мне, — от Тебя.

8 «Потому что τὰ ῥήματα — слова/высказывания, — которые Ты дал Мне, Я дал им; они приняли их и поистине узнали, что ἐξῆλθον παρὰ σοῦ — Я вышел от Тебя, — и поверили, что Ты Меня послал».

Литературный приём
Молитва подводит итог теме посланничества: ученики приняли слова Иисуса и через них распознали Его происхождение от Отца.

9 «Я ἐρωτῶ — прошу, ходатайствую — о них. Не о мире сейчас прошу, а о тех, кого Ты дал Мне, потому что они Твои».

Богословие
Фраза «не о мире прошу» относится к фокусу этой конкретной молитвы о защите и единстве учеников. Она не означает отсутствие любви Бога к миру или отсутствия миссии к миру.
См.: Ин 3:16, Ин 17:18, Ин 17:21

10 «И всё Моё — Твоё, и Твоё — Моё; и Я δεδόξασμαι — прославлен — в них».

Грамматика *δεδόξασμαι* [dedoxasmai]
Перфект: «Я прославлен и пребываю прославленным» в учениках. Их принадлежность и будущая миссия уже рассматриваются как сфера славы Сына.

Богословие
Взаимная формула собственности «Моё — Твоё, Твоё — Моё» является необычайно сильным языком единства Отца и Сына.

11 «Я уже не в мире, а они в мире, и Я иду к Тебе. Ἅγιε πάτερ — Святой Отец, — сохрани их ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι — в Твоём имени, которое Ты дал Мне, — чтобы ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς — они были одно, как Мы».

Грамматика *ὦσιν ἓν* [ōsin hen]
«Одно» — ἕν среднего рода, как в Ин 10:30. Речь об единстве, а не о превращении учеников в одну личность.
См.: Ин 10:30, Ин 17:21–23

Богословие *(вероятно)*
Модель единства учеников — единство Отца и Сына. Это реляционное и миссионное единство, а не просто организационная одинаковость.

Текстологическое примечание
Основной текст проекта читает «в Твоём имени, которое Ты дал Мне». В рукописной традиции встречаются варианты связи относительного местоимения; WGT-E не смешивает их.

12 «Когда Я был с ними, Я сохранял их в Твоём имени, которое Ты дал Мне, и ἐφύλαξα — уберёг их; никто из них не погиб, кроме ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας — сына погибели, человека, принадлежащего погибели, — чтобы исполнилось Писание».

Семитизм *ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας* [ho huios tēs apōleias]
«Сын погибели» — семитизированная конструкция принадлежности/характера: человек, связанный с погибелью. Здесь речь об Иуде.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*
Ближайший уже процитированный в Евангелии текст о предателе — Пс 41:9 в Ин 13:18. Ин 17:12 говорит шире об исполнении Писания, не называя новый конкретный стих.
См.: Ин 13:18, Пс 41:9

13 «Теперь Я иду к Тебе и говорю это в мире, чтобы они имели τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς — Мою радость, доведённую в них до полноты».

Грамматика *πεπληρωμένην* [peplērōmenēn]
Перфектное причастие: радость доведена до полноты и остаётся полной. Это повторяет цель прощальной речи.
См.: Ин 15:11, Ин 16:24

14 «Я дал им Твоё слово, и мир возненавидел их, потому что они οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου — не от мира, не принадлежат его системе, — как и Я не от мира».

Литературный приём
«Не от мира» не означает физически выйти из человеческого общества; следующий стих прямо просит не забирать учеников из мира. Речь о происхождении и принадлежности.
См.: Ин 17:15, Ин 15:19

15 «Я не прошу, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их ἐκ τοῦ πονηροῦ — от зла / от Злого».

Грамматика *(возможно)* *τοῦ πονηροῦ* [tou ponērou]
Артикль и форма позволяют понимать выражение как «от Злого» (дьявола) или более обобщённо «от зла». Контекст борьбы с правителем мира делает личное чтение вполне возможным.
См.: Ин 16:11

Текстологическое примечание

τοῦ πονηροῦ грамматически допускает как безличное «от зла», так и личное «от Злого». WGT-T сохраняет более открытую форму «от зла», WGT-E показывает обе возможности.

16 Они не от мира, как и Я не от мира.
17 «Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ — освяти, отдели их для Бога в истине. Ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν — Твоё слово есть истина».

Лексика *ἁγιάζω* [hagiazō]

ἁγιάζω — освящать, посвящать, отделять для Бога и Его цели. Здесь это не просто нравственное улучшение, а посвящение учеников Божьей миссии.

Богословие *(вероятно)*

Среда освящения — истина, определённая словом Отца. В контексте Иоанна эта истина не отделена от Иисуса, Который назван «Истиной» в 14:6.

См.: Ин 14:6

18 «Как Ты ἀπέστειλάς με εἰς τὸν κόσμον — послал Меня в мир, — так и Я ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον — послал их в мир».

> **Богословие**
> Миссия учеников построена по модели миссии Сына: их посланничество производно и продолжает движение Отца к миру через Иисуса.
> *См.:* Ин 20:21

19 «И ради них ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν — Я освящаю, посвящаю Себя, — чтобы и они были ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ — освящены в истине».

> **Лексика** *ἁγιάζω ἐμαυτόν* [hagiazō emauton]
> Когда Иисус «освящает Себя», речь не об очищении от греха, а о добровольном посвящении Себя Отцу и предстоящей жертвенной миссии.

> **Богословие**
> Самопосвящение Иисуса становится основанием посвящения учеников.

20 «Не только о них прошу, но и о тех, кто *πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν* — поверит в Меня через их слово/свидетельство».

> **Структура текста**
> Молитва явно выходит за пределы первой группы учеников и включает будущих верующих, пришедших к вере через апостольское свидетельство.

21 «чтобы *πάντες ἓν ὦσιν* — все были одно, — как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, чтобы и они *ἐν ἡμῖν ὦσιν* — были в Нас, — чтобы мир поверил, что Ты послал Меня».

> **Грамматика** *ἕν* [hen]
> Снова средний род «одно», не «один человек». Единство моделируется взаимным пребыванием Отца и Сына.

> **Богословие**
> Единство верующих имеет миссионную цель: оно должно стать видимым свидетельством миру о посланничестве Иисуса.

Литературный приём *(вероятно)*
Формула «в Нас» продолжает взаимное пребывание Ин 14–15: единство учеников невозможно отделить от участия в общении Отца и Сына.
См.: Ин 14:20, Ин 15:4

22 «И τὴν δόξαν — славу, — которую Ты дал Мне, Я дал им, чтобы они были одно, как Мы одно».

Богословие *(вероятно)*
Иисус говорит о переданной ученикам «славе» как средстве единства. В Иоанна слава Сына особенно раскрывается в самоотдающей любви и кресте, поэтому речь не сводится к почёту или престижу.
См.: Ин 12:23–33, Ин 13:31–34

23 «ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί — Я в них и Ты во Мне, — чтобы они ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν — были доведены до совершенного единства, — и чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ

ἠγάπησας — возлюбил их так, как возлюбил Меня».

> **Грамматика** *τετελειωμένοι* [teteleiōmenoi]
> Перфект τελειόω: быть доведёнными до полноты/завершённости единства и оставаться в этом состоянии.

> **Богословие** *καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας* [kathōs eme ēgapēsas]
> Иисус утверждает поразительную меру: Отец любит учеников «как» любит Сына. Это продолжает Ин 15:9, где любовь Сына к ученикам измеряется любовью Отца к Сыну.
> *См.:* Ин 15:9

24 «Отец, θέλω — Я хочу, желаю, — чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я, чтобы θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν — созерцали Мою славу, — которую Ты дал Мне, потому что ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου — Ты возлюбил Меня прежде основания мира».

Лексика *θέλω* [thelō]
Здесь Иисус не использует обычное «прошу», а сильное «хочу/желаю». Это выражение Его воли о конечной судьбе учеников.

Богословие
Любовь Отца к Сыну помещена «прежде основания мира», усиливая тему вечного отношения и предсуществования, уже явную в 17:5.
См.: Ин 17:5

25 «Πάτερ δίκαιε — Праведный Отец, — мир Тебя не познал, а Я Тебя познал; и они узнали, что Ты Меня послал».

Литературный приём *(вероятно)*
«Праведный Отец» соответствует теме суда мира и верности Бога. Контраст снова проходит не между религиозными и нерелигиозными людьми, а между познанием и непознанием Отца через Сына.

26 «Я ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου — сделал им известным Твоё имя, Кто Ты, — и ещё сделаю известным, чтобы ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με — любовь, которой Ты возлюбил Меня, — была в них, и Я в них».

Идиома *(вероятно)* *γνωρίζω τὸ ὄνομα* [gnōrizō to onoma]

«Сделать известным имя» означает открыть личность и характер Бога. Иисус завершает молитву той же темой, с которой начал в 17:6.

См.: Ин 17:6

Богословие

Финал молитвы соединяет две цели: любовь Отца к Сыну должна быть внутри учеников, и Сам Иисус должен пребывать в них. Это кульминация темы μένω/взаимного пребывания предыдущих глав.

См.: Ин 14:23, Ин 15:9

Арест в саду

18 Сказав это, Иисус вышел с учениками за χείμαρρος τοῦ Κεδρών — поток Кедрон, — где был сад; туда вошли Он и Его ученики.

> **География** *χείμαρρος τοῦ Κεδρών* [cheimarros tou Kedrōn]
>
> χείμαρρος — сезонный поток/овраг. Переход за Кедрон ведёт от города к саду у Масличной горы и создаёт конкретную географическую рамку ареста.

2 Иуда, παραδιδούς — предававший/выдававший Его, — тоже знал это место, потому что Иисус часто собирался там со Своими учениками.

> **Лексика** *παραδιδούς* [paradidous]
>
> παραδίδωμι — передавать, выдавать, предавать. Это ключевой глагол страстного повествования, связывающий действия Иуды, руководителей и Пилата.
>
> *См.:* Ин 18:30, Ин 19:16

3 Иуда, взяв σπεῖρα — военный отряд — и служителей от первосвященников и фарисеев, пришёл туда с фонарями, факелами и оружием.

> **История** *(вероятно)* σπεῖρα [speira]
> σπεῖρα обычно обозначает римское военное подразделение/когорту, но контекст не требует, чтобы присутствовала полная когорта. Иоанн описывает смешанную группу военных и храмовых служителей.

4 Иисус, εἰδὼς πάντα — зная всё, что должно было с Ним произойти, — Сам вышел навстречу и спросил: «Кого вы ищете?»

> **Литературный приём**
> Иоанн подчёркивает инициативу Иисуса: Он не застигнут врасплох, а выходит навстречу, уже зная развитие событий.

5 Они ответили: «Иисуса Назарянина». Он сказал им: «ἐγώ εἰμι — Я есть». С ними стоял и Иуда, предававший Его.

> **Лексика** *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]
> В ситуации ареста выражение естественно выполняет функцию самоидентификации «это Я», но Иоанн сохраняет абсолютную форму «Я есть», уже богословски нагруженную в 8:24, 8:58 и 13:19.
> *См.:* Ин 8:24, Ин 8:58, Ин 13:19

6 Когда Он сказал им: «ἐγώ εἰμι — Я есть», они ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω — отступили назад — и упали на землю.

> **Литературный приём**
> Необычная реакция группы на слова Иисуса создаёт сильный повествовательный эффект: арестуемый выглядит не беспомощной жертвой, а Тем, перед Кем отступают пришедшие с оружием.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(возможно)*
> Падение перед божественным присутствием имеет ветхозаветные параллели, но Иоанн не маркирует здесь прямую цитату. Поэтому связь возможна как фон, а не как доказательство сама по себе.

7 Он снова спросил их: «Кого вы ищете?»
Они ответили: «Иисуса Назарянина».
8 Иисус сказал: «Я сказал вам, что ἐγώ εἰμι — Я есть. Поэтому, если Меня ищете, дайте этим уйти».

> **Литературный приём**
> Даже в момент ареста Иисус действует как Пастырь, защищающий Своих. Стих подготавливает авторское пояснение 18:9.
> *См.:* Ин 10:11, Ин 18:9

9 Так исполнилось слово, которое Он сказал: «Из тех, кого Ты дал Мне, Я не ἀπώλεσα — не потерял — никого».

> **Литературный приём** *ἀπώλεσα* [apōlesa]
> Тот же корень «потерять/погубить», который звучал в Ин 6:39. Иоанн применяет обещание сохранения учеников к конкретной сцене ареста.
> *См.:* Ин 6:39, Ин 17:12

10 Тогда Симон Пётр, у которого был μάχαιρα — меч/короткое оружие, — вытащил его, ударил раба первосвященника и отсёк ему правое ухо. Раба звали Малх.

> **Литературный приём**
> Иоанн единственный называет и Петра, и Малха, делая сцену конкретной и связывая её с последующим вопросом родственника Малха в 18:26.
> *См.:* Ин 18:26

11 Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны. Τὸ ποτήριον — чашу, — которую дал Мне Отец, неужели Я не выпью?»

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)* *τὸ ποτήριον* [to potērion]
«Чаша» в Писании часто является образом назначенной Богом участи, нередко суда и страдания. Здесь Иисус описывает предстоящие события как принятую от Отца чашу.
См.: Пс 75:8, Ис 51:17

Богословие
Иоанн не передаёт молитву о чаше в Гефсимании в синоптической форме, но сохраняет тот же образ и подчёркивает добровольное принятие воли Отца.

Допрос у первосвященника

12 Тогда военный отряд, *χιλίαρχος* — тысяченачальник, римский командир, — и служители иудейских руководителей схватили Иисуса и связали Его.

История *(вероятно)* *χιλίαρχος* [chiliarchos]
χιλίαρχος буквально «начальник тысячи», обычный титул римского военного трибуна. Это усиливает присутствие римской военной власти в сцене ареста.

13 Сначала Его отвели к Анне, потому что тот был тестем Каиафы, первосвященника того года.

> **История** *(вероятно)*
> Анна ранее сам был первосвященником и сохранял значительное влияние через семью; Каиафа был действующим первосвященником. Иоанн показывает не ежегодную смену должности, а власть Каиафы именно в тот решающий год.
> *См.:* Ин 11:49–51

14 Каиафа был тем, кто посоветовал иудейским руководителям, что συμφέρει — выгоднее/целесообразнее — одному человеку умереть за народ.

> **Литературный приём**
> Иоанн возвращает читателя к невольному пророчеству Каиафы из 11:50–52. То, что было политическим расчётом, теперь входит в исполнение.
> *См.:* Ин 11:50–52

15 За Иисусом следовали Симон Пётр и
другой ученик. Этот ученик был знаком
первосвященнику и вошёл вместе с Иису-
сом во двор первосвященника.

> **Литературный приём** *(возможно)*
> «Другой ученик» остаётся неназванным.
> Предлагалось отождествлять его с любимым
> учеником, но сам стих этого прямо не гово-
> рит.

16 А Пётр стоял снаружи у двери. Тогда
другой ученик, знакомый первосвящен-
нику, вышел, поговорил с привратницей и
ввёл Петра.
17 Служанка-привратница спросила
Петра: «Μὴ καὶ σὺ — неужели и ты — из
учеников Этого Человека?» Он ответил:
«οὐκ εἰμί — нет, я не есть».

> **Игра слов** *(вероятно) οὐκ εἰμί* [ouk eimi]
> Пётр отвечает буквально «я не есть», что резко контрастирует с многократным ἐγώ εἰμι Иисуса в той же главе. Иисус открыто говорит «Я есть», Пётр — «я не».
> *См.:* Ин 18:5–8

18 Рабы и служители развели ἀνθρακιά — угольный огонь, — потому что было холодно, и грелись. Пётр тоже стоял с ними и грелся.

> **Литературный приём** *(вероятно) ἀνθρακιά* [anthrakia]
> Угольный огонь появится ещё раз только в Ин 21:9, где Пётр встретится с воскресшим Иисусом и получит тройное восстановление после тройного отречения.
> *См.:* Ин 21:9, Ин 21:15–17

19 Первосвященник спросил Иисуса о Его учениках и учении.

20 Иисус ответил: «Я говорил миру παρρησίᾳ — открыто, публично. Я всегда

учил в синагоге и храме, где собираются иудеи, и ничего не говорил ἐν κρυπτῷ — тайно».

> **Лексика** *παρρησίᾳ … ἐν κρυπτῷ* [parrēsia … en kryptō]
> Контраст «открыто / тайно» подчёркивает публичный характер учения Иисуса и ставит под вопрос закрытый характер ночного допроса.

21 Почему ты спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им. Они знают, что Я говорил».
22 Когда Он сказал это, один из стоявших рядом служителей ударил Иисуса и сказал: «Так отвечаешь первосвященнику?»
23 Иисус ответил: «Если Я сказал что-то κακῶς — злое/неправильное, — μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ — засвидетельствуй о зле; а если хорошо — почему ты Меня бьёшь?»

Литературный приём

Иисус переводит сцену обратно в юридическую плоскость свидетельства: если есть обвинение, оно должно быть доказано свидетельством, а не ударом.

24 Тогда Анна послал Его связанным к первосвященнику Каиафе.
25 Симон Пётр стоял и грелся. Его спросили: «Разве и ты не из Его учеников?» Он отрёкся и сказал: «Нет».
26 Один из рабов первосвященника, родственник того, кому Пётр отсёк ухо, сказал: «Разве я не видел тебя с Ним в саду?»

Литературный приём

Связь с Малхом делает третье отречение особенно опасным: Петра узнаёт родственник человека, которого он ранил в саду.

См.: Ин 18:10

27 Пётр снова ἠρνήσατο — отрёкся, — и тотчас запел петух.

Структура текста
Третье отречение дословно исполняет предсказание Иисуса из 13:38 и завершает дугу, которая будет восстановлена тройным поручением в Ин 21.
См.: Ин 13:38, Ин 21:15–17

Иисус перед Пилатом

28 Иисуса повели от Каиафы в πραιτώριον — преторий, резиденцию римского наместника. Было раннее утро. Сами обвинители не вошли внутрь, чтобы не осквернить и иметь возможность есть Пасху.

История *(вероятно)* *πραιτώριον* [praitōrion]
Латинизм praetorium обозначает резиденцию/штаб римского правителя. Точное здание в Иерусалиме обсуждается.

Структура текста
Иоанн сохраняет собственную пасхальную хронологию: обвинители ещё планируют «есть Пасху». WGT-E не гармонизирует этот стих с синоптиками искусственным изменением текста.

29 Поэтому Пилат вышел к ним и спросил: «Какое обвинение вы предъявляете против Этого Человека?»
30 Они ответили: «Если бы Он не был κακοποιός — делающим зло преступником, — мы не предали бы Его тебе».

Лексика *κακοποιός* [kakopoios]
Слово означает злодей/преступник. Ответ уклоняется от конкретного обвинения и апеллирует к авторитету уже вынесенного ими суждения.

31 Пилат сказал: «Возьмите Его сами и судите по вашему закону». Иудейские руководители ответили: «Нам не ἔξεστιν —

не разрешено — предавать кого-либо смерти».

> **История** *(вероятно)* *ἔξεστιν* [exestin]
> Иоанн объясняет необходимость римского участия ограничением права на исполнение смертного приговора. Точные юридические полномочия местных властей в этот период обсуждаются историками.

32 Так исполнилось слово Иисуса, которым Он *σημαίνων* — обозначал, показывал, — какой смертью Ему предстоит умереть.

> **Литературный приём**
> Римское участие ведёт к распятию, то есть к «поднятию», которое Иисус уже предсказывал в 12:32–33.
> *См.:* Ин 12:32–33

33 Пилат снова вошёл в преторий, позвал Иисуса и спросил: «Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; — Ты Царь иудеев?»

Структура текста

С этого момента суд строится вокруг вопроса царства: Пилат слышит политическую угрозу, Иисус раскрывает происхождение и природу Своего царства.

34 Иисус ответил: «Ты сам это говоришь
или другие сказали тебе обо Мне?»
35 Пилат ответил: «Разве я иудей? Твой
народ и первосвященники предали Тебя
мне. Что Ты сделал?»
36 Иисус ответил: «Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου — Моё Царство
не из этого мира, не берёт происхождение
из его системы. Если бы Моё Царство было
из этого мира, Мои служители сражались
бы, чтобы Я не был предан. Но Моё Царство οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν — не отсюда».

Грамматика *ἐκ τοῦ κόσμου ... ἐντεῦθεν* [ek tou kosmou ... enteuthen]

Иисус говорит прежде всего о происхождении царства «не из мира», а не о том, что оно не имеет отношения к земной реальности. Его источник и способ действия не мирские.

Богословие

Отсутствие вооружённой защиты становится признаком иного характера царской власти Иисуса.

37 Пилат спросил: «Так Ты всё-таки царь?»
Иисус ответил: «Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι — ты говоришь, что Я царь. Я для того родился и для того пришёл в мир, чтобы μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ — свидетельствовать об истине. Каждый, кто ἐκ τῆς ἀληθείας — от истины, принадлежит истине, — слушает Мой голос».

Литературный приём
Царская миссия Иисуса формулируется через свидетельство об истине, а не через военную власть.

Литературный приём *(вероятно)*
«Слушает Мой голос» возвращает образ овец, узнающих голос Пастыря в Ин 10.
См.: Ин 10:3–4, Ин 10:27

38 Пилат спросил: «Τί ἐστιν ἀλήθεια; — Что есть истина?» Сказав это, он снова вышел и объявил: «Я не нахожу в Нём никакой αἰτία — вины, основания для обвинения».

Литературный приём *(вероятно)*
Ирония сцены в том, что Пилат задаёт вопрос об истине непосредственно перед Тем, Кто в 14:6 назвал Себя Истиной, и не ждёт ответа.
См.: Ин 14:6

Правовой аспект *αἰτία* [aitia]
αἰτία — причина, основание обвинения, вина. Пилат формально заявляет отсутствие достаточного уголовного основания.

39 Но у вас есть обычай, чтобы я отпускал
вам одного на Пасху. Хотите, отпущу вам
Царя иудеев?»
40 Тогда они снова закричали: «Не Его, а
Варавву!» Варавва же был λῃστής — раз-
бойником, возможно вооружённым
мятежником.

> **Лексика** *(вероятно)* *λῃστής* [lēstēs]
> λῃστής может означать разбойника и в рим-
> ско-иудейском контексте также человека, свя-
> занного с насильственным мятежом. Точная
> роль Вараввы из одного слова не определя-
> ется.

Осуждение на распятие

19 Тогда Пилат взял Иисуса и
велел бичевать Его.

> **История**
> Бичевание было римским наказанием, применявшимся перед казнью или как отдельное наказание. Иоанн не описывает детали телесных повреждений; акцент повествования остаётся на суде и царской иронии.

2 Воины сплели *στέφανον ἐξ ἀκανθῶν* — венок из терновника, — возложили Ему на голову и надели на Него пурпурную одежду.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Терновый венок и пурпурная одежда задуманы как насмешка над царской претензией, но в повествовательной иронии Иоанна невольно объявляют истинного Царя.

3 Они подходили и говорили: «*Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων* — Радуйся, Царь иудеев!» — и били Его по лицу.

> **Литературный приём**
> Воинское приветствие пародирует царскую/императорскую почесть. Ирония в том, что титул «Царь иудеев» будет затем официально помещён на кресте.
> *См.:* Ин 19:19

4 Пилат снова вышел и сказал им: «Вот, я
вывожу Его к вам, чтобы вы знали: я не
нахожу в Нём никакой вины».
5 Иисус вышел в терновом венке и пурпурной одежде. Пилат сказал: «Ἰδοὺ ὁ
ἄνθρωπος — Вот Человек!»

> **Литературный приём** *(вероятно)* *Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος* [Idou ho anthrōpos]
> Фраза может быть просто презрительным предъявлением заключённого, но в Евангелии приобретает более глубокую иронию: перед толпой стоит Человек, через Которого раскрывается Божья слава.

6 Когда первосвященники и служители
увидели Его, они закричали: «Распни!

Распни!» Пилат сказал: «Возьмите Его сами и распните, потому что я не нахожу в Нём вины».

7 Иудейские руководители ответили: «У нас есть закон, и по закону Он должен умереть, потому что ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν — сделал Себя Сыном Божьим».

> **Правовой аспект**
> Обвинение переключается с политического титула «царь» на религиозное: статус Сына Божьего. Пилат в следующем стихе реагирует на это новым страхом.

8 Услышав эти слова, Пилат испугался ещё больше.

9 Он снова вошёл в преторий и спросил Иисуса: «Πόθεν εἶ σύ; — Откуда Ты?» Но Иисус не дал ему ответа.

> **Литературный приём**
> «Откуда Ты?» — один из ключевых вопросов Евангелия. Читатель знает ответ: Иисус пришёл от Отца; Пилат, как многие прежде, не понимает глубины вопроса.
> *См.:* Ин 7:27–29, Ин 8:14, Ин 16:28

10 Пилат сказал: «Ты не говоришь со мной? Разве не знаешь, что ἐξουσίαν ἔχω — я имею власть — отпустить Тебя и имею власть распять Тебя?»

> **Лексика** *ἐξουσία* [exousia]
> ἐξουσία — власть, полномочие, право. Пилат утверждает политическую власть, но Иисус в следующем стихе ставит её под более высокое Божье разрешение.

11 Иисус ответил: «Ты не имел бы надо Мной οὐδεμίαν ἐξουσίαν — никакой власти, — если бы не было δεδομένον σοι ἄνωθεν — дано тебе свыше. Поэтому тот, кто предал Меня тебе, имеет больший грех».

Игра слов *ἄνωθεν* [anōthen]
То же *ἄνωθεν*, что в Ин 3:3: «свыше». Власть Пилата в конечном счёте не автономна, а существует под Божьим суверенитетом.
См.: Ин 3:3, Ин 3:31

Богословие
Иисус различает степени ответственности: Божий суверенитет над событиями не стирает человеческую вину участников.

12 С этого времени Пилат пытался освободить Его. Но иудейские руководители кричали: «Если отпустишь Его, *οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος* — ты не друг кесаря. Каждый, кто делает себя царём, выступает против кесаря».

История *(вероятно) φίλος τοῦ Καίσαρος* [philos tou Kaisaros]
Выражение может быть как общим обвинением в нелояльности императору, так и отсылкой к языку официальной политической лояльности. В любом случае давление на Пилата становится политическим.

13 Услышав это, Пилат вывел Иисуса и ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος — сел на судейское место — на площадке, называемой Λιθόστρωτος — Каменный помост, а по-еврейски Гаввафа.

> **Грамматика** *(возможно)* *ἐκάθισεν* [ekathisen]
> Глагол может быть переходным или непереходным по смыслу: традиционно «Пилат сел», но грамматически обсуждалось и чтение «усадил Иисуса». WGT-T следует обычному «Пилат сел».

> **История** *βῆμα* [bēma]
> βῆμα — судейская платформа/трибунал, место официального вынесения решения.

14 Был παρασκευὴ τοῦ πάσχα — день приготовления к Пасхе, — около шестого часа. Пилат сказал: «Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν — Вот ваш Царь!»

Структура текста

Иоанн подчёркивает пасхальный момент и царский титул одновременно. WGT-E сохраняет эту хронологию и не гармонизирует её с синоптиками путём исправления текста.

Текстологический вариант

Время «около шестого часа» имеет древнюю вариантную традицию, включая чтение «третьего часа» в части свидетелей. Проект сохраняет шестой час как основное чтение своего критического слоя.

15 Они закричали: «Ἆρον, ἆρον — Долой! Долой! Распни Его!» Пилат спросил: «Вашего Царя распять?» Первосвященники ответили: «Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα — Нет у нас царя, кроме кесаря».

Литературный приём

Кульминационная ирония: религиозные руководители отвергают собственного мессианского Царя и формально исповедуют единственным царём римского кесаря.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> На фоне библейского исповедания Бога как Царя Израиля эта фраза особенно трагична, хотя Иоанн не цитирует конкретный ветхозаветный стих.

Распятие

16 Тогда Пилат παρέδωκεν — передал/предал — Иисуса им на распятие. Они взяли Иисуса.

> **Лексика** *παρέδωκεν* [paredōken]
> Тот же παραδίδωμι, которым описывалось предательство Иуды. Теперь цепь «передачи» достигает римской власти и казни.
> *См.:* Ин 18:2, Ин 18:30

17 βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρόν — неся Себе крест, — Он вышел к месту, называемому Местом Черепа, по-еврейски Голгофа.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Иоанн подчёркивает, что Иисус Сам несёт крест. Это согласуется с общей темой добровольной отдачи жизни: «Я Сам отдаю её».
> *См.:* Ин 10:18

18 Там Его распяли, и с Ним ещё двоих — по одному с каждой стороны, а Иисуса посередине.
19 Пилат написал τίτλος — официальную надпись — и поместил на кресте: «Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων — Иисус Назарянин, Царь иудеев».

> **История** *τίτλος* [titlos]
> Латинизм titulus обозначает табличку с обвинением/основанием казни. У Иоанна официальная формулировка Пилата становится невольным царским провозглашением.

20 Эту надпись читали многие, потому что место было близ города; написано было

Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί — по-еврейски/арамейски, по-латыни и по-гречески.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Три языка делают царский титул Иисуса публичным для местного, имперского и греко-язычного мира — ещё одна иоанновская ирония невольного свидетельства.

21 Первосвященники иудеев говорили Пилату: «Не пиши: “Царь иудеев”, а напиши: “Он сказал: Я Царь иудеев”».
22 Пилат ответил: «Ὃ γέγραφα γέγραφα — Что написал, то написано и остаётся написанным».

> **Грамматика** *γέγραφα* [gegrapha]
> Дважды perfect: «я написал — и это остаётся написанным». Формула подчёркивает окончательность надписи вопреки протесту первосвященников.

23 Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его ἱμάτια — верхнюю одежду — и разде-

лили на четыре части; взяли и χιτών — хитон. Хитон был ἄραφος, без шва, весь выткан сверху.

> **Культура** *χιτών … ἄραφος* [chitōn … araphos]
> χιτών — нижняя одежда/туника; ἄραφος — несшитая, без шва. Иоанн приводит деталь, которая непосредственно ведёт к исполнению Пс 22:18.
> *См.:* Пс 22:18

24 Они сказали: «Не будем разрывать его, а бросим жребий». Так исполнилось Писание: «Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον — разделили между собой Мои одежды и о Моей одежде бросили жребий».

> **Цитата из Ветхого Завета**
> Прямая цитата Пс 21:19 LXX / 22:18 MT. Иоанн подчёркивает буквальное соответствие двух действий воинов двум параллельным строкам псалма.
> *См.:* Пс 22:18

25 У креста Иисуса стояли Его мать, сестра
Его матери, Мария Клопы и Мария Магда-
лина.
26 Иисус, увидев мать и стоящего рядом
ученика, ὃν ἠγάπα — которого любил, —
сказал матери: «Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου — Жен-
щина, вот твой сын».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Обращение γύναι «женщина» то же, что в Кане (2:4). Две сцены образуют рамку общественного служения Иисуса с участием Его матери.
> *См.:* Ин 2:4

27 Потом сказал ученику: «Ἴδε ἡ μήτηρ σου
— Вот твоя мать». И с того часа ученик
ἔλαβεν αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια — принял её к себе, в
своё».

Лексика *(вероятно)* *εἰς τὰ ἴδια* [eis ta idia]
Выражение означает «к себе / в своё». Тот же корень ἴδιος использован в Ин 1:11 «пришёл к Своим».
См.: Ин 1:11

Смерть Иисуса

28 После этого Иисус, зная, что уже *πάντα τετέλεσται* — всё доведено до завершения, — чтобы *τελειωθῇ ἡ γραφή* — Писание достигло исполнения, — сказал: «Διψῶ — Жажду».

Игра слов *τετέλεσται … τελειωθῇ* [tetelestai … teleiōthē]
Два родственных слова τελέω/τελειόω создают тему завершения: дело доведено до цели, и Писание достигает исполнения.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Жажда и поднесённое кислое вино естественно связываются прежде всего с Пс 69:21, где страдающему дают уксус/кислое питьё.
> *См.:* Пс 69:21

29 Там стоял сосуд с ὄξος — кислым вином. Губку, напитанную кислым вином, насадили на ὕσσωπος — иссоп — и поднесли к Его рту.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(возможно)* ὕσσωπος [hyssōpos]
> Иссоп имеет пасхальные и очистительные ассоциации в Писании, особенно Исх 12:22. Иоанн не объясняет эту деталь, но на фоне Пасхи она может иметь дополнительный резонанс.
> *См.:* Исх 12:22, Пс 51:7

30 Когда Иисус принял кислое вино, Он сказал: «Τετέλεσται — совершилось; всё

доведено до цели». И, склонив голову, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα — предал/передал дух.

> **Лексика** *τετέλεσται* [tetelestai]
>
> Перфект τελέω: «завершено и остаётся завершённым». Это кульминация темы завершения порученного Отцом дела.
>
> *См.:* Ин 4:34, Ин 17:4, Ин 19:28

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> *παρέδωκεν* [paredōken]
>
> παραδίδωμι в книге обычно означает «предавать/передавать». Здесь Иисус Сам «передаёт дух», что соответствует теме добровольной отдачи жизни.
>
> *См.:* Ин 10:18

31 Поскольку был день приготовления, иудейские руководители попросили Пилата снять тела, чтобы они не оставались на крестах в субботу, потому что ἦν μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου — та суббота была великим, особым днём.

> **Культура** *(вероятно)*
> Суббота совпадала с пасхальным праздничным периодом, поэтому имела особое значение; также Втор 21:22–23 запрещает оставлять казнённое тело на дереве на ночь.
> *См.:* Втор 21:22–23

32 Воины пришли и перебили голени сначала одному, потом другому, распятому с Ним.
33 Но, подойдя к Иисусу и увидев, что Он уже умер, не перебили Ему голени.
34 Однако один из воинов ἔνυξεν — пронзил — копьём Его бок, и тотчас вышли кровь и вода.

> **Литературный приём**
> Иоанн выделяет этот факт и немедленно подкрепляет его свидетельством очевидца в 19:35. Сам текст не объясняет физиологический механизм и не требует спекулятивной медицинской реконструкции.

> **Богословие** *(по церковному преданию)*
> Кровь и вода получили богатое символическое толкование в христианской традиции, но Иоанн в этом стихе не расшифровывает символику напрямую.

35 И ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν — тот, кто видел, засвидетельствовал, — и его свидетельство истинно; он знает, что говорит истину, чтобы и вы поверили.

> **Грамматика** *μεμαρτύρηκεν* [memartyrēken]
> Перфект: свидетельство дано и остаётся действительным. Иоанн особо подчёркивает очевидческий характер утверждения.

> **Литературный приём**
> Цель свидетельства названа прямо: вера читателя. Это предвосхищает программное заявление 20:31.
> *См.:* Ин 20:31

36 Это произошло, чтобы исполнилось Писание: «Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ — кость Его не будет сокрушена».

Цитата из Ветхого Завета *(вероятно)*
Формула связывает Иисуса с пасхальным агнцем (Исх 12:46; Чис 9:12) и может также резонировать с Пс 34:20. На пасхальном фоне Евангелия связь с агнцем особенно сильна.
См.: Исх 12:46, Чис 9:12, Пс 34:20

37 И ещё другое Писание говорит: «Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν — будут смотреть на Того, Кого пронзили».

Цитата из Ветхого Завета
Цитата Зах 12:10. Иоанн применяет пророческий образ пронзённого к распятому Иисусу.
См.: Зах 12:10

Погребение Иисуса

38 После этого Иосиф из Аримафеи, бывший μαθητής — учеником Иисуса — κεκρυμμένος, скрытым из страха перед

иудейскими руководителями, попросил Пилата позволить снять тело Иисуса.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Скрытый ученик теперь совершает публично рискованный поступок после смерти Иисуса. Страх не является последней характеристикой его ученичества.

39 Пришёл и Никодим, который прежде приходил к Иисусу ночью. Он принёс смесь мирры и алоэ весом около ἑκατὸν λίτρας — ста римских литр, чрезвычайно большое количество ароматов.

> **Культура** *(вероятно)* *ἑκατὸν λίτρας* [hekaton litras]
> Около ста римских литр — примерно 30+ кг. Масштаб дара подчёркивает царскую/почётную пышность погребения.

> **Структура текста**
> Никодим завершает путь от ночного посетителя (Ин 3) через осторожную защиту (Ин 7) к открытому участию в погребении Иисуса.
> *См.:* Ин 3:1–2, Ин 7:50–52

40 Они взяли тело Иисуса и обернули его ὀθόνια — льняными погребальными полотнами — с ароматами, как принято у иудеев хоронить.

> **Литературный приём**
> Эти погребальные полотна станут важными свидетелями пустой гробницы в Ин 20:5–7.
> *См.:* Ин 20:5–7

41 На месте, где Он был распят, был κῆπος — сад, — а в саду новая гробница, в которой ещё никто не был положен.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Страсти начинаются в саду (18:1) и погребение завершается в саду. Ин 20 начнётся в том же месте, что придаёт саду рамочную функцию.
> *См.:* Ин 18:1, Ин 20:1

42 Туда, из-за иудейского дня приготовления и потому что гробница была близко, они положили Иисуса.

Пустая гробница

20 В первый день недели Мария Магдалина приходит к гробнице πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης — рано, когда ещё была тьма, — и видит камень убранным от гробницы.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Указание «ещё была тьма» является реальным временем суток и одновременно естественно резонирует с иоанновской темой света и тьмы. Рассвет воскресения начинается внутри мира, который ещё воспринимается как тёмный.
> *См.:* Ин 1:5, Ин 8:12

2 Она бежит к Симону Петру и другому ученику, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς — которого любил Иисус *[φιλέω]*, — и говорит: «Господа унесли из гробницы, и мы не знаем, где Его положили».

> **Лексика** *ἐφίλει* [ephilei]
> Здесь о любви Иисуса к ученику употреблено φιλέω, тогда как в других местах о «любимом ученике» встречается *ἀγαπάω*. Это ещё один внутренний аргумент против жёсткой схемы «*ἀγαπάω* = божественная любовь, φιλέω = только дружеская».
> *См.:* Ин 13:23, Ин 21:7

3 Тогда Пётр и другой ученик вышли и направились к гробнице.
4 Оба бежали вместе, но другой ученик побежал быстрее Петра и первым пришёл к гробнице.
5 Наклонившись, он видит *κείμενα τὰ ὀθόνια* — лежащие льняные полотна, — но внутрь не вошёл.

Литературный приём
Погребальные полотна из Ин 19:40 теперь остаются в гробнице без тела. Иоанн подробно повторит их расположение в 20:6–7, делая их частью свидетельства пустой гробницы.
См.: Ин 19:40

6 Следом за ним приходит Симон Пётр,
входит в гробницу и видит лежащие льняные полотна,
7 а σουδάριον — платок, бывший на голове
Иисуса, — лежал не вместе с полотнами, а
χωρὶς ἐντετυλιγμένον — отдельно, свёрнутый
в другом месте.

Лексика *σουδάριον* [soudarion]
σουδάριον — платок/ткань, использовавшаяся в том числе в погребальном контексте. Такое же слово было при Лазаре в 11:44.
См.: Ин 11:44

> **Литературный приём**
> Иоанн подчёркивает порядок внутри гробницы. Сам текст не объясняет, каким именно образом ткань оказалась сложена, поэтому из детали не следует строить сложные реконструкции без дополнительных данных.

8 Тогда вошёл и другой ученик, первым пришедший к гробнице; καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν — он увидел и поверил.

> **Литературный приём**
> Вера возникает на основании увиденного пустого гроба и тканей ещё до полного понимания Писания, которое автор отдельно отметит в 20:9.

9 Они ещё не ᾔδεισαν τὴν γραφήν — не понимали Писание, — что Ему δεῖ — надлежит, необходимо по Божьему замыслу — воскреснуть из мёртвых.

> **Лексика** *δεῖ* [dei]
> δεῖ обозначает необходимость внутри Божьего замысла, а не просто вероятность события.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)*
> Иоанн не называет здесь один конкретный ветхозаветный стих. Речь, вероятно, о совокупном библейском свидетельстве, переосмысленном в свете воскресения.

10 И ученики снова ушли πρὸς αὐτούς — к себе, в своё место.

> **Лексика** *πρὸς αὐτούς* [pros autous]
> Фраза буквально значит «к самим себе/к себе». Она не уточняет конкретный дом.

Явление Марии Магдалине

11 Мария стояла у гробницы снаружи κλαίουσα — плача. Плача, она наклонилась внутрь гробницы.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Мария остаётся там, откуда ушли ученики, и именно её скорбь становится местом личного явления воскресшего Иисуса.

12 и увидела двух ангелов в белом, сидящих там, где лежало тело Иисуса: одного у головы, другого у ног.

> **Литературный приём** *(возможно)*
> Некоторые толкователи видят в расположении двух ангелов по сторонам места, где лежало тело, возможный образ ковчега/херувимов. Сам Иоанн эту связь не объясняет, поэтому WGT-E отмечает её только как возможную.
> *См.:* Исх 25:18–22

13 Они спросили её: «Женщина, почему ты плачешь?» Она ответила: «Унесли моего Господа, и я не знаю, где Его положили».
14 Сказав это, она обернулась и увидела стоящего Иисуса, но οὐκ ᾔδει — не распознала, не знала, — что это Иисус.

Литературный приём
Воскресший Иисус одновременно реально присутствует и не сразу узнаётся. Такой мотив повторится в других воскресных рассказах, но Иоанн не объясняет механизм неузнавания.

15 Иисус спросил её: «Женщина, почему ты плачешь? Τίνα ζητεῖς; — Кого ты ищешь?» Думая, что это садовник, она сказала: «Господин, если ты унёс Его, скажи, где положил Его, и я заберу Его».

Литературный приём *(вероятно)* *τίνα ζητεῖς* [tina zēteis]
«Кого ищешь?» перекликается с первым вопросом Иисуса ученикам в 1:38 «Что вы ищете?» и с вопросом арестующим в 18:4 «Кого ищете?». Иоанн повторяет язык поиска в ключевых поворотах книги.
См.: Ин 1:38, Ин 18:4

Литературный приём *(возможно)*
Мария принимает Иисуса за садовника. На уровне повествования это ошибка распознавания; предложения видеть здесь образ нового Адама в новом саду возможны, но текст не делает такой символизм явным.
См.: Ин 19:41

16 Иисус сказал ей: «Μαριάμ — Мария!» Она повернулась и сказала Ему по-еврейски: «Ῥαββουνί — Раввуни!» — то есть «Учитель».

Литературный приём *(вероятно)*
Мария узнаёт Иисуса не по внешнему объяснению, а когда Он зовёт её по имени. Это прямо резонирует с образом Пастыря, который зовёт Своих овец по имени, и они узнают его голос.
См.: Ин 10:3–4

Лексика *Ῥαββουνί* [Rabbouni]
Арамейская форма почтительного обращения к учителю. Иоанн переводит её для своих читателей.

17 Иисус сказал: «Μή μου ἅπτου — не удерживай Меня, не продолжай держаться за Меня, — потому что Я ещё не восшёл к Отцу. Но пойди к Моим братьям и скажи: “Я восхожу к Моему Отцу и вашему Отцу, к Моему Богу и вашему Богу”».

Грамматика *μή μου ἅπτου* [mē mou haptou]
Настоящий императив с μή естественно может означать «перестань держаться/не продолжай удерживать», а не обязательно «вообще не прикасайся». Это согласуется с физическим контактом с воскресшим Иисусом в других сценах.

Богословие
Иисус говорит «Мой Отец и ваш Отец, Мой Бог и ваш Бог», соединяя учеников с Отцом, но сохраняя различие Своего уникального сыновства и их отношения к Богу.

Литературный приём
Ученики впервые здесь названы «Моими братьями» после воскресения, что подчёркивает новую семейную близость.

18 Мария Магдалина приходит к ученикам и объявляет: «Ἑώρακα τὸν κύριον — Я видела Господа!» — и передаёт, что Он сказал ей это.

> **Литературный приём**
>
> Мария становится первой в этой главе носительницей воскресного свидетельства с формулой «Я видела Господа», которую ученики повторят Фоме в 20:25.
>
> *См.:* Ин 20:25

Явление ученикам

19 Вечером того же первого дня недели, когда двери были κεκλεισμένων — заперты — из страха перед иудейскими руководителями, пришёл Иисус, ἔστη εἰς τὸ μέσον — встал посреди — и сказал: «Εἰρήνη ὑμῖν — Мир вам!»

Литературный приём

Обещанный мир из 14:27 теперь произносится воскресшим Иисусом в закрытой комнате, где ученики находятся в страхе.

См.: Ин 14:27

Богословие

Запертые двери подчёркивают необычный характер явления, но текст не объясняет физический механизм.

20 Сказав это, Он показал им руки и бок. Ученики ἐχάρησαν — обрадовались — увидев Господа.

Литературный приём

Обещание 16:22 «Я снова увижу вас, и ваше сердце обрадуется» исполняется буквально: скорбь превращается в радость при встрече с воскресшим Иисусом.

См.: Ин 16:20–22

21 Иисус снова сказал: «Мир вам! Καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς —

как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас».

> **Богословие**
> Миссия учеников строится по модели миссии Сына. Это исполнение молитвы 17:18 и переход от воскресения к посланничеству.
> *См.:* Ин 17:18

22 Сказав это, ἐνεφύσησεν — Он дунул/вдохнул — и сказал: «Λάβετε πνεῦμα ἅγιον — Примите Святого Духа».

> **Лексика** *(вероятно)* *ἐνεφύσησεν* [enephysēsen]
> Редкий глагол означает дуть/вдыхать. Его форма сильно напоминает греческий текст Быт 2:7, где Бог вдыхает дыхание жизни в человека, создавая возможный образ нового творения.
> *См.:* Быт 2:7

Богословие *(возможно)*
Связь этого дара Духа с Пятидесятницей в Деян 2 толкуется по-разному: как реальный дар уже здесь, символическое предварение или иное измерение одного обещания. WGT-E сохраняет текст Иоанна без искусственного сведения сцен.
См.: Ин 7:39, Ин 14:16–17, Деян 2

23 «Если кому ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας — простите/отпустите грехи, — они ἀφέωνται, прощены и остаются прощёнными; если на ком κρατῆτε — удержите, — они удержаны».

Грамматика *ἀφέωνται … κεκράτηνται* [apheōntai … kekratēntai]
Обе формы perfect: решение описывается как имеющее продолжающийся результат.

> **Богословие** *(вероятно)*
> Стих связывает миссию, дар Духа и власть объявлять/осуществлять прощение и удержание грехов. Разные церковные традиции по-разному описывают механизм этой власти; WGT-E не встраивает одну позднюю систему в сам текст.

Неверие Фомы

24 Фома, один из двенадцати, называемый Δίδυμος — Близнец, — не был с ними, когда приходил Иисус.

> **Лексика** *Δίδυμος* [Didymos]
> Δίδυμος означает «Близнец» и является греческим переводом имени/прозвища Фомы, как уже в 11:16.
> *См.:* Ин 11:16

25 Другие ученики говорили ему: «Ἑωράκαμεν τὸν κύριον — Мы видели Господа!» Но он сказал: «Если не увижу на Его руках следа гвоздей и не удостоверюсь

в этом сам, οὐ μὴ πιστεύσω — ни за что не поверю».

> **Грамматика** *οὐ μὴ πιστεύσω* [ou mē pisteusō] οὐ μή — сильнейшее отрицание: Фома заявляет не лёгкое сомнение, а твёрдое условие для веры.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Фома требует для себя того вида свидетельства, который уже получили остальные ученики в 20:20. Рассказ не карикатурит его как единственного сомневающегося.
> *См.:* Ин 20:20

26 Через восемь дней Его ученики снова были внутри, и Фома с ними. Иисус пришёл, хотя двери были заперты, встал посреди и сказал: «Мир вам!»

27 Потом сказал Фоме: «Подай сюда палец и посмотри на Мои руки; подай руку и вложи в Мой бок. Καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός — и не становись неверующим, но верующим/верным».

> **Игра слов** *ἄπιστος ... πιστός* [apistos ... pistos]
> Прямой контраст двух однокоренных слов: не «неверующий», а «верующий/верный». Призыв касается не просто интеллектуальной проверки, а позиции доверия.

28 Фома ответил Ему: «Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου — Господь мой и Бог мой!»

> **Богословие**
> Грамматически исповедание обращено к Иисусу. Оно образует мощную рамку с Ин 1:1 «Слово было Богом» и является кульминационным христологическим исповеданием Евангелия.
> *См.:* Ин 1:1

29 Иисус сказал: «Ты поверил потому, что увидел Меня? Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες — блаженны не видевшие и всё же поверившие».

Литературный приём

Стих напрямую включает будущих читателей Евангелия, которые не видят воскресшего Иисуса физически, но приходят к вере через свидетельство текста.

См.: Ин 20:30–31

Цель этой книги

30 Много и других σημεῖα — знамений, знаков — совершил Иисус перед учениками, которые не записаны в этой книге.

Структура текста

«Знамения» возвращают читателя к программной лексике всей книги: чудеса записаны не ради каталога необычного, а ради того, на что они указывают.

См.: Ин 2:11

31 А эти записаны, чтобы πιστεύητε — вы продолжали верить — что Иисус есть Христос, Сын Божий, и чтобы, веря, имели ζωὴν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ — жизнь в Его

имени, в принадлежности Ему и Его власти.

Грамматика *(вероятно)* *πιστεύητε* [pisteuēte] Настоящее сослагательное естественно передаёт продолжающуюся веру. Этот вариант хорошо подходит к аудитории уже верующих читателей, но текстовая вариативность не позволяет строить на аспекте слишком жёсткий вывод.

Структура текста

Это авторское заявление цели книги: идентичность Иисуса → вера → жизнь. Оно является ключом для интерпретации всего Евангелия.

Текстологическое примечание

Рабочий базовый текст SBLGNT имеет *πιστεύητε* (present subjunctive), что естественно поддерживает «чтобы продолжали верить». Вариант *πιστεύσητε* (aorist subjunctive) может звучать как «чтобы поверили» и имеет значительную рукописную поддержку.

Явление у Тивериадского моря

21 После этого Иисус снова ἐφανέρωσεν ἑαυτόν — явил Себя, сделал Себя узнаваемым — ученикам у Тивериадского моря. Явил Он Себя так:

> **Лексика** *ἐφανέρωσεν* [ephanerōsen]
> φανερόω — делать явным, открывать, проявлять. Иоанн подчёркивает не просто случайную встречу, а сознательное самооткровение воскресшего Иисуса.
> *См.:* Ин 2:11, Ин 21:14

[2] вместе были Симон Пётр, Фома, называемый Близнецом, Нафанаил из Каны Галилейской, сыновья Зеведея и ещё двое Его учеников.

> **Структура текста** *(возможно)*
> Список семи учеников соединяет известных персонажей книги с двумя неназванными. Число семь часто замечают как литературную деталь, но сам текст не объясняет его символически.

3 Симон Пётр сказал им: «Ὑπάγω ἁλιεύειν — иду ловить рыбу». Они ответили: «И мы идём с тобой». Они вышли и сели в лодку, но ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν — в ту ночь не поймали ничего.

> **Литературный приём**
> Ночная безрезультатность создаёт резкий контраст с изобилием после слова Иисуса. Текст не говорит, что возвращение к рыбалке было грехом или отказом от призвания.

4 Когда уже наступало πρωΐα — утро, — Иисус стоял на берегу, но ученики οὐ μέντοι ᾔδεισαν — ещё не распознали, — что это Иисус.

> **Литературный приём**
> Как Мария в Ин 20:14, ученики сначала видят воскресшего Иисуса, но не узнают Его. Узнавание происходит через Его действие и слово.
> *См.:* Ин 20:14

5 Иисус спросил их: «Παιδία — дети, друзья, — есть у вас что-нибудь поесть?» Они ответили: «Нет».

> **Лексика** *(вероятно)* παιδία [paidia]
> Уменьшительно-дружеское обращение «дети/ребята». Оно мягче, чем формальный титул, и подчёркивает близость воскресшего Иисуса к ученикам.

6 Он сказал: «Закиньте сеть по правую сторону лодки — и найдёте». Они закинули и уже οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον — не могли вытянуть её — из-за множества рыбы.

> **Лексика** *ἑλκύσαι* [helkysai]
> Тот же ἕλκω «тянуть/привлекать», который в 6:44 и 12:32 используется богословски. Здесь значение буквально физическое — тянуть сеть. Это полезный контроль семантического диапазона слова.
> *См.:* Ин 6:44, Ин 12:32

7 Тогда ученик, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς — которого любил Иисус *[ἀγαπάω]*, — сказал Петру: «Ὁ κύριός ἐστιν — Это Господь!» Симон Пётр, услышав это, накинул верхнюю одежду и бросился в море.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Любимый ученик первым распознаёт, Пётр первым устремляется к Иисусу. Их разные реакции продолжают характерную для последних глав парную динамику этих учеников.
> *См.:* Ин 20:4–8

8 А другие ученики приплыли в лодке, таща сеть с рыбой, потому что были неда-

леко от земли — примерно διακοσίων πηχῶν — в двухстах локтях, около ста метров.

> **История** *(вероятно)* διακοσίων πηχῶν [diakosiōn pēchōn]
>
> Двести локтей — приблизительно 90–100 метров, в зависимости от принимаемой длины локтя.

9 Когда они вышли на берег, увидели ἀνθρακιὰν — угольный огонь, — на нём рыбу и хлеб.

> **Литературный приём** *(вероятно)* ἀνθρακιά [anthrakia]
>
> В Евангелии Иоанна ἀνθρακιά появляется только здесь и у огня, возле которого Пётр трижды отрёкся от Иисуса. Сцена восстановления намеренно разворачивается у того же типа огня.
>
> *См.:* Ин 18:18

10 Иисус сказал им: «Принесите ἀπὸ τῶν ὀψαρίων — часть рыбы, которую вы сейчас поймали».

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Иисус уже имеет рыбу и хлеб на огне, но приглашает учеников добавить к трапезе плод улова, полученного по Его слову. Дар и участие учеников соединены.

11 Симон Пётр поднялся в лодку и вытащил на берег сеть, полную крупной рыбы — ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν, сто пятьдесят три. И хотя её было столько, сеть οὐκ ἐσχίσθη — не разорвалась.

> **Литературный приём**
> Иоанн необычно точно называет 153 рыбы и подчёркивает, что сеть не порвалась.
> Попытки вывести скрытую нумерологию многочисленны, но текст не даёт ключа к единственной символической расшифровке.

Лексика *(возможно)* σχίζω [schizō]
σχίζω — разрывать. Родственный существительный σχίσμα «разделение» многократно использовался в Евангелии о разделении людей вокруг Иисуса; возможный литературный резонанс интересен, но не обязателен.
См.: Ин 7:43, Ин 9:16, Ин 10:19

12 Иисус сказал: «Δεῦτε ἀριστήσατε — идите, позавтракайте». Никто из учеников не решался спросить: «Кто Ты?» — εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, потому что знали: это Господь.

Литературный приём
Сцена сочетает узнаваемость и таинственность воскресшего Иисуса: ученики знают Его, хотя само желание спросить «Кто Ты?» показывает необычность встречи.

13 Иисус подходит, берёт хлеб и даёт им; так же и рыбу.

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Жесты «взял хлеб и дал» напоминают умножение хлебов в Ин 6, связывая трапезу воскресшего Иисуса с прежним откровением Хлеба жизни.
> *См.:* Ин 6:11

14 Это уже τρίτον — в третий раз — Иисус ἐφανερώθη — явился, сделал Себя явным — ученикам после воскресения из мёртвых.

> **Структура текста** *(вероятно)*
> «Третий раз» естественно считает групповые явления ученикам в 20:19, 20:26 и здесь, а не все отдельные воскресные явления, поскольку Мария уже видела Иисуса раньше.
> *См.:* Ин 20:19, Ин 20:26

Пётр и Иисус

15 Когда они позавтракали, Иисус спросил: «Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; — Симон, сын Иоанна, любишь Меня *[ἀγαπάω]* больше, чем эти / больше, чем

они?» Пётр ответил: «Да, Господи, Ты знаешь, что φιλῶ σε — я люблю Тебя *[φιλέω]*». Иисус сказал: «Βόσκε τὰ ἀρνία μου — корми Моих ягнят».

> **Грамматика** *(возможно) πλέον τούτων* [pleon toutōn]
>
> *τούτων* может означать «этих людей» или «эти вещи». Наиболее распространённое чтение — «любишь Меня больше, чем они [любят Меня]?», возможно в свете прежней самоуверенности Петра. Грамматика не исключает «больше, чем всё это».
>
> *См.:* Ин 13:37

Лексика *ἀγαπᾷς … φιλῶ* [agapas … philō]
Иисус использует ἀγαπάω, Пётр отвечает φιλέω. Различие лемм реально и должно быть видно, но всё Евангелие показывает значительное семантическое перекрытие этих глаголов: оба описывают любовь Отца к Сыну, Иисуса к Лазарю и любимому ученику. Поэтому WGT-E не превращает смену глаголов в доказанную шкалу «божественная против дружеской любви».
См.: Ин 5:20, Ин 11:3, Ин 11:5, Ин 16:27

Лексика *βόσκε τὰ ἀρνία μου* [boske ta arnia mou]
βόσκω — кормить/питать стадо; ἀρνία — ягнята. Первое поручение Петру выражено как питание самых уязвимых членов стада.

16 Во второй раз Он спросил: «Симон, сын Иоанна, ἀγαπᾷς με — любишь Меня *[ἀγαπάω]*?» Пётр ответил: «Да, Господи, Ты знаешь, что φιλῶ σε — люблю Тебя *[φιλέω]*». Иисус сказал: «Ποίμαινε τὰ

πρόβατά μου — паси, пастырствуй Моих овец».

> **Лексика** *ποίμαινε* [poimaine]
> ποιμαίνω — пасти, вести стадо, быть пастырем; шире, чем только кормить. Глагол связан с ποιμήν «пастырь» из Ин 10.
> *См.:* Ин 10:11–16

> **Литературный приём** *(вероятно)*
> Пётр, который обещал положить жизнь за Иисуса и трижды отрёкся, теперь получает пастырское поручение над овцами самого Иисуса.
> *См.:* Ин 13:37–38, Ин 18:17–27

17 В третий раз Он спросил: «Симон, сын Иоанна, φιλεῖς με — любишь Меня *[φιλέω]*?» Пётр опечалился, что Он в третий раз спросил о любви, и ответил: «Господи, Ты знаешь всё; Ты γινώσκεις — знаешь, что φιλῶ σε — я люблю Тебя». Иисус сказал: «Βόσκε τὰ πρόβατά μου — корми Моих овец».

Лексика *φιλεῖς ... φιλῶ* [phileis ... philō]
В третьем вопросе Иисус переходит к тому же φιλέω, которым отвечал Пётр. Это изменение следует показывать, но само повествование объясняет скорбь Петра прежде всего тем, что вопрос прозвучал «в третий раз», очевидно связывая сцену с тройным отречением.

Игра слов *οἶδας ... γινώσκεις* [oidas ... ginōskeis]
Пётр использует два глагола знания: «Ты знаешь всё; Ты знаешь/понимаешь, что я люблю Тебя». Жёсткое различие между ними здесь также не следует переоценивать.

Лексика *βόσκε* [boske]
Поручение возвращается к βόσκω «кормить». Последовательность поручений: корми ягнят → паси овец → корми овец.

18 «Аминь, аминь говорю тебе: когда ты был молод, сам ἐζώννυες σεαυτόν — подпоясывался — и ходил, куда хотел. Но когда состаришься, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου — про-

тянешь руки, — и другой подпояшет тебя и поведёт, куда ты не хочешь».

> **Литературный приём**
> Рассказчик в следующем стихе сам объясняет, что речь указывает на смерть Петра, которой он прославит Бога. Поэтому «протянешь руки» имеет более глубокий смысл, чем бытовая помощь в старости.
> *См.:* Ин 21:19

> **История** *(по церковному преданию)*
> Поздняя христианская традиция связывает это предсказание с распятием Петра, но конкретные детали его смерти не содержатся в самом Евангелии.

19 Он сказал это, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν — показывая, какой смертью Пётр прославит Бога. И затем сказал: «Ἀκολούθει μοι — Следуй за Мной».

Литературный приём
Пётр когда-то сказал, что готов последовать за Иисусом и отдать жизнь, но не смог. Теперь воскресший Иисус возвращает ему исходный призыв «следуй за Мной» уже после восстановления.
См.: Ин 13:36–38

Богословие *(вероятно)*
Даже будущая смерть ученика описывается как возможность «прославить Бога», продолжая иоанновскую парадоксальную связь страдания и славы.

20 Пётр, обернувшись, увидел ἀκολουθοῦντα — идущего следом — ученика, которого любил Иисус, того, кто во время ужина наклонился к Его груди и спросил: «Господи, кто Тебя предаст?»

Литературный приём *(вероятно)*
Любимый ученик уже буквально «следует» за Иисусом в момент, когда Петру только что сказано «следуй за Мной». Это создаёт фон для следующего вопроса Петра.

21 Увидев его, Пётр спросил Иисуса: «Κύριε, οὗτος δὲ τί; — Господи, а этот что? Что будет с ним?»

> **Литературный приём**
> После личного призыва Пётр сразу сравнивает собственную судьбу с судьбой другого ученика. Ответ Иисуса возвращает его к персональной ответственности следовать.

22 Иисус ответил: «Если Я хочу, чтобы он μένειν — оставался, пребывал — пока Я не приду, τί πρὸς σέ; — что тебе до этого? Σύ μοι ἀκολούθει — ты следуй за Мной».

> **Лексика** *μένειν* [menein]
> Снова центральный μένω «оставаться/пребывать». Здесь он означает физически оставаться в жизни до некоторого события, а не автоматически богословское «пребывать во Христе».

> **Грамматика** *τί πρὸς σέ;* [ti pros se?]
> Идиома буквально «что к тебе?» — «какое тебе до этого дело?». Иисус пресекает сравнение призваний.

23 Поэтому среди братьев распространилось слово, будто тот ученик не умрёт. Но Иисус οὐκ εἶπεν — не сказал — что он не умрёт; Он сказал лишь: «Если Я хочу, чтобы он оставался, пока Я не приду, что тебе до этого?»

> **Структура текста**
>
> Иоанн демонстрирует прямо внутри Евангелия принцип точной передачи слов Иисуса: общинный слух возник из неверного вывода, и автор исправляет его, возвращаясь к точной формулировке.

> **Герменевтика**
>
> Это важный пример для всей методологии WGT: не превращать следствие или традиционный вывод в то, что текст буквально сказал.

24 Это тот ученик, ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα — свидетельствующий об этом и написавший это; и οἴδαμεν — мы знаем, — что его свидетельство истинно.

Литературный приём *(вероятно)*
Финал связывает письменный текст с свидетельством конкретного ученика и одновременно вводит «мы знаем», вероятно голос подтверждающей общины или редакционного круга. Точный процесс составления книги из одного стиха определить нельзя.

Структура текста
Формула истинного свидетельства отзывается Ин 19:35 и замыкает тему очевидца.
См.: Ин 19:35

25 Есть и многое другое, что сделал Иисус. Если записывать всё καθ’ ἕν — по одному, — думаю, сам мир не χωρήσειν — вместил бы — написанных книг.

Литературный приём
Финальная гипербола подчёркивает избирательность Евангелия: книга не претендует рассказать всё, а сознательно отбирает свидетельства ради цели, сформулированной в 20:31.
См.: Ин 20:30–31

Лексика *(вероятно)* *χωρήσειν* [chōrēsein] χωρέω — вмещать, давать место. Тот же корень звучал в 8:37 о слове Иисуса, которое «не находит места» в противниках.
См.: Ин 8:37

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

WGT-E

1525

Последние наставления Иисуса

1 В первом повествовании, Феофил, я
написал обо всём, что Иисус начал
делать и чему учить,

> **Литературный приём** *Τὸν μὲν πρῶτον λόγον* [Ton men prōton logon]
> «Первое повествование» связывает Деяния с Евангелием от Луки как со второй частью единого двухтомного труда, адресованного Феофилу.
> *См.:* Лк 1:1–4

2 до того дня, когда Он был вознесён, дав
через Святого Духа повеления апостолам,
которых избрал.

> **Учение о Духе** *διὰ πνεύματος ἁγίου* [dia pneumatos hagiou]
> Даже заключительные повеления воскресшего Иисуса апостолам описаны как данные «через Святого Духа». Тема Духа начинается до Пятидесятницы и продолжает линию Евангелия от Луки.

3 Им Он и явил Себя живым после Своего
страдания, дав многие убедительные доказательства: в течение сорока дней являлся
им и говорил о Царстве Божьем.

> **Царство Божие** *περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ*
> [peri tēs basileias tou theou]
> Царство Божье — тема сорока дней наставления воскресшего Иисуса и затем рамка финала книги в 28:31.
> *См.:* Деян 28:31

4 Собрав их вместе, Он повелел им не уходить из Иерусалима, но ждать обещанного
Отцом, «о котором вы слышали от Меня:

> **Лука и Деяния** *τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς*
> [tēn epangelian tou patros]
> «Обещанное Отцом» продолжает Лк 24:49, где ученикам также велено ждать в Иерусалиме силы свыше.
> *См.:* Лк 24:49

5 Иоанн крестил водой, а вы через
несколько дней будете крещены Святым
Духом».

> **Учение о Духе** *ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ* [en pneumati baptisthēsesthe hagiō]
> Иисус противопоставляет крещение Иоанна водой будущему крещению Святым Духом. Лука не сводит эту формулу к водному крещению: событие исполняется в повествовании Пятидесятницы.
> *См.:* Лк 3:16, Деян 2:1–4, Деян 11:16

6 Собравшись, они спрашивали Его: «Господи, не в это ли время Ты восстанавливаешь царство Израилю?»

> **Царство Божие** *ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ* [apokathistaneis tēn basileian tō Israēl]
> Вопрос учеников касается восстановления царства Израилю. Ответ Иисуса не объявляет сам вопрос ложным, а переносит акцент с сроков на миссию, силу Духа и всемирное свидетельство.

7 Он сказал им: «Не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец установил Своей властью. *[χρόνους ἢ καιρούς — χρόνοι и καιροί перекрываются по значению, но вместе охватывают времена и установленные периоды; их определение...]*

> **Лексика** *χρόνους ἢ καιρούς* [chronous ē kairous]
>
> χρόνοι и καιροί перекрываются по значению, но вместе охватывают времена и установленные периоды; их определение принадлежит власти Отца.

8 Но вы примете силу, когда Святой Дух сойдёт на вас, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, во всей Иудее и Самарии и до края земли».

> **Программное место** *λήμψεσθε δύναμιν … ἔσεσθέ μου μάρτυρες* [lēmpsesthe dynamin … esesthe mou martyres]
>
> Сила Духа направлена к свидетельству. Географическая последовательность «Иерусалим → вся Иудея и Самария → край земли» служит программной картой развития всей книги.
>
> *См.:* Деян 8:1, Деян 13:47, Деян 28:28

Вознесение Иисуса

9 Сказав это, Он был поднят у них на глазах, и облако скрыло Его от их взоров.
10 Когда они пристально смотрели в небо, пока Он уходил, вдруг рядом с ними предстали двое мужчин в белых одеждах.
11 Они сказали: «Мужи галилейские! Что вы стоите и смотрите в небо? Этот Иисус, вознесённый от вас на небо, придёт таким же образом, как вы видели Его уходящим на небо».

12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеонской, которая находится близ Иерусалима, на расстоянии субботнего пути.

13 Войдя в город, они поднялись в верхнюю комнату, где остановились: Пётр, Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев, Симон Зилот и Иуда Иаковлев.

14 Все они единодушно и постоянно пребывали в молитве вместе с женщинами, а также с Марией, матерью Иисуса, и Его братьями.

> **Община** *προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ* [proskarterountes homothymadon tē proseuchē]
>
> До Пятидесятницы община характеризуется постоянством, единодушием и молитвой — типичная для Луки связка молитвы и ключевых переходов повествования.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет «и в молении»; базовый критический текст не требует этого добавления.

Избрание Матфия

15 В те дни Пётр встал среди братьев — собравшихся было около ста двадцати человек — и сказал:

16 «Мужи братья! Надлежало исполниться Писанию, которое Святой Дух заранее изрёк устами Давида об Иуде, ставшем проводником для тех, кто схватил Иисуса.

> **Писание** *ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφήν* [edei plērōthēnai tēn graphēn]
> δεῖ выражает божественную необходимость: судьба Иуды рассматривается внутри исполняющегося замысла Писания, а не как случайный сбой Божьего плана.

17 Он был причислен к нам и получил долю в этом служении.

18 Он приобрёл поле на плату за неправедность и, упав ничком, рассёкся посередине, и все его внутренности выпали.

> **Текстологическое примечание**
> πρηνὴς γενόμενος — «оказавшись/упав ничком, лицом вниз». WGT-T передаёт собственную формулировку Деяний и не гармонизирует её с Мф 27.

19 Об этом стало известно всем жителям Иерусалима, так что то поле на их языке стали называть Акелдама, то есть «Поле крови».

20 Ведь в книге Псалмов написано: «Пусть его жилище станет пустым, и пусть не будет живущего в нём», и: «Пусть другой примет его должность».

Цитата из Ветхого Завета *γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος* [genēthētō hē epaulis autou erēmos]

Первая цитата следует Пс 68(69):26 LXX и применяется к опустевшему месту Иуды.

См.: Пс 69:25

Цитата из Ветхого Завета *τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος* [tēn episkopēn autou labetō heteros]

Вторая цитата — Пс 108(109):8 LXX. ἐπισκοπή здесь означает поручение/должность надзора и обосновывает необходимость замены Иуды.

См.: Пс 109:8

Текстологическое примечание

ἐπισκοπή здесь — поручение/должность надзора. В контексте избрания замены Иуде «должность» точнее и естественнее, чем искусственное «служение надзора».

21 Итак, нужно, чтобы один из мужчин, бывших с нами всё время, когда Господь Иисус входил и выходил среди нас,

> **Божественная необходимость** *δεῖ οὖν* [dei oun]
> Повтор δεῖ связывает практическое решение об избрании свидетеля с логикой божественной необходимости, заданной в 1:16.

22 начиная от крещения Иоанна и до того дня, когда Он был вознесён от нас, стал вместе с нами свидетелем Его воскресения».

> **Свидетельство** *μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ* [martyra tēs anastaseōs autou]
> Ключевой критерий апостольского свидетельства здесь — быть свидетелем воскресения Иисуса, при этом кандидат должен сопровождать служение от крещения Иоанна до вознесения.

23 И они поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавой, которого прозвали Иустом, и Матфия.

24 Затем помолились: «Ты, Господи, знающий сердца всех, покажи, кого из этих
двоих Ты избрал,
25 чтобы он занял место в этом служении и
апостольстве, от которого отступил Иуда,
чтобы пойти в своё место».
26 И они бросили о них жребий; жребий
выпал Матфию, и он был причислен к
одиннадцати апостолам.

Сошествие Святого Духа

2 Когда наступил день Пятидесятницы, все они были вместе в одном
месте.

> **Праздник** *τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς* [tēn hēmeran tēs pentēkostēs]
> Пятидесятница — иудейский праздник Шавуот, отмечаемый на пятидесятый день. Лука помещает излияние Духа в календарь Израиля, а не в изолированный от него контекст.

2 Внезапно с неба раздался шум, словно от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они сидели. *[ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας — Текст говорит о звуке «словно» сильного несущегося дыхания/ветра; это сравнение, а не утверждение, что в доме буквально...]*

> **Учение о Духе** *ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας* [hōsper pheromenēs pnoēs biaias]
> Текст говорит о звуке «словно» сильного несущегося дыхания/ветра; это сравнение, а не утверждение, что в доме буквально дул ветер.

3 Им явились разделяющиеся языки, словно огненные, и по одному почили на каждом из них.

> **Учение о Духе** *διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός* [diamerizomenai glōssai hōsei pyros]
> И здесь Лука использует сравнение: языки были «словно огненные». Формулировка не требует понимать явление как обычное физическое пламя.

4 И все исполнились Святого Духа и
начали говорить на других языках, как Дух
давал им произносить.

> **Учение о Духе** *ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου* [eplēsthēsan pantes pneumatos hagiou]
> «Все исполнились Святого Духа». В Деяниях исполнение Духом неоднократно описывается как переживание, дающее речь, смелость, пророчество или руководство.
> *См.:* Деян 4:8, Деян 4:31, Деян 13:9

Языки *λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις* [lalein heterais glōssais]
γλῶσσαι здесь далее соотносятся с тем, что слушатели узнают собственные διάλεκτοι — родные языки/речевые формы. Лука подчёркивает сверхъестественно понятную многоязычную речь.
См.: Деян 2:6–11

5 В Иерусалиме жили иудеи, благочестивые люди из всех народов под небом.
6 Когда раздался этот звук, собралась толпа и пришла в замешательство, потому что каждый слышал, как они говорят на его родном языке.
7 Все изумлялись и удивлялись: «Разве все эти говорящие не галилеяне?
8 Как же каждый из нас слышит свой родной язык?
9 Парфяне, мидяне, эламиты, жители Месопотамии, Иудеи, Каппадокии, Понта и Азии,

10 Фригии и Памфилии, Египта и областей
Ливии близ Кирены, пришедшие из Рима,
11 иудеи и прозелиты, критяне и арабы —
мы слышим, как они говорят на наших язы-
ках о великих делах Божьих!»
12 Все изумлялись и недоумевали, спраши-
вая друг друга: «Что это значит?»
13 А другие насмехались: «Они напились
сладкого вина».

> **Текстологическое примечание**
> γλεῦκος — сладкое, молодое вино/виноград-
> ное вино. WGT-T сохраняет более конкрет-
> ное значение.

Речь Петра в Пятидесятницу

14 Тогда Пётр встал вместе с одиннадцатью,
возвысил голос и обратился к ним: «Мужи
иудейские и все жители Иерусалима!
Пусть это будет вам известно; прислушай-
тесь к моим словам.

15 Эти люди не пьяны, как вы думаете, ведь
сейчас только третий час дня.
16 Но это то, что было сказано через про-
рока Иоиля:
17 “И будет в последние дни, говорит Бог:
изолью от Моего Духа на всякую плоть; и
будут пророчествовать ваши сыновья и
ваши дочери, ваши юноши будут видеть
видения, а вашим старцам будут сниться
сны.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα* [ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka]
> Пётр цитирует Иоил 2:28 LXX. «На всякую плоть» раскрывается последующим перечислением сыновей, дочерей, молодых, старых, рабов и рабынь: излияние Духа пересекает возрастные, половые и социальные границы.
> *См.:* Иоил 2:28–32

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις* [en tais eschatais hēmerais]
> Фраза «в последние дни» в речи Петра делает событие Пятидесятницы эсхатологическим исполнением пророчества; это формулировка цитаты в Деяниях.

18 И даже на Моих рабов и на Моих
рабынь в те дни изолью от Моего Духа, и
они будут пророчествовать.
19 И дам чудеса на небе вверху и знамения
на земле внизу: кровь, огонь и клубы дыма.
20 Солнце обратится во тьму, а луна — в
кровь, прежде чем придёт великий и слав-
ный день Господа.
21 И будет: каждый, кто призовёт имя Гос-
пода, будет спасён”.

> **Цитата из Ветхого Завета** *πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται* [pas hos ean epikalesētai to onoma kyriou sōthēsetai]
> Финал цитаты Иоиля связывает спасение с призыванием имени Господа. Далее речь Петра концентрирует внимание на Иисусе как Господе и Христе.
> *См.:* Иоил 2:32, Деян 2:36

22 Мужи израильские! Выслушайте эти
слова: Иисуса Назарянина, Мужа, засвиде-
тельствованного вам Богом силами, чуде-
сами и знамениями, которые Бог совершил
через Него среди вас, как вы и сами знаете,
23 Его, преданного по определённому
замыслу и предведению Бога, вы распяли и
убили руками беззаконных.

> **Божий замысел** *τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ* [tē hōrismenē boulē kai prognōsei tou theou]
> Крест одновременно помещён в определённый Божий замысел и предведение, при этом человеческая ответственность за распятие в той же фразе не снимается.

24 Но Бог воскресил Его, освободив от мук смерти, потому что смерти невозможно было удержать Его. *[τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου — означает родовые муки/схватки]*

> **Лексика** *τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου* [tas ōdinas tou thanatou]
> ὠδῖνες буквально обозначает родовые муки/схватки. Образ подчёркивает мучительную власть смерти, от которой Бог освобождает Иисуса.

Текстологическое примечание
ὠδῖνες τοῦ θανάτου буквально «муки/родовые боли смерти». Основной текст сохраняет образ как «муки смерти»; возможный семитский фон относится к WGT-E/комментарию.

25 Ведь Давид говорит о Нём: “Я всегда
видел Господа перед собой, потому что Он
по правую руку от меня, чтобы я не поколебался.

Цитата из Ветхого Завета *προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός* [proōrōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos]
Пётр цитирует Пс 15(16):8–11 по греческой традиции и читает псалом христологически, особенно строки о неоставлении в Аиде и нетлении.
См.: Пс 16:8–11

26 Поэтому возрадовалось моё сердце и
возликовал мой язык; даже плоть моя будет
покоиться в надежде,

27 потому что Ты не оставишь душу мою в
Аиде и не дашь Твоему Святому увидеть
тление. *[εἰς ᾅδην — ᾅδης здесь — Аид,
область мёртвых; это не то же греческое
слово, что γέεννα]*

> **Лексика** *εἰς ᾅδην* [eis hadēn]
> ᾅδης здесь — Аид, область мёртвых; это не то же греческое слово, что *γέεννα*.

> **Текстологическое примечание**
> ᾅδης — Аид, мир мёртвых; WGT-T не подменяет его более поздним богословски нагруженным словом «ад».

28 Ты дал мне узнать пути жизни; Ты
исполнишь меня радостью перед лицом
Твоим”.
29 Мужи братья! Можно с уверенностью
сказать вам о патриархе Давиде, что он
умер и был похоронен, и его гробница у
нас до этого дня.

30 Будучи пророком и зная, что Бог клятвой поклялся ему посадить на его престоле одного из его потомков,

> **Линия Давида** *ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ* [ek karpou tēs osphyos autou kathisai epi ton thronon autou]
> Аргумент опирается на Божью клятву Давиду о потомке на его престоле; Пётр связывает Давидово обещание с воскресением Мессии.
> *См.:* 2 Цар 7:12–13, Пс 132:11

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT не содержит позднего расширения «по плоти воздвигнуть Христа»; оно не включено в WGT-T.

31 он, предвидя это, сказал о воскресении Христа, что Он не был оставлен в Аиде и Его плоть не увидела тления.
32 Этого Иисуса Бог воскресил, и все мы — свидетели этого.

Свидетельство *οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες* [hou pantes hēmeis esmen martyres]
Воскресение вновь становится центральным содержанием апостольского свидетельства, как программно было заявлено в 1:22.
См.: Деян 1:22

33 Итак, будучи вознесён к правой руке
Бога и получив от Отца обещанного Свя-
того Духа, Он излил то, что вы сейчас
видите и слышите.

Учение о Духе *τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου* [tēn epangelian tou pneumatos tou hagiou]
Пётр объясняет видимое и слышимое событие как излияние обещанного Святого Духа, полученного возвышенным Иисусом от Отца.

34 Ведь Давид не восходил на небеса, но сам
говорит: “Сказал Господь моему Господу:
сядь по правую руку от Меня,

> **Цитата из Ветхого Завета** *εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου* [eipen ho kyrios tō kyriō mou] Цитируется Пс 109(110):1 LXX. Пётр использует Давидов псалом для аргумента о возвышении Иисуса по правую руку Бога. *См.:* Пс 110:1

35 пока Я не положу Твоих врагов подножием Твоих ног”.

36 Итак, пусть весь дом Израиля твёрдо знает: Бог сделал Господом и Христом этого Иисуса, Которого вы распяли».

> **Христология** *(вероятно)* *καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός* [kai kyrion auton kai christon epoiēsen ho theos]
> «Сделал Господом и Христом» описывает публичное утверждение и возвышение распятого Иисуса в мессианском господстве; фраза не требует вывода, будто Иисус до этого вообще не был Господом или Мессией.

Три тысячи новых верующих

37 Услышав это, они были пронзены в
сердце и сказали Петру и остальным апо-
столам: «Что нам делать, мужи братья?»
[κατενύγησαν τὴν καρδίαν — Буквально образ передаёт сильное внутреннее пронзение/уязвление сердца, которое приводит слушателей к вопросу о требуемом...]

> **Ответ** *κατενύγησαν τὴν καρδίαν* [katenygēsan tēn kardian]
>
> Буквально образ передаёт сильное внутреннее пронзение/уязвление сердца, которое приводит слушателей к вопросу о требуемом ответе.

38 Пётр сказал им: «Покайтесь, и пусть
каждый из вас будет крещён во имя Иисуса
Христа для прощения ваших грехов, и вы
получите дар Святого Духа. *[μετανοήσατε — означает покаяться — изменить направление мышления и жизни в ответ на возвещение об Иисусе]*

Покаяние *μετανοήσατε* [metanoēsate]
Повеление означает покаяться — изменить направление мышления и жизни в ответ на возвещение об Иисусе.

Крещение *βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ* [baptisthētō hekastos hymōn epi tō onomati Iēsou Christou]
Водное крещение названо ответом каждого человека «во имя Иисуса Христа» и связано в предложении с прощением грехов.

Учение о Духе *λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος* [lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatos]
Пётр обещает «дар Святого Духа». Лука далее показывает разные повествовательные последовательности обращения, крещения и явного получения/схождения Духа; этот стих нельзя изолированно превращать в жёсткую универсальную схему порядка событий.
См.: Деян 8:12–17, Деян 10:44–48, Деян 19:1–6

39 Потому что обещание — вам, вашим детям и всем дальним, кого ни призовёт Господь, наш Бог».

> **Обетование** *πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν* [pasin tois eis makran]
> Обещание распространяется на «дальних» — на всех, кого призовёт Господь Бог. В логике Деяний эта перспектива раскрывается по мере движения вести за пределы Иерусалима.

40 И многими другими словами он свидетельствовал и увещевал их: «Спасайтесь от этого развращённого поколения».
41 Те, кто принял его слово, были крещены, и в тот день прибавилось около трёх тысяч человек.

> **Текстологическое примечание**
> Позднее «охотно принявшие» не входит в базовое SBLGNT-чтение.

Жизнь первой общины

42 Они постоянно пребывали в учении апостолов, в общении, в преломлении хлеба и в молитвах.

> **Община** *τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων ... τῇ κοινωνίᾳ ... τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου ... ταῖς προσευχαῖς* [tē didachē tōn apostolōn ... tē koinōnia ... tē klasei tou artou ... tais proseuchais]
> Лука суммирует устойчивый ритм новой общины четырьмя сферами: апостольское учение, общение, преломление хлеба и молитвы.

43 Страх охватил каждого, и через апостолов совершалось много чудес и знамений.
44 Все верующие были вместе и имели всё общее.

Община *εἶχον ἅπαντα κοινά* [eichon hapanta koina]
«Имели всё общее» описывает практику взаимного пользования и поддержки, которую следующие стихи конкретизируют продажей имущества по мере нужды.
См.: Деян 2:45, Деян 4:32–35

45 Они продавали владения и имущество и
распределяли вырученное между всеми по
мере нужды каждого.
46 Каждый день они единодушно пребы-
вали в храме, преломляли хлеб по домам и
принимали пищу с радостью и простотой
сердца,
47 хваля Бога и пользуясь расположением
всего народа. А Господь ежедневно прибав-
лял к ним спасаемых. *[τοὺς σῳζομένους —
означает «спасаемых»]*

Спасение *τοὺς σῳζομένους* [tous sōzomenous] Причастие буквально обозначает «спасаемых». Рост общины Лука описывает как действие Господа, ежедневно прибавляющего людей.

Исцеление хромого у ворот храма

3 Пётр и Иоанн поднимались в храм в девятый час, час молитвы.

Молитва *ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην* [epi tēn hōran tēs proseuchēs tēn enatēn] Пётр и Иоанн продолжают участвовать в храмовой молитвенной жизни. Девятый час соответствует примерно середине второй половины дня.

2 Туда каждый день приносили человека,
хромого от рождения, и сажали у ворот
храма, называемых Красивыми, чтобы он
просил милостыню у входящих в храм.

3 Увидев Петра и Иоанна, собиравшихся
войти в храм, он попросил у них мило-
стыню.
4 Пётр вместе с Иоанном пристально
посмотрел на него и сказал: «Посмотри на
нас».
5 Тот устремил на них взгляд, ожидая что-
нибудь получить.
6 Но Пётр сказал: «Серебра и золота у
меня нет, но что имею, то даю тебе: во имя
Иисуса Христа Назарянина — ходи!»

> **Имя** *ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου* [en tō onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou]
>
> «Имя» здесь действует как выражение авторитета и представительства Иисуса, а не как магическая формула.

> **Текстологическое примечание**
>
> SBLGNT читает просто *περιπάτει* «ходи»; позднее «встань и» не включено в основной текст.

7 Взяв его за правую руку, Пётр поднял его;
и сразу укрепились его ступни и лодыжки.
8 Вскочив, он встал и начал ходить. Он
вошёл с ними в храм, ходя, прыгая и хваля
Бога.

> **Лука и Деяния** *περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν* [peripatōn kai hallomenos kai ainōn ton theon]
> Исцеление показано как полное восстановление: человек ходит, прыгает и хвалит Бога. Хвала Богу после Божьего действия — характерная лукианская реакция.

9 Весь народ увидел его ходящим и хвалящим Бога.
10 Люди узнавали в нём того самого, кто
просил милостыню у Красивых ворот
храма, и были охвачены изумлением и
потрясением от случившегося с ним.
11 Пока он держался за Петра и Иоанна,
весь народ в изумлении сбежался к ним в
колоннаду, называемую Соломоновой.

Речь Петра в колоннаде

12 Увидев это, Пётр сказал народу: «Мужи израильские! Почему вы удивляетесь этому? Почему смотрите на нас так, будто мы своей силой или благочестием сделали так, что он ходит?

> **Сила** *ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ* [idia dynamei ē eusebeia]
>
> Пётр прямо отрицает, что исцеление произошло его собственной силой или благочестием; это важно для понимания *δύναμις* в Деяниях как Божьего действия через свидетелей.

13 Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов, прославил Своего Служителя Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед Пилатом, когда тот решил Его отпустить.

Христология *(вероятно)* *τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν* [ton paida autou Iēsoun]
παῖς может означать «слуга/служитель» и здесь естественно вызывает фон Служителя Господа у Исаии. WGT-T передаёт «Служителя», а не «сына», чтобы сохранить этот смысловой мост.
См.: Ис 42:1, Ис 52:13

Текстологическое примечание
παῖς может означать «слуга/служитель» и несёт важный фон Служителя Господа; WGT-T использует «Служитель», WGT-E должен раскрыть этот фон.

14 Но вы отреклись от Святого и Праведного и попросили даровать вам убийцу,
15 а Начинателя жизни убили. Но Бог воскресил Его из мёртвых, и мы — свидетели этого.

Христология *τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς* [ton archēgon tēs zōēs]
ἀρχηγός соединяет идеи начинателя, источника-предводителя и того, кто прокладывает путь. Парадокс речи: люди убили «Начинателя жизни», но Бог воскресил Его.

Текстологическое примечание
ἀρχηγός здесь сочетает значения «начинатель/основатель» и «ведущий». В сочетании ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς WGT-T выбирает «Начинатель жизни», сохраняя идею происхождения/начала жизни; в 5:31 контекст требует несколько иного русского соответствия.

16 И по вере в Его имя само Его имя укрепило этого человека, которого вы видите и знаете; и вера, приходящая через Него, дала ему эту полную крепость перед всеми вами.

Имя *ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ* [epi tē pistei tou onomatos autou]
Пётр намеренно связывает исцеление с верой в имя Иисуса и повторяет «имя» как действующий авторитет.

> **Вера** *ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ* [hē pistis hē di autou] Фраза допускает оттенок «вера, которая через Него/посредством Него». WGT-T сохраняет эту конструкцию, не сводя её к простой психологической уверенности человека.

> **Текстологическое примечание**
> Греческий намеренно повторяет «имя»: *ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ … ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ*. WGT-T сохраняет этот повтор; вторая фраза *ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ* передана близко как «вера, которая через Него».

17 И теперь, братья, я знаю, что вы сделали
это по неведению, как и ваши начальники.
18 Но Бог так исполнил то, что заранее возвестил устами всех пророков: Его Христу
предстояло пострадать.
19 Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы
ваши грехи были изглажены,

> **Покаяние** *μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε* [metanoēsate oun kai epistrepsate]
> Два повеления усиливают друг друга: «покайтесь и обратитесь». Покаяние в речи Петра направлено к реальному повороту к Богу, результатом которого названо изглаживание грехов.

20 чтобы от лица Господа пришли времена
отрады и Он послал предназначенного вам
Христа — Иисуса,

> **Эсхатология** *καιροὶ ἀναψύξεως* [kairoi anapsyxeōs]
> Редкое выражение означает времена облегчения, отрады или обновляющего «освежения», приходящие от лица Господа.

21 Которого небо должно принять до
времён восстановления всего, о чём Бог
говорил устами Своих святых пророков от
века. *[ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων — означает восстановление]*

Восстановление *ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων* [achri chronōn apokatastaseōs pantōn] ἀποκατάστασις обозначает восстановление. Контекст связывает его с тем, о чём Бог говорил через пророков; стих не даёт сам по себе полного определения объёма этого «восстановления всего».

22 Моисей сказал: “Господь, ваш Бог, воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, подобного мне. Слушайте Его во всём, что Он будет говорить вам.

Цитата из Ветхого Завета *προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν* [prophētēn hymin anastēsei kyrios ho theos hymōn]
Цитата соединяет язык Втор 18:15–19 и в следующем стихе Лев 23:29. Пётр применяет обещание о пророке, подобном Моисею, к Иисусу.
См.: Втор 18:15–19, Лев 23:29

23 И всякая душа, которая не послушает
того Пророка, будет истреблена из
народа”.
24 И все пророки, от Самуила и далее,
сколько их ни говорило, также возвещали
эти дни.
25 Вы — сыновья пророков и завета, кото-
рый Бог заключил с вашими отцами, сказав
Аврааму: “И в твоём семени будут благо-
словлены все племена земли”.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς* [en tō spermati sou eneulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs]
> Авраамово обещание о благословении всех племён земли становится основанием мис-
> сии, которая начинается с Израиля и дви-
> жется к народам.
> *См.:* Быт 22:18, Быт 26:4

26 Для вас прежде всего Бог воздвиг Своего
Служителя и послал Его благословлять вас,

обращая каждого от ваших злых дел». *[ὑμῖν πρῶτον — означает приоритет Израиля в начале миссии, не её конечную границу]*

> **Миссия** *ὑμῖν πρῶτον* [hymin prōton]
> «Вам прежде всего» обозначает приоритет Израиля в начале миссии, не её конечную границу. Уже программное 1:8 направляет свидетельство к краю земли.
> *См.:* Деян 1:8, Деян 13:46

Арест Петра и Иоанна

4 Пока они говорили народу, к ним подошли священники, начальник храмовой стражи и саддукеи,
2 раздражённые тем, что они учат народ и возвещают в Иисусе воскресение из мёртвых.
3 Они схватили их и заключили под стражу до следующего дня, потому что уже был вечер.

4 Но многие из слышавших слово поверили, и число мужчин достигло примерно пяти тысяч.

Перед синедрионом

5 На следующий день в Иерусалиме собрались их начальники, старейшины и книжники,
6 а также первосвященник Анна, Каиафа, Иоанн, Александр и все, кто принадлежал к первосвященническому роду.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT прямо называет Ἄννας, Καϊάφας, Ἰωάννης и Ἀλέξανδρος. Основной текст передаёт все четыре имени; историческая идентификация Иоанна и Александра относится к комментарию, а не к переводу.

7 Поставив Петра и Иоанна посреди, они спрашивали: «Какой силой или каким именем вы это сделали?»

[8] Тогда Пётр, исполнившись Святого Духа, сказал им: «Начальники народа и старейшины!

> **Святой Дух** *πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου* [plēstheis pneumatos hagiou]
> Пётр говорит, «исполнившись Святого Духа». Лука снова использует язык исполнения Духом уже после Пятидесятницы; текст описывает конкретное действие Духа в ситуации свидетельства.

[9] Если нас сегодня допрашивают за доброе дело, сделанное больному человеку, и спрашивают, через кого он был спасён,

> **Лексика** *σέσωσται* [sesōstai]
> Форма *σῴζω* здесь относится к исцелённому человеку («спасён»), а в 4:12 тот же словесный корень звучит в утверждении о спасении. Лука намеренно допускает связь физического спасения/исцеления с более широким языком спасения.

Текстологическое примечание
σέσωσται — форма *σῴζω* «спасён». В контексте речь о физическом исцелении, но WGT-T сохраняет глагол «спасён», чтобы не терять лексическую связь со *σωτηρία/σωθῆναι* в 4:12.

10 то пусть будет известно всем вам и всему
народу Израиля: именем Иисуса Христа
Назарянина, Которого вы распяли и Кото-
рого Бог воскресил из мёртвых, — Им
этот человек стоит перед вами здоровым.
11 Он — камень, отвергнутый вами, строи-
телями, который стал главой угла.

Цитата из Ветхого Завета *λίθος ... ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας* [lithos ... ho genomenos eis kephalēn gōnias]
Прямое применение Пс 117:22 LXX (118:22 МТ-нумерации): отвергнутый строителями камень становится главой угла. Пётр применяет образ к отвергнутому и воскресшему Иисусу.
См.: Пс 118:22

12 И ни в ком другом нет спасения, потому
что нет под небом другого имени, данного
людям, которым надлежит нам спастись».

> **Спасение** *οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία* [ouk estin en allō oudeni hē sōtēria]
> Утверждение построено предельно исключительным образом: «ни в ком другом» нет *σωτηρία*. Следующее предложение связывает спасение с данным людям именем и божественной необходимостью δεῖ: «которым надлежит нам спастись».

13 Видя смелость Петра и Иоанна и поним
мая, что они люди необразованные и про-
стые, они удивлялись и узнавали в них тех,
кто был с Иисусом. *[ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται — означает людей без книжной/раввинской профессиональной подготовки, обычных частных людей]*

> **Лексика** *ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται* [agrammatoi kai idiōtai]
> ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται обозначает людей без книжной/раввинской профессиональной подготовки, обычных частных людей; фраза сама по себе не утверждает, что Пётр и Иоанн не умели читать.

> **Текстологическое примечание**
> ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται — не прошедшие книжной/раввинской подготовки и обычные люди, не техническое утверждение о неграмотности.

14 А видя исцелённого человека, стоящего
рядом с ними, они ничего не могли возра-
зить.
15 Приказав им выйти из синедриона, они
стали совещаться друг с другом:
16 «Что нам делать с этими людьми? Ведь
всем жителям Иерусалима известно, что
через них произошло явное знамение, и мы
не можем этого отрицать.

17 Но чтобы это не распространялось
дальше среди народа, пригрозим им, чтобы
впредь они никому не говорили об этом
имени».
18 Позвав их, они приказали им вообще не
говорить и не учить во имя Иисуса.
19 Но Пётр и Иоанн ответили: «Судите
сами, справедливо ли перед Богом слушать
вас больше, чем Бога.

> **Свидетельство** *εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ* [ei dikaion estin enōpion tou theou hymōn akouein mallon ē tou theou]
>
> Ответ формулирует конфликт послушаний: апостолы предлагают судьям самим решить, справедливо ли перед Богом слушать человеческий запрет больше, чем Бога.

20 Мы не можем не говорить о том, что
видели и слышали».

> **Свидетельство** *οὐ δυνάμεθα ... μὴ λαλεῖν* [ou dynametha ... mē lalein]
> «Мы не можем не говорить» выражает внутреннюю необходимость свидетельства о виденном и слышанном и продолжает программную тему *μαρτυρία* из 1:8.

21 Они снова пригрозили им и отпустили,
не находя возможности наказать их из-за
народа, потому что все прославляли Бога
за произошедшее.
22 Человеку, над которым совершилось это
знамение исцеления, было больше сорока
лет.

Молитва о смелости

23 После освобождения они пришли к
своим и рассказали всё, что сказали им пер-
восвященники и старейшины.
24 Услышав это, все единодушно возвысили
голос к Богу: «Владыка! Ты создал небо,
землю, море и всё, что в них.

Молитва *ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν* [homothymadon ēran phōnēn pros ton theon]
Община отвечает на угрозы совместной молитвой. ὁμοθυμαδόν («единодушно») — характерное для Деяний слово согласованного действия общины.

25 Ты через Святого Духа устами нашего
отца Давида, Твоего служителя, сказал:
“Почему бушуют народы и племена
замышляют пустое?

Цитата из Ветхого Завета *ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά* [hinati ephryaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena]
Начало прямой цитаты Пс 2:1–2 в форме, близкой LXX. Молитва читает сопротивление Иисусу и Его свидетелям через псалом о восстании народов и правителей против Господа и Его Помазанника.
См.: Пс 2:1–2

26 Восстали цари земли, и начальники
собрались вместе против Господа и против
Его Христа”.
27 И действительно, собрались против Твоего святого Служителя Иисуса, Которого
Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат вместе
с язычниками и народами Израиля,

> **Христология** *τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας* [ton hagion paida sou Iēsoun hon echrisas]
>
> Иисус назван святым παῖς Бога и Тем, Кого Бог «помазал» (ἔχρισας). Здесь язык Служителя и Помазанника соединяется с цитатой Пс 2.

28 чтобы совершить всё заранее определённое Твоей рукой и Твоим замыслом.

> **Божий замысел** *ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλὴ προώρισεν γενέσθαι* [hē cheir sou kai hē boulē proōrisen genesthai]
> Речь одновременно утверждает человеческое действие против Иисуса и Божий заранее определённый замысел. Лука не снимает ни человеческой ответственности, ни темы Божьего βουλή.

29 И теперь, Господи, посмотри на их
угрозы и дай Твоим рабам со всей смело-
стью говорить Твоё слово,

> **Свидетельство** *μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου* [meta parrēsias pasēs lalein ton logon sou]
> Просьба общины — не прежде всего об устранении угроз, а о способности говорить Божье слово «со всей смелостью» (παρρησία).

30 простирая Твою руку для исцеления,
чтобы знамения и чудеса совершались
через имя Твоего святого Служителя
Иисуса».

31 Когда они помолились, поколебалось
место, где они были собраны; все исполни-
лись Святого Духа и говорили слово
Божье со смелостью.

> **Святой Дух** *ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος* [eplēsthēsan hapantes tou hagiou pneumatos]
> Все собравшиеся снова «исполнились Святого Духа» и вследствие этого говорили слово Божье с *παρρησία*. Это отдельное описанное исполнение после события Деян 2.

Общее имущество верующих

32 У множества уверовавших было одно
сердце и одна душа; никто ничего из своего
имущества не называл своим, но всё у них
было общее.

Община *καρδία καὶ ψυχὴ μία* [kardia kai psychē mia]
«Одно сердце и одна душа» описывает единство множества уверовавших; далее оно конкретизируется отношением к имуществу и взаимной нужде.

33 Апостолы с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса, и
великая благодать была на всех них.

Сила *δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον* [dynamei megalē apedidoun to martyrion]
«С великой силой» апостолы продолжают давать свидетельство о воскресении. δύναμις здесь прямо связана с μαρτύριον, продолжая 1:8.

34 Среди них не было ни одного нуждающегося: все владельцы земель или домов
продавали их и приносили деньги, вырученные от продажи,
35 и клали к ногам апостолов; каждому распределяли по нужде.

36 Иосиф, которого апостолы прозвали
Варнавой, что переводится «сын утеше-
ния», левит, родом с Кипра,

> **Имя** *Βαρνάβας ... υἱὸς παρακλήσεως*
> [Barnabas ... huios paraklēseōs]
> Лука сам поясняет прозвище Варнава как «сын утешения/ободрения» (υἱὸς παρακλήσεως). Это авторская интерпретация имени внутри повествования.

37 имел поле; продав его, он принёс деньги
и положил к ногам апостолов.

Анания и Сапфира

5 Некто по имени Анания вместе со
своей женой Сапфирой продал име-
ние.

2 С ведома жены он утаил часть выручки, а
часть принёс и положил к ногам апосто-
лов.

3 Пётр сказал: «Анания! Почему сатана
наполнил твоё сердце, чтобы ты солгал

Святому Духу и утаил часть выручки за поле?

> **Святой Дух** *ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* [pseusasthai se to pneuma to hagion]
> Пётр описывает поступок Анании как ложь Святому Духу. Объект обмана выражен прямо: *τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον*.

4 Пока оно оставалось у тебя, разве не было твоим? И после продажи разве деньги не оставались в твоей власти? Зачем ты задумал это в своём сердце? Ты солгал не людям, а Богу».

> **Богословие** *οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ* [ouk epseusō anthrōpois alla tō theō]
> Следующая фраза противопоставляет «не людям, а Богу». В непосредственном контексте 5:3–4 ложь Святому Духу и ложь Богу поставлены рядом; это текстовое наблюдение без необходимости превращать его в отдельный догматический комментарий.

5 Услышав эти слова, Анания упал и умер.
И великий страх охватил всех, кто услышал
об этом.
6 Молодые люди встали, завернули его,
вынесли и похоронили.
7 Примерно через три часа вошла его жена,
не зная о случившемся.
8 Пётр спросил её: «Скажи мне, за такую
ли сумму вы продали поле?» Она ответила:
«Да, за такую».
9 Пётр сказал ей: «Почему вы сговорились
испытать Духа Господа? Вот у двери ноги
тех, кто похоронил твоего мужа; они выне-
сут и тебя».

> **Святой Дух** *πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου*
> [peirasai to pneuma kyriou]
> Поступок Анании и Сапфиры назван согласованной попыткой «испытать Духа Господа». Формула усиливает персональный характер действия Духа в рассказе.

10 Она сразу упала к его ногам и умерла. Войдя, молодые люди нашли её мёртвой, вынесли и похоронили рядом с мужем.
11 И великий страх охватил всю церковь и всех, кто услышал об этом.

> **Учение о Церкви** *ἐφ᾽ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν* [eph holēn tēn ekklēsian]
> Это первое бесспорное употребление ἐκκλησία в основном тексте Деяний: великий страх охватывает «всю церковь/собрание».

Знамения среди народа

12 Руками апостолов совершалось в народе много знамений и чудес; все они единодушно собирались в колоннаде Соломона.

> **Знамения** *σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ* [sēmeia kai terata polla]
> Формула «знамения и чудеса» продолжает язык Иоиля в 2:19 и молитвы общины в 4:30; здесь она описывает действия через руки апостолов.

13 Из остальных никто не решался присоединиться к ним, однако народ высоко их почитал.
14 А верующих в Господа прибавлялось всё больше — множество мужчин и женщин.
15 Больных даже выносили на улицы и клали на кроватях и носилках, чтобы, когда проходил Пётр, хотя бы его тень осенила кого-нибудь из них.
16 Сходилось также множество людей из городов вокруг Иерусалима, принося больных и мучимых нечистыми духами, и все они исцелялись.

Чудесное освобождение апостолов

17 Тогда первосвященник и все бывшие с ним, принадлежавшие к партии саддукеев, поднялись, исполнившись ревности,
18 схватили апостолов и заключили их в общую тюрьму.

19 Но ночью ангел Господа открыл двери
тюрьмы, вывел их и сказал:
20 «Идите, встаньте в храме и говорите
народу все слова этой Жизни».

> **Жизнь** *πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης*
> [panta ta rhēmata tēs zōēs tautēs]
> Ангел велит возвещать «все слова этой Жизни». Ζωή здесь становится ёмким обозначением содержания провозглашаемой вести, а не просто физического существования.

21 Услышав это, они на рассвете вошли в
храм и стали учить. Тем временем перво-
священник и бывшие с ним созвали сине-
дрион и весь совет старейшин сынов Изра-
иля и послали в тюрьму привести апосто-
лов.
22 Но служители, придя туда, не нашли их
в тюрьме. Вернувшись, они доложили:

23 «Тюрьму мы нашли надёжно запертой, а
стражей — стоящими у дверей; но, открыв,
внутри никого не нашли».
24 Услышав это, начальник храмовой
стражи и первосвященники недоумевали,
что бы это могло значить.
25 Тут пришёл кто-то и сообщил им: «Вот,
люди, которых вы заключили в тюрьму,
стоят в храме и учат народ».
26 Тогда начальник стражи пошёл со слу-
жителями и привёл их, но без насилия,
потому что они боялись, что народ побьёт
их камнями.

Допрос апостолов

27 Приведя апостолов, их поставили перед
синедрионом, и первосвященник спросил
их:
28 «Мы строго приказали вам не учить во
имя это, а вы наполнили Иерусалим своим

учением и хотите возложить на нас кровь этого Человека».

29 Пётр и апостолы ответили: «Повиноваться нужно Богу больше, чем людям.

> **Послушание** *πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις* [peitharchein dei theō mallon ē anthrōpois]
>
> Ответ повторяет принцип 4:19, теперь с δεῖ: «надлежит повиноваться Богу больше, чем людям». Божественная необходимость определяет действие свидетелей.

30 Бог наших отцов воскресил Иисуса, Которого вы убили, повесив на дереве.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου* [kremasantes epi xylou]
>
> ξύλον буквально «дерево/древесина». Формула «повесив на дереве» вероятно вызывает Втор 21:22–23 и сохраняет библейский фон проклятия казнённого.
>
> *См.:* Втор 21:22–23

Текстологическое примечание
ξύλον буквально «дерево/древесина». Формулировка сохраняет библейскую аллюзию; не заменяем автоматически на «крест».

31 Его Бог возвысил Своей правой рукой как Начальника и Спасителя, чтобы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

Христология *ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα* [archēgon kai sōtēra]
Иисус возвышен Богом как ἀρχηγός и σωτήρ — ведущий/начинатель и Спаситель. Цель сформулирована как дар Израилю покаяния и прощения грехов.

Текстологическое примечание
ἀρχηγός — то же слово, что в 3:15, но здесь парное сочетание ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα естественнее передаётся «Начальника и Спасителя». WGT-T допускает контекстно различный русский эквивалент одной многозначной леммы.

32 И мы — свидетели этих событий, как и
Святой Дух, Которого Бог дал повинующимся Ему».

> **Святой Дух** *καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ* [kai to pneuma to hagion ho edōken ho theos tois peitharchousin autō]
>
> Апостолы называют свидетелями не только себя, но и Святого Духа, Которого Бог дал повинующимся Ему. Текст связывает дар Духа с послушанием Богу, не раскладывая здесь это отношение в полную хронологию обращения.

33 Услышав это, они пришли в ярость и
хотели убить их.

Совет Гамалиила

34 Но в синедрионе встал фарисей по
имени Гамалиил, учитель Закона, уважаемый всем народом, и приказал ненадолго
вывести этих людей.

История *Γαμαλιήλ ... νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ* [Gamaliēl ... nomodidaskalos timios panti tō laō]

Гамалиил представлен как фарисей, учитель Закона и человек, уважаемый всем народом. Лука использует его речь как внутренний голос осторожности внутри синедриона.

35 Затем сказал: «Мужи израильские! Будьте осторожны в том, что собираетесь
сделать с этими людьми.
36 Некоторое время назад появился Февда,
выдавая себя за кого-то значительного; к
нему примкнуло около четырёхсот человек. Его убили, а все последовавшие за ним
рассеялись и сошли на нет.
37 После него, во дни переписи, появился
Иуда Галилеянин и увлёк за собой народ.
Он тоже погиб, а все последовавшие за ним
рассеялись.

38 И теперь говорю вам: отступитесь от
этих людей и оставьте их. Если этот замы-
сел или это дело от людей, оно разрушится.
39 Но если оно от Бога, вы не сможете их
уничтожить — как бы вам не оказаться
богоборцами». И они послушались его.
40 Позвав апостолов, их избили, приказали
не говорить во имя Иисуса и отпустили.
41 Они же вышли из синедриона, радуясь,
что удостоились понести бесчестие за Имя.

> **Радость** *χαίροντες ... κατηξιώθησαν ... ἀτιμασθῆναι* [chairontes ... katēxiōthēsan ... atimasthēnai]
>
> Радость возникает именно после бесчестия за Имя. Это продолжает лукианский переворот: преследование свидетелей не останавливает свидетельство и становится поводом для радости.

42 И каждый день в храме и по домам они
не переставали учить и благовествовать об
Иисусе как о Христе.

Благая весть *διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν* [didaskontes kai euangelizomenoi ton christon Iēsoun]

Два причастия стоят рядом: они «учили и благовествовали». Содержание благовестия сформулировано как Иисус-Мессия/Иисус как Христос.

Текстологическое примечание

εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν использует εὐαγγελίζω, поэтому WGT-T сохраняет глагол «благовествовать». Оборот передан естественным русским «об Иисусе как о Христе», не смешивая его с καταγγέλλω «возвещать».

Избрание семи служителей

6 В те дни, когда число учеников возрастало, у эллинистов возник ропот против евреев из-за того, что их вдовы оставались без внимания при ежедневном распределении.

Культура *τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους* [tōn Hellēnistōn pros tous Hebraious]
Ἑλληνισταί здесь — грекоязычные иудейские верующие, противопоставленные Ἑβραῖοι, то есть преимущественно арамеоязычной/еврейской группе. Конфликт возникает внутри растущей общины вокруг ежедневной помощи вдовам.

2 Тогда двенадцать созвали множество учеников и сказали: «Неправильно нам оставлять слово Божье ради служения при столах. *[διακονεῖν τραπέζαις — Двенадцать говорят о «служении столам» с глаголом διακονέω]*

Лексика *διακονεῖν τραπέζαις* [diakonein trapezais]
Двенадцать говорят о «служении столам» с глаголом διακονέω. В 6:4 существительное διακονία будет применено к «служению слова»; текст использует один корень для разных форм служения.

3 Поэтому, братья, выберите из своей среды семь мужчин с добрым свидетельством, исполненных Духа и мудрости, которых мы поставим на это дело.

> **Святой Дух** *πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας* [plēreis pneumatos kai sophias]
> Основной текст SBLGNT читает «полных Духа и мудрости» без прилагательного *ἁγίου* в этом стихе. Поэтому WGT-T правильно не добавляет «Святого», хотя контекст ясно говорит о Божьем Духе.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT читает *πνεύματος* без *ἁγίου*. Поэтому WGT-T сохраняет просто «исполненных Духа и мудрости», не добавляя в основной текст отсутствующее слово «Святого».

4 А мы будем постоянно пребывать в молитве и служении слова».

Служение *τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν* [tē proseuchē kai tē diakonia tou logou proskarterēsomen]
Апостолы намерены постоянно пребывать в молитве и служении слова. *προσκαρτερέω* продолжает лексику постоянства из 1:14; 2:42,46.

Текстологическое примечание
προσκαρτερέω — «постоянно пребывать, быть преданным». Это тот же глагол, который встречается в Деян 1:14; 2:42,46.

5 Это предложение понравилось всему собранию, и они избрали Стефана, человека, полного веры и Святого Духа, Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена и Николая, прозелита из Антиохии.

> **Святой Дух** *Στέφανον ... πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου* [Stephanon ... plērē pisteōs kai pneumatos hagiou]
>
> Стефан отдельно характеризуется как человек, «полный веры и Святого Духа»; далее именно он становится главным свидетелем повествования.

6 Их поставили перед апостолами, и те,
помолившись, возложили на них руки.

> **Посланничество** *προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας* [proseuxamenoi epethēkan autois tas cheiras]
>
> После выбора общиной апостолы молятся и возлагают на семерых руки. Лука описывает действие, но в этом месте не даёт им специального должностного титула.

7 Слово Божье распространялось, число
учеников в Иерусалиме быстро росло, и
множество священников повиновалось
вере.

> **Рост слова** *ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν* [ho logos tou theou ēuxanen]
> «Слово Божье росло» — важная формула прогресса миссии. Рост слова выражается в умножении учеников, включая множество священников, «повиновавшихся вере».

Обвинение Стефана

8 Стефан, полный благодати и силы, совершал великие чудеса и знамения среди народа.

> **Сила** *πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως* [plērēs charitos kai dynameōs]
> Стефан назван «полным благодати и силы»; *δύναμις* проявляется в великих чудесах и знамениях среди народа.

9 Но некоторые из так называемой синагоги Либертинов, киринеев и александрийцев, а также выходцы из Киликии и Азии вступили в спор со Стефаном.

10 Они не могли противостоять мудрости
и Духу, Которым он говорил.

> **Святой Дух** *τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει* [tē sophia kai tō pneumati hō elalei]
> Противники не могут противостоять мудрости и Духу, Которым Стефан говорит. Это исполняет характеристику 6:3 и подготавливает его речь в главе 7.

11 Тогда они подговорили людей сказать:
«Мы слышали, как он говорил хульные
слова против Моисея и Бога».
12 Они возбудили народ, старейшин и
книжников, напали на него, схватили и
привели в синедрион.
13 И выставили ложных свидетелей, кото-
рые говорили: «Этот человек не перестаёт
говорить против этого святого места и
Закона.
14 Мы слышали, как он говорил, что этот
Иисус Назарянин разрушит это место и

изменит обычаи, которые передал нам Моисей».

15 Все сидевшие в синедрионе пристально смотрели на него и увидели, что его лицо было словно лицо ангела.

> **Литературный приём** *ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου* [hōsei prosōpon angelou]
> Лицо Стефана описано «словно лицо ангела». Сравнение завершает сцену обвинения и подготавливает его речь перед синедрионом; текст не объясняет физическую природу этого впечатления.

Речь Стефана об Аврааме и Иосифе

7 Первосвященник спросил: «Так ли это?»

2 Стефан ответил: «Мужи братья и отцы, послушайте! Бог славы явился нашему отцу Аврааму, когда тот был в Месопотамии, ещё до его переселения в Харран,

Строение речи *ὁ θεὸς τῆς δόξης* [ho theos tēs doxēs]
Речь начинается с Бога славы, Который действует вне земли Израиля: Он является Аврааму в Месопотамии. Это задаёт важную для всей речи тему — Божье присутствие не ограничено одним местом.

3 и сказал ему: “Выйди из своей земли и от
своей родни и иди в землю, которую Я тебе
покажу”.

Цитата из Ветхого Завета *ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ τῆς συγγενείας σου* [exelthe ek tēs gēs sou kai tēs syngeneias sou]
Стефан пересказывает призвание Авраама языком Быт 12:1, близким LXX. В аргументе это первый пример Божьего действия прежде Храма и вне Иудеи.
См.: Быт 12:1

4 Тогда он вышел из земли халдеев и поселился в Харране. А после смерти его отца

Бог переселил его оттуда в эту землю, где вы теперь живёте.

5 Он не дал ему в ней наследства даже на ширину ступни, но обещал дать её во владение ему и его потомству после него, хотя у него ещё не было ребёнка.

6 Бог сказал, что его потомки будут переселенцами в чужой земле, где их поработят и будут притеснять четыреста лет.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ* [estai to sperma autou paroikon en gē allotria]
> Пересказ Быт 15:13 подчёркивает чужую землю, рабство и четыреста лет притеснения. Стефан строит историю как последовательность Божьего обещания и избавления.
> *См.:* Быт 15:13–14

7 “Но народ, которому они будут служить, Я осужу, — сказал Бог, — и после этого они выйдут и будут служить Мне на этом месте”.

8 И Бог дал ему завет обрезания. Так
Авраам родил Исаака и обрезал его на
восьмой день; Исаак — Иакова, а Иаков —
двенадцать патриархов.
9 Патриархи из зависти продали Иосифа в
Египет, но Бог был с ним

> **Переворот ролей** *ὁ θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ* [ho theos ēn met' autou]
>
> Иосиф отвергнут братьями и продан, но «Бог был с ним». Эта схема — отвергнутый избранник, которого Бог оправдывает и использует для спасения — становится важной частью аргумента Стефана.

10 и избавил его от всех бедствий, дал ему
благоволение и мудрость перед фараоном,
царём Египта, и тот поставил его правителем над Египтом и всем своим домом.
11 Потом на весь Египет и Ханаан пришёл
голод и великое бедствие, и наши отцы не
находили пищи.

12 Услышав, что в Египте есть зерно, Иаков впервые послал туда наших отцов.
13 Во второй раз Иосиф открылся своим братьям, и фараону стало известно происхождение Иосифа.
14 Тогда Иосиф послал за своим отцом Иаковом и всей роднёй — всего семьдесят пять человек.

> **Септуагинта** *ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε* [en psychais hebdomēkonta pente]
> «Семьдесят пять» соответствует греческой традиции Быт 46:27/Исх 1:5 в LXX, тогда как масоретская традиция обычно даёт семьдесят. WGT-T следует греческому тексту Деяний и не гармонизирует число.
> *См.:* Быт 46:27, Исх 1:5

> **Текстологическое примечание**
> Число 75 следует греческому тексту Деяний и соответствует лукианской/LXX-традиции; WGT-T не гармонизирует его с масоретским счётом Бытия.

15 Иаков сошёл в Египет; там умерли и он,
и наши отцы.
16 Их перенесли в Сихем и положили в
гробнице, которую Авраам купил за серебро у сынов Еммора в Сихеме.

История текста *ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ … παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ* [ho ōnēsato Abraam … para tōn huiōn Emmōr en Sychem]
Формулировка соединяет элементы, которые в Бытии распределены между покупкой Авраамом Махпелы и покупкой Иаковом участка у сынов Еммора. WGT-T не исправляет речь Стефана по Быт 23 и 33; различие фиксируется как историко-текстовая проблема.
См.: Быт 23:16–20, Быт 33:18–20

Текстологическое примечание
WGT-T следует формулировке SBLGNT и не гармонизирует Деян 7:16 с повествованиями Бытия о покупках погребальных участков. Историко-текстовое сопоставление относится к WGT-E.

Рождение и бегство Моисея

17 Когда приближалось время исполнения
обещания, которое Бог дал Аврааму, народ
в Египте вырос и умножился,
18 пока над Египтом не воцарился другой
царь, который не знал Иосифа.
19 Он действовал коварно против нашего
народа и притеснял наших отцов, заставляя
их оставлять младенцев, чтобы те не оставались в живых.
20 В это время родился Моисей; он был
прекрасен перед Богом. Три месяца его
растили в доме отца.
21 Когда же его оставили, дочь фараона
взяла его и воспитала как своего сына.
22 Моисей был обучен всей мудрости египтян и был силён в словах и делах.
23 Когда ему исполнилось сорок лет, ему
пришло на сердце посетить своих братьев,
сынов Израиля.

24 Увидев, что одного из них обижают, он
вступился за притесняемого и отомстил за
него, поразив египтянина.
25 Он думал, что его братья поймут: Бог
через его руку даёт им спасение, но они не
поняли.

> **Спасение** *σωτηρίαν δίδωσιν αὐτοῖς ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ* [sōtērian didōsin autois ho theos dia cheiros autou]
>
> Моисей думает, что братья поймут: Бог через него «даёт спасение» (*σωτηρία*). Тот же спасительный словарь, который звучит в 4:12, здесь применяется к Божьему избавлению Израиля.

> **Текстологическое примечание**
>
> *σωτηρία* — именно «спасение», а не только политическое «избавление»; WGT-T сохраняет общую лексику *σωτηρία/σῴζω* книги Деяний.

26 На следующий день он пришёл к ним,
когда двое дрались, и пытался примирить

их: “Мужи, вы же братья! Зачем вы обижаете друг друга?”
27 Но тот, кто обижал ближнего, оттолкнул Моисея и сказал: “Кто поставил тебя
начальником и судьёй над нами?
28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера
убил египтянина?”
29 Из-за этих слов Моисей бежал и стал
переселенцем в земле Мадиам, где у него
родились два сына.
30 Когда прошло сорок лет, в пустыне у
горы Синай ему явился ангел в пламени
горящего куста.
31 Моисей, увидев это, удивился видению.
Когда он подошёл рассмотреть ближе, раздался голос Господа:
32 “Я — Бог твоих отцов, Бог Авраама,
Исаака и Иакова”. Моисей задрожал и не
смел смотреть.

33 Господь сказал ему: “Сними обувь с ног,
потому что место, на котором ты стоишь,
— святая земля.
34 Я действительно увидел страдание
Моего народа в Египте и услышал их стон.
Я сошёл, чтобы избавить их. А теперь иди:
Я пошлю тебя в Египет”.

Моисей и непокорность отцов

35 Этого Моисея, от которого они отре-
клись, говоря: “Кто поставил тебя началь-
ником и судьёй?”, именно его Бог послал
как начальника и избавителя через ангела,
явившегося ему в кусте.

> **Переворот ролей** *τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν* [touton ho theos kai archonta kai lytrōtēn apestalken]
> Именно отвергнутого Моисея Бог посылает как начальника и избавителя. Повтор «этого Моисея» усиливает аргумент Стефана: Израиль отвергал Божьих посланников ещё прежде.

36 Он вывел их, совершив чудеса и знамения в земле Египетской, в Красном море и в пустыне в течение сорока лет.
37 Это тот Моисей, который сказал сынам Израиля: «Бог воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, подобного мне».

Цитата из Ветхого Завета *προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ* [prophētēn hymin anastēsei ho theos ek tōn adelphōn hymōn hōs eme]

Повторяется обещание Втор 18 о пророке, подобном Моисею, уже использованное Петром в 3:22. В речи Стефана Моисей сам указывает вперёд на другого Божьего Посланника.

См.: Втор 18:15

Текстологическое примечание

WGT-T следует краткому чтению SBLGNT; расширение «Господь, Бог ваш» и «Его слушайте» относится к поздней текстовой традиции.

38 Это тот, кто был в собрании в пустыне вместе с ангелом, говорившим с ним на горе Синай, и с нашими отцами; он получил живые изречения, чтобы передать их нам. *[ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ — означает собрание Израиля в пустыне]*

> **Лексика** *ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ* [en tē ekklēsia en tē erēmō]
> ἐκκλησία здесь означает собрание Израиля в пустыне. Поэтому WGT-T передаёт «собрание», чтобы не создавать анахроническое впечатление новозаветной церковной организации.

> **Текстологическое примечание**
> ἐκκλησία здесь относится к собранию Израиля в пустыне; переводим «собрание», а не анахронично «церковь».

39 Но наши отцы не захотели ему повиноваться; они отвергли его и сердцами обратились назад в Египет,

40 сказав Аарону: “Сделай нам богов, которые пойдут перед нами. А этот Моисей, который вывел нас из земли Египетской, — мы не знаем, что с ним случилось”.
41 В те дни они сделали тельца, принесли жертву идолу и радовались делу своих рук.
42 Но Бог отвернулся от них и предал их служить небесному воинству, как написано в книге пророков: “Разве Мне вы приносили заклания и жертвы сорок лет в пустыне, дом Израиля?

> **Цитата из Ветхого Завета** *μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ... οἶκος Ἰσραήλ* [mē sphagia kai thysias prosēnenkate moi ... oikos Israēl]
>
> Начинается цитата Ам 5:25–27 по греческой форме. Стефан использует её как обвинение в устойчивом идолопоклонстве Израиля в пустыне.
>
> *См.:* Ам 5:25–27

43 Вы носили шатёр Молоха и звезду вашего бога Рефана — изображения, которые сделали, чтобы поклоняться им. И Я переселю вас за Вавилон”.

> **Септуагинта** *τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ … τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν … ἐπέκεινα Βαβυλῶνος* [tēn skēnēn tou Moloch … to astron tou theou hymōn Rhaiphan … epekeina Babylōnos]
>
> Форма цитаты следует LXX: Молох/Рефан и «за Вавилон». В еврейском тексте Амоса имена и географическая формулировка отличаются; Лука цитирует греческую библейскую традицию.
>
> *См.:* Ам 5:26–27

> **Текстологическое примечание**
>
> Цитата передаётся по греческой форме, используемой Лукой; различия с еврейским текстом Амоса относятся к аппарату/WGT-E.

Шатёр и храм

44 У наших отцов в пустыне был шатёр свидетельства, устроенный по повелению Того, Кто сказал Моисею сделать его по образцу, который тот видел.

> **Скиния** *ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου* [hē skēnē tou martyriou]
>
> После идольского «шатра Молоха» речь переходит к истинному «шатру свидетельства». Контраст усиливает тему правильного и ложного поклонения.

45 Получив его, наши отцы вместе с Иисусом Навином внесли его, когда овладевали землями народов, которых Бог изгнал перед ними, — и так было до дней Давида.
46 Давид обрёл благоволение перед Богом и просил обрести жилище для Бога Иакова.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT читает *σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ* — «жилище для Бога Иакова», и WGT-T следует своему базовому тексту. В NA28 представлено трудное чтение *τῷ οἴκῳ Ἰακώβ* — «для дома Иакова»; это важный вариант для текстологического аппарата.

47 Но дом Ему построил Соломон.

48 Однако Всевышний не живёт в том, что сделано руками, как говорит пророк:

> **Храм** *οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ* [ouch ho hypsistos en cheiropoiētois katoikei]
> Кульминационный тезис речи: Всевышний не обитает в «сделанном руками». Стефан не отрицает сам Храм, но отказывается ограничивать Божье присутствие рукотворным зданием.

49 “Небо — Мой престол, а земля — подножие Моих ног. Какой дом построите Мне? — говорит Господь. — Или где место Моего покоя?

Цитата из Ветхого Завета *ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου* [ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou]
Цитата Ис 66:1–2 завершает храмовую линию: небо — престол Бога, земля — подножие ног, поэтому никакой построенный людьми дом не может вместить Его.
См.: Ис 66:1–2

50 Разве не Моя рука сотворила всё это?”

51 Жестоковыйные, необрезанные сердцем и ушами! Вы всегда противитесь Святому Духу — как ваши отцы, так и вы.

Святой Дух *ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε* [hymeis aei tō pneumati tō hagiō antipiptete]
Обвинение достигает кульминации: «вы всегда противитесь Святому Духу». Стефан связывает сопротивление нынешних слушателей с повторяющимся сопротивлением их отцов Божьим посланникам.

52 Кого из пророков не преследовали ваши
отцы? Они убили тех, кто заранее возвещал
приход Праведника, а теперь вы стали Его
предателями и убийцами.

> **Христология** *τοῦ δικαίου* [tou dikaiou]
> Иисус назван «Праведником». Стефан помещает Его в линию пророков, но одновременно как Того, Чьё пришествие пророки заранее возвещали.

53 Вы получили Закон по распоряжениям
ангелов, но не соблюли его».

> **Текстологическое примечание**
> *εἰς διαταγὰς ἀγγέλων* — буквально трудная конструкция с *διαταγή* «распоряжение/установление». WGT-T передаёт её «по распоряжениям ангелов», не разворачивая в основном тексте возможное толкование об ангельском посредничестве.

Побиение Стефана камнями

54 Слушая это, они были уязвлены в сердцах и скрежетали на него зубами.
55 Но Стефан, исполненный Святого Духа, пристально посмотрел в небо и увидел славу Божью и Иисуса, стоящего по правую руку Бога.

> **Святой Дух** *πλήρης πνεύματος ἁγίου* [plērēs pneumatos hagiou]
> Перед видением Стефан описан как «исполненный Святого Духа». Дух не избавляет его от преследования, но сопровождает его свидетельство до конца.

56 Он сказал: «Вот, я вижу небеса открытыми и Сына Человеческого, стоящего по правую руку Бога».

> **Христология** *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ... ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ* [ton huion tou anthrōpou ... ek dexiōn tou theou]
>
> Это единственное место вне Евангелий, где в прямой речи звучит титул «Сын Человеческий» в такой форме. Стефан видит Его стоящим по правую руку Бога.

57 Они громко закричали, закрыли уши и
все вместе бросились на него.
58 Выведя его за город, они стали побивать
его камнями. Свидетели положили свои
одежды у ног юноши по имени Савл.
59 Когда Стефана побивали камнями, он
взывал: «Господи Иисус! Прими мой
дух».

> **Молитва** *(вероятно)* *κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου* [kyrie Iēsou, dexai to pneuma mou]
> Стефан обращает молитвенное прошение непосредственно к Господу Иисусу: «прими мой дух». Сцена сознательно перекликается с последними словами Иисуса у Луки.
> *См.:* Лк 23:46

60 Став на колени, он громко воскликнул: «Господи! Не вмени им этого греха». Сказав это, он уснул.

> **Лука и Деяния** *(вероятно)* *κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν* [kyrie, mē stēsēs autois tautēn tēn hamartian]
> Просьба не вменять грех гонителям перекликается с лукианской сценой прощения врагов и завершает портрет Стефана как свидетеля, следующего пути Иисуса.
> *См.:* Лк 23:34

8 Савл одобрял его убийство. В тот день началось великое гонение на церковь в Иерусалиме, и все, кроме

апостолов, рассеялись по областям Иудеи и Самарии.

> **География** *διεσπάρησαν ... κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας* [diesparēsan ... kata tas chōras tēs Ioudaias kai Samareias]
> Гонение невольно продвигает программу 1:8: ученики рассеиваются из Иерусалима именно по Иудее и Самарии.

2 Благочестивые люди похоронили Стефана и глубоко оплакивали его.
3 А Савл разорял церковь: входил в дома, вытаскивал мужчин и женщин и отдавал их в тюрьму.

Филипп в Самарии

4 Рассеявшиеся ходили повсюду, благовествуя слово.

Благая весть *εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον* [euangelizomenoi ton logon]
Рассеянные не прекращают миссию: они идут, «благовествуя слово». Преследование становится средством географического расширения свидетельства.

Текстологическое примечание
εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον — буквально «благовествуя слово». WGT-T сохраняет конструкцию, не добавляя существительное «весть».

5 Филипп пришёл в город Самарии и проповедовал им Христа.
6 Толпы единодушно внимали словам Филиппа, слыша и видя знамения, которые он совершал.
7 Из многих одержимых выходили нечистые духи, а многие парализованные и хромые исцелялись.
8 И в том городе была великая радость.

Радость *ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ* [egeneto de pollē chara en tē polei ekeinē] «Великая радость» в Самарии продолжает лукианскую тему радости как ответа на Божье спасительное действие.

9 В городе был человек по имени Симон,
который прежде занимался магией и
приводил народ Самарии в изумление, выдавая себя за кого-то великого.
10 Все, от малого до великого, внимали ему
и говорили: «Он — та сила Божья, которую называют Великой».
11 Они внимали ему, потому что долгое
время он поражал их своей магией.
12 Но когда они поверили Филиппу, благовествовавшему о Царстве Божьем и имени
Иисуса Христа, крестились и мужчины, и
женщины.

Царство Божие *εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ* [euangelizomenō peri tēs basileias tou theou kai tou onomatos Iēsou Christou]

Содержание благовестия Филиппа сформулировано двойственно: Царство Божье и имя Иисуса Христа. В Деяниях эти темы не противопоставлены друг другу.

13 Поверил и сам Симон; крестившись, он неотступно держался Филиппа и изумлялся, видя совершающиеся знамения и великие проявления силы.

Сила *σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας* [sēmeia kai dynameis megalas]

Симон видит знамения и «великие силы/могущественные деяния». Лука противопоставляет Божью δύναμις прежней магической репутации Симона.

Текстологическое примечание
δυνάμεις — «силы, могущественные деяния». «Проявления силы» в данном контексте яснее русского буквального «великие силы», сохраняя связь с δύναμις.

Дар Духа самарянам

14 Когда апостолы в Иерусалиме услышали, что Самария приняла слово Божье, они послали к ним Петра и Иоанна.
15 Те пришли и помолились о них, чтобы они получили Святого Духа,

Святой Дух *προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον* [prosēuxanto peri autōn hopōs labōsin pneuma hagion]
Пётр и Иоанн молятся о уже уверовавших и крещённых самарянах, чтобы они получили Святого Духа. Лука ясно различает эти описанные этапы в данном эпизоде, не объясняя здесь, почему последовательность именно такая.

16 потому что Он ещё ни на кого из них не
сходил; они только были крещены во имя
Господа Иисуса.

> **Святой Дух** *οὐδέπω ... ἐπιπεπτωκός ... μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ... εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [oudepō ... epipeptōkos ... monon de bebaptismenoi ... eis to onoma tou kyriou Iēsou]
>
> Причина молитвы названа прямо: Дух ещё «не сходил» ни на кого из них; они были только крещены во имя Господа Иисуса. Текст нельзя сглаживать так, будто крещение и получение Духа здесь происходят одновременно.

17 Тогда апостолы возлагали на них руки, и
они получали Святого Духа.

> **Святой Дух** *ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον* [epetithesan tas cheiras ep' autous, kai elambanon pneuma hagion]
> После возложения рук апостолов самаряне «получали Святого Духа». Лука сообщает факт получения, но в этом месте не говорит ни о языках, ни о других конкретных проявлениях.

18 Увидев, что Дух даётся через возложение рук апостолов, Симон предложил им деньги

> **Святой Дух** *θεασάμενος ... ὅτι ... δίδοται τὸ πνεῦμα* [theasamenos ... hoti ... didotai to pneuma]
> Симон видит, что Дух даётся через возложение рук. Сам факт был каким-то образом наблюдаем, но Лука не уточняет, что именно Симон увидел; нельзя автоматически вставлять языки в текст.

19 и сказал: «Дайте и мне эту власть, чтобы
тот, на кого я возложу руки, получал Свя-
того Духа».
20 Но Пётр сказал ему: «Пусть твоё серебро погибнет вместе с тобой, потому что ты подумал приобрести дар Божий за деньги.

> **Дар** *τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ* [tēn dōrean tou theou] Пётр называет происходящее «даром Божьим», который невозможно купить. Отсюда позднее слово «симония», но сам текст прежде всего осуждает попытку превратить Божий дар во власть, приобретаемую деньгами.

21 Нет тебе ни части, ни доли в этом деле,
потому что твоё сердце неправо перед
Богом.
22 Итак, покайся в этом своём зле и моли
Господа: может быть, простится тебе замы-
сел твоего сердца.

Покаяние *μετανόησον ... καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου* [metanoēson ... kai deēthēti tou kyriou] Симону велено покаяться и молиться Господу о прощении замысла сердца. Его предшествующая вера и крещение не используются Лукой как повод скрыть серьёзность нынешнего состояния.

23 Я вижу, что ты в желчи горечи и в узах неправедности».

24 Симон ответил: «Помолитесь вы за меня Господу, чтобы со мной не случилось ничего из того, что вы сказали».

25 Засвидетельствовав и возвестив слово Господа, они возвращались в Иерусалим и благовествовали во многих селениях самарян.

Филипп и эфиопский евнух

26 Ангел Господа сказал Филиппу: «Встань и иди на юг, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу; она пустынна».

Руководство Божье *ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον* [angelos de kyriou elalēsen pros Philippon]

Переход к евнуху начинается сверхъестественным направлением через ангела Господа. Затем непосредственное руководство продолжает Дух в 8:29.

27 Он встал и пошёл. И вот, эфиопский
евнух, вельможа Кандакии, царицы эфиопов, заведовавший всей её казной, приезжал в Иерусалим для поклонения
28 и теперь возвращался домой, сидя в
своей колеснице и читая пророка Исаию.
29 Дух сказал Филиппу: «Подойди и держись рядом с этой колесницей».

Святой Дух *εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ* [eipen de to pneuma tō Philippō]

Дух говорит Филиппу конкретное указание приблизиться к колеснице. Это один из ясных примеров личного руководства Духа в Деяниях.

30 Филипп подбежал и услышал, что тот
читает пророка Исаию. Он спросил:
«Понимаешь ли ты то, что читаешь?»
31 Тот ответил: «Как я могу понять, если
кто-нибудь не наставит меня?» — и попро-
сил Филиппа подняться и сесть рядом.
32 Место Писания, которое он читал, было
таким: «Как овцу, Его вели на заклание, и
как ягнёнок безгласен перед стригущим
его, так Он не открывает Своих уст.

> **Цитата из Ветхого Завета** *ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη* [hōs probaton epi sphagēn ēchthē] Евнух читает Ис 53:7–8 в греческой форме LXX. Филипп начинает именно с этого текста и благовествует об Иисусе.
> *См.:* Ис 53:7–8

33 В унижении Его суд над Ним был отнят.
Кто расскажет о Его роде? Потому что Его
жизнь забирается с земли». *[ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη — Формулировка следует LXX Ис 53:8 и заметно*

отличается от привычных переводов еврейского текста]

> **Септуагинта** *ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη* [en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē]
> Формулировка следует LXX Ис 53:8 и заметно отличается от привычных переводов еврейского текста. WGT-T поэтому сохраняет трудную греческую конструкцию «в унижении Его суд ... был отнят».
> *См.:* Ис 53:8

34 Евнух спросил Филиппа: «Прошу тебя, о ком пророк говорит это — о себе или о ком-то другом?»
35 Тогда Филипп открыл уста и, начав с этого места Писания, благовествовал ему об Иисусе.

> **Благая весть** *εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν* [euēngelisato autō ton Iēsoun]
> Филипп, начав с Ис 53, «благовествовал ему Иисуса». Лука показывает христологическое прочтение текста через сам ход повествования.

36 Продолжая путь, они подъехали к воде.
Евнух сказал: «Вот вода. Что мешает мне
креститься?»

> **Крещение** *τί κωλύει με βαπτισθῆναι;* [ti kōlyei me baptisthēnai]
> Вопрос «что мешает мне креститься?» подчёркивает отсутствие дополнительного препятствия в повествовании. Следующий основной стих сразу рассказывает о крещении; 8:37 не входит в основной критический текст.

38 Он велел остановить колесницу, и оба,
Филипп и евнух, сошли в воду, и Филипп
крестил его.
39 Когда они вышли из воды, Дух Господа
внезапно унёс Филиппа, и евнух больше его
не видел, но продолжал свой путь, радуясь.

> **Святой Дух** *πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον* [pneuma kyriou hērpasen ton Philippon]
>
> После крещения «Дух Господа унёс Филиппа». Евнух продолжает путь с радостью; повествование переносит Филиппа дальше к Азоту и Кесарии.

40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя
дальше, благовествовал во всех городах,
пока не пришёл в Кесарию.

Обращение Савла

9 Савл же, всё ещё дыша угрозами и
убийством против учеников Господа,
пришёл к первосвященнику
2 и попросил у него письма в синагоги
Дамаска, чтобы, найдя принадлежащих к
Пути — мужчин или женщин, — связанными привести их в Иерусалим.

Путь *τῆς ὁδοῦ* [tēs hodou]
«Путь» уже функционирует как название движения учеников Иисуса. Это обозначение будет повторяться в Деяниях и связывает веру не только с набором утверждений, но с образом пути/следования.

Текстологическое примечание
ἡ ὁδός здесь уже функционирует как обозначение движения учеников. В WGT-T используем «Путь» с прописной буквы как редакционное решение, которое нужно проверить глобально по Деяниям.

3 Когда он был в пути и приближался к
Дамаску, внезапно вокруг него засиял свет
с неба.
4 Он упал на землю и услышал голос:
«Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня?»

> **Христология** *Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;* [Saoul Saoul, ti me diōkeis]
> Иисус отождествляет преследование учеников с преследованием Себя: «почему ты гонишь Меня?» Это ключевой повествовательный момент для понимания обращения Савла.

5 Он спросил: «Кто Ты, Господи?» Тот ответил: «Я — Иисус, Которого ты гонишь.

> **Текстологический вариант** *ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις* [egō eimi Iēsous hon sy diōkeis]
> Основной критический текст заканчивает ответ словами «Я — Иисус, Которого ты гонишь». Фраза о «рожне», знакомая по поздней традиции и Деян 26:14, здесь не входит в SBLGNT.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет «Трудно тебе идти против рожна»; SBLGNT этого здесь не содержит.

6 Но встань, войди в город, и тебе будет сказано, что тебе нужно делать».

> **Божественная необходимость**
> *λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν* [lalēthēsetai soi ho ti se dei poiein]
> Савлу будет сказано, что ему «надлежит» (δεῖ) делать. Лукианская тема божественной необходимости теперь направляет новую жизнь бывшего гонителя.

> **Текстологическое примечание**
> Позднее расширение «трепеща и ужасаясь... что повелишь мне делать?» не входит в SBLGNT.

7 Люди, шедшие с ним, стояли онемевшие: слышали голос, но никого не видели. *[ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες — Спутники «слышали голос/звук», но никого не видели]*

Сравнение текстов *ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες* [akouontes men tēs phōnēs, mēdena de theōrountes]

Спутники «слышали голос/звук», но никого не видели. В 22:9 используется другая падежная конструкция с *ἀκούω*; не следует автоматически добавлять в 9:7 «понимали» или строить противоречие без синтаксического анализа.

См.: Деян 22:9

Текстологическое примечание

ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς — буквально «слыша голос/звук». WGT-T не добавляет «понимали»; сопоставление с 22:9 оставлено как отдельная текстово-синтаксическая проблема.

8 Савл поднялся с земли; хотя глаза его
были открыты, он ничего не видел. Его
взяли за руку и привели в Дамаск.
9 Три дня он не видел, не ел и не пил.

Анания и Савл

10 В Дамаске был ученик по имени Анания.
Господь сказал ему в видении: «Анания!»
Он ответил: «Вот я, Господи».
11 Господь сказал ему: «Встань, иди на
улицу, называемую Прямой, и в доме Иуды
разыщи тарсянина по имени Савл. Вот, он
молится

> **Молитва** *ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται* [idou gar proseuchetai]
> Первое, что Господь сообщает Анании о Савле после встречи на дороге: «вот, он молится». Молитва снова сопровождает переломный момент в повествовании Лука–Деяния.

12 и видел, как человек по имени Анания
вошёл и возложил на него руки, чтобы он
прозрел».

13 Анания ответил: «Господи, я слышал от
многих об этом человеке, сколько зла он
сделал Твоим святым в Иерусалиме.
14 И здесь у него есть власть от первосвя-
щенников связать всех призывающих Твоё
имя».
15 Но Господь сказал ему: «Иди, потому
что он — Мой избранный сосуд, чтобы
нести Моё имя перед народами, царями и
сынами Израиля.

> **Миссия** *σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος ...*
> *ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ*
> [skeuos eklogēs estin moi houtos ... enōpion
> ethnōn te kai basileōn huiōn te Israēl]
> Савл назван «избранным сосудом» для несе-
> ния имени Иисуса перед народами, царями и
> Израилем. Это программно предвосхищает
> дальнейшую миссию Павла.

16 Я покажу ему, сколько ему предстоит
пострадать за Моё имя».

Страдание *ὅσα δεῖ αὐτὸν … παθεῖν* [hosa dei auton … pathein]
Призвание включает не только служение, но и страдание: «сколько ему надлежит пострадать» за имя Иисуса. δεῖ вновь выражает божественную необходимость.

17 Анания пошёл, вошёл в дом, возложил на него руки и сказал: «Брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на дороге, по которой ты шёл, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа».

Святой Дух *ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου* [hopōs anablepsēs kai plēsthēs pneumatos hagiou]
Анания возлагает на Савла руки с двумя названными целями: чтобы он прозрел и исполнился Святого Духа. Лука не сообщает здесь отдельной формулы принятия Духа через апостола; Анания назван просто учеником.

18 И сразу словно чешуя отпала с его глаз;
он прозрел, встал и был крещён.

> **Крещение** *ἀναστὰς ἐβαπτίσθη* [anastas ebaptisthē]
>
> После прозрения Савл встаёт и крестится. В рассказе 9-й главы наполнение Духом и водное крещение расположены рядом, но Лука не описывает подробный момент или внешнее проявление исполнения Духом.

Савл в Дамаске и Иерусалиме

19 Приняв пищу, он укрепился. Несколько
дней Савл провёл с учениками в Дамаске
20 и сразу стал проповедовать в синагогах,
что Иисус — Сын Божий.

> **Христология** *ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ* [hoti houtos estin ho huios tou theou]
>
> Первое содержание проповеди Савла в Деяниях: Иисус — Сын Божий. Уже в 9:22 тот же тезис выражается как доказательство, что Иисус есть Христос.

21 Все слышавшие изумлялись и говорили:
«Разве это не тот, кто в Иерусалиме уничтожал призывающих это имя? И сюда он
пришёл именно затем, чтобы связанными
отвести их к первосвященникам».
22 Но Савл становился всё сильнее и приводил в замешательство иудеев, живших в
Дамаске, доказывая, что Иисус есть Христос.

> **Христология** *συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός* [symbibazōn hoti houtos estin ho christos]
>
> Савл «сводил вместе/доказывал» аргументы, что Иисус есть Христос. Лука показывает быстрый переход бывшего гонителя к публичной мессианской аргументации.

23 Когда прошло достаточно времени,
иудеи сговорились убить его.
24 Но Савлу стал известен их замысел.
День и ночь они стерегли ворота, чтобы
убить его.

25 Тогда его ученики ночью взяли его и спустили через стену в корзине.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT читает οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ — буквально «его ученики». WGT-T сохраняет притяжательное местоимение, даже если формулировка неожиданна на этом этапе повествования.

26 Придя в Иерусалим, он пытался присоединиться к ученикам, но все боялись его, не веря, что он ученик.
27 Варнава взял его, привёл к апостолам и рассказал им, как Савл видел на дороге Господа, как Господь говорил с ним и как в Дамаске он смело говорил во имя Иисуса.

> **Свидетельство** *ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ* [eparrēsiasato en tō onomati Iēsou]
> Варнава подтверждает, что в Дамаске Савл говорил с *παρρησία* во имя Иисуса. Та же смелость, о которой молилась община в 4-й главе, теперь характеризует бывшего гонителя.

28 И Савл был с ними в Иерусалиме, входя
и выходя,
29 смело говоря во имя Господа и беседуя и
споря с эллинистами; а они пытались убить
его.

> **Свидетельство** *παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου* [parrēsiazomenos en tō onomati tou kyriou]
> В Иерусалиме Савл продолжает говорить смело во имя Господа. Его путь зеркально напоминает Стефана: спор с эллинистами также приводит к намерению убить свидетеля.

30 Узнав об этом, братья отвели его в Кесарию и отправили в Тарс.

31 Итак, церковь по всей Иудее, Галилее и Самарии имела мир, созидаясь и живя в страхе Господа, и при ободрении Святого Духа умножалась.

> **Святой Дух** *τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο* [tē paraklēsei tou hagiou pneumatos eplēthyneto]
> Церковь по Иудее, Галилее и Самарии умножается «при *παράκλησις* Святого Духа» — слове, которое может включать ободрение, утешение и поддержку. SBLGNT здесь читает единственное число «церковь», подчёркивая единство общины по трём областям.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT имеет единственное число *ἡ ἐκκλησία* и согласованные с ним формы. *παράκλησις* передаётся как «ободрение»; возможные оттенки «утешение/поддержка» относятся к расширенному комментарию.

Исцеление Энея

32 Пётр, обходя всех, пришёл и к святым,
жившим в Лидде.
33 Там он нашёл человека по имени Эней,
который восемь лет лежал на постели,
будучи парализован.
34 Пётр сказал ему: «Эней! Иисус Христос
исцеляет тебя. Встань и застели себе
постель». И тот сразу встал.

> **Исцеление** *ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός* [iatai se Iēsous Christos]
>
> Пётр прямо приписывает исцеление Энея Иисусу Христу: «Иисус Христос исцеляет тебя». Апостол не представлен источником силы сам по себе.

35 Его увидели все жители Лидды и Сарона
и обратились к Господу.

> **Обращение** *ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον* [epestrepsan epi ton kyrion]
> Жители Лидды и Сарона «обратились к Господу». ἐπιστρέφω продолжает язык обращения из 3:19 и миссионерскую динамику книги.

Воскрешение Тавифы

36 В Иоппии была ученица по имени Тавифа, что в переводе означает Дорка. Она была полна добрых дел и щедро подавала милостыню.

> **Ученик** *μαθήτρια* [mathētria]
> Тавифа названа редкой женской формой «ученица» (μαθήτρια). Это единственное употребление этой формы в Новом Завете.

37 В те дни она заболела и умерла. Её омыли и положили в верхней комнате.
38 Поскольку Лидда была недалеко от Иоппии, ученики, услышав, что Пётр там,

послали к нему двоих с просьбой: «Не медли прийти к нам».

39 Пётр встал и пошёл с ними. Когда он пришёл, его отвели в верхнюю комнату. Все вдовы стояли рядом, плача и показывая хитоны и верхние одежды, которые Дорка делала, находясь с ними.

40 Пётр вывел всех, встал на колени и помолился. Затем, повернувшись к телу, сказал: «Тавифа, встань!» Она открыла глаза и, увидев Петра, села.

> **Лука и Деяния** *(вероятно) θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο ... Ταβιθά, ἀνάστηθι* [theis ta gonata prosēuxato ... Tabitha, anastēthi]
> Пётр сначала становится на колени и молится, а затем повелевает Тавифе встать. Сцена перекликается с воскрешениями у Иисуса, но повествование подчёркивает зависимость Петра от Бога через молитву.
> *См.:* Лк 8:49–56

41 Он подал ей руку и поднял её; затем
позвал святых и вдов и представил её им
живой.
42 Об этом стало известно по всей Иоппии,
и многие поверили в Господа.

> **Миссия** *πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον*
> [polloi episteusan epi ton kyrion]
> Результат знамения сформулирован миссионерски: многие поверили в Господа. Чудо служит свидетельству, а не становится самоцелью.

43 Пётр пробыл в Иоппии довольно много
дней у некоего Симона-кожевника.

Видение Корнилия

10 В Кесарии был человек по имени Корнилий, сотник из так называемой Италийской когорты.

2 Он был благочестив, боялся Бога вместе
со всем своим домом, щедро подавал мило-
стыню народу и постоянно молился Богу.

> **Молитва** *δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός*
> [deomenos tou theou dia pantos]
> Корнилий описан как человек, постоянно молящийся Богу. Лука снова помещает молитву в начало переломного миссионерского события.

3 Около девятого часа дня он ясно увидел в
видении ангела Божьего, вошедшего к нему
и сказавшего: «Корнилий!»
4 Он пристально посмотрел на него и,
испугавшись, спросил: «Что, господин?»
Ангел ответил: «Твои молитвы и мило-
стыни поднялись как памятование перед
Богом. *[ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ — Молитвы и милостыни Корнилия «поднялись как памятование» перед Богом]*

Культ *ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ* [anebēsan eis mnēmosynon emprosthen tou theou]

Молитвы и милостыни Корнилия «поднялись как памятование» перед Богом. *μνημόσυνον* имеет культовый оттенок памятной жертвы/напоминания перед Богом.

Текстологическое примечание

μνημόσυνον — «памятование, напоминание, памятная жертва». Формулировка имеет культовый фон; WGT-T сохраняет «памятование», а объяснение жертвенной образности относится к WGT-E.

5 Теперь пошли людей в Иоппию и пригласи Симона, которого называют Петром.
6 Он гостит у Симона-кожевника, чей дом у моря».

Текстологическое примечание

Позднее продолжение «он скажет тебе, что тебе нужно делать» не входит в SBLGNT.

7 Когда говоривший с ним ангел ушёл,
Корнилий позвал двух своих домашних
слуг и благочестивого воина из постоянно
служивших ему,
8 рассказал им всё и послал их в Иоппию.

Видение Петра

9 На следующий день, когда они были в
пути и приближались к городу, Пётр около
шестого часа поднялся на крышу помо-
литься.

> **Молитва** *ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι* [anebē Petros epi to dōma proseuxasthai]
> Пётр получает видение во время молитвы. Молитва связывает историю Корнилия и историю Петра параллельной структурой.

10 Он сильно проголодался и хотел поесть.
Пока готовили пищу, он впал в исступле-
ние

11 и увидел открытое небо и некий предмет, подобный большому полотну, спускавшийся на землю за четыре края.
12 В нём находились всякие четвероногие, земные пресмыкающиеся и небесные птицы.
13 И раздался голос: «Встань, Пётр, заколи и ешь».
14 Но Пётр ответил: «Ни за что, Господи! Я никогда не ел ничего осквернённого и нечистого».
15 Голос снова, во второй раз, сказал ему: «Что Бог очистил, ты не считай осквернённым».

> **Чистота** *ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου* [ha ho theos ekatharisen, sy mē koinou]
> Голос противопоставляет Божье очищение человеческому объявлению «осквернённым». Сам Пётр в 10:28 применит смысл видения к людям, а не только к пище.

Текстологическое примечание
μὴ κοίνου — буквально «не делай/не считай общим, осквернённым». Здесь важна связь с κοινός в 10:14 и с применением видения к людям в 10:28.

16 Это произошло трижды, и предмет тотчас был поднят на небо.
17 Пока Пётр недоумевал, что могло означать это видение, посланные Корнилием люди, расспросив о доме Симона, остановились у ворот.
18 Они окликнули и спросили, здесь ли гостит Симон, называемый Петром.
19 Пока Пётр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот, тебя ищут люди.

Святой Дух *εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα* [eipen autō to pneuma]
Дух напрямую говорит Петру, пока тот размышляет о видении. Это продолжает линию конкретного руководства Духа из 8:29.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT не указывает здесь число «три»; оно относится к другой текстовой традиции.

20 Встань, спустись и иди с ними, не сомневаясь, потому что Я послал их».

> **Святой Дух** *ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς* [egō apestalka autous]
> Дух объясняет: «Я послал их». В повествовании инициатива миссии к дому Корнилия приписана самому Духу.

21 Пётр спустился к людям и сказал: «Вот я, тот, кого вы ищете. По какой причине вы пришли?»
22 Они ответили: «Сотник Корнилий — человек праведный и боящийся Бога, о котором хорошо свидетельствует весь иудейский народ, — получил от святого ангела указание пригласить тебя в свой дом и услышать от тебя слова».

Пётр в Кесарии

23 Пётр пригласил их войти и принял как
гостей. На следующий день он вышел с
ними, и некоторые братья из Иоппии
пошли с ним.
24 Ещё через день он вошёл в Кесарию.
Корнилий ждал их, созвав родственников
и близких друзей.
25 Когда Пётр входил, Корнилий встретил
его, пал к его ногам и поклонился.
26 Но Пётр поднял его, сказав: «Встань! Я
и сам человек».
27 Разговаривая с ним, он вошёл и увидел
многих собравшихся.
28 Он сказал им: «Вы знаете, что иудею
запрещено тесно общаться с иноплеменни-
ком или приходить к нему. Но мне Бог
показал не называть ни одного человека
осквернённым или нечистым.

> **Свои и чужие** *ἐμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον* [emoi ho theos edeixen mēdena koinon ē akatharton legein anthrōpon]
> Пётр сам даёт ключ к видению: Бог показал ему не называть никакого человека осквернённым или нечистым. Это важный переворот границы insider/outsider.

29 Поэтому, когда меня позвали, я пришёл без возражений. Итак, спрашиваю: зачем вы меня пригласили?»
30 Корнилий сказал: «Четыре дня назад, в это самое время, около девятого часа я молился в своём доме, и вот передо мной предстал человек в сияющей одежде.

> **Текстологическое примечание**
> Позднее чтение добавляет «постился»; SBLGNT этого не содержит.

31 Он сказал: “Корнилий! Твоя молитва услышана, и твои милостыни вспомянуты перед Богом.

32 Итак, пошли в Иоппию и пригласи
Симона, называемого Петром. Он гостит в
доме Симона-кожевника у моря”.
33 Я сразу послал за тобой, и ты хорошо
сделал, что пришёл. Теперь все мы здесь
перед Богом, чтобы услышать всё, что пове-
лено тебе Господом».

Речь Петра в доме Корнилия

34 Тогда Пётр начал говорить: «Теперь я
действительно понимаю, что Бог нелице-
приятен,

> **Беспристрастие** *οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός* [ouk estin prosōpolēmptēs ho theos]
>
> Пётр формулирует вывод: Бог «не лицеприятен». Следующий стих показывает, что речь идёт о принятии людей из всякого народа, боящихся Бога и поступающих праведно.

35 но в каждом народе Ему угоден тот, кто
боится Его и поступает праведно.

36 Он послал слово сынам Израиля, благовествуя мир через Иисуса Христа — Он Господь всех.

> **Христология** *οὗτός ἐστιν πάντων κύριος* [houtos estin pantōn kyrios]
> Иисус Христос назван «Господом всех». В контексте речи язычникам это особенно значимо: господство Иисуса не ограничено Израилем.

37 Вы знаете, что произошло по всей Иудее, начиная с Галилеи после крещения, которое проповедовал Иоанн:
38 как Бог помазал Иисуса из Назарета Святым Духом и силой; Он ходил, делая добро и исцеляя всех угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

> **Святой Дух** *ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει* [echrisen auton ho theos pneumati hagiō kai dynamei]
>
> Пётр описывает служение Иисуса как помазание Богом Святым Духом и силой. Это перекликается с лукианской линией Духа и δύναμις от Лк 4 до Деян 1:8.

39 И мы — свидетели всего, что Он сделал в земле иудеев и в Иерусалиме. Его убили, повесив на дереве.

> **Отзвук Ветхого Завета** *(вероятно)* *κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου* [kremasantes epi xylou]
>
> Снова используется ξύλον — «дерево», как в 5:30. Формула вероятно сохраняет фон Втор 21:22–23.
>
> *См.:* Втор 21:22–23

40 Но Бог воскресил Его на третий день и дал Ему явиться,

> **Текстологическое примечание**
> ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι — буквально «дал Ему стать явным/видимым». WGT-T не превращает эту конструкцию просто в активное «дал Ему являться».

41 не всему народу, а свидетелям, заранее избранным Богом, — нам, которые ели и пили с Ним после Его воскресения из мёртвых.
42 Он повелел нам проповедовать народу и свидетельствовать, что Он — определённый Богом Судья живых и мёртвых.

> **Христология** *κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν* [kritēs zōntōn kai nekrōn]
> Иисус назван определённым Богом Судьёй живых и мёртвых. Речь соединяет воскресение, свидетельство и будущий суд.

43 О Нём свидетельствуют все пророки: каждый верующий в Него получает прощение грехов через Его имя».

> **Прощение** *ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ* [aphesin hamartiōn labein dia tou onomatos autou]
>
> Прощение грехов через имя Иисуса обещано «всякому верующему в Него». Здесь сходятся темы имени, веры и ἄφεσις.

Дух сходит на язычников

44 Пока Пётр ещё говорил эти слова, Святой Дух сошёл на всех слушавших слово.

> **Святой Дух** *ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον* [epepesen to pneuma to hagion epi pantas tous akouontas ton logon]
>
> Святой Дух сходит на слушающих ещё во время речи Петра — до водного крещения. Лука подчёркивает инициативу Бога, прерывающую обычный ход события.

45 Верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,

> **Святой Дух** *ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη* [hē dōrea tou hagiou pneumatos ekkechytai kai epi ta ethnē]
> Верующие из обрезанных распознают происходящее как «дар Святого Духа», излитый и на язычников. ἐκχέω перекликается с языком Иоиля в Деян 2.

[46] потому что слышали, как они говорят на языках и величают Бога. Тогда Пётр сказал:

> **Говорение на языках** *λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν* [lalountōn glōssais kai megalynontōn ton theon]
> Наблюдаемым признаком для спутников Петра становятся языки и величание Бога. В этом эпизоде Лука прямо называет языки, в отличие от Самарии в Деян 8.

[47] «Разве может кто-нибудь запретить воду, чтобы не крестились те, кто получил Святого Духа так же, как и мы?»

Крещение *οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς* [hoitines to pneuma to hagion elabon hōs kai hēmeis]

Пётр аргументирует от уже полученного Духа к водному крещению: нельзя запретить воду тем, кто получил Святого Духа «как и мы». Последовательность здесь противоположна Деян 8.

48 И он повелел им креститься во имя Иисуса Христа. После этого они попросили его остаться на несколько дней.

Крещение *προσέταξεν ... βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ* [prosetaxen ... baptisthēnai en tō onomati Iēsou Christou]

После схождения Духа Пётр повелевает крестить их во имя Иисуса Христа. Водное крещение не исчезает из повествования из-за уже полученного Духа.

Текстологическое примечание

Позднее чтение добавляет «Господа»; WGT-T следует SBLGNT.

Отчёт Петра в Иерусалиме

11 Апостолы и братья по всей Иудее услышали, что и язычники приняли слово Божье.

> **Миссия** *καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ* [kai ta ethnē edexanto ton logon tou theou] Иерусалим слышит главное: «и язычники приняли слово Божье». Лука формулирует событие Корнилия как новый этап расширения миссии.

2 Когда Пётр поднялся в Иерусалим, верующие из обрезанных стали спорить с ним,
3 говоря: «Ты входил к необрезанным людям и ел с ними».

> **Трапеза и общение** *πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς* [pros andras akrobystian echontas eisēlthes kai synephages autois]
> Возражение касается не только проповеди, но входа в дом необрезанных и совместной еды. Граница общения оказывается центральной проблемой.

4 Тогда Пётр начал по порядку объяснять им произошедшее:
5 «Я был в городе Иоппии и молился. В исступлении я увидел видение: с неба спускался некий предмет, подобный большому полотну, опускаемому за четыре края, и дошёл до меня.
6 Я всмотрелся в него и увидел земных четвероногих, зверей, пресмыкающихся и небесных птиц.
7 И услышал голос, говоривший мне: “Встань, Пётр, заколи и ешь”.

8 Я ответил: “Ни за что, Господи! Ничего осквернённого или нечистого никогда не входило в мои уста”.
9 Но голос с неба ответил во второй раз: “Что Бог очистил, ты не называй осквернённым”.
10 Это произошло трижды, и всё снова было поднято на небо.
11 И вот, в тот же миг у дома, где мы находились, остановились трое мужчин, посланных ко мне из Кесарии.
12 Дух сказал мне идти с ними без сомнения. Со мной пошли и эти шесть братьев, и мы вошли в дом того человека.

> **Святой Дух** *εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα* [eipen de to pneuma moi synelthein autois mēden diakrinanta]
> Пётр объясняет своё действие прямым указанием Духа идти с ними «без сомнения/различения». Инициатива миссии снова приписана Духу.

13 Он рассказал нам, как увидел в своём
доме ангела, который встал и сказал ему:
“Пошли в Иоппию и пригласи Симона,
называемого Петром.
14 Он скажет тебе слова, через которые
спасёшься ты и весь твой дом”.

> **Спасение** *ῥήματα ... ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου* [rhēmata ... en hois sōthēsē sy kai pas ho oikos sou]
> Ангел обещает слова, «через которые спасёшься ты и весь твой дом». Это авторская рамка, связывающая событие Корнилия непосредственно со спасением.

15 Когда я начал говорить, Святой Дух
сошёл на них, как и на нас в начале.

Святой Дух *ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ* [epepesen to pneuma to hagion ep' autous hōsper kai eph' hēmas en archē]

Пётр интерпретирует событие: Святой Дух сошёл на них «как и на нас в начале». Это прямое сравнение Корнилия с Пятидесятницей.

16 Тогда я вспомнил слово Господа: “Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Святым Духом”.

Крещение Духом *Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ* [Iōannēs men ebaptisen hydati, hymeis de baptisthēsesthe en pneumati hagiō]

Пётр сам связывает пережитое у Корнилия со словом Иисуса о крещении Святым Духом из Деян 1:5. Это внутреннее толкование книги, а не поздняя богословская классификация.

См.: Деян 1:5

17 Итак, если Бог дал им тот же дар, что и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто я такой, чтобы препятствовать Богу?»

> **Дар** *τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν* [tēn isēn dōrean edōken autois ho theos hōs kai hēmin]
>
> Бог дал язычникам «тот же/равный дар», что и первоначальным верующим. Пётр делает Божий дар основанием невозможности препятствовать Богу.

18 Услышав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Значит, и язычникам Бог дал покаяние, ведущее к жизни».

> **Покаяние** *ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν* [ara kai tois ethnesin ho theos tēn metanoian eis zōēn edōken]
>
> Иерусалимская община делает вывод: Бог дал и язычникам «покаяние к жизни». Покаяние здесь представлено как Божий дар, ведущий к жизни.

Церковь в Антиохии

19 Тем временем рассеявшиеся из-за гонения, начавшегося из-за Стефана, дошли до Финикии, Кипра и Антиохии, никому не возвещая слово, кроме одних иудеев.

20 Но некоторые из них, киприоты и кириняне, придя в Антиохию, стали говорить и с эллинистами, благовествуя о Господе Иисусе.

> **Текстологический вариант** *πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς* [pros tous Hellēnistas] SBLGNT/NA28 читают «эллинистам», тогда как другая древняя традиция имеет «грекам». Это существенный вариант для понимания того, насколько резко здесь расширяется миссия; running text следует SBLGNT.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT и NA28 читают Ἑλληνιστάς — «эллинисты», тогда как другая древняя традиция имеет Ἕλληνας — «греки». WGT-T следует базовому SBLGNT; вариант «греки» сохраняется для текстологического аппарата.

21 И рука Господа была с ними, и великое множество поверило и обратилось к Господу.

> **Обращение** *ἐπίστευσεν ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον* [episteusen epestrepsen epi ton kyrion]
> Вера и обращение к Господу поставлены рядом как описание ответа людей на благовестие в Антиохии.

22 Весть об этом дошла до церкви в Иерусалиме, и они послали Варнаву в Антиохию.
23 Придя и увидев благодать Божью, он обрадовался и убеждал всех с твёрдой решимостью сердца оставаться с Господом.

> **Благодать** *ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ ἐχάρη* [idōn tēn charin tēn tou theou echarē]
> Варнава «видит благодать Божью» в происходящем и радуется. Лука описывает миссионерский рост не только статистически, но как действие Божьей *χάρις*.

24 Он был добрым человеком, исполненным Святого Духа и веры. И множество людей присоединилось к Господу.

> **Святой Дух** *πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως* [plērēs pneumatos hagiou kai pisteōs]
> Варнава охарактеризован как человек, исполненный Святого Духа и веры. Эта характеристика объясняет его роль в распознавании и укреплении происходящего в Антиохии.

25 Тогда Варнава отправился в Тарс разыскивать Савла.
26 Найдя его, он привёл его в Антиохию. Целый год они собирались вместе с церковью и учили множество людей. Именно в

Антиохии учеников впервые назвали христианами.

> **Имя** *χρηματίσαι πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς* [chrēmatisai prōtōs en Antiocheia tous mathētas Christianous]
>
> В Антиохии ученики впервые получили название «христиане». Текст не уточняет, было ли оно самоназванием или внешним обозначением.

> **Текстологическое примечание**
>
> χρηματίσαι ... Χριστιανούς — «быть названными/получить название христиане». WGT-T не уточняет без основания, кем именно было дано это название.

Помощь братьям в Иудее

27 В те дни из Иерусалима в Антиохию
пришли пророки.
28 Один из них, по имени Агав, встал и
через Духа предсказал, что по всей обитаемой земле будет великий голод; он и произошёл во время Клавдия.

> **Пророчество** *ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι* [esēmanen dia tou pneumatos limon megalēn mellein esesthai]
> Агав «через Духа» предсказывает великий голод. Это ясный пример пророческого направления Духа, которое приводит к практической помощи братьям.

29 Тогда ученики решили, каждый по
своим возможностям, послать помощь братьям, живущим в Иудее.

> **Община** *καθὼς εὐπορεῖτό τις* [kathōs euporeito tis]
> Помощь определяется «каждый по своим возможностям». Лука подчёркивает добровольный и соразмерный ответ учеников на пророческое предупреждение.

30 Так они и сделали, отправив помощь старейшинам через Варнаву и Савла.

Гибель Иакова и арест Петра

12 Примерно в то время царь Ирод начал преследовать некоторых из церкви.

2 Иакова, брата Иоанна, он убил мечом.

> **Гонения** *ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον ... μαχαίρῃ* [aneilen de Iakōbon ... machairē]
> Иаков, брат Иоанна, становится первым из Двенадцати, чью смерть Лука прямо сообщает. Повествование не объясняет, почему Иаков погибает, а Пётр в следующей сцене освобождается.

3 Увидев, что это нравится иудеям, он схватил и Петра. Это происходило в дни Опресноков.

4 Схватив его, Ирод заключил его в тюрьму и передал четырём сменам по четыре воина стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.

5 Петра держали в тюрьме, а церковь горячо молилась за него Богу.

> **Молитва** *προσευχὴ ... ἐκτενῶς γινομένη ... ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας* [proseuchē ... ektenōs ginomenē ... hypo tēs ekklēsias]
> Церковь «усердно/напряжённо» молится за Петра. Освобождение помещено в рамку продолжающейся молитвы общины.

Ангел освобождает Петра

6 В ночь перед тем, как Ирод собирался
вывести его, Пётр спал между двумя воинами, связанный двумя цепями, а стражи
перед дверью охраняли тюрьму.
7 И вдруг предстал ангел Господа, и в помещении засиял свет. Он толкнул Петра в
бок, разбудил его и сказал: «Вставай скорее!» И цепи упали с его рук.

> **Избавление** *ἄγγελος κυρίου ἐπέστη ... αἱ ἁλύσεις ἐξέπεσαν* [angelos kyriou epestē ... hai halyseis exepesan]
>
> Освобождение представлено как прямое Божье вмешательство через ангела; цепи падают с рук Петра до каких-либо человеческих действий.

8 Ангел сказал ему: «Опояшься и надень
сандалии». Он сделал так. Затем ангел ска-
зал: «Надень верхнюю одежду и иди за
мной».
9 Пётр вышел и шёл за ним, не понимая,
что происходящее через ангела было наяву;
ему казалось, что он видит видение.
10 Пройдя первый и второй пост, они
подошли к железным воротам, ведущим в
город. Ворота сами открылись перед ними.
Они вышли, прошли одну улицу, и вдруг
ангел оставил его.
11 Тогда Пётр пришёл в себя и сказал:
«Теперь я точно знаю, что Господь послал

Своего ангела и избавил меня от руки Ирода и от всего, чего ожидал иудейский народ».

> **Избавление** *ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου* [exeilato me ek cheiros Hērōdou]
>
> Пётр сам интерпретирует событие как избавление Господом «от руки Ирода». Лука использует язык Божьего избавления, знакомый по более ранней истории спасения.

12 Осознав это, он пришёл к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

> **Молитва** *οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι* [hou ēsan hikanoi synēthroismenoi kai proseuchomenoi]
>
> Пока Пётр освобождается, многие действительно собраны и молятся в доме Марии. Ирония сцены в том, что молящиеся затем с трудом верят сообщению Роды.

13 Когда он постучал в дверь у ворот,
вышла служанка по имени Рода, чтобы
узнать, кто там.
14 Узнав голос Петра, она от радости не
открыла ворота, а побежала внутрь и сооб-
щила, что Пётр стоит у ворот.
15 Ей сказали: «Ты безумна!» Но она наста-
ивала, что это так. Тогда они говорили:
«Это его ангел».

> **Убеждение** *ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ* [ho angelos estin autou]
>
> Фраза «это его ангел» сообщает реакцию собравшихся, но Лука не останавливается, чтобы подтвердить или объяснить их представление об ангеле человека. Её не следует превращать в отдельное учение без дополнительного основания.

16 А Пётр продолжал стучать. Когда они
открыли и увидели его, то изумились.
17 Он знаком рукой велел им молчать и
рассказал, как Господь вывел его из

тюрьмы. Затем сказал: «Сообщите об этом Иакову и братьям». И, выйдя, отправился в другое место.

> **Руководство** *ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς* [apangeilate Iakōbō kai tois adelphois] Пётр просит отдельно сообщить Иакову и братьям. Это ранний повествовательный сигнал заметной руководящей роли Иакова в Иерусалимской общине.

18 С наступлением дня среди воинов поднялась большая тревога из-за того, что стало с Петром.

19 Ирод разыскивал его, но не нашёл; допросив стражей, приказал увести их. Затем он спустился из Иудеи в Кесарию и оставался там. *[ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι — буквально «быть уведёнными»]*

Точность текста *ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι* [ekeleusen apachthēnai]
ἀπαχθῆναι буквально означает «быть уведёнными». В таком судебно-военном контексте вероятна казнь стражей, но running text не добавляет прямо не названное действие.

Текстологическое примечание
ἀπαχθῆναι буквально «быть уведёнными». В данном судебно-военном контексте это часто понимают как увод на казнь, но WGT-T не добавляет прямо не названное действие в основной текст.

Смерть Ирода

20 Ирод был в сильной вражде с жителями
Тира и Сидона. Они вместе пришли к нему
и, склонив на свою сторону Власта, заведо-
вавшего царскими покоями, просили
мира, потому что их область получала про-
довольствие из владений царя.

21 В назначенный день Ирод надел царскую
одежду, сел на возвышение и произнёс
перед ними речь.
22 Народ кричал: «Это голос бога, а не
человека!»
23 И тотчас ангел Господа поразил его за то,
что он не воздал славы Богу; его стали разъ-
едать черви, и он умер.

> **Суд** *ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ* [anth' hōn ouk edōken tēn doxan tō theō]
>
> Причина суда названа прямо: Ирод не воздал славы Богу, принимая возглас, приписывающий ему божественный голос.

24 А слово Божье росло и умножалось.

> **Рост слова** *ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο* [ho de logos tou theou ēuxanen kai eplēthyneto]
>
> После истории о царской силе и смерти Ирода Лука ставит контраст: «слово Божье росло и умножалось». Это одна из структурных формул прогресса Деяний.

25 Варнава и Савл возвратились в Иерусалим, завершив служение, и взяли с собой Иоанна, называемого Марком.

Текстологический вариант *Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ* [Barnabas de kai Saulos hypestrepsan eis Ierousalēm]
SBLGNT/NA28 читают «возвратились в Иерусалим», хотя контекст после 11:29–30 делает естественным «из Иерусалима»; ранние свидетели действительно сохраняют варианты ἐξ/ἀπό. Running text следует выбранной базе, а несогласованность фиксируется в аппарате.

Текстологическое примечание
SBLGNT и NA28 читают εἰς Ἰερουσαλήμ — «в Иерусалим»; существуют ранние чтения ἐξ/ἀπό — «из Иерусалима», лучше согласующиеся с ближайшим повествовательным контекстом. Возможна также синтаксическая связь εἰς Ἰερουσαλήμ со «служением». WGT-T последовательно следует базовому SBLGNT и сохраняет альтернативы в аппарате.

Посылка Варнавы и Савла

13 В церкви, находившейся в Антиохии, были пророки и учители: Варнава, Симеон, называемый Нигером, Луций Киринеянин, Манаин, воспитанный вместе с тетрархом Иродом, и Савл.

2 Когда они служили Господу и постились, Святой Дух сказал: «Отделите Мне Варнаву и Савла для дела, к которому Я призвал их».

> **Святой Дух** *λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* [leitourgountōn de autōn tō kyriō kai nēsteuontōn eipen to pneuma to hagion]
> Во время служения Господу и поста Святой Дух говорит общине отделить Варнаву и Савла. Миссия начинается как инициатива Духа, распознанная в контексте поклонения и поста.

3 Тогда, после поста и молитвы, они возложили на них руки и отпустили.

> **Посланничество** *νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας* [nēsteusantes kai proseuxamenoi kai epithentes tas cheiras]
>
> Пост, молитва и возложение рук предшествуют отправлению. Текст описывает действие общины после уже данного Духом призвания, а не происхождение призвания из самого обряда.

Служение на Кипре

4 Итак, посланные Святым Духом, они пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр.

> **Святой Дух** *ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος* [ekpemphthentes hypo tou hagiou pneumatos]
>
> Лука прямо говорит, что Варнава и Савл были «посланы Святым Духом». Это программное начало первого миссионерского путешествия.

5 Прибыв в Саламин, они возвещали слово
Божье в иудейских синагогах. Иоанн был у
них помощником.
6 Пройдя весь остров до Пафа, они нашли
одного иудея по имени Вариисус, лжепро-
рока и мага.
7 Он находился при проконсуле Сергии
Павле, разумном человеке. Тот пригласил
Варнаву и Савла, желая услышать слово
Божье.
8 Но им противостоял Елима-маг — так
переводится его имя, — стараясь отвратить
проконсула от веры.
9 Тогда Савл, он же Павел, исполнившись
Святого Духа, пристально посмотрел на
него

> **Святой Дух** *πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου* [plēstheis pneumatos hagiou]
> Перед обличением Елимы Павел описан как «исполнившийся Святого Духа». Исполнение связано с конкретным моментом противостояния и свидетельства.

10 и сказал: «О, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын дьявола, враг всякой праведности! Не перестанешь ли ты искажать прямые пути Господа?
11 И вот теперь рука Господа на тебе: ты будешь слеп и до времени не увидишь солнца». И сразу на него упали мгла и тьма; он стал ходить, ища, кто бы повёл его за руку.
12 Тогда проконсул, увидев произошедшее, уверовал, поражённый учением Господа.

Проповедь в Антиохии Писидийской

13 Отплыв из Пафа, Павел и его спутники прибыли в Пергию Памфилийскую.

Иоанн же отделился от них и возвратился в Иерусалим.

14 Пройдя от Пергии дальше, они пришли в Антиохию Писидийскую. В субботний день они вошли в синагогу и сели.

15 После чтения Закона и Пророков начальники синагоги послали сказать им: «Мужи братья! Если у вас есть слово наставления для народа, говорите».

16 Павел встал, сделал знак рукой и сказал: «Мужи израильские и боящиеся Бога, послушайте!

17 Бог этого народа Израиля избрал наших отцов, возвысил народ во время их пребывания в земле Египетской и поднятой рукой вывел их оттуда.

> **Текстологическое примечание**
>
> μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ — буквально «с поднятой/вознесённой рукой». WGT-T сохраняет образ вместо общего «сильной рукой».

18 Около сорока лет Он терпел их в пустыне.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT читает ἐτροποφόρησεν — «терпел их нравы/поведение». Значительная древняя традиция имеет ἐτροφοφόρησεν — «носил/питал их», с возможной аллюзией на Втор 1:31. WGT-T следует SBLGNT: «терпел их».

19 Истребив семь народов в земле Ханаана, Он отдал им их землю в наследие
20 примерно на четыреста пятьдесят лет. После этого Он дал им судей вплоть до пророка Самуила.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT/NA28 ставят «около четырёхсот пятидесяти лет» перед καὶ μετὰ ταῦτα «и после этого», поэтому WGT-T связывает период с предшествующим историческим обзором, а затем начинает эпоху судей. В византийской традиции порядок слов иной и 450 лет легче связываются с судьями.

21 Затем они попросили царя, и Бог дал им
Саула, сына Киса, человека из колена Вениамина, на сорок лет.
22 Отстранив его, Бог поставил им царём
Давида, о котором засвидетельствовал: “Я
нашёл Давида, сына Иессея, человека по
Моему сердцу, который исполнит все Мои
желания”.

> **Цепь ветхозаветных цитат** *(вероятно)*
> *εὗρον Δαυὶδ ... ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου*
> [heuron Dauid ... andra kata tēn kardian mou]
> Фраза о Давиде представляет собой составное библейское свидетельство, соединяющее мотивы 1 Цар 13:14 и Пс 88:21 LXX, а не одну дословную цитату.
> *См.:* 1 Цар 13:14, Пс 89:20

23 Из его потомства Бог, согласно обещанию, привёл Израилю Спасителя — Иисуса.

> **Христология** *ἀπὸ τούτου ὁ θεὸς … ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν* [apo toutou ho theos … ēgagen tō Israēl sōtēra Iēsoun]
> Из потомства Давида Бог приводит Израилю Спасителя — Иисуса. Речь строит прямую линию от обещания Давиду к Иисусу.

24 Перед Его приходом Иоанн проповедовал всему народу Израиля крещение покаяния.
25 Завершая свой путь, Иоанн говорил: “За кого вы меня принимаете? Я не Он. Но вот после меня идёт Тот, у Кого я недостоин развязать сандалии на ногах”.
26 Мужи братья, сыновья рода Авраама и боящиеся Бога среди вас! Нам послано слово об этом спасении.

> **Спасение** *ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης* [ho logos tēs sōtērias tautēs]
> Павел называет благовестие «словом этого спасения», связывая исторический обзор с призывом к слушателям.

27 Жители Иерусалима и их начальники,
не узнав Его и не поняв голосов пророков,
читаемых каждую субботу, исполнили их,
осудив Его.

> **Текстологическое примечание**
> *τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν ... κρίναντες ἐπλήρωσαν*: осуждая Иисуса, они исполнили читаемые каждую субботу пророческие слова, которых не распознали.

28 Не найдя в Нём никакой причины для
смерти, они попросили Пилата казнить
Его.
29 Когда исполнили всё написанное о Нём,
сняли Его с дерева и положили в гробницу.
30 Но Бог воскресил Его из мёртвых.
31 Многие дни Он являлся тем, кто пришёл
с Ним из Галилеи в Иерусалим; теперь они
— Его свидетели перед народом.
32 И мы благовествуем вам обещание, дан-
ное отцам:

33 Бог исполнил его для нас, их детей, воскресив Иисуса, как и написано во втором
псалме: “Ты Сын Мой; Я сегодня родил
Тебя”.

> **Цитата из Ветхого Завета** *υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε* [huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se]
> Павел цитирует Пс 2:7 и применяет его к исполнению Божьего обещания в воскресении Иисуса. Здесь «сегодня» функционирует внутри воскресенческой аргументации речи.
> *См.:* Пс 2:7

34 А что Он воскресил Его из мёртвых, так
что Ему уже не предстоит возвратиться к
тлению, Бог сказал так: «Я дам вам святое
Давидово — верное».

Цитата из Ветхого Завета *δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά* [dōsō hymin ta hosia Dauid ta pista]
Цитата Ис 55:3 LXX используется как основание того, что воскресший Мессия не возвращается к тлению; формула предельно сжата и потому сохранена в WGT-T без вставленного существительного.
См.: Ис 55:3

Текстологическое примечание
τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά — предельно сжатая цитатная формула Ис 55:3 LXX: буквально «святое/святые Давидовы, верные». Возможны развернутые толкования «верные обещания/установления Давиду», но WGT-T сохраняет эллиптичность греческого и не вставляет отсутствующее существительное.

35 Поэтому и в другом месте Он говорит:
“Ты не дашь Твоему Святому увидеть тление”.

Цитата из Ветхого Завета *οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν* [ou dōseis ton hosion sou idein diaphthoran]

Цитируется Пс 15:10 LXX (16:10 MT-нумерации), уже использованный Петром в Деян 2. Аргумент: Давид увидел тление, воскресший Иисус — нет.

См.: Пс 16:10

36 Давид, послужив в своём поколении Божьему замыслу, уснул, был присоединён к своим отцам и увидел тление.

Текстологическое примечание

ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ допускает две синтаксические трактовки. WGT-T принимает распространённое понимание «послужив Божьему замыслу в своём поколении»; альтернативное «послужив своему поколению по Божьему замыслу» сохраняется для WGT-E.

37 А Тот, Кого Бог воскресил, тления не увидел.

38 Итак, пусть будет известно вам, мужи
братья: через Него вам возвещается проще-
ние грехов,

> **Прощение** *διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται* [dia toutou hymin aphesis hamartiōn katangelletai]
> Через Иисуса провозглашается прощение грехов. *ἄφεσις* продолжает ключевую линию Лука–Деяния от Лк 24:47.

39 и во всём, в чём вы не могли быть оправ-
даны Законом Моисея, через Него оправ-
дывается каждый верующий.

> **Оправдание** *ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται* [en toutō pas ho pisteuōn dikaioutai]
> Каждый верующий «оправдывается» через Него во всём, в чём Закон Моисея не мог оправдать. Это один из наиболее концентрированных павловских тезисов в речах Деяний.

40 Смотрите же, чтобы не пришло на вас
сказанное в пророках:

41 “Смотрите, презирающие, удивитесь и
исчезните! Потому что Я совершаю дело в
ваши дни — дело, которому вы не пове-
рите, даже если кто-нибудь подробно рас-
скажет вам о нём”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἴδετε, οἱ καταφρονηταί ... ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε* [idete, hoi kataphronētai ... ergon ho ou mē pisteusēte]
> Предупреждение из Авв 1:5 цитируется по LXX и переносится на реакцию слушателей на Божье действие в Иисусе.
> *См.:* Авв 1:5

42 Когда они выходили, их просили гово-
рить об этом и в следующую субботу.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция конкретизирует субъект как язычников и добавляет «из иудейской синагоги»; WGT-T не вставляет это в основной текст.

43 После окончания собрания многие
иудеи и благочестивые прозелиты последо-

вали за Павлом и Варнавой. Те беседовали с ними и убеждали их оставаться в благодати Божьей.

Отвержение иудеями

44 В следующую субботу почти весь город собрался услышать слово Господа.
45 Увидев толпы, иудеи исполнились ревности и стали противоречить словам Павла и хулить.
46 Тогда Павел и Варнава смело сказали: «Слово Божье надлежало прежде всего сказать вам. Но поскольку вы отвергаете его и сами считаете себя недостойными вечной жизни, вот, мы обращаемся к язычникам.

Божественная необходимость *ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ* [hymin ēn anankaion prōton lalēthēnai ton logon tou theou]
Павел говорит, что слово Божье «надлежало» прежде сказать иудеям. Приоритет Израиля сохраняется, но отказ приводит к явному повороту к язычникам.

47 Так повелел нам Господь: “Я поставил
тебя светом язычникам, чтобы ты был спа-
сением до края земли”».

Цитата из Ветхого Завета *τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν ... εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς* [tetheika se eis phōs ethnōn ... eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs]
Цитата Ис 49:6 применяется Павлом и Варнавой к собственной миссии. Формула «до края земли» сознательно перекликается с программным Деян 1:8.
См.: Ис 49:6, Деян 1:8

48 Услышав это, язычники радовались и прославляли слово Господа; и уверовали те, кто был назначен к вечной жизни. *[τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον — τεταγμένοι — перфектное страдательное причастие τάσσω, поэтому «были назначены к вечной жизни» грамматически прямое чтение]*

> **Лексика** *τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον* [tetagmenoi eis zōēn aiōnion]
> τεταγμένοι — перфектное страдательное причастие τάσσω, поэтому «были назначены к вечной жизни» грамматически прямое чтение. WGT-E фиксирует форму, не превращая её автоматически в завершённую систему предопределения.

> **Текстологическое примечание**
> τεταγμένοι — перфектное страдательное причастие τάσσω, поэтому прямое «были назначены к вечной жизни» грамматически оправдано. WGT-T не разворачивает эту форму в богословскую систему и не заменяет её интерпретационным «были расположены».

49 И слово Господа распространялось по
всей области.
50 Но иудеи подстрекнули благочестивых
влиятельных женщин и знатных людей
города, подняли гонение на Павла и Вар-
наву и изгнали их из своих пределов.
51 Они стряхнули на них пыль со своих ног
и пришли в Иконию.
52 А ученики исполнялись радости и Свя-
того Духа.

> **Святой Дух** *ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου* [eplērounto charas kai pneumatos hagiou] Несмотря на гонение, ученики «исполнялись радости и Святого Духа». Радость и Дух снова стоят рядом как ответ общины на продвижение миссии.

Проповедь в Иконии

14 В Иконии они вместе вошли в
иудейскую синагогу и говорили

так, что уверовало большое множество иудеев и греков.
2 Но не поверившие иудеи возбудили язычников и настроили их против братьев.
3 Однако они оставались там довольно долго, смело говоря о Господе, Который подтверждал слово Своей благодати, давая совершаться знамениям и чудесам через их руки.

> **Свидетельство** *παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ ... μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ* [parrēsiazomenoi epi tō kyriō ... martyrounti epi tō logō tēs charitos autou]
> Павел и Варнава говорят с *παρρησία*, а Господь подтверждает «слово Своей благодати» знамениями и чудесами. Смелость свидетелей и Божье подтверждение различены, но соединены.

4 Население города разделилось: одни были на стороне иудеев, другие — на стороне апостолов.

5 Когда язычники и иудеи вместе со своими начальниками замыслили оскорбить и
побить их камнями,
6 они, узнав об этом, бежали в города
Ликаонии — Листру, Дервию и окрестности —
7 и там благовествовали.

Исцеление хромого в Листре

8 В Листре сидел человек, у которого не
действовали ноги, хромой от рождения и
никогда не ходивший.
9 Он слушал Павла. Павел пристально
посмотрел на него и увидел, что у него есть
вера для исцеления,

Спасение *πίστιν τοῦ σωθῆναι* [pistin tou sōthēnai]
Буквально выражение означает «веру быть спасённым». В данной сцене речь о физическом восстановлении, но лексема *σῴζω* сохраняет связь с более широким языком спасения в Деяниях.

Текстологическое примечание
πίστιν τοῦ σωθῆναι буквально «веру быть спасённым». В данном повествовательном контексте *σῴζω* относится к физическому восстановлению, поэтому основной русский текст передаёт смысл как «вера для исцеления», сохраняя буквальную форму в примечании.

10 и громко сказал: «Встань прямо на ноги!» Тот вскочил и начал ходить.
11 Увидев, что сделал Павел, толпы закричали по-ликаонски: «Боги в человеческом облике сошли к нам!»

12 Варнаву они называли Зевсом, а Павла
— Гермесом, потому что именно он был
главным оратором.
13 Жрец Зевса, храм которого находился
перед городом, привёл быков и принёс
венки к воротам, желая вместе с толпами
принести им жертву.
14 Услышав об этом, апостолы Варнава и
Павел разорвали свои одежды, бросились в
толпу и закричали:
15 «Мужи! Что вы делаете? Мы такие же
люди, как и вы. Мы благовествуем вам,
чтобы вы отвернулись от этих пустых
вещей к живому Богу, Который создал
небо, землю, море и всё, что в них.

> **Творение** *ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα ... ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν* [apo toutōn tōn mataiōn epistrephein epi theon zōnta ... epoiēsen ton ouranon kai tēn gēn]
> В языческой аудитории Павел начинает не с истории Израиля, а с призыва отвернуться от «пустых вещей» к живому Творцу. Аргументация адаптирована к аудитории, оставаясь библейской по содержанию.

16 В прошлых поколениях Он позволял
всем народам идти своими путями,
17 но не оставлял Себя без свидетельства,
делая добро: давал вам с неба дожди и урожайные времена, наполняя ваши сердца
пищей и радостью».

> **Естественное откровение** *οὐκ ἀμάρτυρον αὑτὸν ἀφῆκεν* [ouk amartyron hauton aphēken]
> Бог «не оставлял Себя без свидетельства»: дождь, плодородные времена, пища и радость названы формами Божьей благости, доступными народам.

18 И даже этими словами они с трудом
удержали толпы от принесения им жертвы.
19 Но из Антиохии и Иконии пришли
иудеи, убедили толпы и, побив Павла кам-
нями, вытащили его за город, считая мёрт-
вым.
20 Когда ученики окружили его, он встал и
вошёл в город. На следующий день он
отправился с Варнавой в Дервию.

Возвращение в Антиохию

21 Благовествовав в том городе и сделав
немало людей учениками, они возврати-
лись в Листру, Иконию и Антиохию,
22 укрепляя души учеников, увещевая оста-
ваться в вере и говоря: «Через многие
скорби нам надлежит войти в Царство
Божье».

Царство Божие *διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ* [dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein eis tēn basileian tou theou]

Вход в Царство Божье связан с «многими скорбями», и здесь снова используется δεῖ — божественная необходимость. Страдание не представлено как случайный сбой миссии.

23 Поставив им старейшин в каждой церкви, после молитвы и поста они поручили их Господу, в Которого уверовали. *[χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους — В каждой церкви назначаются старейшины]*

Руководство *χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους* [cheirotonēsantes de autois kat' ekklēsian presbyterous]

В каждой церкви назначаются старейшины. χειροτονέω в койне может обозначать назначение/избрание, поэтому WGT-T нейтрально передаёт «поставив», не решая спор о процедуре.

Текстологическое примечание

χειροτονήσαντες первоначально связано с поднятием руки, а в койне может означать избрание/назначение. «Поставив» нейтрально передаёт результат и не встраивает в текст спор о конкретной процедуре избрания или рукоположения.

24 Пройдя через Писидию, они пришли в Памфилию.
25 Возвестив слово в Пергии, они спустились в Атталию.
26 Оттуда отплыли в Антиохию, откуда были поручены благодати Божьей для дела, которое теперь завершили.
27 Прибыв, они собрали церковь и рассказали всё, что Бог совершил вместе с ними, и как Он открыл язычникам дверь веры.

> **Миссия** *ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως* [ēnoixen tois ethnesin thyran pisteōs]
> Павел и Варнава приписывают результат Богу: Он «открыл язычникам дверь веры». Это подводит итог путешествию и подготавливает спор Деян 15.

28 И они провели там с учениками немало времени.

Спор об обрезании язычников

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрежетесь по обычаю Моисея, не можете спастись».

Спасение *ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε ... οὐ δύνασθε σωθῆναι* [ean mē peritmēthēte ... ou dynasthe sōthēnai]

Спор сформулирован как вопрос спасения: некоторые утверждают, что без обрезания по Моисееву обычаю спастись невозможно. Поэтому собор обсуждает не второстепенный обычай, а условие принадлежности к спасённому народу.

2 Когда между ними и Павлом с Варнавой
возникли немалые разногласия и споры,
было решено, чтобы Павел, Варнава и
некоторые другие из них поднялись в
Иерусалим к апостолам и старейшинам по
этому вопросу.
3 Церковь проводила их, и они проходили
через Финикию и Самарию, подробно рас-
сказывая об обращении язычников и при-
нося великую радость всем братьям.
4 Придя в Иерусалим, они были приняты
церковью, апостолами и старейшинами и

рассказали всё, что Бог совершил вместе с ними.

5 Но некоторые уверовавшие из партии фарисеев встали и сказали: «Их нужно обрезать и повелевать им соблюдать Закон Моисея».

> **Закон** *δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως* [dei peritemnein autous parangellein te tērein ton nomon Mōuseōs]
>
> Уверовавшие из фарисеев формулируют требование через δεῖ: язычников «нужно» обрезывать и обязать соблюдать Закон Моисея. Далее Пётр и Иаков отвечают именно на это требование.

Собрание в Иерусалиме

6 Апостолы и старейшины собрались рассмотреть этот вопрос.

7 После долгого обсуждения Пётр встал и сказал им: «Мужи братья! Вы знаете, что Бог уже давно избрал меня среди вас,

чтобы через мои уста язычники услышали слово благой вести и уверовали.

8 И Бог, знающий сердца, засвидетельствовал им, дав Святого Духа, как и нам.

> **Святой Дух** *ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν* [ho kardiognōstēs theos emartyrēsen autois dous to pneuma to hagion kathōs kai hēmin]
>
> Пётр делает дар Святого Духа Божьим свидетельством о язычниках. Аргумент основан на событии Корнилия: Бог, знающий сердца, дал им Духа так же, как и иудеям.

9 Он не сделал никакого различия между нами и ими, очистив их сердца верой.

> **Вера** *οὐθὲν διέκρινεν ... τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν* [outhen diekrinen ... tē pistei katharisas tas kardias autōn]
>
> Бог «не сделал никакого различия», очистив их сердца верой. Это важное авторское продолжение темы чистоты из видения Петра в Деян 10.

10 Так зачем же теперь вы испытываете Бога, возлагая на шею учеников ярмо, которое не смогли понести ни наши отцы, ни мы?

> **Иго** *τί πειράζετε τὸν θεόν ἐπιθεῖναι ζυγόν* [ti peirazete ton theon epitheinai zygon]
> Попытка навязать язычникам это ярмо названа «испытанием Бога». Пётр апеллирует к Божьему уже совершенному действию, а не только к практической трудности соблюдения Закона.

11 Но мы верим, что спасаемся благодатью Господа Иисуса так же, как и они».

> **Благодать** *διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι* [dia tēs charitos tou kyriou Iēsou pisteuomen sōthēnai]
> Кульминация речи Петра: «мы верим, что спасаемся благодатью Господа Иисуса так же, как и они». Примечательно направление сравнения: иудеи спасаются тем же способом, что и язычники.

12 Всё собрание умолкло и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса Бог совершил через них среди язычников.

13 Когда они замолчали, Иаков ответил: «Мужи братья, послушайте меня.

14 Симеон рассказал, как Бог впервые посетил язычников, чтобы взять из них народ для Своего имени.

> **Миссия** *λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ* [labein ex ethnōn laon tō onomati autou]
> Иаков описывает Божье действие как взятие «из язычников народа для Своего имени». Термин λαός, обычно связанный с народом Божьим, теперь применяется к включению язычников.

> **Текстологическое примечание**
> ἐπεσκέψατο — «посетил, обратил заботливое внимание». WGT-T сохраняет библейское «посетил».

15 С этим согласуются слова пророков, как
написано:
16 “После этого Я возвращусь и восста-
новлю упавший шатёр Давида; восста-
новлю его развалины и воздвигну его,

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν* [anastrepsō kai anoikodomēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian]
> Иаков цитирует Ам 9:11–12 в греческой форме. Восстановление «шатра Давида» связывается с включением народов в Божий замысел.
> *См.:* Ам 9:11–12

17 чтобы остальные люди взыскали Господа
и все народы, над которыми было при-
звано Моё имя, говорит Господь, делаю-
щий это

Септуагинта *ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη* [hopōs an ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn ton kyrion kai panta ta ethnē]
LXX-форма Ам 9:12 говорит об «остальных людях» и «всех народах, над которыми призвано Моё имя». Это заметно отличается от масоретского текста с «остатком Едома» и существенно для аргумента Иакова о язычниках.
См.: Ам 9:12

Текстологическое примечание
Стихи 17–18 образуют одну греческую конструкцию: *λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος*. Разделение русского предложения через границу стихов сохраняет стиховую нумерацию SBLGNT.

18 известным от века”.

Текстологическое примечание
γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος завершает причастный оборот 15:17: «делающий это известным от века». Поздние чтения существенно расширяют фразу («Богу известны от века все Его дела»), но WGT-T следует краткому критическому тексту.

19 Поэтому я считаю, что не следует затруднять тех из язычников, кто обращается к Богу,

Обращение *τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν* [tois apo tōn ethnōn epistrephousin epi ton theon]
Иаков говорит о язычниках, «обращающихся к Богу». Решение строится не вокруг их превращения в иудеев, а вокруг признания уже происходящего обращения к Богу.

20 но написать им, чтобы они воздерживались от осквернённого идолами, от сексуальной распущенности, от удавленины и от крови.

> **Указ** *ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων …* [apechesthai tōn alisgēmatōn tōn eidōlōn]
>
> Четыре требования письма касаются идольского осквернения, сексуальной распущенности, удавленины и крови. Текст не называет их полным кодексом Моисеева Закона для язычников.

21 Ведь с древних поколений в каждом
городе есть те, кто проповедует Моисея,
поскольку его читают в синагогах каждую
субботу».

Послание церквям из язычников

22 Тогда апостолы и старейшины вместе со
всей церковью решили избрать из своей
среды людей и послать их в Антиохию с
Павлом и Варнавой: Иуду, называемого
Варсавой, и Силу — ведущих людей среди
братьев.

23 С ними передали письмо: «Апостолы и
старейшины — братья — братьям из язычников в Антиохии, Сирии и Киликии:
приветствие.

> **Текстологическое примечание**
> οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ ... ἀδελφοῖς — буквально «апостолы и старейшины, братья, — братьям...». Пунктуация WGT-T сохраняет это братское самообозначение отправителей.

24 Мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас без нашего поручения, смутили
вас словами и расстроили ваши души.

> **Текстологическое примечание**
> Позднее чтение добавляет требование обрезываться и соблюдать Закон; SBLGNT не включает это в текст письма.

25 Поэтому мы единодушно решили
избрать людей и послать их к вам вместе с

нашими возлюбленными Варнавой и Павлом,
26 людьми, рисковавшими жизнью ради имени нашего Господа Иисуса Христа.
27 Итак, мы послали Иуду и Силу, которые и устно сообщат вам то же самое.
28 Святому Духу и нам показалось правильным не возлагать на вас никакого большего бремени, кроме следующего необходимого:

> **Святой Дух** *ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν* [edoxen gar tō pneumati tō hagiō kai hēmin]
>
> Формула буквально означает «показалось правильным Святому Духу и нам». Общинное решение представлено как согласованное с руководством Святого Духа, а не только как человеческий компромисс.

29 воздерживаться от принесённого идолам, от крови, от удавленины и от сексуальной распущенности. Если будете хранить

себя от этого, поступите хорошо. Будьте здоровы».

> **Указ** *τούτων διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε* [toutōn diatērountes heautous eu praxete]
> Письмо завершает требования практической формулой: если они будут хранить себя от этого, «поступят хорошо». Формулировка не добавляет эти требования как условия спасения.

30 Отпущенные, они пришли в Антиохию, собрали всех и передали письмо.
31 Прочитав его, все обрадовались этому ободрению.

> **Радость** *ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει* [echarēsan epi tē paraklēsei]
> Антиохийская община радуется «ободрению/утешению» письма. *παράκλησις* продолжает важную лукианскую тему укрепления общины.

32 Иуда и Сила, сами будучи пророками, многими словами ободрили братьев и укрепили их.

> **Пророчество** *Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες* [Ioudas te kai Silas kai autoi prophētai ontes]
> Иуда и Сила прямо названы пророками; их пророческое служение выражается здесь в ободрении и укреплении братьев многими словами.

33 Проведя там некоторое время, они были отпущены братьями с миром к пославшим их.
35 А Павел и Варнава оставались в Антиохии, уча и вместе со многими другими благовествуя слово Господа.

Разногласие Павла и Варнавы

36 Через несколько дней Павел сказал Варнаве: «Вернёмся и посетим братьев в каж-

дом городе, где мы возвещали слово Господа, и посмотрим, как они».
37 Варнава хотел взять с собой и Иоанна, называемого Марком.
38 Но Павел считал правильным не брать того, кто оставил их в Памфилии и не пошёл с ними на дело.
39 Возникло острое разногласие, так что они разошлись друг с другом. Варнава взял Марка и отплыл на Кипр.

> **Конфликт** *ἐγένετο δὲ παροξυσμός* [egeneto de paroxysmos]
> Между Павлом и Варнавой возникает *παροξυσμός* — острое, резкое разногласие. Лука не сглаживает конфликт между двумя ведущими миссионерами и не сообщает, что одна сторона получила особое откровение о споре.

40 Павел же выбрал Силу и отправился в путь, будучи поручен братьями благодати Господа.

41 Он проходил Сирию и Киликию, укрепляя церкви.

Тимофей в спутниках Павла

16 Павел пришёл также в Дервию и Листру. Там был ученик по имени Тимофей, сын верующей иудейки и отца-грека.
2 Братья в Листре и Иконии хорошо отзывались о нём.
3 Павел захотел взять его с собой; взяв его, обрезал ради иудеев, живших в тех местах, потому что все знали, что его отец был греком.

> **Обрезание** *λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους* [labōn perietemen auton dia tous Ioudaious]
>
> Тимофей обрезан «ради иудеев» в конкретном миссионерском контексте. Это повествовательно отличается от требования Деян 15 сделать обрезание условием спасения для язычников.

4 Проходя по городам, они передавали
верующим постановления, принятые апо-
столами и старейшинами в Иерусалиме,
чтобы те их соблюдали.
5 И церкви укреплялись в вере и еже-
дневно возрастали числом.

Видение македонянина

6 Они прошли через Фригию и Галатий-
скую область, поскольку Святой Дух запре-
тил им говорить слово в Азии.

> **Святой Дух** *κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ* [kōlythentes hypo tou hagiou pneumatos lalēsai ton logon en tē Asia]
> Святой Дух прямо запрещает им говорить слово в Асии в этот момент. Лука показывает водительство Духа не только через повеление идти, но и через запрет.

7 Подойдя к Мисии, они пытались пойти в
Вифинию, но Дух Иисуса не позволил им.

Святой Дух *οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ* [ouk eiasen autous to pneuma Iēsou]
Редкая формула «Дух Иисуса» сохранена без нормализации. Текст приписывает Духу Иисуса конкретное запрещающее руководство.

Текстологическое примечание
πνεῦμα Ἰησοῦ — «Дух Иисуса» — сохраняется без нормализации до «Святой Дух».

8 Пройдя мимо Мисии, они спустились в Троаду.
9 Ночью Павлу было видение: перед ним стоял некий македонянин и просил: «Перейди в Македонию и помоги нам».

Видение *διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν* [diabas eis Makedonian boēthēson hēmin]
Македонское видение становится поворотом миссии на запад. Само видение просит «помоги нам», а в следующем стихе группа заключает, что Бог призвал их благовествовать македонянам.

10 Когда он увидел видение, мы сразу
постарались отправиться в Македонию,
заключив, что Бог призвал нас благовество-
вать им.

> **«Мы»-фрагмент** *εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν* [eutheōs ezētēsamen exelthein eis Makedonian]
>
> Здесь начинается первый устойчивый «мы»-раздел Деяний. Смена лица повествования важна как литературный факт, независимо от выводов об авторстве.

> **Текстологическое примечание**
>
> Здесь начинается первый «мы»-раздел Деяний; смена повествовательного лица сохраняется.

Лидия в Филиппах

11 Отплыв из Троады, мы прямым курсом
пришли на Самофракию, а на следующий
день — в Неаполь,

12 а оттуда — в Филиппы, первый город
этой части Македонии, колонию. В этом
городе мы провели несколько дней.

> **Текстологическое примечание**
> *πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία* буквально допускает «первый/ведущий город этой части Македонии, колония». WGT-T сохраняет более формальное «первый город этой части Македонии»; это не следует автоматически понимать как утверждение, что Филиппы были административной столицей.

13 В субботу мы вышли за ворота к реке,
где, как мы полагали, было место молитвы.
Сев, мы стали говорить собравшимся жен-
щинам.
14 Слушала нас и женщина по имени
Лидия, торговавшая пурпуром из города
Фиатиры и почитавшая Бога. Господь
открыл её сердце, чтобы она внимала сло-
вам Павла.

> **Благодать** *ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν* [hēs ho kyrios diēnoixen tēn kardian prosechein]
> Господь «открыл сердце» Лидии, чтобы она внимала словам Павла. Ответ на проповедь описан как действие Бога и человеческое внимание одновременно.

15 Когда она и её дом были крещены, она
попросила: «Если вы признали меня вер-
ной Господу, войдите в мой дом и оставай-
тесь». И настояла на этом.

Изгнание духа из служанки

16 Однажды, когда мы шли к месту
молитвы, нам встретилась служанка, в
которой был дух Пифона. Прорицанием
она приносила своим хозяевам большой
доход. *[πνεῦμα πύθωνα — Буквально «дух Пифона»]*

Культура *πνεῦμα πύθωνα* [pneuma pythōna]
Буквально «дух Пифона». Формула связана с греко-римской пифийской/дельфийской прорицательной традицией; Лука использует локально узнаваемый религиозный термин, а не нейтральное «дар предсказания».

Текстологическое примечание
πνεῦμα πύθωνα буквально «дух Пифона». WGT-T сохраняет историко-религиозный термин вместо общего «дух прорицания»; его связь с дельфийско-пифийской прорицательной традицией относится к WGT-E.

17 Она шла за Павлом и за нами и кричала: «Эти люди — рабы Всевышнего Бога, которые возвещают вам путь спасения».

Спасение *ὁδὸν σωτηρίας* [hodon sōtērias]
Служанка называет их возвещение «путём спасения». Сама формулировка верна по содержанию, но источник высказывания в сцене проблематичен; Лука не принимает духовный источник как авторитет.

18 Так она делала много дней. Павел,
сильно раздражённый, обернулся и сказал
духу: «Повелеваю тебе именем Иисуса
Христа выйти из неё!» И тот вышел в тот
же час.

> **Имя** *παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν* [parangellō soi en onomati Iēsou Christou exelthein]
>
> Павел повелевает духу выйти «во имя Иисуса Христа». Имя снова функционирует как авторитет Иисуса, а не как магическая формула.

19 Хозяева служанки, увидев, что исчезла
надежда на их доход, схватили Павла и
Силу и потащили на рыночную площадь к
начальникам.
20 Приведя их к городским магистратам,
сказали: «Эти люди, будучи иудеями, воз-
мущают наш город
21 и возвещают обычаи, которые нам, рим-
лянам, нельзя принимать или исполнять».

> **Текстологическое примечание**
> *καταγγέλλουσιν* — «возвещают, провозглашают». WGT-T различает *καταγγέλλω* «возвещать» и *κηρύσσω* «проповедовать».

22 Толпа также поднялась против них, а магистраты, сорвав с них одежды, приказали бить их палками.
23 Нанеся им много ударов, их бросили в тюрьму и приказали тюремщику надёжно стеречь их.
24 Получив такой приказ, он поместил их во внутреннюю темницу и закрепил их ноги в колоде.

Обращение тюремщика

25 Около полуночи Павел и Сила молились и пели гимны Богу, а заключённые слушали их.

> **Молитва** *προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν* [proseuchomenoi hymnoun ton theon]
> В полночь после избиения Павел и Сила молятся и поют гимны Богу. Лука связывает страдание не с прекращением свидетельства, а с молитвой и хвалой.

26 Внезапно произошло сильное землетрясение, так что поколебались основания
тюрьмы. Сразу открылись все двери, и у
всех ослабли оковы.
27 Тюремщик проснулся, увидел открытые
двери тюрьмы и, выхватив меч, собирался
лишить себя жизни, думая, что заключён-
ные бежали.
28 Но Павел громко крикнул: «Не делай
себе зла! Мы все здесь».
29 Тюремщик потребовал огней, вбежал
внутрь и, дрожа, упал перед Павлом и
Силой.
30 Выведя их наружу, спросил: «Господа,
что мне нужно делать, чтобы спастись?»

Спасение *τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;* [ti me dei poiein hina sōthō]
Тюремщик спрашивает: «что мне нужно/надлежит делать, чтобы спастись?» *δεῖ* и *σωθῶ* делают вопрос предельно прямым вопросом спасения.

31 Они ответили: «Поверь в Господа Иисуса — и спасёшься ты и твой дом».

Спасение *πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ* [pisteuson epi ton kyrion Iēsoun kai sōthēsē]
Ответ начинается с веры в Господа Иисуса. Упоминание дома не заменяет личный ответ: в следующем стихе слово Господа говорится всем находившимся в доме.

Текстологическое примечание
Позднее чтение добавляет «Христа»; WGT-T следует SBLGNT.

32 И они сказали ему и всем, кто был в его доме, слово Господа.

33 В тот же час ночи он взял их, омыл их раны и сразу был крещён — он и все его домашние.

> **Крещение** *ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα* [ebaptisthē autos kai hoi autou pantes parachrēma]
> Тюремщик и его домашние крестятся той же ночью сразу после услышанного слова. Лука подчёркивает быстроту реакции.

34 Приведя их в дом, он накрыл стол и радовался со всем домом, уверовав в Бога.

> **Радость** *ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ* [ēgalliasato panoikei pepisteukōs tō theō]
> Дом тюремщика радуется вследствие веры в Бога. Радость снова сопровождает спасительный поворот, как в Самарии и у евнуха.

Освобождение из-под стражи

35 Когда наступил день, магистраты послали ликторов сказать: «Отпусти этих людей».

36 Тюремщик передал эти слова Павлу:
«Магистраты прислали приказ отпустить
вас. Теперь выходите и идите с миром».
37 Но Павел сказал им: «Нас, римских граждан, без суда публично избили и бросили
в тюрьму, а теперь тайно выгоняют? Нет!
Пусть сами придут и выведут нас».

> **Римское гражданство** *Ῥωμαίους ὑπάρχοντας ἀκατακρίτους* [Rhōmaious hyparchontas akatakritous]
>
> Павел подчёркивает, что их как римских граждан публично избили без суда. В дальнейшем римское гражданство станет важной юридической линией повествования.

38 Ликторы передали эти слова магистратам. Услышав, что они римские граждане,
те испугались.
39 Они пришли, стали их уговаривать,
вывели и просили уйти из города.

40 Выйдя из тюрьмы, Павел и Сила пришли к Лидии; увидев братьев, они ободрили их и ушли.

Проповедь в Фессалонике

17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.
2 По своему обыкновению Павел вошёл к ним и три субботы рассуждал с ними на основании Писаний,
3 объясняя и доказывая, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мёртвых и что этот Иисус, Которого я возвещаю вам, и есть Христос.

> **Божественная необходимость** *τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν* [ton christon edei pathein kai anastēnai ek nekrōn] Павел доказывает из Писаний, что Мессии «надлежало» пострадать и воскреснуть. Это продолжает лукианскую тему δεῖ из Евангелия и Деяний.

4 Некоторые из них убедились и присоединились к Павлу и Силе; к ним присоединилось также великое множество почитающих Бога греков и немало знатных женщин.

5 Но иудеи, исполненные ревности, взяли с площади несколько негодных людей, собрали толпу и привели город в смятение. Напав на дом Иасона, они искали Павла и Силу, чтобы вывести их к народу.

6 Не найдя их, они потащили Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти люди, перевернувшие весь мир, пришли и сюда,

7 а Иасон принял их. Все они поступают
против постановлений кесаря, говоря, что
есть другой царь — Иисус».

> **Политика** *βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν* [basilea heteron legontes einai Iēsoun]
> Обвинение политически заряжено: они говорят о «другом царе — Иисусе». Противники переводят мессианское утверждение на язык конкуренции с кесарем.

8 Этими словами они встревожили толпу и
городских начальников.
9 Взяв поручительство у Иасона и остальных, их отпустили.

Верийцы и Писания

10 Братья той же ночью отправили Павла и
Силу в Верию. Прибыв туда, они пошли в
иудейскую синагогу.
11 Верийцы были благороднее фессалоникийцев: они приняли слово со всей готов-

ностью, ежедневно исследуя Писания и проверяя, так ли это.

> **Писание** *ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς καθ' ἡμέραν εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως* [anakrinontes tas graphas kath' hēmeran ei echoi tauta houtōs]
> Верийцы ежедневно исследуют Писания, проверяя аргументацию Павла. Лука хвалит не некритичное принятие, а готовность слушать вместе с проверкой по Писанию.

12 Поэтому многие из них уверовали, а также немало знатных греческих женщин и мужчин.
13 Но когда иудеи из Фессалоники узнали, что Павел возвещает слово Божье и в Верии, они пришли и туда, возбуждая и тревожа толпы.
14 Тогда братья немедленно отправили Павла к морю, а Сила и Тимофей остались там.
15 Сопровождавшие Павла довели его до Афин и, получив поручение для Силы и

Тимофея как можно скорее прийти к нему, отправились обратно.

Павел в Афинах

16 Пока Павел ожидал их в Афинах, его дух возмущался при виде города, полного идолов.

17 Поэтому он рассуждал в синагоге с иудеями и почитающими Бога, а на площади — каждый день с теми, кто встречался.

18 Некоторые эпикурейские и стоические философы спорили с ним. Одни говорили: «Что хочет сказать этот болтун?» Другие: «Похоже, он — возвеститель чужих божеств», — потому что он благовествовал Иисуса и воскресение. *[σπερμολόγος — Буквально «собиратель семян», переносно — человек, подбирающий обрывки чужих идей, болтун]*

Культура *Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων* [Epikoureiōn kai Stōikōn philosophōn]
Лука прямо называет две школы: эпикурейцев и стоиков. Их мировоззрения различались, поэтому речь Павла затрагивает точки соприкосновения и одновременно спорит с языческими представлениями о Боге.

Лексика *σπερμολόγος* [spermologos]
Буквально «собиратель семян», переносно — человек, подбирающий обрывки чужих идей, болтун. Это пренебрежительное прозвище Павла со стороны философов.

Текстологическое примечание
σπερμολόγος буквально «собиратель семян»; переносно — болтун, человек, нахватавшийся чужих идей. καταγγελεύς — существительное «возвеститель/провозвестник»; εὐηγγελίζετο — «благовествовал». WGT-T сохраняет различие лексем.

19 Они взяли его и привели на Ареопаг, говоря: «Можем ли мы узнать, что это за новое учение, которое ты излагаешь?

20 До наших ушей ты доносишь нечто
странное; поэтому мы хотим знать, что это
значит».
21 Все афиняне и живущие там чужеземцы
проводили время только в том, чтобы гово-
рить или слушать что-нибудь новое.

Речь на Ареопаге

22 Павел встал посреди Ареопага и сказал:
«Мужи афиняне! По всему вижу, что вы
особенно религиозны.

> **Риторика** *ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ* [hōs deisidaimonesterous hymas theōrō] *δεισιδαιμονέστερος* допускает спектр от «очень религиозный» до «суеверный». Вступление Павла риторически осторожно: он начинает с наблюдения, а затем переопределяет предмет их почитания.

Текстологическое примечание
δεισιδαιμονεστέρους имеет диапазон от положительного «особенно религиозны/набожны» до отрицательного «суеверны». В риторическом вступлении Павла WGT-T выбирает нейтрально-положительное «особенно религиозны», сохраняя двусмысленность для WGT-E.

23 Проходя и рассматривая предметы вашего поклонения, я нашёл и жертвенник с надписью: “Неизвестному Богу”. Итак, то, что вы почитаете, не зная, я и возвещаю вам. *[ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν — Греческий текст использует средний род «то, что вы почитаете, не зная»]*

Культура *ἀγνώστῳ θεῷ* [agnōstō theō]
Надпись «Неизвестному Богу» становится риторической точкой входа. Павел не утверждает, что афинский алтарь уже является христианским; он использует известный аудитории объект, чтобы перейти к Творцу.

> **Лексика** *ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν* [ho oun agnoountes eusebeite, touto egō katangellō hymin]
>
> Греческий текст использует средний род «то, что вы почитаете, не зная». WGT-T правильно не заменяет это заранее персональным «Того, Кого».

> **Текстологическое примечание**
>
> *τὰ σεβάσματα* — «предметы поклонения/почитания». Вторая фраза в греческом использует средний род (*ὃ … τοῦτο*), поэтому WGT-T не подменяет её заранее личным «Того, Кого».

24 Бог, сотворивший мир и всё, что в нём, будучи Господом неба и земли, не живёт в рукотворных храмах

> **Творение** *ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον … οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ* [ho theos ho poiēsas ton kosmon … ouk en cheiropoiētois naois katoikei]
>
> Павел начинает с библейской теологии творения: Бог — Творец и Господь неба и земли и не живёт в рукотворных храмах. Это также созвучно речи Стефана в 7:48–50.

25 и не принимает служения от человеческих рук, будто в чём-то нуждается; Он
Сам даёт всем жизнь, дыхание и всё.

> **Творение** *αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα* [autos didous pasi zōēn kai pnoēn kai ta panta]
>
> Бог не нуждается в человеческом обслуживании; наоборот, Он Сам даёт всем жизнь, дыхание и всё. Аргумент переворачивает обычную логику храмового обслуживания божества.

26 От одного Он произвёл весь человеческий род для обитания по всему лицу

земли, установив назначенные времена и границы их проживания,

> **Человечность** *ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων* [epoiēsen te ex henos pan ethnos anthrōpōn]
>
> Критический текст читает «от одного» без слова «кровь». Павел подчёркивает единое происхождение человечества и Божий суверенитет над временами и границами народов.

> **Текстологическое примечание**
>
> SBLGNT/NA28 читают ἐξ ἑνὸς — «от одного». Поздняя традиция добавляет αἵματος «крови». WGT-T не добавляет отсутствующее в базовом тексте слово.

27 чтобы они искали Бога — не нащупают ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас. *[ζητεῖν τὸν θεόν ... ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν — означает искать ощупью/нащупывать]*

Поиск *ζητεῖν τὸν θεόν ... ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν* [zētein ton theon ... psēlaphēseian auton kai heuroien]

ψηλαφάω означает искать ощупью/нащупывать. Образ показывает человеческий поиск как ограниченный, но Бог при этом «недалеко от каждого».

Текстологическое примечание

ψηλαφάω — «нащупывать, искать ощупью». WGT-T сохраняет телесную метафору вместо более общего «ощутить».

28 Ведь «в Нём мы живём, движемся и существуем», как сказали и некоторые из ваших поэтов: «Ибо мы и Его род».

Греческая поэзия *(возможно) ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν* [en autō gar zōmen kai kinoumetha kai esmen]

Фраза близка греческой религиозно-философской поэтической традиции и традиционно связывается с Эпименидом, но точный сохранившийся источник не установлен. Поэтому это лучше маркировать как вероятную литературную/традиционную формулу, а не уверенную прямую цитату.

Греческая поэзия *τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν* [tou gar kai genos esmen]

«Ибо мы и Его род» совпадает с формулировкой Арата, «Явления» 5, и близка стоической поэтической традиции Клеанфа. Здесь Павел прямо говорит «как сказали некоторые из ваших поэтов», поэтому цитатный статус существенно увереннее.

См.: Aratus, Phaenomena 5

> **Текстологическое примечание**
> Здесь Павел использует формулировки, известные из греческой поэтической традиции. WGT-E/справочник должен отдельно показать возможные связи с Эпименидом и Аратом/Клеанфом, не превращая это в часть основного перевода.

29 Итак, будучи родом Божьим, мы не должны думать, что Божество подобно золоту, серебру или камню — изображению, созданному искусством и человеческой мыслью.

> **Аргумент** *γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ* [genos oun hyparchontes tou theou]
> Павел обращает принятую им поэтическую формулу против идолопоклонства: если люди — Божий род, Божество нельзя мыслить как изделие из золота, серебра или камня.

30 Итак, времена неведения Бог оставлял
без внимания, но теперь повелевает всем
людям повсюду покаяться,

> **Покаяние** *νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν* [nyn parangellei tois anthrōpois pantas pantachou metanoein]
> После контакта с философской культурой речь приходит к тому же призыву, что и другие речи Деяний: теперь Бог повелевает всем людям повсюду покаяться.

31 потому что Он установил день, в кото-
рый будет судить обитаемый мир в правед-
ности через Мужа, Которого назначил, дав
всем доказательство, воскресив Его из
мёртвых».

> **Воскресение** *ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν* [anastēsas auton ek nekrōn]
> Воскресение представлено как Божье удостоверение назначенного Судьи и будущего суда мира. Именно на воскресении реакция афинской аудитории раскалывается.

32 Услышав о воскресении мёртвых, одни
насмехались, а другие сказали: «Послу-
шаем тебя об этом ещё раз».
33 Так Павел вышел из их среды.
34 Но некоторые люди присоединились к
нему и уверовали; среди них были Диони-
сий Ареопагит, женщина по имени Дамарь
и другие с ними.

> **Ответ** *τινὲς ... ἐπίστευσαν* [tines ... episteusan]
> Лука не описывает Афины как полный про-
> вал: некоторые присоединяются и веруют,
> включая Дионисия Ареопагита и Дамарь.

Павел в Коринфе

18 После этого Павел ушёл из
Афин и пришёл в Коринф.
2 Там он нашёл иудея по имени
Акила, родом из Понта, недавно прибыв-
шего из Италии вместе со своей женой
Прискиллой, потому что Клавдий повелел

всем иудеям покинуть Рим. Павел пришёл к ним

> **История** *διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης* [dia to diatetachenai Klaudion chōrizesthai pantas tous Ioudaious apo tēs Rhōmēs]
> Лука связывает прибытие Акилы и Прискиллы с распоряжением Клавдия об удалении иудеев из Рима. Это важный внешний хронологический маркер повествования.

[3] и, поскольку занимался тем же ремеслом, остался у них и работал вместе с ними: они были изготовителями палаток.

> **Культура** *σκηνοποιοὶ γὰρ ἦσαν τῇ τέχνῃ* [skēnopoioi gar ēsan tē technē]
> *σκηνοποιός* традиционно понимается как изготовитель палаток; возможен более широкий смысл работы с кожей/тканью. WGT-T сохраняет традиционное «изготовители палаток».

4 Каждую субботу он рассуждал в синагоге,
убеждая иудеев и греков.
5 Когда из Македонии пришли Сила и
Тимофей, Павел был поглощён словом,
свидетельствуя иудеям, что Иисус есть
Христос.

> **Свидетельство** *συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος* [syneicheto tō logō ho Paulos diamartyromenos]
> Павел «был охвачен/поглощён словом», свидетельствуя, что Иисус есть Христос. Формулировка подчёркивает интенсивность свидетельства, а не просто изменение расписания.

> **Текстологическое примечание**
> *συνείχετο τῷ λόγῳ* — буквально Павел был «охвачен/поглощён словом»; это точнее, чем превращать форму в добровольное «посвятил себя».

6 Но когда они стали противиться и
хулить, он отряхнул одежды и сказал им:

«Ваша кровь — на ваших головах; я чист. Отныне пойду к язычникам».

> **Миссия** *ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι* [apo tou nyn eis ta ethnē poreusomai]
> «Отныне пойду к язычникам» — локальный поворот в Коринфе после сопротивления в синагоге; он не отменяет последующую практику Павла обращаться к иудеям в других городах.

7 Уйдя оттуда, он вошёл в дом человека по имени Титий Иуст, почитавшего Бога; его дом находился рядом с синагогой.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT читает имя Τιτίου Ἰούστου — «Титий Иуст». WGT-T следует этой форме; связанные рукописные различия имён и латинской ономастики относятся к аппарату.

8 Крисп, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем своим домом; и многие коринфяне, слушая, уверовали и крестились.

> **Крещение** *πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο* [polloi tōn Korinthiōn akouontes episteuon kai ebaptizonto]
> Лука описывает последовательность: слушали → верили → крестились. Здесь нет отдельного описания момента получения Духа.

9 Ночью Господь сказал Павлу в видении:
«Не бойся, но говори и не молчи,

> **Видение** *μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς* [mē phobou, alla lalei kai mē siōpēsēs]
> Господь в видении повелевает Павлу продолжать говорить и не молчать. Это укрепляет линию *παρρησία* и Божьего сопровождения свидетеля.

10 потому что Я с тобой, и никто не нападёт на тебя, чтобы причинить тебе зло,
потому что у Меня много народа в этом городе».

> **Присутствие** *διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ* [dioti egō eimi meta sou]
> Основание смелости — «Я с тобой». За повелением свидетельствовать стоит обещание присутствия Господа.

11 И он пробыл там год и шесть месяцев, преподавая среди них слово Божье.

Павел перед Галлионом

12 Когда Галлион был проконсулом Ахайи, иудеи единодушно напали на Павла и привели его к судейскому возвышению,

> **История** *Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας* [Galliōnos de anthypatou ontos tēs Achaias]
> Проконсульство Галлиона — один из важнейших хронологических якорей для датировки служения Павла в Коринфе.

13 говоря: «Этот человек убеждает людей поклоняться Богу вопреки Закону».

14 Когда Павел уже собирался открыть
уста, Галлион сказал иудеям: «Если бы речь
шла о каком-либо преступлении или злодея-
нии, иудеи, я по праву выслушал бы вас.
15 Но если спор идёт о словах, именах и
вашем Законе, разбирайтесь сами; я не хочу
быть судьёй в этих делах».
16 И он прогнал их от судейского возвыше-
ния.
17 Тогда все схватили Сосфена, начальника
синагоги, и били его перед судейским воз-
вышением; Галлиону не было до этого дела.

> **Текстологическое примечание**
> SBLGNT/NA28 имеют просто πάντες — «все». В византийской традиции добавлено οἱ Ἕλληνες — «греки». WGT-T не уточняет субъект сверх базового текста.

Возвращение в Антиохию

18 Павел пробыл там ещё немало дней,
затем попрощался с братьями и отплыл в

Сирию; с ним были Прискилла и Акила. В Кенхреях он остриг голову, поскольку у него был обет.

> **Обет** *κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν* [keiramenos en Kenchreais tēn kephalēn, eichen gar euchēn]
>
> Грамматика допускает обсуждение субъекта обета, но естественный дискурсивный субъект — Павел. WGT-T следует этому пониманию и отмечает альтернативу отдельно.

> **Текстологическое примечание**
>
> κειράμενος ... εἶχεν γὰρ εὐχήν грамматически допускает обсуждение субъекта: основной дискурсивный субъект — Павел, но ближайшее мужское имя — Акила. WGT-T следует традиционному и наиболее распространённому пониманию, относя стрижку и обет к Павлу; альтернативу следует показать в WGT-E.

19 Они прибыли в Эфес. Там Павел оставил их, а сам вошёл в синагогу и рассуждал с иудеями.

20 Они просили его остаться подольше, но
он не согласился.
21 Попрощавшись, он сказал: «Я снова вер-
нусь к вам, если Бог захочет», — и отплыл
из Эфеса.

> **Промысл** *τοῦ θεοῦ θέλοντος* [tou theou thelontos]
> Павел планирует возвращение условно: «если Бог захочет». Это краткая формула подчинения маршрута Божьей воле.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет необходимость непременно провести предстоящий праздник в Иерусалиме; WGT-T следует SBLGNT без этого расширения.

22 Прибыв в Кесарию, он поднялся, при-
ветствовал церковь и затем спустился в
Антиохию.
23 Проведя там некоторое время, он отпра-
вился дальше, последовательно проходя

Галатийскую область и Фригию и укрепляя всех учеников.

Аполлос в Эфесе

24 В Эфес прибыл один иудей по имени Аполлос, родом из Александрии, человек красноречивый и сильный в Писаниях.

> **Аполлос** *ἀνὴρ λόγιος … δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς* [anēr logios … dynatos ōn en tais graphais]
> Аполлос одновременно λόγιος — красноречивый/образованный — и «сильный в Писаниях». Лука подчёркивает и речевую способность, и библейскую компетентность.

> **Текстологическое примечание**
> λόγιος может означать как «красноречивый», так и «учёный/образованный». Ближайший контекст подчёркивает способность Аполлоса говорить и убеждать, поэтому WGT-T оставляет «красноречивый»; «сильный в Писаниях» отдельно передаёт его знание Писания.

25 Он был наставлен в Пути Господа и, горя духом, говорил и точно учил об Иисусе, зная только крещение Иоанна.

> **Путь** *κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου … ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ* [katēchēmenos tēn hodon tou kyriou … akribōs ta peri tou Iēsou]
>
> Аполлос уже наставлен в Пути Господа и точно учит об Иисусе, но знает только крещение Иоанна. Лука допускает реальную, но неполную осведомлённость, не обесценивая всё его предыдущее знание.

26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Прискилла и Акила взяли его к себе и точнее объяснили ему Путь Божий.

> **Учение** *ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ* [akribesteron autō exethento tēn hodon tou theou]
>
> Прискилла и Акила объясняют Аполлосу Путь Божий «точнее». Это корректировка и углубление, а не описание его как неверующего до встречи с ними.

27 Когда он захотел отправиться в Ахайю, братья ободрили его и написали ученикам, чтобы те приняли его. Прибыв туда, он оказал большую помощь тем, кто уверовал через благодать,

> **Благодать** *τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος* [tois pepisteukosin dia tēs charitos]
> Наиболее естественно διὰ τῆς χάριτος относится к уверованию: ученики «уверовали через благодать». Благодать представлена действующей причиной веры.

> **Текстологическое примечание**
> *τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος* — естественнее всего: «тем, кто уверовал через благодать»; WGT-T сохраняет связь διὰ τῆς χάριτος с причастием «уверовавшим».

28 потому что публично и убедительно опровергал иудеев, показывая из Писаний, что Иисус есть Христос.

Христология *εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν* [einai ton christon Iēsoun]
Аполлос публично показывает из Писаний, что Иисус есть Христос. Это завершает блок той же мессианской аргументацией, с которой Павел начал 17-ю главу.

Ученики Иоанна в Эфесе

19 Пока Аполлос был в Коринфе, Павел прошёл верхние области и пришёл в Эфес. Там он нашёл нескольких учеников
2 и спросил их: «Получили ли вы Святого Духа, когда уверовали?» Они ответили: «Мы даже не слышали, есть ли Святой Дух».

Святой Дух *εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες* [ei pneuma hagion elabete pisteusantes]

Павел спрашивает учеников, получили ли они Святого Духа, «уверовав/когда уверовали». Сам вопрос различает факт веры и получение Духа как два описываемых понятия, не задавая заранее универсальную временную схему.

3 Он спросил: «Во что же вы были крещены?» Они ответили: «В крещение Иоанна».

Крещение *εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε;* [eis ti oun ebaptisthēte]

Следующий вопрос Павла уточняет их крещение. Их ответ показывает, что они знают только крещение Иоанна, что объясняет предыдущий вопрос о Святом Духе.

4 Павел сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, говоря народу, чтобы они

верили в Идущего после него, то есть в Иисуса».

> **Покаяние** *Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας* [Iōannēs ebaptisen baptisma metanoias]
>
> Павел определяет Иоанново крещение как «крещение покаяния», направлявшее людей к вере в Идущего после Иоанна — Иисуса.

> **Текстологическое примечание**
>
> Поздняя традиция добавляет «Христа» перед «Иисуса»; WGT-T следует более краткому чтению.

5 Услышав это, они были крещены во имя Господа Иисуса.

> **Крещение** *ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [ebaptisthēsan eis to onoma tou kyriou Iēsou]
>
> После объяснения Павла они крестятся во имя Господа Иисуса. Лука отдельно описывает это водное крещение до следующего эпизода с возложением рук.

6 Когда Павел возложил на них руки, на
них сошёл Святой Дух, и они стали гово-
рить на языках и пророчествовать.

> **Святой Дух** *ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς* [epithentos autois tou Paulou cheiras, ēlthe to pneuma to hagion ep' autous]
>
> После возложения рук Павла Святой Дух сходит на них. Лука затем прямо называет наблюдаемые проявления: они говорят на языках и пророчествуют.

> **Языки и пророчество** *ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον* [elaloun te glōssais kai eprophēteuon]
>
> В отличие от Самарии, здесь текст прямо сообщает два проявления — языки и пророчество. Их не следует ни убирать, ни добавлять другие неназванные проявления.

7 Всего их было около двенадцати человек.

Служение в училище Тиранна

8 Затем Павел вошёл в синагогу и три
месяца смело говорил, рассуждая о Цар-
стве Божьем и убеждая слушателей.

> **Царство Божие** *διαλεγόμενος καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ* [dialegomenos kai peithōn peri tēs basileias tou theou]
> Три месяца Павел рассуждает и убеждает о Царстве Божьем. Тема Царства остаётся центральной и в поздней части Деяний.

9 Но поскольку некоторые ожесточались и
не верили, злословя Путь перед множе-
ством, он оставил их, отделил учеников и
ежедневно рассуждал в училище Тиранна.

> **Путь** *κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν* [kakologountes tēn hodon]
> «Путь» снова служит названием движения учеников. Здесь противники публично злословят именно Путь.

10 Так продолжалось два года, и все жители
Азии, иудеи и греки, услышали слово Гос-
пода.

> **Текстологическое примечание**
> Позднее чтение добавляет «Иисуса»; WGT-
> Т следует критическому тексту без этого
> добавления.

11 Бог совершал руками Павла необычай-
ные чудеса,

> **Сила** *δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας* [dynameis te ou tas tychousas]
> Лука буквально говорит о «необычайных силах/могущественных деяниях», совершаемых Богом руками Павла. Источник действия прямо назван: Бог.

> **Текстологическое примечание**
> *δυνάμεις* — буквально «силы», но в повествовательном контексте означает могущественные деяния/чудеса; «необычайные чудеса» передаёт функцию выражения *οὐ τὰς τυχούσας*.

12 так что к больным относили даже платки
и передники, касавшиеся его тела, и
болезни оставляли их, а злые духи выхо-
дили.

Сыновья Скевы

13 Некоторые странствующие иудейские
заклинатели тоже попытались произно-
сить имя Господа Иисуса над одержимыми
злыми духами, говоря: «Заклинаю вас
Иисусом, Которого проповедует Павел».

> **Имя** *ὀνομάζειν ... τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ*
> [onomazein ... to onoma tou kyriou Iēsou]
> Странствующие заклинатели пытаются использовать имя Иисуса как технику. Сцена противопоставляет магическое употребление имени реальному авторитету Иисуса.

14 Это делали семь сыновей некоего Скевы,
иудейского первосвященника.
15 Но злой дух ответил им: «Иисуса я
знаю, и Павел мне известен; а вы кто?»

16 И человек, в котором был злой дух, бросился на них, одолел обоих и оказался сильнее их, так что они нагими и ранеными выбежали из того дома.

> **Текстологическое примечание**
> Критические тексты SBLGNT/NA28 читают *ἀμφοτέρων* — «обоих»; византийская традиция имеет *αὐτῶν* — «их». WGT-T сохраняет критическое чтение. Наиболее естественное объяснение: семь сыновей Скевы занимались этим вообще, а в описанном эпизоде участвовали двое.

17 Это стало известно всем иудеям и грекам, жившим в Эфесе; страх охватил всех, и имя Господа Иисуса возвеличивалось.

> **Имя** *ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [emegalyneto to onoma tou kyriou Iēsou]
> После неудачи заклинателей имя Господа Иисуса не обесценивается, а «возвеличивается»: Лука отделяет имя от магического манипулирования им.

18 Многие из уверовавших приходили,
исповедуя и открыто рассказывая о своих
делах.
19 Многие из занимавшихся магией
собрали свои книги и сожгли их перед
всеми. Их стоимость подсчитали: она
составила пятьдесят тысяч серебром.

> **Магия** *τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων* [tas biblous katekaion enōpion pantōn]
> Уверовавшие, ранее занимавшиеся магией, публично сжигают свои книги. Текст показывает разрыв с прежними практиками как следствие обращения, а не как средство получить Божью силу.

> **Текстологическое примечание**
> *ἀργυρίου μυριάδας πέντε* буквально «пять мириад серебра», то есть 50 000 в серебряной оценке. Сам греческий текст не называет конкретную монету; поэтому WGT-T не вставляет «драхм», «денариев» или «монет» в основной текст.

20 Так слово Господа мощно росло и крепло.

> **Рост слова** *κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν* [kata kratos tou kyriou ho logos ēuxanen kai ischyen]
>
> Формула прогресса усиливается: слово Господа «мощно росло и крепло». Это структурный итог эфесского блока.

21 После этого Павел решил в духе пройти Македонию и Ахайю и идти в Иерусалим, сказав: «После того как побываю там, мне нужно увидеть и Рим».

> **Миссия** *δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν* [dei me kai Rhōmēn idein]
>
> Павел формулирует дальнейший маршрут через δεῖ: «мне нужно/надлежит увидеть и Рим». Рим становится следующей крупной географической целью повествования.

22 Послав в Македонию двоих из своих помощников, Тимофея и Эраста, сам он ещё некоторое время оставался в Азии.

Мятеж ремесленников в Эфесе

23 В то время возникло немалое возмущение из-за Пути.
24 Некий мастер по серебру по имени Димитрий, изготовлявший серебряные святилища Артемиды, давал ремесленникам немалый заработок.

> **Текстологическое примечание**
> ναοὺς ἀργυροῦς — серебряные святилища/модели храма, а не полноразмерные «храмы»; WGT-T выбирает «святилища».

25 Собрав их и других работников того же ремесла, он сказал: «Мужи! Вы знаете, что наше благосостояние зависит от этого дела.
26 Вы видите и слышите, что этот Павел не только в Эфесе, но почти по всей Азии убедил и отвратил немало людей, говоря, что сделанные руками — не боги.
27 Есть опасность, что не только наше ремесло будет опозорено, но и храм великой

богини Артемиды окажется ничем, и величие той, которую почитают вся Азия и весь мир, будет низвергнуто».

28 Услышав это, они пришли в ярость и стали кричать: «Велика Артемида Эфесская!»

29 Весь город наполнился смятением. Все единодушно бросились в театр, схватив Гаия и Аристарха, македонян, спутников Павла.

30 Павел хотел войти к народу, но ученики не позволили ему.

31 Некоторые из асиархов, бывшие его друзьями, также послали к нему и просили не идти в театр.

Культура *τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν* [tines de kai tōn Asiarchōn]
Асиархи — региональные элитные должностные/почётные лица, связанные с общественной и культовой жизнью провинции Азия. То, что некоторые из них названы друзьями Павла, показывает его связи за пределами церковной среды.

Текстологическое примечание
ἀσιάρχαι — официальный/почётный региональный титул. WGT-T сохраняет транслитерацию «асиархи»; WGT-E должен пояснить функцию.

32 Одни кричали одно, другие другое, потому что собрание было в смятении, и большинство не знало, зачем они собрались. *[ἡ ἐκκλησία — означает гражданское собрание, а не церковь]*

> **Лексика** *ἡ ἐκκλησία* [hē ekklēsia]
> Здесь ἐκκλησία означает гражданское собрание, а не церковь. Контекст показывает, что одно и то же греческое слово может обозначать просто собрание граждан.

> **Текстологическое примечание**
> ἐκκλησία здесь означает гражданское собрание, не церковь; переводим «собрание».

33 Из толпы вывели Александра, которого иудеи выдвинули вперёд. Александр сделал знак рукой и хотел оправдаться перед народом.
34 Но когда узнали, что он иудей, все одним голосом около двух часов кричали: «Велика Артемида Эфесская!»
35 Городской секретарь, успокоив толпу, сказал: «Мужи эфесяне! Кто из людей не знает, что город Эфес — хранитель храма великой Артемиды и того, что упало с неба? *[νεωκόρον ... καὶ τοῦ διοπετοῦς — νεωκόρος — почётный титул города как*

хранителя культа/храма; διοπετές буквально «упавшее с неба»]

> **Культура** *νεωκόρον ... καὶ τοῦ διοπετοῦς* [neōkoron ... kai tou diopetous]
> νεωκόρος — почётный титул города как хранителя культа/храма; διοπετές буквально «упавшее с неба». Лука передаёт местную культовую лексику, не подтверждая её религиозные притязания.

> **Текстологическое примечание**
> νεωκόρος — буквально храмовый хранитель/страж и одновременно почётный культовый титул города. διοπετές — буквально «упавшее с неба/от Зевса»; существительное «изображение» в греческом не выражено, поэтому WGT-T передаёт нейтрально «то, что упало с неба».

36 Поскольку это бесспорно, вам следует успокоиться и не делать ничего опрометчивого.

37 Вы привели этих людей, хотя они ни храмов не грабили, ни нашу богиню не хулили.
38 Если Димитрий и ремесленники с ним имеют жалобу на кого-то, суды открыты и есть проконсулы; пусть предъявляют обвинения друг другу.
39 А если вы требуете чего-либо ещё, это будет решено в законном собрании.
40 Ведь нам грозит обвинение в мятеже из-за того, что произошло сегодня, поскольку нет никакой причины, которой мы могли бы оправдать это сборище».
41 Сказав это, он распустил собрание.

Путь через Македонию и Грецию

20 Когда беспорядки прекратились, Павел позвал учеников, ободрил их, попрощался и отправился в Македонию.

2 Пройдя по тем местам и много ободрив
их словами, он пришёл в Грецию.
3 Проведя там три месяца, он собирался
плыть в Сирию, но иудеи устроили против
него заговор, и он решил возвращаться
через Македонию.
4 Его сопровождали Сопатр, сын Пирра,
из Верии, Аристарх и Секунд из Фессало-
ники, Гаий из Дервии, Тимофей, а из Асии
— Тихик и Трофим.
5 Они пошли впереди и ждали нас в Тро-
аде.
6 А мы после дней Опресноков отплыли из
Филипп и через пять дней прибыли к ним
в Троаду, где провели семь дней.

Евтих в Троаде

7 В первый день недели, когда мы собра-
лись для преломления хлеба, Павел беседо-
вал с ними и, собираясь отправиться на

следующий день, продолжал речь до полуночи.

> **Община** *ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον* [en de tē mia tōn sabbatōn synēgmenōn hēmōn klasai arton]
> Собрание происходит «в первый день недели» для преломления хлеба. Лука фиксирует практику общины, не объясняя здесь её отношение к субботе или устанавливая отдельное правило календаря.

8 В верхней комнате, где мы были собраны, горело много светильников.
9 Один юноша по имени Евтих сидел на окне и погружался в глубокий сон. Пока Павел долго говорил, сон одолел его, и он упал вниз с третьего этажа; его подняли мёртвым.
10 Павел спустился, лёг на него, обнял и сказал: «Не тревожьтесь, его жизнь в нём».

> **Жизнь** *ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν* [hē gar psychē autou en autō estin]
> После падения Евтиха Павел говорит: «его жизнь/душа в нём». Следующий стих 12 прямо сообщает, что юношу привели живым.

11 Затем он поднялся, преломил хлеб, поел
и ещё долго беседовал до рассвета, после
чего ушёл.
12 А юношу привели живым и очень утеши-
лись.

Плавание в Милет

13 Мы же пошли вперёд на корабль и
отплыли к Ассу, где должны были взять
Павла; так он распорядился, потому что
сам хотел идти пешком.
14 Когда он встретился с нами в Ассе, мы
взяли его на борт и пришли в Митилену.
15 Отплыв оттуда, на следующий день мы
оказались напротив Хиоса, ещё через день

пристали к Самосу, а на следующий пришли в Милет.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет остановку в Трогиллии; WGT-T следует более краткому критическому тексту.

16 Павел решил пройти мимо Эфеса, чтобы
не задерживаться в Асии, потому что спешил, если возможно, быть в Иерусалиме ко
дню Пятидесятницы.

Прощание с эфесскими старейшинами

17 Из Милета он послал в Эфес и пригласил старейшин церкви.

> **Руководство** *τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας* [tous presbyterous tēs ekklēsias]
> Павел вызывает «старейшин» церкви Эфеса. В 20:28 эти же люди описываются как поставленные Духом *ἐπίσκοποι*, что важно для ранней терминологии служения.

18 Когда они пришли к нему, он сказал:
«Вы знаете, как с первого дня моего прихода в Асию я всё время был с вами,
19 служа Господу со всяким смирением, со слезами и испытаниями, которые постигали меня из-за заговоров иудеев.
20 Я не уклонился возвещать вам всё полезное и учить вас публично и по домам,
21 свидетельствуя иудеям и грекам о покаянии перед Богом и вере в нашего Господа Иисуса.

> **Покаяние и вера** *τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν* [tēn eis theon metanoian kai pistin eis ton kyrion hēmōn Iēsoun]
>
> Служение Павла суммируется как свидетельство о покаянии к Богу и вере в Господа Иисуса. Эти два направления стоят рядом как единый миссионерский призыв.

22 И теперь вот, связанный духом, я иду в
Иерусалим, не зная, что там со мной про-
изойдёт,

> **Дух** *δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι* [dedemenos egō tō pneumati]
> Выражение допускает «связанный духом» или «связанный Духом». Из-за формальной неоднозначности WGT-T сохраняет «связанный духом», а WGT-E не превращает спорное место в уверенную догматическую формулу.

> **Текстологическое примечание**
> *δεδεμένος τῷ πνεύματι* — «связанный духом/Духом». Формально выражение допускает обсуждение, относится ли *πνεῦμα* к внутреннему духу Павла или к действию Духа; WGT-T не разворачивает это в толкование.

23 кроме того, что Святой Дух в каждом
городе свидетельствует мне, что меня ожи-
дают узы и скорби.

> **Святой Дух** *τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι* [to pneuma to hagion kata polin diamartyretai moi]
> Отдельно и недвусмысленно Павел говорит, что Святой Дух в каждом городе свидетельствует ему о предстоящих узах и скорбях. Здесь Дух предупреждает о страдании, не сообщая в этой фразе запрета идти.

24 Но я ни во что не ставлю свою жизнь,
лишь бы завершить свой путь и служение,
которое получил от Господа Иисуса, —
свидетельствовать благую весть благодати
Божьей.

> **Свидетельство** *διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ* [diamartyrasthai to euangelion tēs charitos tou theou]
> Павел определяет полученное от Господа Иисуса служение как свидетельство благой вести Божьей благодати. Завершение «пути» важнее для него сохранения собственной жизни.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет «с радостью»; WGT-T следует более краткому критическому тексту.

25 И теперь я знаю, что вы все, среди кого я ходил, проповедуя Царство, больше не увидите моего лица.

> **Царство Божие** *κηρύσσων τὴν βασιλείαν* [kērýssōn tēn basileian]
> Павел описывает своё прежнее служение среди эфесян как проповедь Царства. Это соединяет миссию Павла с центральной темой Иисуса и финалом Деяний.

26 Поэтому свидетельствую вам сегодня: я чист от крови всех,
27 потому что не уклонился возвестить вам весь замысел Бога.

Божий замысел *πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ* [pasan tēn boulēn tou theou]
«Весь замысел Бога» продолжает важную лукианскую лексику βουλή. Павел утверждает, что не уклонился возвещать Божий замысел целиком.

28 Будьте внимательны к себе и ко всему стаду, в котором Святой Дух поставил вас надзирателями, чтобы пасти церковь Бога, которую Он приобрёл Своей собственной кровью.

Святой Дух *ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους* [en hō hymas to pneuma to hagion etheto episkopous]
Святой Дух поставил тех же приглашённых «старейшин» (20:17) как ἐπισκόπους — надзирателей/блюстителей — чтобы пасти Божью церковь. Лука здесь соединяет πρεσβύτεροι, ἐπίσκοποι и пастырскую функцию в одном обращении.

Текстология *τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ … διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου* [tēn ekklēsian tou theou … dia tou haimatos tou idiou]

Критический текст читает «церковь Бога»; существует древний вариант «Господа». Конструкция «кровью Своего собственного» грамматически обсуждается, но WGT-T не вставляет отсутствующее слово «Сына» и сохраняет прямую форму.

Текстологическое примечание

SBLGNT/NA28 читают *τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ* — «церковь Бога»; существует древний вариант «Господа». *διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου* грамматически допускает «Своей собственной кровью» либо «кровью Своего [Сына]». WGT-T не вставляет отсутствующее слово «Сына» и сохраняет прямое «Своей собственной кровью».

29 Я знаю, что после моего ухода к вам войдут свирепые волки, не щадящие стада.

> **Руководство** *λύκοι βαρεῖς ... μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου* [lykoi bareis ... mē pheidomenoi tou poimniou]
> Образ «свирепых волков» продолжает пастырскую метафору 20:28: задача надзирателей включает защиту стада от внешней угрозы.

30 И из вас самих восстанут люди, говорящие превратное, чтобы увлечь учеников за собой.

> **Руководство** *ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα* [ex hymōn autōn anastēsontai andres lalountes diestrammena]
> Опасность придёт и изнутри сообщества лидеров. Павел предупреждает о людях, которые будут искажать учение, чтобы увлечь учеников за собой.

31 Поэтому бодрствуйте, помня, что в течение трёх лет день и ночь я не переставал со слезами наставлять каждого.

32 И теперь поручаю вас Богу и слову Его благодати, которое способно созидать и дать вам наследие среди всех освящённых.

> **Благодать** *παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ* [paratithemai hymas tō theō kai tō logō tēs charitos autou]
>
> После предупреждений Павел поручает их Богу и слову Его благодати, которое способно созидать и дать наследие освящённым.

33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни у кого не желал.
34 Вы сами знаете, что эти руки послужили моим нуждам и нуждам бывших со мной.
35 Во всём я показал вам, что, так трудясь, нужно поддерживать слабых и помнить слова Господа Иисуса, потому что Он Сам сказал: “Блаженнее давать, чем получать”».

> **Предание об Иисусе** *(по церковному преданию) μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν* [makarion estin mallon didonai ē lambanein]
> «Блаженнее давать, чем получать» приписано Павлом самому Господу Иисусу, но эта формулировка не записана в четырёх канонических Евангелиях. Это важный пример сохранённого вне Евангелий изречения Иисуса.

36 Сказав это, он преклонил колени и
помолился вместе со всеми ними.

> **Молитва** *θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο* [theis ta gonata autou syn pasin autois prosēuxato]
> Речь завершается совместной молитвой на коленях, продолжая лукианскую тему молитвы в переломные моменты служения.

37 Все много плакали, обнимали Павла и
целовали его,

38 особенно скорбя из-за сказанных им
слов, что больше не увидят его лица. Затем
они проводили его до корабля.

Плавание в Тир

21 Когда мы, расставшись с ними,
отплыли, то прямым курсом
пришли на Кос, на следующий
день — на Родос, а оттуда — в Патару.
2 Найдя корабль, направлявшийся в Фини-
кию, мы поднялись на борт и отплыли.
3 Увидев Кипр и оставив его слева, мы
плыли в Сирию и прибыли в Тир, потому
что там корабль должен был разгрузиться.
4 Найдя учеников, мы пробыли там семь
дней. Через Духа они говорили Павлу не
идти в Иерусалим. *[οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰεροσόλυμα
— Текст буквально говорит, что ученики
«через Духа» говорили Павлу не идти в
Иерусалим]*

Святой Дух *οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰεροσόλυμα* [hoitines tō Paulō elegon dia tou pneumatos mē epibainein eis Hierosolyma]

Текст буквально говорит, что ученики «через Духа» говорили Павлу не идти в Иерусалим. Это нельзя стереть ради гармонизации с 20:22–23. При этом 20:23 ясно говорит о предупреждениях Святого Духа об узах, а 21:11 Агав также предсказывает узы; точное соотношение предупреждения и запрета остаётся интерпретационным вопросом.

Текстологическое примечание

ἔλεγον ... διὰ τοῦ πνεύματος буквально сообщает, что ученики «через Духа говорили Павлу не идти/не ступать в Иерусалим». WGT-T не гармонизирует эту формулировку с 20:22–23; соотношение предупреждения Духа и решения Павла относится к WGT-E.

5 Когда эти дни закончились, мы вышли и пошли дальше; все с жёнами и детьми про-

вожали нас за город. На берегу мы преклонили колени и помолились.

> **Молитва** *θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι* [thentes ta gonata epi ton aigialon proseuxamenoi]
> Уход из Тира сопровождается общей молитвой на берегу. Лука вновь отмечает молитву при переходе к следующему опасному этапу пути.

6 Попрощавшись друг с другом, мы поднялись на корабль, а они возвратились домой.
7 Завершив плавание из Тира, мы прибыли в Птолемаиду, приветствовали братьев и пробыли у них один день.

В Кесарии у Филиппа

8 На следующий день мы вышли и пришли в Кесарию. Войдя в дом Филиппа-благовестника, одного из семи, мы остановились у него.

Филипп *Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά* [Philippou tou euangelistou, ontos ek tōn hepta]

Филипп теперь прямо назван «благовестником» и одним из семи, связывая нынешнюю сцену с его выбором в Деян 6 и миссией в Деян 8.

9 У него были четыре дочери-девственницы, которые пророчествовали.

Пророчество *τέσσαρες θυγατέρες παρθένοι προφητεύουσαι* [tessares thygateres parthenoi prophēteuousai]

Четыре дочери Филиппа прямо описаны как пророчествующие. Лука фиксирует женское пророческое служение без дополнительных оговорок.

Текстологическое примечание

παρθένοι — именно «девственницы». WGT-T сохраняет прямое значение слова вместо более общего «незамужние».

10 Когда мы оставались там несколько
дней, из Иудеи пришёл пророк по имени
Агав.
11 Он подошёл к нам, взял пояс Павла, свя-
зал себе ноги и руки и сказал: «Так говорит
Святой Дух: человека, которому принадле-
жит этот пояс, так свяжут в Иерусалиме
иудеи и предадут в руки язычников».

> **Святой Дух** *τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* [tade legei to pneuma to hagion]
> Агав вводит пророчество формулой «так говорит Святой Дух». Содержание — Павел будет связан в Иерусалиме и предан в руки язычников; пророчество описывает будущее, но в самой формуле 21:11 нет повеления Павлу отказаться от пути.

12 Услышав это, и мы, и местные стали про-
сить Павла не идти в Иерусалим.
13 Но Павел ответил: «Что вы делаете,
плача и сокрушая моё сердце? Я готов не

только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса».

> **Имя** *ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [hyper tou onomatos tou kyriou Iēsou]
>
> Павел готов не только к узам, но и к смерти «за имя Господа Иисуса». Тема Имени сопровождает его миссию от самого призвания в 9-й главе.

14 Поскольку он не соглашался, мы успокоились и сказали: «Пусть будет воля Господа».

> **Промысл** *τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω* [tou kyriou to thelēma ginesthō]
>
> Когда Павла невозможно переубедить, спутники говорят: «пусть будет воля Господа». Лука оставляет напряжение повествования внутри доверия Божьей воле.

Встреча с Иаковом

15 После этих дней мы собрались в путь и поднялись в Иерусалим.

16 С нами пошли и некоторые ученики из Кесарии и привели нас к Мнасону, киприоту, давнему ученику, у которого мы должны были остановиться.
17 Когда мы пришли в Иерусалим, братья радостно приняли нас.
18 На следующий день Павел вместе с нами пошёл к Иакову; пришли и все старейшины.

> **Руководство** *εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι* [eisēei ho Paulos syn hēmin pros Iakōbon, pantes te paregenonto hoi presbyteroi]
> Павел идёт к Иакову, и собираются все старейшины. Иаков снова выступает как центральная фигура Иерусалимской общины.

19 Приветствовав их, Павел подробно рассказал, что Бог совершил среди язычников через его служение.
20 Услышав это, они прославляли Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько десят-

ков тысяч уверовавших среди иудеев, и все они ревнители Закона.

> **Закон** *μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων ... ζηλωταὶ τοῦ νόμου* [myriades eisin en tois Ioudaiois tōn pepisteukotōn ... zēlōtai tou nomou]
>
> Иерусалимские лидеры подчёркивают, что существуют «десятки тысяч» уверовавших иудеев, ревностных к Закону. Лука показывает многообразие практик внутри раннего движения Иисуса.

21 Им сообщили о тебе, будто ты учишь всех иудеев среди язычников отступлению от Моисея, говоря им не обрезывать детей и не следовать обычаям.

> **Закон** *ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως* [apostasian didaskeis apo Mōuseōs]
>
> Обвинение против Павла сформулировано как обучение иудеев «отступлению от Моисея». Далее предпринимается публичное действие, чтобы показать, что это сообщение не соответствует его собственной практике.

22 Что же делать? Они непременно услышат, что ты пришёл.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет «соберётся множество»; WGT-T следует более краткому критическому тексту.

23 Поэтому сделай то, что мы тебе говорим. У нас есть четыре человека, имеющие на себе обет.
24 Возьми их, очистись вместе с ними и оплати за них расходы, чтобы они остригли головы. Тогда все узнают, что всё, что им сообщили о тебе, неверно, но и сам ты живёшь, соблюдая Закон.

> **Закон** *στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον* [stoicheis kai autos phylassōn ton nomon]
> Иерусалимские старейшины хотят показать, что Павел и сам «живёт упорядоченно, соблюдая Закон». WGT-T сохраняет это как утверждение персонажей и описание предложенного ими публичного знака.

Текстологическое примечание
στοιχεῖς ... φυλάσσων τὸν νόμον — буквально «идёшь/живёшь упорядоченно, соблюдая Закон». WGT-T сохраняет идею образа жизни, а не только разового соблюдения.

25 Что касается уверовавших язычников,
мы написали им наше решение: воздержи-
ваться от идоложертвенного, крови, удав-
ленины и сексуальной распущенности».

Язычники *περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ...* [peri de tōn pepisteukotōn ethnōn]
Для уверовавших язычников повторяется решение Деян 15. Лука тем самым различает ситуацию иудейских верующих и требования, ранее установленные для язычников.

Текстологическое примечание
Поздняя традиция добавляет более развёрнутое вступление; основной список сохраняется.

26 Тогда Павел взял этих людей и на следу-
ющий день, очистившись вместе с ними,

вошёл в храм и объявил, когда завершатся дни очищения и за каждого из них будет принесена жертва.

Схватка в храме

27 Когда семь дней уже подходили к концу,
иудеи из Асии, увидев Павла в храме, воз-
будили всю толпу и схватили его,
28 крича: «Мужи израильские, помогите!
Это человек, который повсюду всех учит
против народа, Закона и этого места. Более
того, он ввёл в храм греков и осквернил это
святое место».
29 Они раньше видели в городе вместе с
ним Трофима-эфесянина и решили, что
Павел ввёл его в храм.

> **Непонимание** *ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος* [enomizon hoti eis to hieron eisēgagen ho Paulos]
>
> Обвинение в осквернении Храма строится на предположении: они видели Трофима с Павлом в городе и «думали», что Павел ввёл его в храм. Лука прямо маркирует вывод обвинителей как умозаключение, а не факт.

30 Весь город пришёл в движение, народ
сбежался; они схватили Павла, вытащили
его из храма, и двери сразу были закрыты.
31 Когда они пытались убить его, до коман-
дира когорты дошло сообщение, что весь
Иерусалим в смятении.
32 Он сразу взял воинов и сотников и побе-
жал к ним. Увидев командира и воинов,
они перестали бить Павла.
33 Тогда командир подошёл, схватил его,
приказал связать двумя цепями и стал спра-
шивать, кто он и что сделал.

> **Исполнение пророчества** *δήσας δυσὶν ἁλύσεσιν* [dēsas dysin halysesin]
> Командир приказывает связать Павла двумя цепями. Повествование начинает конкретно исполнять повторявшуюся линию предупреждений об узах, хотя детали отличаются от символического действия Агава.

34 В толпе одни кричали одно, другие другое. Не имея возможности из-за шума
узнать что-либо достоверное, командир
приказал отвести Павла в казарму.
35 Когда Павел оказался на ступенях, воинам пришлось нести его из-за напора
толпы,
36 потому что множество народа следовало
за ним, крича: «Долой его!»

Павел и командир когорты

37 Когда Павла собирались ввести в
казарму, он сказал командиру: «Можно

мне что-то сказать тебе?» Тот ответил: «Ты знаешь греческий?

38 Так ты не тот египтянин, который некоторое время назад поднял мятеж и вывел в пустыню четыре тысячи сикариев?» *[τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων — Командир принимает Павла за известного египетского мятежника, связанного с четырьмя тысячами сикариев]*

> **История** *τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων* [tetrakischilious andras tōn sikariōn]
> Командир принимает Павла за известного египетского мятежника, связанного с четырьмя тысячами сикариев. *σικάριοι* — буквально «кинжальщики», название радикальной группы.

39 Павел сказал: «Я иудей, гражданин Тарса в Киликии, небезызвестного города. Прошу тебя, позволь мне обратиться к народу».

40 Получив разрешение, Павел встал на ступенях и сделал знак рукой народу. Когда наступила глубокая тишина, он обратился к ним на еврейском наречии:

> **Язык** *τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ* [tē Hebraidi dialektō]
> Лука называет язык обращения «еврейским наречием». В контексте Деяний выражение обычно понимают как арамейскую/еврейскую семитскую речь; WGT-T сохраняет формулировку автора без подмены в основном тексте.

Защитительная речь Павла народу

22 «Мужи братья и отцы! Выслушайте теперь мою защиту».

2 Услышав, что он говорит с ними на еврейском наречии, они ещё больше притихли. И он сказал:

> **Язык** *τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ* [tē Hebraidi dialektō]
> Лука снова называет язык Павла «еврейским наречием». В контексте это семитская речь, обычно понимаемая как арамейская/еврейская; WGT-T сохраняет авторскую формулу.

3 «Я иудей, родился в Тарсе Киликии, но
вырос в этом городе, у ног Гамалиила,
строго обученный отеческому Закону, ревнитель Бога, как и все вы сегодня.
4 Я гнал этот Путь до смерти, связывая и
отдавая в тюрьмы мужчин и женщин.

> **Путь** *ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου* [tautēn tēn hodon ediōxa achri thanatou]
> Павел называет движение учеников «этот Путь» и признаёт, что преследовал его до смерти. Это автобиографическое подтверждение раннего названия движения.

5 Это может засвидетельствовать обо мне
первосвященник и весь совет старейшин.
Получив от них письма к братьям в

Дамаске, я шёл, чтобы и тех, кто был там, привести связанными в Иерусалим для наказания.

6 Но когда я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня внезапно с неба вокруг меня засиял яркий свет.

7 Я упал на землю и услышал голос: “Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня?”

> **Христология** *Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;* [Saoul Saoul, ti me diōkeis]
>
> Как и в 9:4, Иисус отождествляет преследование учеников с преследованием Себя. Различия между пересказами не стирают эту центральную формулу.

8 Я ответил: “Кто Ты, Господи?” Он сказал мне: “Я — Иисус Назарянин, Которого ты гонишь”.

9 Бывшие со мной увидели свет, но голоса Говорившего со мной не услышали. *[τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι — 22:9 буквально говорит, что спутники «не*

услышали голоса» Говорившего с Павлом, тогда как 9:7 говорит, что они «слышали...]

Сравнение текстов *τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι* [tēn phōnēn ouk ēkousan tou lalountos moi]

22:9 буквально говорит, что спутники «не услышали голоса» Говорившего с Павлом, тогда как 9:7 говорит, что они «слышали голос/звук». Разная падежная конструкция с *ἀκούω* допускает различие между слышанием звука и восприятием сообщения, но WGT-T не вставляет «не поняли» и не гармонизирует текст искусственно.

См.: Деян 9:7

Текстологическое примечание

τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν буквально «голоса не услышали». *ἀκούω* с винительным может в некоторых контекстах иметь оттенок «не восприняли/не поняли», что помогает сопоставить 22:9 с 9:7, но WGT-T сохраняет прямую форму «не услышали», а гармонизацию оставляет комментарию.

10 Я спросил: “Что мне делать, Господи?”
Господь сказал: “Встань и иди в Дамаск;
там тебе скажут обо всём, что назначено
тебе сделать”.

> **Божий замысел** *περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι* [peri pantōn hōn tetaktai soi poiēsai] Павлу будет сказано обо всём, что ему «назначено» сделать. Его дальнейшее служение представлено как включённое в Божий замысел.

11 Поскольку от сияния того света я пере-
стал видеть, спутники взяли меня за руку и
привели в Дамаск.
12 Некто Анания, благочестивый по Закону
человек, о котором хорошо отзывались все
жившие там иудеи,
13 пришёл ко мне, встал рядом и сказал:
“Брат Савл, прозри!” И в тот же час я уви-
дел его.

14 Он сказал: “Бог наших отцов заранее избрал тебя, чтобы ты познал Его волю, увидел Праведника и услышал голос из Его уст,

> **Христология** *ἰδεῖν τὸν δίκαιον* [idein ton dikaion]
> Анания называет Иисуса «Праведником» — тот же титул, который звучал в речи Стефана и Петра. Павел должен увидеть Его и услышать голос из Его уст.

15 потому что ты будешь Его свидетелем перед всеми людьми о том, что видел и слышал.

> **Свидетельство** *ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους* [esē martys autō pros pantas anthrōpous]
> Призвание Павла прямо формулируется как свидетельство перед всеми людьми о виденном и слышанном. Это связывает его миссию с программой свидетельства Деян 1:8.

16 И теперь чего ты медлишь? Встань, крестись и омой свои грехи, призвав Его имя”.

> **Крещение** *ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ* [anastas baptisai kai apolousai tas hamartias sou epikalesamenos to onoma autou]
>
> Анания соединяет призыв встать, креститься, «омыть грехи» и призвать имя Господа. Текст сохраняется как единая формула без искусственного разрыва или превращения в полную схему механизма прощения.

17 Когда я возвратился в Иерусалим и молился в храме, я пришёл в исступление

> **Молитва** *προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει* [proseuchomenou mou en tō hierō genesthai me en ekstasei]
>
> Второе видение Павел получает во время молитвы в храме. Молитва снова сопровождает ключевой поворот его миссии.

18 и увидел Его, говорившего мне: “Поспеши и быстро выйди из Иерусалима,

потому что они не примут твоего свидетельства обо Мне”.

19 Я сказал: “Господи, они сами знают, что
я заключал в тюрьмы и бил по синагогам
верующих в Тебя.
20 И когда проливалась кровь Стефана,
Твоего свидетеля, я сам стоял рядом, одо-
брял и сторожил одежды убивавших его”.
21 Но Он сказал мне: “Иди, потому что Я
пошлю тебя далеко к язычникам”».

> **Миссия** *ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε* [egō eis ethnē makran exapostelō se]
> Иисус посылает Павла «далеко к язычникам». Именно эта формулировка становится точкой взрыва для аудитории в Иерусалиме.

Павел и римское гражданство

22 До этих слов они слушали его, а затем
закричали: «Долой такого с земли! Ему не
следует жить!»

23 Они кричали, сбрасывали одежды и бросали пыль в воздух.
24 Командир приказал ввести Павла в казарму и велел допрашивать его бичеванием, чтобы узнать, за что они так кричали против него.
25 Когда его растянули ремнями, Павел сказал стоявшему рядом сотнику: «Разрешено ли вам бичевать римского гражданина, да ещё без суда?»

> **Римское гражданство** *εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;* [ei anthrōpon Rhōmaion kai akatakriton exestin hymin mastizein]
> Павел апеллирует к юридическому статусу римского гражданина и факту отсутствия суда. Эта линия защищает его физически и двигает повествование к римским инстанциям.

26 Услышав это, сотник подошёл к командиру и сообщил: «Что ты собираешься

делать? Этот человек — римский гражданин».

27 Командир подошёл и спросил Павла:
«Скажи мне, ты римский гражданин?» Он
ответил: «Да».

28 Командир сказал: «Я приобрёл это гражданство за большие деньги». Павел ответил: «А я родился гражданином».

> **Римское гражданство** *ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι* [egō de kai gegennēmai]
>
> Павел противопоставляет купленному гражданству командира своё гражданство по рождению. Это повышает серьёзность уже совершённого нарушения его прав.

29 Тогда те, кто собирался его допрашивать,
сразу отошли. Командир тоже испугался,
узнав, что Павел — римский гражданин и
что он держал его связанным.

30 На следующий день, желая точно узнать,
в чём иудеи обвиняют Павла, командир
освободил его от оков, приказал собраться

первосвященникам и всему синедриону, вывел Павла и поставил перед ними.

Павел перед синедрионом

23 Павел пристально посмотрел на синедрион и сказал: «Мужи братья! Я до этого дня жил перед Богом с чистой совестью».

> **Совесть** *πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ* [pasē syneidēsei agathē pepoliteumai tō theō]
>
> Павел начинает защиту утверждением о доброй совести перед Богом. Тема совести вернётся в 24:16 в речи перед Феликсом.

2 Первосвященник Анания приказал стоявшим рядом ударить его по устам.
3 Тогда Павел сказал ему: «Бог ударит тебя, стена побелённая! Ты сидишь судить меня по Закону и, нарушая Закон, велишь бить меня?»

4 Стоявшие рядом сказали: «Ты оскорбляешь первосвященника Божьего?»
5 Павел ответил: «Я не знал, братья, что он первосвященник. Ведь написано: “Не говори злого о начальнике твоего народа”».

> **Цитата из Ветхого Завета** *ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς* [archonta tou laou sou ouk ereis kakōs]
> Павел цитирует Исх 22:28 LXX о запрете злословить начальника народа. Он применяет текст к ситуации с первосвященником.
> *См.:* Исх 22:28

6 Узнав, что одна часть синедриона — саддукеи, а другая — фарисеи, Павел воскликнул: «Мужи братья! Я фарисей, сын фарисеев. Меня судят за надежду и воскресение мёртвых».

> **Воскресение** *περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι* [peri elpidos kai anastaseōs nekrōn krinomai]
>
> Павел формулирует предмет спора как «надежда и воскресение мёртвых». Это переводит процесс из политического обвинения в богословский спор внутри иудаизма.

7 Когда он это сказал, между фарисеями и
саддукеями возник спор, и собрание разде-
лилось.
8 Саддукеи говорят, что нет ни воскресе-
ния, ни ангела, ни духа, а фарисеи при-
знают и то и другое.

> **Религиозные течения** *Σαδδουκαῖοι ... Φαρισαῖοι* [Saddoukaioi ... Pharisaioi]
>
> Лука кратко объясняет различие между саддукеями и фарисеями по воскресению, ангелу и духу, чтобы показать, почему заявление Павла раскалывает синедрион.

9 Поднялся сильный крик. Некоторые
книжники из партии фарисеев встали и

спорили: «Мы не находим в этом человеке ничего злого. А если с ним говорил дух или ангел...»

> **Точность текста** *εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος—* [ei de pneuma elalēsen autō ē angelos]
>
> Реплика фарисеев обрывается: «а если с ним говорил дух или ангел...». WGT-T правильно не дописывает отсутствующий вывод.

> **Текстологическое примечание**
>
> Греческая реплика заканчивается незавершённой конструкцией *εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος—*. WGT-T сохраняет обрыв фразы вместо добавления отсутствующего вывода.

10 Спор стал таким сильным, что командир, боясь, как бы Павла не разорвали, приказал воинам спуститься, вырвать его из их среды и отвести в казарму.

11 В следующую ночь Господь предстал перед ним и сказал: «Мужайся! Как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так

тебе надлежит свидетельствовать и в Риме».

> **Божественная необходимость** *ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι* [hōs gar diemartyrō ta peri emou eis Ierousalēm, houtō se dei kai eis Rhōmēn martyrēsai]
> Господь сам подтверждает направление повествования: Павлу «надлежит» свидетельствовать и в Риме. Это превращает Рим из человеческого плана 19:21 в подтверждённую Господом миссионерскую необходимость.

Заговор против Павла

12 С наступлением дня иудеи составили заговор и связали себя клятвой не есть и не пить, пока не убьют Павла.
13 Участников этого заговора было больше сорока.
14 Они пришли к первосвященникам и старейшинам и сказали: «Мы связали себя

строгой клятвой ничего не есть, пока не убьём Павла.

15 Теперь вы вместе с синедрионом сообщите командиру, чтобы завтра он привёл его к вам, будто вы хотите точнее исследовать его дело. А мы готовы убить его прежде, чем он приблизится».

16 Но сын сестры Павла услышал о засаде, пришёл в казарму и сообщил Павлу.

17 Павел позвал одного из сотников и сказал: «Отведи этого юношу к командиру; ему есть что сообщить».

18 Тот взял его, привёл к командиру и сказал: «Заключённый Павел позвал меня и попросил привести к тебе этого юношу; у него есть что сказать тебе».

19 Командир взял его за руку, отвёл в сторону и спросил: «Что ты хочешь сообщить мне?»

20 Он сказал: «Иудеи договорились просить тебя завтра привести Павла в синедрион, будто хотят точнее расспросить о нём.
21 Но не соглашайся с ними, потому что больше сорока человек из них устроили засаду и связали себя клятвой не есть и не пить, пока не убьют его. Они уже готовы и ждут твоего согласия».
22 Командир отпустил юношу, приказав никому не говорить, что он сообщил это ему.

Отправка Павла в Кесарию

23 Затем он позвал двух сотников и сказал: «Приготовьте двести воинов, семьдесят всадников и двести копейщиков, чтобы с третьего часа ночи идти в Кесарию.
24 Приготовьте и животных, чтобы посадить на них Павла и безопасно доставить его к наместнику Феликсу».

25 И написал письмо такого содержания:
26 «Клавдий Лисий — достопочтенному наместнику Феликсу: приветствие.
27 Этого человека схватили иудеи и собирались убить. Я пришёл с войском и спас его, узнав, что он римский гражданин.

> **Римское гражданство** *μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν* [mathōn hoti Rhōmaios estin]
> В письме Лисий представляет своё вмешательство так, будто узнал о римском гражданстве Павла до спасения его от толпы. Повествование 22-й главы показывает иной порядок; это пример самовыгодной официальной формулировки внутри рассказа.

28 Желая узнать причину их обвинений, я привёл его в их синедрион.
29 Я нашёл, что его обвиняют в вопросах их Закона, но не нашёл за ним никакого обвинения, достойного смерти или уз.

> **Правовой аспект** *μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα* [mēden de axion thanatou ē desmōn echonta enklēma]
> Римский командир официально признаёт: обвинения касаются иудейского Закона, а ничего достойного смерти или уз он не нашёл. Эта формула невиновности будет повторяться далее.

30 Когда мне сообщили о готовящемся против него заговоре, я немедленно отправил его к тебе, приказав обвинителям изложить свои претензии перед тобой».
31 Воины, исполняя приказ, взяли Павла и ночью привели его в Антипатриду.
32 На следующий день они позволили всадникам идти с ним дальше, а сами возвратились в казарму.
33 Всадники вошли в Кесарию, передали письмо наместнику и представили ему Павла.

34 Прочитав письмо, наместник спросил,
из какой он провинции, и, узнав, что из
Киликии,
35 сказал: «Я выслушаю тебя, когда прибу-
дут и твои обвинители». И приказал дер-
жать его во дворце Ирода.

Обвинение перед Феликсом

24 Через пять дней первосвящен-
ник Анания пришёл с несколь-
кими старейшинами и неким
оратором Тертуллом; они представили
наместнику обвинение против Павла.
2 Когда Павла вызвали, Тертулл начал
обвинять его: «Благодаря тебе мы насла-
ждаемся большим миром, и благодаря
твоей предусмотрительности в жизни
этого народа происходят улучшения.
3 Мы всегда и повсюду признаём это,
достопочтенный Феликс, со всей благодар-
ностью.

4 Но чтобы не задерживать тебя надолго,
прошу тебя снисходительно выслушать нас
вкратце.
5 Мы нашли этого человека настоящей
заразой, возбуждающей мятежи среди всех
иудеев по всему миру, и предводителем
секты назареев.

> **Обвинение** *πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως* [prōtostatēn te tēs tōn Nazōraiōn haireseōs]
>
> Тертулл называет Павла предводителем «секты назареев». αἵρεσις в этой судебной речи — внешнее обозначение религиозной группы, которое Павел затем переосмыслит через «Путь».

6 Он даже пытался осквернить храм, и мы
схватили его.

Текстологический вариант *Acts 24:6b-8* [Acts 24:6b-8]
Длинное продолжение о намерении судить Павла «по нашему закону», вмешательстве Лисия и приказе обвинителям относится к поздней/другой текстовой традиции и не включается в основной критический текст.

Текстологическое примечание
Длинное продолжение 24:6b–8 о суде «по нашему закону» и вмешательстве Лисия относится к поздней традиции и не включается в WGT-T.

8 Сам допросив его, ты сможешь узнать
обо всём, в чём мы его обвиняем».
9 Иудеи присоединились к обвинению,
утверждая, что всё именно так.
10 Когда наместник дал знак Павлу говорить, тот ответил: «Зная, что ты много лет
являешься судьёй этого народа, я охотно
защищаюсь.

11 Ты можешь удостовериться, что прошло
не больше двенадцати дней с тех пор, как я
пришёл в Иерусалим для поклонения.
12 И ни в храме, ни в синагогах, ни в городе
меня не находили спорящим с кем-либо
или возбуждающим толпу.
13 И они не могут доказать тебе того, в чём
теперь обвиняют меня.
14 Но признаю перед тобой вот что:
согласно Пути, который они называют сек-
той, я служу Богу отцов, веря всему напи-
санному в Законе и Пророках,

> **Путь** *κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν* [kata tēn hodon hēn legousin hairesin]
> Павел принимает обозначение «Путь», но не принимает смысл обвинительного ярлыка «секта»: согласно этому Пути он служит Богу отцов и верит Закону и Пророкам.

15 имея надежду на Бога, которую разделяют и они сами: что будет воскресение и праведных, и неправедных.

> **Воскресение** *ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων* [anastasin mellein esesthai dikaiōn te kai adikōn]
>
> Павел исповедует воскресение и праведных, и неправедных. Воскресение представлено не как маргинальная новизна, а как надежда, которую разделяют и его обвинители.

16 Поэтому и сам стараюсь всегда иметь непорочную совесть перед Богом и людьми.

> **Совесть** *ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους* [aproskopon syneidēsin echein pros ton theon kai tous anthrōpous]
>
> Тема 23:1 развивается: Павел стремится иметь непорочную совесть перед Богом и людьми. Это этическая часть его судебной защиты.

17 После многих лет я пришёл, чтобы принести милостыню своему народу и пожертвования.
18 Меня нашли в храме после очищения, без толпы и без беспорядка.
19 Там были некоторые иудеи из Асии, которым следовало бы быть перед тобой и обвинять меня, если у них есть что против меня.
20 Или пусть эти сами скажут, какую вину нашли за мной, когда я стоял перед синедрионом,
21 разве только одно слово, которое я воскликнул, стоя среди них: “За воскресение мёртвых я сегодня нахожусь перед вашим судом”».

> **Воскресение** *περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ᾽ ὑμῶν* [peri anastaseōs nekrōn egō krinomai sēmeron eph' hymōn]
> Павел снова сводит реальный предмет спора к воскресению мёртвых, связывая нынешнюю защиту с 23:6.

Павел под стражей у Феликса

22 Феликс, хорошо знавший о Пути, отложил дело и сказал: «Когда придёт командир Лисий, я решу ваше дело».

> **Путь** *ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ* [akribesteron eidōs ta peri tēs hodou]
> Феликс описан как человек, довольно хорошо осведомлённый о Пути. Это объясняет, почему он не принимает обвинения Тертулла автоматически и откладывает решение.

23 Он приказал сотнику держать Павла под стражей, но с послаблением и не препятствовать его близким служить ему.

24 Через несколько дней Феликс пришёл со
своей женой Друзиллой, иудейкой, вызвал
Павла и слушал его о вере во Христа
Иисуса.

> **Вера** *περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως* [peri tēs eis Christon Iēsoun pisteōs]
> Феликс слушает Павла о вере во Христа Иисуса. Далее содержание разговора становится этически и эсхатологически конкретным.

25 Когда Павел рассуждал о праведности,
самообладании и будущем суде, Феликс
испугался и сказал: «Сейчас иди; когда
найду время, позову тебя».

> **Суд** *περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος* [peri dikaiosynēs kai enkrateias kai tou krimatos tou mellontos]
> Павел рассуждает о праведности, самообладании и грядущем суде. Реакция Феликса — страх — показывает, что речь не была отвлечённой философской беседой.

26 При этом он надеялся получить от
Павла деньги, поэтому часто вызывал его и
беседовал с ним.

> **Текстологическое примечание**
> Позднее чтение добавляет явную цель «чтобы отпустить его»; WGT-T следует более краткому тексту.

27 По прошествии двух лет преемником
Феликса стал Порций Фест. Желая угодить
иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

> **История** *διετίας δὲ πληρωθείσης* [dietias de plērōtheisēs]
> Лука отмечает, что Павел остаётся в заключении два года до смены Феликса Фестом. Это важный временной маркер поздней части Деяний.

Павел обращается к кесарю

25 Фест, вступив в управление провинцией, через три дня поднялся из Кесарии в Иерусалим.

2 Первосвященники и знатнейшие из
иудеев представили ему обвинение против
Павла и стали просить его,
3 оказать им особую милость: вызвать
Павла в Иерусалим, потому что готовили
засаду на дороге.
4 Но Фест ответил, что Павел содержится
в Кесарии и что он сам скоро туда отправится.
5 «Пусть влиятельные среди вас, — сказал
он, — пойдут со мной и обвинят его, если
за этим человеком есть какая-либо вина».
6 Проведя у них не больше восьми или
десяти дней, он спустился в Кесарию, а на
следующий день сел на судейское место и
приказал привести Павла.
7 Когда тот пришёл, окружившие его
иудеи, прибывшие из Иерусалима, выдвигали множество тяжёлых обвинений, которых не могли доказать.

8 Павел защищался: «Я ни в чём не согре-
шил ни против Закона иудеев, ни против
храма, ни против кесаря».
9 Но Фест, желая угодить иудеям, спросил
Павла: «Хочешь ли подняться в Иерусалим и там быть судимым передо мной по этим делам?»
10 Павел ответил: «Я стою перед судом
кесаря, где и должен быть судим. Иудеям я
не сделал ничего дурного, как и ты хорошо
знаешь.

> **Римское право** *ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι* [epi tou bēmatos Kaisaros hestōs eimi, hou me dei krinesthai]
> Павел формулирует своё положение юридически: он стоит перед судом кесаря, где ему «надлежит» быть судимым. δεῖ здесь действует внутри правовой линии, ведущей повествование к Риму.

11 Если я виновен и сделал что-либо
достойное смерти, я не отказываюсь уме-

реть. Но если в обвинениях этих людей нет ничего, никто не может выдать меня им. Я обращаюсь к кесарю».

> **Апелляция к кесарю** *Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι* [Kaisara epikaloumai]
> «Я обращаюсь к кесарю» — формальная апелляция, которая определяет дальнейший маршрут Павла. Лука показывает, как римская процедура становится средством исполнения обещания о свидетельстве в Риме.

12 Тогда Фест, поговорив с советом, ответил: «Ты обратился к кесарю — к кесарю и отправишься».

Фест излагает дело Агриппе

13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию приветствовать Феста.

14 Поскольку они провели там немало дней, Фест изложил царю дело Павла:

«Здесь есть человек, оставленный Феликсом в заключении.
15 Когда я был в Иерусалиме, первосвященники и старейшины иудеев предъявили обвинения против него, требуя осуждения.
16 Я ответил им, что у римлян нет обычая выдавать человека, прежде чем обвиняемый встретится лицом к лицу с обвинителями и получит возможность защищаться от обвинения.
17 Поэтому, когда они собрались здесь, я не стал откладывать: на следующий день сел на судейское место и приказал привести этого человека.
18 Обвинители, встав вокруг него, не предъявили ему ни одного из преступлений, которых я ожидал.
19 У них были с ним лишь споры о собственной религии и о некоем умершем Иисусе, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

Воскресение *περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν* [peri tinos Iēsou tethnēkotos, hon ephasken ho Paulos zēn]
Фест сводит спор к «некоему умершему Иисусу», о Котором Павел утверждает, что Он жив. Даже в пересказе языческого наместника центральным предметом дела остаётся утверждение о живом Иисусе.

Текстологическое примечание
δεισιδαιμονία здесь может означать «религия/религиозность» и в некоторых контекстах «суеверие». WGT-T сохраняет нейтральное «религия» и не вкладывает в речь Феста более сильную оценку, чем требует текст.

20 Не зная, как разобраться в этих вопросах, я спросил, не хочет ли он пойти в Иерусалим и там быть судимым по ним.
21 Но Павел потребовал оставить его под стражей до решения Августа, и я приказал держать его, пока не отправлю к кесарю».

22 Агриппа сказал Фесту: «Я и сам хотел
бы послушать этого человека». Тот ответил: «Завтра услышишь его».

Павел приведён к царю

23 На следующий день Агриппа и Вереника
пришли с большой пышностью и вошли в зал вместе с командирами и знатнейшими людьми города. По приказу Феста привели Павла.
24 Фест сказал: «Царь Агриппа и все присутствующие с нами! Вы видите человека, о котором всё множество иудеев обращалось ко мне и в Иерусалиме, и здесь, крича, что ему не следует больше жить.
25 Но я установил, что он не сделал ничего
достойного смерти. Поскольку он сам обратился к Августу, я решил отправить его.

> **Невинность** *μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι* [mēden axion auton thanatou peprachenai]
> Фест повторяет вывод: Павел не сделал ничего достойного смерти. Эта юридическая невиновность будет вновь подтверждена Агриппой в 26:31–32.

26 Однако мне нечего определённого написать о нём государю. Поэтому я привёл его
перед вами, и особенно перед тобой, царь
Агриппа, чтобы после разбирательства мне
было что написать.
27 Потому что мне кажется нелепым посылать заключённого, не указав обвинений
против него».

26 Агриппа сказал Павлу: «Тебе разрешается говорить о себе». Тогда Павел протянул руку и начал защитную речь:

2 «Царь Агриппа! Я считаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобой от всего, в чём меня обвиняют иудеи,
3 особенно потому, что ты знаешь все иудейские обычаи и спорные вопросы. Поэтому прошу терпеливо выслушать меня.
4 Все иудеи знают, как я жил с юности, с самого начала среди своего народа и в Иерусалиме.
5 Они давно знают меня и, если захотят, могут засвидетельствовать, что я жил как фарисей, принадлежавший к самому строгому направлению нашей религии.
6 И теперь я стою перед судом за надежду, основанную на обещании, данном Богом нашим отцам,

> **Надежда** *ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας* [ep' elpidi tēs eis tous pateras hēmōn epangelias]
>
> Павел представляет свой процесс как спор о надежде на Божье обещание отцам, а не как разрыв с историей Израиля.

7 которое надеется увидеть исполненным
весь наш двенадцатиколенный народ,
усердно служа Богу ночью и днём. За эту
надежду, царь, меня обвиняют иудеи.
8 Почему вы считаете невероятным, что
Бог воскрешает мёртвых?

> **Воскресение** *εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει* [ei ho theos nekrous egeirei]
>
> Риторический центр начала речи: почему воскресение мёртвых должно считаться невероятным, если действует Бог? Это связывает личное дело Павла с общей надеждой воскресения.

9 Я и сам прежде считал, что должен многое делать против имени Иисуса Назарянина.

> **Имя** *πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου* [pros to onoma Iēsou tou Nazōraiou]
> Павел признаёт, что прежде считал необходимым действовать против имени Иисуса Назарянина. Тема Имени теперь используется для описания его прежнего противостояния.

10 Так я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, многих святых заключал в тюрьмы, а когда их убивали, подавал свой голос за это.
11 Во всех синагогах я часто наказывал их и заставлял хулить; в крайней ярости против них я преследовал их даже в чужих городах.
12 С этой целью я шёл в Дамаск с властью и поручением от первосвященников.

13 Около полудня, царь, по дороге я увидел
с неба свет ярче солнца, осиявший меня и
моих спутников.
14 Все мы упали на землю, и я услышал
голос, говоривший мне на еврейском наре-
чии: “Савл, Савл! Почему ты гонишь
Меня? Трудно тебе лягать против рожна”.

> **Сравнение обращений** *Σαούλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν*
> [Saoul Saoul, ti me diōkeis; sklēron soi pros kentra laktizein]
> Третий рассказ добавляет поговорку о «лягании против рожна», которой нет в основном тексте 9:4–5 и 22:7–8. Различие сохраняется как особенность пересказа Павла перед Агриппой, а не переносится обратно в другие версии.
> *См.:* Деян 9:4–5, Деян 22:7–8

> **Текстологическое примечание**
> σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν — буквально «трудно тебе лягать против рожнов/стрекал». WGT-T сохраняет глагол λακτίζω «лягать», а не более общее «идти против».

15 Я спросил: “Кто Ты, Господи?” Господь ответил: “Я — Иисус, Которого ты гонишь.
16 Но встань и стань на ноги. Я явился тебе для того, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты увидел во Мне, и того, в чём Я ещё явлюсь тебе,

> **Миссия** *ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα* [hypēretēn kai martyra]
> Иисус ставит Павла «служителем и свидетелем». Здесь призвание встроено непосредственно в небесную речь, тогда как в 9-й главе часть поручения сообщается через Ананию; рассказы не следует искусственно сводить к одной формулировке.

17 избавляя тебя от народа и от язычников,
к которым Я посылаю тебя,

> **Миссия** *εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε* [eis hous egō apostellō se]
> Иисус прямо говорит: «к которым Я посылаю тебя», имея в виду народ и язычников. Посылание Павла представлено как действие воскресшего Иисуса.

18 чтобы открыть им глаза, обратить от
тьмы к свету и от власти сатаны к Богу,
чтобы они получили прощение грехов и
наследие среди освящённых верой в Меня”.

> **Спасение** *ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ... τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον* [anoixai ophthalmous autōn ... tou labein autous aphesin hamartiōn kai klēron]
> Цель миссии развёрнута как переход от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, получение прощения грехов и наследия среди освящённых верой в Иисуса. Здесь сходятся основные темы Лука–Деяния: свет, обращение, ἄφεσις и наследие.

19 Поэтому, царь Агриппа, я не оказался непослушным небесному видению,

> **Послушание** *οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ* [ouk egenomēn apeithēs tē ouraniō optasia]
>
> Павел суммирует свою дальнейшую жизнь как послушание «небесному видению». Его миссия объясняется ответом на призвание, а не самоназначением.

20 но сначала в Дамаске, затем в Иерусалиме и по всей Иудее, а потом язычникам возвещал, чтобы они каялись, обращались к Богу и совершали дела, достойные покаяния.

> **Покаяние** *μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας* [metanoein kai epistrephein epi ton theon, axia tēs metanoias erga prassontas]
> Павел описывает своё провозглашение тремя связанными элементами: покаяться, обратиться к Богу и совершать дела, достойные покаяния. Дела здесь названы плодом/соответствием покаянию, а не заменой самого обращения.

21 За это иудеи схватили меня в храме и пытались убить.
22 Но, получив помощь от Бога, я до этого дня стою и свидетельствую малому и великому, не говоря ничего сверх того, что пророки и Моисей говорили о будущем:

> **Свидетельство** *μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ* [martyromenos mikrō te kai megalō]
> Павел продолжает свидетельствовать «малому и великому» благодаря Божьей помощи. Защитительная речь превращается в публичное свидетельство перед правителями.

23 что Христу предстоит пострадать и, первым воскреснув из мёртвых, возвещать свет народу и язычникам». *[εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγ... — Речь сводит Моисея и пророков к двум утверждениям: Мессия страдает и через воскресение возвещает свет народу и язычникам]*

> **Христология** *εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν* [ei pathētos ho christos, ei prōtos ex anastaseōs nekrōn phōs mellei katangellein]
>
> Речь сводит Моисея и пророков к двум утверждениям: Мессия страдает и через воскресение возвещает свет народу и язычникам. «Первый» здесь связан с воскресением и последующим светом, а не означает, что до Иисуса никто никогда не возвращался к жизни.

Ответ Феста и Агриппы

24 Когда он так защищался, Фест громко
сказал: «Ты безумен, Павел! Большая
учёность доводит тебя до безумия».
25 Но Павел ответил: «Я не безумен,
достопочтенный Фест, а говорю слова
истины и здравого смысла.
26 Царь знает об этом, и я говорю с ним
смело. Я убеждён, что ничто из этого не
скрыто от него, потому что это происхо-
дило не в углу.

> **Дерзновение** *παρρησιαζόμενος λαλῶ*
> [parrēsiazomenos lalō]
> Даже будучи заключённым, Павел говорит перед царём с *παρρησία* — той же смелостью свидетельства, которая проходит через всю книгу.

27 Веришь ли ты пророкам, царь Агриппа?
Я знаю, что веришь».

28 Агриппа сказал Павлу: «За короткое время ты убеждаешь меня стать христианином?» *[ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι — означает «за короткое время/в малой мере», а ответ Павла в 26:29 противопоставляет ἐν ὀλίγῳ и ἐν μεγάλῳ]*

> **Лексика** *ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι* [en oligō me peitheis Christianon poiēsai]
> ἐν ὀλίγῳ естественно означает «за короткое время/в малой мере», а ответ Павла в 26:29 противопоставляет ἐν ὀλίγῳ и ἐν μεγάλῳ. Поэтому WGT-T не превращает реплику Агриппы в уверенное «ещё немного — и я христианин».

> **Текстологическое примечание**
> ἐν ὀλίγῳ буквально «за/в короткое время». Ответ Павла в 26:29 противопоставляет ἐν ὀλίγῳ и ἐν μεγάλῳ, то есть короткое и долгое/большее время. WGT-T поэтому избегает интерпретационного «ещё немного — и я стану христианином».

29 Павел ответил: «Молил бы Бога, чтобы — за короткое ли время, за долгое ли — не только ты, но и все слушающие меня сегодня стали такими, как я, кроме этих уз».

30 Тогда встали царь, наместник, Вереника и сидевшие с ними.

31 Отойдя в сторону, они говорили друг другу: «Этот человек не делает ничего достойного смерти или уз».

> **Невинность** *οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον πράσσει* [ouden thanatou ē desmōn axion prassei]
> После речи правители прямо признают: Павел не делает ничего достойного смерти или уз. Это усиливает лукианскую линию юридической невиновности свидетеля.

32 Агриппа сказал Фесту: «Этого человека можно было бы отпустить, если бы он не обратился к кесарю».

Рим *ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ... εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα* [apolelysthai edynato ... ei mē epekeklēto Kaisara]

Агриппа считает, что Павла можно было бы освободить, если бы он не апеллировал к кесарю. Парадоксально именно апелляция обеспечивает путь к Риму, где, по 23:11, Павлу надлежит свидетельствовать.

Отплытие в Италию

27 Когда было решено, что мы отплывём в Италию, Павла и некоторых других заключённых передали сотнику по имени Юлий из Августовой когорты.

2 Мы поднялись на адрамиттский корабль, направлявшийся к берегам Асии, и отплыли. С нами был Аристарх, македонянин из Фессалоники.

3 На следующий день мы прибыли в Сидон. Юлий по-доброму отнёсся к Павлу

и позволил ему пойти к друзьям, чтобы они позаботились о нём.

4 Отплыв оттуда, мы шли под прикрытием Кипра, потому что ветры были встречными.

5 Переплыв море вдоль Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

6 Там сотник нашёл александрийский корабль, плывший в Италию, и посадил нас на него.

7 Много дней мы плыли медленно и с трудом дошли до Книда. Поскольку ветер не позволял держать прямой курс, мы пошли под прикрытием Крита у Салмоны.

8 С трудом двигаясь вдоль берега, мы пришли к месту, называемому Хорошими Пристанями, недалеко от города Ласеи.

9 Прошло много времени, и плавание стало опасным, потому что уже прошёл Пост. Павел предупреждал их:

> **Хронология** *διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι* [dia to kai tēn nēsteian ēdē parelēlythenai]
> «Пост» обычно понимается как День очищения/Йом-Киппур; его прохождение служит сезонным маркером опасного осеннего плавания. Лука использует знакомый календарный ориентир, не называя здесь дату.

10 «Мужи, вижу, что плавание будет с бедствием и большим ущербом не только для груза и корабля, но и для наших жизней».

> **Предостережение** *θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας ... μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν* [theōrō hoti meta hybreōs kai pollēs zēmias ... mellein esesthai ton ploun]
> Первоначальное предупреждение Павла включает риск для корабля, груза и жизней. Позднее ангельское обещание уточнит исход: люди будут сохранены, корабль погибнет.

11 Но сотник больше доверял кормчему и судовладельцу, чем словам Павла.

12 Поскольку гавань была неудобна для
зимовки, большинство решило отплыть
оттуда, надеясь добраться до Финика, крит-
ской гавани, обращённой к юго-западу и
северо-западу, и перезимовать там.

Ураган у берегов Крита

13 Когда подул лёгкий южный ветер, они
сочли, что получили желаемое, снялись с
якоря и пошли близко вдоль Крита.
14 Но вскоре с острова обрушился ураган-
ный ветер, называемый Эвракилон.

> **Морская лексика** *ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων* [anemos typhōnikos ho kaloumenos Eurakylōn]
> Εὐρακύλων — название сильного северо-восточного/восточно-северо-восточного ветра в центральном Средиземноморье. WGT-T сохраняет собственное имя «Эвракилон».

15 Корабль подхватило, и он не мог идти
против ветра; мы отдались ветру и поне-
слись.
16 Пройдя под прикрытием небольшого
острова Кауда, мы с трудом удержали
лодку.
17 Подняв её, стали укреплять корабль,
обвязывая его канатами. Боясь сесть на
мель в Сирте, спустили снасть и так
неслись дальше.

> **Морская лексика** *βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον* [boētheiais echrōnto hypozōnnyntes to ploion]
> Моряки «подпоясывали» корабль — укрепляли корпус канатами. Это специализированная морская мера при тяжёлом шторме.

18 На следующий день из-за сильной бури
начали выбрасывать груз.
19 А на третий день своими руками выбро-
сили корабельное снаряжение.

20 Много дней не было видно ни солнца,
ни звёзд, буря продолжала бушевать, и вся-
кая надежда на спасение исчезала.

> **Спасение** *περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς* [periēireito elpis pasa tou sōzesthai hēmas] «Всякая надежда на наше спасение исче-зала». *σῴζω* здесь относится к физическому спасению от кораблекрушения, сохраняя тот же словесный корень, который книга исполь-зует и для богословского спасения.

Слова Павла среди бури

21 После долгого голодания Павел встал
среди них и сказал: «Мужи! Нужно было
послушать меня и не отплывать с Крита —
тогда избежали бы этого бедствия и
ущерба.
22 Но теперь призываю вас не падать
духом: никто из вас не погибнет, только
корабль.

23 Потому что этой ночью предстал передо
мной ангел Бога, Которому я принадлежу
и Которому служу,

> **Ангел** *ἄγγελος τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι ἐγὼ ᾧ καὶ λατρεύω* [angelos tou theou hou eimi egō hō kai latreuō]
>
> Павел определяет себя принадлежностью Богу и служением Ему: «Бога, Которому я принадлежу и Которому служу». На фоне катастрофы его идентичность выражена прежде всего через Бога.

24 и сказал: “Не бойся, Павел! Тебе пред-
стоит предстать перед кесарем, и вот, Бог
даровал тебе всех плывущих с тобой”.

> **Божий замысел** *Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι* [Kaisari se dei parastēnai]
>
> Ангел подтверждает прежнее обещание: Павлу «надлежит предстать перед кесарем». *δεῖ* связывает шторм с неостановимым Божьим замыслом пути в Рим.

> **Благодать** *κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ* [kecharistai soi ho theos pantas tous pleontas meta sou]
> Бог «даровал» Павлу всех плывущих с ним — то есть обещал сохранить их жизни. Это объясняет последующее уверение, что никто не погибнет.

25 Поэтому мужайтесь, мужи! Я верю Богу,
что будет именно так, как мне сказано.

> **Вера** *πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι* [pisteuō gar tō theō hoti houtōs estai kath' hon tropon lelalētai moi]
> Павел основывает своё мужество не на морском оптимизме, а на доверии Богу: «верю Богу, что будет именно так, как мне сказано».

26 Но нам предстоит быть выброшенными
на какой-то остров».

Кораблекрушение

27 На четырнадцатую ночь, когда нас
носило по Адриатическому морю, около

полуночи моряки стали догадываться, что земля близко.

28 Измерив глубину, нашли двадцать оргий; немного спустя измерили снова и нашли пятнадцать.

> **Текстологическое примечание**
> ὀργυιά — древнегреческая мера длины, приблизительно 1,8–1,9 м, буквально связанная с размахом рук и функционально близкая морскому fathom. WGT-T сохраняет исходную меру «оргия», а метрические значения относятся к WGT-E.

29 Боясь, что нас выбросит на скалы, с кормы бросили четыре якоря и молились о наступлении дня.

30 Моряки пытались бежать с корабля и спускали лодку в море под предлогом, будто хотят бросить якоря с носа.

31 Павел сказал сотнику и воинам: «Если эти не останутся на корабле, вы не сможете спастись».

Спасение *ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε* [ean mē houtoi meinōsin en tō ploiō, hymeis sōthēnai ou dynasthe]
Несмотря на Божье обещание сохранить всех, Павел требует, чтобы моряки остались на корабле: «вы не сможете спастись». Повествование соединяет Божье обещание и реальные человеческие средства, не противопоставляя их.

32 Тогда воины перерезали канаты лодки и позволили ей упасть.
33 Перед рассветом Павел убеждал всех поесть: «Вот уже четырнадцатый день вы ждёте, оставаясь без пищи и ничего не принимая.
34 Поэтому прошу вас поесть: это необходимо для вашего спасения. Ни у кого из вас не пропадёт и волос с головы».

> **Спасение** *τοῦτο πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει* [touto pros tēs hymeteras sōtērias hyparchei]
>
> Приём пищи необходим «для вашего спасения/сохранения». *σωτηρία* здесь снова имеет непосредственный физический смысл — выживание в кораблекрушении.

35 Сказав это, он взял хлеб, поблагодарил Бога перед всеми, преломил и начал есть.

> **Благодарение** *λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας* [labōn arton eucharistēsen tō theō enōpion pantōn kai klasas]
>
> Павел берёт хлеб, благодарит Бога перед всеми и преломляет его. Язык напоминает трапезные сцены Луки, но контекст прямо говорит об обычной еде для выживания; не следует автоматически объявлять эту сцену Евхаристией.

36 Тогда все ободрились и тоже приняли пищу.

37 Всего нас на корабле было двести семьдесят шесть человек.

> **Текстологический вариант** *ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ* [ēmetha de hai pasai psychai en tō ploiō diakosiai hebdomēkonta hex]
>
> Основной критический текст даёт 276 человек. Рукописная традиция знает числовые варианты, поэтому число следует сохранять по выбранной базе без гармонизации.

38 Насытившись, они стали облегчать корабль, выбрасывая пшеницу в море.

39 Когда наступил день, они не узнавали земли, но заметили залив с пляжем и решили, если получится, направить туда корабль.

40 Обрезав якоря, оставили их в море, одновременно ослабили крепления рулей и, подняв передний парус по ветру, направились к берегу.

41 Но, попав на место двух морей, посадили корабль на мель: нос застрял и остался неподвижным, а корма разрушалась от силы волн. *[τόπον διθάλασσον — Буквально «место двух морей»]*

> **Морская лексика** *τόπον διθάλασσον* [topon dithalasson]
> Буквально «место двух морей». Возможны реконструкции как отмель/коса с водой по обе стороны или участок встречи течений; WGT-T правильно не выбирает одну географическую гипотезу.

> **Текстологическое примечание**
> *τόπος διθάλασσος* буквально «место двух морей». Термин может описывать место с водой по обе стороны, песчаную отмель или участок перекрёстного моря/течений. WGT-T сохраняет буквальную формулу, не выбирая одну географическую реконструкцию.

42 Воины решили убить заключённых, чтобы никто не уплыл и не убежал.

43 Но сотник, желая спасти Павла, помешал им и приказал умеющим плавать первыми броситься в воду и выйти на землю,
44 а остальным — добираться кто на досках, кто на обломках корабля. Так все благополучно достигли земли. *[πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν — Финал подтверждает обещание: все благополучно достигают земли]*

> **Спасение** *πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν* [pantas diasōthēnai epi tēn gēn]
> Финал подтверждает обещание: все благополучно достигают земли. Глагол διασῴζω завершает длинную повествовательную линию физического спасения в шторме.

Остров Мелита

28 Спасшись, мы узнали, что остров называется Мелита.

> **Спасение** *διασωθέντες* [diasōthentes]
> Глава начинается причастием διασῴζω — «спасшись/благополучно достигнув спасения». Это прямо продолжает финал 27:44, где все были сохранены и достигли земли.

[2] Местные жители оказали нам необыкновенную доброту: из-за начавшегося дождя и холода они развели огонь и приняли всех нас. *[οἱ βάρβαροι — означает прежде всего местных жителей, не говоривших по-гречески, а не «диких людей» в современном оценочном смысле]*

> **Культура** *οἱ βάρβαροι* [hoi barbaroi]
> βάρβαροι здесь означает прежде всего местных жителей, не говоривших по-гречески, а не «диких людей» в современном оценочном смысле. Поэтому WGT-T нейтрально переводит «местные жители».

> **Текстологическое примечание**
> βάρβαροι буквально «варвары», но в греческой речи здесь это прежде всего негреко-язычные местные жители, а не оценка их как «диких»; WGT-T переводит по функции.

3 Павел собрал охапку хвороста и положил в огонь; от жара выползла гадюка и повисла на его руке.

> **Текстологическое примечание**
> ἔχιδνα — «гадюка/ядовитая змея». Современное русское «гадюка» точнее передаёт значение, чем архаичное «ехидна».

4 Увидев змею, висящую на его руке, местные говорили друг другу: «Наверняка этот человек убийца: хотя он спасся от моря, Правосудие не позволило ему жить».

> **Культура** *ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν* [hē dikē zēn ouk eiasen]
> Местные жители персонифицируют Δίκη — Правосудие/Возмездие — как силу, которая якобы не позволяет Павлу жить. Лука сообщает их языческое толкование события, не подтверждая его.

5 Но Павел стряхнул змею в огонь и не
потерпел никакого вреда.
6 Они ожидали, что он распухнет или внезапно упадёт мёртвым. Но, долго ожидая и
видя, что с ним не происходит ничего
необычного, переменили мнение и стали
говорить, что он бог.

> **Переворот ролей** *μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν* [metabalomenoi elegon auton einai theon]
> Реакция резко переворачивается: от «убийцы под судом Правосудия» к «богу». Лука показывает ненадёжность человеческих религиозных выводов, не принимая ни один из них как истинную оценку Павла.

7 В окрестностях того места были владения
начальника острова по имени Публий. Он
принял нас и три дня гостеприимно забо-
тился о нас.
8 Отец Публия лежал, страдая от жара и
дизентерии. Павел вошёл к нему, помо-
лился, возложил на него руки и исцелил.

> **Молитва и исцеление** *προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν* [proseuxamenos epitheis tas cheiras autō iasato auton]
> Павел сначала молится, затем возлагает руки и исцеляет отца Публия. Как и в других сценах Деяний, молитва подчёркивает зависимость служителя от Бога.

9 После этого и другие больные на острове
приходили и исцелялись.
10 Они оказали нам много почестей, а
когда мы отплывали, снабдили всем необ-
ходимым.

Дорога в Рим

11 Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, зимовавшем на острове; корабль носил знак Диоскуров.

> **Культура** *παρασήμῳ Διοσκούροις* [parasēmō Dioskourois]
>
> Корабль имеет знак Диоскуров — Кастора и Поллукса, почитавшихся как покровители моряков. Лука просто фиксирует обычную языческую символику судна.

12 Прибыв в Сиракузы, мы пробыли там три дня.

13 Оттуда мы пришли в Регий, а через день подул южный ветер, и на второй день мы прибыли в Путеолы.

14 Там мы нашли братьев, и нас попросили пробыть у них семь дней. Так мы пришли в Рим.

15 Братья оттуда, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и

Трёх Таверн. Увидев их, Павел поблагодарил Бога и ободрился.

> **Радость** *εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος* [eucharistēsas tō theō elabe tharsos]
> Увидев братьев, Павел благодарит Бога и ободряется. Даже в финальном этапе пути поддержка общины становится источником мужества.

16 Когда мы вошли в Рим, Павлу позволили жить отдельно с охранявшим его воином.

> **Текстологическое примечание**
> Поздняя традиция добавляет передачу остальных заключённых военачальнику; WGT-T следует краткому критическому тексту.

Павел и иудеи в Риме

17 Через три дня Павел созвал знатнейших из иудеев. Когда они собрались, он сказал: «Мужи братья! Хотя я не сделал ничего

против народа или отеческих обычаев, меня как заключённого передали из Иерусалима в руки римлян.

18 Они, допросив меня, хотели отпустить, потому что не нашли во мне никакой вины, достойной смерти.

> **Невинность** *διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί* [dia to mēdemian aitian thanatou hyparchein en emoi]
>
> Павел снова подчёркивает римский вывод: в нём нет никакой причины для смертного приговора. Так завершается повторяющаяся линия юридической невиновности.

19 Но поскольку иудеи возражали, я был вынужден обратиться к кесарю — не потому, что мне было в чём обвинять свой народ.

20 По этой причине я и пригласил вас увидеться и поговорить; ведь за надежду Израиля я ношу эту цепь».

> **Надежда** *ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι* [heneken gar tēs elpidos tou Israēl tēn halysin tautēn perikeimai] Павел формулирует смысл своих уз как «надежду Израиля». Финальная защита снова подчёркивает не отказ от Израиля, а исполнение его надежды.

21 Они сказали ему: «Мы не получали о
тебе писем из Иудеи, и никто из прибыв-
ших братьев не сообщил и не рассказал о
тебе ничего дурного.
22 Но хотим услышать от тебя, что ты дума-
ешь, потому что об этой секте нам
известно, что ей повсюду противоречат».

> **Путь** *περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται* [peri men gar tēs haireseōs tautēs gnōston hēmin estin hoti pantachou antilegetai]
> Римские иудеи называют движение «этой сектой/направлением» и знают, что ему «повсюду противоречат». Финал книги признаёт сопротивление миссии, но последняя фраза покажет, что слово остаётся *ἀκωλύτως* — беспрепятственным.

23 Назначив ему день, многие пришли к нему в жилище. С утра до вечера он излагал им, свидетельствуя о Царстве Божьем и убеждая их относительно Иисуса на основании Закона Моисея и Пророков.

> **Царство Божие** *διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ* [diamartyromenos tēn basileian tou theou peithōn te autous peri tou Iēsou]
> В Риме Павел соединяет две темы: свидетельство о Царстве Божьем и убеждение относительно Иисуса на основании Закона Моисея и Пророков. Это подготавливает почти дословно тематический финал 28:31.

24 Одних убеждало сказанное, другие не
верили.
25 Не согласившись между собой, они
стали расходиться после слов Павла:
«Хорошо сказал Святой Дух через пророка Исаию вашим отцам:

Святой Дух *καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου* [kalōs to pneuma to hagion elalēsen dia Ēsaiou tou prophētou]
Павел вводит Ис 6 словами: «Хорошо сказал Святой Дух через пророка Исаию». Писание представлено как речь Святого Духа через пророка.

26 “Пойди к этому народу и скажи: слухом будете слышать — и не поймёте; смотря будете смотреть — и не увидите.

Цитата из Ветхого Завета *ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε* [akoē akousete kai ou mē synēte, kai blepontes blepsete kai ou mē idēte]
Начало цитаты Ис 6:9–10 следует греческой библейской традиции и уже знакомо по евангельским словам Иисуса о слышании и непонимании.
См.: Ис 6:9–10

27 Потому что сердце этого народа огрубело, ушами они тяжело слышат и глаза свои закрыли, чтобы не увидеть глазами, не услышать ушами, не понять сердцем, не обратиться — и Я исцелю их”.

Цитата из Ветхого Завета *μήποτε ἴδωσιν ... καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς* [mēpote idōsin ... kai epistrepsōsin, kai iasomai autous]
В LXX-форме Ис 6:10 цепочка «не увидеть... не услышать... не понять... не обратиться» завершается словами Бога «и Я исцелю их». WGT-T правильно не добавляет отрицание к последней фразе.
См.: Ис 6:10

Текстологическое примечание
В цитате Ис 6:10 μήποτε охватывает цепочку «не увидеть... не услышать... не понять... не обратиться», после чего καὶ ἰάσομαι αὐτούς означает «и Я исцелю их» без дополнительного отрицания. WGT-T сохраняет эту структуру.

28 Итак, пусть будет известно вам: это спасение Божье послано язычникам; они и услышат».

> **Спасение** *τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται* [tois ethnesin apestalē touto to sōtērion tou theou; autoi kai akousontai]
>
> Финальный поворот к язычникам сформулирован как посылание Божьего спасения, и подчёркнуто: «они и услышат». Это завершает географическую и богословскую линию от Деян 1:8.

30 Павел прожил целых два года в своём наёмном жилье и принимал всех приходивших к нему,
31 проповедуя Царство Божье и преподавая учение о Господе Иисусе Христе со всей смелостью и без препятствий.

Царство Божие *κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ* [kēryssōn tēn basileian tou theou kai didaskōn ta peri tou kyriou Iēsou Christou]

Последняя строка книги объединяет Царство Божье и учение о Господе Иисусе Христе. Финал не сообщает о смерти Павла; он оставляет читателя с продолжающимся провозглашением.

Литературный финал *μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως* [meta pasēs parrēsias akōlytōs]

Книга заканчивается двумя сильными словами: «со всей παρρησία» — открытой смелостью — и ἀκωλύτως — «без препятствий/беспрепятственно». Павел ограничен как узник, но провозглашение Царства и Иисуса в финальном кадре не связано.

ИСТОЧНИКИ И ЛИЦЕНЗИИ

Перевод

Word of God Translation (WGT) — перевод, редакторская работа и пояснения проекта Word of God, Budva. © 2026 Word of God Translation contributors. Все права защищены. Цитирование, воспроизведение, распространение и публичный показ допускаются только со ссылкой: «Word of God Translation (WGT) — wordofgod.me».

Греческий текст

SBL Greek New Testament (SBLGNT) © Society of Biblical Literature и Logos Bible Software. Лицензия Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0). sblgnt.com

Морфология, номера Стронга и словарные данные

STEPBible Data (TAGNT — Translators Amalgamated Greek NT; TBESG — Greek extended Strong numbers), Tyndale House, Cambridge, www.STEPBible.org. Лицензия CC BY 4.0. Английские глоссы TAGNT основаны на Berean Study Bible. Определения Abbott-Smith, «A Manual Greek Lexicon of the New Testament» (1922), — общественное достояние. Данные приведены в соответствие с версификацией и русским текстом WGT; русские слова размечены номерами Стронга проектом WGT.

Шрифты

Набор текста в PDF — шрифт EB Garamond (Georg Duffner, Octavio Pardo), SIL Open Font License 1.1.

Подробности

Полные сведения об источниках, версиях данных и лицензиях — на сайте wordofgod.me.

Примечание

Ссылки на Псалмы в комментариях даны по еврейской нумерации. В Синодальном переводе номера большинства псалмов (с 10-го по 146-й) на единицу меньше: например, Пс 22 здесь — это Пс 21 в Синодальной Библии.